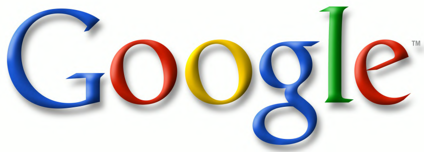
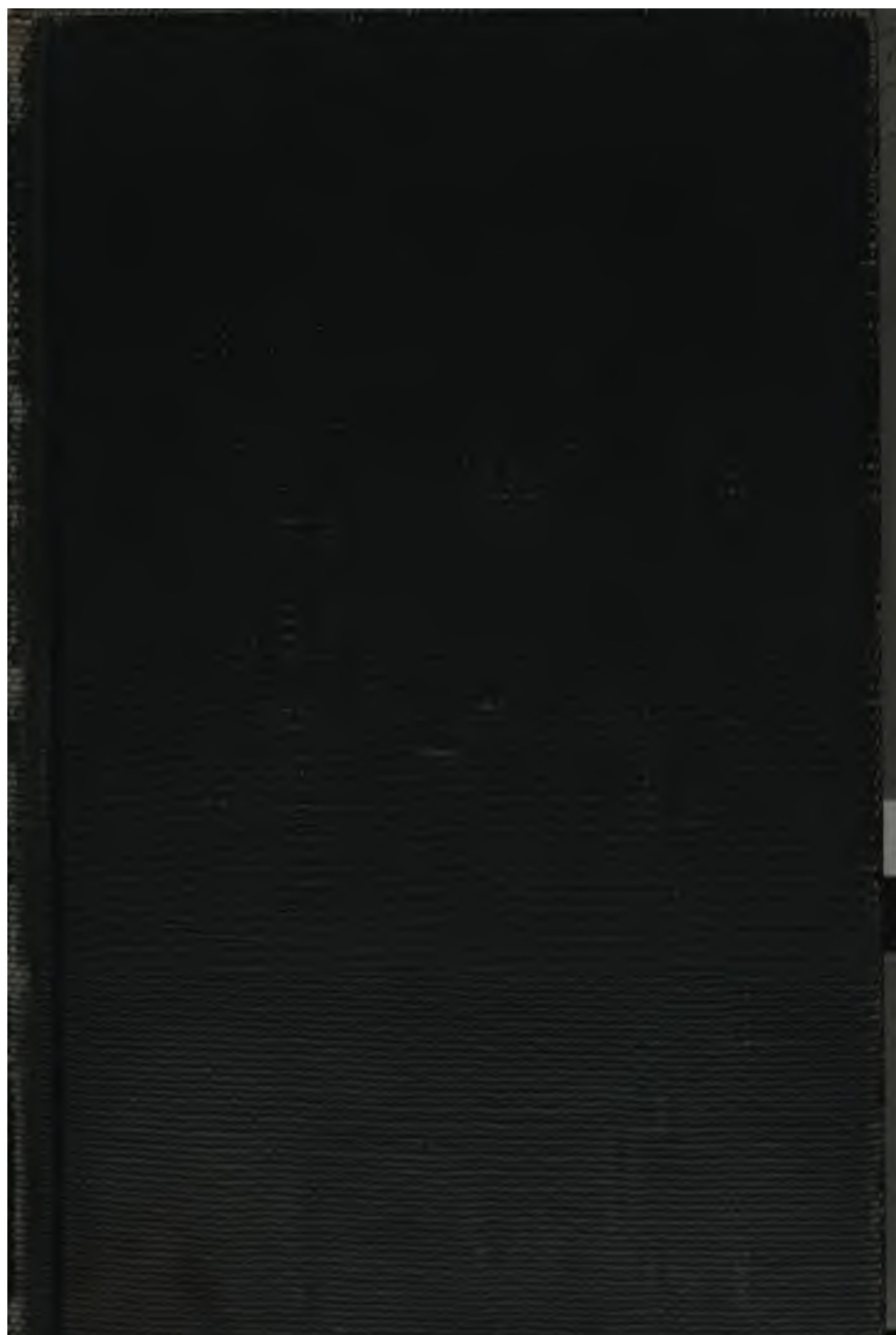




LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Cet ouvrage a été expliqué littéralement, traduit en annoté par M. Croiset, professeur au lycée Saint-Louis.

Ch. Lahure, imprimeur du Sénat et de ' rue de Vaugirard, 9, pré

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS
ET DE LATINISTES

SALLUSTE

JUGURTHA

PARIS
LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie
RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 14
(Près de l'École de médecine)

1858

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seu mot latin.

On a imprimé en *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU JUGURTHA.

I-IV. Préface. — I. L'homme se plaint à tort de sa faiblesse et de la brièveté de sa vie : le bon emploi de ses facultés intellectuelles le conduirait à l'immortalité. — II. En effet, si tout ce qui dépend du corps périt avec le corps, tout ce qui dépend de l'âme est impérissable comme elle. — III. Cette immortalité attachée à l'exercice des facultés intellectuelles peut s'acquérir dans l'administration des affaires publiques; mais au temps où vit Salluste, l'intrigue et la corruption générale ont rendu la carrière des honneurs peu désirable. — IV. Salluste préfère écrire l'histoire. Utilité et grandeur de la tâche de l'historien.

V. Salluste va écrire la guerre de Jugurtha : ses motifs. — Préliminaires : Masinissa, puis Micipsa; enfance de Jugurtha.

VI. Adolescence de Jugurtha : ses mérites, sa popularité. Micipsa s'en alarme.

VII. Jugurtha est envoyé à la guerre de Numance; il s'y couvre de gloire et s'y concilie l'affection des Romains.

VIII. Funestes conseils des jeunes nobles. Sages avis de Scipion.

IX. Retour de Jugurtha en Numidie, et lettre de Scipion à Micipsa. Adoption de Jugurtha.

X. Micipsa mourant exhorte Jugurtha, Adherbal et Hiempsal, à la concorde.

XI. Mort de Micipsa. Conférence des jeunes rois : arrogance de Hiempsal et sinistres projets de Jugurtha.

XII. Jugurtha fait massacrer Hiempsal.

XIII. Adherbal cherche à venger son frère : vaincu, il se réfugie à Rome. — Des envoyés de Jugurtha y arrivent également et corrompent les sénateurs les plus influents.

XIV. Discours d'Adherbal au sénat.

XV. Réplique des envoyés de Jugurtha. Avis divers des sénateurs.

XVI. Le sénat finit par charger dix commissaires d'aller partager entre les deux frères le royaume de Micipsa : partage.

XVII-XIX. DIGRESSION. — XVII. Géographie de l'Afrique : bornes, nature du sol, etc. — XVIII. Premiers habitants. Établissements coloniaux : formation de la Numidie. — XIX. Nouvelles colonies. Ensemble de l'Afrique au moment de la guerre de Jugurtha.

XX. A peine les commissaires sont-ils repartis, que Jugurtha reprend l'offensive. Vaines réclamations d'Adherbal.

XXI. Adherbal entre enfin en campagne : il est battu et s'enferme dans Cirta. Siége de Cirta. Le sénat envoie trois commissaires.

XXII. Jugurtha éconduit les envoyés du sénat par de belles paroles.

XXIII. Il presse vivement le siége. Adherbal trouve pourtant le moyen d'expédier deux messagers à Rome.

XXIV. Lettre d'Adherbal, lue au sénat.

XXV. Nouvel envoi de commissaires, qui ne réussissent pas mieux que les précédents.

XXVI. Reddition de Cirta : Adherbal périt dans les supplices.

XXVII. Hésitations du sénat. Indignation du peuple, excité par le tribun Memmius. La guerre est décrétée.

XXVIII. Jugurtha députe à Rome son propre fils et deux amis : l'entrée de la ville leur est refusée. Calpurnius passe en Afrique et prend quelques villes.

XXIX. Jugurtha corrompt Calpurnius et Scaurus : retour de Calpurnius à Rome.

XXX. La nouvelle de la prévarication parvient à Rome. Conduite de Memmius en présence des irrésolutions du sénat.

XXXI. Harangue de Memmius au peuple.

XXXII. Mission confiée au préteur Cassius, à la requête de Memmius.

XXXIII. Jugurtha à Rome. Memmius le somme, en pleine assemblée du peuple, de nommer les sénateurs qui ont reçu de lui de l'argent.

XXXIV. Silence de Jugurtha, par ordre d'un tribun secrètement gagné : vaines fureurs de la multitude.

XXXV. Massiva demande le royaume de la Numidie. Jugurtha le fait assassiner et reçoit l'ordre de quitter l'Italie.

XXXVI. Albinus passe en Afrique avec une armée ; mais la guerre traîne, et il est obligé de revenir à Rome pour tenir les comices, avant d'avoir rien terminé.

XXXVII. En son absence, Aulus, son frère et son lieutenant, assiége Suthul.

XXXVIII. Dupé et trahi, Aulus est contraint d'accepter les conditions les plus honteuses et d'évacuer la Numidie.

XXXIX. Effet produit à Rome par cette nouvelle : le traité n'est pas ratifié. Albinus repasse en Afrique : la démoralisation de l'armée le réduit à l'inaction.

XL. Proposition du tribun Mamilius : sévère enquête contre tous les sénateurs soupçonnés de corruption : triomphe du peuple sur la noblesse.

XLI et XLII. Digression. — XLI. Origine des partis : puissance des nobles ; misère du peuple. — XLII. Les Gracques ont péri pour avoir voulu affranchir le peuple ; mais les nobles, en abusant de la victoire, ont compromis l'avenir de leur puissance.

XLIII. Métellus : armements et départ pour l'Afrique.

XLIV. État déplorable dans lequel il trouve l'armée.

XLV. Il travaille activement à y rétablir la discipline et la confiance.

XLVI. Jugurtha songe à se rendre et envoie des députés à Métellus, qui les décide à le trahir. Métellus s'avance dans la Numidie avec des précautions infinies.

XLVII. Garnison romaine à Vacca. Nouveaux envoyés de Jugurtha : Métellus les corrompt comme les premiers et amuse le Numide par de vaines promesses.

XLVIII. Jugurtha se résout à tenter le sort des armes et va s'embusquer sur le passage de l'armée romaine.

XLIX. Dispositions, exhortations des deux chefs. En approchant, Métellus découvre peu à peu les Numides, et il se hâte de ranger ses troupes en ordre de bataille.

L. Les Numides n'essayant aucune attaque, Métellus détache Rutilius vers le Muthul. Jugurtha fond alors sur les Romains et a d'abord quelque avantage.

LI. Aspect du champ de bataille : Métellus et Jugurtha.

LII. Déroute de Jugurtha. — Pendant ce temps, Bomilcar allait attaquer Rutilius.

LIII. Défaite de Bomilcar. Rutilius rejoint Métellus. Joie de l'armée.

LIV. Métellus fait explorer la retraite de Jugurtha et apprend qu'il lève de nouvelles troupes : adoptant un nouveau plan de campagne, il porte le ravage de tous côtés, prend et brûle plusieurs villes. Succès partiel et peu important de Jugurtha.

LV. Joie de Rome à la nouvelle des succès de Métellus : le consul n'en devient que plus ardent. Manœuvres de Métellus et de Jugurtha.

LVI. Métellus marche sur Zama. Jugurtha le prévient et jette des secours dans la place : il attaque sans succès Marius, détaché vers Sicca avec quelques cohortes.

LVII. Premier assaut donné à Zama.

LVIII. Pendant ce temps, Jugurtha fond à l'improviste sur le camp et s'en rend maître un moment. Marius le reprend : les Numides fuient en désordre.

LIX. Nouvel assaut donné à Zama : nouvelle attaque de Jugurtha contre le camp.

LX. Marius tente vainement l'escalade de Zama : la nuit sépare les combattants.

LXI. Métellus renonce à s'emparer de Zama et rentre pour l'hiver dans la province romaine. Traité secret avec Bomilcar, qui s'engage à livrer Jugurtha.

LXII. Cédant aux suggestions du traître, Jugurtha demande à se rendre, et livre successivement à Métellus ses principaux moyens de défense; mais quand il s'agit enfin de se livrer lui-même, il hé site et reprend tout à coup l'offensive.

LXIII. Marius à Utique : prédiction d'un aruspice. Origine, éducation, caractère et débuts de Marius.

LXIV. Il demande un congé pour aller solliciter le consulat. Blessé de n'obtenir de Métellus que refus et railleries, il se met à intriguer contre lui.

LXV. A son instigation, tous les mécontents écrivent à Rome pour solliciter en sa faveur le commandement en chef de l'expédition.

LXVI. Cependant Jugurtha déploie une activité prodigieuse. Complot des habitants de Vacca contre la garnison romaine : massacre.

LXVII. Suite du même sujet : Turpilius, commandant de la place, échappe seul à la mort.

LXVIII. Métellus marche sur Vacca.

LXIX. Une ruse lui livre la ville. Vengeance qu'il tire des habitants. Turpilius est mis à mort.

LXX. Nouvelles tentatives de Bomilcar pour livrer Jugurtha : il s'associe Nabdalsa, qui hésite au moment de l'exécution du complot et fait avorter le coup. Lettre de Bomilcar à son complice.

LXXI. La lettre est surprise et portée au roi. Nabdalsa se hâte de l'aller fléchir.

LXXII. Supplice de Bomilcar et de quelques autres. Jugurtha n'a plus un moment de sécurité.

LXXIII. Métellus laisse enfin partir Marius. — État des esprits à Rome : Marius est élu consul et chargé de la guerre de Numidie.

LXXIV. Marche incertaine de Jugurtha : il rencontre Métellus, engage l'action et se fait battre.

LXXV. Il gagne Thala. Métellus l'y suit à travers les déserts.

LXXVI. Fuite de Jugurtha. Siége et prise de Thala.

LXXVII. Députation des habitants de Leptis : Métellus leur accorde un gouverneur et une garnison.

LXXVIII et LXXIX. DIGRESSION. — LXXVIII. Leptis et ses habitants. — LXXIX. Trait admirable de deux Carthaginois : les Autels des Philènes.

LXXX. Jugurtha chez les Gétules. Il s'allie au roi Bocchus.

LXXXI. Jonction des deux rois : ils marchent ensemble contre Cirta.

LXXXII. Métellus se tient sur la défensive. — Sur ces entrefaites, il apprend le choix fait de Marius pour le remplacer : douleur démesurée.

LXXXIII. Peu jaloux de travailler pour un rival, Métellus ouvre avec Bocchus des négociations qui n'ont d'autre effet que de créer des lenteurs.

LXXXIV. Marius, à Rome, se montre plus que jamais hostile aux nobles. Ses préparatifs : empressement du peuple à s'enrôler.

LXXXV. Harangue de Marius contre les nobles.

LXXXVI. Marius complète ses armements, s'embarque, et reçoit l'armée des mains du lieutenant de Métellus.

LXXXVII. Il commence par aguerrir ses recrues dans une suite d'engagements peu importants. — Jugurtha et Bocchus se séparent.

LXXXVIII. Métellus à Rome. — Marius ne cesse de harceler Jugurtha : il projette d'investir successivement toutes les places importantes. Bocchus lui fait faire sous main des avances.

LXXXIX. Marius, après quelques expéditions peu importantes, tourne ses vues sur Capsa, forte ville située au milieu du désert. Ses motifs.

XC. Difficultés de l'entreprise : marche de Marius jusqu'au fleuve Tana.

XCI. Marius arrive à l'improviste devant Capsa : les habitants sont forcés de se rendre sans coup férir : Marius brûle la ville et massacre tous les hommes en âge de porter les armes.

XCII. Effet produit par cette exécution. Marius va assiéger un fort presque imprenable : efforts longtemps inutiles.

XCIII. Il est sur le point de s'éloigner, quand le hasard conduit un soldat au sommet du fort : informé de l'aventure, Marius donne à ce soldât quelques hommes pour tenter l'escalade.

XCIV. Escalade : prise du fort.

XCV. Arrivée de Sylla au camp : son origine, ses mœurs.

XCVI. Sylla se concilie bientôt l'affection générale.

XCVII. Cependant Jugurtha triomphe encore une fois des hésitations de Bocchus, et les deux rois réunis attaquent Marius par surprise : désordre dans les rangs des Romains.

XCVIII. Intrépidité de Marius : il rallie les siens à l'entrée de la nuit, et va occuper deux hauteurs voisines. Les ennemis se répandent tout autour et s'abandonnent à une folle joie.

XCIX. Lorsqu'ils sont profondément endormis, à la suite des excès de la nuit, Marius se précipite sur eux et les taille en pièces.

C. Marius dirige son armée vers les quartiers d'hiver : sa vigilance pendant la marche.

CI. Jugurtha et Bocchus l'attaquent encore près de Cirta : ils sont repoussés avec une perte considérable.

CII. Bocchus demande à traiter. Marius lui envoie Manlius et Sylla. Discours de Sylla et réponse de Bocchus. Tergiversations du roi maure.

CIII. Marius va, à la tête d'un détachement, assiéger une tour isolée dans le désert. En son absence, Sylla reçoit de nouveaux envoyés de Bocchus.

CIV. Retour de Marius : il assemble un conseil. Les envoyés obtiennent de porter à Rome les demandes de Bocchus : réponse qu'ils y reçoivent.

CV. Sylla retourne auprès de Bocchus : sur sa route, il rencontre Volux, fils de Bocchus, qui se joint à son escorte.

CVI. Volux annonce tout à coup l'approche de Jugurtha : violents soupçons contre lui.

CVII. Sylla le protége contre la fureur de ses soldats, mais veut le renvoyer. Volux se justifie et obtient de rester. Le détachement traverse impunément le camp ennemi.

CVIII. Bocchus fait prier Sylla de fixer le jour et le lieu d'une entrevue, s'engageant d'avance à faire ce qu'exigera le peuple romain. Était-il de bonne foi?

CIX. Entrevue de Sylla et de Bocchus en présence d'un envoyé de Jugurtha : ajournement. Pendant la nuit, Bocchus mande secrètement Sylla.

CX. Discours de Bocchus à Sylla.

CXI. Réponse de Sylla. Bocchus finit par s'engager à livrer Jugurtha.

CXII. D'un autre côté, Jugurtha, sur le faux avis qu'il reçoit que les Romains sont disposés à traiter avec lui, fait engager Bocchus à préparer une entrevue et à lui livrer Sylla.

CXIII. Nouvelles tergiversations du roi maure. Jugurtha est livré à Sylla.

CXIV. Rome, vivement menacée du côté de la Gaule, s'empresse d'élever Marius, encore absent, à un second consulat, et de le charger de cette autre guerre. Triomphe de Marius.

C. CRISPI SALLUSTII

JUGURTHA

SEU

BELLUM JUGURTHINUM.

I. Falso queritur de natura sua genus humanum, quod, imbecilla atque ævi brevis, forte potius quam virtute regatur: nam contra, reputando, neque majus aliud neque præstabilius invenias, magisque naturæ industriam hominum quam vim aut tempus deesse. Sed dux atque imperator vitæ mortalium animus est. Qui ubi ad gloriam virtutis via grassatur, abunde pollens potensque et clarus est, neque fortunæ eget: quippe probitatem, industriam, alias artes bonas, neque dare neque eripere cuiquam potest. Sin, captus pravis cupidinibus, ad iner-

I. C'est à tort que l'homme se plaint de ses destinées; de ce que, faible et resserré dans les limites d'une courte existence, il dépend plus du hasard que du mérite. Pour peu qu'on y réfléchisse, on trouvera, au contraire, qu'il n'est rien de plus grand, rien de plus noble que l'homme, et que, s'il manque quelque chose à sa nature, c'est plutôt l'activité volontaire que la force ou le temps. Guide et souveraine de la vie des mortels, que l'âme marche à la gloire par la voie du mérite, elle est au plus haut degré forte, puissante, illustre, et n'a pas besoin de la fortune, qui ne peut ni donner ni ôter à qui que ce soit la probité, l'activité et les autres vertus. Séduit, au contraire, par des passions déréglées, l'homme s'abandonne-t-il à l'in-

SALLUSTE.

JUGURTHA

OU

GUERRE DE JUGURTHA.

I. Genus humanum	I. Le genre humain
queritur falso de sua na-	se plaint à tort à propos de sa nature,
quod imbecilla [tura,	que *étant* faible
atque ævi brevis	et de durée courte
regatur forte	elle soit régie par le hasard
potius quam virtute;	plutôt que par le mérite;
nam contra, reputando,	car au contraire, en réfléchissant,
invenias aliud	tu *ne* trouverais *rien* autre
neque majus	ni plus grand
neque præstabilius,	ni plus remarquable,
industriamque hominum	et *tu trouverais que* l'activité des hommes
magis quam vim	plus que la force
aut tempus	ou le temps
deesse naturæ.	faire (fait)-défaut à la nature.
Sed animus	Mais l'esprit
est dux atque imperator	est le guide et le chef
vitæ mortalium;	de la vie des mortels;
qui,	lequel,
ubi grassatur ad gloriam	dès qu'il s'avance à la gloire
via virtutis,	par la voie du mérite,
est abunde pollens	est extrêmement fort
potensque et clarus,	et puissant et illustre,
neque eget fortunæ:	et n'a-pas-besoin de la fortune :
quippe potest neque dare	car elle *ne* peut ni donner
neque eripere cuiquam	ni enlever à qui que ce soit
probitatem, industriam,	la probité, l'activité,
alias artes bonas.	*et* les autres pratiques louables (vertus).
Sin, captus	Mais-si, séduit
pravis cupidinibus,	par de mauvaises passions,
pessumdatus est	il a été donné-à-ruine (entraîné)
ad inertiam	vers l'inaction

tiam et voluptates corporis pessum datus[1] est, perniciosa lubidine paulisper usus, ubi per secordiam vires, tempus, ingenium defluxere, naturæ infirmitas accusatur[2]; suam quisque culpam auctores ad negotia transferunt. Quod si hominibus bonarum rerum tanta cura esset, quanto studio aliena ac nihil profutura multumque etiam periculosa petunt, neque regerentur magis quam regerent casus, et eo magnitudinis procederent, ubi pro mortalibus gloria æterni fierent.

II. Nam uti genus hominum compositum ex anima[3] et corpore, ita res cunctæ studiaque omnia nostra, corporis alia, alia animi naturam sequuntur. Igitur præclara facies, magnæ divitiæ, ad hoc vis corporis, alia hujuscemodi omnia brevi dilabuntur; at ingenii egregia facinora, sicuti anima, immortalia sunt. Postremo corporis et fortunæ bonorum, ut initium, sic finis est; omniaque orta occidunt, et aucta senescunt: animus

dolence et aux plaisirs des sens? lorsqu'après quelques instants de funestes délices il a vu dépérir par son inertie et ses forces, et son temps, et son talent, il accuse la faiblesse de son être, il rejette sur les circonstances un mal dont lui seul est coupable. Que si les humains prenaient autant de souci des choses vraiment bonnes, qu'ils déploient de zèle à la recherche de celles qui leur sont étrangères, inutiles, et souvent même dangereuses, ils dépendraient moins des événements que les événements ne dépendraient d'eux, et telle serait la grandeur à laquelle ils parviendraient, que, de mortels qu'ils sont, la gloire les rendrait immortels.

II. L'homme, en effet, étant composé d'une âme et d'un corps, tout ce qui tient à nous et à nos affections participe nécessairement à la nature soit de ce corps soit de cette âme. Ainsi la beauté, les richesses, la force physique et tous les autres avantages de ce genre passent vite; au contraire, les œuvres éclatantes du génie sont, comme l'âme, impérissables. En un mot, les biens du corps et de la fortune, ayant un commencement, ont aussi une fin : tout ce qui naît meurt; tout ce qui croît décline : l'âme seule, incorruptible,

et voluptates corporis,	et les voluptés du corps,
usus paulisper	ayant (après avoir) usé quelque temps
lubidine perniciosa,	d'une passion pernicieuse,
ubi vires,	dès que forces,
tempus, ingenium,	temps, talent,
defluxere per secordiam,	ont coulé (péri) par la mollesse,
infirmitas naturæ	*c'est* la faiblesse de la nature
accusatur;	*qui* est accusée;
auctores	auteurs (artisans de leurs maux),
transferunt ad negotia	*les hommes* transportent aux choses
quisque suam culpam.	chacun sa *propre* faute.
Quod si cura	Que si le souci
bonarum rerum	des bonnes choses (du bien)
esset tanta hominibus,	était aussi-grand aux hommes,
quanto studio	que *grand est le zèle* par lequel zèle
petunt aliena	ils cherchent des *biens* étrangers
ac profutura nihil	et *ne* devant servir en rien
etiamque	et même
multum periculosa,	fort dangereux,
neque regerentur magis	et ils ne seraient pas régis plus
quam regerent casus,	qu'ils *ne* régiraient les événements,
et procederent	et ils avanceraient
eo magnitudinis,	là (à ce point) de grandeur,
ubi pro mortalibus	où au lieu de mortels *qu'ils sont*
fierent æterni gloria.	ils deviendraient éternels par la gloire.
II. Nam	II. Car
uti genus hominum	comme le genre humain
compositum ex anima	*est* composé d'une âme
et corpore,	et d'un corps,
ita cunctæ res	ainsi toutes les choses
omniaque studia nostra	et toutes les occupations de-nous
sequuntur,	suivent,
alia naturam corporis,	les unes la nature du corps,
alia animi.	les autres *celle* de l'âme.
Igitur facies præclara,	Donc une forme (beauté) remarquable,
magnæ divitiæ,	de grandes richesses,
ad hoc vis corporis,	outre cela la force du corps,
omnia alia hujuscemodi	*et* tous les autres *avantages* de ce genre
dilabuntur brevi;	s'écoulent (périssent) en-peu-de-temps;
at, sicuti anima,	mais, comme l'âme,
facinora egregia ingenii	les actes hors ligne de l'esprit
sunt immortalia.	sont immortels. [ment,
Postremo, ut initium,	En un mot, de même qu'un commence-
sic finis est corporis	de même *aussi* une fin est du (au) corps
et bonorum fortunæ;	et des (aux) biens de la fortune;
omniaque orta occidunt,	et tout ce qui est né meurt,
et aucta senescunt:	et ce qui a grandi vieillit:

incorruptus, æternus, rector humani generis, agit atque habet cuncta, neque ipse habetur. Quo magis pravitas eorum admiranda est, qui, dediti corporis gaudiis, per luxum atque ignaviam ætatem agunt; ceterum ingenium, quo neque melius neque amplius aliud in natura mortalium est, incultu atque secordia torpescere sinunt : quum præsertim tam multæ variæque sint artes animi, quibus summa claritudo paratur.

III. Verum ex his magistratus et imperia, postremo omnis cura rerum publicarum, minume mihi hac tempestate cupiunda videntur : quoniam neque virtuti honos datur; neque illi, quibus per fraudem jus fuit, tuti aut eo magis honesti sunt. Nam vi quidem regere patriam aut parentes[1], quanquam et possis et delicta corrigas, tamen importunum est; quum præsertim omnes rerum mutationes cædem, fugam, aliaque hostilia portendant : frustra autem niti, neque aliud se fatigando nisi

immortelle, souveraine du genre humain, dirige tout, maîtrise tout, et n'est elle-même maîtrisée par rien. Aussi ne peut-on trop s'étonner de l'inconséquence de ceux qui, livrés aux voluptés des sens, passent leur vie dans la mollesse et l'inaction, laissant d'ailleurs croupir dans l'abandon et l'inertie leur âme, c'est-à-dire la meilleure et la plus noble portion de l'être humain, et cela quand il est pour l'esprit tant de moyens divers d'atteindre à la plus haute illustration.

III. Toutefois, il en est dans le nombre, tels que les magistratures, les commandements, en un mot l'administration publique à un titre quelconque, qui ne me semblent guère à rechercher par le temps qui court : les honneurs, en effet, ne se donnent plus au mérite, et ceux que l'intrigue a portés au pouvoir n'en sont ni plus en sûreté ni plus considérés. Quant à vouloir s'imposer, par la violence, à sa patrie et aux auteurs de ses jours, dût-on réussir et réformer des abus, c'est toujours une chose odieuse, d'autant plus que toute révolution présage des malheurs, des exils, des cruautés de toute nature. Mais si l'on doit s'épuiser en vains efforts, et, pour prix de ses peines, ne recueillir que des haines, c'est alors le comble

animus incorruptus,	l'esprit incorruptible,
æternus,	éternel,
rector generis humani,	guide du genre humain,
agit atque habet cuncta,	dirige et a *en son pouvoir* toutes choses,
ipseque non habetur.	et lui-même n'est possédé *par rien*.
Quo magis admiranda	D'autant plus surprenante
est pravitas eorum qui,	est la bizarrerie de ceux qui,
dediti gaudiis corporis,	livrés aux joies du corps,
agunt ætatem per luxum	passent *leur* vie dans la mollesse
atque ignaviam ;	et l'inaction ;
ceterum sinunt ingenium,	*et* du reste laissent *leur* esprit,
quo neque aliud melius	au prix duquel ni *rien* autre de meilleur
neque amplius	ni *rien autre* de plus grand
est in natura mortalium,	*n*'est dans la nature des mortels,
torpescere incultu	languir par le défaut-de-culture
atque secordia :	et par le manque-d'énergie :
quum præsertim	quand surtout
artes animi sint	des exercices d'âme existent
tam multæ variæque,	si nombreux et *si* variés,
quibus	par lesquels
summa claritudo paratur.	la plus grande illustration s'acquiert.
III. Verum ex his	III. Mais d'entre ces *exercices*
magistratus et imperia,	les magistratures et les commandements,
postremo omnis cura	*et* en un mot tout soin *quelconque*
rerum publicarum,	des affaires publiques,
videntur mihi	semblent à moi
minume cupiunda	*n'être* nullement à-désirer
hac tempestate :	en ce temps-ci :
quoniam	parce que
neque honos datur virtuti ;	ni les honneurs ne sont donnés au mérite;
neque illi,	ni ceux,
quibus jus fuit per fraudem,	à qui le pouvoir a appartenu par intrigues,
sunt tuti	ne sont en sûreté
aut eo magis honesti.	ou pour cela plus honorés.
Nam quidem regere vi	Quant à gouverner par la violence
patriam aut parentes,	patrie ou parents,
quanquam et possis	quand-même et tu *le* pourrais
et corrigas delicta,	et tu réformerais des abus,
est tamen importunum ;	c'est pourtant chose odieuse ;
quum præsertim	quand surtout
omnes mutationes rerum	tous changements de choses *publiques*
portendant cædem, fugam,	présagent le meurtre, l'exil,
aliaque hostilia :	et autres *actes* d'-ennemis :
niti autem frustra,	s'efforcer d'autre-part vainement,
neque quærere aliud,	et ne se procurer *rien* autre chose,
fatigando se,	en se donnant-bien-du-mal,
nisi odium,	excepté la haine *publique*,

odium quærere, extremæ dementiæ est; nisi forte quem inhonesta et perniciosa lubido tenet, potentiæ paucorum decus atque libertatem suam gratificari.

IV. Ceterum ex aliis negotiis, quæ ingenio exercentur, in primis magno usui est memoria rerum gestarum: cujus de virtute quia multi dixere, prætereundum puto; simul, ne per insolentiam quis existumet memet studium meum laudando extollere. Atque ego credo fore, qui, quia decrevi procul a republica ætatem agere, tanto tamque utili labori meo nomen inertiæ imponant: certe, quibus maxuma industria videtur salutare plebem et conviviis gratiam quærere. Qui si reputaverint et quibus ego temporibus magistratus adeptus sim, et quales viri idem assequi nequiverint, et postea quæ genera hominum in senatum pervenerint, profecto existumabunt me magis merito quam ignavia judicium animi mutavisse, majusque commodum ex otio meo quam ex aliorum negotiis reipublicæ venturum. Nam sæpe audivi Q. Maxumum, P. Scipionem[a],

de la démence. Que dire de l'homme qui serait possédé de la honteuse et funeste manie de faire à la puissance de quelques ambitieux le sacrifice gratuit de son honneur et de sa liberté?

IV. De toutes les autres occupations qui sont du ressort de l'esprit, il n'en est guère de plus utile que le récit des événements passés. Au reste, tant d'autres en ont vanté l'excellence, que je crois devoir m'abstenir d'en parler : je craindrais, d'ailleurs, qu'on n'imputât à l'orgueilleux désir de me glorifier moi-même les éloges donnés à des travaux auxquels je me suis consacré. Et pourtant, il se trouvera des gens, je le sais, qui, parce que j'ai résolu de passer le reste de ma vie loin des affaires publiques, taxeront d'oisiveté mes nobles et utiles labeurs, ceux-là du moins, pour qui l'activité consiste surtout à saluer par son nom chaque citoyen, et à briguer par des festins la faveur populaire. Mais si l'on veut bien se rappeler en quelles circonstances j'ai obtenu les magistratures, quels concurrents ne purent y parvenir comme moi, quelle espèce d'hommes enfin se sont introduits depuis dans le sénat, on reconnaîtra assurément que c'est plutôt par raison que par lâcheté que je suis revenu sur mes premières résolutions, et que la République a plus à profiter de ma prétendue oisiveté que de l'activité de tant d'autres. J'ai souvent ouï

est extremæ dementiæ;
nisi forte
lubido inhonesta et perni
tenet quem, [ciosa
gratificari decus
atque suam libertatem
potentiæ paucorum.
IV. Ceterum
ex aliis negotiis,
quæ exercentur ingenio,
memoria rerum gestarum
est in primis magno usui:
de virtute cujus
puto prætereundum,
quia multi dixere;
simul, ne quis existumet
extollere memet
per insolentiam,
laudando meum studium.
Atque ego credo fore qui,
quia decrevi agere ætatem
procul a republica,
imponant meo labori
tanto tamque utili
nomen inertiæ;
certe quibus
videtur maxuma industria,
salutare plebem
et quærere gratiam
conviviis.
Qui si reputaverint
et quibus temporibus
ego adeptus sim magistra-
et quales viri [tus,
nequiverint assequi idem,
et quæ genera hominum
pervenerint in senatum
postea;
profecto existumabunt
me magis merito
quam ignavia
mutavisse judicium animi,
majusque commodum
venturum reipublicæ
ex meo otio
quam ex negotiis aliorum.
Nam sæpe audivi

c'est le propre d'une suprême folie;
à moins que par hasard
la fantaisie honteuse et funeste
ne s'empare de quelqu'un,
de faire-don de *son* honneur
et de sa liberté
à la puissance de quelques *hommes*.
IV. Du reste
entr'autres occupations,
qui s'exercent au moyen de l'esprit,
la commémoration des faits accomplis
est en première *ligne* à grande utilité:
à propos du mérite de laquelle
je pense devoir être passé-outre,
parce que beaucoup *en* ont parlé;
et aussi, de peur que l'on ne pense
*moi chercher à m'*exalter moi-même
par outrecuidance,
en louant *la nature de* mes travaux.
Et je crois devoir être *des gens* qui,
parce que j'ai arrêté de passer *ma* vie
loin des affaires-publiques,
appliqueront à mon travail
si-grand et si utile
le nom d'inaction;
ceux-là du moins à qui
ce semble *être* la suprême activité
que de saluer la populace
et de rechercher la faveur
par des festins.
Lesquels, s'ils viennent-à-réfléchir
et en quelles circonstances
j'ai obtenu les charges,
et quels *illustres* hommes
n'ont pu obtenir le même *honneur*,
et quelles sortes d'hommes
sont parvenus au sénat
depuis;
assurément ils penseront
moi plus à-bon-droit
que par *esprit d'*inaction
avoir changé le jugement de *mon* esprit,
et un plus grand avantage
devoir avenir à la république
de mon oisiveté
que des occupations-actives des autres.
Car souvent j'ai entendu-dire

præterea civitatis nostræ præclaros viros, solitos ita dicere, quum majorum imagines intuerentur, vehementissume sibi animum ad virtutem accendi : scilicet non ceram illam neque figuram tantam vim in sese habere, sed memoria rerum gestarum eam flammam egregiis viris in pectore crescere, neque prius sedari quam virtus eorum famam atque gloriam adæquaverit. At contra, quis est omnium his moribus, quin divitiis et sumptibus, non probitate neque industria, cum majoribus suis contendat? Etiam homines novi, qui antea per virtutem soliti erant nobilitatem antevenire, furtim et per latrocinia ad imperia et honores nituntur : proinde quasi prætura et consulatus atque alia omnia hujuscemodi per se ipsa clara et magnifica sint, ac non perinde habeantur, ut eorum qui ea sustinent

raconter qu'au dire de Q. Maximus, de P. Scipion et de bien d'autres personnages éminents de notre patrie, la vue des images de leurs ancêtres embrasait leurs âmes du plus vif amour de la vertu : non sans doute que cette cire et ces muettes effigies eussent en elles-mêmes une si grande puissance, mais parce qu'en effet le souvenir des belles actions développe dans le cœur des grands hommes une flamme qui ne s'abat plus, qu'ils n'aient, à force de mérite, égalé la renommée et la gloire de leurs modèles. Quelle différence dans ce siècle de corruption ! Est-il un seul citoyen qui ne lutte avec ses ancêtres, non de probité, non d'activité, mais de richesses et de profusions? Les hommes nouveaux eux-mêmes, qui jusqu'ici avaient dû à leur seul mérite l'honneur de passer avant la noblesse, n'arrivent plus aux commandements et aux magistratures qu'à force d'intrigues et de brigandages, comme si la préture, le consulat et toutes les dignités de ce genre, avaient en soi leur éclat et leur magnificence, et n'empruntaient pas leur valeur au mérite de ceux qui en sont revê-

Q. Maxumum,	*que* Quintus Maximus,
P. Scipionem,	Publius Scipion,
præterea viros præclaros	*et* en outre d'*autres* hommes illustres
nostræ civitatis,	de notre cité (d'entre nos citoyens),
solitos dicere ita,	avoir eu (avaient)-coutume de dire ainsi,
animum accendi sibi	l'âme être enflammée à eux
vehementissume	très-vivement
ad virtutem,	pour la vertu,
quum intuerentur	quand ils contemplaient
imagines majorum :	les portraits de *leurs* ancêtres :
scilicet non ceram illam	à-savoir ni cette cire
neque figuram	ni *cette* effigie
habere in sese tantam vim ;	n'avoir en soi une si-grande force ;
sed eam flammam	mais cette flamme
crescere egregiis viris	croître aux grands hommes
in pectore	dans le cœur
memoria rerum gestarum,	par le souvenir des faits accomplis,
neque sedari	et ne pas s'abattre
priusquam virtus	avant que *leur propre* mérite
adæquaverit famam	ait égalé la renommée
atque gloriam eorum.	et la gloire d'eux.
At contra,	Mais au contraire,
his moribus,	avec ces (nos) mœurs,
quis est omnium	quel *homme* est d'entre tous
quin contendat	qui ne rivalise
cum suis majoribus	avec ses ancêtres
divitiis	en richesses
et sumptibus,	et en dépenses-folles,
non probitate	*et* non en probité
neque industria?	ni en activité?
Etiam homines novi,	Même les hommes nouveaux,
qui antea soliti erant	qui auparavant étaient habitués
antevenire nobilitatem	à passer-avant la noblesse
per virtutem,	au moyen du mérite,
nituntur furtim	*aujourd'hui* tendent furtivement
et per latrocinia	et par des brigandages
ad imperia et honores :	aux commandements et aux honneurs :
proinde quasi prætura	donc comme-si la préture
et consulatus,	et le consulat,
atque omnia alia	et toutes les autres *dignités*
hujuscemodi,	de-ce-genre,
sint per se ipsa	étaient par elles-mêmes
clara	illustres
et magnifica,	et magnifiques,
ac non habeantur	et n'étaient point appréciées
perinde ut est virtus	selon qu'est le mérite
eorum qui sustinent ea.	de ceux qui portent elles (ces dignités).

virtus est. Verum ego liberius altiusque processi, dum me civitatis morum piget tædetque : nunc ad inceptum redeo.

V. Bellum scripturus sum, quod populus Romanus cum Jugurtha rege Numidarum gessit : primum, quia magnum et atrox variaque victoria fuit; dein, quia tum primum[1] superbiæ nobilitatis obviam itum est : quæ contentio divina et humana cuncta permiscuit, eoque vecordiæ processit, uti studiis civilibus bellum atque vastitas Italiæ finem faceret. Sed priusquam hujuscemodi rei initium expedio, pauca supra repetam, quo ad cognoscendum omnia illustria magis magisque in aperto sint. Bello Punico secundo, quo dux Carthaginiensium Annibal, post magnitudinem nominis Romani, Italiæ opes maxume attriverat, Masinissa rex Numidarum, in amicitiam receptus a P. Scipione, cui postea Africano cognomen ex virtute fuit, multa et præclara rei militaris facinora fecerat[2] : ob quæ,

tus ! Mais je me suis laissé entraîner trop complaisamment et trop loin par le dépit, par le dégoût que m'inspirent les mœurs du siècle ; je me hâte de revenir à l'objet de ce livre.

V. J'entreprends d'écrire la guerre que le peuple romain soutint contre Jugurtha, roi des Numides : d'abord, parce qu'elle fut considérable, sanglante, marquée par bien des vicissitudes ; ensuite, parce qu'alors éclata la première opposition à la tyrannie des nobles, lutte terrible, qui ne respecta aucun droit, ni divin ni humain, et qui égara tellement les esprits, que la guerre et la désolation de l'Italie purent seules mettre un terme aux fureurs des partis ! Mais, avant d'entrer dans cet important récit, je reprendrai en quelques mots les faits qui précédèrent, pour jeter sur cette étude plus de jour et plus de clarté. Durant la seconde guerre punique, dans laquelle Annibal, général des Carthaginois, avait fait essuyer aux forces de l'Italie le plus rude échec qu'elles eussent subi depuis l'agrandissement du nom romain, Masinissa, roi des Numides, admis à notre alliance par ce même P. Scipion que ses exploits firent depuis surnommer l'Africain, s'était signalé par de nombreux et brillants faits d'armes. En récompense,

Verum ego processi
liberius altiusque,
dum me piget tædetque
morum civitatis;
nunc redeo ad inceptum.
V. Sum scripturus
bellum
quod populus Romanus
gessit cum Jugurtha,
rege Numidarum :
primum, quia fuit
magnum et atrox,
victoriaque varia ;
dein, quia tum primum
itum est obviam
superbiæ nobilitatis :
quæ contentio
permiscuit cuncta
divina et humana,
processitque eo vecordiæ,
uti bellum
atque vastitas Italiæ
faceret finem
studiis civilibus.
Sed priusquam expedio
initium rei hujuscemodi,
repetam pauca supra,
quo ad cognoscendum
omnia sint magis illustria
magisque in aperto.
Secundo bello Punico,
quo dux Carthaginiensium
Hannibal,
post magnitudinem
nominis Romani,
attriverat maxume
opes Italiæ,
Masinissa,
rex Numidarum,
receptus in amicitiam
a Publio Scipione,
cui postea Africano
cognomen fuit ex virtute,
fecerat facinora
multa et præclara
rei militaris;
ob quæ,

Mais je me suis avancé
trop librement et trop loin,
tandis que je suis fatigué et dégoûté
des mœurs de la cité (des citoyens),
maintenant je reviens à *mon* sujet.
V. Je suis près-d'écrire
la guerre
que le peuple romain
fit avec (contre) Jugurtha,
roi des Numides :
d'abord, parce qu'elle fut
grande et terrible,
et de succès divers (longtemps balancés);
puis, parce qu'alors pour-la-première fois
on alla au-devant de (on s'opposa à)
l'orgueil de la noblesse :
laquelle lutte *des grands et du peuple*
bouleversa toutes choses
divines et humaines,
et *en* vint jusque-là de délire,
que la guerre *seule*
et la dévastation de l'Italie
fit (mit) fin
aux ardeurs (fureurs) civiles.
Mais avant que je traite-rapidement
le début d'un fait de-ce-genre,
je reprendrai quelques *détails* plus haut,
afin que, pour étudier *cette histoire*,
tout soit plus clair
et plus à découvert.
Dans la seconde guerre punique,
dans laquelle le chef des Carthaginois
Annibal,
depuis la grandeur (les progrès)
du nom romain,
avait écrasé le plus
les ressources de l'Italie,
Masinissa,
roi des Numides,
reçu en amitié
par Publius Scipion,
auquel plus tard *surnommé l'*Africain
ce surnom fut à cause de *sa* valeur,
avait fait des actes
nombreux et remarquables
de chose militaire (de courage);
à raison desquels *actes*,

victis Carthaginiensibus et capto Syphace[1], cujus in Africa magnum atque late imperium valuit, populus Romanus, quascumque urbes et agros manu ceperat, regi dono dedit. Igitur amicitia Masinissæ bona atque honesta nobis permansit. Sed imperii vitæque ejus finis idem fuit : dein Micipsa filius regnum solus obtinuit, Manastabale et Gulussa fratribus morbo absumptis. Is Adherbalem et Hiempsalem ex sese genuit; Jugurthamque, Manastabalis fratris filium, quem Masinissa, quod ortus ex concubina erat, privatum reliquerat, eodem cultu quo liberos suos domi habuit.

VI. Qui ubi primum adolevit, pollens viribus, decora facie, sed multo maxume ingenio validus, non se luxu[2] neque inertiæ corrumpendum dedit; sed, uti mos gentis illius est, equitare, jaculari, cursu cum æqualibus certare, et, quum omnes gloria anteiret, omnibus tamen carus esse : ad hoc pleraque tempora

le peuple romain, après la défaite des Carthaginois et la prise de Syphax, qui avait possédé en Afrique un vaste et puissant empire, lui fit don de toutes les villes et de toutes les terres qu'il avait conquises. Aussi Masinissa resta-t-il avec nous jusqu'au bout, dans les termes d'une utile et honorable alliance ; mais avec sa vie finit son règne. Micipsa, son fils, hérita seul de ses Etats, la maladie ayant emporté ses frères Manastabal et Gulussa. Ce prince eut à son tour deux fils, Adherbal et Hiempsal; de plus, il recueillit dans son palais Jugurtha, fils de son frère Manastabal et d'une concubine (circonstance qui avait déterminé Masinissa à le laisser dans la condition privée), et lui fit donner la même éducation qu'à ses propres enfants.

VI. Remarquable, dès sa première jeunesse, par sa force, par sa beauté, et surtout par l'énergie de son âme, Jugurtha ne se laissa point corrompre par la mollesse et l'oisiveté : suivant l'usage de sa nation, il montait à cheval, lançait le javelot, disputait le prix de la course aux jeunes Numides de son âge, et savait, tout en les éclipsant tous, se faire chérir de tous; il passait encore la plus grande partie de son temps à la chasse, et était toujours le premier ou l'un

Carthaginiensibus victis	les Carthaginois *une fois* vaincus
et Syphace capto,	et Syphax *une fois* pris,
cujus imperium in Africa	dont la domination en Afrique
valuit magnum atque late,	eut-force grande et au loin,
populus Romanus	le peuple romain
dedit dono regi	donna en don au roi *Masinissa*
quascumque urbes et agros	toutes les villes et terres que
ceperat manu.	il avait prises par la force.
Igitur amicitia Masinissæ	Donc l'amitié de Masinissa
permansit nobis	dura-jusqu'au-bout pour nous
bona atque honesta;	bonne et honorable;
sed idem finis fuit	mais la même fin fut
imperii vitæque ejus.	du règne et de la vie de lui.
Dein Micipsa filius	Ensuite Micipsa *son* fils
solus obtinuit regnum,	seul occupa la royauté,
fratribus	*ses* frères
Manastabale et Gulussa	Manastabal et Gulussa
absumptis morbo.	ayant été emportés par la maladie.
Is genuit ex sese	Ce *Micipsa* engendra de lui-même
Adherbalem et Hiempsa-	Adherbal et Hiempsal;
habuitque domi, [lem;	et eut chez-lui (garda auprès de lui),
eodem cultu	avec la même culture (éducation)
quo suos liberos,	avec laquelle *il tenait* ses *propres* fils,
Jugurtham,	Jugurtha,
filium fratris Manastabalis,	fils de *son* frère Manastabal,
quem Masinissa	lequel *Jugurtha* Masinissa
reliquerat privatum,	avait laissé simple-particulier,
quod ortus erat	parce qu'il était né
ex concubina.	d'une concubine.
VI. Qui	VI. Lequel,
ubi primum adolevit,	dès que d'abord il eut grandi,
pollens viribus,	remarquable par ses forces,
decora facie,	*doué* d'un bel extérieur,
sed multo maxume	mais de beaucoup le plus (mais surtout)
validus ingenio,	puissant par l'intelligence,
non dedit se corrumpendum	ne livra pas lui-même à-corrompre
luxu neque inertiæ;	à la mollesse ni à l'inaction;
sed, uti est mos	mais *lui*, comme c'est l'usage
illius gentis,	de cette nation-là,
equitare, jaculari,	de monter-à-cheval, de lancer-des-traits,
certare cursu	de lutter par la course
cum æqualibus,	avec ceux-du-même-âge,
et, quum gloria	et, quoique en *fait de* gloire
anteiret omnes,	il *les* surpassât tous,
tamen esse carus omnibus:	pourtant d'être cher à tous:
ad hoc agere in venando	outre cela, de passer en chassant
pleraque tempora,	la plupart de *ses* instants,

in venando agere, leonem atque alias feras primus aut in primis ferire, plurimum facere, minumum ipse de se loqui. Quibus rebus Micipsa tametsi initio lætus fuerat, existumans virtutem Jugurthæ regno suo gloriæ fore, tamen, postquam hominem adolescentem, exacta sua ætate, parvis liberis, magis magisque crescere[1] intellegit, vehementer negotio permotus, multa cum animo suo volvebat. Terrebat eum natura mortalium, avida imperii et præceps ad explendam animi cupidinem: præterea opportunitas suæque et liberorum ætatis, quæ etiam mediocres viros spe prædæ transvorsos agit : ad hoc studia Numidarum in Jugurtham accensa; ex quibus, si talem virum interfecisset, ne qua seditio aut bellum oriretur, anxius erat.

VII. His difficultatibus circumventus, ubi videt neque per vim neque insidiis opprimi posse hominem tam acceptum popularibus, quod erat Jugurtha manu promptus et appetens

des premiers à frapper le lion ou toute autre bête féroce : nul n'en faisait autant que lui, et nul ne parlait aussi peu de soi-même. Micipsa s'était d'abord montré charmé de ces débuts, dans l'espoir que le mérite de Jugurtha ferait la gloire de son règne; mais quand, arrivé au terme de sa carrière, il vit ses fils encore enfants, Jugurtha au contraire déjà formé et se développant de jour en jour davantage, il en fut vivement affecté, et mille pensées diverses agitèrent son esprit. Il tremblait en songeant que l'homme est, par nature, avide de dominer et irrésistiblement entraîné vers l'assouvissement de sa passion ; que d'ailleurs et son âge et celui de ses fils offraient une de ces occasions qui, par l'appât d'une proie facile, jettent hors du droit chemin les mortels même les moins ambitieux : d'autre part, l'enthousiasme des Numides pour Jugurtha lui faisait craindre que tout attentat contre les jours d'un prince si accompli ne devînt le signal d'une sédition ou d'une guerre civile.

VII. Assailli par toutes ces difficultés, Micipsa comprit qu'il ne pouvait, ni par force ni par ruse, se défaire d'un homme si populaire : l'intrépidité de Jugurtha et son ardeur pour la gloire militaire

ferire primus aut in primis	de frapper le premier ou dans les premiers
leonem atque alias feras;	le lion et autres bêtes-féroces;
facere plurimum,	de faire le plus,
ipse loqui minumum de se.	lui-même de parler le moins de lui.
Quibus rebus tametsi initio	Desquelles choses quoique d'abord
Micipsa fuerat lætus,	Micipsa eût été joyeux,
existumans	pensant
virtutem Jugurthæ	le mérite de Jugurtha
fore gloriæ suo regno,	devoir être à gloire à son règne,
tamen,	pourtant,
postquam intellegit,	quand il remarque *que*,
sua ætate exacta,	sa *propre* vie étant parcourue,
liberis parvis,	*ses propres* fils *étant encore* petits,
hominem adolescentem	Jugurtha *déjà* jeune-homme
crescere magis magisque,	croître (croît, plus et plus (de plus en plus),
vehementer permotus	vivement troublé
negotio,	par *ce* fait,
volvebat multa	il roulait de nombreuses *réflexions*
cum suo animo.	avec son *propre* esprit.
Natura mortalium,	La nature (le caractère) des mortels,
avida imperii	avide de pouvoir
et præceps [animi,	et aveuglément-entraînée
ad explendam cupidinem	à assouvir la passion de l'âme,
terrebat eum;	l'épouvantait;
præterea opportunitas	en outre l'occasion-favorable
ætatisque suæ	de l'âge et de-lui
et liberorum,	et de *ses* enfants,
quæ, spe prædæ,	laquelle *occasion*, par l'espoir du butin,
agit transvorsos	entraîne à-la-traverse *de l'équité*
etiam viros mediocres;	même les hommes modérés;
ad hoc studia Numidarum	outre cela les affections des Numides
accensa in Jugurtham;	allumées en faveur de Jugurtha;
ex quibus,	d'après lesquelles *affections*,
si interfecisset	s'il venait-à-faire-périr
talem virum,	un tel homme,
erat anxius ne qua seditio	il était inquiet que quelque sédition
aut bellum oriretur.	ou *quelque* guerre ne s'élevât.
VII. Circumventus	VII. Assiégé
his difficultatibus,	par ces difficultés,
ubi videt hominem	dès qu'il voit *qu*'un homme
tam acceptum popularibus	si bien-vu-de *ses* concitoyens
posse opprimi	*ne* pouvoir (ne pouvait, être écrasé
neque per vim	ni par la violence
neque insidiis,	ni par des coups-secrets,
quod Jugurtha	*profitant* de ce que Jugurtha
erat promptus manu	était toujours-prêt du bras (pour l'action)
et appetens	et avide

gloriæ militaris, statuit eum objectare periculis, et eo modo fortunam tentare. Igitur, bello Numantino[1], Micipsa quum populo Romano equitum atque peditum auxilia mitteret, sperans vel ostentando virtutem vel hostium sævitia[2] facile occasurum, præfecit Numidis quos in Hispaniam mittebat. Sed ea res longe aliter ac ratus erat evenit: nam Jugurtha, ut erat impigro atque acri ingenio, ubi naturam P. Scipionis (qui tum Romanis imperator) et morem hostium cognovit, multo labore multaque cura, præterea modestissume parendo et sæpe obviam eundo periculis, in tantam claritudinem brevi pervenerat, uti nostris vehementer carus, Numantinis maxumo terrori esset. Ac sane, quod difficillumum in primis est, et prœlio strenuus erat et bonus consilio : quorum alterum ex providentia ti-

lui inspirèrent alors la résolution de le lancer au milieu des dangers et de tenter ainsi la fortune. Il devait, à l'occasion de la guerre de Numance, fournir au peuple romain un secours de cavalerie et d'infanterie : dans la pensée que Jugurtha y périrait infailliblement, victime soit du désir de signaler sa valeur, soit de la fureur des ennemis, il le mit à la tête des Numides qu'il envoyait en Espagne. Cependant l'événement fut loin de répondre à son attente. En effet, Jugurtha, esprit actif et pénétrant, ne tarda pas à connaître à fond et le caractère de Scipion, qui commandait alors aux Romains, et les habitudes des ennemis : dès lors, à force de zèle et d'ardeur, de soumission modeste à son chef et d'empressement à affronter le péril, il s'acquit en peu de temps une telle renommée qu'il devint l'idole des nôtres et l'effroi des Numantins. Au fait, il était à la fois brave dans les combats et sage dans les conseils, qualités qu'il est si rare de réunir, parce que l'une, à force de prévoyance, mène en général

gloriæ militaris,	de gloire militaire,
statuit	il résolut
objectare eum periculis	de l'exposer aux périls
et tentare fortunam	et de tenter la fortune
eo modo.	de cette façon.
Igitur, bello Numantino,	Donc, dans la guerre de-Numance,
quum Micipsa mitteret	comme Micipsa envoyait
populo Romano	au peuple romain
auxilia equitum	des secours de cavaliers
atque peditum,	et de fantassins,
sperans occasurum facile	espérant *lui* devoir succomber aisément
vel ostentando virtutem	ou en faisant-parade-de *son* courage
vel sævitia hostium,	ou par l'élan-terrible des ennemis,
præfecit Numidis,	il *le* mit-à-la-tête des Numides
quos mittebat	qu'il envoyait
in Hispaniam.	en Espagne.
Sed ea res evenit	Mais cette affaire arriva (tourna)
longe aliter ac ratus erat:	tout autrement qu'il *n*'avait pensé :
nam Jugurtha,	car Jugurtha,
ut erat ingenio	comme il était d'un naturel
impigro atque acri,	actif et ardent,
ubi cognovit	dès qu'il eut appris-à-connaître
naturam Publii Scipionis,	le caractère de Publius Scipion,
qui tum imperator	qui *était* alors général
Romanis,	aux Romains,
et morem hostium;	et les habitudes des ennemis;
multo labore	par beaucoup-de travail
multaque cura,	et beaucoup-de soin,
præterea	*et* outre-cela
parendo modestissume	en obéissant très-modestement
et eundo sæpe	et en allant souvent
obviam periculis,	au-devant des dangers,
pervenerat brevi	était parvenu en-peu-de-temps
in tantam claritudinem,	à une si-grande célébrité,
ut esset	qu'il était
vehementer carus nostris,	extrêmement cher aux nôtres,
maxumo terrori	*et* à très-grande terreur
Numantinis.	aux Numantins.
Ac sane,	Et en effet,
quod est difficillumum	ce qui est très-difficile
in primis,	en première *ligne*,
erat et strenuus prœlio,	il était et actif dans le combat,
et bonus consilio;	et bon dans le conseil;
quorum alterum	desquelles *qualités* l'une
solet plerumque afferre	a-coutume en général de produire
ex providentia timorem,	à-force-de prudence la crainte,
alterum	l'autre

morem, alterum ex audacia temeritatem afferre plerumque solet. Igitur imperator omnes fere res asperas per Jugurtham agere, in amicis habere, magis magisque in dies amplecti : quippe cujus neque consilium neque inceptum ullum frustra erat. Huc accedebat munificentia animi et ingenii solertia, quis rebus sibi multos ex Romanis familiari amicitia conjunxerat.

VIII. Ea tempestate in exercitu nostro fuere complures novi atque nobiles, quibus divitiæ bono honestoque potiores erant, factiosi[1], domi potentes, apud socios clari magis quam honesti : qui Jugurthæ non mediocrem animum pollicitando accendebant, si Micipsa rex occidisset, fore uti solus imperio Numidiæ potiretur : « In ipso maxumam virtutem; Romæ omnia venalia esse. » Sed postquam, Numantia deleta, P. Scipio dimittere auxilia, ipse revorti domum decrevit, donatum atque laudatum magnifice pro concione Jugurtham in prætorium[2] abduxit; ibique secreto monuit, uti potius publice quam pri-

à la timidité; l'autre, à force d'audace, à la témérité! Aussi était-ce à Jugurtha que Scipion confiait toutes les entreprises difficiles : il l'avait mis au nombre de ses amis et le chérissait davantage de jour en jour, en voyant qu'aucun des projets conçus ou exécutés par lui ne demeurait sans résultat. Ajoutez à cela un cœur très-généreux et un esprit très-insinuant, ce qui lui avait attaché bon nombre d'entre les Romains par les liens de la plus étroite amitié.

VIII. Notre armée comptait à cette époque bon nombre d'hommes nouveaux et de nobles, toujours prêts à sacrifier aux richesses la justice et l'honneur, influents, puissants à Rome, plus connus qu'estimés chez nos alliés. Ces gens-là, par leurs promesses, irritaient sans cesse les instincts ambitieux de Jugurtha : « Micipsa mort, lui seul devait rester maître de la Numidie : il en était digne par son rare mérite, et à Rome, d'ailleurs, tout était vénal. » Cependant, une fois Numance détruite, Scipion songea à congédier les auxiliaires et à rentrer lui-même dans sa patrie : après avoir, en présence de toute l'armée, comblé Jugurtha de présents et d'éloges magnifiques, il l'entraîna dans sa tente, et là, le prenant à part, il l'engagea à cultiver l'amitié

ex audacia temeritatem.	à-force-d'audace la témérité.
Igitur imperator	En conséquence le général
agere per Jugurtham	de faire par Jugurtha
fere omnes res asperas,	presque toutes les choses difficiles,
habere in amicis,	de *l*'avoir parmi *ses* amis,
amplecti	de *l*'étreindre *dans son affection*
magis magisque in dies :	plus et plus (de plus en plus) *de jour* en [jour :
quippe cujus	à-savoir *lui* dont
neque consilium	ni conseil
neque inceptum ullum	ni entreprise aucune
erat frustra.	*n*'était en vain (ne restait sans effet).
Huc accedebat	Là (à cela) se joignait
munificentia animi	la générosité de *son* âme
et solertia ingenii,	et l'habileté de *son* esprit,
quis rebus conjunxerat sibi	par lesquelles choses il avait attaché à lui
multos ex Romanis	beaucoup d'entre les Romains
familiari amicitia.	par une intime amitié.
VIII. Ea tempestate	VIII. A cette époque
fuere in nostro exercitu	se trouvèrent dans notre armée
complures novi	plusieurs *hommes* nouveaux
atque nobiles,	et *plusieurs* nobles,
quibus divitiæ	pour qui les richesses
erant potiores bono	étaient préférables au bien
honestoque;	et à l'honnête;
factiosi, potentes domi,	*gens* influents, puissants chez-eux,
magis clari quam honesti	plus célèbres qu'estimés
apud socios:	chez les alliés:
qui accendebant	lesquels enflammaient
animum non mediocrem	l'esprit non ordinaire
Jugurthæ	de Jugurtha
pollicitando,	en *lui* promettant-sans-cesse,
si rex Micipsa occidisset,	si le roi Micipsa venait-à-mourir,
fore uti solus potiretur	devoir arriver que seul il fût-maître
imperio Numidiæ :	de l'empire de Numidie :
« Maxumam virtutem	*disant* « Le plus grand mérite
in ipso,	*être* en lui-même,
omnia esse venalia Romæ. »	tout être vénal à Rome. »
Sed postquam,	Mais après que,
Numantia deleta,	Numance *une fois* détruite,
Publius Scipio decrevit	Publius Scipion eut arrêté
dimittere auxilia,	de renvoyer les troupes-auxiliaires,
ipse reverti domum ,	lui-même de retourner chez-lui (à Rome),
abduxit in prætorium	il emmena dans *sa* tente-de-général
Jugurtham donatum	Jugurtha comblé-de-présents
atque laudatum magnifice	et loué magnifiquement
pro concione ;	devant l'assemblée *de l'armée;*
ibique monuit secreto	et là il *lui* conseilla en secret

vatim amicitiam populi Romani coleret, neu quibus[1] largiri insuesceret : « Periculose a paucis emi, quod multorum esset : si permanere vellet in suis artibus, ultro illi et gloriam et regnum venturum ; sin properantius pergeret, suamet ipsum pecunia præcipitem casurum. »

IX. Sic locutus, cum litteris, quas Micipsæ redderet, dimisit. Earum sententia hæc erat : « Jugurthæ tui bello Numantino longe maxuma virtus fuit : quam rem tibi certo scio gaudio esse. Nobis ob merita carus est : uti idem senatui sit et populo Romano, summa ope nitemur. Tibi quidem pro nostra amicitia gratulor : en habes virum dignum te atque avo suo Masinissa. » Igitur rex, ubi quæ fama acceperat ex litteris imperatoris ita esse cognovit, quum virtute viri, tum gratia permotus, flexit animum suum, et Jugurtham beneficiis vincere aggressus est : statimque adoptavit, et testamento pariter cum filiis heredem

du peuple romain par des services rendus plutôt à l'État qu'à de simples particuliers : « Il ne devait point s'accoutumer à des largesses individuelles : s'il voulait persister dans sa noble conduite, la gloire et la royauté lui arriveraient naturellement ; s'il prétendait aller trop vite, ses largesses mêmes le précipiteraient dans l'abîme. »

IX. Après lui avoir donné ces avis, Scipion le congédia, en le chargeant de remettre à Micipsa une lettre conçue en ce sens : « Ton cher Jugurtha a déployé la plus grande valeur dans la guerre de Numance, et je ne doute pas de la satisfaction que tu en éprouves. Ses services lui ont mérité toute mon affection : je ne négligerai rien pour lui assurer également celle du sénat et du peuple romain. Je te félicite personnellement au nom de notre amitié : tu as là un neveu digne de toi et de son aïeul Masinissa. » — Trouvant donc dans cette lettre du général la confirmation de tout ce que lui avait appris la renommée, le roi, ébranlé à la fois par le mérite de Jugurtha et surtout par le crédit qu'il s'était acquis, changea de dispositions à son égard et entreprit de le gagner par des bienfaits : sur-le-champ il l'adopta, et l'institua, par testament, son héritier au-

uti coleret amicitiam	qu'il cultivât l'amitié
populi Romani	du peuple romain
potius publice	plutôt en-public (celle de l'État)
quam privatim,	que en-particulier (celle des individus),
neu insuesceret	ou (et) ne s'habituât pas
largiri quibus :	à faire-des-largesses à quelques-uns :
« Quod esset multorum	*disant* «Ce qui était *la propriété* de beaucoup
emi periculose a paucis :	*n'*être acheté *qu'*avec-péril à quelques-uns
si vellet permanere	s'il voulait persister [*seulement* :
in suis artibus,	dans ses façons-d'agir,
et gloriam et regnum	et la gloire et la royauté
venturum illi ultro;	devoir lui venir spontanément;
sin pergeret properantius,	mais-s'il allait trop-vite,
ipsum casurum	*lui* de-lui-même devoir tomber
præcipitem	précipité
suamet pecunia. »	par son-propre argent. »
IX. Locutus sic,	IX. Ayant parlé ainsi,
dimisit cum litteris,	il *le* congédia avec une lettre,
quas redderet Micipsæ.	qu'il devait remettre à Micipsa.
Sententia earum erat hæc :	La pensée en était celle-ci :
« Virtus tui Jugurthæ	« Le mérite de ton Jugurtha
fuit longe maxuma	a été de beaucoup le plus grand *de tous*
bello Numantino;	dans la guerre de-Numance;
quam rem scio certo	laquelle chose je sais pour-sûr
esse gaudio tibi.	être à joie à toi.
Est carus nobis ob merita;	Il est cher à nous pour *ses* mérites;
nitemur summa ope	nous tâcherons par le plus grand effort
uti sit idem senatui	qu'il soit le même (également cher) au sé-
et populo Romano.	et au peuple romain. [nat
Gratulor tibi quidem	Je te félicite certes
pro nostra amicitia :	en raison de notre amitié :
en habes virum dignum te	voici que tu as un homme digne de toi
atque suo avo Masinissa. »	et de son aïeul Masinissa. »
Igitur rex,	Donc le roi,
ubi cognovit	dès qu'il apprit
ex litteris imperatoris,	par la lettre du général,
quæ acceperat fama,	ce qu'il avait ouï-dire par la renommée,
esse ita,	*cela* être *réellement* ainsi,
permotus quum virtute	vivement-touché à la fois du mérite
tum gratia viri,	et-aussi du crédit de *cet* homme,
flexit suum animum,	fléchit son âme (changea de dispositions),
et aggressus est	et entreprit
vincere Jugurtham	de vaincre Jugurtha
beneficiis;	par des bienfaits;
statimque adoptavit,	et aussitôt il *l'*adopta,
et instituit testamento	et *l'*institua par testament
heredem pariter cum filiis.	héritier également avec *ses* fils.

[illegible] atque ætate
[illegible] ellegeret, coram
[illegible] mpsale filiis, dicitur

[illegible] patre, sine spe,
[illegible] stimans non minus
[illegible] beneficia carum fore.
[illegible] a magna et egregia
[illegible] meque regnumque
[illegible] Romanos ex amicis
[illegible] renovatum;
[illegible] gloria invidiam
[illegible] facit, per hanc
[illegible] uti hos, qui
[illegible] cares habeas,

[illegible] par la
[illegible] réunit
[illegible] Hiempsal ses fils,
[illegible] à peu près en ces

[illegible] de ton père t'avait
[illegible] de mon trône,
[illegible] pas moins cher
[illegible] pas
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] tu as fait revivre
[illegible] il y a de plus dif-
[illegible] envie. Aujourd'hui,
[illegible] je t'y engage, je
[illegible] par la majesté même
[illegible] proches par la nais-
[illegible], pour t'adjoindre

Sed ipse post paucos annos,	Cependant lui-même après peu-d'années,
confectus morbo	épuisé par la maladie
atque ætate,	et par l'âge,
quum intellegeret	comme il sentait bien
finem vitæ adesse sibi,	la fin de la vie approcher pour lui,
dicitur	est dit
habuisse cum Jugurtha,	avoir eu avec (avoir adressé à) Jugurtha,
coram amicis et cognatis,	en présence de *ses* amis et proches,
item filiis	*et* aussi *en présence de ses* fils
Adherbale et Hiempsale,	Adherbal et Hiempsal,
verba hujuscemodi :	des paroles de-cette-sorte :
X. « Ego, Jugurtha,	X. « Moi, ô Jugurtha,
accepi in meum regnum	j'ai admis à *l'espoir de* mon trône
te parvum, patre amisso,	toi petit, *ton* père étant perdu (mort),
sine spe, sine opibus,	*toi* sans espérance, sans ressources,
existumans	*je t'y ai admis* pensant
me ob beneficia	moi, à raison de *mes* bienfaits,
non fore minus carum tibi	ne pas devoir être moins cher à toi
quam liberis,	qu'à *mes propres* enfants,
si genuissem.	si je venais à *en* engendrer.
Et ea res	Et cette circonstance (cette pensée)
non habuit me falsum :	n'a pas tenu moi dans-l'erreur :
nam, ut omittam alia tua	car, pour que j'omette d'autres faits de-toi
magna et egregia,	grands et hors-ligne,
novissume	tout-récemment
rediens Numantia	en revenant de Numance
honoravisti gloria	tu as honoré par *ta* gloire
meque meumque regnum :	et moi et mon règne :
tua virtute fecisti nobis	par ton mérite tu nous as fait (rendu)
Romanos amicissumos	les Romains très-amis
ex amicis ;	d'amis *qu'ils étaient déjà* ;
in Hispania	en Espagne
nomen familiæ renovatum :	le nom de *notre* famille *a été* ravivé ;
postremo,	enfin,
quod difficillumum	ce qui *est* très-difficile
inter mortales,	parmi les mortels,
vicisti invidiam gloria.	tu as vaincu l'envie par *ta* gloire.
Nunc, quoniam natura	Aujourd'hui, puisque la nature
facit mihi finem vitæ,	fait à moi la fin de *ma* vie,
per hanc dextram,	par cette *main* droite,
per fidem regni,	par la foi de la royauté (d'un roi),
moneo obtestorque,	je *te* conseille et *te* supplie,
uti habeas caros hos,	que tu tiennes *pour* chers ces *enfants*,
qui sunt tibi	qui sont à toi
propinqui genere,	proches par la naissance,
fratres meo beneficio,	frères par mon bienfait,
neu malis	ou (et) que tu n'aimes-pas-mieux

neu malis alienos adjungere quam sanguine conjunctos retinere. Non exercitus neque thesauri præsidia regni sunt, verum amici, quos neque armis cogere neque auro parare queas: officio et fide pariuntur. Quis autem amicior quam frater fratri, aut quem alienum fidum invenies, si tuis hostis fueris? Equidem ego vobis regnum trado firmum, si boni eritis; si mali, imbecillum: nam concordia parvæ res crescunt, discordia maxumæ dilabuntur. Ceterum ante hos te, Jugurtha, qui ætate et sapientia prior es, ne aliter[1] quid eveniat providere decet: nam in omni certamine, qui opulentior est, etiam si accipit injuriam, quia plus potest, facere videtur. Vos autem, Adherbal et Hiempsal, colite, observate talem hunc virum, imitamini virtutem, et enitimini ne ego meliores liberos sumpsisse videar quam genuisse. »

XI. Ad ea Jugurtha, tametsi regem ficta locutum intelle-

des étrangers, rejeter ceux qui te sont unis par le sang. Les vrais appuis de la royauté, ce ne sont ni les armées ni les trésors, mais bien les amis! les amis, dont l'affection ne se conquiert point par la force des armes, ne s'achète point au prix de l'or, mais s'obtient par les bons offices et la loyauté. Or, quel ami plus sûr qu'un frère pour son frère? chez quel étranger peut-on trouver du dévouement, quand on a traité les siens en ennemis? — Je vous laisse un trône, inébranlable si vous êtes vertueux, chancelant si vous cessez de l'être : car les plus petits États grandissent par la concorde, les plus grands périssent par la discorde. Du reste, c'est à toi plus qu'à ces enfants, à toi, Jugurtha, qui as sur eux la supériorité de l'âge et de l'expérience, qu'il appartient de pourvoir à ce qu'il n'arrive rien de fâcheux; d'autant plus que, dans toute lutte, le plus puissant, fût-il l'offensé, passe pour l'agresseur, par cela seul qu'il peut davantage. Quant à vous, Adherbal et Hiempsal, honorez, respectez votre illustre frère : imitez ses vertus, et faites tous vos efforts pour qu'il ne semble jamais que l'adoption m'ait rendu plus heureux père que la nature! »

XI. Bien que Jugurtha démêlât sans peine l'artifice d'un tel lan-

adjungere alienos	t'adjoindre des étrangers
quam retinere	que de conserver
conjunctos sanguine.	ceux qui *te* sont unis par le sang.
Non exercitus	*Ce* ne *sont* pas les armées
neque thesauri	ni les trésors
sunt præsidia regni,	*qui* sont les soutiens de la royauté,
verum amici,	mais les amis,
quos queas	que tu *ne* pourrais
neque cogere armis	ni forcer par les armes
neque parare auro :	ni acheter avec de l'or :
pariuntur officio et fide.	ils s'acquièrent par les services et le dévouement.
Quis autem amicior	Or qui *peut être* plus ami
quam frater fratri?	qu'un frère pour *son* frère?
aut quem alienum	ou quel étranger
invenies fidum,	trouveras-tu dévoué,
si fueris hostis tuis?	si tu as été ennemi pour les tiens?
Equidem ego trado vobis	Et-certes je vous livre
regnum firmum,	un royaume fort,
si eritis boni;	si vous serez (si vous êtes) bons;
imbecillum, si mali :	faible, si *vous êtes* mauvais :
nam parvæ res	car les petites choses (les petits États)
crescunt concordia,	croissent par la concorde,
maxumæ	les plus grandes (les plus grands États)
dilabuntur discordia.	croulent par la discorde.
Ceterum, Jugurtha,	Du reste, Jugurtha,
ante hos decet te,	avant eux (plus qu'à eux) il sied à toi,
qui es prior ætate	qui es supérieur en âge
et sapientia,	et en lumières,
providere ne quid eveniat	de pourvoir à ce que rien n'arrive
aliter :	autrement *qu'il ne faut :*
nam in omni certamine,	car dans toute contestation,
qui est opulentior,	celui qui est plus puissant,
etiam si accipit injuriam,	même s'il reçoit l'injure,
quia potest plus,	par cela *seul* qu'il peut davantage,
videtur facere.	semble *la* faire.
Vos autem,	Vous d'autre-part,
Adherbal et Hiempsal,	Adherbal et Hiempsal,
colite, observate	honorez, respectez
hunc virum talem,	cet homme tel (si éminent),
imitamini virtutem,	imitez *son* mérite,
et enitimini	et faites-par-vos-efforts
ne ego videar sumpsisse	que je ne semble pas avoir adopté
meliores liberos	de meilleurs enfants
quam genuisse. »	que *les* avoir (que ceux que j'ai) engendrés.
XI. Ad ea Jugurtha,	XI. A ces *paroles* Jugurtha,
tametsi intellegebat	quoiqu'il comprît *bien*
regem locutum ficta	le roi avoir dit des choses feintes

gebat et ipse longe aliter animo agitabat, tamen pro tempore benigne respondit. Micipsa paucis diebus post moritur[1]. Postquam illi, more regio, justa magnifice fecerant, reguli in unum convenere, uti inter se de cunctis negotiis disceptarent. Sed Hiempsal, qui minumus ex illis erat, natura ferox, etiam antea ignobilitatem Jugurthæ, quia materno genere impar erat, despiciens, dextera Adherbalem adsedit, ne medius ex tribus, quod apud Numidas honori ducitur, Jugurtha foret. Dein tamen, uti ætati concederet, fatigatus[2] a fratre, vix in partem alteram transductus est. Ibi quum multa de administrando imperio dissererent, Jugurtha inter alias res jacit oportere quinquennii consulta omnia et decreta rescindi : nam per ea tempora confectum annis Micipsam parum animo valuisse. Tum idem Hiempsal placere sibi respondit : nam ipsum illum tribus his proxumis annis adoptatione in regnum pervenisse.

gage, et qu'au fond il eût lui-même des sentiments fort différents, il ne laissa pas de répondre au roi avec le ton affectueux que commandait la circonstance. Micipsa mourut peu de jours après. Ses obsèques furent célébrées avec la magnificence due à son rang; puis les jeunes rois se réunirent pour conférer entre eux sur l'ensemble des affaires de l'État. Hiempsal, le plus jeune des trois, naturellement fier et depuis longtemps plein de dédain pour Jugurtha à cause de l'inégalité qu'imprimait à sa naissance la basse extraction de sa mère, s'empressa de s'asseoir à la droite d'Adherbal, afin d'enlever à Jugurtha la place du milieu, que les Numides regardent comme la place d'honneur; enfin pourtant, vivement pressé par son frère de céder à la supériorité de l'âge, il consentit, non sans peine, à passer de l'autre côté. La conférence roulait sur divers points relatifs à l'administration du royaume, quand Jugurtha émit cette idée entre autres, que tous les arrêtés et décrets des cinq années précédentes devaient être annulés, attendu que Micipsa, alors épuisé par les ans, n'avait pas joui de la plénitude de son intelligence. Aussitôt Hiempsal de s'écrier qu'il est du même avis : qu'en effet c'est précisément dans le cours des trois dernières années que l'adoption

et ipse animo	et *quoique* lui-même en *son* esprit
agitabat longe aliter,	roulât *ses pensées* tout autrement,
tamen pro tempore	pourtant à raison de la circonstance
respondit benigne.	répondit amicalement.
Paucis diebus post	Peu de jours après
Micipsa moritur.	Micipsa meurt. [*derniers* devoirs
Postquam fecerant illi jus-	Après qu'ils lui eurent fait (rendu) les
magnifice. more regio, [ta	magnifiquement, à la façon royale,
reguli	les petits-rois •
convenere in unum,	se réunirent en un-même *lieu*,
uti disceptarent inter se	pour qu'ils discutassent entre eux
de cunctis negotiis.	sur toutes les affaires.
Sed Hiempsal,	Or Hiempsal,
qui erat minumus ex illis,	qui était le plus jeune d'entre eux,
natura ferox,	naturellement fier,
etiam antea despiciens	*et* même auparavant voyant-avec-mépris
ignobilitatem Jugurthæ,	la basse-naissance de Jugurtha,
quia erat impar	parce que *Jugurtha* était inégal *à lui*
genere materno,	par *son* origine maternelle,
adsedit Adherbalem	s'assit-près d'Adherbal
dextera,	à droite,
ne Jugurtha foret	afin que Jugurtha ne fût pas
medius ex tribus,	celui-du-milieu des trois,
quod ducitur honori	ce qui est tenu à honneur
apud Numidas.	chez les Numides.
Dein tamen,	Ensuite pourtant,
fatigatus a fratre	fatigué *d'instances* par *son* frère
uti concederet ætati,	pour qu'il cédât à l'âge,
vix transductus est	à-*grand*-peine il se transporta
in alteram partem.	de l'autre côté.
Quum ibi dissererent multa	Comme là ils dissertaient longuement
de imperio administrando,	sur l'empire devant être administré,
Jugurtha inter alias res	Jugurtha entre autres choses
jacit oportere	jette (émet) *cette idée*, falloir
omnia consulta	toutes les mesures-prises
et decreta quinquennii	et les arrêtés des cinq-*dernières*-années
rescindi :	être annulés :
nam per ea tempora	car pendant ces temps-là
Micipsam confectum annis	Micipsa épuisé par les ans
valuisse parum animo.	avoir été-fort *trop* peu par l'esprit.
Tum Hiempsal respondit	Alors Hiempsal répondit
idem placere sibi :	la même *mesure* lui plaire *aussi* :
nam illum ipsum	car lui (Jugurtha) lui-même
pervenisse in regnum	être parvenu à la royauté
adoptatione	par l'adoption
his tribus proxumis annis.	dans ces trois plus proches années.
Quod verbum descendit	Lequel mot descendit

Quod verbum in pectus Jugurthæ altius quam quisquam ratus descendit : itaque ex eo tempore ira et metu anxius[1] moliri, parare, atque ea modo animo habere, quibus Hiempsal per dolum caperetur. Quæ ubi tardius procedunt neque lenitur animus ferox, statuit quovis modo inceptum perficere.

XII. Primo conventu, quem ab regulis factum supra memoravi, propter dissensionem placuerat dividi thesauros, finesque imperii singulis constitui. Itaque tempus ad utramque rem decernitur, sed maturius ad pecuniam distribuendam. Reguli interea in loca propinqua thesauris, alius alio[2], concessere. Sed Hiempsal in oppido Thirmida forte ejus domo utebatur, qui, proxumus lictor Jugurthæ, carus acceptusque ei semper fuerat : quem ille casu ministrum oblatum promissis onerat, impellitque uti tanquam suam visens domum eat, portarum[3] claves adulterinas paret (nam veræ ad Hiempsalem referebantur) ; ceterum, ubi res postularet, se ipsum cum magna

a donné à Jugurtha des droits au trône. Cette parole pénétra dans le cœur de Jugurtha plus avant qu'on ne le crut : à partir de ce moment, agité par le ressentiment et la crainte, il ne cessa de machiner, de disposer, de méditer sans relâche les moyens de prendre Hiempsal dans ses piéges. Cependant, comme la ruse n'amenait point un résultat assez prompt et que rien ne calmait son implacable haine, il résolut d'en finir, de quelque manière que ce fût.

XII. Dans cette première conférence dont je viens de parler, les jeunes rois étaient convenus, à raison de leur désunion, de se partager les trésors et de déterminer les limites dans lesquelles se renfermerait la domination de chacun d'eux : ils fixèrent une époque pour ce double partage, à commencer par celui de l'argent, et se retirèrent en attendant, chacun de son côté, dans des places voisines des trésors. Le hasard fit que, dans la ville de Thirmida, Hiempsal occupât la maison d'un officier attaché au service personnel de Jugurtha, et que celui-ci avait toujours chéri et distingué. Cet agent que lui offre la fortune, Jugurtha le comble de promesses et le détermine à se rendre à sa maison sous prétexte de la visiter, et à se faire faire de fausses clefs (les véritables étaient régulièrement remises à Hiempsal) ; il s'engage à se présenter lui-même, dès qu'il le faudra,

in pectus Jugurthæ	dans le cœur de Jugurtha
altius	plus avant
quam quisquam ratus :	qu'on *ne* pensa :
itaque ex eo tempore	aussi depuis ce temps
anxius ira et metu	agité par la colère et la crainte
moliri, parare,	*Jugurtha* de tramer, de préparer,
atque habere animo	et d'avoir dans l'esprit
ea modo,	ces *moyens* seulement,
quibus Hiempsal caperetur	par lesquels Hiempsal serait pris
per dolum.	par la ruse. [ment,
Quæ ubi procedunt tardius,	Comme ces *moyens* marchent trop lente-
et animus ferox non lenitur,	et *que son* âme farouche ne s'apaise pas,
statuit perficere inceptum	il résout d'accomplir *son* projet
modo quovis.	d'une manière quelconque.
XII. Primo conventu	XII. Dans la première réunion
quem memoravi supra	que j'ai rapportée ci-dessus
factum ab regulis,	*avoir été* faite par les petits-rois,
propter dissensionem	à cause des dissentiments
placuerat thesauros dividi,	il avait plu les trésors être partagés,
finesque imperii	et des limites de domination
constitui singulis.	être fixées à chacun-d'eux.
Itaque tempus decernitur	En conséquence une époque est arrêtée
ad utramque rem,	pour l'une-et-l'autre chose,
sed maturius [niam.	mais plus prompte (plus rapprochée)
ad distribuendam pecu-	pour partager l'argent.
Reguli interea	Les petits-rois cependant
concessere in loca	se retirèrent dans des endroits
propinqua thesauris,	voisins des trésors,
alius alio.	un autre autre-part (chacun de son côté).
Sed Hiempsal forte	Or Hiempsal par hasard
in oppido Thirmida	dans la ville *de* Thirmida [me),
utebatur domo ejus,	se servait de la maison de celui (d'un hom-
qui, lictor proxumus	qui, officier très-proche (très-intime)
Jugurthæ,	de Jugurtha,
semper fuerat carus ei	toujours lui avait été cher
acceptusque :	et agréable :
quem oblatum casu	cet *homme* offert par le hasard
ministrum	*comme* ministre *de ses projets*,
ille onerat promissis,	il (Jugurtha) *le* charge de promesses
impellitque uti eat	et *le* décide à ce qu'il aille
tanquam visens	comme visitant (sous prétexte de visiter)
suam domum,	sa maison,
paret claves adulterinas	*et* se procure des clefs fausses
portarum	des portes *principales*
(nam veræ referebantur	(car les véritables étaient remises
ad Hiempsalem) ;	à Hiempsal) ;
ceterum se ipsum,	du reste lui-même (Jugurtha),

manu venturum. Numida mandata brevi confecit; atque, uti doctus erat, noctu Jugurthæ milites introducit. Qui postquam in ædes irrupere, diversi regem quærere; dormientes alios, alios occursantes interficere; scrutari loca abdita, clausa effringere; strepitu et tumultu omnia miscere : quum Hiempsal interim reperitur, occultans sese tugurio mulieris ancillæ, quo initio pavidus et ignarus loci perfugerat. Numidæ caput ejus, uti jussi erant, ad Jugurtham referunt.

XIII. Ceterum fama tanti facinoris per omnem Africam brevi divulgatur : Adherbalem omnesque, qui sub imperio Micipsæ fuerant, metus invadit. In duas partes discedunt Numidæ : plures Adherbalem sequuntur, sed illum alterum bello meliores. Igitur Jugurtha quam maxumas potest copias armat : urbes partim vi, alias voluntate imperio suo adjungit :

avec une troupe nombreuse. Le Numide s'empresse d'exécuter ces ordres et introduit pendant la nuit les soldats de Jugurtha. Ceux-ci, dès qu'ils ont pénétré dans l'intérieur, s'élancent dans toutes les directions à la recherche du roi; massacrent ses gens, les uns tout endormis, les autres accourant déjà à leur rencontre; fouillent les endroits les plus secrets, brisent les clôtures, sèment partout le tumulte et la confusion. On finit par découvrir Hiempsal, qui se cachait dans la chambre d'une esclave, où, dans sa frayeur et son ignorance des lieux, il s'était réfugié tout d'abord. Fidèles à leurs instructions, les Numides rapportent sa tête à Jugurtha.

XIII. Le bruit d'un tel forfait ne tarda pas à se répandre par toute l'Afrique, et à plonger dans la terreur Adherbal et tous les anciens sujets de Micipsa. Les Numides se divisèrent en deux camps : le plus grand nombre se déclare pour Adherbal, mais les plus intrépides s'attachent à son rival. En conséquence, Jugurtha arme le plus de troupes qu'il peut, ajoute, de force ou de gré, plusieurs villes à

ubi res postularet,	dès que la circonstance *l'exigerait*,
venturum	devoir venir
cum magna manu.	avec une grande troupe.
Numida	Le Numide
confecit mandata brevi;	exécuta la commission en-peu-de-temps;
atque, uti doctus erat,	et, comme il y avait été instruit,
introducit noctu	il introduit de-nuit
milites Jugurthæ.	les soldats de Jugurtha.
Qui postquam irrupere	Lesquels, dès qu'ils eurent fait-irruption
in ædes,	dans le bâtiment,
diversi quærere regem;	*se mettent* de-tous-côtés *à* chercher le roi;
interficere	*à* massacrer *ses gens*
alios dormientes,	les uns endormis,
alios occursantes;	les autres accourant-pour-résister;
scrutari loca abdita,	*à* fouiller les endroits cachés,
effringere clausa;	*à* briser les *cachettes* fermées;
miscere omnia	*à* bouleverser tout
strepitu et tumultu:	par le bruit et la confusion:
quum interim	quand *enfin* sur-ces-entrefaites
Hiempsal reperitur,	Hiempsal est découvert,
sese occultans tugurio	se cachant dans la cellule
mulieris ancillæ,	d'une femme esclave,
quo initio perfugerat	où tout-d'abord il s'était réfugié
pavidus et ignarus loci.	tremblant et ignorant du lieu.
Numidæ referunt,	Les Numides rapportent,
uti jussi erant,	comme ils avaient été ordonnés (suivant leurs ordres),
caput ejus ad Jugurtham.	sa tête à Jugurtha.
XIII. Ceterum	XIII. Du reste
fama tanti facinoris	le bruit d'un si-grand forfait
divulgatur brevi	se répand en-peu-de-temps
per omnem Africam:	par toute l'Afrique:
metus invadit Adherbalem	la crainte s'empare d'Adherbal
omnesque qui fuerant	et de tous *ceux* qui avaient été
sub imperio Micipsæ.	sous la domination de Micipsa.
Numidæ	Les Numides
discedunt in duas partes:	se séparent en deux partis:
plures	les plus nombreux
sequuntur Adherbalem,	suivent Adherbal,
sed meliores bello	mais les meilleurs à la guerre
illum alterum.	*suivent* cet autre-là (Jugurtha).
Igitur Jugurtha	Donc Jugurtha
armat copias	arme des troupes
quam maxumas potest:	le plus nombreuses qu'il peut:
adjungit urbes suo imperio,	il adjoint des villes à sa domination,
partim vi,	en partie par la force,
alias voluntate:	d'autres par *leur propre* consentement;
parat imperare	il se prépare à commander

omni Numidiæ imperare parat. Adherbal, tametsi Romam legatos miserat, qui senatum docerent de cæde fratris et fortunis suis, tamen, fretus multitudine militum, parabat armis contendere; sed ubi res ad certamen venit, victus ex prœlio profugit in provinciam[1], ac deinde Romam contendit. Tum Jugurtha, patratis consiliis, postquam omni Numidia potiebatur, in otio facinus suum cum animo reputans, timere populum Romanum, neque advorsus iram ejus usquam nisi in avaritia nobilitatis et pecunia sua spem habere. Itaque paucis diebus cum auro et argento multo Romam legatos mittit, quis præcipit uti primum veteres amicos muneribus expleant, dein novos acquirant; postremo, quæcumque possint largiundo parare, ne cunctentur. Sed ubi Romam legati venere, et, ex præcepto regis, hospitibus aliisque, quorum ea tempestate in senatu auctoritas pollebat, magna munera misere, tanta com-

sa domination, et se propose de régner sur toute la Numidie. De son côté, Adherbal avait envoyé des députés à Rome pour informer le sénat du meurtre de son frère et de sa propre situation : comptant toutefois sur le nombre de ses soldats, il se préparait à tenter le sort des armes; mais à peine la lutte fut-elle engagée, que, vaincu dans le combat, il s'enfuit dans la province romaine, et de là directement à Rome. Cependant, lorsque Jugurtha eut accompli ses projets, et que, maître de toute la Numidie, il vint à réfléchir à loisir sur son crime, il se prit à trembler et à ne voir d'autre espoir contre l'indignation du peuple romain que dans ses trésors et dans la cupidité de la noblesse. Il dépêche donc à Rome, peu de jours après, des députés chargés d'or et d'argent, avec mission d'abord de combler de présents ses anciens amis, puis de lui en acquérir de nouveaux, et, en un mot, partout où ils trouveront des consciences à acheter, de ne reculer devant aucunes largesses. Suivant ces instructions, les députés, à peine arrivés à Rome, envoient des dons magnifiques aux anciens hôtes de leur roi et à tous les membres alors influents du sénat. Aussitôt il s'opère un tel changement que la haine la plus violente fait place chez les nobles à une bienveillance, à une faveur marquée : gagnés, les uns par des promesses, les autres par de l'ar-

omni Numidiæ.	à toute la Numidie.
Adherbal,	Adherbal,
tametsi miserat Romam	quoiqu'il eût envoyé à Rome
legatos,	des députés,
qui docerent senatum	lesquels informassent le sénat
de cæde fratris	du meurtre de *son* frère
et suis fortunis,	et de sa *propre* fortune (position),
tamen, fretus	pourtant, s'appuyant
multitudine militum,	sur la multitude de *ses* soldats,
parabat contendere armis;	s'apprêtait à lutter par les armes,
sed ubi res	mais dès que l'affaire
venit ad certamen,	*en* vint au combat,
victus profugit ex prœlio	vaincu il se réfugia du combat
in provinciam,	dans la province *romaine*,
ac deinde	et ensuite
contendit Romam.	se dirigea vers Rome.
Tum Jugurtha,	Alors Jugurtha,
consiliis patratis,	*ses* projets étant exécutés,
postquam potiebatur	depuis qu'il était-maître
omni Numidia,	de toute la Numidie,
reputans suum facinus	réfléchissant à son action
in otio cum animo,	à loisir avec *son* esprit (en lui-même),
timere populum Romanum,	*commence à* redouter le peuple romain,
neque habere spem usquam	et *à* n'avoir *d'*espoir nulle part
advorsus iram ejus,	contre son ressentiment,
nisi in avaritia	sinon dans la cupidité
nobilitatis	de la noblesse
et sua pecunia.	et dans son *propre* argent.
Itaque paucis diebus	Aussi peu de jours *après*
mittit Romam	il envoie à Rome
cum multo auro et argento	avec beaucoup d'or et d'argent
legatos, quis præcipit	des députés, auxquels il recommande
uti primum	que d'abord
expleant muneribus	ils rassasient de présents
veteres amicos,	*ses* anciens amis,
dein acquirant novos;	qu'ensuite ils *en* gagnent de nouveaux;
postremo ne cunctentur,	enfin qu'ils n'hésitent pas,
quæcumque possint parare	quelques choses qu'ils puissent *lui* acheter
largiundo.	en faisant-des-largesses.
Sed ubi legati	Or dès que les députés
venere Romam,	furent arrivés à Rome,
et, ex præcepto regis,	et *que*, d'après l'ordre du roi,
misere magna munera	ils eurent envoyé de grands présents
hospitibus aliisque,	à *ses anciens* hôtes et aux autres,
quorum auctoritas	dont l'influence
ea tempestate	à cette époque
pollebat in senatu,	était-puissante dans le sénat,

mutatio incessit, uti ex maxuma invidia in gratiam et favorem nobilitatis Jugurtha veniret : quorum pars spe, alii præmio inducti, singulos ex senatu ambiundo, nitebantur ne gravius in eum consuleretur. Igitur, legati ubi satis confidunt, die constituto senatus utrisque datur. Tum Adherbalem hoc modo locutum accepimus :

XIV. « Patres Conscripti, Micipsa pater meus moriens mihi præcepit uti regnum Numidiæ tantummodo procurationem existumarem meam, ceterum jus et imperium penes vos esse : simul eniterer domi militiæque quam maxumo usui esse populo Romano ; vos mihi cognatorum, vos in affinium locum ducerem : si ea fecissem, in vestra amicitia exercitum, divitias, munimenta regni me habere. Quæ quum præcepta parentis mei agitarem, Jugurtha, homo omnium quos terra sustinet sceleratissumus, contempto imperio vestro, Masinissæ me ne-

gent, ils assiégent chaque sénateur tour à tour et s'efforcent d'obtenir qu'il ne soit pris aucune mesure trop sévère contre Jugurtha. Puis, quand les députés se croient suffisamment assurés du succès, le sénat fixe un jour, et il est enfin donné audience aux deux parties. Adherbal y prit, dit-on, la parole en ces termes :

XIV. « Pères Conscrits, Micipsa mon père me prescrivit en mourant de ne me considérer que comme l'administrateur du royaume de Numidie, dont vous seuls possédiez d'ailleurs la souveraineté pleine et absolue : il me recommanda encore de m'attacher à servir le peuple romain de tout mon pouvoir, tant en paix qu'en guerre ; de voir en vous des parents, une famille : à cette condition, je devais trouver dans votre amitié une armée, des richesses, tous les soutiens d'un trône. Je me disposais à suivre ces leçons de mon père, quand, au mépris de votre puissance, Jugurtha, le plus scélérat des hommes que la terre ait portés, m'a chassé de mes États et de tous mes biens,

tanta commutatio incessit,
uti Jugurtha veniret
ex maxuma invidia
in gratiam et favorem
nobilitatis :
quorum
pars inducti spe,
alii præmio,
ambiundo
singulos ex senatu,
nitebantur
ne consuleretur gravius
in eum.
Igitur, ubi legati
confidunt satis,
die constituto,
senatus datur utrisque.
Accepimus Adherbalem
locutum tum hoc modo :
XIV. « Patres Conscripti,
Micipsa meus pater
præcepit moriens
uti existumarem
regnum Numidiæ
tantummodo
procurationem meam,
ceterum jus et imperium
esse penes vos :
simul eniterer
esse domi militiæque
quam maxumo usui
populo Romano;
ducerem vos
in locum cognatorum mihi,
vos affinium :
me, si fecissem ea,
habere in vestra amicitia
exercitum, divitias,
munimenta regni.
Quæ præcepta mei parentis
quum agitarem,
Jugurtha,
homo sceleratissumus
omnium
quos terra sustinet,
vestro imperio contempto,
expulit regno

un si-grand changement arriva,
que Jugurtha vint [était)
d'une très-grande haine (de très-haï qu'il
aux bonnes-grâces et à la faveur
de la noblesse :
desquels *nobles*
les uns entraînés par l'espoir,
les autres par un prix *reçu*,
en abordant-tour-à-tour
chacun-des *membres* du sénat,
s'efforçaient *de faire*
qu'il ne fût pas avisé trop rigoureusement
contre lui.
Donc, dès que les députés
ont-confiance suffisamment,
un jour étant déterminé, [*ties.*
audience du sénat est donnée aux deux *par-*
Nous avons appris Adherbal
avoir parlé alors de cette façon :
XIV. « Pères Conscrits,
Micipsa mon père
*m'*a recommandé en mourant
que je pensasse
le royaume de Numidie
être seulement
une administration à-moi *déléguée*,
du reste le droit *souverain* et la domination
être au-pouvoir-de vous (vous apparte-
qu'en même temps je m'efforçasse [nir) :
d'être à l'intérieur et en guerre
à la plus grande utilité *possible*
au peuple romain;
que je vous regardasse [pour moi,
en place de proches (comme des proches)
que je vous *regardasse comme des* alliés :
m'assurant que moi, si je faisais cela,
avoir (j'aurais) dans votre amitié
une armée, des richesses,
tous les appuis d'une royauté.
Lesquelles recommandations de mon père
comme je roulais *dans mon esprit*,
Jugurtha,
l'homme le plus scélérat
de tous ceux
que la terre porte,
votre suprématie étant méprisée,
*m'*a chassé de *mon* royaume

potem, et jam ab stirpe socium et amicum populo Romano, regno fortunisque omnibus expulit. Atque ego, P. C., quoniam eo miseriarum venturus eram, vellem potius ob mea quam ob majorum meorum beneficia posse me a vobis auxilium petere, ac maxume deberi mihi beneficia a populo Romano, quibus non egerem; secundum ea, si desideranda erant, uti debitis uterer. Sed quoniam parum tuta per se ipsa probitas, neque mihi in manu fuit Jugurtha qualis foret, ad vos confugi, P. C., quibus, quod miserrumum, cogor prius oneri quam usui esse.

« Ceteri reges, aut bello victi in amicitiam a vobis recepti, aut in suis dubiis rebus societatem vestram appetiverunt: familia nostra cum populo Romano bello Carthaginiensi amicitiam instituit, quo tempore magis fides ejus quam fortuna petenda erat. Quorum[1] progeniem vos, P. C., nolite pati me

moi, le petit-fils de Masinissa, moi l'allié, l'ami héréditaire du peuple romain! Assurément, Pères Conscrits, puisque je devais en venir à ce degré d'infortune, je voudrais, en sollicitant vos secours, pouvoir invoquer mes propres services plutôt que ceux de nos aïeux : j'aurais voulu, par-dessus tout, que le peuple romain se trouvât mon débiteur sans qu'il y eût eu nécessité pour moi de faire valoir mes droits auprès de lui; je voudrais du moins, réduit à la nécessité de le faire, pouvoir revendiquer votre appui à titre de dette. Quoi qu'il en soit, puisque l'innocence est par elle-même une défense peu sûre et qu'il n'a pas dépendu de moi que Jugurtha fût ou ne fût pas ce qu'il est, je me suis réfugié vers vous, Pères Conscrits, forcé, à mon grand regret, de vous être à charge avant de vous avoir été utile.

« Les autres rois, ou ne furent reçus dans votre amitié qu'après avoir été vaincus par vos armes, ou briguèrent votre alliance à l'heure du péril : notre famille, au contraire, forma ses premières liaisons avec le peuple romain pendant la guerre de Carthage, dans un temps où vos vertus plus que votre fortune pouvaient faire convoiter une telle alliance. Ne souffrez pas, Pères Conscrits, que le

omnibusque fortunis	et de toute *ma* fortune,
me nepotem Masinissæ,	moi le petit-fils de Masinissa,
et jam ab stirpe	et déjà d'origine
socium et amicum	allié et ami
populo Romano.	au peuple romain.
Atque ego vellem,	Et moi je voudrais *certes*,
Patres Conscripti,	Pères Conscrits,
quoniam venturus eram	puisque je devais *en* venir
eo miseriarum,	là (à ce point) de misères,
me posse petere	moi pouvoir demander
auxilium a vobis	du secours à vous
potius ob mea beneficia	plutôt pour mes bons-services
quam ob majorum,	que pour *ceux* de *mes* ancêtres,
ac maxume beneficia	et *je voudrais* avant-tout des bons-services
quibus non egerem	dont je n'eusse-pas-besoin
deberi mihi	être dus à moi
a populo Romano;	par le peuple romain;
secundum ea,	en-second-lieu-de cela *je voudrais*,
si erant desideranda,	puisqu'ils étaient à-réclamer *par moi*,
uterer uti debitis.	que j'*en* usasse comme de *services* dus.
Sed quoniam ipsa per se	Mais puisque d'elle-même par soi *seule*
probitas parum tuta,	la probité *est* peu sûre, [mon pouvoir)
neque fuit mihi in manu	et qu'il n'a pas été à moi en mains (en
qualis foret Jugurtha,	quel serait Jugurtha (que Jugurtha fût
confugi ad vos,	je me suis réfugié vers vous, [tel ou tel),
Patres Conscripti,	Pères Conscrits,
quibus,	auxquels,
quod miserrumum,	ce qui *est* très-déplorable,
cogor esse oneri	je suis forcé d'être à charge
priusquam usui.	avant que *de vous avoir été* à profit.
« Ceteri reges,	« Les autres rois,
aut recepti a vobis	ou *ont été* reçus par vous
in amicitiam	en amitié
victi bello,	*après avoir été* vaincus *par vous* à la guerre,
aut appetiverunt	ou ont recherché
vestram societatem	votre alliance
in suis rebus dubiis:	dans leurs circonstances critiques:
nostra familia	*mais* notre famille
instituit amicitiam	a établi *son* amitié
cum populo Romano	avec le peuple romain
bello Carthaginiensi,	pendant la guerre contre-Carthage,
quo tempore fides ejus	auquel temps sa vertu
magis quam fortuna	plus que *sa* fortune
erat petenda.	était à-rechercher. [de cette famille),
Quorum me progeniem	Desquels moi le descendant (or, moi sorti
nolite pati,	ne veuillez pas souffrir (ne souffrez pas,
vos, Patres Conscripti,	vous, Pères Conscrits,

frustra a vobis auxilium petere. Si ad impetrandum nihil causæ haberem præter miserandam fortunam, quod paulo ante rex, genere, fama atque copiis potens, nunc deformatus ærumnis, inops, alienas opes exspecto, tamen erat[1] majestatis populi Romani prohibere injuriam, neque pati cujusquam regnum per scelus crescere; verum ego his finibus ejectus sum, quos majoribus meis populus Romanus dedit, unde pater et avus una vobiscum expulere Syphacem et Carthaginienses: vestra beneficia mihi erepta sunt, P. C.; vos in mea injuria despecti estis.

« Eheu me miserum! Huccine, Micipsa pater, beneficia tua evasere, uti, quem tu parem cum liberis regnique participem fecisti, is potissumum stirpis tuæ exstinctor sit? Nunquamne ergo familia nostra quieta erit? semperne in sanguine, ferro, fuga versabimur? Dum Carthaginienses incolumes fuere,

descendant de cette famille réclame en vain votre assistance. N'eussé-je pour l'obtenir d'autres titres que ma triste fortune, moi naguères souverain, naguères puissant par ma naissance, par mon nom, par les ressources de mon empire, aujourd'hui brisé par la douleur, dénué de tout, réduit à attendre des secours étrangers, il serait encore de la dignité du peuple romain de s'opposer à une injustice, et de ne pas permettre qu'une domination quelconque s'accrût par le crime; mais ce royaume d'où je suis expulsé, c'est celui-là même que le peuple romain donna à mes ancêtres, celui-là même d'où mon père et mon aïeul, conjointement avec vous, chassèrent Syphax et les Carthaginois : c'est de vos bienfaits qu'on me dépouille, Pères Conscrits! c'est vous qu'on méprise en m'attaquant!

« Hélas! quel malheur que le mien! Voilà donc, ô Micipsa, ô mon père, le fruit de tes bontés! Celui que tu as fait l'égal de tes enfants, le cohéritier de ton sceptre, devient précisément le destructeur de ta race! Notre famille ne connaîtra-t-elle donc jamais le repos? vivrons-nous toujours dans le sang, dans les combats, dans les exils? Tant que Carthage fut debout, il était naturel que tous

petere frustra	demander (que je demande) vainement
auxilium a vobis.	du secours à vous.
Si ad impetrandum	*Même* si pour *l'*obtenir
haberem nihil causæ	je n'avais rien de motif (aucun motif)
præter	excepté
fortunam miserandam	*ma* fortune déplorable,
quod rex paulo ante,	en ce que roi un peu auparavant,
potens genere,	*et* puissant par *ma* naissance,
fama atque copiis,	par *ma* renommée et *mes* ressources,
nunc deformatus ærumnis,	aujourd'hui défait par les malheurs,
inops,	dénué *de tout*,
exspecto opes alienas,	j'attends l'appui d'-autrui,
tamen erat	pourtant il était (il serait) *encore*
majestatis populi Romani	de la majesté du peuple romain
prohibere injuriam,	d'empêcher une injustice,
neque pati	et de ne pas souffrir
regnum cujusquam	le royaume de qui que ce soit
crescere per scelus;	grandir par un crime;
verum ego ejectus sum	mais moi, j'ai été repoussé
his finibus,	de ces frontières *mêmes*,
quos populus Romanus	que le peuple romain
dedit meis majoribus,	a données à mes ancêtres,
under pater et avus	d'où *mon* père et *mon* aïeul
una vobiscum	conjointement avec vous
expulere Syphacem	chassèrent Syphax
et Carthaginienses :	et les Carthaginois :
vestra beneficia	*ce sont* vos *propres* bienfaits
erepta sunt mihi,	*qui* ont été ravis à moi,
Patres Conscripti;	Pères Conscrits;
vos despecti estis	*c'est* vous *qui* avez été méprisés
in injuria mea.	dans l'injustice *commise* envers-moi
« Eheu me miserum !	« Hélas! moi infortuné!
Huccine tua beneficia,	Est-ce donc à ceci que tes bienfaits,
Micipsa pater,	*ô* Micipsa *mon* père,
evasere, uti,	ont abouti, que,
quem tu fecisti	l'*homme* que toi-*même* as fait
parem cum liberis	égal avec (l'égal de) *tes* enfants
et participem regni,	et ayant-part-à *ton* royaume,
is potissumum sit	*cet* homme de préférence soit
exstinctor tuæ stirpis?	le destructeur de ta race?
Nunquamne ergo	Est-ce que jamais donc
nostra familia erit quieta?	notre famille *ne* sera tranquille?
semperne versabimur	est-ce que toujours nous nous trouverons
in sanguine, ferro, fuga?	dans le sang, le fer, l'exil?
Dum Carthaginienses	Tant que les Carthaginois
fuere incolumes,	furent sains-et-saufs (debout), [frions
jure patiebamur	à-bon-droit (naturellement) nous souf-

jure omnia sæva patiebamur : hostes ab latere, vos amici procul, spes omnis in armis erat. Postquam illa pestis ex Africa ejecta est, læti pacem agitabamus; quippe quis hostis nullus erat, nisi forte quem vos jussissetis. Ecce autem ex improviso Jugurtha, intoleranda audacia, scelere atque superbia sese efferens, fratre meo atque eodem propinquo suo interfecto, primum regnum ejus sceleris sui prædam fecit; post, ubi me iisdem dolis nequit capere, nihil minus quam vim aut bellum exspectantem in imperio vestro, sicuti videtis, extorrem patria, domo, inopem et coopertum miseriis effecit, ut ubivis tutius quam in meo regno essem[1].

« Ego sic existumabam, P. C., uti prædicantem audiveram patrem meum : qui vestram amicitiam colerent, eos multum laborem suscipere; ceterum ex omnibus maxume tutos esse. Quod in familia nostra fuit, præstitit, uti in omnibus bellis

les maux s'abattissent sur nous : l'ennemi était si près; vous, nos amis, si loin! nous n'avions d'espoir qu'en nos armes. Mais, l'Afrique une fois purgée de ce fléau, nous goûtions en sécurité les douceurs de la paix; car nous n'avions plus d'ennemis, si ce n'est peut-être ceux qu'il vous eût plu de nous assigner. Et voici que tout à coup Jugurtha, emporté par une audace, une scélératesse, un orgueil intolérable, assassine mon frère et commence par faire du royaume de sa victime la proie de son forfait; puis, furieux de ne pouvoir me prendre dans les mêmes piéges, il m'attaque ouvertement, alors que, dans un empire dépendant de votre puissance, je ne m'attendais à rien moins qu'à des violences ou à des hostilités, me chasse, comme vous voyez, de ma patrie et de mes foyers, sans ressources, tout couvert de misères, et fait si bien que tout autre endroit devient pour moi plus sûr que mes propres États!

« Je pensais, Pères Conscrits, comme je l'avais entendu proclamer bien haut par mon père, que ceux qui cultivaient votre amitié, s'ils s'imposaient une lourde charge, étaient d'ailleurs les mieux protégés des hommes. Notre famille, autant qu'il a dépendu d'elle, vous a aidés dans toutes vos guerres : à votre tour, il dépend de vous,

omnia sæva :
hostes ab latere,
vos amici procul,
omnis spes erat in armis.
Postquam illa pestis
ejecta est ex Africa,
læti agitabamus pacem :
quippe quis
nullus hostis erat,
nisi forte
quem vos jussissetis.
Ecce autem Jugurtha,
ex improviso,
efferens sese
intoleranda audacia,
scelere atque superbia,
meo fratre
atque eodem suo propinquo
interfecto,
fecit primum regnum ejus
prædam sui sceleris;
post, ubi nequit capere me
iisdem dolis,
effecit, sicuti videtis,
extorrem patria, domo,
inopem
et coopertum miseriis,
exspectantem nihil minus
quam vim aut bellum
in imperio vestro;
ut essem tutius ubivis
quam in meo regno.
« Ego, Patres Conscripti,
existumabam sic,
uti audiveram
meum patrem
prædicantem :
qui colerent
vestram amicitiam,
eos suscipere
laborem multum;
ceterum esse ex omnibus
maxume tutos.
Quod fuit in nostra familia,
præstitit,
uti adessent vobis
in omnibus bellis;

tous *maux* cruels :
les ennemis *étaient* à *nos* côtés,
vous, *nos* amis, *vous étiez* loin,
tout *notre* espoir était dans les armes.
Mais depuis que cette peste
eut été rejetée de l'Afrique,
joyeux nous exercions la paix :
à-savoir *nous* à qui
aucun ennemi *n'*était,
sinon par hasard
celui que vous auriez ordonné.
Mais voici que Jugurtha,
à l'improviste,
se laissant-emporter
par une intolérable audace,
par la scélératesse et par l'orgueil,
mon frère
et le même son proche parent
une fois assassiné *par lui*,
fit d'abord *de* son royaume
la proie de son crime;
puis, attendu qu'il ne-peut me prendre
par les mêmes ruses,
il *m'*a fait, comme vous voyez,
banni de *ma* patrie, de *mon* palais,
dénué *de tout*
et tout couvert de misères,
moi qui n'attendais rien moins
que la violence ou la guerre
dans un empire à-vous;
il a fait que je fusse plus sûrement partout
que dans mon royaume.
« Moi, Pères Conscrits,
je pensais ainsi,
comme j'avais entendu
mon père
le proclamant-hautement,
ceux qui cultivaient
votre amitié,
ceux-là entreprendre
une charge considérable;
mais du reste être d'entre tous
les plus en-sûreté. [notre famille,
Ce qui a été dans (ce qui a dépendu de)
elle *l'*a donné, [aidassent
à savoir qu'ils (ceux de ma famille) vous
dans toutes *vos* guerres;

vobis adessent; nos uti per otium tuti simus, in manu vestra est, P. C. Pater nos duos fratres reliquit, tertium, Jugurtham, beneficiis suis ratus nobis conjunctum fore: alter eorum necatus, alterius[1] ipse ego manus impias vix effugi. Quid agam? quo potissumum infelix accedam? Generis præsidia omnia exstincta sunt: pater, uti necesse erat, naturæ concessit; fratri, quem minume decuit, propinquus per scelus vitam eripuit; affines, amicos, propinquos ceteros, alium alia clades oppressit: capti ab Jugurtha, pars in crucem acti, pars bestiis objecti; pauci, quibus relicta anima, clausi in tenebris, cum mœrore et luctu, morte graviorem vitam exigunt. Si omnia, quæ[2] aut amisi aut ex necessariis adversa facta sunt, incolumia manerent, tamen, si quid ex improviso accidisset, vos implorarem, P. C., quibus, pro magnitudine imperii, jus et

Pères Conscrits, que nous soyons en sûreté pendant la paix. Nous étions deux frères; mon père nous en donna un troisième, Jugurtha, croyant nous l'attacher par ses bienfaits : l'un de nous deux est mort assassiné par lui; moi-même, je n'ai échappé qu'à grand'peine à ses mains fratricides. Que faire? à qui recourir de préférence dans ma détresse? Tous les appuis de ma famille sont anéantis : mon père a payé à la nature le tribut obligé; mon frère s'est vu arracher la vie par le crime d'un parent, de celui-là même qui devait le plus respecter ses jours; mes alliés, mes amis, mes proches, tous ont été victimes des cruautés les plus diverses : pris par Jugurtha, les uns ont été mis en croix, d'autres jetés aux bêtes; le petit nombre de ceux auxquels on a laissé le souffle, enfermés au fond de noirs cachots, y traînent dans l'affliction et le désespoir une vie plus affreuse que la mort. Au surplus, quand j'aurais conservé tout ce que j'ai perdu, quand mes appuis naturels ne se seraient point tournés contre moi, oui, dans toute disgrâce imprévue, c'est encore vous que j'implorerais, Pères Conscrits, vous à qui la majesté de votre empire fait un devoir de veiller au maintien de tous les droits, à la répression

uti nos simus tuti	que nous, nous soyons en-sûreté
per otium,	pendant le repos *de la paix*,
est in vestra manu,	*cela* est en vos mains,
Patres Conscripti.	Pères Conscrits.
Pater reliquit nos	*Notre* père nous a laissés
duos fratres,	*au nombre de* deux frères,
ratus tertium, Jugurtham,	convaincu *qu'*un troisième, Jugurtha,
conjunctum fore nobis	devoir être (serait) uni à nous
suis beneficiis :	par *reconnaissance pour* ses bienfaits :
alter eorum necatus,	*cependant* l'un d'eux *a été* tué,
ego ipse effugi vix	moi-même j'ai évité à peine
manus impias alterius.	les mains impies de l'autre.
Quid agam?	Que ferai-je?
quo potissumum accedam	où de-préférence me rendrai-je
infelix?	infortuné *que je suis?*
Omnia præsidia generis	Tous les appuis de *ma* race
exstincta sunt :	sont anéantis :
pater, uti erat necesse,	*mon* père, comme il était nécessaire,
concessit naturæ;	a cédé à la nature (est mort);
propinquus,	un proche *parent*, [*ainsi*,
quem decuit minume,	*celui* auquel il convenait le moins *d'agir*
eripuit vitam fratri	a arraché la vie à *mon* frère
per scelus;	par un crime;
affines,	*quant à mes* parents-par-alliance,
amicos, ceteros propinquos,	*mes* amis, *mes* autres proches,
clades alia	un désastre différent *pour chacun*
oppressit alium :	a écrasé *chaque* autre (chacun d'eux) :
capti ab Jugurtha,	pris par Jugurtha,
pars acti in crucem,	une partie (les uns) *ont été* mis en croix,
pars objecti bestiis;	une partie (d'autres) exposés aux bêtes;
pauci, quibus anima relicta,	quelques-uns, à qui la vie *a été* laissée,
clausi in tenebris,	enfermés dans les ténèbres,
cum mœrore et luctu,	avec le chagrin et l'affliction,
exigunt vîtam	passent une vie
graviorem morte.	plus cruelle que la mort.
Si omnia,	Quand-même toutes les choses,
aut quæ amisi,	ou que j'ai perdues,
aut facta sunt	ou *qui* sont devenues *pour moi*
advorsa ex necessariis,	contraires d'amies *qu'elles étaient*,
manerent incolumia,	*me* resteraient intactes, [heur)
tamen, si quid	pourtant, si quelque chose (quelque mal-
accidisset ex improviso,	*me* fût arrivé à l'improviste,
vos implorarem,	*c'est* vous *que* j'implorerais,
Patres Conscripti,	Pères Conscrits,
quibus decet,	*vous* à qui il est-convenable *que*,
pro magnitudine imperii,	à raison de la grandeur de *votre* pouvoir,
jus et omnes injurias	*tout* droit et toutes injustices

injurias omnes curæ esse decet. Nunc vero exsul patria, domo, solus et omnium honestarum rerum egens, quo accedam aut quos appellem? Nationesne an reges, qui omnes familiæ nostræ ob vestram amicitiam infesti sunt? an quoquam adire licet, ubi non majorum meorum hostilia monumenta plurima sint? aut quisquam nostri misereri potest, qui aliquando vobis hostis fuit?

« Postremo Masinissa nos ita instituit, P. C., ne quem coleremus, nisi populum Romanum; ne societates, ne fœdera nova acciperemus : abunde magna præsidia nobis in vestra amicitia fore; si huic imperio fortuna mutaretur, una nobis occidendum esse. Virtute ac Dis volentibus, magni estis et opulenti; omnia secunda et obedientia sunt : quo facilius sociorum injurias curare licet. Tantum illud vereor, ne quos privata amicitia Jugurthæ, parum cognita, transvorsos agat :

de toutes les injustices. Mais aujourd'hui, exilé de ma patrie et de mes foyers, seul et dénué de tout ce qui rend l'existence honorable, où aller? à qui m'adresser? A ces nations, à ces rois, que notre alliance avec vous nous a pour toujours aliénés? Est-il donc une seule terre où je puisse diriger mes pas, qui ne porte partout les traces des hostilités de mes ancêtres? est-il un seul peuple qui puisse compatir à nos souffrances, pour peu qu'il ait jamais été votre ennemi?

« Tels sont, en un mot, les principes auxquels nous a formés Masinissa, Pères Conscrits : nous attacher exclusivement au peuple romain, et ne contracter ni alliances ni sociétés nouvelles : dans votre amitié, nous devions trouver sans peine tous les appuis nécessaires; si la fortune venait à changer pour cet empire, nous devions périr avec vous. Grâce à votre valeur et à la protection des Dieux, vous êtes grands et puissants; tout s'efface devant vous, tout vous obéit : il ne vous en est que plus facile de venger les injures faites à vos alliés. Tout ce que je crains, c'est que quelques particuliers, abusés par les avances de Jugurtha qu'ils connaissent mal, ne se laissent

esse curæ.	être à soin (soient l'objet de constantes
Nunc vero	Mais aujourd'hui [préoccupations).
exsul patria,	exilé de *ma* patrie,
domo,	de *ma* demeure,
solus et egens	seul et dénué
omnium rerum	de toutes les choses
honestarum,	honorables,
quo accedam	où me-rendrai-je
aut quos appellem?	ou à qui ferai-je-appel?
Nationesne an reges,	Est-ce aux nations ou aux rois,
qui omnes sunt infesti	qui tous sont hostiles
nostræ familiæ	à notre famille
ob amicitiam vestram?	à cause de *notre* amitié avec-vous?
an licet adire quoquam,	ou *m'*est-il-possible d'aller quelque part,
ubi non sint plurima	où ne soient pas en-grand-nombre
monumenta hostilia	des monuments d'-hostilités
meorum majorum?	de mes ancêtres?
aut quisquam	ou *enfin* qui-que-ce-soit
potest misereri nostri,	peut-il avoir-pitié de nous,
qui aliquando	lequel à-une-époque-quelconque
fuit hostis vobis?	a été un ennemi pour vous?
« Postremo Masinissa	« Enfin Masinissa
instituit nos ita,	nous a formés de-telle-sorte,
Patres Conscripti,	Pères Conscrits,
ne coleremus quem,	que nous ne cultivassions aucun *autre*,
nisi populum Romanum;	excepté le peuple romain; [ces,
ne acciperemus societates,	que nous n'acceptassions point d'allian
ne	que *nous n'acceptassions* point
fœdera nova :	de traités-d'union nouveaux :
magna præsidia	*il nous a dit* de grands appuis
fore abunde nobis	devoir être abondamment à nous
in vestra amicitia ;	dans votre amitié ;
si fortuna mutaretur	si *jamais* la fortune changeait
huic imperio,	pour cet empire *romain*, [temps.
occidendum esse nobis una.	qu'il nous faudrait tomber en même
Virtute ac Dis volentibus,	*Votre* mérite et les Dieux *le* voulant,
estis magni et opulenti;	vous êtes grands et puissants;
omnia sunt	tout est *relativement à vous*
secunda et obedientia :	second inférieur et obéissant :
quo facilius licet	d'autant plus aisément *vous* est-il-possible
curare injurias sociorum.	de prendre-à-cœur les griefs de *vos* alliés.
Tantum vereor illud,	Seulement je crains cela,
ne amicitia privata	que l'amitié particulière
Jugurthæ,	de Jugurtha,
parum cognita,	*étant trop* peu connue,
agat quos transvorsos;	n'*en* pousse quelques-uns de-travers;
quos ego audio	lesquels j'entends-dire

quos ego audio maxuma ope niti, ambire, fatigare vos singulos, ne quid de absente, incognita causa, statuatis : « Fingere « me verba ; fugam simulare, cui licuerit in regno manere. » Quod utinam illum, cujus impio facinore in has miserias projectus sum, eadem hæc simulantem videam, et aliquando aut apud vos aut apud Deos immortales rerum humanarum cura oriatur ! Næ ille, qui nunc sceleribus suis ferox atque præclarus est, omnibus malis excruciatus, impietatis in parentem nostrum, fratris mei necis, mearumque miseriarum graves pœnas reddet.

« Jam jam [1], frater animo meo carissume, quanquam tibi immaturo, et unde minume decuit, vita erepta est, tamen lætandum magis quam dolendum puto casum tuum : non enim regnum, sed fugam, exsilium, egestatem et omnes has quæ me premunt ærumnas cum anima simul amisisti. At ego

égarer : j'apprends en effet qu'ils n'épargnent ni démarches, ni sollicitations, ni importunités auprès de chacun de vous, pour obtenir que vous ne décidiez rien en l'absence de Jugurtha et sans l'avoir entendu : suivant eux, mes allégations ne sont que mensonges, ma fuite n'est qu'une feinte, et j'étais libre de demeurer dans mes États. Ah ! que ne vois-je celui dont l'odieux forfait m'a plongé dans ce gouffre réduit à feindre de même ! Fasse le ciel que vous ou les Dieux immortels, vous preniez enfin souci des choses humaines ! Alors sans doute ce misérable, aujourd'hui si fier, si triomphant de ses crimes, torturé à son tour par toutes les douleurs, expiera cruellement et son ingratitude envers mon père, et le meurtre de mon frère, et mes propres souffrances !

« O mon frère, objet de mes plus chères affections ! bien que la vie t'ait été enlevée avant le temps, par la main qui devait le moins attenter à tes jours, le dirai-je ? j'estime qu'il y a plus à se réjouir qu'à se lamenter de ton sort : ce n'est pas la royauté, c'est la fuite, l'exil, le dénûment, tous les maux enfin qui pèsent sur moi, que tu as perdus avec l'existence. Quant à moi, hélas ! précipité du royaume

niti maxuma ope,	s'efforcer avec les plus grands efforts,
ambire,	chercher-à-*vous*-circonvenir, [tour,
fatigare vos singulos,	vous fatiguer *d'instances* chacun-à-votre-
ne statuatis quid	pour que vous ne décidiez rien
de absente,	sur *Jugurtha* absent,
causa incognita :	la cause n'étant-pas-instruite :
Me fingere verba,	*ajoutant* Moi feindre *mes* paroles,
simulare fugam,	*et* simuler la fuite (l'obligation de fuir),
cui licuerit	*moi* à qui, *disent-ils,* il fut-possible
manere in regno.	de rester dans *mon* royaume.
Quod utinam videam	Ah! plaise-au-ciel-que je voie
illum,	cet *homme,*
impio facinore cujus	par l'impie forfait duquel
projectus sum	j'ai été précipité
in has miserias,	dans ces misères,
simulantem hæc eadem,	feignant ces mêmes *malheurs,*
et cura rerum humanarum	et que le souci des affaires humaines
oriatur aliquando	vienne-à-se-produire enfin
aut apud vos	soit chez vous
aut apud Deos immortales !	soit chez les Dieux immortels !
Næ ille,	*Alors* certes ce *misérable,*
qui est nunc ferox	qui est maintenant fier
atque præclarus	et en-honneur
suis sceleribus,	grâce à ses crimes,
excruciatus omnibus malis,	déchiré par tous les maux,
reddet graves pœnas	rendra de cruelles expiations
impietatis	de *son* impiété (ingratitude)
in nostrum parentem,	envers notre père,
necis mei fratris,	du meurtre de mon frère,
mearumque miseriarum.	et de mes *propres* misères.
« Jam jam,	« Déjà, déjà (et maintenant),
frater	*ô mon* frère
carissume meo animo,	très-cher à mon cœur,
quanquam vita erepta est	quoique la vie *t'*ait été arrachée
tibi immaturo,	à toi non-mûr-encore (avant le temps),
et unde	et d'où (par le bras par lequel)
decuit minume,	il a convenu le moins *qu'elle le fût,*
tamen puto tuum casum	pourtant j'estime tou sort
magis lætandum	plus à-féliciter
quam dolendum :	qu'à-déplorer :
amisisti enim	tu as perdu en effet
simul cum anima	en même temps avec le souffle
non regnum, sed fugam,	non la royauté, mais la fuite,
exsilium, egestatem,	l'exil, le dénûment,
et omnes has ærumnas	et toutes ces infortunes
quæ premunt me.	qui pèsent-sur moi.
At ego infelix,	Mais moi *l'*infortuné,

frustra a vobis auxilium petere. Si ad impetrandum nihil causæ haberem præter miserandam fortunam, quod paulo ante rex, genere, fama atque copiis potens, nunc deformatus ærumnis, inops, alienas opes exspecto, tamen erat[1] majestatis populi Romani prohibere injuriam, neque pati cujusquam regnum per scelus crescere; verum ego his finibus ejectus sum, quos majoribus meis populus Romanus dedit, unde pater et avus una vobiscum expulere Syphacem et Carthaginienses: vestra beneficia mihi erepta sunt, P. C.; vos in mea injuria despecti estis.

« Eheu me miserum! Huccine, Micipsa pater, beneficia tua evasere, uti, quem tu parem cum liberis regnique participem fecisti, is potissumum stirpis tuæ exstinctor sit? Nunquamne ergo familia nostra quieta erit? semperne in sanguine, ferro, fuga versabimur? Dum Carthaginienses incolumes fuere,

descendant de cette famille réclame en vain votre assistance. N'eussé-je pour l'obtenir d'autres titres que ma triste fortune, moi naguères souverain, naguères puissant par ma naissance, par mon nom, par les ressources de mon empire, aujourd'hui brisé par la douleur, dénué de tout, réduit à attendre des secours étrangers, il serait encore de la dignité du peuple romain de s'opposer à une injustice, et de ne pas permettre qu'une domination quelconque s'accrût par le crime; mais ce royaume d'où je suis expulsé, c'est celui-là même que le peuple romain donna à mes ancêtres, celui-là même d'où mon père et mon aïeul, conjointement avec vous, chassèrent Syphax et les Carthaginois : c'est de vos bienfaits qu'on me dépouille, Pères Conscrits! c'est vous qu'on méprise en m'attaquant!

« Hélas! quel malheur que le mien! Voilà donc, ô Micipsa, ô mon père, le fruit de tes bontés! Celui que tu as fait l'égal de tes enfants, le cohéritier de ton sceptre, devient précisément le destructeur de ta race! Notre famille ne connaîtra-t-elle donc jamais le repos? vivrons-nous toujours dans le sang, dans les combats, dans les exils? Tant que Carthage fut debout, il était naturel que tous

petere frustra	demander (que je demande) vainement
auxilium a vobis.	du secours à vous.
Si ad impetrandum	*Même* si pour *l'*obtenir
haberem nihil causæ	je n'avais rien de motif (aucun motif)
præter	excepté
fortunam miserandam	*ma* fortune déplorable ,
quod rex paulo ante,	en ce que roi un peu auparavant,
potens genere,	*et* puissant par *ma* naissance,
fama atque copiis,	par *ma* renommée et *mes* ressources,
nunc deformatus ærumnis,	aujourd'hui défait par les malheurs,
inops,	dénué *de tout*,
exspecto opes alienas,	j'attends l'appui d'-autrui,
tamen erat	pourtant il était (il serait) *encore*
majestatis populi Romani	de la majesté du peuple romain
prohibere injuriam,	d'empêcher une injustice,
neque pati	et de ne pas souffrir
regnum cujusquam	le royaume de qui que ce soit
crescere per scelus;	grandir par un crime;
verum ego ejectus sum	mais moi, j'ai été repoussé
his finibus,	de ces frontières *mêmes*,
quos populus Romanus	que le peuple romain
dedit meis majoribus,	a données à mes ancêtres,
under pater et avus	d'où *mon* père et *mon* aïeul
una vobiscum	conjointement avec vous
expulere Syphacem	chassèrent Syphax
et Carthaginienses :	et les Carthaginois :
vestra beneficia	*ce sont* vos *propres* bienfaits
erepta sunt mihi,	*qui* ont été ravis à moi,
Patres Conscripti;	Pères Conscrits;
vos despecti estis	*c'est* vous *qui* avez été méprisés
in injuria mea.	dans l'injustice *commise* envers-moi
« Eheu me miserum!	« Hélas! moi infortuné!
Huccine tua beneficia,	Est-ce donc à ceci que tes bienfaits,
Micipsa pater,	*ô* Micipsa *mon* père,
evasere, uti,	ont abouti, que,
quem tu fecisti	l'*homme* que toi-*même* as fait
parem cum liberis	égal avec (l'égal de) *tes* enfants
et participem regni,	et ayant-part-à *ton* royaume,
is potissumum sit	*cet* homme de préférence soit
exstinctor tuæ stirpis?	le destructeur de ta race?
Nunquamne ergo	Est-ce que jamais donc
nostra familia erit quieta?	notre famille *ne* sera tranquille?
semperne versabimur	est-ce que toujours nous nous trouverons
in sanguine, ferro, fuga?	dans le sang, le fer, l'exil?
Dum Carthaginienses	Tant que les Carthaginois
fuere incolumes,	furent sains-et-saufs (debout), [frions
jure patiebamur	à-bon-droit (naturellement) nous souf-

jure omnia sæva patiebamur : hostes ab latere, vos amici procul, spes omnis in armis erat. Postquam illa pestis ex Africa ejecta est, læti pacem agitabamus; quippe quis hostis nullus erat, nisi forte quem vos jussissetis. Ecce autem ex improviso Jugurtha, intoleranda audacia, scelere atque superbia sese efferens, fratre meo atque eodem propinquo suo interfecto, primum regnum ejus sceleris sui prædam fecit; post, ubi me iisdem dolis nequit capere, nihil minus quam vim aut bellum exspectantem in imperio vestro, sicuti videtis, extorrem patria, domo, inopem et coopertum miseriis effecit, ut ubivis tutius quam in meo regno essem[1].

« Ego sic existumabam, P. C., uti prædicantem audiveram patrem meum : qui vestram amicitiam colerent, eos multum laborem suscipere; ceterum ex omnibus maxume tutos esse. Quod in familia nostra fuit, præstitit, uti in omnibus bellis

les maux s'abattissent sur nous : l'ennemi était si près; vous, nos amis, si loin! nous n'avions d'espoir qu'en nos armes. Mais, l'Afrique une fois purgée de ce fléau, nous goûtions en sécurité les douceurs de la paix; car nous n'avions plus d'ennemis, si ce n'est peut-être ceux qu'il vous eût plu de nous assigner. Et voici que tout à coup Jugurtha, emporté par une audace, une scélératesse, un orgueil intolérable, assassine mon frère et commence par faire du royaume de sa victime la proie de son forfait; puis, furieux de ne pouvoir me prendre dans les mêmes piéges, il m'attaque ouvertement, alors que, dans un empire dépendant de votre puissance, je ne m'attendais à rien moins qu'à des violences ou à des hostilités, me chasse, comme vous voyez, de ma patrie et de mes foyers, sans ressources, tout couvert de misères, et fait si bien que tout autre endroit devient pour moi plus sûr que mes propres États!

« Je pensais, Pères Conscrits, comme je l'avais entendu proclamer bien haut par mon père, que ceux qui cultivaient votre amitié, s'ils s'imposaient une lourde charge, étaient d'ailleurs les mieux protégés des hommes. Notre famille, autant qu'il a dépendu d'elle, vous a aidés dans toutes vos guerres : à votre tour, il dépend de vous,

omnia sæva :	tous *maux* cruels :
hostes ab latere,	les ennemis *étaient* à *nos* côtés,
vos amici procul,	vous, *nos* amis, *vous étiez* loin,
omnis spes erat in armis.	tout *notre* espoir était dans les armes.
Postquam illa pestis	*Mais* depuis que cette peste
ejecta est ex Africa,	eut été rejetée de l'Afrique,
læti agitabamus pacem :	joyeux nous exercions la paix :
quippe quis	à-savoir *nous* à qui
nullus hostis erat,	aucun ennemi *n'*était,
nisi forte	sinon par hasard
quem vos jussissetis.	*celui* que vous auriez ordonné.
Ecce autem Jugurtha,	Mais voici que Jugurtha,
ex improviso,	à l'improviste,
efferens sese	se laissant-emporter
intoleranda audacia,	par une intolérable audace,
scelere atque superbia,	par la scélératesse et par l'orgueil,
meo fratre	mon frère
atque eodem suo propinquo	et le même son proche parent
interfecto,	*une fois* assassiné *par lui*,
fecit primum regnum ejus	fit d'abord *de* son royaume
prædam sui sceleris;	la proie de son crime;
post, ubi nequit capere me	puis, attendu qu'il ne-peut me prendre
iisdem dolis,	par les mêmes ruses,
effecit, sicuti videtis,	il *m'*a fait, comme vous voyez,
extorrem patria, domo,	banni de *ma* patrie, de *mon* palais,
inopem	dénué *de tout*
et coopertum miseriis,	et tout couvert de misères,
exspectantem nihil minus	*moi* qui n'attendais rien moins
quam vim aut bellum	que la violence ou la guerre
in imperio vestro;	dans un empire à-vous;
ut essem tutius ubivis	*il a fait* que je fusse plus sûrement partout
quam in meo regno.	que dans mon royaume.
« Ego, Patres Conscripti,	« Moi, Pères Conscrits,
existumabam sic,	je pensais ainsi,
uti audiveram	comme j'avais entendu
meum patrem	mon père
prædicantem :	*le* proclamant-hautement,
qui colerent	*ceux* qui cultivaient
vestram amicitiam,	votre amitié,
eos suscipere	ceux-là entreprendre
laborem multum ;	une charge considérable;
ceterum esse ex omnibus	*mais* du reste être d'entre tous
maxume tutos.	les plus en-sûreté. [notre famille,
Quod fuit in nostra familia,	Ce qui a été dans (ce qui a dépendu de)
præstitit,	elle *l'*a donné, [aidassent
uti adessent vobis	*à savoir* qu'ils (ceux de ma famille) vous
in omnibus bellis ;	dans toutes *vos* guerres;

vobis adessent; nos uti per otium tuti simus, in manu vestra est, P. C. Pater nos duos fratres reliquit, tertium, Jugurtham, beneficiis suis ratus nobis conjunctum fore: alter eorum necatus, alterius[1] ipse ego manus impias vix effugi. Quid agam? quo potissumum infelix accedam? Generis præsidia omnia exstincta sunt: pater, uti necesse erat, naturæ concessit; fratri, quem minume decuit, propinquus per scelus vitam eripuit; affines, amicos, propinquos ceteros, alium alia clades oppressit: capti ab Jugurtha, pars in crucem acti, pars bestiis objecti; pauci, quibus relicta anima, clausi in tenebris, cum mœrore et luctu, morte graviorem vitam exigunt. Si omnia, quæ[2] aut amisi aut ex necessariis advorsa facta sunt, incolumia manerent, tamen, si quid ex improviso accidisset, vos implorarem, P. C., quibus, pro magnitudine imperii, jus et

Pères Conscrits, que nous soyons en sûreté pendant la paix. Nous étions deux frères; mon père nous en donna un troisième, Jugurtha, croyant nous l'attacher par ses bienfaits : l'un de nous deux est mort assassiné par lui; moi-même, je n'ai échappé qu'à grand'peine à ses mains fratricides. Que faire? à qui recourir de préférence dans ma détresse? Tous les appuis de ma famille sont anéantis : mon père a payé à la nature le tribut obligé; mon frère s'est vu arracher la vie par le crime d'un parent, de celui-là même qui devait le plus respecter ses jours; mes alliés, mes amis, mes proches, tous ont été victimes des cruautés les plus diverses : pris par Jugurtha, les uns ont été mis en croix, d'autres jetés aux bêtes; le petit nombre de ceux auxquels on a laissé le souffle, enfermés au fond de noirs cachots, y traînent dans l'affliction et le désespoir une vie plus affreuse que la mort. Au surplus, quand j'aurais conservé tout ce que j'ai perdu, quand mes appuis naturels ne se seraient point tournés contre moi, oui, dans toute disgrâce imprévue, c'est encore vous que j'implorerais, Pères Conscrits, vous à qui la majesté de votre empire fait un devoir de veiller au maintien de tous les droits, à la répression

uti nos simus tuti	que nous, nous soyons en-sûreté
per otium,	pendant le repos *de la paix*,
est in vestra manu,	*cela* est en vos mains,
Patres Conscripti.	Pères Conscrits.
Pater reliquit nos	*Notre* père nous a laissés
duos fratres,	*au nombre de* deux frères,
ratus tertium, Jugurtham,	convaincu *qu*'un troisième, Jugurtha,
conjunctum fore nobis	devoir être (serait) uni à nous
suis beneficiis :	par *reconnaissance pour* ses bienfaits :
alter eorum necatus,	*cependant* l'un d'eux *a été* tué,
ego ipse effugi vix	moi-même j'ai évité à peine
manus impias alterius.	les mains impies de l'autre.
Quid agam?	Que ferai-je?
quo potissumum accedam	où de-préférence me rendrai-je
infelix?	infortuné *que je suis?*
Omnia præsidia generis	Tous les appuis de *ma* race
exstincta sunt :	sont anéantis :
pater, uti erat necesse,	*mon* père, comme il était nécessaire,
concessit naturæ;	a cédé à la nature (est mort);
propinquus,	un proche *parent*, [*ainsi*,
quem decuit minume,	*celui* auquel il convenait le moins *d'agir*
eripuit vitam fratri	a arraché la vie à *mon* frère
per scelus;	par un crime;
affines,	*quant à mes* parents-par-alliance,
amicos, ceteros propinquos,	*mes* amis, *mes* autres proches,
clades alia	un désastre différent *pour chacun*
oppressit alium :	a écrasé *chaque* autre (chacun d'eux) :
capti ab Jugurtha,	pris par Jugurtha,
pars acti in crucem,	une partie (les uns) *ont été* mis en croix,
pars objecti bestiis;	une partie (d'autres) exposés aux bêtes;
pauci, quibus anima relicta,	quelques-uns, à qui la vie *a été* laissée,
clausi in tenebris,	enfermés dans les ténèbres,
cum mœrore et luctu,	avec le chagrin et l'affliction,
exigunt vitam	passent une vie
graviorem morte.	plus cruelle que la mort.
Si omnia,	Quand-même toutes les choses,
aut quæ amisi,	ou que j'ai perdues,
aut facta sunt	ou *qui* sont devenues *pour moi*
advorsa ex necessariis,	contraires d'amies *qu'elles étaient*,
manerent incolumia,	*me* resteraient intactes, [heur)
tamen, si quid	pourtant, si quelque chose (quelque mal-
accidisset ex improviso,	*me* fût arrivé à l'improviste,
vos implorarem,	*c'est* vous *que* j'implorerais,
Patres Conscripti,	Pères Conscrits,
quibus decet,	*vous* à qui il est-convenable *que*,
pro magnitudine imperii,	à raison de la grandeur de *votre* pouvoir,
jus et omnes injurias	*tout* droit et toutes injustices

[illegible] nécessaires :
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] dictées à vos
[illegible] particuliers, abusés
[illegible] mal, ne se laissent

esse curæ.	être à soin (soient l'objet de constantes
Nunc vero	Mais aujourd'hui [préoccupations).
exsul patria,	exilé de *ma* patrie,
domo,	de *ma* demeure,
solus et egens	seul et dénué
omnium rerum	de toutes les choses
honestarum,	honorables,
quo accedam	où me-rendrai-je
aut quos appellem?	ou à qui ferai-je-appel?
Nationesne an reges,	Est-ce aux nations ou aux rois,
qui omnes sunt infesti	qui tous sont hostiles
nostræ familiæ	à notre famille
ob amicitiam vestram?	à cause de *notre* amitié avec-vous?
an licet adire quoquam,	ou *m*'est-il-possible d'aller quelque part,
ubi non sint plurima	où ne soient pas en-grand-nombre
monumenta hostilia	des monuments d'-hostilités
meorum majorum?	de mes ancêtres?
aut quisquam	ou *enfin* qui-que-ce-soit
potest misereri nostri,	peut-il avoir-pitié de nous,
qui aliquando	lequel à-une-époque-quelconque
fuit hostis vobis?	a été un ennemi pour vous?
« Postremo Masinissa	« Enfin Masinissa
instituit nos ita,	nous a formés de-telle-sorte,
Patres Conscripti,	Pères Conscrits,
ne coleremus quem,	que nous ne cultivassions aucun *autre,*
nisi populum Romanum;	excepté le peuple romain; [ces,
ne acciperemus societates,	que nous n'acceptassions point d'allian
ne	que *nous n'acceptassions* point
fœdera nova :	de traités-d'union nouveaux :
magna præsidia	*il nous a dit* de grands appuis
fore abunde nobis	devoir être abondamment à nous
in vestra amicitia;	dans votre amitié;
si fortuna mutaretur	si *jamais* la fortune changeait
huic imperio,	pour cet empire *romain,* [temps.
occidendum esse nobis una.	qu'il nous faudrait tomber en même
Virtute ac Dis volentibus,	*Votre* mérite et les Dieux *le* voulant,
estis magni et opulenti;	vous êtes grands et puissants;
omnia sunt	tout est *relativement à vous*
secunda et obedientia :	second (inférieur) et obéissant :
quo facilius licet	d'autant plus aisément *vous* est-il-possible
curare injurias sociorum.	de prendre-à-cœur les griefs de *vos* alliés.
Tantum vereor illud,	Seulement je crains cela,
ne amicitia privata	que l'amitié particulière
Jugurthæ,	de Jugurtha,
parum cognita,	*étant trop* peu connue,
agat quos transvorsos;	n'*en* pousse quelques-uns de-travers;
quos ego audio	lesquels j'entends-dire

quos ego audio maxuma ope niti, ambire, fatigare vos singulos, ne quid de absente, incognita causa, statuatis : « Fingere « me verba; fugam simulare, cui licuerit in regno manere. » Quod utinam illum, cujus impio facinore in has miserias projectus sum, eadem hæc simulantem videam, et aliquando aut apud vos aut apud Deos immortales rerum humanarum cura oriatur! Næ ille, qui nunc sceleribus suis ferox atque præclarus est, omnibus malis excruciatus, impietatis in parentem nostrum, fratris mei necis, mearumque miseriarum graves pœnas reddet.

« Jam jam [1], frater animo meo carissume, quanquam tibi immaturo, et unde minume decuit, vita erepta est, tamen lætandum magis quam dolendum puto casum tuum : non enim regnum, sed fugam, exsilium, egestatem et omnes has quæ me premunt ærumnas cum anima simul amisisti. At ego

égarer : j'apprends en effet qu'ils n'épargnent ni démarches, ni sollicitations, ni importunités auprès de chacun de vous, pour obtenir que vous ne décidiez rien en l'absence de Jugurtha et sans l'avoir entendu : suivant eux, mes allégations ne sont que mensonges, ma fuite n'est qu'une feinte, et j'étais libre de demeurer dans mes États. Ah! que ne vois-je celui dont l'odieux forfait m'a plongé dans ce gouffre réduit à feindre de même! Fasse le ciel que vous ou les Dieux immortels, vous preniez enfin souci des choses humaines! Alors sans doute ce misérable, aujourd'hui si fier, si triomphant de ses crimes, torturé à son tour par toutes les douleurs, expiera cruellement et son ingratitude envers mon père, et le meurtre de mon frère, et mes propres souffrances!

« O mon frère, objet de mes plus chères affections! bien que la vie t'ait été enlevée avant le temps, par la main qui devait le moins attenter à tes jours, le dirai-je? j'estime qu'il y a plus à se réjouir qu'à se lamenter de ton sort : ce n'est pas la royauté, c'est la fuite, l'exil, le dénûment, tous les maux enfin qui pèsent sur moi, que tu as perdus avec l'existence. Quant à moi, hélas! précipité du royaume

niti maxuma ope,	s'efforcer avec les plus grands efforts,
ambire,	chercher-à-*vous*-circonvenir, [tour,
fatigare vos singulos,	vous fatiguer *d'instances* chacun-à-votre-
ne statuatis quid	pour que vous ne décidiez rien
de absente,	sur *Jugurtha* absent,
causa incognita :	la cause n'étant-pas-instruite :
Me fingere verba,	*ajoutant* Moi feindre *mes* paroles,
simulare fugam,	*et* simuler la fuite (l'obligation de fuir),
cui licuerit	*moi* à qui, *disent-ils,* il fut-possible
manere in regno.	de rester dans *mon* royaume.
Quod utinam videam	Ah! plaise-au-ciel-que je voie
illum,	cet *homme,*
impio facinore cujus	par l'impie forfait duquel
projectus sum	j'ai été précipité
in has miserias,	dans ces misères,
simulantem hæc eadem,	feignant ces mêmes *malheurs,*
et cura rerum humanarum	et que le souci des affaires humaines
oriatur aliquando	vienne-à-se-produire enfin
aut apud vos	soit chez vous
aut apud Deos immortales !	soit chez les Dieux immortels !
Næ ille,	*Alors* certes ce *misérable,*
qui est nunc ferox	qui est maintenant fier
atque præclarus	et en-honneur
suis sceleribus,	grâce à ses crimes,
excruciatus omnibus malis,	déchiré par tous les maux,
reddet graves pœnas	rendra de cruelles expiations
impietatis	de *son* impiété (ingratitude)
in nostrum parentem,	envers notre père,
necis mei fratris,	du meurtre de mon frère,
mearumque miseriarum.	et de mes *propres* misères.
« Jam jam,	« Déjà, déjà (et maintenant),
frater	*ô mon* frère
carissume meo animo,	très-cher à mon cœur,
quanquam vita erepta est	quoique la vie *t'*ait été arrachée
tibi immaturo,	à toi non-mûr-encore (avant le temps),
et unde	et d'où (par le bras par lequel)
decuit minume,	il a convenu le moins *qu'elle le fût,*
tamen puto tuum casum	pourtant j'estime tou sort
magis lætandum	plus à-féliciter
quam dolendum :	qu'à-déplorer :
amisisti enim	tu as perdu en effet
simul cum anima	en même temps avec le souffle
non regnum, sed fugam,	non la royauté, mais la fuite,
exsilium, egestatem,	l'exil, le dénûment,
et omnes has ærumnas	et toutes ces infortunes
quæ premunt me.	qui pèsent-sur moi.
At ego infelix,	Mais moi *l'*infortuné,

infelix, in tanta mala præcipitatus ex patrio regno, rerum humanarum spectaculum præbeo, incertus quid agam, tuasne injurias persequar, ipse auxilii egens, an regno consulam, cujus vitæ necisque potestas ex opibus alienis pendet. Utinam emori fortunis meis honestus exitus esset, neu vere contemptus viderer, si, defessus malis, injuriæ concessissem! Nunc neque vivere lubet, neque mori licet sine dedecore. P. C., per vos, per liberos atque parentes vestros, per majestatem populi Romani, subvenite misero mihi : ite obviam injuriæ; nolite pati regnum Numidiæ, quod vestrum est, per scelus et sanguinem familiæ nostræ tabescere. »

XV. Postquam rex finem loquendi fecit, legati Jugurthæ, largitione magis quam causa freti, paucis respondent : « Hiempsalem ob sævitiam suam ab Numidis interfectum : Adherbalem ultro bellum inferentem, postquam superatus sit, queri quod injuriam facere nequivisset : Jugurtham ab senatu petere

de mes pères dans cet abîme d'infortune, j'étale à tous les regards le spectacle des vicissitudes humaines, et je ne sais à quel parti m'arrêter : poursuivrai-je ta vengeance, quand j'ai moi-même besoin de secours? aviserai-je aux intérêts de ma couronne, quand ma vie ou ma mort sont à la merci d'autrui? Plût au ciel que la mort offrît à mes tristes destinées une issue honorable, et que je ne dusse point justifier tous les mépris en cédant à l'excès des maux qui me brisent! Mais désormais la vie m'est odieuse, et je ne puis mourir sans déshonneur. Au nom de vous-mêmes, Pères Conscrits, au nom de vos enfants, de vos pères, de la majesté du peuple romain, venez en aide à ma détresse, opposez-vous au triomphe de l'injustice, ne souffrez pas que ce royaume de Numidie qui vous appartient, devenu la proie du crime, s'écroule dans le sang de notre famille! »

XV. Lorsque le roi a cessé de parler, les députés de Jugurtha, plus confiants en leurs largesses qu'en la bonté de leur cause, répondent en peu de mots : « Les Numides ont massacré Hiempsal en haine de sa cruauté : Adherbal, vaincu après avoir pris lui-même l'offensive, ne se plaint que du tort qu'il n'a pu faire : Jugurtha

præcipitatus ex regno patrio
in tanta mala,
præbeo spectaculum
rerum humanarum :
incertus quid agam,
persequarne injurias tuas
egens ipse auxilii,
an consulam regno,
vitæ necisque cujus
potestas pendet
ex opibus alienis.
Utinam emori esset exitus
honestus meis fortunis,
neu viderer
contemptus vere,
si, defessus malis,
concessissem injuriæ!
Nunc neque lubet vivere,
neque licet mori
sine dedecore.
Patres Conscripti, per vos,
per liberos
atque vestros parentes,
per majestatem
populi Romani,
subvenite mihi misero :
ite obviam injuriæ ;
nolite pati
regnum Numidiæ,
quod est vestrum,
tabescere per scelus
et sanguinem
nostræ familiæ. »
XV. Postquam rex
fecit finem loquendi,
legati Jugurthæ,
freti largitione
magis quam causa,
respondent paucis :
« Hiempsalem interfectum
ab Numidis
ob suam sævitiam :
Adherbalem
inferentem ultro bellum,
postquam superatus sit,
queri quod nequivisset
facere injuriam.

précipité du royaume paternel
dans de si-grands maux,
j'offre *en moi* le spectacle
de la mobilité des choses humaines :
ne-sachant-trop quelle chose je dois faire,
si je poursuivrai les torts *faits* à-toi,
ayant-besoin moi-même de secours,
ou-si j'aviserai pour *ma* royauté,
moi de la vie et de la mort duquel
le pouvoir dépend
de la puissance d'-autrui.
Plût-au-ciel-que mourir fût une fin
honorable pour *ma* fortune,
ou (et) que je ne dusse pas paraître
méprisé à-juste-titre,
si, découragé de *mes* maux,
je cédais à (sous le poids de) *mes* griefs !
Mais voici-que ni il ne *me* plaît de vivre,
ni il ne *m'*est-possible de mourir
sans déshonneur.
Pères Conscrits, au nom de vous,
au nom de *vos* enfants
et de vos pères,
au nom de la majesté
du peuple romain,
venez-en-aide à moi malheureux :
allez à-l'encontre d'une injustice ;
ne-veuillez-pas souffrir
que le royaume de Numidie,
lequel est à-vous,
dépérir (dépérisse) par un crime
et *par* le sang *versé*
de notre famille. »
XV. Après que le roi
eut fait fin (eut cessé) de parler,
les envoyés de Jugurtha,
se fiant sur *leurs* largesses
plus que sur *la bonté de leur* cause,
répondent en peu de *mots :*
« Hiempsal avoir été tué
par les Numides
pour sa cruauté :
Adherbal
apportant spontanément la guerre,
après qu'il a été vaincu,
venir se plaindre qu'il n'-eût-pas-pu
faire le mal *qu'il méditait :*

ne alium putarent ac Numantiæ cognitus esset, neu verba inimici ante facta sua ponerent. » Deinde utrique curia egrediuntur. Senatus statim consulitur. Fautores legatorum, præterea magna pars, gratia depravati, Adherbalis dicta contemnere, Jugurthæ virtutem extollere laudibus : gratia, voce, denique omnibus modis pro alieno scelere et flagitio, sua quasi pro gloria, nitebantur. At contra pauci, quibus bonum et æquum divitiis carius, subveniundum Adherbali et Hiempsalis mortem severe vindicandam censebant; sed ex omnibus maxume Æmilius Scaurus[1], homo nobilis, impiger, factiosus, avidus potentiæ, honoris, divitiarum; ceterum vitia sua callide occultans. Is postquam videt regis largitionem famosam impudentemque, veritus, quod in tali re solet, ne polluta licentia invidiam accenderet, animum a consueta lubidine continuit.

supplie le sénat de voir en lui le même homme qui s'est révélé à Numance, et de le juger moins sur les allégations de son adversaire que sur ses propres actes. » — Adherbal et les députés se retirent ensuite, et le sénat est appelé à délibérer sur-le-champ. Les partisans des députés et la plupart des membres présents, corrompus à force d'intrigues, sont tout dédain pour les paroles d'Adherbal, tout éloges pour le mérite de Jugurtha : crédit, clameurs, tout enfin est mis au service du crime et de l'infamie d'autrui, comme s'il se fût agi d'une gloire personnelle. Quelques sénateurs pourtant, préférant aux richesses le devoir et la justice, voulaient qu'on secourût Adherbal et qu'on poursuivît avec sévérité le meurtre de son frère; notamment Emilius Scaurus, homme d'une haute naissance, actif, influent; au fond, avide de puissance, d'honneurs et de richesses, mais habile à masquer ses vices. Témoin de l'éclat et de l'impudence des largesses de Jugurtha, il craignit l'odieux qui s'attaque d'ordinaire à une corruption trop scandaleuse, et sut contenir sa passion habituelle

Jugurtham petere ab senatu	Jugurtha demander au sénat
ne putarent alium	qu'ils ne *le* crussent pas autre
ac cognitus esset	qu'il *n'*avait été connu
Numantiæ,	à Numance,
neu ponerent verba inimici	et ne plaçassent pas les dires d'un en-
ante sua facta.	avant ses *propres* actes. [nemi
Deinde utrique	Ensuite les-uns-et-les-autres
egrediuntur curia.	sortent du palais-du-sénat.
Senatus statim consulitur.	Le sénat aussitôt est consulté.
Fautores legatorum,	Les partisans des députés,
præterea	*et* de plus
magna pars,	une grande partie *des sénateurs*,
depravati gratia,	corrompus par l'intrigue,
contemnere	*affectent* de mépriser
dicta Adherbalis,	les dires d'Adherbal,
extollere laudibus	d'exalter par *leurs* éloges
virtutem Jugurthæ:	le mérite de Jugurtha:
nitebantur gratia,	ils s'efforçaient par *leur* crédit,
voce,	par *leurs* clameurs,
denique omnibus modis,	enfin de toutes manières,
pro scelere	dans-l'intérêt du crime
et flagitio alieno,	et de l'infamie d'-autrui,
quasi pro sua gloria.	comme-si *c'eût été* pour leur *propre* gloire.
At contra pauci,	Mais d'un-autre-côté peu d'*hommes*,
quibus bonum et æquum	à qui le bien et le juste
carius divitiis,	*était* plus cher que les richesses,
censebant	étaient-d'avis
subveniundum Adherbali	falloir venir-en-aide à Adherbal
et mortem Hiempsalis	et la mort d'Hiempsal
vindicandam severe;	devoir être vengée sévèrement;
sed maxume ex omnibus	mais le plus d'entre tous
Æmilius Scaurus,	Æmilius Scaurus,
homo nobilis,	homme noble,
impiger, factiosus,	actif, influent,
avidus potentiæ,	avide de pouvoir,
honoris, divitiarum;	d'honneurs, de richesses;
ceterum	du reste
occultans callide sua vitia.	cachant habilement ses vices.
Postquam is videt	Lorsque cet *homme* voit
largitionem regis	les largesses du roi
famosam impudentemque,	connues *de tous* et impudentes,
veritus,	ayant craint,
quod solet in tali re,	ce qui a-coutume *d'arriver* en pareil cas,
ne licentia polluta	qu'une impudence prostituée *ainsi*
accenderet invidiam,	*n'*allumât l'indignation,
continuit animum	il contint *son* âme (s'abstint)
a lubidine consueta.	de *sa* passion habituelle.

XVI. Vicit tamen in senatu pars illa, qui vero pretium aut gratiam anteferebant. Decretum fit, uti decem legati regnum, quod Micipsa obtinuerat, inter Jugurtham et Adherbalem dividerent. Cujus legationis princeps fuit L. Opimius[1], homo clarus, et tum in senatu potens, quia consul, C. Graccho et M. Fulvio Flacco[2] interfectis, acerrume victoriam nobilitatis in plebem exercuerat. Eum Jugurtha, tametsi Romæ in amicis habuerat, tamen accuratissume recepit : dando et pollicitando perfecit uti famæ, fidei, postremo omnibus suis rebus commodum regis anteferret : reliquos legatos eadem via aggressus, plerosque capit; paucis carior fides quam pecunia fuit. In divisione, quæ pars Numidiæ Mauretaniam attingit, agro virisque opulentior, Jugurthæ traditur : illam alteram, specie quam usu potiorem, quæ portuosior et ædificiis magis exornata erat, Adherbal possedit.

XVI. La victoire toutefois demeura, dans le sénat, au parti qui sacrifiait la justice à l'argent ou à la faveur. Un décret chargea dix commissaires de partager entre Jugurtha et Adherbal les provinces qu'avait possédées Micipsa. A la tête de cette commission, on mit L. Opimius, personnage fameux et alors tout-puissant au sénat, parce que pendant son consulat, après le meurtre de C. Gracchus et de M. Fulvius Flaccus, il avait poursuivi avec le dernier acharnement la victoire de la noblesse sur le peuple. Bien qu'à Rome Jugurtha se fût déjà assuré son amitié, il ne laissa pas de le recevoir avec des prévenances infinies, et il l'amena, à force de dons et de promesses, à sacrifier sa réputation, son devoir, en un mot tous ses intérêts, aux convenances d'un prince étranger. Les autres commissaires, attaqués par les mêmes séductions, se laissèrent également presque tous gagner : peu d'entre eux firent passer le devoir avant l'argent. Dans le partage, toute la partie de la Numidie qui touche à la Mauritanie, c'est-à-dire la plus fertile et la plus peuplée, fut livrée à Jugurtha : l'autre, qui, avec plus de ports et plus de beaux édifices, avait plus d'apparence que de ressources réelles, échut à Adherbal.

XVI. In senatu tamen
illa pars vicit,
qui anteferebant vero
pretium aut gratiam.
Decretum fit
uti decem legati
dividerent regnum,
quod Micipsa obtinuerat,
inter Jugurtham
et Adherbalem.
Cujus legationis
princeps fuit L. Opimius,
homo clarus,
et tum potens in senatu,
quia consul,
Caio Gracchho
et Marco Fulvio Flacco
interfectis,
exercuerat acerrume
victoriam nobilitatis
in plebem.
Tametsi Jugurtha
habuerat in amicis Romæ,
recepit tamen
accuratissume :
dando et pollicitando
perfecit uti anteferret
commodum regis
famæ, fidei,
postremo
omnibus suis rebus :
aggressus eadem via
reliquos legatos,
capit plerosque ;
paucis fides
fuit carior quam pecunia.
In divisione,
pars Numidiæ
quæ attingit Mauretaniam,
opulentior agro virisque,
traditur Jugurthæ ;
Adherbal possedit
illam alteram,
potiorem specie
quam usu,
quæ erat portuosior
et magis exornata ædificiis.

XVI. Dans le sénat pourtant
cette partie l'emporta, [la justice)
ceux-là, dis-je, qui préféraient au vrai (à
un prix (de l'argent) ou une influence.
Un décret se fait (on décrète)
que dix commissaires
partageraient le royaume,
que Micipsa avait possédé,
entre Jugurtha
et Adherbal.
De laquelle commission
le chef fut Lucius Opimius,
homme illustre,
et alors puissant dans le sénat,
parce qu'*étant* consul,
Caius Gracchus
et Marcus Fulvius Flaccus
une fois tués *par lui*,
il avait exercé très-rudement
la victoire de la noblesse
sur le peuple (sur les plébéiens).
Quoique Jugurtha
*l'*eût eu *déjà* parmi *ses* amis à Rome,
il *le* reçut pourtant
avec-beaucoup-de-prévenances :
en donnant et en promettant-beaucoup
il fit-en-sorte qu'il préférât
l'avantage du roi
à *sa* réputation, à *sa* probité,
enfin
à tous ses *propres* intérêts :
ayant attaqué par la même voie
le-reste-des envoyés,
il prend (gagne) la plupart *d'entre eux* ;
à peu *seulement* la probité
fut plus chère que l'argent.
Dans le partage,
la partie de la Numidie
qui touche à la Mauritanie,
plus riche en terres et en hommes,
est livrée à Jugurtha ;
Adherbal eut-en-partage
cette autre,
meilleure par *son* aspect
que par *son* utilité,
qui était plus garnie-de-ports
et plus ornée de *beaux* édifices.

XVII. Res postulare videtur Africæ situm paucis exponere, et eas gentes, quibuscum nobis bellum aut amicitia fuit, attingere. Sed quæ loca et nationes, ob calorem aut asperitatem, item solitudines, minus frequentata [1] sunt, de iis haud facile compertum narraverim; cetera quam paucissumis absolvam.

In divisione orbis terræ, plerique in partem tertiam Africam posuere; pauci tantummodo Asiam et Europam esse [2], sed Africam in Europa. Ea fines habet, ab occidente, fretum nostri maris et Oceani [3]; ab ortu solis, declivem latitudinem, quem locum Catabathmon [4] incolæ appellant. Mare sævum, importuosum; ager frugum fertilis, bonus pecori, arbori infecundus; cœlo terraque penuria aquarum. Genus hominum salubri corpore, velox, patiens laborum: plerosque senectus dissolvit, nisi qui ferro aut bestiis interiere: nam morbus haud sæpe quemquam superat; ad hoc malefici generis plurima ani-

XVII. Ici mon sujet semble m'inviter à esquisser brièvement la géographie de l'Afrique, et à toucher un mot des nations avec lesquelles nous avons eu soit des guerres, soit des alliances. Les pays et les peuples moins souvent visités à raison de leur brûlant climat, de leurs montagnes et de leurs déserts, il me serait difficile d'en rien dire de bien positif; les autres, j'en donnerai un très-rapide aperçu.

Dans la division du globe terrestre, la plupart des auteurs ont fait de l'Afrique une troisième partie du monde; d'autres en petit nombre n'en ont compté que deux, l'Asie et l'Europe, et ont compris l'Afrique dans l'Europe. Cette contrée a pour bornes : à l'occident, le détroit qui joint notre mer à l'Océan; au levant, une vaste surface inclinée, que les habitants nomment *Catabathmos* (la Descente). La mer y est orageuse et sans ports; le sol, fertile en grains, favorable aux bestiaux, dépourvu d'arbres; le ciel sans pluies; la terre sans sources. Les habitants sont sains et robustes, légers à la course, durs à la fatigue : pour la plupart, ils meurent lentement minés par la vieillesse, à moins que leurs jours ne soient abrégés par le fer ou la dent des bêtes féroces; car s'il est rare que la maladie emporte aucun d'eux, en revanche il y a abondance d'animaux d'espèce mal-

XVII. Res
videtur postulare
exponere paucis
situm Africæ,
et attingere eas gentes,
quibuscum fuit nobis
bellum aut amicitia.
Sed loca et nationes
quæ frequentata sunt minus
ob calorem
aut asperitatem,
item solitudines,
haud narraverim facile
compertum de iis;
absolvam cetera
quam paucissumis.
In divisione orbis terræ
plerique posuere Africam
in tertiam partem;
pauci Asiam et Europam
esse tantummodo,
sed Africam in Europa.
Ea habet fines
ab occidente fretum
nostri maris et Oceani;
ab ortu solis
latitudinem declivem,
quem locum incolæ
appellant Catabathmon.
Mare sævum,
importuosum;
ager fertilis frugum,
bonus pecori,
infecundus arbori;
penuria aquarum
cœlo terraque.
Genus hominum
corpore salubri,
velox, patiens laborum:
senectus
dissolvit plerosque,
nisi qui interiere
ferro aut bestiis:
nam morbus haud sæpe
superat quemquam;
ad hoc plurima animalia
generis malefici.

XVII. *Mon* sujet
semble demander
moi exposer (que j'expose) en peu de *mots*
la géographie de l'Afrique,
et mentionner-en-passant ces nations,
avec lesquelles fut à nous
guerre ou amitié.
Du reste, les lieux et les nations
qui ont été fréquentés (visités) moins
à cause de *leur* chaleur
ou de *leurs* aspérités (montagnes),
et-aussi de *leurs* déserts,
je ne saurais rapporter facilement
rien de bien-su au sujet d'eux;
mais je traiterai des autres
en le moins *possible* de *mots*.
Dans la division du globe de la terre
la plupart ont posé l'Afrique
en-façon-de troisième partie;
peu *ont pensé* l'Asie et l'Europe
être seulement *des parties du monde*,
et l'Afrique *être* dans l'Europe.
Cette *contrée* a *pour* confins
à l'occident le détroit
de notre mer et de l'Océan;
du côté du lever du soleil
une vaste-surface inclinée,
lequel lieu les habitants
appellent Catabathmos.
La mer *y est* orageuse,
sans-ports;
la campagne fertile en céréales,
favorable au bétail,
stérile pour les arbres;
il y a pénurie d'eaux
et dans *son* ciel et dans *son* sol.
La race des hommes *qui l'habitent*
est douée d'un corps sain,
est agile, dure aux travaux:
la vieillesse
mine-lentement la plupart d'*eux*,
à moins que quelques-uns *n'*aient péri
par le fer ou *la dent des* bêtes:
car la maladie non souvent (rarement)
triomphe-de quelqu'un *d'eux;*
outre cela *il y a* beaucoup d'animaux
d'espèce malfaisante.

malia. Sed qui mortales initio Africam habuerint, quique postea accesserint, aut quo modo inter se permixti sint, quanquam ab ea fama quæ plerosque obtinet diversum est, tamen, uti ex libris Punicis, qui regis Hiempsalis [1] dicebantur, interpretatum [2] nobis est, utique rem sese habere cultores ejus terræ putant, quam paucissumis dicam : ceterum fides ejus rei penes auctores erit.

XVIII. Africam initio habuere Gætuli et Libyes, asperi, inculti, quis cibus erat caro ferina atque humi pabulum, uti pecoribus. Hi neque moribus, neque lege, neque imperio cujusquam regebantur : vagi, palantes, qua nox coegerat, sedes habebant. Sed postquam in Hispania Hercules [3], sicut Afri putant, interiit, exercitus ejus, compositus ex variis gentibus, amisso duce, ac passim multis sibi quisque [4] imperium petentibus, brevi dilabitur. Ex eo numero Medi, Persæ et Armenii [5], navibus in Africam transvecti, proxumos nostro mari locos occupavere. Sed Persæ intra oceanum magis [6]; iique al-

faisante. Pour ce qui est des premiers occupants de l'Afrique, de ceux qui s'y établirent par la suite, de la manière dont s'opéra la fusion entre tous, je vais, tout en m'écartant par là des idées généralement reçues, exposer succinctement les traditions des livres puniques attribués au roi Hiempsal, telles que je me les suis fait expliquer, et telles qu'elles ont cours parmi les gens du pays : j'en laisse au surplus toute la responsabilité à mes autorités.

XVIII. L'Afrique fut occupée dans l'origine par les Gétules et les Libyens, peuplades farouches, grossières, qui se nourrissaient de la chair des animaux sauvages et broutaient l'herbe à la façon des troupeaux. Chez eux point de coutumes, point de lois, point d'autorité constituée : errants, vagabonds, ils faisaient leur gîte là où la nuit les obligeait de s'arrêter. — Cependant lorsqu'Hercule, suivant l'opinion des Africains, eut succombé en Espagne, son armée, assemblage d'hommes de toutes nations, se trouva sans chef et ne tarda pas à se disperser, une foule d'ambitieux cherchant à se créer de côté ou d'autre un pouvoir à part. Dans le nombre, les Mèdes, les Perses et les Arméniens, passèrent en Afrique sur des vaisseaux et s'établirent dans la contrée la plus voisine de notre mer. — Les Perses

Sed qui mortales initio
habuerint Africam,
quique postea accesserint,
aut quo modo
permixti sint inter se,
quanquam
est diversum ab ea fama
quæ obtinet plerosque,
tamen
dicam quam paucissumis,
uti interpretatum est nobis
ex libris Punicis,
qui dicebantur
regis Hiempsalis,
utique cultores ejus terræ
putant rem habere sese:
ceterum fides ejus rei
erit penes auctores.
XVIII. Gætuli et Libyes
habuere initio Africam,
asperi, inculti,
quis, uti pecoribus,
erat cibus caro ferina
atque pabulum humi.
Hi regebantur
neque moribus, neque lege,
neque imperio cujusquam:
vagi, palantes,
habebant sedes,
qua nox coegerat.
Sed postquam Hercules,
sicuti Afri putant,
interiit in Hispania,
exercitus ejus,
compositus ex variis genti-
dilabitur brevi, [bus,
duce amisso,
ac multis passim
petentibus imperium,
quisque sibi.
Ex eo numero Medi,
Persæ et Armenii,
transvecti navibus
in Africam,
occupavere locos
proxumos nostro mari.
Sed Persæ

Quant à *savoir* quels mortels d'abord
eurent l'Afrique,
et quels *autres* ensuite *y* vinrent,
ou de quelle manière
ils se mêlèrent entre eux,
quoique *ce que je vais dire*
soit différent de cette tradition
qui occupe la plupart des *esprits*,
toutefois
je dirai en le moins *possible* de *mots*,
selon qu'il a été traduit à nous
de *certains* livres carthaginois,
lesquels étaient dits
être l'œuvre du roi Hiempsal,
et selon que les habitants de cette terre
pensent la chose se passer (être):
du reste la foi de cet exposé
sera au-compte-de *mes* auteurs.
XVIII. Les Gétules et les Libyens
occupèrent d'abord l'Afrique,
peuples rudes, sans-éducation,
auxquels, comme aux brutes,
était *pour* nourriture la chair des-bêtes
et les pâturages du sol.
Ces *peuples n'*étaient régis
ni par des usages, ni par une loi,
ni par l'autorité de qui-que-ce-fût:
vagabonds, errants,
ils avaient *leur* séjour,
par où la nuit *les* avait forcés *de l'avoir*.
Mais lorsque Hercule,
comme les Africains *le* pensent,
eut péri en Espagne,
son armée,
composée *d'hommes* de diverses nations,
se disperse bientôt,
son chef *une fois* perdu,
et beaucoup de-côté-et-d'autre
se cherchant une domination,
chacun pour soi.
De ce nombre *d'hommes* les Mèdes,
les Perses et les Arméniens,
transportés sur des navires
en Afrique,
s'emparèrent des lieux
les plus rapprochés de notre mer.
Or les Perses *s'établirent*

veos navium inversos pro tuguriis habuere, quia neque materia in agris, neque ab Hispanis emundi aut mutandi copia erat : mare magnum et ignara[1] lingua commercia prohibebant. Hi paulatim per connubia Gætulos sibi miscuere ; et quia, sæpe tentantes agros, alia, deinde alia loca petiverant, semet ipsi Numidas[2] appellavere. Ceterum adhuc ædificia Numidarum agrestium, quæ mapalia illi vocant, oblonga, incurvis lateribus tecta[3], quasi navium carinæ sunt. Medis autem et Armeniis accessere Libyes (nam hi propius mare Africum[4] agitabant; Gætuli sub sole magis, haud procul ab ardoribus) : hique mature oppida habuere; nam freto divisi ab Hispania, mutare res inter se instituerant : nomen eorum paulatim Libyes corrupere, barbara lingua Mauros pro Medis[5] appellantes. Sed res Persarum brevi adolevit; ac postea, nomine Numidæ propter multitudinem a parentibus digressi, possidere

s'écartèrent de l'Océan plus que les autres : ils renversèrent les carènes de leurs navires et s'en firent des cabanes; car le sol ne leur fournissait point de bois, et ils ne pouvaient en tirer de l'Espagne ni par achats ni par échange, l'étendue de la mer et l'ignorance de la langue s'opposant à toutes relations avec ce pays. Insensiblement ils se mêlèrent aux Gétules par des mariages; et comme, dans leurs fréquentes tentatives pour trouver des terres à leur convenance, ils s'étaient successivement portés en différents endroits, eux-mêmes se donnèrent le nom de Numides. Aujourd'hui encore les habitations des paysans numides, ou, comme ils disent, leurs *mapales* (huttes), ressemblent assez par leur forme oblongue et leurs toits cintrés à des carènes de navires. — Quant aux Mèdes et aux Arméniens, ils se joignirent les Libyens, peuplade plus rapprochée de la mer d'Afrique que les Gétules, qui vivaient plus immédiatement sous le soleil et comme au centre de ses feux. De bonne heure ils eurent des villes ; car ils n'étaient séparés de l'Espagne que par le détroit, et avaient organisé un commerce d'échanges mutuels. Les Libyens altérèrent peu à peu leur nom, et dans leur idiome barbare les appelèrent Maures au lieu de Mèdes. — La puissance des Perses prit de rapides accroissements, et bientôt un certain nombre d'entre eux, amenés par l'excès de la population à se séparer de leurs pères, allèrent, sous le nom

magis intra Oceanum,	plus en deçà de l'Océan,
iique habuere pro tuguriis	et ils eurent en guise de cabanes
alveos inversos navium,	des carènes retournées de navires,
quia neque materia in agris,	parce que ni bois *n'était* dans les terres,
neque copia erat	ni possibilité n'était *à eux*
emundi ab Hispanis	d'*en* acheter des Espagnols
aut mutandi :	ou de faire-des-échanges *pour en avoir :*
mare magnum	une mer vaste
et lingua ignara	et une langue inconnue
prohibebant commercia.	empêchaient *tout* commerce *entre eux.*
Hi paulatim per connubia	Ceux-ci peu-à-peu par des mariages
miscuere secum Gætulos;	mêlèrent avec eux les Gétules;
et quia,	et parce que,
tentantes sæpe agros,	en essayant souvent des terres *nouvelles,*
petiverant alia loca,	ils avaient gagné d'autres lieux,
deinde alia,	puis d'autres *encore,*
ipsi appellavere semet	eux-mêmes *s'*appelèrent eux-mêmes
Numidas.	Numides.
Ceterum adhuc ædificia	Du reste encore *aujourd'hui* les habitations
Numidarum agrestium,	des Numides sauvages,
quæ illi vocant mapalia,	lesquelles ils nomment huttes,
oblonga,	oblongues,
tecta lateribus incurvis,	couvertes de côtés recourbés,
sunt quasi carinæ navium.	sont comme des carènes de navires.
Medis autem et Armeniis	Aux Mèdes d'autre-part et aux Arméniens
accessere Libyes	s'adjoignirent les Libyens
(nam hi agitabant	(car ceux-ci passaient *leur vie*
propius mare Africum;	plus près de la mer d'-Afrique;
Gætuli magis sub sole,	les Gétules plus sous le soleil,
haud procul ab ardoribus):	non loin de *ses* ardeurs) :
hique habuere oppida	et ils eurent des villes
mature;	de-bonne-heure;
nam, divisi freto	car, séparés par un *simple* détroit
ab Hispania,	de l'Espagne,
instituerant	ils avaient établi
mutare res inter se :	d'échanger les objets entre eux :
paulatim Libyes	peu-à-peu les Libyens
corrupere nomen eorum,	altérèrent leur nom,
appellantes lingua barbara	*les* appelant en langue barbare
Mauros pro Medis.	Maures au lieu de Mèdes.
Sed res Persarum	Cependant l'État des Perses
adolevit brevi;	se développa en-peu-de-temps;
ac postea,	et plus tard,
Numidæ nomine,	Numides de nom (sous le nom de Numides),
digressi a parentibus	s'étant séparés de *leurs* pères
propter multitudinem,	pour-cause-de trop-grand-nombre,
possidere ea loca,	*certains d'entre eux* d'occuper ces lieux,

ea loca, quæ proxume Carthaginem Numidia appellatur. Dein utrique alteris freti finitumos armis aut metu sub imperium suum cogere : nomen gloriamque sibi addidere; magis hi, qui ad nostrum mare processerant, quia Libyes quam Gætuli minus bellicosi. Denique Africæ pars inferior [1] pleraque ab Numidis possessa est : victi omnes in gentem nomenque imperantium concessere.

XIX. Postea Phœnices [2], alii multitudinis domi minuendæ gratia, pars imperii cupidine, sollicitata plebe aliisque novarum rerum avidis, Hipponem, Hadrumetum, Leptim aliasque urbes in ora maritima condidere; hæque brevi multum auctæ, pars originibus præsidio, aliæ decori fuere : nam de Carthagine silere melius puto quam parum dicere, quoniam alio properare tempus monet. Igitur ad Catabathmon, qui locus Ægyptum ab Africa dividit, secundo mari, prima Cyrene est, colonia Theræon [3], ac deinceps duæ Syrtes [4], interque eas Leptis; dein Philænon aræ [5], quem, Ægyptum versus, finem

de Numides, occuper près de Carthage le pays qui devint dès lors la Numidie. Plus tard les uns et les autres, se prêtant un mutuel appui, soumirent les nations voisines soit par la force, soit par la terreur, et étendirent au loin leur renommée et leur gloire; particulièrement ceux qui, plus rapprochés de notre mer, avaient trouvé dans les Libyens des adversaires moins belliqueux que les Gétules. Enfin la partie inférieure de l'Afrique tomba presque tout entière au pouvoir des Numides : toutes les tribus vaincues, incorporées au peuple conquérant, se confondirent sous une appellation commune.

XIX. Dans la suite, les Phéniciens, les uns pour soulager leur patrie d'un surcroît de population, les autres dans des vues ambitieuses, entraînèrent à leur suite les gens du peuple et autres aventuriers, et fondèrent sur la côte maritime Hippone, Hadrumète, Leptis et diverses autres colonies, qui, bientôt florissantes, devinrent l'appui ou la gloire de leurs métropoles. Quant à Carthage, mieux vaut, je pense, n'en point parler que d'en dire trop peu, pressé que je suis d'arriver à autre chose. — A partir donc du Catabathmos, cette plaine inclinée qui sépare l'Égypte de l'Afrique, la première ville qu'on rencontre en suivant la côte est Cyrène, colonie de Théra, continuée par les deux Syrtes, dans l'intervalle desquelles Leptis : puis les autels des Philènes, limites de l'empire carthaginois du côté de

quæ proxume Carthaginem	*cette terre* qui tout-près-de Carthage
appellatur Numidia.	est appelée Numidie.
Dein utrique,	Puis les-uns-et-les-autres,
freti alteris,	s'appuyant *les uns* sur les autres,
cogere armis aut metu	de réduire par les armes ou la terreur
finitumos sub imperium :	les *peuples* voisins sous *leur* puissance :
addidere sibi nomen	ils s'ajoutèrent (s'acquirent) du renom
gloriamque ;	et de la gloire ; [avancés
magis hi qui processerant	plus *encore* (surtout) ceux qui s'étaient
ad nostrum mare,	vers notre mer,
quia Libyes minus bellicosi	parce que les Libyens *sont* moins belli-
quam Gætuli.	que les Gétules. [queux
Denique	Enfin
pars inferior Africæ	la partie inférieure de l'Afrique
possessa est pleraque	fut possédée presque-entière
ab Numidis :	par les Numides :
omnes victi	tous les *peuples* vaincus
concessere in gentem	entrèrent dans la nation
nomenque imperantium.	et *dans* le nom des dominants
XIX. Postea Phœnices,	XIX. Plus-tard les Phéniciens,
alii gratia minuendæ	les uns en vue de diminuer
multitudinis domi,	le trop-plein dans-leur-patrie,
pars cupidine imperii,	une partie par passion du pouvoir,
plebe sollicitata	le petit-peuple ayant été provoqué
aliisque	et *avec lui* d'autres *encore*
avidis rerum novarum,	avides de choses nouvelles,
condidere in ora maritima	fondèrent sur la côte de-la-mer
Hipponem, Hadrumetum,	Hippone, Hadrumète,
Leptim aliasque urbes ;	Leptis et autres villes ;
hæque brevi multum auctæ	et celles-ci, bientôt fort accrues,
fuere, pars præsidio,	furent, une partie (les unes) à secours,
aliæ decori originibus :	d'autres à honneur à *leurs* métropoles :
nam de Carthagine	quant à *ce qui est* de Carthage,
puto silere melius	je pense garder-le-silence *être* mieux
quam dicere parum,	qu'*en* dire *trop* peu,
quoniam tempus monet	puisque le temps *m'*avertit
properare alio.	de me hâter *d'arriver* ailleurs.
Igitur ad Catabathmon,	Donc vers Catabathmos,
qui locus dividit	lequel endroit sépare
Ægyptum ab Africa,	l'Egypte de l'Afrique,
secundo mari,	en suivant (le long de) la mer,
prima est Cyrene,	la première est Cyrène,
colonia Theræon,	colonie des Théréens,
ac deinceps duæ Syrtes,	et à-la-suite les deux Syrtes,
interque eas Leptis ;	et entre elles Leptis ;
dein aræ Philænon,	puis les autels des Philènes,
quem finem imperii	laquelle frontière de *leur* domination

imperii habuere Carthaginienses; post aliæ Punicæ urbes. Cetera loca usque ad Mauretaniam Numidæ tenent; proxume Hispaniam Mauri sunt; super Numidiam Gætulos accepimus, partim in tuguriis, alios incultius vagos agitare; post eos Æthiopas esse; dein loca exusta solis ardoribus. Igitur bello Jugurthino pleraque ex Punicis oppida et fines Carthaginiensium, quos novissume habuerant, populus Romanus per magistratus administrabat; Gætulorum magna pars, et Numidia usque ad flumen Mulucham, sub Jugurtha erant; Mauris omnibus rex Bocchus imperitabat, præter nomen, cetera ignarus populi Romani, itemque nobis neque bello neque pace antea cognitus. De Africa et ejus incolis ad necessitudinem rei satis dictum.

XX. Postquam, regno diviso, legati Africa discessere, et Jugurtha contra timorem animi præmia sceleris adeptum sese videt, certum ratus, quod ex amicis apud Numantiam accepe-

l'Égypte : puis encore d'autres villes puniques. Tout le reste, jusqu'à la Mauritanie, appartient aux Numides : puis, tout près de l'Espagne, les Maures : au-dessus de la Numidie, les Gétules, qui vivent, dit-on, les uns sous des huttes, les autres, plus barbares encore, errants à l'aventure : derrière les Gétules, les Éthiopiens : enfin, des régions dévorées par les ardeurs du soleil. — Or, au temps de la guerre contre Jugurtha, la plupart des villes puniques et tout le pays possédé en dernier lieu par les Carthaginois étaient administrés, au nom du peuple romain, par des magistrats romains : une grande partie de la Gétulie, et la Numidie jusqu'au fleuve Mulucha, étaient sous la dépendance de Jugurtha : la Mauritanie entière obéissait au roi Bocchus, qui ne connaissait du peuple romain que le nom, et ne nous était connu lui-même jusqu'alors ni comme ennemi ni comme allié. Mais en voilà assez sur l'Afrique et sur ses habitants pour le besoin de mon sujet.

XX. Lorsqu'après le partage du royaume les commissaires ont quitté l'Afrique, et que Jugurtha, contrairement à ses appréhensions, se voit en pleine jouissance du prix de son forfait, convaincu plus que jamais, comme ses amis le lui ont affirmé à Numance, que tout à

Carthaginienses habuere
versus Ægyptum;
post aliæ urbes punicæ.
Numidæ
tenent cetera loca
usque ad Mauretaniam;
proxume Hispaniam
sunt Mauri;
super Numidiam
accepimus
Gætulos agitare,
partim in tuguriis,
alios incultius vagos;
post eos esse Æthiopas;
dein loca
exusta ardoribus solis.
Igitur bello Jugurthino
populus Romanus
administrabat
per magistratus
pleraque oppida
ex Punicis
et fines Carthaginiensium,
quos habuerant novissume;
magna pars Gætulorum
et Numidia
usque ad flumen Mulucham
erant sub Jugurtha;
omnibus Mauris
imperitabat rex Bocchus,
ignarus populi Romani
cetera, præter nomen,
itemque antea
cognitus nobis neque bello
neque pace.
De Africa et incolis ejus
satis dictum
ad necessitudinem rei.
XX. Postquam legati,
regno diviso,
discessere Africa,
et Jugurtha videt
sese adeptum
præmia sceleris
contra timorem animi,
ratus certum,
quod acceperat ex amicis

les Carthaginois eurent
du côté de l'Egypte;
puis d'autres villes Puniques.
Les Numides
occupent tous-les-autres lieux
jusqu'à la Mauritanie;
le plus près de l'Espagne
sont les Maures;
au delà de la Numidie
nous avons appris (savons)
les Gétules vivre,
en partie (les uns) dans des cabanes,
d'autres plus grossièrement errants;
derrière eux être les Ethiopiens,
puis des endroits
brûlés par les ardeurs du soleil.
Or lors de la guerre de-Jugurtha
le peuple romain
administrait
par des magistrats *romains*
la plupart des villes
d'entre les *villes* puniques
et les terres des Carthaginois,
celles qu'ils avaient eues en-dernier-lieu;
une grande partie des Gétules
et la Numidie
jusqu'au fleuve Mulucha
étaient sous Jugurtha;
à tous les Maures
commandait le roi Bocchus,
ignorant du peuple romain
quant à tout-le-reste, sauf le nom,
et de même jusque-là
*n'*ayant été connu de nous ni en guerre
ni en paix.
Mais sur l'Afrique et ses habitants
en voilà assez *de* dit
pour le besoin de *mon* sujet.
XX. Lorsque les délégués,
le royaume *une fois* partagé,
se furent retirés de l'Afrique,
et *que* Jugurtha voit
lui-même ayant obtenu
le prix de *son* crime
contrairement à la crainte de *son* esprit,
croyant certain,
ce qu'il avait ouï-dire à *ses* amis

rat, omnia Romæ venalia esse, simul et illorum pollicitationibus accensus, quos paulo ante muneribus expleverat, in regnum Adherbalis animum intendit. Ipse acer, bellicosus; at is, quem petebat, quietus, imbellis, placido ingenio, opportunus injuriæ, metuens magis quam metuendus. Igitur ex improviso fines ejus cum magna manu invadit; multos mortales cum pecore atque alia præda capit, ædificia incendit, pleraque loca hostiliter cum equitatu accedit; dein cum omni multitudine in regnum suum convertit, existumans dolore permotum Adherbalem injurias suas manu vindicaturum, eamque rem belli causam fore. At ille, quod neque se parem armis existumabat, et amicitia populi Romani magis quam Numidis fretus erat, legatos ad Jugurtham de injuriis questum misit: qui tametsi contumeliosa dicta retulerant, prius tamen omnia pati decrevit quam bellum sumere, quia tentatum antea secus

Rome est vénal, et enflammé d'ailleurs par les promesses de ceux qu'il vient de combler de présents, il tourne toutes ses vues sur le royaume d'Adherbal. Lui-même est ardent, belliqueux; celui qu'il se propose d'attaquer, doux, timide, inoffensif, sans défense, plus craintif que redoutable. Il se jette donc à l'improviste sur ses États à la tête d'une troupe considérable, fait des prisonniers en grand nombre, enlève des troupeaux et du butin de toute sorte, brûle les maisons et ravage presque tout le pays avec sa cavalerie; puis il reprend avec toute sa bande la route de son propre royaume, espérant bien qu'Adherbal indigné s'armera pour venger une telle insulte et lui fournira ainsi un prétexte de guerre. Mais ce prince, sentant l'infériorité de ses armes et comptant plus sur l'amitié du peuple romain que sur les Numides, se borne à envoyer des ambassadeurs à Jugurtha pour se plaindre de ses attaques : vainement même ils reviennent bientôt avec des réponses outrageantes; Adherbal est déterminé à tout souffrir plutôt que de reprendre une guerre dont le premier essai lui a

apud Numantiam,	auprès de Numance,
omnia Romæ esse venalia,	tout à Rome être vénal,
simul et accensus	*et* en même temps aussi enflammé
pollicitationibus illorum	par les promesses de ceux
quos paulo ante	que peu auparavant
expleverat muneribus,	il avait comblés de présents,
intendit animum	il dirige *son* esprit (sa convoitise)
in regnum Adherbalis.	vers le royaume d'Adherbal.
Ipse acer, bellicosus;	Lui-même *était* ardent, belliqueux;
at is, quem petebat,	au contraire, celui qu'il attaquait
quietus, imbellis,	*était* tranquille, non-belliqueux,
ingenio placido,	d'un naturel pacifique,
opportunus injuriæ,	impunément-accessible à l'outrage,
magis metuens	plus redoutant
quam metuendus.	que redoutable.
Igitur ex improviso	Donc à l'improviste
invadit fines ejus	il envahit son territoire
cum magna manu :	avec une grande troupe :
capit multos mortales	il s'empare de beaucoup d'hommes
cum pecore	avec bétail
atque alia præda,	et autre butin,
incendit ædificia,	incendie des maisons,
accedit pleraque loca	s'approche de la plupart des endroits
hostiliter cum equitatu;	en-ennemi avec de la cavalerie;
dein cum omni multitudine	puis avec toute *sa* troupe
convertit in suum regnum,	*se* retourne vers son *propre* royaume,
existumans Adherbalem	pensant *qu'*Adherbal
permotum dolore	vivement-ému par le ressentiment
vindicaturum	devoir chercher (cherchera)-à-venger
manu	par la force
injurias suas,	les injustes-outrages *faits* à-lui,
eamque rem	et cette circonstance
fore causam belli.	devoir être une cause de guerre.
At ille,	Cependant lui (Adherbal),
quod neque existumabat	parce que et il ne pensait pas
se parem armis,	lui-même *être* égal en armes *à Jugurtha*,
et erat fretus	et il était confiant *d'ailleurs*
amicitia populi Romani	en l'amitié du peuple romain
magis quam Numidis,	plus qu'en les Numides,
misit legatos ad Jugurtham	envoya des députés à Jugurtha
questum de injuriis :	pour se plaindre de *ses* outrages :
qui tametsi retulerant	et bien qu'ils eussent rapporté
dicta contumeliosa,	des paroles injurieuses *de Jugurtha*,
decrevit tamen pati omnia	il résolut pourtant de souffrir tout
priusquam sumere bellum,	avant que d'entreprendre la guerre,
quia tentatum antea	parce que *déjà* tentée auparavant
cesserat secus.	elle avait tourné mal.

cesserat. Neque tamen eo magis cupido Jugurthæ minuebatur, quippe qui totum ejus regnum animo jam invaserat. Itaque non, ut antea, cum prædatoria manu, sed magno exercitu comparato, bellum gerere cœpit et aperte totius Numidiæ imperium petere; ceterum, qua pergebat, urbes, agros vastare, prædas agere, suis animum, terrorem hostibus augere.

XXI. Adherbal ubi intellegit eo processum, uti regnum aut relinquendum esset aut armis retinendum, necessario copias parat, et Jugurthæ obvius procedit. Interim haud longe a mari, prope Cirtam [1] oppidum, utriusque consedit exercitus: et, quia diei extremum erat, prœlium non inceptum; ubi plerumque noctis processit, obscuro etiamtum lumine, milites Jugurthini, signo dato, castra hostium invadunt; semisomnos partim, alios arma sumentes fugant funduntque. Adherbal cum paucis equitibus Cirtam profugit; et ni multitudo togatorum [2] fuisset, quæ Numidas insequentes mœnibus prohibuit, uno die inter duos

si mal réussi. Cette patience toutefois ne ralentissait en rien l'ambition de Jugurtha, qui déjà avait envahi par la pensée tout le royaume de son rival : aussi n'est-ce plus, comme précédemment, avec une troupe de pillards, mais avec une forte armée, qu'il entre en campagne, et qu'il aspire ouvertement à la domination de la Numidie entière : partout où il s'avance, il ravage et les villes et les champs, fait un immense butin, augmente la confiance des siens, la terreur des ennemis.

XXI. Réduit ainsi à l'alternative ou de renoncer à sa couronne ou de recourir aux armes pour la conserver, Adherbal cède à la nécessité : il lève des troupes et marche à la rencontre de Jugurtha. Les deux armées s'arrêtèrent à peu de distance de la mer, près de la ville de Cirta. Le jour était à son déclin; l'action ne s'engagea pas sur-le-champ. Mais à peine la nuit achevait-elle son cours et faisait-elle place à une lumière douteuse encore, que les soldats de Jugurtha, à un signal donné, fondent sur le camp des ennemis, les défont et les dispersent, les uns à demi endormis, les autres cherchant encore leurs armes. Adherbal se réfugia à Cirta avec une poignée de cavaliers; et, sans une quantité considérable d'Italiens qui écartèrent des murs les Numides acharnés à sa poursuite, un même jour eût vu le commencement et la fin de la lutte entre les deux rois.

Et tamen cupido Jugurthæ	Et pourtant la cupidité de Jugurtha
non minuebatur magis eo,	n'était pas diminuée plus par là,
quippe qui	à savoir *de Jugurtha* qui
invaserat jam animo	avait envahi déjà en esprit
totum regnum ejus.	tout le royaume de lui (d'Adherbal).
Itaque cœpit gerere bellum,	Aussi il se mit à faire la guerre,
non, ut antea,	non, comme précédemment,
cum manu prædatoria,	avec une troupe de-pillards,
sed magno exercitu	mais avec une grande armée
comparato,	levée *tout exprès*,
et petere aperte	et à réclamer ouvertement
imperium totius Numidiæ;	la domination de toute la Numidie ;
ceterum, qua pergebat,	du reste, par où il allait,
vastare urbes, agros,	à dévaster les villes, les terres,
agere prædas,	à pousser *devant lui* (emmener) des butins,
augere animum suis,	à augmenter l'ardeur à ses *hommes*,
terrorem hostibus.	la terreur aux ennemis.
XXI. Ubi Adherbal	XXI. Dès qu'Adherbal
intellegit processum eo	comprend *la chose en* être venue là
uti regnum esset	que *son* royaume fût
aut relinquendum	ou à-abandonner
aut retinendum armis,	ou à-retenir par les armes,
necessario parat copias	forcément il prépare des troupes
et procedit	et il s'avance
obvius Jugurthæ.	à-la-rencontre-de Jugurtha.
Interim	Cependant
exercitus utriusque	l'armée de l'un-et-l'autre
consedit haud longe a mari,	s'arrêta non loin de la mer,
prope oppidum Cirtam;	près de la ville *de* Cirta;
et, quia erat extremum diei,	et, comme *c'*était la fin du jour,
prœlium non inceptum;	le combat ne *fut* pas commencé;
ubi plerumque noctis	quand la plus grande *partie* de la nuit
processit,	se fut écoulée,
lumine etiamtum obscuro,	la lumière *étant* encore-alors obscure,
milites Jugurthini,	les soldats de-Jugurtha,
signo dato,	un signal étant donné,
invadunt castra hostium;	envahissent le camp des ennemis;
fugant funduntque	ils *les* font-fuir et *les* mettent-en-désordre
partim semisomnos,	en partie (les uns) à-demi-endormis,
alios sumentes arma.	d'autres prenant *leurs* armes.
Adherbal profugit Cirtam	Adherbal s'enfuit à Cirta
cum paucis equitibus;	avec peu de cavaliers;
et ni fuisset multitudo	et s'il n'y eût eu une multitude
togatorum,	d'*hommes* portant-la-toge (d'Italiens),
quæ prohibuit mœnibus	laquelle écarta des murs
Numidas insequentes,	les Numides qui *le* poursuivaient,
bellum inter duos reges	la guerre entre les deux rois

reges cœptum atque patratum bellum foret. Igitur Jugurtha oppidum circumsedit : vineis turribusque [1] et machinis omnium generum expugnare aggreditur, maxume festinans tempus legatorum antecapere, quos, ante prœlium factum, Romam ab Adherbale missos audiverat. Sed postquam senatus de bello eorum accepit, tres adolescentes in Africam legantur, qui ambo reges adeant, senatus populique Romani verbis nuntient « Velle et censere eos ab armis discedere, de controversiis suis jure potius quam bello disceptare : ita seque illisque dignum fore. »

XXII. Legati in Africam maturantes veniunt, eo magis quod Romæ, dum proficisci parant, de prœlio facto et oppugnatione Cirtæ audiebatur : sed is rumor clemens erat. Quorum Jugurtha accepta oratione respondit, « Sibi neque majus quidquam neque carius auctoritate senati : ab adolescentia ita enisum, uti ab optumo quoque probaretur : virtute, non malitia,

Jugurtha investit la place, et tente, à force de mantelets, de tours et de machines de tous genres, de l'emporter vivement : il a hâte de devancer le retour des ambassadeurs qu'il sait avoir été envoyés à Rome par Adherbal avant le combat. Cependant, à la nouvelle de ces hostilités, le sénat députe en Afrique trois jeunes patriciens, avec mission d'aller trouver les deux rois et de leur signifier, de par la volonté expresse et formelle du sénat et du peuple romain : « Qu'ils aient à mettre bas les armes, et à vider leur querelle par la voie du droit et non de la force, ainsi que l'exige la dignité de Rome et la leur. »

XXII. Les députés passent en Afrique avec une célérité d'autant plus grande, qu'à Rome, au moment de leur départ, on parlait déjà, quoique vaguement encore, de la défaite d'Adherbal et du siége de Cirta. Au discours qu'ils lui tinrent, Jugurtha répondit : « Qu'il ne savait rien de plus cher et de plus sacré pour lui que l'autorité du sénat : qu'il s'était efforcé, dès ses plus jeunes années, de mériter l'estime des hommes les plus honorables : que c'était par ses vertus et non par des méfaits qu'il avait su plaire à P. Scipion, ce person-

cœptum atque patratum fo-	eût été entamée et achevée
uno die. [ret	en un *seul* jour.
Igitur Jugurtha	Donc Jugurtha
circumsedit oppidum :	assiégea la ville :
aggreditur expugnare	il entreprend de *l'*emporter
vineis turribusque	au moyen de mantelets et de tours
et machinis	et de machines
omnium generum,	de tous genres,
festinans maxume	se hâtant surtout
antecapere tempus	de devancer le temps *du retour*
legatorum,	des envoyés,
quos audiverat missos	qu'il avait ouï-dire *avoir été* envoyés
Romam ab Adherbale	à Rome par Adherbal
ante prœlium factum.	avant la bataille livrée.
Sed postquam senatus	Cependant lorsque le sénat
accepit de bello eorum,	eut ouï-parler de leur guerre,
tres adolescentes	trois jeunes-gens
legantur in Africam,	sont délégués en Afrique,
qui adeant ambo reges,	lesquels aillent-trouver les deux rois,
nuntient	*et leur* annoncent
verbis senatus	dans les termes (de la part) du sénat
populique Romani :	et du peuple romain :
« Velle et censere	« *Les Romains* vouloir et être-d'avis
eos discedere ab armis :	eux s'éloigner des (mettre bas les) armes,
disceptare	*et* disputer
de suis controversiis	sur leurs sujets-de-débats
potius jure quam bello :	plutôt par le droit que par la guerre :
ita fore dignum	ainsi (cela) devoir être digne
seque	et d'eux-mêmes (Romains)
illisque. »	et d'eux-autres (rois). »
XXII. Legati	XXII. Les envoyés
veniunt in Africam	viennent en Afrique
maturantes,	en se hâtant,
eo magis quod Romæ,	d'autant plus qu'à Rome,
dum parant proficisci,	tandis qu'ils se préparent à partir,
audiebatur de prœlio facto	il était ouï-parler du combat livré
et oppugnatione Cirtæ :	et du siége de Cirta :
sed is rumor erat clemens.	mais ce bruit était *encore* faible.
Quorum oratione accepta,	Leur discours *une fois* reçu (entendu),
Jugurtha respondit,	Jugurtha répondit,
« Neque quidquam majus	« Et rien n'*être* plus grand
neque carius sibi	et *rien* n'*être* plus cher à lui
auctoritate senati :	que l'autorité du sénat :
enisum ab adolescentia	*lui* s'être efforcé dès *sa* jeunesse
ita, uti probaretur	de telle sorte qu'il fût approuvé
a quoque optumo :	par chaque *homme* le plus vertueux :
placuisse Publio Scipioni,	avoir plu à Publius Scipion,

P. Scipioni, summo viro, placuisse : ob easdem artes ab Micipsa, non penuria liberorum, in regnum adoptatum[1] : ceterum, quo plura bene atque strenue fecisset, eo animum suum injuriam minus tolerare : Adherbalem dolis vitæ suæ insidiatum; quod ubi comperisset, sceleri obviam isse ; populum Romanum neque recte, neque pro bono facturum, si ab jure gentium[2] sese prohibuerint : postremo de omnibus rebus legatos Romam brevi missurum. » Ita utrique digrediuntur. Adherbalis appellandi copia non fuit.

XXIII. Jugurtha ubi eos Africa decessisse ratus est, neque propter loci naturam Cirtam armis expugnare potest, vallo atque fossa[3] mœnia circumdat, turres exstruit, easque præsidiis firmat : præterea dies, noctes, aut per vim aut dolis tentare; defensoribus mœnium præmia modo, modo formidinem ostentare; suos hortando ad virtutem erigere; prorsus intentus cuncta parare. Adherbal ubi intellegit omnes suas fortunas in

nage si éminent; que ces mêmes titres, et non le défaut d'enfants, avaient déterminé Micipsa à l'appeler par l'adoption au partage de son royaume ; que d'ailleurs, plus sa conduite avait été belle et courageuse, moins il supportait l'idée d'un affront ; qu'Adherbal avait tramé secrètement contre sa vie, et qu'alors seulement, instruit du crime, il avait songé à le prévenir ; qu'il y aurait de la part du peuple romain manque de convenance et d'équité à lui interdire l'exercice d'un droit reconnu par toutes les nations ; qu'au surplus il enverrait bientôt des ambassadeurs à Rome pour y traiter toutes ces questions. » Là-dessus on se sépare, sans que les députés romains aient pu conférer avec Adherbal.

XXIII. Dès qu'il les croit sortis de l'Afrique, Jugurtha, désespérant d'emporter d'assaut la ville de Cirta à cause de sa position, l'entoure d'un retranchement et d'un fossé, élève des tours, les garnit de soldats ; tente jour et nuit soit des attaques à force ouverte, soit des surprises ; prodigue aux défenseurs des remparts, tantôt les offres, tantôt les menaces ; ranime incessamment le courage des siens par ses exhortations ; met tout en œuvre, en un mot, pour réussir. Alors Adherbal se voyant dans la position la plus critique, pressé

viro summo,	personnage éminent,
virtute, non malitia :	par du mérite, non par de la perversité :
adoptatum ab Micipsa	*avoir été* adopté par Micipsa
in regnum	pour la royauté
ob easdem artes,	à raison des mêmes pratiques,
non penuria liberorum :	non par pénurie d'enfants : [*ses*
ceterum, quo fecisset plura	du reste, d'autant il avait fait plus de *cho-*
bene atque strenue,	méritoirement et activement,
eo minus suum animum	d'autant moins son esprit
tolerare injuriam :	supporter un injuste-outrage :
Adherbalem dolis	Adherbal par des ruses
insidiatum suæ vitæ;	avoir comploté contre sa vie;
quod ubi comperisset,	dès qu'il avait appris cela,
isse obviam sceleri :	être (il était) allé à l'encontre du crime :
populum Romanum	le peuple romain
facturum neque recte	*ne* devoir agir ni avec-droiture
neque pro bono,	ni pour le bien,
si prohibuerint sese	s'ils (les Romains) l'empêchaient (le pri-
ab jure gentium :	du droit des gens : [vaient)
postremo missurum brevi	enfin *lui* devoir envoyer bientôt
de omnibus rebus	au sujet de toutes choses
legatos Romam. »	des députés à Rome. »
Ita utrique digrediuntur.	Ainsi les-uns-et-les-autres se séparent.
Copia non fuit	Faculté ne fut pas *aux envoyés*
appellandi Adherbalis.	de s'adresser à Adherbal.
XXIII. Ubi Jugurtha	XXIII. Dès que Jugurtha
ratus est	fut convaincu
eos decessisse Africa,	eux être partis d'Afrique,
neque potest	et qu'il *voit qu'il* ne peut
expugnare Cirtam armis	emporter Cirta par les armes
propter naturam loci,	à cause de la nature du lieu,
circumdat mœnia	il entoure les murailles
vallo atque fossa,	d'un retranchement et d'un fossé,
exstruit turres,	élève des tours,
firmatque eas præsidiis :	et les fortifie par des postes :
præterea dies, noctes,	outre-cela, jours *et* nuits,
tentare aut per vim	de faire-des-tentatives ou par la force
aut dolis;	ou par des ruses;
ostentare modo præmia,	de montrer tantôt des récompenses,
modo formidinem	tantôt la terreur (des menaces)
defensoribus mœnium;	aux défenseurs des murailles;
hortando suos	en exhortant les siens,
erigere ad virtutem;	de *les* ranimer pour le courage;
prorsus parare cuncta	en un mot de faire tout
intentus.	avec-un-zèle-toujours-tendu.
Ubi Adherbal intellegit	Dès qu'Adherbal comprend
omnes suas fortunas	toute sa fortune

extremo sitas, hostem infestum, auxilii spem nullam, penuria rerum necessariarum bellum trahi non posse, ex iis qui una Cirtam profugerant duo maxume impigros delegit : eos, multa pollicendo ac miserando casum suum, confirmat, uti per hostium munitiones noctu ad proxumum mare, dein Romam pergerent.

XXIV. Numidæ paucis diebus jussa efficiunt : litteræ Adherbalis in senatu recitatæ, quarum sententia hæc fuit :

« Non mea culpa sæpe ad vos oratum mitto, P. C. ; sed vis Jugurthæ subigit : quem tanta lubido exstinguendi me invasit, uti neque vos, neque Deos immortales in animo habeat, sanguinem meum quam omnia malit. Itaque quintum jam mensem, socius et amicus populi Romani, armis obsessus teneor ; neque mihi Micipsæ patris beneficia, neque vestra decreta auxiliantur : ferro an fame acrius urgear, incertus sum. Plura de Jugurtha scribere dehortatur fortuna mea : etiam antea [1]

par un ennemi implacable, privé de tout espoir de secours, hors d'état de prolonger la guerre, choisit les deux plus intrépides d'entre les cavaliers qui s'étaient réfugiés avec lui à Cirta : il les comble de promesses, les touche par le récit de ses infortunes, et les détermine à se rendre de nuit, à travers les ouvrages des ennemis, d'abord au plus prochain rivage, puis à Rome.

XXIV. En peu de jours, les Numides exécutent leurs ordres ; on lit au sénat une lettre d'Adherbal, conçue en ce sens :

« Ce n'est pas ma faute, Pères Conscrits, si j'envoie souvent vous implorer : ce sont les violences de Jugurtha qui m'y contraignent. Impatient, furieux de m'exterminer, il ne s'inquiète ni de vous, ni des Dieux immortels : avant tout, il veut mon sang ! Aussi voilà-t-il cinq mois que je suis assiégé par ses armes, moi l'allié et l'ami du peuple romain, sans que ni les bienfaits de Micipsa mon père ni vos propres décrets puissent rien pour me protéger : pressé par le fer, pressé par la faim, je ne sais que déplorer le plus. Je vous en écrirais plus long sur Jugurtha, n'était ma triste situation ; mais

sitas in extremo,	*être* située à l'extrémité,
hostem infestum,	*son* ennemi *être* acharné,
nullam spem auxilii,	nul espoir de secours *n'être à lui*,
bellum non posse trahi	la guerre ne pouvoir être traînée
penuria	à cause de la pénurie
rerum necessariarum,	des choses nécessaires,
delegit ex iis qui una	il choisit d'entre ceux qui avec *lui*
profugerant Cirtam	s'étaient enfuis à Cirta
duo maxume impigros :	les deux plus actifs :
pollicendo multa	en promettant beaucoup
ac miserando suum casum,	et en déplorant sa position-cruelle,
confirmat eos,	il les confirme *dans ce projet*,
uti pergerent noctu	qu'ils iraient de nuit
per munitiones hostium	à travers les fortifications des ennemis
ad proxumum mare,	vers la plus proche mer,
dein Romam.	puis à Rome.
XXIV. Paucis diebus	XXIV. En peu de jours
Numidæ efficiunt jussa :	les Numides exécutent *ses* ordres :
litteræ Adherbalis	une lettre d'Adherbal
recitatæ in senatu,	*est* lue dans le sénat,
quarum sententia fuit hæc:	dont le sens fut (était) celui-ci :
« Non mea culpa	« *Ce* n'*est* pas par ma faute *que*
mitto sæpe	j'envoie souvent
oratum ad vos,	supplier auprès de vous,
Patres Conscripti;	Pères Conscrits;
sed vis Jugurthæ subigit :	mais la violence de Jugurtha *m'y* force :
quem invasit tanta lubido	*lui* dont s'est emparé un si-grand désir
exstinguendi me,	de m'anéantir,
uti habeat in animo	qu'il *n'*a dans l'esprit
neque vos	ni vous
neque Deos immortales,	ni les Dieux immortels,
malit meum sanguinem	*et* qu'il aime-mieux mon sang
quam omnia.	que toutes choses.
Itaque	Aussi
jam quintum mensem	déjà depuis le cinquième mois
socius et amicus	*moi* l'allié et l'ami
populi Romani	du peuple romain
teneor obsessus armis;	je suis tenu assiégé par *ses* armes;
neque beneficia	ni les bienfaits
Micipsæ patris,	de Micipsa *mon* père,
neque vestra decreta	ni vos décrets
auxiliantur mihi :	ne me secourent :
sum incertus	je suis incertain (je ne saurais dire)
urgear acrius ferro	*si* je suis pressé plus vivement par le fer
an fame.	ou par la faim.
Mea fortuna dehortatur	Ma fortune *me* dissuade
scribere plura de Jugurtha:	d'*en* écrire davantage sur Jugurtha :

expertus sum parum fidei miseris esse; nisi tamen intellego illum supra quam ego sum petere, neque simul amicitiam vestram et regnum meum sperare. Utrum gravius existumet, nemini occultum est : nam initio occidit Hiempsalem fratrem meum; dein patrio regno me expulit. Quæ sane fuerint nostræ injuriæ, nihil ad vos. Verum nunc vestrum regnum armis tenet; me, quem imperatorem Numidis posuistis, clausum obsidet; legatorum verba quanti fecerit, pericula mea declarant : quid reliquum, nisi vis vestra, quo moveri possit? Nam ego quidem vellem [1] et hæc quæ scribo, et illa quæ antea in senatu questus sum, vana forent, potius quam miseria mea fidem verbis faceret. Sed quoniam eo natus sum, ut Jugurthæ scelerum ostentui essem, non jam mortem neque ærumnas, tantummodo inimici imperium et cruciatus corporis deprecor.

je n'ai que trop éprouvé déjà combien le malheur trouve peu de créance. Et pourtant, ne vois-je pas assez clairement qu'il s'attaque à plus grand que je ne suis, et qu'il ne se flatte pas de conserver à la fois votre amitié et ma couronne? De ces deux biens, lequel lui tient le plus au cœur? c'est ce qui n'est assurément un mystère pour personne : n'a-t-il pas commencé par assassiner mon frère Hiempsal? ne m'a-t-il pas ensuite chassé du royaume de mes pères? Mais je veux que ce fussent là des injures à nous personnelles, qui ne vous touchassent en rien. Aujourd'hui, c'est votre propre royaume que ses armes ont envahi; c'est le chef donné par vous-mêmes aux Numides qu'il tient assiégé; quant aux paroles de vos ambassadeurs, mes périls attestent assez le cas qu'il en a fait : quel moyen reste-t-il donc, autre que la force de vos armes, pour agir sur lui? Ah! sans doute, plût au ciel que les plaintes consignées dans cette lettre et celles que précédemment déjà j'ai fait entendre dans le sénat fussent de vaines chimères, et que la réalité de mes infortunes ne confirmât point la vérité de mes paroles! Mais, puisque je suis né pour être la preuve éclatante de la scélératesse de Jugurtha, ce n'est plus ni à la mort ni à la détresse, c'est à la puissance de mon ennemi sur moi, c'est aux tortures réservées à mon corps que je vous supplie de me sous-

etiam antea expertus sum	même auparavant j'ai éprouvé
parum fidei esse miseris;	peu de créance être aux malheureux ;
nisi tamen	si ce n'est que pourtant (mais pourtant)
intellego	je comprends
illum petere	lui viser
supra quam ego sum,	plus-haut que moi je *ne* suis,
neque sperare simul	et ne pas espérer à la fois
vestram amicitiam	votre amitié
et meum regnum.	et mon royaume.
Utrum existumet gravius,	Lequel-des-deux il croit de-plus-de-poids,
est occultum nemini :	*cela n*'est caché (obscur) pour personne :
nam initio	car d'abord
occidit Hiempsalem	il a tué Hiempsal
meum fratrem;	mon frère;
dein expulit me	puis il m'a chassé
regno patrio.	du royaume paternel.
Quæ injuriæ	Lesquels outrages (mais ces outrages),
fuerint nostræ	*admettons* qu'ils aient été *personnels* à-nous,
sane,	soit (j'y consens),
nihil ad vos.	*et* rien (sans intérêt) pour vous.
Verum nunc tenet armis	Mais maintenant il occupe par *ses* armes
regnum vestrum ;	un royaume *qui est* à-vous ;
obsidet me clausum,	il assiége moi enfermé,
quem posuistis	*moi* que vous avez établi
imperatorem Numidis ;	chef pour les Numides ;
quanti fecerit	de quel *prix* il a fait (estimé)
verba legatorum,	les paroles (remontrances) de *vos* envoyés,
mea pericula declarant.	mes périls *le* montrent-clairement.
Quid reliquum,	Qu'*y a-t-il* de-reste,
nisi vis vestra,	sinon votre force,
quo possit moveri?	par quoi il puisse être ébranlé?
Nam ego quidem vellem	Car moi certes je voudrais *bien que*
et hæc quæ scribo,	et ce que je *vous* écris *ici*,
et illa quæ antea	et ce dont précédemment
questus sum in senatu,	je me suis plaint dans le sénat,
forent vana,	fussent choses vaines,
potius quam mea miseria	plutôt qu'*il n'arrivât que* mon infortune
faceret fidem verbis.	fît (donnât) du crédit à *mes* paroles.
Sed quoniam natus sum eo,	Mais puisque je suis né pour cela,
ut essem Jugurthæ	pour que je fusse à Jugurtha
ostentui scelerum,	à démonstration de *ses* crimes,
jam deprecor	déjà je repousse-par-mes-prières
non mortem	non la mort
neque ærumnas,	ni les misères,
tantummodo	*mais* uniquement
imperium inimici	la domination d'un ennemi-personnel
et cruciatus corporis.	et les tortures du corps.

Regno Numidiæ, quod vestrum est, uti lubet, consulite : me ex manibus impiis eripite, per majestatem imperii, per amicitiæ fidem, si ulla apud vos memoria avi mei Masinissæ. »

XXV. His litteris recitatis, fuere qui exercitum in Africam mittendum censerent, et quamprimum Adherbali subveniundum : de Jugurtha interim uti consuleretur, quoniam non paruisset legatis. Sed ab iisdem regis fautoribus summa ope enisum, ne decretum fieret. Ita bonum publicum, ut in plerisque negotiis solet, privata gratia devictum. Legantur tamen in Africam majores natu[1], nobiles, amplis honoribus : in quis M. Scaurus, de quo supra memoravimus, consularis, et tum in senatu princeps. Hi, quod in invidia res erat, simul et ab Numidis obsecrati, triduo navim ascendere : dein brevi Uticam[2] appulsi litteras ad Jugurtham mittunt, « Quam ocissume ad provinciam accedat, seque ad eum ab senatu missos. » Ille ubi

traire. Le royaume de Numidie est à vous ; disposez-en à votre gré : quant à moi, arrachez-moi à ses mains impies, je vous en conjure par la majesté de votre empire, par les nœuds sacrés de l'amitié, s'il vous reste quelque souvenir de mon aïeul Masinissa ! »

XXV. Après la lecture de cette lettre, quelques sénateurs voulaient qu'on fît passer une armée en Afrique et qu'on secourût au plus vite Adherbal : que subsidiairement on délibérât sur la désobéissance de Jugurtha à l'égard des envoyés. Mais de nouveau les partisans du prince mirent tout en œuvre pour empêcher le décret ; et le bien public, comme il arrive presque toujours, fut sacrifié à la faveur privée. On députa toutefois en Afrique des commissaires plus âgés que les précédents, distingués et par leur naissance et par les hautes dignités dont ils avaient été revêtus ; entre autres M. Scaurus, dont nous avons parlé plus haut, personnage consulaire, et alors prince du sénat. Cédant à l'indignation soulevée par cette affaire et aux instances des Numides, ils s'embarquent en trois jours, abordent bientôt à Utique, et écrivent à Jugurtha de se rendre immédiatement dans la province romaine, où ils l'attendent de la part du sénat.

Consulite, uti lubet,	Prenez-parti, comme il *vous* plaît,
regno Numidiæ,	pour le royaume de Numidie,
quod est vestrum :	qui est à-vous :
eripite me	*mais* arrachez-moi
ex manibus impiis,	de mains cruelles,
per majestatem imperii,	au-nom-de la majesté de *votre* empire,
per fidem amicitiæ,	au-nom-de la foi de l'amitié,
si apud vos ulla memoria	si chez vous *vit* quelque souvenir
mei avi Masinissæ. »	de mon aïeul Masinissa. »
XXV. His litteris	XXV. Cette lettre
recitatis,	*une fois* lue,
fuere qui censerent	il y en eut qui émirent -l'avis
exercitum mittendum	une armée devoir être envoyée
in Africam,	en Afrique,
et subveniundum	et falloir porter-secours
Adherbali quamprimum :	à Adherbal au-plus-tôt :
uti interim consuleretur	que cependant il serait avisé
de Jugurtha,	au sujet de Jugurtha,
quoniam non paruisset	puisqu'il n'avait pas obéi
legatis.	aux envoyés.
Sed enisum summa ope	Mais *il fut* tenté par de suprêmes efforts
ab iisdem fautoribus regis	par les mêmes partisans du roi
ne decretum fieret.	que *ce* décret ne fût pas fait.
Ita bonum publicum,	Ainsi le bien public,
ut solet	comme il est-ordinaire
in plerisque negotiis,	dans la plupart des affaires,
devictum gratia privata.	*fut* vaincu par le crédit privé.
Tamen majores natu,	Pourtant des hommes plus avancés en âge,
nobiles, amplis honoribus,	nobles, *honorés* de hautes dignités,
legantur in Africam :	sont envoyés en Afrique :
in quis Marcus Scaurus,	parmi lesquels Marcus Scaurus,
de quo memoravimus	dont nous avons fait-mention
supra,	ci-dessus,
consularis,	*personnage* consulaire,
et tum princeps in senatu.	et alors prince dans le sénat.
Hi, quod res	Ceux-ci, parce que l'affaire
erat in invidia,	était sous-le-coup-de l'odieux,
simul et obsecrati	*et* en même temps aussi étant suppliés
ab Numidis,	par les Numides,
triduo ascendere navim :	en-trois-jours montèrent en vaisseau :
dein brevi appulsi Uticam	puis bientôt ayant abordé à Utique
mittunt litteras	ils envoient une lettre
ad Jugurtham,	à Jugurtha,
« Accedat quam ocissume	*lui mandant* « Qu'il arrive au plus vite
ad provinciam,	à la province *romaine ;*
seque missos ad eum	et eux *être* envoyés vers lui
ab senatu. »	par le sénat. »

accepit homines claros, quorum auctoritatem Romæ pollere audiverat, contra inceptum suum venisse, primo commotus, metu atque lubidine divorsus agitabatur : timebat iram senati, ni paruisset legatis; porro animus cupidine cæcus ad inceptum scelus rapiebat. Vicit tamen in avido ingenio pravum consilium. Igitur, exercitu circumdato [1], summa vi Cirtam irrumpere nititur, maxume sperans, diducta manu hostium, aut vi aut dolis sese casum victoriæ inventurum. Quod ubi secus procedit, neque, quod intenderat, efficere potest uti, priusquam legatos conveniret, Adherbalis potiretur; ne amplius morando Scaurum, quem plurimum metuebat, incenderet, cum paucis equitibus in provinciam venit. Ac tametsi senati verbis minæ graves nuntiabantur, quod oppugnatione non desisteret, multa tamen oratione consumpta, legati frustra discessere.

Lorsque Jugurtha apprit que des personnages illustres, dont l'influence à Rome lui était connue, étaient arrivés pour s'opposer à ses desseins, il fut d'abord troublé, agité en sens contraires par la crainte et l'ambition : il redoutait la colère du sénat, s'il n'obéissait aux envoyés; d'autre part, la passion aveuglait son esprit et l'entraînait à consommer son crime. Le parti du mal finit par l'emporter dans cette âme cupide. Il déploie donc son armée tout autour de Cirta, et tente un nouvel effort pour y pénétrer d'assaut : il espère, en divisant ainsi la troupe peu nombreuse des ennemis, faire naître par force ou par ruse quelque chance de victoire. L'événement trompa son attente, et il ne put, comme il le désirait, se rendre maître d'Adherbal avant d'aller trouver les commissaires. Ne voulant point, par de plus longs délais, irriter Scaurus, qu'il redoutait surtout, il part alors pour la province romaine, suivi de quelques cavaliers. Mais là, en vain les menaces les plus terribles lui sont faites au nom du sénat s'il ne se désiste point du siége : après de longs pourparlers, les commissaires se retirent sans avoir rien obtenu.

Ubi ille accepit	Dès qu'il reçut *la nouvelle*
homines claros,	des hommes illustres,
quorum audiverat	desquels il avait ouï-dire
auctoritatem	l'influence
pollere Romæ,	être-forte à Rome,
venisse	être venus
contra suum inceptum,	en opposition à son entreprise,
primo commotus,	d'abord vivement-ému,
agitabatur divorsus	il était poussé en-sens-opposés
metu atque lubidine :	par *sa* crainte et *sa* passion :
timebat iram senati,	il craignait la colère du sénat,
ni paruisset legatis;	s'il n'obéissait aux envoyés;
porro animus	d'autre-part *son* âme
cæcus cupidine	aveuglée par l'ambition
rapiebat	*l'*entraînait
ad scelus inceptum.	vers le crime entrepris.
Tamen pravum consilium	Cependant le mauvais parti
vicit in ingenio avido.	l'emporta dans *cet* esprit cupide.
Nititur igitur,	Il s'efforce donc,
exercitu circumdato,	une armée étant jetée-autour *de Cirta*,
irrumpere Cirtam	d'envahir Cirta
summa vi,	de vive force,
sperans maxume,	espérant grandement,
manu hostium	la petite-troupe des ennemis
diducta,	étant divisée,
sese inventurum	lui-même devoir trouver
aut vi aut dolis	ou par force ou par ruses
casum victoriæ.	une chance de victoire.
Quod ubi procedit secus,	Comme cela va mal (ne réussit pas),
neque potest efficere,	et *qu'*il ne peut faire-en-sorte,
quod intenderat,	*chose* qu'il avait projetée,
uti potiretur Adherbalis	qu'il s'emparât (de s'emparer) d'Adherbal
priusquam conveniret	avant qu'il allât (avant d'aller)-trouver
legatos;	les envoyés;
ne morando amplius	de peur qu'en tardant davantage
incenderet Scaurum,	il *n'*exaspérât Scaurus,
quem metuebat plurimum,	qu'il redoutait le plus,
venit in provinciam	il vint dans la province *romaine*
cum paucis equitibus.	avec peu de cavaliers.
Ac tametsi graves minæ	Et quoique de graves menaces
nuntiabantur	*lui* fussent annoncées
verbis senati,	en les termes (de la part) du sénat,
quod non desisteret	parce qu'il ne se désistait pas
oppugnatione,	du siége,
multa oratione	beaucoup de paroles
consumpta tamen,	ayant été usées pourtant *en vain*,
legati discessere frustra.	les envoyés partirent sans-résultat.

XXVI. Ea postquam Cirtæ audita sunt, Italici, quorum virtute mœnia defensabantur, confisi, deditione facta, propter magnitudinem populi Romani inviolatos sese fore, Adherbali suadent uti seque et oppidum Jugurthæ tradat, tantum ab eo vitam paciscatur; de ceteris senatui curæ fore. At ille, tametsi omnia potiora fide Jugurthæ rebatur, tamen quia penes eosdem, si advorsaretur, cogendi potestas erat, ita uti censuerant Italici, deditionem facit. Jugurtha in primis Adherbalem excruciatum necat; dein omnes puberes Numidas atque negotiatores [1] promiscue, uti quisque armatis obvius, interfecit.

XXVII. Quod postquam Romæ cognitum et res in senatu agitari cœpta, iidem illi ministri regis [2], interpellando [3], ac sæpe gratia, interdum jurgiis trahendo tempus, atrocitatem facti leniebant. Ac ni C. Memmius [4], tribunus plebis designa-

XXVI. A cette nouvelle, les Italiens, dont la valeur contribuait surtout à la défense de Cirta, convaincus que la grandeur du peuple romain garantira leurs personnes en cas de reddition, conseillent à Adherbal de se livrer, lui et la ville; de stipuler seulement pour lui-même la vie sauve, et de s'en remettre pour le reste à la décision du sénat. De toutes les extrémités, celle de s'abandonner à la foi de Jugurtha était assurément la plus cruelle pour Adherbal : néanmoins comme, en cas de refus, ceux qui lui donnaient ce conseil avaient le pouvoir de l'y contraindre, il cède à l'avis des Italiens et se rend. Aussitôt Jugurtha le fait périr dans d'affreuses tortures; puis, Numides et Italiens, les enfants exceptés, il fait massacrer indistinctement tout ce qui se présente à ses soldats.

XXVII. Ce massacre ne fut pas plutôt connu à Rome, que le sénat s'en émut. Cependant ces mêmes agents de Jugurtha étaient déjà à l'œuvre : entraves de toute sorte, intrigues, mauvaises querelles, tout leur était bon pour gagner du temps et affaiblir l'impression d'un crime si atroce; et si C. Memmius, tribun désigné, homme plein

XXVI. Postquam ea	XXVI. Lorsque *ces nouvelles*
audita sunt Cirtæ,	furent apprises à Cirta,
Italici,	les Italiens,
virtute quorum	par le courage desquels
mœnia defensabantur,	les murs étaient défendus,
confisi,	ayant-confiance *que*,
deditione facta,	la reddition *une fois* faite,
sese fore inviolatos	eux devoir être (ils seront) épargnés
propter magnitudinem	à cause de la grandeur
populi Romani,	du peuple romain,
suadent Adherbali	conseillent à Adherbal
uti tradat Jugurthæ	qu'il livre à Jugurtha
seque et oppidum,	et lui et la ville,
paciscatur tantum	qu'il stipule seulement
vitam ab eo ;	la vie *sauve* de la part de lui ;
fore curæ senatui	*disant* devoir être à soin au sénat
de ceteris.	concernant les autres choses.
At ille,	Cependant lui,
tametsi rebatur omnia	quoiqu'il crût toutes choses
potiora fide Jugurthæ,	plus acceptables que la foi de Jugurtha,
tamen	pourtant
quia potestas cogendi,	comme le pouvoir de *le* forcer,
si advorsaretur,	s'il faisait-opposition,
erat penes eosdem,	était à *ces* mêmes *hommes*,
facit deditionem ita,	fait *sa* reddition ainsi,
uti Italici censuerant.	comme les Italiens avaient opiné.
Jugurtha necat in primis	Jugurtha tue parmi les premiers
Adherbalem excruciatum ;	Adherbal cruellement-torturé ;
dein interfecit promiscue	ensuite il fit-périr pêle-mêle
omnes puberes	tous les adultes
Numidas et negotiatores,	Numides et négociants *italiens*,
uti quisque	selon que chacun *se trouvait*
obvius armatis.	sur-le-chemin de *ses soldats* armés.
XXVII. Quod postquam	XXVII. *Or* dès que ce *massacre*
cognitum Romæ,	*fut* connu à Rome,
et res cœpta agitari	et *que* l'affaire eut commencé à s'agiter
in senatu,	dans le sénat,
illi iidem ministri regis,	ces mêmes agents du roi,
interpellando,	en interrompant *la discussion*,
ac sæpe gratia,	et souvent au moyen de *leur* crédit,
interdum trahendo tempus	parfois en traînant le temps
jurgiis,	par des chicanes,
leniebant	cherchaient-à-atténuer
atrocitatem facti.	l'atrocité du fait.
Ac si Caius Memmius,	Et si Caius Memmius,
designatus tribunus plebis,	désigné tribun du peuple,
vir acer, et infestus	homme ardent, et hostile

tus, vir acer et infestus potentiæ nobilitatis, populum Romanum edocuisset id agi, uti per paucos factiosos Jugurthæ scelus condonaretur, profecto omnis invidia prolatandis consultationibus dilapsa erat : tanta vis gratiæ atque pecuniæ regis! Sed ubi senatus delicti conscientia populum timet, lege Sempronia[1] provinciæ futuris consulibus Numidia atque Italia decretæ; consules declarantur P. Scipio Nasica[2], L. Bestia Calpurnius[3]; Calpurnio Numidia, Scipioni Italia obvenit : deinde exercitus, qui in Africam portaretur, scribitur; stipendium, alia quæ bello usui forent, decernuntur.

XXVIII. At Jugurtha, contra spem nuntio accepto (quippe cui Romæ omnia venum ire[4] in animo hæserat), filium et cum eo duo familiares ad senatum legatos mittit; hisque, ut illis quos Hiempsale interfecto miserat, præcipit, omnes mortales pecunia aggrediantur. Qui postquam Romam adventabant, se-

d'énergie et ennemi acharné de la puissance des nobles, n'eût remontré au peuple qu'il s'agissait d'assurer l'impunité à Jugurtha par l'entremise d'une poignée d'intrigants influents, sans doute, de délais en délais, l'indignation publique s'en allait encore en vaine fumée : tant avaient de puissance et le crédit et l'or du Numide! Mais le sénat, qui n'était pas sans avoir conscience de ses prévarications, craignit le peuple, et en vertu de la loi Sempronia on assigna comme provinces aux futurs consuls la Numidie et l'Italie. Les consuls élus furent P. Scipion Nasica et L. Bestia Calpurnius : la Numidie échut à Calpurnius, l'Italie à Scipion. Ensuite on leva une armée destinée à l'Afrique, et par des décrets on pourvut à sa solde, ainsi qu'aux autres frais nécessaires de la guerre.

XXVIII. Jugurtha, surpris d'une décision si inattendue (il s'était pénétré de l'idée que tout était vénal à Rome), dépêche sur-le-champ au sénat son propre fils, et avec lui deux de ses confidents intimes. Comme à ceux qu'il avait envoyés après le meurtre d'Hiempsal, il leur recommande d'attaquer toutes les consciences avec de l'argent. Déjà ils approchaient de Rome, quand Bestia consulte le sénat sur la

potentiæ nobilitatis,	à la puissance de la noblesse,
non edocuisset	n'eût pas fait-savoir
populum Romanum	au peuple romain
id agi, uti scelus	cela être mis-en-question, que le crime
condonaretur Jugurthæ	fût pardonné à Jugurtha
per paucos factiosos,	grâce à quelques puissants-intrigants,
profecto omnis invidia	assurément toute l'indignation
dilapsa erat	se serait évanouie *sans résultat*
prolatandis	à force de traîner-en-longueur
consultationibus :	les délibérations :
tanta vis gratiæ	si-grande *était* l'influence du crédit
atque pecuniæ regis !	et de l'argent du roi !
Sed ubi senatus,	Mais dès que le sénat,
conscientia delicti,	par conscience de *son* délit,
timet populum,	redoute le peuple,
lege Sempronia	d'après la loi Sempronia
Numidia atque Italia	la Numidie et l'Italie
decretæ provinciæ	*sont* décrétées *comme* provinces
futuris consulibus.	aux futurs consuls.
Publius Scipio Nasica,	Publius Scipion Nasica
Lucius Bestia Calpurnius	*et* Lucius Bestia Calpurnius
declarantur consules;	sont déclarés consuls ;
Numidia	la Numidie
obvenit Calpurnio,	échut à Calpurnius,
Italia Scipioni :	l'Italie à Scipion :
deinde exercitus scribitur,	ensuite une armée est enrôlée,
qui portaretur in Africam;	laquelle fût transportée en Afrique ;
stipendium, alia,	une paye, *et* autres choses,
quæ forent usui bello,	qui fussent à utilité à la guerre,
decernuntur.	sont décrétées.
XXVIII. At Jugurtha,	XXVIII. Cependant Jugurtha,
nuntio accepto	*cette* nouvelle *une fois* reçue
contra spem	contre *son* attente
— quippe cui	— car à lui
hæserat in animo	*cette pensée* s'était gravée dans l'esprit,
omnia Romæ ire venum, —	tout à Rome aller en vente (être vénal), —
mittit legatos ad senatum	envoie *comme* délégués au sénat
filium	*son propre* fils
et cum eo duo familiares;	et avec lui deux amis-intimes ;
præcipitque his,	et il recommande à ceux-ci,
ut illis quos miserat	comme à ceux qu'il avait envoyés
Hiempsale interfecto,	Hiempsal *une fois* tué,
aggrediantur pecunia	qu'ils attaquent par de l'argent
omnes mortales.	tous les mortels.
Qui postquam adventabant	*Or* comme ils approchaient
Romam,	de Rome,
senatus consultus a Bestia,	le sénat *fut* consulté par Bestia,

natus a Bestia consultus, placeretne legatos Jugurthæ recipi mœnibus; iique decrevere, nisi regnum ipsumque deditum venissent, uti in diebus proxumis decem Italia decederent. Consul Numidis ex senati decreto nuntiari jubet : ita infectis rebus illi domum discedunt. Interim Calpurnius, parato exercitu, legat sibi homines nobiles, factiosos, quorum auctoritate quæ deliquisset munita fore sperabat : in quis fuit Scaurus, cujus de natura et habitu supra memoravimus. Nam in consule nostro multæ bonæque artes animi et corporis erant, quas omnes avaritia præpediebat : patiens laborum, acri ingenio, satis providens, belli haud ignarus, firmissumus contra pericula et insidias. Sed legiones per Italiam Rhegium [1], atque inde Siciliam, porro ex Sicilia in Africam transvectæ. Igitur Calpurnius initio, paratis commeatibus, acriter Numidiam ingressus est : multos mortales et urbes aliquot pugnando capit.

question de savoir s'ils doivent être reçus dans les murs de la ville : il est décrété, qu'à moins qu'ils ne viennent livrer et le royaume et la personne de Jugurtha, ils aient à sortir de l'Italie dans les dix jours, et le consul s'empresse de faire signifier ce décret aux Numides, qui s'en retournent ainsi sans avoir rien fait. Cependant l'armée de Calpurnius était prête : il s'adjoint comme lieutenants des patriciens, des hommes influents, sur le crédit desquels il comptait pour couvrir au besoin ses prévarications; notamment ce Scaurus, dont j'ai déjà indiqué le caractère et les habitudes. Ce n'est pas qu'à un certain nombre d'avantages extérieurs notre consul ne réunît d'excellentes qualités morales, si elles n'eussent été paralysées par sa cupidité : il était dur à la fatigue, ne manquait ni d'ardeur ni de prévoyance, connaissait assez la guerre, possédait une rare fermeté dans les périls et les surprises. — Les légions traversent l'Italie jusqu'à Rhégium, passent de là en Sicile, puis de la Sicile en Afrique. Calpurnius, bien pourvu d'approvisionnements, fond tout d'abord avec impétuosité sur la Numidie, fait une foule de prisonniers et force quelques villes.

placeretne	*pour savoir* s'il *lui* plaisait
legatos Jugurthæ	les envoyés de Jugurtha
recipi mœnibus ;	être reçus dans les murs *de Rome* ;
iique decrevere,	et eux (les sénateurs) décrétèrent,
nisi venissent deditum	s'ils n'étaient venus pour livrer
regnum ipsumque,	le royaume et *Jugurtha* lui-même,
uti decederent Italia	qu'ils sortissent de l'Italie
in decem diebus proxumis.	dans les dix jours les plus proches.
Consul jubet	Le consul ordonne
nuntiari Numidis	avis-être-donné aux Numides
ex decreto senati :	d'après le décret du sénat :
ita illi discedunt domum	ainsi ils partent chez-eux,
rebus infectis.	l'affaire (leur mission) n'étant-pas-ac-
Interim Calpurnius,	Cependant Calpurnius, [complie.
exercitu parato,	*son* armée étant préparée,
legat sibi	se choisit-pour-lieutenants
homines nobiles, factiosos,	des hommes nobles, influents,
auctoritate quorum	par l'autorité desquels
sperabat	il espérait
quæ deliquisset	ce qu'il aurait fait-en-mal
munita fore :	devoir être protégé :
in quis fuit Scaurus,	parmi lesquels fut Scaurus,
de natura et habitu cujus	du caractère et des habitudes duquel
memoravimus supra.	nous avons fait-mention ci-dessus.
Nam in nostro consule	Car dans notre consul
erant multæ bonæque artes	étaient de nombreuses et bonnes qualités
animi et corporis,	de l'âme et du corps,
quas omnes	lesquelles toutes
avaritia præpediebat :	la cupidité paralysait :
patiens laborum,	*il était* dur aux fatigues,
ingenio acri,	d'un naturel ardent,
satis providens,	assez prévoyant,
haud ignarus belli,	non ignorant *des choses* de la guerre,
firmissumus	très-ferme
contra pericula et insidias.	contre les périls et les surprises.
Sed legiones transvectæ	Cependant les légions *furent* transportées
per Italiam Rhegium,	à travers l'Italie à Rhégium,
atque inde Siciliam,	et de là en Sicile,
porro ex Sicilia	puis de Sicile
in Africam.	en Afrique.
Igitur Calpurnius initio,	Donc Calpurnius au début,
commeatibus paratis,	des provisions étant préparées,
ingressus est acriter	entra avec-ardeur
Numidiam :	en Numidie :
capit pugnando	il prend en combattant
multos mortales	beaucoup de mortels (d'hommes)
et aliquot urbes.	et quelques villes.

XXIX. Sed ubi Jugurtha per legatos pecunia tentare, bellique quod administrabat asperitatem ostendere cœpit, animus, æger avaritia, facile conversus est. Ceterum socius et administer omnium consiliorum assumitur Scaurus : qui tametsi a principio, plerisque ex factione[1] ejus corruptis, acerrume regem impugnaverat, tamen magnitudine pecuniæ a bono honestoque in pravum abstractus est. Sed Jugurtha primum tantummodo belli moram redimebat, existumans sese aliquid interim Romæ pretio aut gratia effecturum. Postea vero quam participem negotii Scaurum acceperat, in maxumam spem adductus recuperandæ pacis, statuit cum eis de omnibus pactionibus præsens agere. Ceterum interea, fidei causa[2], mittitur a consule Sextius quæstor in oppidum Jugurthæ Vaccam[3] : cujus rei species erat acceptio frumenti, quod Calpurnius palam[4] legatis imperaverat, quoniam deditionis mora induciæ agitaban-

XXIX. Mais dès que Jugurtha, par ses émissaires, a fait briller l'or à ses yeux et lui a représenté les difficultés de la guerre dont il est chargé, ce cœur, gâté par la cupidité, se laisse facilement entraîner. Au reste, Calpurnius prend Scaurus pour confident et pour agent de toutes ses menées, Scaurus, qui, dans le principe, tandis que la plupart de ceux de sa faction étaient déjà vendus, s'était déclaré avec tant de chaleur contre le roi, mais qui, ébloui par l'importance des offres, oubliait enfin le devoir et l'honneur pour tomber à son tour dans la corruption. Jugurtha n'avait songé d'abord à acheter que de simples délais, dont il comptait profiter pour agir utilement à Rome, soit par son argent, soit par son crédit. Lorsqu'il apprit que Scaurus s'était fait le complice du consul, tout plein de l'espoir de recouvrer la paix, il résolut d'en aller régler en personne toutes les conditions avec eux. D'ailleurs, par forme de garantie, Calpurnius envoie son questeur Sextius à Vacca, ville appartenant à Jugurtha, sous prétexte d'y recevoir des grains publiquement exigés des députés du prince pour prix de la trêve qu'il lui avait accordée

XXIX. Sed ubi Jugurtha	XXIX. Mais dès que Jugurtha
cœpit per legatos	eut commencé par *ses* envoyés
tentare pecunia,	à *le* tenter par *l'appât de* l'argent,
ostendereque asperitatem	et à *lui* montrer les difficultés
belli quod administrabat,	de la guerre qu'il dirigeait,
animus, æger avaritia,	*cette* âme, malade de cupidité,
conversus est facile.	fut changée facilement.
Ceterum Scaurus assumitur	Du reste Scaurus est admis
socius et administer	*comme* associé et agent
omnium consiliorum :	de tous *ses* projets :
qui, tametsi a principio,	lequel *Scaurus*, bien que dès le principe,
plerisque ex factione ejus	la plupart *de ceux* de son parti
corruptis,	étant *déjà* corrompus,
impugnaverat regem	il eût attaqué le roi
acerrume,	très-vivement,
tamen	pourtant
magnitudine pecuniæ	par l'énormité de la somme
abstractus est in pravum	fut entraîné vers le mal
a bono honestoque.	*loin* du bien et de l'honnête.
Sed Jugurtha primum	Cependant Jugurtha d'abord
redimebat tantummodo	cherchait-à-acheter seulement
moram belli,	des lenteurs de guerre,
existumans sese	s'imaginant lui-même
interim	sur-ces-entrefaites
effecturum aliquid Romæ	devoir effectuer quelque chose à Rome
pretio aut gratia.	à prix *d'argent* ou par *son* crédit.
Postea vero quam acceperat	Mais depuis qu'il avait reçu *avis*
Scaurum	Scaurus
participem negotii,	*être* complice de l'affaire,
adductus	amené
in maxumam spem	à la plus grande espérance
recuperandæ pacis,	de recouvrer la paix,
statuit agere cum eis	il résolut de traiter avec eux
præsens	*étant* présent (en personne)
de omnibus pactionibus.	au sujet de toutes les conventions.
Ceterum interea,	Du reste sur-ces-entrefaites,
causa fidei,	pour cause de foi (comme garantie),
quæstor Sextius	le questeur Sextius
mittitur a consule	est envoyé par le consul
in oppidum Jugurthæ,	dans une ville de Jugurtha,
Vaccam :	*à savoir* à Vacca :
cujus rei species	de laquelle chose (mission) le prétexte
erat acceptio frumenti,	était la réception du blé,
quod Calpurnius palam	que Calpurnius publiquement
imperaverat legatis,	avait imposé aux envoyés *de Jugurtha*,
quoniam mora deditionis	puisque pendant les délais de la reddition
induciæ agitabantur.	une trêve était exercée (avait lieu).

tur. Igitur rex, uti constituerat, in castra venit, ac pauca, præsenti consilio [1], locutus de invidia facti sui atque uti in deditionem acciperetur, reliqua cum Bestia et Scauro secreta transigit; dein postero die, quasi per saturam exquisitis sententiis [2], in deditionem accipitur. Sed, uti pro consilio imperatum erat, elephanti triginta, pecus atque equi multi cum parvo argenti pondere quæstori traduntur. Calpurnius Romam ad magistratus rogandos [3] proficiscitur : in Numidia et exercitu nostro pax agitabatur.

XXX. Postquàm res in Africa gestas, quoque modo actæ forent, fama divolgavit, Romæ per omnes locos et conventus de facto consulis agitari. Apud plebem gravis invidia : patres solliciti erant; probarentne tantum flagitium an decretum consulis subverterent, parum constabat; ac maxume eos potentia Scauri, quod is auctor et socius Bestiæ ferebatur, a vero bonoque impediebat. At C. Memmius, cujus de libertate ingenii et

en attendant sa soumission. Le Numide, fidèle à sa résolution, arrive donc au camp des Romains : en présence du conseil, il se borne à quelques mots pour atténuer l'odieux de son forfait et offrir de se rendre; le reste se décide dans une conférence secrète avec Bestia et Scaurus; puis, le lendemain, les voix sont recueillies sur l'ensemble des articles présentés en quelque sorte pêle-mêle, et la reddition est acceptée. Ainsi qu'il avait été prescrit en présence du conseil, le prince livre au questeur trente éléphants, une grande quantité de bétail et de chevaux, et une assez faible somme d'argent. Calpurnius retourne ensuite à Rome, pour y présider l'élection des magistrats : dans la Numidie, ainsi que dans notre armée, il n'est plus question de guerre.

XXX. Quand la renommée eut divulgué à Rome les faits accomplis en Afrique et la manière dont tout s'y était passé, on ne s'entretint plus en tous lieux, dans toutes les réunions, que de la honteuse conduite du consul. Le peuple était dans la plus vive indignation; les sénateurs, dans la perplexité : sanctionneraient-ils une telle infamie? annuleraient-ils le décret du consul? Ils hésitaient, et rien ne contribuait plus à les détourner du parti le plus sage et le plus équitable que l'immense crédit de Scaurus, qu'on savait avoir été le conseil et le complice de Bestia. Cependant, au milieu des incertitudes et des lenteurs du sénat, ce même C. Memmius, dont nous avons constaté

Igitur rex, uti constituerat,	Donc le roi, comme il avait résolu,
venit in castra,	vint dans le camp,
ac, consilio præsenti,	et *là*, le conseil *étant* présent,
locutus pauca de invidia	ayant dit peu de *mots* sur l'odieux
sui facti,	de (qui s'attachait à) son action,
atque uti acciperetur	et pour qu'il fût (à l'effet d'être) reçu
in deditionem,	à reddition,
transigit reliqua secreta	il arrange le reste secret (en secret)
cum Bestia et Scauro;	avec Bestia et Scaurus;
dein die postero,	puis le jour suivant,
sententiis exquisitis	les avis ayant été recueillis
quasi per saturam,	comme par salmis (pêle-mêle),
accipitur in deditionem.	il est reçu à reddition.
Sed, uti imperatum erat	Du reste, comme il avait été enjoint
pro consilio,	devant le conseil,
triginta elephanti,	trente éléphants,
pecus atque equi multi,	du bétail et des chevaux nombreux,
traduntur quæstori	sont livrés au questeur
cum parvo pondere argenti.	avec un petit poids d'argent.
Calpurnius	Calpurnius
proficiscitur Romam	part pour Rome
ad rogandos magistratus :	pour mettre-aux-voix les magistratures :
pax agitabatur in Numidia	la paix était exercée (régnait) en Numidie
et nostro exercitu.	et dans notre armée.
XXX. Postquam fama	XXX. Dès que la renommée
divolgavit	eut publié
res gestas in Africa,	les choses faites en Afrique,
quoque modo actæ forent,	et de quelle façon elles avaient été faites,
Romæ per omnes locos	à Rome, dans tous les lieux
et conventus	et *dans toutes* les réunions, [consul.
agitari de facto consulis.	d'être (il fut)-question de la conduite du
Gravis invidia	Une terrible indignation
apud plebem;	*était* chez le peuple;
patres erant solliciti :	les sénateurs étaient inquiets :
constabat parum	certitude-était peu (il y avait indécision)
probarentne	s'ils approuveraient (ratifieraient)
tantum flagitium,	une si-grande ignominie,
an subverterent	ou s'ils renverseraient
decretum consulis;	la décision du consul;
ac maxume	et surtout
potentia Scauri,	la puissance de Scaurus,
quod is ferebatur	parce que cet *homme* était rapporté *être*
auctor et socius Bestiæ,	le conseiller et le complice de Bestia,
impediebat eos a vero	les empêchait (détournait) du vrai
bonoque.	et du bien.
At Caius Memmius,	Mais Caius Memmius,
de libertate ingenii	de la liberté d'esprit

odio potentiæ nobilitatis supra diximus, inter dubitationem et moras senati, concionibus populum ad vindicandum hortari; monere ne rempublicam, ne libertatem suam desererent; multa superba, crudelia facinora nobilitatis ostendere : prorsus intentus omni modo plebis animum accendebat. Sed quoniam ea tempestate Romæ Memmii facundia clara[1] pollensque fuit, decere existumavi unam ex tam multis orationem perscribere[2], ac potissumum quæ in concionê post reditum Bestiæ hujuscemodi verbis disseruit :

XXXI. « Multa me dehortantur a vobis, Quirites, ni studium reipublicæ omnia superet : opes factionis, vestra patientia, jus nullum; ac maxume, quod innocentiæ plus periculi quam honoris[3] est. Nam illa quidem piget dicere, his annis quindecim[4] quam ludibrio fueritis superbiæ paucorum, quam fœde

plus haut et le caractère indépendant et la haine profonde contre la puissance des nobles, ne cesse, dans tous ses discours, d'exciter le peuple à sévir : il l'exhorte à ne point déserter la cause de la République, la cause de sa propre liberté! il lui met sous les yeux des exemples nombreux de l'arrogance et de la cruauté des nobles ; en un mot, il emploie tous les moyens pour enflammer les esprits. Mais comme à cette époque l'éloquence de Memmius eut à Rome de la célébrité et de l'influence, j'ai cru bien faire de transcrire ici une de ses nombreuses harangues, et, de préférence à toute autre, celle qu'après le retour de Bestia il prononça à peu près en ces termes devant la multitude assemblée :

XXXI. « Bien des motifs m'éloigneraient de cette tribune, Romains, si mon zèle pour le bien public ne faisait taire toute autre considération : la puissance de la faction opposée, votre résignation, l'anéantissement de tout droit, et surtout les périls réservés à la vertu au lieu d'honneurs. Comment en effet rappeler, sans un serrement de cœur, à quel point pendant ces quinze dernières années vous avez servi de jouet à l'insolence de quelques oppresseurs, avec quelle ignominie vous avez laissé périr sans vengeance vos défenseurs,

et odio cujus
potentiæ nobilitatis
diximus supra,
inter dubitationem
et moras senati,
hortari concionibus
populum ad vindicandum ;
monere ne desererent
rempublicam,
ne suam libertatem ;
ostendere multa facinora
superba, crudelia
nobilitatis :
prorsus intentus
accendebat omni modo
animum plebis.
Sed quoniam ea tempestate
facundia Memmii
fuit clara
pollensque Romæ,
existumavi decere
perscribere
unam orationem
ex tam multis,
ac potissumum
quæ disseruit in concione
post reditum Bestiæ
verbis hujuscemodi :

XXXI. « Multa,
Quirites,
dehortantur me a vobis,
ni studium reipublicæ
superet omnia :
opes factionis,
vestra patientia,
jus nullum;
ac maxume,
quod plus periculi
quam honoris
est innocentiæ.
Nam piget quidem
dicere illa,
quam fueritis ludibrio
his quindecim annis
superbiæ paucorum;
quam fœde
quamque inulti

et de la haine duquel
pour la puissance de la noblesse
nous avons parlé *ci*-dessus,
au milieu de l'hésitation
et des délais du sénat,
ne cessait d'exhorter par des harangues
le peuple à sévir ;
d'avertir *les plébéiens* qu'ils n'abandonnassent point
la chose-publique,
qu'ils n'*abandonnassent* point leur liberté ;
de *leur* montrer beaucoup d'actes
orgueilleux, cruels
de la noblesse :
en-un-mot acharné
il enflammait de toute manière
l'esprit du peuple.
Or comme en ce temps
l'éloquence de Memmius
fut célèbre
et florissante à Rome,
j'ai pensé être-convenable
de transcrire *ici*
un discours
d'entre de si nombreux *qu'il prononça*,
et de préférence
ce qu'il dit en assemblée-générale
après le retour de Bestia
en termes de-ce-genre :

XXXI. « Beaucoup de *motifs*,
Romains,
me détournent de vous (de vous parler),
si *mon* zèle pour le bien-public
ne triomphait de tout :
les ressources de la faction (des nobles),
votre patience *à tout endurer*,
le droit *devenu* nul ;
et surtout *cette considération*,
que plus de péril
que d'éclat
est à la vertu.
Car il *m*'est-pénible en vérité
de dire ces choses-là,
combien vous avez été à jouet
pendant ces quinze années-ci
à l'orgueil de quelques *ambitieux*,
combien honteusement
et combien non-vengés

quamque inulti perierint vestri defensores, uti vobis animus ab ignavia[1] atque secordia corruptus sit : qui ne nunc quidem, obnoxiis inimicis, exsurgitis, atque etiamnunc timetis quibus decet terrori esse. Sed quanquam hæc talia sunt, tamen obviam ire factionis potentiæ animus subigit : certe ego libertatem, quæ mihi a parente tradita est, experiar; verum id frustra an ob rem faciam, in vestra manu situm, Quirites. Neque ego hortor, quod sæpe majores vestri fecere, uti contra injurias armati eatis : nihil vi, nihil secessione opus ; necesse est suomet ipsi more præcipites eant.

« Occiso Tiberio Graccho, quem regnum parare aiebant, in plebem Romanam quæstiones[2] habitæ sunt; post C. Gracchi et M. Fulvii cædem, item multi vestri ordinis mortales in carcere necati sunt[3] : utriusque cladis non lex, verum lubido eorum finem fecit. Sed sane fuerit regni paratio plebi sua resti-

dans quel excès de dégradation l'indolence et l'apathie ont plongé vos âmes? Aujourd'hui même, aujourd'hui que vos adversaires vous font la partie si belle, sortez-vous donc de votre léthargie? ne tremblez-vous pas encore devant ceux dont vous devriez être l'effroi? — Quoi qu'il en soit, ma conscience me fait une loi de lutter contre la puissance de cette faction : oui, moi du moins, je ferai l'essai de cette liberté que j'ai reçue de mon père; mes efforts resteront-ils stériles ou porteront-ils leur fruit? c'est de vous, Romains, que cela dépend. Et je ne viens pas vous exhorter à suivre l'exemple tant de fois donné par vos ancêtres, à vous armer contre une injuste oppression : il n'est besoin ici ni de violence, ni de retraite; qu'ils tombent fatalement d'eux-mêmes dans l'abîme où les entraînent leurs vices!

« Après l'assassinat de Tibérius Gracchus, qu'ils accusaient d'aspirer à la royauté, le peuple romain fut en butte à leurs poursuites : après le meurtre de C. Gracchus et de M. Fulvius, une foule de citoyens de votre ordre furent encore massacrés en prison : dans l'une et l'autre circonstance, ce ne fut point la loi, ce fut leur caprice seul qui mit fin au carnage! Mais passons : admettons que ce soit aspirer

vestri defensores perierint,	vos défenseurs ont péri,
uti animus	combien l'âme
corruptus sit vobis	a été corrompue à vous
ab ignavia atque secordia:	par l'indolence et l'apathie :
qui ne nunc quidem,	*à vous* qui, pas même maintenant,
inimicis obnoxiis,	*vos* ennemis donnant-prise *sur eux*,
exsurgitis,	*ne* vous relevez,
atque etiam nunc timetis	et *qui* encore maintenant craignez *ceux*
quibus decet esse terrori.	à qui il convient *vous* être à effroi.
Sed quanquam hæc	Mais quoique ces choses
sunt talia,	soient telles,
tamen animus subigit ire	pourtant *mon* cœur *me* force à aller
obviam potentiæ factionis:	à l'encontre du pouvoir de *cette* faction :
ego certe	moi du moins
experiar libertatem	j'essayerai la liberté
quæ tradita est mihi	qui m'a été transmise
a parente;	par *mon* père;
verum, Quirites,	mais, Romains,
faciam id frustra	*si* je ferai cela en vain
an ob rem,	ou pour un résultat,
situm in vestra manu.	*cela est* placé en votre main (dépend de
Neque ego hortor	Et je ne *vous* exhorte pas [vous).
uti eatis armati	à *ce* que vous marchiez en-armes
contra injurias,	contre les injustices,
quod vestri majores	ce que vos ancêtres
fecere sæpe :	firent souvent :
nihil opus vi,	en rien *il n'est* besoin de violence,
nihil secessione;	en rien de retraite;
est necesse	il est nécessaire (il suffit)
eant ipsi præcipites	qu'ils aillent d'eux-mêmes s'abîmant
suomet more.	par leur *propre* conduite.
« Tiberio Graccho occiso,	« Tibérius Gracchus ayant été tué,
quem aiebant	lequel ils disaient
parare regnum,	aspirer à la royauté,
quæstiones habitæ sunt	des enquêtes furent tenues (faites)
in plebem Romanam;	contre le peuple romain;
post cædem Caii Gracchi	après le meurtre de Caius Gracchus
et Marci Fulvii,	et de Marcus Fulvius,
item multi mortales	de même beaucoup d'hommes
vestri ordinis	de votre ordre
necati sunt in carcere :	furent tués en prison :
non lex,	non une loi,
verum lubido eorum	mais leur caprice
fecit finem	fit (amena) la fin
utriusque cladis.	de l'un-et-l'autre carnage.
Sed sane	Mais soit! *admettons que*
restituere plebi sua	rendre au peuple ses *droits*

tuere : quidquid sine sanguine civium ulcisci nequitur [1], jure factum sit. Superioribus annis taciti indignabamini ærarium expilari, reges et populos liberos paucis nobilibus vectigal pendere, penes eosdem et summam gloriam et maxumas divitias esse : tamen hæc talia facinora impune suscepisse parum habuere; itaque postremo leges, majestas vestra, divina et humana omnia hostibus tradita sunt. Neque eos, qui fecere, pudet aut pœnitet; sed incedunt per ora vestra magnifici, sacerdotia et consulatus, pars triumphos suos ostentantes, perinde quasi ea honori, non prædæ, habeant. Servi ære parati injusta imperia dominorum non perferunt : vos, Quirites, imperio nati, æquo animo servitutem toleratis!

« At qui sunt hi, qui rempublicam occupavere? Homines sceleratissumi, cruentis manibus, immani avaritia, nocentissumi iidemque superbissumi, quis fides, decus, pietas, postremo honesta atque inhonesta omnia quæstui sunt. Pars eorum

à la royauté que de rétablir le peuple dans ses droits; tenons pour légitime tout ce qui ne peut se venger sans l'effusion du sang des citoyens. — Dans ces dernières années, vous vous indigniez en secret de la dilapidation du trésor; vous gémissiez de voir des rois et des peuples libres payer l'impôt à une poignée de nobles, toutes les dignités et toutes les richesses concentrées dans les mêmes mains; toutefois c'était peu pour eux d'avoir pu oser impunément de tels forfaits : ils en sont venus à livrer à l'ennemi vos lois, votre dignité, tout ce qu'il y a de sacré aux yeux des Dieux et des hommes! Encore n'éprouvent-ils ni honte ni regret de leurs actes : loin de là, ils promènent à vos regards une insolente magnificence; ils font parade, les uns de leurs sacerdoces et de leurs consulats, les autres de leurs triomphes, comme si c'étaient là d'honorables récompenses et non d'odieuses usurpations! — Des esclaves achetés à prix d'argent n'endurent point la domination d'un maître injuste : et vous, Romains, vous, nés pour le commandement, vous souffrez la servitude sans vous plaindre!

« Mais qui sont-ils donc, ces tyrans qui ont asservi la République? D'infâmes scélérats tout souillés de sang, tout dévorés de cupidité; des monstres à la fois de perversité et d'orgueil; des hommes qui font trafic de la probité, de l'honneur, de la piété, du juste et

fuerit paratio regni :
quidquid nequitur ulcisci
sine sanguine civium
factum sit jure.
Superioribus annis,
taciti indignabamini
ærarium expilari,
reges et populos liberos
pendere vectigal
paucis nobilibus,
et summam gloriam
et maxumas divitias
esse penes eosdem :
tamen habuere parum
suscepisse impune
hæc talia facinora ;
itaque postremo leges,
vestra majestas,
omnia divina et humana,
tradita sunt hostibus.
Neque pudet aut pœnitet
eos qui fecere;
sed incedunt magnifici
per vestra ora,
ostentantes
sacerdotia et consulatus,
pars suos triumphos,
perinde quasi habeant ea
honori, non prædæ.
Servi parati ære
non perferunt
injusta imperia
dominorum :
vos, Quirites,
nati imperio,
toleratis servitutem
animo æquo!
« At qui sunt hi, [cam?
qui occupavere rempubli-
Homines sceleratissumi,
manibus cruentis,
immani avaritia,
nocentissumi,
iidemque superbissumi,
quis fides, decus, pietas,
postremo omnia
honesta atque inhonesta

ait été une recherche de la royauté :
que tout-ce-qui ne-se-peut venger
sans le sang des citoyens
ait été fait à-bon-droit.
Les précédentes années,
en-silence vous vous indigniez
le trésor être pillé,
des rois et des peuples libres
payer l'impôt
à un petit-nombre-de nobles,
et la suprême gloire
et les plus grandes richesses
être au-pouvoir des mêmes *hommes* :
pourtant ils ont regardé *comme trop* peu
d'avoir entrepris impunément
ces tels (de semblables) forfaits ;
c'est-pourquoi enfin les lois,
votre majesté,
toutes les choses divines et humaines,
ont été livrées aux ennemis.
Et il n'y a ni honte ni regret
chez ceux qui *l'*ont fait;
mais ils marchent fiers
à travers vos faces (devant vos yeux),
étalant-avec-ostentation
leurs sacerdoces et *leurs* consulats,
une partie (quelques-uns) leurs triomphes,
absolument comme s'ils les avaient
à honneur, *et* non à butin.
Les esclaves achetés à *prix d'*argent
ne supportent-pas-patiemment
les injustes commandements
de *leurs* maîtres :
et vous, citoyens,
nés pour le commandement,
vous tolérez la servitude
avec une âme égale (résignée)!
« Mais quels sont ces *hommes*,
qui ont accaparé la république?
Des hommes très-scélérats,
de mains ensanglantées,
d'une monstrueuse cupidité,
très-coupables,
et les mêmes très-orgueilleux,
pour qui la foi, l'honneur, la piété,
enfin toutes choses
honnêtes et déshonnêtes

occidisse tribunos plebis, alii quæstiones injustas, plerique cædem in vos fecisse, pro munimento habent. Ita quam quisque pessume fecit, tam maxume tutus est : metum a scelere suo ad ignaviam vestram transtulere : quos omnes eadem cupere, eadem odisse, eadem metuere in unum coegit; sed hæc inter bonos amicitia, inter malos factio est. Quod si tam libertatis curam haberetis quam illi ad dominationem accensi sunt, profecto neque respublica sicuti nunc vastaretur, et beneficia vestra penes optumos, non audacissumos, forent. Majores vestri, parandi juris et majestatis constituendæ gratia, bis per secessionem armati Aventinum occupavere [1]; vos pro libertate, quam ab illis accepistis, non summa ope nitemini, atque eo vehementius, quod majus dedecus est parta amittere quam omnino non paravisse?

de l'injuste, de tout en un mot! Ils se font un rempart, les uns du meurtre de vos tribuns; d'autres, des poursuites arbitraires qu'ils ont exercées contre vous; la plupart, de votre sang que leurs mains ont versé; et ainsi, plus ils sont coupables, plus leur sûreté est grande! La terreur qui devrait s'attacher à leurs méfaits, ils la font peser sur votre pusillanimité. Mêmes désirs, mêmes haines, mêmes craintes, tel est le fondement de leur union : mais, sachez-le bien, une telle union s'appelle amitié entre gens de bien, conspiration entre méchants. Que si vous preniez autant de souci de votre liberté qu'ils déploient d'ardeur pour le despotisme, assurément la République ne serait pas, comme aujourd'hui, livrée à la déprédation, et vos faveurs appartiendraient au plus méritant, non au plus audacieux. Deux fois vos ancêtres, pour conquérir les droits et assurer la majesté du peuple, se retirèrent en armes sur l'Aventin : et vous, pour le maintien de cette liberté qu'ils vous ont transmise, ne ferez-vous pas les derniers efforts, efforts d'autant plus sérieux qu'il y a plus de honte à perdre un bien qu'on possède qu'à ne l'avoir jamais acquis?

sunt quæstui.	sont à gain (deviennent des objets de gain).
Habent pro munimento,	Ils ont en guise de rempart,
pars eorum	une partie d'entre eux,
occidisse tribunos plebis,	d'avoir tué des tribuns du peuple,
alii fecisse	d'autres, d'avoir fait *contre vous*
quæstiones injustas,	des poursuites injustes,
plerique	la plupart,
cædem in vos.	*d'avoir fait* du carnage sur (parmi) vous.
Ita quam pessume	Ainsi d'autant plus mal
quisque fecit,	chacun a agi,
tam maxume est tutus:	d'autant plus il est en-sûreté:
transtulere metum	ils ont transporté la crainte
a suo scelere	de leur crime (d'eux qui sont criminels)
ad vestram ignaviam :	à votre lâcheté (à vous qui êtes lâches) :
quos omnes	*eux* lesquels tous
cupere eadem,	désirer les mêmes choses,
odisse eadem,	haïr les mêmes choses,
metuere eadem,	craindre les mêmes choses,
coegit in unum;	a réunis en un (a rapprochés);
sed hæc est amicitia	mais c'est *là* de l'amitié
inter bonos,	entre *gens* de-bien,
factio inter malos.	de la conspiration entre méchants.
Quod si haberetis	Que si vous aviez
tam curam libertatis,	autant souci de *votre* liberté,
quam illi accensi sunt	que ceux-là sont enflammés
ad dominationem,	pour la domination,
profecto et respublica	assurément et la République
non vastaretur	ne serait pas ravagée
sicuti nunc,	comme maintenant,
et vestra beneficia	et vos faveurs
forent penes optumos,	seraient en-la-possession des meilleurs,
non audacissumos.	*et* non des plus audacieux.
Vestri majores,	Vos ancêtres,
gratia parandi juris	à l'effet de s'assurer des droits
et constituendæ majestatis,	et d'établir *leur* dignité,
bis per secessionem	deux-fois par *forme de* retraite
occupavere armati	occupèrent en-armes
Aventinum :	l'Aventin :
vos, pro libertate	*et* vous, pour la liberté
quam accepistis ab illis,	que vous avez reçue d'eux,
non nitemini	ne vous efforcerez-vous pas
summa ope,	par un suprême effort,
atque eo vehementius,	et d'autant plus vivement,
quod dedecus est majus	que le déshonneur est plus grand
amittere parta	à perdre des *biens* acquis
quam non paravisse	qu'*à* ne pas *les* avoir acquis
omnino?	du tout?

« Dicet aliquis : Quid igitur censes? Vindicandum in eos qui hosti prodidere rempublicam, non manu neque vi (quod magis vos fecisse quam illis accidisse indignum), verum quæstionibus et indicio ipsius Jugurthæ. Qui si deditiçius est, profecto jussis vestris obediens erit; sin ea contemnit, scilicet æstumabitis qualis illa pax aut deditio sit, ex qua ad Jugurtham scelerum impunitas, ad paucos maxumæ divitiæ, in rempublicam damna, dedecora pervenerint. Nisi forte nondum etiam vos dominationis eorum satietas tenet, et illa quam hæc tempora magis placent, quum regna, provinciæ, leges, jura, judicia, bella, paces [1], postremo divina et humana omnia penes paucos erant; vos autem, hoc est populus Romanus, invicti ab hostibus, imperatores omnium gentium, satis habebatis animam retinere : nam servitutem quidem quis vestrum recusare aude-

« On me dira : Que proposes-tu donc? — De faire justice de ceux qui ont livré la République à l'ennemi : non par des voies de fait, non par la violence (rigueurs plus indignes de vous qu'illégitimes à leur égard); mais par des poursuites judiciaires et par les dépositions de Jugurtha lui-même. Car s'il s'est rendu de bonne foi, il ne peut manquer d'obéir à vos ordres ; et s'il les méprise, alors vous apprécierez la valeur d'une paix, ou plutôt d'une soumission, qui aura valu à Jugurtha l'impunité de ses crimes; à quelques intrigants, d'immenses richesses; à la République, un dommage, une honte indicible! — Mais peut-être n'êtes-vous pas encore las de leur tyrannie : peut-être préférez-vous au temps où nous vivons cet autre temps, où les royaumes, les provinces, les lois, les droits, les jugements, la guerre, la paix, en un mot toutes les choses divines et humaines, étaient entre les mains d'un petit nombre de privilégiés; tandis que vous, c'est-à-dire le peuple romain, le peuple invincible à ses ennemis, le peuple roi de l'univers, vous vous estimiez heureux de conserver le souffle de la vie. Romains, quoiqu'à mes yeux ce

« Aliquis dicet :
Quid censes igitur?
Vindicandum
in eos,
qui prodidere hosti
rempublicam,
non manu neque vi
(quod magis indignum
vos fecisse
quam accidisse illis),
verum quæstionibus
et indicio Jugurthæ ipsius.
Qui si est deditieius,
profecto erit obediens
vestris jussis;
sin contemnit ea,
scilicet æstumabitis
qualis sit illa pax
aut deditio,
ex qua pervenerint
ad Jugurtham
impunitas scelerum,
ad paucos
maxumæ divitiæ,
in rempublicam
damna, dedecora.
Nisi forte satietas
dominationis eorum
tenet vos nondum etiam,
et illa tempora
placent magis quam hæc,
quum regna,
provinciæ, leges, jura,
judicia, bella, paces,
postremo omnia
divina et humana
erant penes paucos;
vos autem,
hoc est populus Romanus,
invicti ab hostibus,
imperatores
omnium gentium,
habebatis satis
retinere animam :
nam servitutem quidem
quis vestrum
audebat recusare?

« Quelqu'un *me* dira :
Que proposes-tu donc?
Falloir (je dis qu'il faut) sévir
contre ces *hommes*,
qui ont livré à l'ennemi
la République,
non par la force ni par la violence
(ce qu'*il serait* plus indigne
vous avoir fait
qu'être arrivé à eux),
mais par des enquêtes *judiciaires*
et par la déposition de Jugurtha même
Car s'il est en-état-de-reddition,
assurément il sera obéissant
à vos ordres;
mais-s'il les méprise,
à-savoir (alors) vous apprécierez
de-quelle-nature est cette paix
ou *cette* reddition,
de laquelle seront revenus
à Jugurtha
l'impunité de *ses* crimes,
à un petit-nombre-d'*hommes*
de très-grandes richesses
à la République
des pertes *et* des hontes.
A moins que par hasard la satiété
de leur despotisme
ne vous tienne pas même encore,
et *que* ces temps-là
ne *vous* plaisent plus que ceux-ci,
ces temps-là où les royaumes,
les provinces, les lois, les droits,
les juridictions, les guerres, les paix,
enfin toutes choses
divines et humaines
étaient au-pouvoir-de peu-d'*hommes*;
mais *où* vous,
c'est-*à-dire* le peuple romain,
invaincus par *vos* ennemis,
souverains
de toutes les nations,
vous regardiez *comme* assez *pour vous*
de conserver le souffle *vital* :
car quant à la servitude,
qui de vous
osait *la* refuser?

bat? Atque ego, tametsi viro flagitiosissumum existumo impune injuriam accepisse, tamen vos hominibus sceleratissumis ignoscere, quoniam cives sunt, æquo animo paterer, nisi misericordia in perniciem casura esset. Nam et illis, quantum importunitatis[1] habent, parum est impune male fecisse, nisi deinde faciundi licentia eripitur; et vobis æterna sollicitudo remanebit, quum intellegetis aut serviundum esse, aut per manus libertatem retinendam. Nam fidei quidem aut concordiæ quæ spes est? Dominari illi volunt, vos liberi esse; facere illi injurias, vos prohibere; postremo sociis vestris veluti hostibus, hostibus pro sociis utuntur: potestne in tam divorsis mentibus pax aut amicitia esse?

« Quare moneo hortorque ne tantum scelus impunitum omittatis. Non peculatus ærarii factus est, neque per vim sociis

soit le comble de l'ignominie pour un homme de ne point se venger d'un outrage, oui, je vous laisserais volontiers pardonner aux plus coupables des hommes, à titre de concitoyens, si votre compassion ne devait tourner à votre ruine. Mais telle est leur infatigable perversité, qu'ils compteront pour rien les crimes accomplis impunément dans le passé, si vous ne leur enlevez pour l'avenir la possibilité d'en commettre de nouveaux; et vous-mêmes, vous demeurerez en proie à d'éternelles alarmes, tant que vous vous sentirez placés dans l'alternative nécessaire, ou d'être esclaves, ou de maintenir votre liberté par la force. — Quant à une réconciliation sincère et durable, comment l'espérer? Ils veulent dominer, vous voulez être libres; ils veulent opprimer, vous voulez résister; enfin ils traitent vos alliés en ennemis, vos ennemis en alliés : quel accord, quelle amitié possible, avec des vues si opposées?

« Croyez-en donc mes avertissements, mes exhortations; ne laissez pas un tel attentat impuni. Il ne s'agit point d'une dilapidation du trésor public, de sommes violemment extorquées à des alliés, faits

Atque ego,	Et moi,
tametsi existumo	quoique je trouve
flagitiosissumum viro	très-honteux pour un homme
accepisse injuriam	d'avoir reçu un tort
impune,	sans-se-venger,
tamen paterer	pourtant je souffrirais
animo æquo	d'une âme résignée
vos ignoscere	vous pardonner
hominibus sceleratissumis,	à *ces* hommes très-scélérats,
quoniam sunt cives,	puisqu'ils sont citoyens,
nisi misericordia	si *votre* compassion
casura esset in perniciem.	ne devait tourner à *votre* perte.
Nam et est parum iilis,	Car et *d'une part* c'est peu pour eux,
quantum habent	tant ils ont
importunitatis,	de passion-sans-repos,
fecisse male impune,	d'avoir agi mal impunément,
nisi licentia eripitur	si la faculté ne *leur* est enlevée
faciundi deinde;	d'agir *encore mal* par-la-suite;
et æterna sollicitudo	et *d'autre part* une éternelle sollicitude
remanebit vobis,	vous restera,
quum intellegetis	quand (tant que) vous sentirez
aut serviundum esse,	ou falloir être-esclaves,
aut libertatem retinendam	ou *votre* liberté devoir être conservée
per manus.	par *vos* bras (par la force).
Nam quæ spes est	Car quel espoir y a-t-il
fidei quidem	de fidélité du moins *dans la réconciliation*
aut concordiæ?	ou de concorde?
Illi volunt dominari,	Ceux-là veulent dominer,
vos esse liberi;	vous *voulez* être libres;
illi facere injurias,	ils *veulent* faire des injustices,
vos prohibere;	vous *voulez les* empêcher;
postremo	enfin
utuntur vestris sociis	ils se servent de vos alliés
veluti hostibus,	comme d'ennemis,
hostibus pro sociis :	de *vos* ennemis comme d'alliés :
paxne aut amicitia	est-ce que paix ou amitié
potest esse	peut être
mentibus tam divorsis?	à des esprits si différemment-enclins?
« Quare moneo	« Aussi je *vous* avertis
hortorque	et je *vous* exhorte
ne omittatis impunitum	que vous ne laissiez-*pas*-passer impuni
tantum scelus.	un si-grand crime.
Non peculatus ærarii	*Ce* n'*est* pas une dilapidation du trésor
factus est,	*qui* a été faite,
neque pecuniæ	ni des sommes d'argent
ereptæ sociis	*qui ont été* enlevées à *nos* alliés
per vim :	par la violence:

ereptæ pecuniæ : quæ quanquam gravia sunt, tamen consuetudine jam pro nihilo habentur. Hosti acerrumo prodita senati auctoritas, proditum imperium vestrum[1]; domi militiæque respublica venalis fuit. Quæ nisi quæsita erunt, ni vindicatum in noxios, quid erit reliquum, nisi ut illis qui ea fecere obedientes vivamus? nam impune quælibet facere, id est regem esse. Neque ego, Quirites, hortor uti malitis cives vestros perperam quam recte fecisse; sed ne, ignoscendo malis, bonos perditum eatis. Ad hoc in republica[2] multo præstat beneficii quam maleficii immemorem esse : bonus tantummodo segnior fit, ubi neglegas; at malus, improbior : ad hoc, si injuriæ non sint, haud sæpe auxilii egeas. »

XXXII. Hæc atque alia hujuscemodi sæpe dicundo, Memmius populo persuadet uti L. Cassius[3], qui tum prætor erat, ad Jugurtham mitteretur, eumque interposita fide publica Romam duceret, quo facilius, indicio regis, Scauri et reliquorum,

assurément fort graves, mais consacrés par l'habitude et désormais comptés pour rien! Au plus acharné de vos ennemis, on a livré et l'autorité du sénat et votre propre souveraineté : dans Rome et hors de Rome, on a vendu la République! S'il n'est fait une enquête rigoureuse, s'il n'est sévi contre les coupables, quel autre parti nous restera-t-il que de vivre en sujets obéissants? Car enfin, faire impunément tout ce qu'on veut, c'est être roi. — Est-ce à dire, Romains, que vous deviez voir la culpabilité de vos concitoyens avec plus de satisfaction que leur innocence? Non, sans doute : seulement n'allez pas, par indulgence pour des pervers, perdre les honnêtes gens. J'ajoute qu'il vaut mieux, en politique, oublier les services que les méfaits : l'homme vertueux, si vous le négligez, se bornera à ralentir son zèle; mais le méchant deviendra plus audacieux. D'ailleurs, là où l'attaque du méchant n'existe plus, qu'est-il tant besoin de l'appui de l'homme de bien? »

XXXII. Par de tels discours souvent répétés, Memmius persuade au peuple d'envoyer en Afrique L. Cassius, alors préteur, avec mission d'amener Jugurtha à Rome sous la garantie de la foi publique, pour jeter plus de jour par sa déposition sur les malversations de

quæ	lesquels *faits*,
quanquam sunt gravia,	quoiqu'ils soient graves
tamen consuetudine	pourtant par l'habitude
jam habentur pro nihilo.	désormais sont tenus pour rien.
Auctoritas senati prodita,	*C'est* l'autorité du sénat *qui a été* livrée,
vestrum imperium	*c'est* votre souveraineté
proditum	*qui a été* livrée
hosti acerrumo;	à l'ennemi le plus acharné;
respublica fuit venalis	la République a été vénale (mise en vente)
domi militiæque.	à l'intérieur et en guerre (à l'étranger).
Quæ nisi quæsita erunt,	*Or* si ces choses ne sont poursuivies,
ni vindicatum in noxios,	s'*il* n'*est* sévi contre les coupables,
quid erit reliquum,	quoi sera de-reste (que nous restera-t-il),
nisi ut vivamus obedientes	sinon que nous vivions obéissants
illis qui fecere ea?	à ceux qui les ont faites?
nam facere quælibet	car faire ce-qu'on-veut
impune,	impunément,
id est esse regem.	c'est être roi.
Neque ego hortor, Quirites,	Et je ne *vous* exhorte pas, citoyens,
uti malitis	à *ce* que vous aimiez-mieux
vestros cives	vos concitoyens
fecisse perperam	avoir agi mal
quam recte;	que bien;
sed ne eatis,	mais à *ce* que vous n'alliez pas,
ignoscendo malis,	en pardonnant à des méchants,
perditum bonos.	perdre les bons.
Ad hoc in republica	Outre cela, dans un État
præstat multo	il vaut-mieux de beaucoup
esse immemorem beneficii	être oublieux du bienfait (des services)
quam maleficii:	que des méfaits:
bonus, ubi neglegas,	l'*homme* de-bien, dès que vous *le* négligez,
fit tantummodo segnior;	devient seulement plus mou;
at malus improbior:	mais le mauvais *devient* plus méchant:
ad hoc, si injuriæ non sint,	outre cela, si des torts n'existaient pas,
haud egeas sæpe	vous n'auriez-pas-besoin souvent
auxilii. »	de secours. »
XXXII. Dicundo sæpe	XXXII. En disant souvent
hæc	ces choses
atque alia hujuscemodi,	et d'autres de-ce-genre,
Memmius persuadet populo	Memmius persuade au peuple
uti Lucius Cassius,	que Lucius Cassius,
qui tum erat prætor,	qui alors était préteur,
mitteretur ad Jugurtham,	fût envoyé vers Jugurtha,
fideque publica	et que, la foi publique *du pardon*
interposita	étant interposée (intervenant),
duceret eum Romam,	il l'amenât à Rome,
quo delicta Scauri	pour que les délits de Scaurus

quos pecuniæ captæ arcessebant, delicta patefierent. Dum hæc Romæ geruntur, qui in Numidia relicti a Bestia exercitui præerant, secuti morem imperatoris, plurima et flagitiosissuma facinora fecere. Fuere qui, auro corrupti, elephantos Jugurthæ traderent; alii perfugas vendere, et pars ex pacatis prædas agebant: tanta vis avaritiæ in animos eorum, veluti tabes, invaserat! At Cassius, perlata rogatione[1] a C. Memmio ac perculsa omni nobilitate, ad Jugurtham proficiscitur, eique timido et ex conscientia diffidenti rebus suis persuadet, quoniam se populo Romano dedidisset, ne vim quam misericordiam experiri mallet: privatim præterea fidem suam interponit, quam ille non minoris quam publicam ducebat: talis ea tempestate fama de Cassio erat!

XXXIII. Igitur Jugurtha, contra decus regium, cultu quam

Scaurus et des autres sénateurs accusés d'avoir reçu de l'argent. — Tandis que ceci se passait à Rome, les chefs à qui Bestia avait laissé en Numidie le commandement de l'armée commettaient, à l'exemple de leur général, mille infamies : ceux-ci, gagnés par l'or, rendaient à Jugurtha ses éléphants; ceux-là lui vendaient les transfuges; d'autres pillaient des cantons amis : tant la cupidité, comme une contagion, avait infecté toutes les âmes! — La proposition de C. Memmius une fois votée, à la grande consternation de toute la noblesse, Cassius se met en route. Malgré les terreurs de Jugurtha, malgré les défiances qu'éveille en lui la conscience de ses méfaits, le préteur lui persuade, puisqu'il s'est rendu au peuple romain, d'essayer de sa clémence plutôt que de sa colère : il lui engage d'ailleurs personnellement sa foi, qui n'a pas moins de poids aux yeux du Numide que la foi publique elle-même : tant était grande à cette époque la réputation de Cassius!

XXXIII. Renonçant donc au faste de la royauté pour prendre l'ex-

et reliquorum,	et des autres,
quos arcessebant	qu'ils appelaient *en justice*
pecuniæ captæ,	*pour fait* d'argent reçu *de Jugurtha*,
patefierent facilius	fussent révélés plus facilement
indicio regis.	par la déposition du roi.
Dum hæc geruntur Romæ,	Tandis que ceci se passe à Rome,
qui relicti in Numidia	ceux qui laissés en Numidie
a Bestia	par Bestia
præerant exercitui,	étaient-à-la-tête de l'armée,
secuti	ayant suivi
morem imperatoris,	la façon (l'exemple) de *leur* chef,
fecere facinora	firent des actes
plurima et flagitiosissuma.	nombreux et très-honteux.
Fuere qui, corrupti auro,	Il y en eut qui, corrompus par de l'or,
traderent elephantos	livrèrent (rendirent) les éléphants
Jugurthæ;	à Jugurtha;
alii	d'autres
vendere perfugas,	*se mirent à lui* vendre les transfuges,
et pars agebant prædas	et quelques-uns emportaient du butin
ex pacatis :	de chez des *peuplades* en-paix (amies) :
tanta vis avaritiæ,	si-grande la violence de la cupidité,
veluti tabes,	comme une corruption,
invaserat in animos eorum!	avait fait-invasion dans leurs âmes!
At Cassius,	Cependant Cassius,
rogatione perlata	la proposition ayant été portée-avec-succès
a Caio Memmio,	par Caius Memmius,
ac omni nobilitate perculsa,	et toute la noblesse étant consternée,
proficiscitur	part
ad Jugurtham,	vers Jugurtha,
persuadetque ei timido	et persuade à lui craintif
et diffidenti suis rebus	et plein-de-défiance en sa cause
ex conscientia,	par la conscience *de ses méfaits*,
ne mallet,	qu'il n'aimât-*pas*-mieux,
quoniam se dedidisset	puisqu'il s'était rendu
populo Romano,	au peuple romain,
experiri vim	éprouver *sa* violence (vengeance)
quam misericordiam:	que *sa* compassion :
præterea privatim	outre-cela en-son-nom-particulier
interponit suam fidem,	il interpose sa *propre* foi,
quam ille ducebat	que lui (Jugurtha) estimait
non minoris	d'*un prix* non moindre
quam publicam :	que la *foi* publique;
talis erat ea tempestate	telle (si grande) était à cette époque
fama de Cassio!	la renommée au sujet de Cassius!
XXXIII. Igitur,	XXXIII. Donc,
contra decus regium,	contrairement à la splendeur royale,
Jugurtha venit Romam	Jugurtha vint à Rome

maxume miserabili [1] cum Cassio Romam venit. Ac, tametsi in ipso magna vis animi erat, confirmatus ab omnibus quorum potentia aut scelere cuncta gesserat, C. Bæbium tribunum plebis magna mercede parat [2], cujus impudentia contra jus et injurias omnes munitus foret. At C. Memmius, advocata concione, quanquam regi infesta plebes erat, et pars in vincula duci jubebat, pars, ni socios sceleris aperiret, more majorum de hoste supplicium sumi, dignitati quam iræ magis consulens, sedare motus et animos mollire, postremo confirmare fidem publicam per sese inviolatam fore. Post, ubi silentium cœpit, producto Jugurtha, verba facit : Romæ Numidiæque facinora ejus memorat, scelera in patrem fratresque ostendit : « Quibus juvantibus quibusque ministris egerit, quanquam intellegat populus Romanus, tamen velle manifesta magis ex illo habere : si vera ape-

térieur le plus propre à exciter la compassion, Jugurtha arrive bientôt à Rome avec Cassius. Naturellement plein d'énergie et d'assurance, il ne laisse pas toutefois de céder aux avis de ceux qui l'ont constamment soutenu de leur crédit ou de leur scélératesse, et achète à grands frais le tribun C. Bébius, dont l'impudence doit le protéger et contre l'action régulière des lois et contre toute violence. — Cependant Memmius convoque une assemblée générale. Le peuple était furieux contre Jugurtha : les uns voulaient qu'on le jetât dans les fers ; d'autres que, s'il ne révélait point ses complices, on le livrât au supplice à titre d'ennemi public, suivant la coutume des ancêtres. Memmius commence par calmer les esprits, par apaiser cette effervescence ; il va jusqu'à déclarer qu'il ne souffrira pas, pour son compte, que la foi publique reçoive la moindre atteinte. Puis, quand le silence est rétabli, il fait paraître Jugurtha, et, s'adressant à lui, il lui rappelle tout ce qu'il a fait de mal tant à Rome qu'en Numidie, il lui représente ses attentats contre son père et contre ses frères : « Quant à ceux qui l'ont aidé, qui l'ont servi dans l'accomplissement de ses crimes, le peuple romain, bien qu'il les connaisse déjà, veut, pour plus d'évidence, entendre leurs noms de sa bouche :

cum Cassio	avec Cassius
cultu	dans l'appareil
quam maxume miserabili.	le plus possible propre-à-apitoyer.
Ac, tametsi magna vis ani-	Et, quoique une grande force d'âme
erat in ipso, [mi	fût en lui-même,
confirmatus ab omnibus	déterminé *pourtant* par tous *ceux*
potentia aut scelere quorum	par la puissance ou par le crime desquels
gesserat cuncta,	il avait fait toutes choses,
parat magna mercede	il achète à grand prix
Caium Bæbium,	Caius Bébius,
tribunum plebis,	tribun du peuple,
impudentia cujus	par l'impudence duquel
munitus foret	il devait être protégé [justice)
contra jus	contre le droit (l'action régulière de la
et omnes injurias.	et *contre* toutes violences-illégales.
At Caius Memmius,	Cependant Caius Memmius,
concione advocata,	une assemblée-générale étant convoquée,
quanquam plebes	quoique le peuple
erat infesta regi,	fût irrité contre le roi,
et pars jubebat	et *quoique* une partie ordonnât (voulût)
duci in vincula,	*lui* être conduit dans les fers,
pars,	les autres,
ni aperiret	s'il ne découvrait
socios sceleris,	les complices de *son* crime,
supplicium sumi de hoste	le supplice être tiré de *lui* ennemi-public
more majorum,	d'après la coutume des ancêtres,
consulens dignitati	*C. Memmius*, consultant l'honneur
magis quam iræ,	plus que la colère,
sedare motus	*se mit à* calmer les agitations
et mollire animos,	et *à* fléchir les esprits,
postremo confirmare	enfin *à* déclarer-nettement
fidem publicam	la foi publique *engagée à Jugurtha*
fore inviolatam	devoir être non-violée [lui).
per sese.	du-fait-de lui (en tant qu'il dépendrait de
Post, ubi silentium cœpit,	Puis, dès que le silence eut commencé,
Jugurtha producto,	Jugurtha étant produit *en public*,
facit verba :	il (Memmius) fait des-paroles (prend la pa-
memorat facinora ejus	il rappelle ses actes [role) :
Romæ Numidiæque,	de Rome et de la Numidie,
ostendit scelera	*et* montre *ses* crimes
in patrem fratresque :	envers *son* père et *ses* frères :
« Quibus juvantibus	« Avec quels *hommes l'*aidant
quibusque ministris egerit,	et avec quels agents il a fait *cela*,
quanquam populus Roma-	quoique le peuple romain
intellegat, [nus	*le* comprenne (le sache) *fort bien*,
tamen velle	pourtant *lui* (le peuple) vouloir
habere ex illo	tenir de lui (de sa propre bouche)

riret, in fide et clementia populi Romani magnam spem illi sitam; sin reticeat, non sociis saluti fore, sed se suasque spes corrupturum. »

XXXIV. Dein, ubi Memmius dicundi finem fecit, et Jugurtha respondere jussus est, C. Bæbius tribunus plebis, quem pecunia corruptum supra diximus, regem tacere jubet; ac tametsi multitudo quæ in concione aderat, vehementer accensa, terrebat eum clamore, voltu, sæpe impetu atque aliis omnibus quæ ira fieri amat[1], vicit tamen impudentia. Ita populus ludibrio habitus ex concione discessit; Jugurthæ Bestiæque et ceteris, quos illa quæstio exagitabat, animi augescunt.

XXXV. Erat ea tempestate Romæ Numida quidam, nomine Massiva, Gulussæ filius, Masinissæ nepos; qui, quia in dissensione regum Jugurthæ advorsus fuerat, dedita Cirta et Adherbale interfecto, profugus ex Africa abierat. Huic Sp. Albinus,

s'il dévoile la vérité, il a tout à espérer de la loyauté et de la clémence du peuple romain; mais s'il s'obstine dans le silence, il ne sauvera pas pour cela ses complices, et il se perdra lui-même sans ressource. »

XXXIV. Quand Memmius eut cessé de parler, Jugurtha fut invité à répondre. Mais soudain C. Bébius, ce tribun gagné, comme nous l'avons dit, par l'or du prince, lui enjoint de garder le silence. En vain la multitude, outrée d'indignation, cherche à l'intimider par ses cris, par ses regards, souvent même par la fureur menaçante de ses gestes et par tous les signes d'emportement habituels à la colère, l'impudence du tribun triomphe de tout : le peuple se retire du Forum, odieusement joué; Jugurtha, Bestia, et tous ceux qu'effrayait l'enquête, reprennent une nouvelle assurance.

XXXV. A cette époque se trouvait à Rome un Numide du nom de Massiva, fils de Gulussa, petit-fils de Masinissa : il avait pris parti contre Jugurtha dans la querelle des princes, et, après la reddition de Cirta et le meurtre d'Adherbal, il avait quitté l'Afrique en

magis manifesta :	des *détails* plus évidents *encore* :
si aperiret vera,	s'il découvrait des choses vraies,
magnam spem sitam illi	un grand espoir *être* placé pour lui
in fide et clementia	dans la loyauté et la clémence
populi Romani;	du peuple romain;
sin reticeat,	mais-s'il se taisait, [plices,
non fore saluti sociis,	*lui* ne devoir pas être à salut à *ses* com-
sed corrupturum	mais *seulement* devoir gâter (ruiner)
se suasque spes. »	lui-même et ses espérances. »
XXXIV. Dein	XXXIV. Ensuite
ubi Memmius	dès que Memmius
fecit finem dicundi	eut fait fin (eut fini) de parler
et Jugurtha	et *que* Jugurtha
jussus est respondere,	eut été invité à répondre,
C. Bæbius, tribunus plebis,	Caius Bébius, tribun du peuple,
quem diximus supra,	que nous avons dit ci-dessus
corruptum pecunia,	*avoir été* corrompu par de l'argent,
jubet regem tacere;	ordonne le roi se taire;
ac tametsi multitudo	et quoique la multitude
quæ aderat in concione,	qui était-présente dans l'assemblée,
vehementer accensa,	*étant* vivement enflammée (indignée),
terrebat eum	l'effrayât (cherchât à l'intimider)
clamore, voltu,	par *ses* cris, par *son* air,
sæpe impetu	*et* souvent par *ses* élans
atque omnibus aliis	et par toutes les autres choses
quæ ira amat fieri,	lesquelles la colère aime être faites,
impudentia tamen vicit.	l'impudence pourtant l'emporta.
Ita populus	Ainsi le peuple
habitus ludibrio	eu à risée (mystifié)
discessit ex concione;	se retira de l'assemblée;
animi augescunt Jugurthæ	la confiance augmente à Jugurtha
Bestiæque et ceteris,	et à Bestia et aux autres,
quos illa quæstio	que cette poursuite-judiciaire
exagitabat.	tourmentait.
XXXV. Ea tempestate	XXXV. A cette époque
quidam Numida	un certain Numide
erat Romæ,	était à Rome,
Massiva nomine,	Massiva de nom (nommé Massiva),
filius Gulussæ,	fils de Gulussa,
nepos Masinissæ;	petit-fils de Masinissa;
qui, quia fuerat	lequel, parce qu'il avait été
advorsus Jugurthæ	contraire à Jugurtha
in dissensione regum,	dans la querelle des rois,
Cirta dedita	*une fois* Cirta rendue
et Adherbale interfecto,	et Adherbal tué,
abierat profugus ex Africa.	était parti fugitif de l'Afrique.
Spurius Albinus,	Spurius Albinus,

qui proxumo anno post Bestiam [1] cum Q. Minucio Rufo consulatum gerebat, persuadet, quoniam ex stirpe Masinissæ sit, Jugurthamque ob scelera invidia cum metu urgeat, regnum Numidiæ ab senatu petat. Avidus consul belli gerundi movere quam senescere omnia [2] malebat : ipsi provincia Numidia, Minucio Macedonia evenerat. Quæ postquam Massiva agitare cœpit, neque Jugurthæ in amicis satis præsidii est, quod eorum alium conscientia, alium mala fama et timor impediebat, Bomilcari, proxumo ac maxume fido sibi, imperat, pretio, sicuti multa confecerat, insidiatores Massivæ paret, ac maxume occulte : sin id parum procedat, quovis modo Numidam interficiat. Bomilcar mature regis mandata exsequitur, et per homines talis negotii artifices itinera egressusque ejus, postremo loca atque tempora cuncta explorat; deinde, ubi res postulabat,

fugitif. Spurius Albinus, qui, avec Q. Minucius Rufus, venait de succéder à Bestia dans le consulat, s'adresse à cet homme et l'engage, puisqu'il est du sang de Masinissa, à profiter de la haine allumée contre Jugurtha et des terreurs mêmes qui pèsent sur son âme criminelle, pour demander au sénat la couronne de Numidie. Impatient d'avoir une guerre à conduire, le consul eût volontiers tout troublé, plutôt que de voir tout languir : c'était à lui d'ailleurs que la Numidie était échue; le sort avait donné la Macédoine à Minucius. — Dès les premières démarches de Massiva, Jugurtha comprit qu'il ne pouvait plus guère compter sur ses amis, retenus, l'un par le remords, l'autre par la crainte de l'infamie ou du châtiment : il charge donc Bomilcar, le plus intime et le plus dévoué de ses confidents, de lui procurer à force d'or, cette ressource qui lui a tant de fois réussi, des sicaires pour assassiner Massiva, secrètement, s'il se peut; sinon, d'une manière quelconque. Bomilcar s'empresse d'exécuter les ordres du roi : il s'entoure de gens experts en pareille besogne, fait épier les allées et venues de Massiva, les lieux qu'il fréquente, les heures de ses sorties; puis, au moment opportun, il dresse

qui gerebat consulatum	qui exerçait le consulat
cum Q. Minucio Rufo	avec Quintus Minucius Rufus
anno proxumo	dans l'année la plus proche
post Bestiam,	après Bestia,
persuadet huic,	persuade à celui-ci (à Massiva),
quoniam sit	puisqu'il est
ex stirpe Masinissæ,	de la souche de Masinissa,
invidiaque cum metu	et *que* l'odieux avec la crainte
urgeat Jugurtham	presse (pèse sur) Jugurtha
ob scelera,	à cause de *ses* crimes,
petat ab senatu	qu'il demande au sénat
regnum Numidiæ.	le royaume de la Numidie.
Avidus gerundi belli,	Avide de faire la guerre,
consul malebat movere	le consul aimait-mieux agiter *tout*
quam omnia senescere :	que *de voir* tout languir :
Numidia evenerat	la Numidie était échue
provincia ipsi,	*comme* province à lui-même,
Macedonia Minucio.	la Macédoine à Minucius.
Quæ postquam Massiva	*Or* lorsque Massiva
cœpit agitare,	a commencé à mettre-en-train ces *projets*,
et Jugurthæ non est	et qu'à Jugurtha n'est point (et que Ju-
satis præsidii	assez d'appui [gurtha ne trouve point)
in amicis,	dans *ses* amis,
quod conscientia	parce que le remords
impediebat alium eorum,	arrêtait l'un d'eux,
mala fama	*et que* la mauvaise réputation (l'infamie)
et timor	et la crainte
alium,	*arrêtait* l'autre,
imperat Bomilcari,	il (Jugurtha) commande à Bomilcar,
proxumo	très-intime
ac maxume fido sibi,	et très-dévoué à lui,
paret pretio,	qu'il *lui* procure à prix *d'argent*,
sicuti confecerat multa,	comme il avait *déjà* achevé bien des choses,
insidiatores Massivæ,	des assassins pour Massiva,
ac maxume occulte :	et *cela* très-secrètement :
sin id procedat parum,	mais-si cela avance peu (échoue),
interficiat Numidam	qu'il tue le Numide
modo quovis.	d'une manière quelconque.
Bomilcar	Bomilcar
exsequitur mature	exécute promptement
mandata regis,	les commissions du roi,
et explorat per homines	et fait-explorer par des hommes
artifices talis negotii	artistes *en fait* d'une telle besogne
itinera egressusque ejus,	les marches et les sorties de lui,
postremo cuncta loca	en-un-mot tous les lieux
atque tempora;	et *tous* les moments *favorables;*
deinde tendit insidias,	ensuite il *lui* tend des embûches,

insidias tendit. Igitur unus ex eo numero, qui ád cædem parati erant, paulo inconsultius Massivam aggreditur, illum obtruncat: sed ipse deprehensus, multis hortantibus et in primis Albino consule, indicium profitetur. Fit reus magis ex æquo bonoque quam ex jure gentium Bomilcar, comes ejus qui Romam fide publica venerat[1]. At Jugurtha, manifestus tanti sceleris, nòn prius omisit contra verum niti, quam animum advortit supra gratiam atque pecuniam suam invidiam facti esse. Igitur, quanquam in priore actione ex amicis quinquaginta vades dederat, regno magis quam vadibus consulens, clam in Numidiam Bomilcarem dimittit, veritus ne reliquos populares metus invaderet parendi sibi, si de illo supplicium sumptum foret; et ipse paucis diebus profectus est, jussus ab senatu Italia decedere. Sed postquam Roma egressus est, fertur sæpe tacitus eo respi-

l'embuscade, et l'un de ces misérables soudoyés pour le meurtre se jette sur Massiva et le poignarde. Faute de précautions toutefois, l'assassin lui-même est arrêté, et bientôt, sur les instances d'un grand nombre de personnes et notamment du consul Albinus, il fait des révélations complètes. Par des motifs d'équité et de justice, plutôt qu'en vertu du droit des gens, on met en accusation Bomilcar, le compagnon d'un prince venu à Rome sous la sauvegarde de la foi publique. Quant à Jugurtha, quoique manifestement convaincu d'un attentat si énorme, il ne cesse de lutter contre l'évidence que quand il a reconnu l'impuissance de son crédit et de son or devant l'horreur qu'inspire sa conduite. Aussi, bien qu'au début de la procédure il eût fourni comme cautions cinquante de ses amis, plus préoccupé des intérêts de sa couronne que des amis qui se sont compromis pour lui, il renvoie secrètement Bomilcar en Numidie, dans la crainte que le supplice de cet homme ne dissuade ses autres sujets d'obéir désormais à ses ordres. Lui-même part peu de jours après, sur l'ordre que lui intime le sénat de sortir de l'Italie. On raconte qu'une fois hors de Rome, après avoir à diverses reprises reporté en silence ses regards

ubi res postulabat.	dès que l'occasion *le* demandait. [ceux)
Igitur unus ex eo numero,	Donc l'un de ce nombre (du nombre de
qui parati erant ad cædem,	qui avaient été procurés pour *ce* meurtre,
aggreditur Massivam	attaque Massiva
paulo inconsultius,	un peu trop inconsidérément,
obtruncat illum;	*et* le tue;
sed ipse deprehensus,	mais lui-même arrêté,
multis hortantibus	beaucoup *l'y* exhortant
et in primis consule Albino,	et en première *ligne* le consul Albinus,
profitetur indicium.	déclare (fait) une dénonciation.
Bomilcar,	Bomilcar,
comes ejus	compagnon de celui (d'un homme)
qui venerat Romam	qui était venu à Rome
fide publica,	sous *la garantie de* la foi publique,
fit reus	est constitué accusé
magis ex æquo bonoque	plus d'après l'équitable et l'honnête
quam ex jure gentium.	que d'après le droit des gens.
At Jugurtha,	Cependant Jugurtha,
manifestus tanti sceleris,	*quoique* pris-sur-le-fait d'un si-grand
non omisit	n'omit pas de (ne renonça pas à) [crime,
niti contra verum	lutter contre le vrai (l'évidence),
priusquam advortit ani-	avant qu'il eut remarqué
invidiam facti [mum	la haine de (contre) *son* action
esse supra suam gratiam	être au-dessus de son crédit
atque pecuniam.	et de *son* argent.
Igitur quanquam dederat	Donc quoiqu'il eût donné
in priore actione	dans une précédente comparution-en-
quinquaginta vades	cinquante cautions [justice
ex amicis,	d'entre *ses* amis,
consulens regno	se préoccupant de *son* royaume
magis quam vadibus,	plus que de *ses* cautions,
dimittit clam	il renvoie clandestinement
Bomilcarem in Numidiam,	Bomilcar en Numidie,
veritus	ayant appréhendé
ne metus parendi sibi	que la crainte de lui obéir
invaderet	n'envahît
reliquos populares,	les autres gens-du-pays,
si supplicium	si le supplice
sumptum foret de illo;	était tiré de celui-là (Bomilcar);
et ipse profectus est	et lui-même partit
paucis diebus,	en (au bout de) peu de jours,
jussus ab senatu	ordonné par le (ayant reçu ordre du) sénat
decedere Italia.	de sortir d'Italie.
Sed postquam egressus est	Mais lorsqu'il fut sorti
Roma,	de Rome,
fertur respiciens eo.	il est rapporté, regardant-en-arrière là
sæpe tacitus,	souvent en-silence,

ciens postremo dixisse : « Urbem venalem et mature perituram, si emptorem invenerit! »

XXXVI. Interim Albinus, renovato bello, commeatum, stipendium, alia quæ militibus usui forent, maturat in Africam portare; ac statim ipse profectus, uti ante comitia, quod tempus haud longe aberat, armis aut deditione, aut quovis modo bellum conficeret. At contra Jugurtha trahere omnia, et alias, deinde alias moræ causas facere; polliceri deditionem, ac deinde metum simulare; instanti cedere, et paulo post, ne sui diffiderent, instare : ita belli modo, modo pacis mora consulem ludificare. Ac fuere qui tum Albinum haud ignarum consilii regis existumarent, neque ex tanta properantia tam facile tractum bellum secordia magis quam dolo crederent. Sed postquam, dilapso tempore, comitiorum dies adventabat, Albinus, Aulo fratre in castris pro prætore relicto, Romam decessit.

derrière lui, il finit par s'écrier : « O ville vénale, que tu périràs vite, si jamais tu trouves un acheteur! »

XXXVI. Cependant les hostilités recommencent : Albinus se hâte de faire transporter en Afrique des vivres, de l'argent, tout le matériel nécessaire à une armée; lui-même s'embarque sur-le-champ, pressé d'en finir avec cette guerre avant la tenue des comices, dont l'époque n'est pas fort éloignée, soit par la force des armes, soit par la soumission spontanée de l'ennemi, ou par toute autre voie. Jugurtha, au contraire, traîne tout en longueur, habile à faire naître délais sur délais : il promet de se rendre, puis il affecte de la défiance; il cède devant l'ennemi qui le presse, et bientôt après, pour ne pas décourager les siens, il le presse à son tour : c'est ainsi qu'ajournant tantôt la guerre, tantôt la paix, il se joue constamment du consul. Il y eut même des gens qui soupçonnèrent alors Albinus d'être d'intelligence avec le roi, tant ce ralentissement si subit d'une guerre si activement commencée semblait plutôt une trahison que l'effet d'une véritable indolence. Quoi qu'il en soit, le temps avait marché et le jour des comices approchait : Albinus partit pour Rome, laissant à la tête de l'armée son frère Aulus avec les pouvoirs de général en chef.

postremo dixisse :	enfin avoir dit :
« Urbem venalem	« Ville vénale
et perituram mature,	et devant périr promptement,
si invenerit emptorem ! »	si elle trouve un acheteur ! »
XXXVI. Interim,	XXXVI. Cependant,
bello renovato,	la guerre étant renouvelée,
Albinus maturat	Albinus se hâte
portare in Africam	de transporter en Afrique
commeatum, stipendium,	des vivres, de la solde,
alia quæ forent usui	*et* les autres choses qui seraient à utilité
militibus;	aux soldats; [nécessaires)
ac statim ipse profectus,	et aussitôt lui-même partit,
uti ante comitia,	pour qu'avant les comices,
quod tempus	lequel temps
haud aberat longe,	n'était-pas-éloigné loin,
conficeret bellum armis,	il terminât *cette* guerre par les armes,
aut deditione,	ou par la reddition *de Jugurtha*,
aut modo quovis.	ou d'une façon quelconque.
At contra Jugurtha	Mais au contraire Jugurtha
trahere omnia,	de traîner *en longueur* toutes choses,
et facere alias causas moræ,	et de faire-naître d'autres causes de délai
deinde alias ;	puis d'autres *encore ;*
polliceri deditionem,	de promettre *sa* reddition,
ac deinde simulare metum ;	et ensuite de feindre de la crainte ;
cedere instanti,	de céder à *Albinus* qui *le* pressait,
et paulo post instare,	et peu après de *le* presser *à son tour*,
ne sui diffiderent :	pour que les siens ne perdissent-pas-con-
ita ludificare consulem	*et* ainsi de mystifier le consul [fiance :
modo mora belli,	tantôt par un délai de guerre,
modo pacis.	tantôt *par un délai* de paix.
Ac fuere	Et il y en eut
qui existumarent tum	qui pensèrent alors
Albinum haud ignarum	Albinus n'*être* pas ignorant
consilii regis,	du plan du roi,
crederentque	et *qui* crurent [facilement
bellum tractum tam facile	la guerre avoir été traînée *en longueur* si
ex tanta properantia	à-la-suite d'une si-grande hâte
non magis secordia	non plus (moins) par apathie
quam dolo.	que par ruse (trahison).
Sed postquam,	Mais comme *déjà,*
tempore dilapso,	le temps ayant coulé,
dies comitiorum	le jour des comices
adventabat,	approchait,
Albinus decessit Romam,	Albinus partit pour Rome,
Aulo fratre	Aulus *son* frère
relicto in castris	étant laissé dans le camp [chef.
pro prætore.	en guise de (avec pouvoir de) général-en-

XXXVII. Ea tempestate Romæ seditionibus tribunitiis atrociter respublica agitabatur. P. Lucullus et L. Annius, tribuni plebis, resistentibus collegis, continuare magistratum nitebantur : quæ dissensio totius anni comitia impediebat[1]. Ea mora in spem adductus Aulus, quem pro prætore in castris relictum supra diximus, aut conficiundi belli, aut terrore exercitus ab rege pecuniæ capiundæ, milites mense januario ex hibernis in expeditionem evocat; magnis itineribus, hieme aspera, pervenit ad oppidum Suthul[2], ubi regis thesauri[3] erant. Quod quanquam, et sævitia temporis et opportunitate loci, neque capi neque obsideri poterat (nam circum murum, situm in prærupti montis extremo, planities limosa hiemalibus aquis paludem fecerat), tamen, aut simulandi gratia, quo regi formidinem adderet, aut cupidine cæcus ob thesauros oppidi potiundi, vineas agere, aggerem[4] jacere, alia, quæ incepto usui forent, properare.

XXXVII. A Rome, la République était alors cruellement agitée par les discordes des tribuns. P. Lucullus et L. Annius prétendaient, malgré l'opposition de leurs collègues, se perpétuer dans leur magistrature; et cette querelle empêchait depuis toute une année la tenue des comices. Ces retards firent concevoir à Aulus, laissé dans le camp, comme nous venons de le dire, avec les pouvoirs de général en chef, l'espérance, ou de terminer la guerre, ou d'arracher de l'argent au roi par la terreur de ses armes. Conséquemment, en plein mois de janvier, il fait sortir ses troupes de leurs quartiers pour les conduire à l'ennemi, et, malgré l'intensité de l'hiver, arrive bientôt, par des marches forcées, sous les murs de Suthul, où se trouvait une partie des trésors de Jugurtha. Défendue à la fois par les rigueurs de la saison et par l'avantage de sa position, cette place ne pouvait être ni prise, ni même assiégée; car tout autour de son mur d'enceinte, construit au sommet d'un mont escarpé, s'étendait une plaine fangeuse, convertie en marais par des pluies torrentielles. Néanmoins, soit qu'il voulût feindre pour effrayer le roi, soit qu'il fût réellement aveuglé par le désir de s'emparer des trésors en même temps que de la ville, Aulus ne laisse pas d'amener des mantelets, de jeter une terrasse, de presser tous les travaux indispensables au succès de son entreprise.

XXXVII. Ea tempestate	XXXVII. A cette époque
respublica	la république
agitabatur atrociter Romæ	était agitée terriblement à Rome
seditionibus tribunitiis.	par des séditions de-tribuns.
P. Lucullus et L. Annius,	Publius Lucullus et Lucius Annius,
tribuni plebis,	tribuns du peuple,
collegis resistentibus,	*leurs* collègues *leur* résistant,
nitebantur	s'efforçaient
continuare magistratum :	de se-perpétuer-dans *leur* charge :
quæ dissensio impediebat	laquelle querelle empêchait
comitia anni totius.	les comices de l'année entière.
Ea mora Aulus,	Par ce retard Aulus,
quem diximus supra	que nous avons dit ci-dessus
relictum in castris	*avoir été* laissé dans le camp
pro prætore,	en-guise-de général-en-chef,
adductus in spem	étant amené à l'espoir
aut conficiundi belli,	ou de terminer la guerre,
aut capiundæ pecuniæ	ou de recevoir de l'argent
ab rege	du roi
terrore exercitus,	par la terreur de (qu'inspirait) *son* armée,
evocat milites ex hibernis	fait-sortir *ses* soldats des quartiers-d'hiver
mense januario	au mois *de* janvier
in expeditionem;	pour une expédition ;
magnis itineribus,	par de grandes marches,
hieme aspera, pervenit	par un hiver rigoureux, il parvient
ad oppidum Suthul,	à la ville *de* Suthul,
ubi erant thesauri regis.	où étaient des trésors du roi.
Quod quanquam poterat	*Et* quoique cette *ville ne* pût
neque capi neque obsideri	ni être prise ni être assiégée
et sævitia temporis	et à cause de la rigueur de la saison
et opportunitate loci	et à cause de la bonne-position de l'endroit
(nam circum murum,	(car autour du mur,
situm in extremo	situé à l'extrémité *supérieure*
montis prærupti,	d'une montagne escarpée,
planities limosa	une plaine fangeuse
fecerat paludem	avait fait un marais
aquis hiemalibus), tamen,	par les pluies d'-hiver), pourtant,
aut gratia simulandi,	soit en vue de feindre,
quo adderet	afin qu'il inspirât
formidinem regi,	de la crainte au roi,
aut cæcus cupidine	soit *qu'il fût* aveuglé par le désir
potiundi oppidi	de s'emparer de la ville
ob thesauros,	à cause des trésors,
agere vineas,	*il se mit à* conduire des mantelets,
jacere aggerem,	*à* jeter une terrasse,
properare alia	*à* hâter les autres *ouvrages*
quæ forent usui incepto.	qui devaient être à utilité à *son* projet.

XXXVIII. At Jugurtha, cognita vanitate atque imperitia legati, subdolus augere amentiam; missitare supplicantes legatos; ipse, quasi vitabundus, per saltuosa loca et tramites exercitum ductare. Denique Aulum spe pactionis perpulit uti, relicto Suthule, in abditas regiones sese veluti cedentem insequeretur : « Ita delicta occultiora fore. » Interea per homines callidos die noctuque exercitum tentabat; centuriones ducesque turmarum[1], partim uti transfugerent, corrumpere; alii, signo dato, locum uti desererent. Quæ postquam ex sententia instruxit, intempesta nocte, de improviso multitudine Numidarum Auli castra circumvenit. Milites Romani, tumultu perculsi insolito, arma capere alii, alii se abdere, pars territos confirmare, trepidare omnibus locis : vis magna hostium, cœlum nocte atque nubibus obscuratum, periculum anceps : postremo, fugere an manere tutius foret, in incerto erat. Sed ex eo numero, quos paulo ante corruptos diximus, cohors una Li-

XXXVIII. Frappé de la légèreté et de l'impéritie du lieutenant d'Albinus, Jugurtha met tout son art à augmenter sa folle confiance, lui dépêche coup sur coup des ambassades suppliantes, feint lui-même de l'éviter et affecte de ne se mouvoir que dans des lieux boisés et par des chemins détournés. Enfin il le décide, sous l'espoir d'un arrangement particulier, à quitter Suthul et à s'engager derrière lui, dans une poursuite convenue, à travers des régions écartées, plus propres à cacher une prévarication. D'un autre côté, il fait travailler l'armée par d'habiles émissaires; corrompt et centurions et chefs de cavalerie; obtient des uns qu'ils passeront à lui; des autres, qu'à un signal donné ils abandonneront leur poste. — Quand il a tout disposé selon ses vues, soudain, au milieu de la nuit, il fait cerner le camp d'Aulus par une multitude de Numides. Dans la surprise où cette attaque jette les soldats romains, les uns saisissent leurs armes, d'autres se cachent, d'autres cherchent à rassurer les plus effrayés : la confusion est partout au comble. Le nombre considérable des ennemis, l'obscurité du ciel voilé par la nuit et par les nuages, l'imminence du péril de tous les côtés à la fois, tout se réunit pour qu'il soit impossible de décider s'il est plus sûr de fuir ou de demeurer. — Tel était l'état des choses, quand, parmi les troupes qui s'étaient laissé gagner, comme on vient de le voir, une co-

XXXVIII. At Jugurtha, vanitate legati atque imperitia cognita, subdolus augere amentiam; missitare legatos supplicantes; ipse, quasi vitabundus, ductare exercitum per loca saltuosa et tramites. Denique perpulit Aulum spe pactionis uti, Suthule relicto, insequeretur sese, veluti cedentem, in regiones abditas : « Ita delicta fore occultiora. » Interea die noctuque tentabat exercitum per homines callidos; corrumpere centuriones ducesque turmarum, uti partim transfugerent, uti alii, signo dato, desererent locum. Quæ postquam instruxit ex sententia, intempesta nocte, de improviso, circumvenit castra Auli multitudine Numidarum. Milites Romani, perculsi tumultu insolito, alii capere arma, alii abdere se, pars confirmare territos, trepidare omnibus locis : magna vis hostium, cœlum obscuratum nocte atque nubibus, periculum anceps : postremo erat in incerto fugere an manere foret tutius. Sed ex eo numero, quos diximus paulo ante

XXXVIII. Cependant Jugurtha, la frivolité du lieutenant et *son* impéritie *une fois* reconnue, rusé *se mit à* augmenter *sa* folie; *à lui* envoyer-sans-cesse des députés suppliants; lui-même, comme cherchant-à-*l'*éviter, *se mit à* conduire *son* armée à travers des lieux boisés et des chemins-de-traverse. Enfin il amena Aulus par l'espoir d'un pacte *avec lui* à ce que, Suthul étant quittée, il poursuivît lui (Jugurtha), comme cédant (qui aurait l'air de fuir), dans des contrées retirées : *ajoutant* « Ainsi les délits devoir être plus secrets. » Cependant jour et nuit il sondait *les dispositions de* l'armée par *l'intermédiaire d'*hommes adroits; *il faisait* corrompre les centurions et les chefs des escadrons, de sorte qu'en partie ils passassent à *lui*, *et* que les autres, sur un signal donné, désertassent *leur* poste. Après qu'il eut arrangé ces choses d'après *sa* pensée (à son gré), en pleine nuit, à l'improviste, il investit le camp d'Aulus d'une multitude de Numides. Les soldats romains, frappés de *ce* tumulte inaccoutumé, *se mettent* les uns *à* prendre *leurs* armes, d'autres *à* se cacher, quelques-uns *à* rassurer les effrayés, *tous à* s'agiter-en-désordre en tous lieux : *il y avait* une grande quantité d'ennemis, un ciel obscurci par la nuit et par des nuages, un péril ambigu (venant de tous côtés) : enfin il était en doute (douteux) *si* fuir ou demeurer serait plus sûr. Cependant de ce nombre (du nombre de ceux), que nous avons dits un peu auparavant

gurum cum duabus turmis Thracum [1] et paucis gregariis militibus transiere ad regem; et centurio primi pili [2] tertiæ legionis per munitionem, quam uti defenderet acceperat, locum hostibus introeundi dedit, eaque Numidæ cuncti irrupere. Nostri fœda fuga, plerique abjectis armis, proxumum collem occupavere. Nox atque præda castrorum hostes, quominus victoria uterentur, remorata sunt. Dein Jugurtha postero die cum Aulo in colloquio verba facit : « Tametsi ipsum cum exercitu fame ferroque clausum tenet, tamen se humanarum rerum memorem, si secum fœdus faceret, incolumes omnes sub jugum [3] missurum; præterea, uti diebus decem Numidia decederet. » Quæ quanquam gravia et flagitii plena erant, tamen, quia mortis metu mutabantur, sicuti regi libuerat, pax convenit.

XXXIX. Sed ubi ea Romæ comperta sunt, metus atque

horte de Liguriens, deux escadrons de Thraces et quelques simples légionnaires passèrent au roi : en même temps le premier centurion des triaires de la troisième légion ouvrait à l'ennemi le retranchement dont on lui avait confié la défense, et par là tous les Numides pénétraient dans le camp. Les nôtres fuirent honteusement, jetant leurs armes pour la plupart, et gagnèrent une hauteur voisine. La nuit et le pillage du camp empêchèrent les ennemis de profiter de leur victoire. — Le lendemain Jugurtha s'abouche avec Aulus : « Bien qu'il le tienne, lui et son armée, à la fois par la faim et par le fer, il ne peut oublier l'instabilité des choses humaines : si donc Aulus consent à un traité, il se contentera de les passer sous le joug et les renverra sains et saufs : d'ailleurs Aulus s'engagera à sortir de la Numidie dans les dix jours. » Quelque dures, quelque avilissantes que fussent ces conditions, comme elles ne laissaient d'alternative que la mort, on souscrivit à tout ce que voulut Jugurtha.

XXXIX. La nouvelle de ces événements plongea Rome dans la

corruptos,
una cohors Ligurum,
cum duabus turmis Thra-
et paucis militibus [cum
gregariis,
transiere ad regem;
et centurio
primi pili
tertiæ legionis
dedit hostibus
locum introeundi
per munitionem
quam acceperat
uti defenderet,
cunctique Numidæ
irrupere ea.
Fœda fuga,
plerique armis abjectis,
nostri occupavere
collem proxumum.
Nox atque præda castrorum
remorata sunt hostes,
quo uterentur minus
victoria.
Dein die postero
Jugurtha facit verba
cum Aulo in colloquio :
« Tametsi tenet ipsum
cum exercitu
clausum fame ferroque,
tamen memorem
rerum humanarum
se missurum sub jugum
omnes incolumes,
si faceret fœdus secum ;
præterea,
uti decederet Numidia
decem diebus. »
Quæ quanquam
erant gravia
et plena flagitii,
tamen, quia mutabantur
metu mortis,
pax convenit,
sicuti libuerat regi.
XXXIX. Sed ubi ea
comperta sunt Romæ,

avoir été corrompus,
une cohorte de Liguriens,
avec deux escadrons de Thraces
et un petit-nombre-de soldats
simples-soldats,
passèrent au roi;
et le centurion
de la première centurie-des-triaires
de la troisième légion
donna aux ennemis
lieu de (place pour) entrer
à travers le retranchement
qu'il avait reçu
pour qu'il *le* défendît,
et tous les Numides
firent-irruption par là.
Par une honteuse fuite,
la plupart *leurs* armes étant jetées,
les nôtres occupèrent
la colline la plus proche.
La nuit et le butin (pillage) du camp
retardèrent les ennemis,
de sorte qu'ils profitassent moins
de la victoire.
Ensuite le jour suivant
Jugurtha fait des paroles (parle)
avec Aulus dans un entretien :
il lui dit que, « Quoiqu'il *le* tienne lui-
avec l'armée *romaine* [même
enfermé par la faim et par le fer,
pourtant se souvenant
de l'instabilité des choses humaines
lui devoir envoyer (il enverra) sous le
eux tous sains-et-saufs, [joug
s'il faisait un traité avec lui;
en outre *il lui enjoint*
qu'il sortît de la Numidie
en dix jours (dans les dix jours). »
Et quoique ces *conditions*
fussent lourdes
et pleines d'opprobre,
pourtant, comme elles étaient troquées
contre la crainte de la mort,
la paix fut convenue,
comme il avait plu au roi.
XXXIX. Mais dès que ces *faits*
furent connus à Rome,

mœror civitatem invasere : pars dolere pro gloria imperii ; pars insolita rerum bellicarum timere libertati ; Aulo omnes infesti, ac maxume qui bello sæpe præclari fuerant, quod armatus dedecore potius quam manu salutem quæsiverat. Ob ea consul Albinus, ex delicto fratris invidiam ac deinde periculum [1] timens, senatum de fœdere consulebat ; et tamen interim exercitui supplementum scribere, ab sociis et nomine Latino auxilia arcessere, denique modis omnibus festinare. Senatus ita, uti par fuerat, decernit, suo atque populi injussu nullum potuisse fœdus fieri. Consul, impeditus a tribunis plebis ne quas paraverat copias secum portaret, paucis diebus in Africam proficiscitur : nam omnis exercitus, uti convenerat, Numidia deductus, in provincia hiemabat. Postquam eo venit, quanquam persequi Jugurtham et mederi fraternæ invidiæ animus arde-

douleur et la consternation : les uns s'affligeaient, en songeant à la gloire compromise de l'Empire ; d'autres, dans leur inexpérience des choses de la guerre, tremblaient déjà pour leur liberté ; tous étaient furieux contre Aulus, ceux-là surtout qui, s'étant illustrés dans maints combats, ne pouvaient pardonner à un guerrier armé d'avoir cherché son salut dans l'ignominie plutôt que dans sa valeur. En conséquence le consul Albinus, craignant que la faute de son frère ne l'expose lui-même à quelque haine et par suite à quelque péril, consulte le sénat sur la validité du traité, tandis que d'autre part il pourvoit par des levées nouvelles à l'augmentation de l'armée, demande des renforts aux alliés et aux Latins, déploie enfin de toutes façons la plus grande activité. Le sénat, comme il le devait, déclare qu'aucun traité n'a pu se conclure sans son ordre et celui du peuple romain. — Privé, par l'opposition des tribuns, des troupes qu'il avait levées et qu'il espérait embarquer avec lui, Albinus partit seul pour l'Afrique, peu de jours après. Toute notre armée, retirée de la Numidie aux termes de la convention, avait pris ses quartiers d'hiver dans la Province romaine. C'est là qu'il se rendit, brûlant du désir de poursuivre aussitôt Jugurtha et d'effacer l'odieux de la conduite

metus atque mœror	la crainte et la douleur
invasere civitatem :	s'emparèrent de la cité (des citoyens) :
pars dolere	les uns de s'affliger
pro gloria imperii;	pour la gloire de l'empire;
pars	d'autres,
insolita rerum bellicarum	sans-expérience des choses de-la guerre,
timere libertati;	de craindre pour la liberté;
omnes infesti Aulo,	tous *étaient* acharnés contre Aulus,
ac maxume qui fuerant	et surtout ceux qui avaient été
sæpe præclari bello,	souvent illustrés par la guerre,
quod armatus	de ce qu'étant armé
quæsiverat salutem	il avait cherché *son* salut
dedecore	dans le déshonneur
potius quam manu.	plutôt que par *son* bras (dans ses armes).
Ob ea consul Albinus	A cause de cela le consul Albinus
timens invidiam	craignant de la haine,
ex delicto fratris,	d'après le délit de *son* frère,
ac deinde periculum,	et ensuite du danger,
consulebat senatum	consultait le sénat
de fœdere;	sur le traité;
et tamen interim	et pourtant sur-ces-entrefaites
scribere supplementum	*il ne laissait pas* d'enrôler un supplément
exercitui,	pour l'armée,
arcessere auxilia ab sociis	de faire-venir des secours de chez les alliés
et nomine Latino,	et du nom latin (de chez ceux du Latium),
denique festinare	enfin de se hâter *d'agir*
omnibus modis.	de toutes les manières.
Senatus decernit,	Le sénat décrète,
ita uti fuerat par,	ainsi comme il eût été juste *que cela fût*,
nullum fœdus potuisse fieri	aucun traité n'avoir pu être fait
injussu suo atque populi.	sans-l'ordre de-lui et du peuple.
Consul, impeditus	Le consul, empêché
a tribunis plebis	par les tribuns du peuple
ne portaret secum	qu'il ne transportât (de transporter) avec
copias quas paraverat,	les troupes qu'il avait préparées, [lui
proficiscitur in Africam	part *seul* en Afrique
paucis diebus :	en (au bout de) peu de jours :
nam omnis exercitus,	or toute l'armée,
deductus Numidia,	retirée de la Numidie,
uti convenerat,	comme il avait été convenu,
hiemabat in provincia.	hivernait dans la province *romaine*.
Postquam venit eo,	Après qu'il fut arrivé là,
quanquam animus ardebat	quoique son âme brûlât
persequi Jugurtham	de poursuivre Jugurtha
et mederi	et de remédier
invidiæ fraternæ,	à la haine de-*son*-frère (soulevée contre
militibus cognitis,	*une fois ses* soldats étudiés, [son frère),

bat, cognitis militibus, quos, præter fugam, soluto imperio licentia atque lascivia corruperat, ex copia rerum statuit sibi nihil agitandum.

XL. Interea Romæ C. Mamilius Limetanus[1], tribunus plebis, rogationem ad populum promulgat, uti quæreretur in eos, quorum consilio Jugurtha senati decreta neglexisset; quique ab eo in legationibus aut imperiis pecunias accepissent; qui elephantos, quique perfugas tradidissent; item, qui de pace aut bello cum hostibus pactiones fecissent. Huic rogationi partim conscii sibi, alii ex partium invidia pericula metuentes, quoniam aperte resistere non poterant quin illa et alia talia placere sibi faterentur, occulte per amicos ac maxume per homines nominis Latini et socios Italicos[2], impedimenta parabant. Sed plebes incredibile memoratu est quam intenta fuerit, quantaque vi rogationem jusserit, magis odio nobilitatis, cui mala illa parabantur, quam cura reipublicæ : tanta lubido in

de son frère; mais quand il eut reconnu que les soldats, indépendamment de l'opprobre de leur fuite, étaient tombés, par le relâchement de l'autorité, dans l'indiscipline et la licence, il demeura convaincu que, dans l'état des choses, il n'y avait pour lui rien à tenter.

XL. Cependant, à Rome, le tribun C. Mamilius Limétanus soumet au peuple un projet de loi, à l'effet d'ouvrir une enquête contre ceux qui, par leurs conseils, ont engagé Jugurtha à désobéir aux décrets du sénat; qui, soit dans leurs ambassades, soit dans leurs commandements, ont reçu de lui de l'argent; qui lui ont livré les éléphants et les transfuges; qui enfin ont pactisé avec l'ennemi, soit pour la guerre soit pour la paix. Ce projet consterna les nobles : les uns, parce qu'ils se sentaient coupables; les autres, parce qu'ils redoutaient les périls qui pouvaient naître pour eux de la haine à laquelle leur parti était en butte. Dans l'impossibilité de le combattre ouvertement sans paraître approuver les crimes dénoncés et autres semblables, ils travaillèrent donc secrètement par leurs amis, et surtout par les citoyens du Latium et les alliés italiens, à y apporter mille entraves. Mais on ne saurait croire avec quelle ardeur, avec quelle énergie le peuple vota la mesure proposée, moins par zèle pour le bien public, qu'en haine des patriciens qu'elle menaçait de ses

quos corruperat,	*ses soldats* qu'avait corrompus,
præter fugam.	indépendamment de la fuite,
licentia atque lascivia,	la licence et l'indiscipline,
imperio soluto,	par *suite du* commandement relâché,
statuit	il décida
ex copia rerum	d'après l'état des choses
nihil agitandum sibi.	rien ne devoir être mis-en-train par lui.
XL. Interea Romæ	XL. Cependant à Rome
C. Mamilius Limetanus,	Caius Mamilius Limétanus,
tribunus plebis,	tribun du peuple,
promulgat ad populum	propose au peuple
rogationem,	un projet-de-loi,
uti quæreretur in eos,	pour qu'une-enquête-eût-lieu contre ceux
consilio quorum	par le conseil desquels
Jugurtha neglexisset	Jugurtha avait négligé (passé par-dessus)
decreta senati;	les décrets du sénat;
quique in legationibus	et qui dans *leurs* missions
aut imperiis	ou dans *leurs* commandements
accepissent pecunias ab eo;	avaient reçu de l'argent de lui;
qui tradidissent	qui *lui* avaient livré
elephantos,	les éléphants,
quique perfugas;	et qui *lui avaient livré* les transfuges;
item, qui fecissent	*et* aussi, qui avaient fait
pactiones cum hostibus	des pactes avec les ennemis
de pace aut bello.	concernant la paix ou la guerre.
Partim conscii sibi,	En partie (les uns) se-sentant-coupables,
alii metuentes pericula	d'autres craignant des périls
ex invidia partium,	d'après la haine *mutuelle* des partis,
quoniam non poterant	comme ils ne pouvaient pas
resistere aperte	résister ouvertement
huic rogationi,	à ce projet-de-loi,
quin faterentur	qu'ils n'avouassent (sans avouer)
illa et alia talia	ces *méfaits* et autres semblables
placere sibi,	leur plaire,
parabant impedimenta	préparaient des obstacles
occulte per amicos,	secrètement par *leurs* amis,
ac maxume	et surtout
per homines nominis Latini	par des hommes du nom latin
et socios Italicos.	et par des alliés italiens.
Sed est incredibile	Mais il est incroyable
memoratu	à être rapporté
quam intenta fuerit plebes,	combien ardent fut le peuple,
quantaque vi	et avec quelle énergie
jusserit rogationem,	il ordonna (vota) le projet-de-loi,
magis odio nobilitatis,	plus par haine de la noblesse,
cui illa mala parabantur,	contre laquelle ces maux se préparaient,
quam cura reipublicæ:	que par intérêt pour la chose-publique :

partibus! Igitur ceteris metu perculsis, M. Scaurus, quem legatum Bestiæ supra docuimus, inter lætitiam plebis et suorum fugam, trepida etiamtum civitate, quum ex Mamilia rogatione tres quæsitores rogarentur, effecerat uti ipse in eo numero crearetur. Sed quæstio exercita aspere violenterque[1], ex rumore et lubidine plebis: uti sæpe nobilitatem, sic ea tempestate plebem ex secundis rebus insolentia ceperat.

XLI. Ceterum mos partium popularium et senati factionum, ac deinde omnium malarum artium, paucis ante annis Romæ ortus est[2], otio atque abundantia earum rerum, quæ prima mortales ducunt. Nam ante Carthaginem deletam[3] populus et senatus Romanus placide modesteque inter se rempublicam tractabant; neque gloriæ neque dominationis certamen inter cives[4] erat; metus hostilis in bonis artibus civitatem retinebat.

rigueurs : tant la passion a d'empire sur les partis! Tandis que tous les autres nobles étaient frappés de stupeur, M. Scaurus, celui-là même que nous avons vu plus haut lieutenant de Bestia, parvint, au milieu de l'allégresse du peuple, de la déroute des siens, de l'agitation qui régnait encore dans la ville, à se faire désigner comme l'un des trois commissaires dont la loi Mamilia provoquait la création. L'enquête pourtant n'en fut pas moins conduite avec animosité et violence, sur des bruits vagues, et d'après le caprice de la multitude : ce fut le peuple cette fois, qui, suivant l'exemple si souvent donné par la noblesse, se fit insolent dans le succès.

XLI. L'usage de se diviser ainsi en parti du peuple et faction du sénat avait, ainsi que tous les excès qui s'ensuivirent, pris naissance à Rome, peu d'années auparavant, dans les loisirs de la paix et dans l'abondance des biens que les mortels placent au premier rang. Car jusqu'à la ruine de Carthage le peuple et le sénat romain avaient gouverné de concert avec douceur et modération : les citoyens ne se disputaient encore ni les honneurs ni la domination : la crainte de l'ennemi conservait parmi eux la pratique des vertus. Mais dès que

tanta lubido in partibus!	si grande *est* la passion dans les partis!
Igitur,	Donc,
ceteris perculsis metu,	tous-les-autres étant frappés d'effroi,
Marcus Scaurus,	Marcus Scaurus,
quem docuimus supra	que nous avons montré plus haut
legatum Bestiæ,	lieutenant de Bestia,
inter lætitiam plebis	au milieu de la joie du peuple
et fugam suorum,	et de la déroute des siens (des nobles),
civitate etiamtum trepida,	la cité *étant* encore-alors en-émoi,
effecerat,	avait fait-en-sorte,
quum tres quæsitores	comme trois commissaires-pour-l'enquête
rogarentur	étaient requis
ex rogatione Mamilia,	d'après le projet (la loi) de-Mamilius,
uti ipse crearetur	que lui-même fût élu
in eo numero.	dans ce nombre.
Sed quæstio exercita	Du reste l'enquête *fut* exercée (conduite)
aspere violenterque,	durement et violemment, [gues)
ex rumore	d'après la rumeur (d'après des bruits va-
et lubidine plebis :	et *d'après* la passion du peuple :
uti insolentia	comme l'insolence
ex rebus secundis	à la suite de choses heureuses (de succès)
ceperat sæpe nobilitatem,	s'était emparée souvent de la noblesse,
sic ea tempestate	ainsi dans cette circonstance
plebem.	*elle s'empara* du peuple.
XLI. Ceterum	XLI. Du reste
mos partium popularium	l'usage d'un parti populaire
et factionum senati,	et d'une faction du sénat,
ac deinde	et ensuite
omnium malarum artium,	de toutes les mauvaises pratiques,
ortus Romæ	*était* né à Rome
paucis annis ante,	peu d'années auparavant,
otio	par l'oisiveté
atque abundantia	et par l'abondance
earum rerum,	de ces choses,
quæ mortales	que les mortels
ducunt prima.	estiment *être* les premiers *biens*.
Nam populus	Car le peuple
et senatus Romanus,	et le sénat romain,
ante Carthaginem deletam,	avant Carthage détruite (avant la ruine
tractabant inter se	maniaient entre eux [de Carthage),
rempublicam	l'administration-publique
placide modesteque;	avec-calme et avec-modération;
neque certamen gloriæ,	ni rivalité de gloire,
neque dominationis	ni *rivalité* de domination
erat inter cives;	n'était entre les citoyens ;
metus hostilis	la crainte de-l'ennemi
retinebat civitatem	retenait la cité (les citoyens)

Sed ubi illa formido mentibus decessit, scilicet ea, quæ secundæ res amant [1], lascivia atque superbia incessere. Ita, quod in advorsis rebus optaverant, otium, postquam adepti sunt, asperius acerbiusque fuit. Namque cœpere nobilitas dignitatem, populus libertatem in lubidinem vertere : sibi quisque ducere, trahere, rapere. Ita omnia in duas partes abstracta sunt ; respublica, quæ media fuerat, dilacerata. Ceterum nobilitas factione magis pollebat ; plebis vis, soluta atque dispersa, in multitudine minus poterat. Paucorum arbitrio belli domique agitabatur ; penes eosdem ærarium, provinciæ, magistratus, gloriæ [2] triumphique erant ; populus militia atque inopia urgebatur. Prædas bellicas imperatores cum paucis diripiebant : interea parentes aut parvi liberi militum [3], uti quisque potentiori confinis erat, sedibus pellebantur. Ita cum potentia ava-

cette terreur salutaire eut disparu, les esprits, par un effet ordinaire de la prospérité, tombèrent dans l'indiscipline et l'orgueil. Ainsi, ce qu'on avait tant désiré aux jours de l'infortune, le repos, devint, une fois acquis, plus funeste et plus terrible que l'adversité même. A partir de cette époque, le sentiment de la grandeur chez les nobles, l'amour de la liberté chez les plébéiens, dégénérèrent en violentes passions : chacun tirant à soi, empiétant, envahissant à l'envi, il s'opéra à tous égards une scission profonde, et la République, placée entre les deux partis opposés, fut cruellement lacérée. — Du reste, la noblesse, plus compacte, avait l'avantage ; le peuple, sans lien, sans union, restait moins puissant, malgré la supériorité du nombre. Au dedans comme au dehors, tout se faisait par le caprice de quelques individus ; eux seuls disposaient du trésor public, des provinces, des magistratures, de toutes les gloires et de tous les triomphes : sur le peuple pesaient et le service militaire et l'indigence. Le butin fait à la guerre devenait la proie des généraux et de quelques favoris, tandis que le père ou les enfants en bas âge du soldat étaient chassés de leurs foyers par un voisin plus puissant qu'eux. Ainsi avec

in bonis artibus.	dans les bonnes pratiques (la vertu).
Sed ubi illa formido	Mais dès que cette crainte-là
decessit mentibus,	fut sortie des esprits,
scilicet ea,	à-savoir (il fautqu'on sache que) ces *vices*,
quæ res secundæ	qu'une situation prospère
amant,	aime (amène d'ordinaire),
lascivia atque superbia,	les excès et l'orgueil,
incessere.	envahirent *tous les cœurs*.
Ita, quod optaverant	Ainsi, ce qu'on avait désiré
in rebus advorsis,	dans les choses contraires (l'adversité),
otium,	le repos-de-l'oisiveté,
postquam adepti sunt,	dès qu'on *l*'eut obtenu,
fuit asperius acerbiusque.	fut plus dur et plus cruel *que l'adversité*.
Namque cœpere	Car *la noblesse et le peuple* commencèrent
vertere in lubidinem,	à tourner au-profit-de *leur* passion,
nobilitas dignitatem,	la noblesse *sa* considération,
populus libertatem :	le peuple *sa* liberté :
quisque sibi ducere,	chacun pour soi *se mit à* tirer,
trahere, rapere.	*à* traîner *à soi*, *à* ravir.
Ita omnia abstracta sunt	Ainsi tout se sépara
in duas partes;	en deux parties ;
respublica,	la république,
quæ fuerat media,	qui avait été au-milieu *des partis rivaux*,
dilacerata.	*fut* déchirée.
Ceterum nobilitas	Du reste la noblesse
pollebat magis factione;	était-forte davantage par l'union ;
vis plebis,	la force du peuple (le peuple),
soluta atque dispersa,	sans-lien et éparse (sans ensemble),
poterat minus	pouvait moins
in multitudine.	dans (malgré) *son* grand-nombre.
Agitabatur belli domique	*Tout* se faisait en guerre et à l'intérieur
arbitrio paucorum;	au gré de peu d'*hommes ;*
ærarium, provinciæ,	le trésor-public, les provinces,
magistratus,	les magistratures,
gloriæ triumphique	les gloires et les triomphes
erant penes eosdem;	étaient au-pouvoir des mêmes *hommes;*
populus urgebatur	le peuple était écrasé
militia atque inopia.	par le service-militaire et le dénûment.
Imperatores cum paucis	Les chefs avec un petit-nombre-de *favoris*
diripiebant	pillaient (accaparaient)
prædas bellicas :	les butins de-la-guerre :
interea parentes	pendant-ce-temps les pères
aut liberi parvi militum,	ou les enfants en-bas-âge des soldats,
uti quisque	selon que chacun
erat confinis potentiori,	était voisin d'un plus puissant,
pellebantur sedibus.	étaient expulsés de *leurs* demeures.
Ita cum potentia	Ainsi avec la puissance

ritia sine modo modestiaque invadere : polluere et vastare omnia, nihil pensi neque sancti habere, quoad semet ipsa præcipitavit. Nam ubi primum ex nobilitate[1] reperti sunt, qui veram gloriam injustæ potentiæ anteponerent, moveri civitas, et dissensio civilis, quasi permixtio terræ, oriri cœpit.

XLII. Nam postquam Tiberius et C. Gracchus, quorum majores Punico atque aliis bellis multum reipublicæ addiderant[2], vindicare plebem in libertatem et paucorum scelera patefacere cœpere, nobilitas noxia, atque eo perculsa, modo per socios ac nomen Latinum[3], interdum per equites Romanos, quos spes societatis a plebe dimoverat[4], Gracchorum actionibus[5] obviam ierat; et primo Tiberium, dein paucos post annos eadem ingredientem Caium, tribunum plebis alterum, alterum triumvirum coloniis deducendis[6], cum M. Fulvio Flacco ferro necaverant.

le pouvoir s'introduisit dans les âmes une cupidité sans frein et sans mesure, profanant, dévastant tout, ne connaissant ni ménagement ni respect pour rien, jusqu'à ce qu'elle finit par tomber dans le gouffre qu'elle-même s'était creusé : car dès qu'il se trouva, au sein même de la noblesse, des hommes capables de préférer enfin la vraie gloire à une injuste tyrannie, il se fit un ébranlement dans l'État, et les dissensions civiles éclatèrent, semblables à ces commotions qui bouleversent la terre.

XLII. Le jour, dis-je, où Tibérius et Caïus Gracchus, dont les ancêtres, soit dans les guerres contre Carthage, soit dans d'autres, avaient tant contribué à l'agrandissement de la République, entreprirent de revendiquer la liberté du peuple et de démasquer les crimes d'une poignée d'intrigants, la noblesse, coupable et par cela même atterrée, eut recours, pour traverser les desseins des Gracques, tantôt aux alliés et aux Latins, tantôt aux chevaliers romains qu'elle avait détachés des plébéiens en leur faisant espérer qu'elle les associerait à ses privilèges : le meurtre de Tibérius, tribun du peuple, fut suivi, peu d'années après, de celui de Caïus, triumvir pour l'établissement de colonies nouvelles, assassiné avec M. Fulvius Flaccus pour s'être engagé sur les traces de son frère. — Il faut bien l'avouer, les

avaritia sine modo
modestiaque
invadere :
polluere et vastare omnia,
habere nihil pensi
neque sancti,
quoad ipsa
præcipitavit semet.
Nam ubi primum
ex nobilitate reperti sunt
qui anteponerent
veram gloriam
injustæ potentiæ,
civitas cœpit moveri,
et dissensio civilis oriri,
quasi permixtio terræ.
XLII. Nam postquam
Tiberius et C. Gracchus,
quorum majores
addiderant multum
reipublicæ
Punico
atque aliis bellis,
cœpere vindicare plebem
in libertatem
et patefacere
scelera paucorum,
nobilitas noxia,
atque eo perculsa,
ierat obviam
actionibus Gracchorum
modo per socios
ac nomen Latinum,
interdum
per equites Romanos,
quos spes societatis
dimoverat a plebe;
et necaverant ferro
primo Tiberium,
dein post paucos annos
Caium
ingredientem eadem,
alterum tribunum plebis,
alterum triumvirum
deducendis coloniis,
cum M. Fulvio Flacco.
Et sane, cupidine victoriæ,

une cupidité sans mesure
et *sans* modération
se mit à faire-invasion :
à souiller et dévaster tout,
à n'avoir rien de pesé (de respecté)
ni de sacré,
jusqu'à ce qu'*enfin d'*elle-même
elle se précipita *dans l'abîme.*
Car dès que pour-la-première-fois
des gens de la noblesse se trouvèrent
qui préférèrent
la véritable gloire
à une injuste puissance,
la cité commença à s'émouvoir,
et la dissension civile à s'élever,
comme un bouleversement de la terre.
XLII. Car après que
Tibérius et Caius Gracchus,
dont les ancêtres
avaient ajouté beaucoup
à la république
dans la *guerre* punique
et dans d'autres guerres,
eurent commencé à revendiquer le peuple
à la liberté
et à dévoiler
les crimes du petit-nombre (des nobles),
la noblesse coupable,
et par cela *même* frappée *d'effroi*,
était allée à l'encontre (s'était opposée)
aux actes des Gracques
tantôt par-le-moyen des alliés
et du nom latin (et de ceux du Latium),
parfois *aussi*
par-le-moyen des chevaliers romains,
que l'espoir d'une alliance *avec la noblesse*
avait détachés du *parti du* peuple;
et ils (les nobles) avaient tué par le fer
d'abord Tibérius *Gracchus*,
puis au bout de peu d'années
Caius
entrant dans les mêmes *voies*,
l'un tribun du peuple,
l'autre triumvir
élu pour conduire des colonies,
avec Marcus Fulvius Flaccus.
Et assurément, par désir de la victoire,

Et sane Gracchis, cupidine victoriæ, haud satis moderatus animus fuit; sed bono vinci satius est quam malo more injuriam vincere. Igitur ea victoria nobilitas ex lubidine sua usa multos mortales ferro aut fuga exstinxit, plusque in reliquum sibi timoris quam potentiæ addidit. Quæ res plerumque magnas civitates pessumdedit, dum alteri alteros vincere quovis modo, et victos acerbius ulcisci volunt. Sed de studiis partium et omnibus civitatis moribus si singulatim aut pro magnitudine parem disserere, tempus quam res maturius deserat: quamobrem ad inceptum redeo.

XLIII. Post Auli fœdus exercitusque nostri fœdam fugam, Q. Metellus [1] et M. Silanus [2] consules designati provincias inter se partiverant; Metelloque Numidia evenerat, acri viro, et, quanquam advorso populi partium [3], fama tamen æquabili et inviolata. Is ubi primum magistratum ingressus est, alia om-

Gracques, dans l'ardeur de la victoire, n'avaient pas montré assez de modération; mais mieux vaut encore une défaite sans reproche qu'une victoire criminelle sur l'injustice même, et les nobles, en exploitant leur succès au profit de leur passion et en frappant de mort ou d'exil une foule de citoyens, ajoutèrent moins à leur puissance qu'à leurs dangers pour l'avenir. Ce qui a ruiné presque tous les grands États, c'est précisément ce besoin qu'a chaque parti de vaincre à tout prix, et cet acharnement des vainqueurs à se venger de leurs rivaux. Mais si je voulais exposer en détail, et selon l'importance du sujet, l'animosité des partis et tous les vices de notre République, le temps me manquerait plutôt que la matière : je reviens donc à mon récit.

XLIII. Après le traité d'Aulus et la honteuse fuite de notre armée, Q. Métellus et M. Silanus, consuls désignés, s'étaient partagé les provinces, et la Numidie était échue à Métellus, homme plein d'énergie, qui, bien qu'opposé au parti du peuple, n'en jouissait pas moins d'une considération solidement établie et jusqu'alors à l'abri de toute atteinte. Dès son entrée en fonctions, convaincu qu'il n'y a

animus haud fuit Gracchis	l'esprit ne fut pas aux Gracques
satis moderatus;	assez modéré;
sed vinci more bono	mais être vaincu d'une manière honorable
est satius	est mieux
quam vincere	que de vaincre
injuriam	une injustice (une injuste agression)
malo.	d'une *manière* coupable.
Igitur nobilitas,	Donc la noblesse,
usa ea victoria	ayant usé de cette victoire
ex sua lubidine,	d'après (au gré de) sa passion,
exstinxit multos mortales	éteignit (fit disparaître) beaucoup de ci-
ferro aut fuga,	par le fer ou par l'exil, [toyens
addiditque sibi in reliquum	et se donna (se créa) pour la suite
plus timoris	plus de crainte
quam potentiæ.	que de puissance.
Quæ res plerumque	Laquelle chose (ce qui) la-plupart-du-
pessumdedit	a perdu [temps
magnas civitates,.	de grands États,
dum alteri	tandis que les uns
volunt vincere alteros	veulent vaincre les autres
modo quovis,	d'une façon quelconque,
et ulcisci acerbius victos.	et se venger trop cruellement des vaincus.
Sed si parem disserere	Mais si je m'apprêtais à discourir
de studiis partium	sur les passions des partis
et omnibus moribus	et *sur* toutes les pratiques
civitatis	de la cité
singulatim	isolément (à tour de rôle)
aut pro magnitudine,	ou en-raison-de *leur* importance,
tempus deserat maturius	le temps *me* manquerait plus promptement
quam res:	que le sujet:
quamobrem	*c'est* pourquoi
redeo ad inceptum.	je reviens à *mon* entreprise.
XLIII. Post fœdus Auli	XLIII. Après le traité d'Aulus
fugamque fœdam	et la fuite honteuse
nostri exercitus,	de notre armée,
Q. Metellus et M. Silanus,	Quintus Métellus et Marcus Silanus,
consules designati,	consuls désignés,
partiverant inter se	avaient partagé entre eux
provincias;	les provinces;
Numidiaque evenerat	et la Numidie était échue
Metello, viro acri,	à Métellus, homme ardent,
et, quanquam advorso	et, quoique adversaire
partium populi,	du parti du peuple, [tenue
tamen fama æquabili	pourtant *jouissant* d'une renommée sou-
et inviolata.	et non-attaquée.
Ubi primum is ingressus est	Dès que d'abord celui-ci fut entré
magistratum,	dans *sa* charge,

nia sibi cum collega ratus [1], ad bellum, quod gesturus erat, animum intendit. Igitur, diffidens veteri exercitui, milites scribere, præsidia undique arcessere; arma, tela, equos, cetera instrumenta militiæ parare, ad hoc commeatum affatim, denique omnia quæ bello vario et multarum rerum egenti usui esse solent. Ceterum, ad ea patranda, senati auctoritate socii nomenque Latinum, reges ultro auxilia mittere; postremo omnis civitas summo studio adnitebatur. Itaque, ex sententia omnibus rebus paratis compositisque, in Numidiam proficiscitur, magna spe civium, quum propter bonas artes, tum maxume quod advorsum divitias animum invictum gerebat, et avaritia magistratuum ante id tempus in Numidia nostræ opes contusæ hostiumque auctæ erant.

XLIV. Sed, ubi in Africam venit, exercitus ei traditur a Sp. Albino proconsule iners, imbellis, neque periculi neque labo-

rien de commun entre ses devoirs et ceux de son collègue, il dirige exclusivement toutes ses pensées vers la guerre dont il est chargé. Peu confiant dans l'ancienne armée, il enrôle des soldats, mande des renforts de tous côtés, rassemble des armes défensives et offensives, des chevaux, tout ce qui constitue l'attirail militaire, des vivres en abondance, enfin tout ce qui est habituellement nécessaire dans une guerre féconde en incidents et en nécessités de plus d'une sorte. Ce fut, du reste, à qui le seconderait le plus activement : les alliés et les Latins, par leur empressement à accourir aux ordres du sénat; les rois, par la spontanéité de leurs envois; tous les citoyens, par l'ardeur de leur zèle. Lorsqu'enfin tout est disposé, arrangé au gré de ses désirs, il part pour la Numidie, laissant Rome dans une immense confiance, fondée à la fois sur ses éminentes qualités et principalement sur son incorruptible probité; et en effet, c'était la cupidité de nos magistrats qui avait jusque-là brisé les forces romaines en Numidie et augmenté celles des ennemis.

XLIV. Cependant, à son arrivée en Afrique, le proconsul Spurius Albinus lui livre une armée sans vigueur, sans courage, incapable

ratus omnia sibi	convaincu *que* tout *était* pour lui
alia cum collega,	autre avec (autre que pour) *son* collègue,
intenditanimum ad bellum	il tend *son* esprit vers la guerre
quod gesturus erat.	qu'il devait faire.
Igitur diffidens	Donc se défiant
veteri exercitui,	de l'ancienne armée,
scribere milites,	*il se met à* enrôler des soldats,
arcessere præsidia	*à* faire-venir des secours
undique;	de partout;
parare arma,	*à* préparer des armes,
tela, equos,	des traits, des chevaux,
cetera instrumenta militiæ,	tous-les-autres instruments de la guerre,
ad hoc	outre cela
commeatum affatim,	des vivres abondamment,
denique omnia	enfin toutes les choses
quæ solent esse usui	qui ont-coutume d'être à usage (néces-
bello vario	à une guerre variée [saires)
et egenti multarum rerum.	et ayant-besoin de beaucoup de choses.
Ceterum, ad patranda ea,	Du reste, pour accomplir cela,
socii nomenque Latinum	les alliés et le nom latin (ceux du Latium)
mittere auxilia	*se mirent à* envoyer des auxiliaires
auctoritate senati,	par l'autorité (sur l'ordre) du sénat,
reges ultro;	les rois *à en envoyer* spontanément;
postremo omnis civitas	enfin toute la cité (tous les citoyens)
adnitebatur summo studio.	s'efforçait avec le plus grand zèle.
Itaque,	Aussi,
omnibus rebus paratis	toutes choses ayant été préparées
compositisque	et disposées
ex sententia,	d'après *sa* pensée (à son gré),
proficiscitur in Numidiam,	il part en Numidie,
magna spe civium,	avec le (objet du) grand espoir des citoyens,
quum propter artes bonas,	et à cause de *ses* qualités louables,
tum maxume	et-aussi surtout
quod gerebat animum	parce qu'il portait *en lui* un esprit
invictum	invincible
advorsum divitias,	en-face-des richesses,
et ante id tempus	et *qu'*avant ce temps (jusque-là)
nostræ opes contusæ erant	nos forces avaient été brisées
in Numidia	en Numidie
hostiumque auctæ	et *celles* des ennemis augmentées
avaritia magistratuum.	par la *seule* cupidité de *nos* magistrats.
XLIV. Sed, ubi venit	XLIV. Mais, dès qu'il fut arrivé
in Africam,	en Afrique,
exercitus traditur ei	une armée lui est livrée
a proconsule Sp. Albino	par le proconsul Spurius Albinus
iners, imbellis,	inactive, non-belliqueuse,
patiens neque periculi	*ne* supportant ni le péril

ris patiens, lingua quam manu promptior, prædator ex sociis et ipse præda hostium, sine imperio et modestia[1] habitus. Ita imperatori novo plus ex malis moribus sollicitudinis, quam ex copia militum auxilii aut bonæ spei, accedebat. Statuit tamen Metellus, quanquam et æstivorum tempus comitiorum mora imminuerat, et exspectatione eventi civium animos intentos putabat, non prius bellum attingere, quam majorum disciplina milites laborare coegisset. Nam Albinus, Auli fratris exercitusque clade perculsus, postquam decreverat non egredi provincia, quantum temporis æstivorum in imperio fuit, plerumque milites stativis castris habebat, nisi quum odos[2] aut pabuli egestas locum mutare subegerat. Sed neque muniebantur, neque more militari vigiliæ deducebantur: uti cuique lubebat, ab signis aberat; lixæ permixti cum militibus die noctuque vaga-

de supporter ni périls ni fatigues, plus forte en paroles qu'en actions, pillant les alliés et devenue elle-même la proie des ennemis, ne connaissant plus ni autorité ni subordination. Cette démoralisation des troupes fit concevoir plus d'inquiétude au nouveau général que leur nombre ne lui donnait d'espoir. Aussi, quoique le retard des comices eût abrégé le temps de la campagne et qu'il ne pût douter de l'impatience avec laquelle les citoyens attendaient un résultat, résolut-il pourtant de ne point entamer les hostilités qu'il n'eût forcé les soldats à plier sous l'antique discipline. Albinus en effet, consterné de l'échec de son frère et de son armée, et bien déterminé à ne point sortir de la province romaine, avait, en général, pendant tout le temps de son commandement depuis l'ouverture de la campagne, tenu les soldats dans des campements fixes, si ce n'est quand la corruption de l'air et le manque de fourrage l'avaient contraint de changer de place. Le camp, d'ailleurs, n'était ni fortifié, ni gardé selon les règles de l'art militaire; s'écartait du drapeau qui voulait; les valets d'armée, pêle-mêle avec les soldats, erraient jour et nuit, se répandaient dans les champs pour les dévaster, attaquaient les

neque laboris,	ni la fatigue,
promptior lingua	plus prompte (plus active) de la langue
quam manu,	que du bras,
prædator ex sociis	habituée-à-chercher-proie chez les alliés
et ipse præda hostium,	et elle-même proie des ennemis,
habitus sine imperio	tenue sans autorité
et modestia.	et *sans* discipline.
Ita plus sollicitudinis	Ainsi plus d'inquiétude
accedebat novo imperatori	échéait au nouveau général
ex malis moribus,	par-suite-des mauvaises habitudes,
quam auxilii aut bonæ spei	que d'appui ou de bon espoir
ex copia militum.	par-suite-du nombre des soldats.
Metellus tamen statuit,	Métellus pourtant résolut,
quanquam	quoique
et mora comitiorum	et le délai des comices
imminuerat tempus	eût diminué le temps
æstivorum,	du camp-d'été (de la campagne),
et putabat animos civium	et *quoiqu*'il crût les esprits des citoyens
intentos	tenus-en-éveil
exspectatione eventi,	par l'attente de l'événement,
non attingere bellum	de ne pas entamer la guerre
priusquam,	avant que,
disciplina majorum,	par la discipline des ancêtres,
coegisset milites laborare.	il eût forcé les soldats à se fatiguer.
Nam Albinus,	Car Albinus,
perculsus clade	frappé de la défaite
Auli fratris exercitusque,	d'Aulus *son* frère et de l'armée,
postquam decreverat	après qu'il avait résolu
non egredi provincia,	de ne pas sortir de la province *romaine*,
quantum temporis	autant de temps (pendant tout le temps)
æstivorum	des quartiers-d'été
fuit in imperio,	qu'il fut dans le commandement,
habebat plerumque milites	tenait en général *ses* soldats [fixe),
castris stativis,	dans un camp stationnaire (campement
nisi quum odos	si-ce-n'est quand une odeur *pestilentielle*
aut egestas pabuli	ou le manque de fourrage
subegerat mutare locum.	*l*'avait contraint de changer de lieu.
Sed neque muniebantur,	Du reste ni *ce camp* n'était fortifié,
neque vigiliæ deducebantur	ni des sentinelles n'étaient posées
more militari :	selon l'usage militaire :
uti lubebat cuique,	selon qu'il plaisait à chacun,
aberat ab signis;	il s'éloignait des étendards;
lixæ	les valets-d'armée
permixti cum militibus	mêlés avec les soldats
vagabantur die noctuque,	erraient jour et nuit,
et palantes	et errants
vastare agros,	*se mettaient à* dévaster les champs,

bantur, et palantes agros vastare, villas expugnare, pecoris et mancipiorum prædas certantes agere, eaque mutare cum mercatoribus vino advecticio et aliis talibus; præterea frumentum publice datum[1] vendere, panem in dies mercari; postremo, quæcumque dici aut fingi queunt ignaviæ luxuriæque probra, in illo exercitu cuncta fuere, et alia amplius.

XLV. Sed in ea difficultate Metellum, non minus quam in rebus hostilibus, magnum et sapientem virum fuisse comperior, tanta temperantia inter ambitionem[2] sævitiamque moderatum! Namque edicto primum adjumenta ignaviæ sustulisse : ne quisquam in castris panem aut quem alium cibum coctum venderet, ne lixæ exercitum sequerentur, ne miles gregarius in castris neve in agmine servum aut jumentum haberet; ceteris arcte modum statuisse [3]. Præterea transvorsis itineribus quotidie castra movere; juxta ac si hostes adessent, vallo

maisons de plaisance, faisaient à l'envi des razzias de troupeaux et d'esclaves, qu'ils troquaient avec des marchands contre des vins étrangers et autres denrées semblables; on vendait le blé fourni par l'État, et l'on achetait du pain au jour le jour; en un mot tout ce qu'on peut dire ou imaginer de honteux, en fait de mollesse et de dissolution, était encore au-dessous de ce qui se passait dans cette armée.

XLV. Au milieu de ces difficultés, Métellus, à mon avis, ne se montra ni moins grand ni moins habile que dans ses opérations contre l'ennemi; tant il sut garder un juste milieu entre une indulgence intéressée et une rigueur excessive! Je remarque en effet qu'il supprima d'abord tout ce qui peut entretenir la mollesse : il prohiba dans le camp la vente du pain et de tout autre aliment cuit; défendit aux valets de suivre l'armée, aux simples soldats d'avoir, soit dans les campements, soit dans les marches, ni esclaves ni bêtes de somme; astreignit les officiers eux-mêmes à n'en avoir qu'un nombre rigoureusement déterminé. De plus, il conduisait chaque jour son armée par des chemins de traverse; faisait entourer chaque

expugnare villas,	*à* attaquer les maisons-de-campagne,
certantes	s'empressant-à-l'envi
agere prædas	d'emmener des proies
pecoris et mancipiorum,	de bétail et d'esclaves,
mutareque ea	et d'échanger ces *objets*
cum mercatoribus	avec des marchands
vino advecticio	pour du vin apporté-là (étranger)
et aliis talibus;	et pour d'autres choses semblables;
præterea vendere	outre cela de vendre
frumentum datum publice,	le blé donné aux-frais-de-l'État,
mercari panem in dies;	*et* d'acheter du pain au jour *le jour;*
postremo,	enfin,
quæcumque probra	toutes les ignominies
ignaviæ luxuriæque	*en fait* de nonchalance et de mollesse
queunt dici aut fingi,	qui peuvent être dites ou être imaginées,
cuncta, et alia amplius,	toutes, et d'autres de plus,
fuere in illo exercitu.	furent dans cette armée.
XLV. Sed comperior	XLV. Mais je trouve
Metellum fuisse	Métellus avoir été
in ea difficultate	dans cette position-difficile
virum non minus magnum	un homme non moins grand
et sapientem	et *non moins* sage
quam in rebus hostilibus,	que dans les affaires contre-les-ennemis,
moderatum	*lui* modéré
tanta temperantia	par tant de mesure
inter ambitionem	entre une complaisance-intéressée
sævitiamque!	et une rigueur-excessive!
Namque primum	Car *je trouve* d'abord
sustulisse edicto	*lui* avoir enlevé par *l'*édit *suivant*
adjumenta ignaviæ :	les auxiliaires de la mollesse :
ne quisquam in castris	*à savoir* que nul dans le camp
venderet panem	ne vendît du pain
aut quem alium cibum coc-	ou quelqu'autre nourriture cuite,
ne lixæ sequerentur [tum,	que les valets ne suivissent pas
exercitum,	l'armée,
ne miles gregarius	que le soldat simple
haberet servum	n'eût pas d'esclave
aut jumentum	ou de bête-de-somme
in castris	dans le camp
neve in agmine;	ou (et) *qu'il* n'*en eût* pas dans la marche;
statuisse arcte	*je trouve enfin Métellus* avoir réglé rigou-
modum ceteris.	la mesure pour les autres. [reusement
Præterea movere castra	En outre *il ne cessait* de mouvoir *son* camp
quotidie	tous-les jours [sens);
itineribus transvorsis;	par des marches transversales (en tous
juxta ac si hostes adessent,	de même que si les ennemis eussent été-là,
munire	*il ne cessait* de *le* fortifier

atque fossa munire, vigilias crebras ponere, et ipse cum legatis circumire ; item in agmine, in primis modo, modo in postremis, sæpe in medio adesse, ne quisquam ordine egrederetur, uti cum signis frequentes incederent, miles cibum et arma portaret. Ita prohibendo a delictis, magis quam vindicando, exercitum brevi confirmavit.

XLVI. Interea Jugurtha, ubi quæ Metellus agebat ex nuntiis accepit, simul de innocentia ejus certior Romæ factus, diffidere suis rebus : ac tum demum veram deditionem facere conatus est. Igitur legatos ad consulem cum suppliciis [1] mittit, qui tantummodo ipsi liberisque vitam peterent, alia omnia dederent populo Romano. Sed Metello jam antea experimentis cognitum erat genus Numidarum infidum, ingenio mobili, novarum rerum avidum. Itaque legatos, alium ab alio divorsos, aggreditur ; ac paulatim tentando, postquam opportunos co-

camp nouveau d'un retranchement et d'un fossé, comme si l'ennemi eût été en présence; multipliait les sentinelles, et faisait lui-même des rondes avec ses lieutenants; se plaçait, dans les marches, tantôt à la tête, tantôt à la queue, souvent au centre, afin que nul ne quittât son rang, qu'on marchât serré autour des enseignes, que le soldat portât ses vivres et ses armes. C'est ainsi qu'en prévenant les fautes, plutôt qu'en les punissant, il eut bientôt refait son armée.

XLVI. Informé par ses émissaires des mesures prises par Métellus, Jugurtha, qui d'ailleurs avait pu apprécier à Rome même son incorruptible vertu, commença à se défier de sa fortune, et pour la première fois songea sérieusement à se rendre. Il envoie donc au consul des ambassadeurs dans l'appareil de suppliants, avec mission de demander simplement la vie pour lui-même et pour ses enfants, et de livrer d'ailleurs tout le reste au peuple romain. Métellus connaissait déjà par expérience la perfidie des Numides, la mobilité de leur caractère, leur passion pour le changement : il s'adresse tour à tour à chacun des ambassadeurs en particulier, et les sonde avec précaution; puis, les trouvant accessibles à la corruption, il les dé-

vallo atque fossa,	d'un retranchement et d'un fossé,
ponere crebras vigilias,	de poser de nombreuses sentinelles,
et ipse circumire	et lui-même de faire-des-rondes
cum legatis;	avec *ses* lieutenants;
item adesse in agmine,	de même d'être-présent dans la marche,
modo in primis,	tantôt dans les premiers *rangs*,
modo in postremis,	tantôt dans les derniers,
sæpe in medio,	*plus* souvent au milieu,
ne quisquam	afin que nul
egrederetur ordine,	ne sortît de *son* rang,
uti incederent	afin qu'ils marchassent
frequentes	nombreux (serrés)
cum signis,	avec les (auprès des) enseignes,
miles portaret cibum	*afin que* le soldat portât *sa* nourriture
et arma.	et *ses* armes.
Ita brevi	Ainsi en-peu-de-temps
confirmavit exercitum,	il raffermit l'armée,
prohibendo a delictis	en *l'*éloignant des fautes
magis quam vindicando.	plus qu'en sévissant.
XLVI. Interea Jugurtha,	XLVI. Cependant Jugurtha,
ubi accepit ex nuntiis	dès qu'il eut appris par des messagers
quæ Metellus agebat,	ce que Métellus faisait,
simul	*et* d'ailleurs
factus certior	ayant été rendu plus certain (instruit)
Romæ	à Rome *même*
de innocentia ejus,	au sujet de son incorruptibilité,
diffidere suis rebus:	*commença à* se défier de sa fortune:
ac tum demum conatus est	et alors seulement il entreprit
facere veram deditionem.	de faire une véritable reddition.
Igitur mittit ad consulem	Donc il envoie vers le consul
legatos cum suppliciis,	des députés avec un appareil-suppliant,
qui peterent	lesquels demandassent (pour demander)
tantummodo vitam	seulement la vie
ipsi liberisque,	pour lui-même et *ses* enfants,
dederent omnia alia	*et* livrassent (et pour livrer) tout le reste
populo Romano.	au peuple Romain.
Sed jam antea	Mais dès auparavant
genus Numidarum	la race des Numides
cognitum erat Metello	avait été connue de Métellus
experimentis	par des épreuves (par expérience)
infidum, ingenio mobili,	*comme* perfide, d'un esprit changeant,
avidum rerum novarum.	*et comme* avide de choses nouvelles.
Itaquè aggreditur legatos	Aussi il entreprend les députés
divorsos alium ab alio,	à-part l'un de l'autre,
ac, tentando paulatim,	et, en *les* sondant peu-à-peu,
postquam cognovit	dès qu'il a reconnu
opportunos,	*eux être* accessibles *à ses vues*.

gnovit, multa pollicendo persuadet uti Jugurtham, maxume vivum, sin id parum procedat, necatum sibi traderent : ceterum palam, quæ ex voluntate forent, regi nuntiari jubet. Deinde ipse paucis diebus, intento atque infesto exercitu, in Numidiam procedit : ubi, contra belli faciem, tuguria plena hominum, pecora cultoresque in agris erant ; ex oppidis et mapalibus præfecti regis obvii procedebant, parati frumentum dare, commeatum portare, postremo omnia, quæ imperarentur, facere. Neque Metellus idcirco minus, sed, pariter ac si hostes adessent, munito agmine incedere, late explorare omnia, illa deditionis signa ostentui credere et insidiis locum tentare [1]. Itaque ipse cum expeditis cohortibus, item funditorum et sagittariorum [2] delecta manu, apud primos erat ; in postremo C. Marius [3] legatus cum equitibus curabat ; in utrumque latus

cide, à force de promesses, à lui livrer Jugurtha, vivant, s'il est possible ; mort, s'il ne se peut autrement. Du reste, en audience publique, il les charge pour leur roi d'une réponse conforme à ses désirs. — A peu de jours de là, il entre en Numidie, à la tête d'une armée bien disposée et remplie d'ardeur. Rien d'hostile ne s'y offre à ses regards : les chaumières sont pleines d'habitants, les troupeaux et les cultivateurs répandus dans les champs ; de chaque ville, de chaque hameau, les préfets du roi s'avancent à sa rencontre, prêts à lui fournir du blé, à faire transporter ses vivres, à obéir à ses moindres ordres. Métellus ne s'en montre pas pour cela moins circonspect : comme s'il eût été en présence de l'ennemi, il s'avance avec la plus grande prudence et fait tout explorer au loin, persuadé que ces signes de soumission sont une feinte pour l'éblouir et qu'on ne cherche que l'occasion de le surprendre. Lui-même marche aux premiers rangs avec les cohortes légères, et l'élite des frondeurs et des archers ; à l'arrière-garde veille le lieutenant C. Marius, à la tête de la cavalerie ; sur les deux flancs s'échelonne la cavalerie auxi-

pollicendo multa	en *leur* promettant beaucoup
persuadet	il *leur* persuade
uti traderent sibi Jugur-	qu'ils lui livrassent Jugurtha,
maxume vivum, [tham,	avant-tout (s'il se peut) vivant,
sin id procedat parum,	mais-si cela avance peu (ne réussit pas),
necatum :	*du moins* tué :
ceterum palam jubet	du reste en public il ordonne
nuntiari regi,	*ces choses* être annoncées au roi,
quæ forent ex voluntate.	lesquelles seraient selon *son* désir.
Deinde ipse paucis diebus,	Ensuite lui-même après peu de jours,
exercitu intento	*son* armée *étant* ardente
atque infesto,	et acharnée,
procedit in Numidiam :	s'avance dans la Numidie :
ubi, contra faciem belli,	où, contrairement à l'aspect de la guerre,
tuguria	les chaumières
erant plena hominum,	étaient pleines d'hommes,
pecora cultoresque	les troupeaux et les cultivateurs
in agris ;	*répandus* dans les champs ;
ex oppidis et mapalibus	des villes et des villages
præfecti regis	les préfets du roi
procedebant obvii,	s'avançaient au-devant *des Romains*,
parati dare frumentum,	prêts à donner du blé,
portare commeatum,	à transporter des vivres,
postremo facere omnia	enfin à faire toutes choses
quæ imperarentur.	qui *leur* seraient commandées.
Et Metellus	Et Métellus *cependant*
non incedere idcirco	de ne pas s'avancer pour cela
agmine minus munito,	d'une marche moins protégée,
sed, pariter	mais, de même
ac si hostes adessent,	que si les ennemis étaient-là,
explorare late omnia,	d'explorer au loin toutes choses,
credere ostentui	de croire à montre (de ne voir qu'une feinte
illa signa deditionis	ces signes de reddition [dans)
et	et *de croire que les Numides*
tentare locum	sonder (sondaient) le terrain
insidiis.	pour une trahison.
Itaque ipse	C'est-pourquoi lui-même
cum cohortibus expeditis,	avec les cohortes légères,
item manu delecta	*et* aussi *avec* une troupe choisie
funditorum	de frondeurs
et sagittariorum,	et d'archers,
erat apud primos ;	était parmi les premiers *rangs ;*
C. Marius legatus	C. Marius *son* lieutenant
curabat in postremo	veillait au dernier *rang*
cum equitibus ;	avec les cavaliers ;
dispertiverat	il avait distribué
in utrumque latus	à l'un-et-l'autre flanc

auxiliarios equites tribunis legionum et præfectis[1] cohortium dispertiverat, uti cum his permixti velites[2], quocumque accederent, equitatus hostium propulsarent : nam in Jugurtha tantus dolus tantaque peritia locorum et militiæ erat, uti, absens an præsens, pacem an bellum gerens perniciosior esset, in incerto haberetur.

XLVII. Erat haud longe ab eo itinere, quo Metellus pergebat, oppidum Numidarum, nomine Vacca[3], forum rerum venalium totius regni maxume celebratum, ubi et incolere et mercari consueverant Italici generis multi mortales. Huc consul, simul tentandi gratia, et si paterentur opportunitates loci, præsidium imposuit; præterea imperavit frumentum et alia quæ bello usui forent comportare, ratus id, quod res monebat, frequentiam negotiatorum et commeantium juvaturum[4] exercitum, et jam paratis rebus munimento fore. Inter hæc negotia Jugurtha impensius modo[5] legatos supplices mittere,

liaire, commandée par les tribuns des légions et les préfets des cohortes, et entremêlée de vélites prêts à repousser, partout où besoin sera, les escadrons ennemis. Jugurtha, en effet, était si fécond en stratagèmes, il avait une telle connaissance et du pays et de l'art militaire, qu'on ne savait trop que redouter le plus, de son absence ou de sa présence, de ses démonstrations de paix ou de ses hostilités avouées.

XLVII. A peu de distance de la route que suivait Métellus, était une ville numide, Vacca, le marché le plus fréquenté de tout le royaume, résidence habituelle d'une foule de négociants italiens. Le consul, à la fois pour éprouver les dispositions de l'ennemi et pour mieux juger des avantages que pouvait offrir la place, commence par y jeter une garnison ; puis il y fait transporter une grande quantité de blé et de munitions de tout genre, assez naturellement convaincu que son armée trouvera, dans la multitude des commerçants qui y sont établis ou qui y affluent sans cesse, et d'importantes ressources pour l'avenir et une sûre protection pour ses précédents approvisionnements. — Cependant Jugurtha envoyait messages sur

equites auxiliarios	les cavaliers auxiliaires
tribunis legionum	aux tribuns des légions
et præfectis cohortium,	et aux préfets des cohortes,
uti velites	afin que les vélites
permixti cum his	mêlés avec eux
propulsarent	repoussassent
equitatus hostium,	la cavalerie des ennemis,
quocumque accederent :	partout-où elle s'avancerait :
nam tantus dolus	car une si-grande ruse
tantaque peritia locorum	et une si-grande science des lieux
et militiæ	et de la tactique-militaire
erat in Jugurtha,	était dans Jugurtha,
uti haberetur in incerto	qu'il était tenu en incertitude (qu'on ne
esset perniciosior	s'il était plus dangereux [savait)
absens an præsens,	absent ou présent,
gerens pacem an bellum.	faisant la paix ou la guerre.
XLVII. Haud longe	XLVII. Non loin
ab eo itinere,	de cette route,
quo Metellus pergebat,	par laquelle Métellus s'avançait,
erat oppidum Numidarum,	était une ville des Numides,
Vacca nomine,	Vacca par *son* nom (nommée Vacca),
forum maxume celebratum	l'entrepôt le plus fréquenté
rerum venalium	des choses à-vendre
regni totius,	du royaume entier,
ubi multi mortales	où beaucoup de mortels
generis Italici	de la race italienne
consueverant et incolere	avaient habitué et d'habiter
et mercari.	et de faire-le-commerce.
Consul	Le consul
imposuit huc præsidium,	plaça là une garnison,
simul gratia tentandi,	à la fois en vue de sonder *Jugurtha*,
et si opportunitates loci	et *pour voir* si les avantages de la place
paterentur;	souffriraient *qu'il s'y établît utilement;*
præterea imperavit	outre-cela il commanda
comportare frumentum	d'*y* apporter du blé
et alia	et les autres choses
quæ forent usui bello.	qui seraient à utilité à la guerre,
ratus id,	pensant ceci, [turel),
quod res monebat,	que la chose enseignait (qui était tout na-
frequentiam negotiatorum	la multitude des commerçants *établis là*
et commeantium	et de ceux qui *y* venaient *sans cesse*
juvaturum exercitum,	devoir être-utile-à l'armée,
et fore munimento	et devoir être à appui (servir de rempart)
rebus jam paratis.	aux choses déjà acquises (à ce qu'il avait
Inter hæc negotia	Pendant ces choses (cependant) [déjà)
Jugurtha	Jugurtha
impensius modo	plus activement seulement (encore)

pacem orare; præter suam liberorumque vitam, omnia Metello dedere : quos item, uti priores, consul illectos ad proditionem domum dimittebat; regi pacem, quam postulabat, neque abnuere neque polliceri, et inter eas moras promissa legatorum exspectare.

XLVIII. Jugurtha ubi Metelli dicta cum factis composuit, ac se suis artibus tentari animadvortit (quippe cui verbis pax nuntiabatur; ceterum re bellum asperrumum erat, urbs maxuma alienata, ager hostibus cognitus, animi popularium tentati), coactus rerum necessitudine, statuit armis certare. Igitur explorato hostium itinere, in spem victoriæ adductus ex opportunitate loci, quam maxumas copias potest omnium generum parat, ac per tramites occultos exercitum Metelli antevenit. Erat in ea parte Numidiæ, quam Adherbal in divisione possederat, flumen oriens a meridie, nomine Muthul, a quo

messages et demandait la paix avec de nouvelles instances; hors sa vie et celle de ses enfants, il abandonnait tout à Métellus. Le consul, de son côté, suivant avec les nouveaux ambassadeurs le même plan qu'avec leurs devanciers, ne les renvoyait chez eux qu'après les avoir gagnés à la trahison; il n'accordait ni ne refusait au roi cette paix si vivement implorée, et comptait qu'ils profiteraient de ces délais pour tenir leurs promesses.

XLVIII. En comparant les discours de Métellus avec ses actes, Jugurtha s'aperçut bientôt qu'on le combattait avec ses propres armes, et que, tout en lui portant des paroles de paix, on lui faisait, au fond, la guerre la plus terrible : on lui enlevait en effet une ville considérable, on poussait des reconnaissances sur ses terres, on s'attaquait à la fidélité de ses sujets : contraint par la nécessité, il résolut donc de tenter le sort des batailles. Dans ce but, il explore la marche des ennemis, et, rassuré sur les chances de la victoire par l'avantage du terrain, il rassemble le plus qu'il peut de troupes de toutes armes, prend des sentiers détournés, et devance l'armée de Métellus. — Dans la partie de la Numidie que le partage avait assignée à Adherbal coulait le Muthul, prenant sa source au midi : à

mittere legatos supplices,	*se mit à* envoyer des députés suppliants,
orare pacem;	*à* demander la paix;
dedere omnia Metello,	*à* livrer tout à Métellus,
præter suam vitam	excepté sa vie
liberorumque :	et *celle* de *ses* enfants :
quos	lesquels *députés*
consul dimittebat domum	le consul renvoyait chez-eux
illectos ad proditionem,	engagés à la trahison,
item uti priores;	de même comme (que) les précédents;
neque abnuere	*il n'avait garde* ni de refuser
neque polliceri regi pacem,	ni de promettre au roi la paix,
quam postulabat,	qu'il demandait,
et inter eas moras	et pendant ces délais
exspectare	*il ne cessait* d'attendre
promissa	les promesses (le succès des promesses)
legatorum.	des députés.
XLVIII. Ubi Jugurtha	XLVIII. Dès que Jugurtha
composuit dicta Metelli	eut comparé les paroles de Métellus
cum factis,	avec *ses* actes,
ac animadvortit	et eut remarqué
se tentari suis artibus	lui-même être attaqué par ses *propres* [moyens
(quippe cui pax	(à-savoir *lui* à qui la paix
nuntiabatur verbis;	était annoncée en paroles,
ceterum re	*tandis que* du reste en réalité
bellum asperrumum erat,	une guerre très-acharnée existait,
urbs maxuma alienata,	*et* une ville très-grande détachée *de lui*,
ager cognitus hostibus,	*et son* territoire exploré par les ennemis,
animi popularium tentati),	*et* les dispositions de *ses* sujets sondées),
coactus	forcé
necessitudine rerum,	par la nécessité des circonstances,
statuit certare armis.	il résolut de combattre par les armes.
Igitur, itinere hostium	Donc, la marche des ennemis
explorato,	ayant été explorée,
adductus in spem victoriæ	amené à l'espoir de la victoire
ex opportunitate loci,	d'après l'opportunité du lieu,
parat copias	il prépare des forces
quam maxumas potest	les plus grandes qu'il peut
omnium generum,	de tous genres,
ac antevenit	et il devance
per tramites occultos	par des sentiers secrets
exercitum Metelli.	l'armée de Métellus.
In ea parte Numidiæ,	Dans cette partie de la Numidie,
quam Adherbal possederat	qu'Adherbal avait possédée
in divisione,	dans la division *du royaume*,
erat flumen,	était un fleuve,
oriens a meridie,	venant du midi,
Muthul nomine,	Muthul par le nom (nommé Muthul),

aberat mons ferme millia passuum xx [1], tractu pari, vastus ab natura et humano cultu : sed ex eo medio quasi collis oriebatur, in immensum pertinens, vestitus oleastro ac myrtetis, aliisque generibus arborum quæ humi arido atque arenoso gignuntur. Media [2] autem planities deserta penuria aquæ, præter flumini propinqua loca : ea, consita arbustis, pecore atque cultoribus frequentabantur.

XLIX. Igitur in eo colle, quem transvorso itinere porrectum docuimus, Jugurtha, extenuata suorum acie, consedit : elephantis et parti copiarum pedestrium Bomilcarem præfecit, eumque edocet quæ ageret : ipse propior montem cum omni equitatu pedites delectos collocat. Deinde singulas turmas atque manipulos [3] circumiens monet atque obtestatur uti, memores pristinæ virtutis et victoriæ, sese regnumque suum ab Romanorum avaritia defendant : « Cum his certamen fore, quos antea victos sub jugum miserint : ducem illis, non animum muta-

vingt mille pas environ de ce fleuve, sur une ligne parallèle à son cours, s'étendait une montagne, laissée également nue et par la nature et par la main de l'homme, à l'exception pourtant d'une sorte de colline qui partait obliquement du milieu de ses flancs, se prolongeait à une distance infinie, et était couverte d'oliviers, de myrtes, des arbustes de toute espèce qui naissent dans un terrain aride et sablonneux. Quant à la plaine intermédiaire, elle était déserte, faute d'eau, si ce n'est dans la partie la plus rapprochée du fleuve : celle-ci était plantée d'arbres, et peuplée de troupeaux et de cultivateurs.

XLIX. Ce fut sur cette colline, qui, comme nous venons de le dire, s'avançait dans une direction oblique, que Jugurtha s'arrêta, diminuant l'épaisseur de ses lignes pour les développer davantage. A la tête des éléphants et d'une partie de l'infanterie il place Bomilcar, et il lui donne ses instructions ; lui-même se rapproche de la montagne, il y établit sa cavalerie avec l'élite de ses fantassins. Parcourant ensuite successivement chaque escadron, chaque compagnie, il les presse, il les conjure, au nom de leur valeur et de leur victoire récente, de défendre sa personne et ses États contre la cupidité des Romains : « Ceux qu'ils vont combattre, déjà ils les ont vaincus et courbés sous

a quo mons aberat
ferme viginti millia pas-
tractu pari, [suum,
vastus ab natura
et cultu humano :
sed ex medio eo
oriebatur quasi collis,
pertinens in immensum,
vestitus oleastro
ac myrtetis,
aliisque generibus arborum
quæ gignuntur arido
atque arenoso humi.
Planities autem media
deserta
penuria aquæ,
præter loca
propinqua flumini :
ea, consita arbustis,
frequentabantur pecore
atque cultoribus.

XLIX. Igitur in eo colle,
quem docuimus porrectum
itinere transvorso,
Jugurtha consedit,
acie suorum
extenuata :
præfecit Bomilcarem
elephantis
et parti
copiarum pedestrium,
edocetque eum quæ ageret :
ipse propior montem
collocat pedites delectos
cum omni equitatu.
Dein circumiens
singulas turmas
atque manipulos
monet atque obtestatur
uti, memores virtutis
et victoriæ pristinæ,
defendant sese
suumque regnum
ab avaritia Romanorum :
« Certamen fore cum his,
quos miserint sub jugum
victos antea :

duquel une montagne était éloignée
environ de vingt milliers de pas,
dans une direction parallèle *au fleuve*, [le)
unie de-par la nature (naturellement stéri-
et la culture humaine (et non cultivée) :
mais du milieu d'elle
s'élevait en-quelque-sorte une colline,
s'étendant à une *distance* immense,
revêtue de plant-d'oliviers
et de plantations-de-myrtes,
et des autres genres d'arbres
qui sont produits par l'aridité
et le sablonneux du sol.
Du reste la plaine intermédiaire
était déserte
à cause du manque d'eau,
excepté les endroits
proches du fleuve :
ceux-ci, plantés d'arbustes,
étaient peuplés de bétail
et de cultivateurs.

XLIX. Donc sur cette colline,
que nous avons montrée étendue
dans une direction transversale,
Jugurtha s'arrêta,
la ligne de ses *soldats*
étant amincie (déployée) :
il préposa (donna pour chef) Bomilcar
aux éléphants
et à une partie
des troupes d'-infanterie,
et il lui indique ce qu'il devait faire :
lui-même plus rapproché de la montagne
y place les fantassins d'-élite
avec toute la cavalerie.
Ensuite parcourant
chacun-à-son-tour *ses* escadrons
et *ses* manipules (compagnies)
il *les* avertit et *les* conjure
que, se-souvenant de *leur* courage
et de *leur* victoire ancienne,
ils défendent lui-même
et son royaume
de (contre) la cupidité des Romains :
ajoutant « La lutte devoir être avec ceux
qu'ils avaient envoyés sous le joug
vaincus précédemment *déjà* :

tum : quæ ab imperatore decuerint [1], omnia suis provisa : locum superiorem, uti prudentes cum imperitis, ne [2] pauciores cum pluribus aut rudes cum bello melioribus manum consererent. Proinde parati intentique essent, signo dato, Romanos invadere : illum diem aut omnes labores et victorias confirmaturum, aut maxumarum ærumnarum initium fore. » Ad hoc viritim, uti quemque ob militare facinus pecunia aut honore extulerat, commonefacere beneficii sui, et eum ipsum aliis ostentare ; postremo, pro cujusque ingenio, pollicendo, minitando, obtestando, alium alio modo excitare : quum interim Metellus, ignarus hostium, monte degrediens cum exercitu, conspicatur [3]. Primo dubius quidnam insolita facies ostenderet (nam inter virgulta equi Numidæque consederant, neque plane

le joug ; en changeant de chef, les Romains n'ont pas changé de cœur. Tout ce qu'un général doit assurer aux siens, il a su le leur ménager : la supériorité du terrain ; la connaissance des lieux, en face d'ennemis qui les ignorent ; la certitude qu'ils ne combattront pas en moindre nombre contre des adversaires plus nombreux, novices encore contre des adversaires plus expérimentés. Qu'ils se tiennent donc prêts et résolus, pour fondre sur les Romains au premier signal : ou ce jour couronnera tous leurs travaux et toutes leurs victoires, ou il commencera pour eux de cruelles infortunes. » Il s'adresse enfin à chaque homme individuellement : reconnaît-il quelque soldat qu'il ait récompensé d'un beau fait d'armes par de l'argent ou par des honneurs, il lui rappelle cette faveur, il le propose en exemple aux autres ; en un mot, suivant le caractère de chacun, il promet, menace, supplie, emploie tous les moyens d'exciter leur courage. — Sur ces entrefaites Métellus, complétement étranger aux mouvements des Numides, descendait la montagne à la tête de son armée. Soudain il découvre quelque chose, et d'abord il ne sait trop que penser de l'étrange spectacle qui s'offre à sa vue ; car les Numides avec leurs chevaux s'é-

ducem mutatum illis,	le chef *avoir été* changé à eux,
non animum :	*mais* non l'âme :
omnia provisa	tout *avoir été* assuré-par-*sa*-prévoyance
suis,	aux siens,
quæ decuerint	*tout ce* qui avait dû-convenablement *l'être*
ab imperatore :	par un général :
locum superiorem,	*à savoir*, un terrain plus élevé;
uti prudentes	*à savoir encore*, que connaissant *les lieux*
consererent manum	ils engageassent l'action
cum imperitis,	avec des *gens* sans-expérience *de ces lieux*,
ne pauciores	et *qu'ils* ne *l'engageassent* pas moins nom-
cum pluribus,	avec de plus nombreux, [breux
aut rudes	ou novices *dans l'art militaire*
cum melioribus bello.	avec des *hommes* meilleurs pour la guerre.
Proinde essent parati	Donc *il fallait* qu'ils fussent prêts
intentique,	et ardents,
signo dato,	le signal *une fois* donné,
invadere Romanos :	pour se jeter sur les Romains :
illum diem	ce jour-là *en effet*
aut confirmaturum	ou devoir assurer (couronner)
omnes labores et victorias,	tous *leurs* travaux et *leurs* victoires,
aut fore initium [rum. »	ou devoir être le commencement
maxumarum ærumna-	des plus grandes calamités. »
Ad hoc,	Outre cela,
uti extulerat quemque	selon qu'il avait élevé (honoré) chacun
pecunia aut honore	par de l'argent ou des honneurs
ob facinus militare,	pour *quelque* exploit guerrier,
commonefacere viritim	*il se met à le* faire-souvenir individuelle-
sui beneficii,	de son bienfait, [ment
et ostentare	et *à* montrer-avec-affectation
eum ipsum	cet *homme* même
aliis;	aux autres;
postremo pollicendo,	enfin en promettant,
minitando, obtestando,	en menaçant, en conjurant,
pro ingenio cujusque,	selon le caractère de chacun,
excitare	*à* exciter *l'un d'une façon*,
alium alio modo :	l'autre d'une autre façon :
quum interim Metellus,	quand sur-ces-entrefaites Métellus,
ignarus hostium,	ignorant *de la présence* des ennemis,
degrediens monte	en descendant de la montagne
cum exercitu,	avec *son* armée,
conspicatur.	aperçoit *quelque chose*.
Primo dubius	D'abord en-doute (ne sachant trop)
quidnam facies insolita	quelle chose *cet* aspect insolite
ostenderet	*lui* faisait-voir
— nam equi Numidæque	— car les chevaux et les Numides
consederant	s'étaient embusqués

occultati humilitate arborum, et tamen incerti quidnam esset[1], quum natura loci, tum dolo, ipsi atque signa militaria obscurati), dein, brevi cognitis insidiis, paulisper agmen constituit. Ibi commutatis ordinibus, in dextro latere, quod proxumum hostes erat, triplicibus subsidiis[2] aciem instruxit; inter manipulos funditores et sagittarios dispertit; equitatum omnem in cornibus locat; ac pauca pro tempore milites hortatus, aciem, sicuti instruxerat, transvorsis principiis[3] in planum deducit.

L. Sed ubi Numidas quietos neque colle degredi animadvortit, veritus ex anni tempore et inopia aquæ ne siti conficeretur exercitus, Rutilium[4] legatum cum expeditis cohortibus et parte equitum præmisit ad flumen, uti locum castris antecaperet : existumans hostes crebro impetu et transvorsis prœliis iter suum remoraturos, et, quoniam armis diffiderent, lassitudinem

taient embusqués dans des broussailles, et quoique les arbrisseaux, trop peu élevés, ne les couvrissent pas entièrement, la nature du lieu et la précaution qu'ils prenaient de se baisser les masquaient assez, eux et leurs enseignes, pour mettre l'observateur en défaut. Bientôt pourtant il reconnaît le piége, commande une halte de quelques instants, et change l'ordre de ses troupes : sur le flanc droit, le plus rapproché des ennemis, il range ses hommes sur trois lignes, destinées à se soutenir mutuellement; il distribue entre les compagnies d'infanterie les frondeurs et les archers, place toute la cavalerie aux ailes, exhorte ses soldats en peu de mots seulement à défaut de temps, et les conduit dans la plaine par une marche de flanc qui n'altère en rien l'ordre de bataille qu'il vient d'adopter.

L. Cependant comme les Numides, immobiles à leur place, ne descendaient point de la colline, craignant que la chaleur de la saison et le manque d'eau n'exposent son armée aux ravages de la soif, il détache vers le fleuve le lieutenant Rutilius avec les cohortes légères et une partie de la cavalerie, afin de s'y assurer d'avance l'emplacement d'un camp; car il s'imaginait que les ennemis, par de fréquentes attaques dirigées sur ses flancs, chercheraient à retarder sa marche, et que, peu confiants en la force de leurs armes, ils essaye-

inter virgulta,	parmi des broussailles,
neque occultati plana	et n'étant pas cachés entièrement
humilitate arborum,	par la petite-élévation des arbustes,
et tamen incerti	et pourtant douteux (laissant-incertain)
quidnam esset,	quelle chose *c'*était,
obscurati ipsi	rendus-obscurs eux-mêmes
atque signa militaria	ainsi que *leurs* enseignes guerrières
quum natura loci,	et par la nature du lieu
tum dolo, —	et par *leur* ruse, —
dein,	ensuite *pourtant*,
insidiis cognitis brevi,	les embûches ayant été reconnues bientôt,
constituit paulisper agmen.	il fit-arrêter un peu *sa* troupe.
Ibi ordinibus commutatis,	Là les places ayant été interverties,
in latere dextro	sur le flanc droit
quod erat proxumum hostes	qui était le plus proche des ennemis
instruxit aciem	il rangea le corps-de-bataille
triplicibus subsidiis;	en trois lignes-s'appuyant-mutuellement;
dispertit inter manipulos	il répartit entre les manipules
funditores et sagittarios;	les frondeurs et les archers;
locat in cornibus	il place sur les ailes
omnem equitatum;	toute la cavalerie;
ac hortatus milites pauca	et ayant exhorté les soldats en peu de *mots*
pro tempore,	selon (comme l'exigeait) la circonstance,
deducit aciem in planum,	il fait-descendre *sa* troupe dans la plaine,
sicuti instruxerat,	comme il *l'*avait disposée,
principiis	ceux-du-front
transvorsis.	*devenant* obliques (placés en flanc).
L. Sed ubi animadvortit	L. Mais dès qu'il remarque
Numidas quietos,	les Numides *être* tranquilles,
neque degredi colle,	et ne pas descendre de la colline,
veritus ex tempore anni	craignant d'après la saison de l'année
et inopia aquæ	et le manque d'eau
ne exercitus	que *son* armée
conficeretur siti,	ne fût achevée (ne pérît) par la soif,
præmisit ad flumen	il envoya-en-avant vers le fleuve
Rutilium legatum	Rutilius *son* lieutenant
cum cohortibus expeditis	avec les cohortes légères
et parte equitum,	et une partie des cavaliers,
uti antecaperet	pour qu'il prît-d'avance *là*
locum castris:	un emplacement pour un camp:
existumans hostes	pensant les ennemis
remoraturos suum iter	devoir retarder sa marche
impetu crebro	par des attaques-impétueuses fréquentes
et prœliis transvorsis,	et par des combats en-travers (sur ses flancs,
et tentaturos lassitudinem	et devoir tenter la lassitude
et sitim militum,	et la soif des soldats *romains*,
quoniam	puisque

et sitim militum tentaturos. Dein ipse pro re atque loco, sicuti monte descenderat, paulatim procedere : Marium post principia [1] habere ; ipse cum sinistræ alæ equitibus esse, qui in agmine principes [2] facti erant. At Jugurtha, ubi extremum agmen Metelli primos suos prætergressum videt, præsidio quasi duum millium peditum montem occupat, qua Metellus descenderat, ne forte cedentibus adversariis receptui ac post munimento foret. Dein, repente signo dato, hostes invadit. Numidæ alii postremos cædere, pars a sinistra ac dextra tentare ; infensi adesse atque instare ; omnibus locis Romanorum ordines conturbare. Quorum etiam qui firmioribus animis obvii hostibus fuerant, ludificati incerto prœlio, ipsi modo eminus sauciabantur, neque contra feriundi aut manum conserendi copia erat ; antea jam docti ab Jugurtha equites, ubi-

raient contre lui la fatigue et la soif. Ensuite, ainsi que l'exigeaient et sa position et la nature du terrain, il s'avance au petit pas, comme il avait fait en descendant la montagne, place Marius derrière les hastaires, et se tient lui-même auprès de la cavalerie de l'aile gauche, qui a pris dans la marche la tête de la colonne. — Quand Jugurtha s'aperçoit que le dernier corps de l'armée de Métellus a dépassé le premier corps de la sienne, il fait occuper par un poste d'environ deux mille fantassins la portion de montagne que viennent de quitter les Romains, pour leur ôter, en cas de défaite, les moyens de s'y retirer d'abord, de s'y retrancher ensuite ; puis, donnant tout à coup le signal, il se précipite sur eux. Des Numides, les uns taillent en pièces l'extrémité de l'arrière-garde, les autres attaquent à la fois l'aile droite et l'aile gauche ; pleins d'acharnement, ils nous pressent, nous harcèlent, mettent partout le désordre dans nos rangs. Ceux mêmes de nos soldats qui se portaient avec le plus de résolution à la rencontre des ennemis, déroutés par l'irrégularité d'un tel combat, n'y gagnaient que d'être blessés de loin, sans pouvoir ni frapper à leur tour, ni joindre leurs adversaires ; car Jugurtha avait d'avance recommandé à ses cavaliers, chaque fois qu'un corps de Ro-

diffiderent armis.	**ils se défiaient des armes.**
Dein	Ensuite
ipse procedere paulatim,	**lui-même de s'avancer lentement,**
pro re atque loco,	selon la circonstance et le lieu,
sicuti descenderat monte :	comme il était descendu de la montagne :
habere Marium	d'avoir (de placer) Marius [*taille ;*
post principia ;	derrière la première-ligne *de l'ordre de ba-*
esse ipse cum equitibus	d'être lui-même avec les cavaliers
alæ sinistræ,	de l'aile gauche,
qui facti erant principes	qui étaient devenus les premiers (la tête)
in agmine.	dans la marche.
At Jugurtha, ubi videt	Cependant Jugurtha, dès qu'il voit
extremum agmen	la dernière ligne (l'arrière-garde)
Metelli	de Métellus
prætergressum	avoir dépassé
suos primos,	ses premiers *rangs*,
occupat montem	fait-occuper la montagne
qua Metellus descenderat	par où Métellus était descendu
præsidio	par un poste
quasi duum millium	environ de deux milliers
peditum,	de fantassins,
ne forte foret receptui	de peur que par hasard elle ne fût à refuge
ac post munimento	et ensuite à rempart
adversariis cedentibus.	à *ses* adversaires lâchant-pied.
Dein, signo dato repente,	Ensuite, le signal étant donné soudain,
invadit hostes.	il fond-sur les ennemis.
Numidæ,	Les Numides *se mettent*,
alii cædere postremos,	les uns *à* tailler-en pièces les derniers
pars tentare	d'autres *à* tenter *l'attaque* [*rangs*,
a sinistra ac dextra ;	du côté de la gauche et de la droite ;
adesse atque instare	*à* être-là et *à les* presser
infensi ;	acharnés (avec acharnement) ;
conturbare omnibus locis	*à* troubler en tous lieux
ordines Romanorum.	les rangs des Romains.
Quorum etiam	Desquels même *ceux*
qui fuerant obvii hostibus	qui avaient été à-la-rencontre des ennemis
animis firmioribus,	avec des esprits plus fermes,
ludificati	mystifiés
prœlio incerto,	par *ce* combat *incertain* (irrégulier),
ipsi sauciabantur	eux-mêmes étaient blessés
modo eminus,	seulement de loin,
neque copia erat	et la faculté ne *leur* était pas
feriundi contra	de frapper à-*leur*-tour [mains) ;
aut conserendi manum ;	ou d'engager la main (d'en venir aux
equites docti jam antea	*car* les cavaliers prévenus dès auparavant
ab Jugurtha,	par Jugurtha,
ubicumque	partout-où

cumque Romanorum turba insequi cœperat, non confertim neque in unum sese recipiebant, sed alius-alio quam maxume divorsi. Ita, numero priores, si a persequendo hostes deterrere nequiverant, disjectos ab tergo aut lateribus circumveniebant: sin opportunior fugæ collis quam campi fuerant, ea vero consueti Numidarum equi facile inter virgulta evadere; nostros asperitas et insolentia loci retinebat.

LI. Ceterum facies totius negotii varia, incerta, fœda atque miserabilis : dispersi a suis, pars cedere, alii insequi; neque signa neque ordines observare; ubi quemque periculum ceperat, ibi resistere ac propulsare; arma, tela, equi, viri, hostes, cives, permixti; nihil consilio neque imperio agi; fors omnia regere. Itaque multum diei processerat, quum etiam-

mains se lancerait à leur poursuite, de se retirer aussitôt, non pas en troupe ni du même côté, mais à la débandade et dans les directions les plus opposées. Ainsi les Numides, supérieurs en nombre, s'ils ne peuvent détourner les Romains de la poursuite, les forcent à se disperser, puis les prennent en queue ou en flanc et les enveloppent. D'autres fois ils s'enfuient vers la colline, qui les favorise mieux encore que la plaine; car leurs chevaux s'échappent sans peine à travers ces broussailles dont ils ont l'habitude, tandis que les nôtres sont arrêtés à chaque pas par les inégalités d'un sol auquel ils ne sont point faits.

LI. En somme, ce ne furent pendant toute la durée de ce combat que vicissitudes, irrégularités, honteuse et déplorable confusion : séparés de leurs compagnons, les uns fuient, les autres poursuivent; drapeaux et rangs sont abandonnés; chacun résiste et se défend là où le péril l'a surpris; boucliers, traits, chevaux, hommes, ennemis, citoyens, tout est pêle-mêle; ni la prudence ni la voix des chefs ne décident plus rien, le hasard conduit tout. Aussi le jour était-il déjà fort avancé, que l'issue du combat demeurait incertaine. Lorsqu'en-

turba Romanorum	la troupe des Romains
cœperat insequi,	commençait à *les* poursuivre,
recipiebant sese,	se retiraient,
non confertim	non en-troupe
neque in unum,	ni en un-seul *lieu*,
sed quam maxume divorsi,	mais le plus *possible* séparés,
alius alio.	*l'un ici*, l'autre ailleurs.
Ita, priores numero,	Ainsi, *étant* supérieurs en nombre,
si nequiverant	s'ils n'avaient-pu (ne pouvaient)
deterrere hostes	détourner-par-la-crainte les ennemis
a persequendo,	de *les* poursuivre,
circumveniebant disjectos	ils entouraient *eux* disséminés
ab tergo aut lateribus :	par derrière ou par les flancs :
sin collis	ou-si la colline
opportunior fugæ	*était* plus favorable à la fuite
quam campi fuerant,	que les champs (la plaine) n'avaient été,
ea vero equi Numidarum	par-là certes les chevaux des Numides
consueti	*y* étant habitués
evadere facile	*ne manquaient pas* d'échapper facilement
inter virgulta;	à travers les broussailles;
asperitas	*au contraire* l'inégalité *du sol*
et insolentia loci	et l'inexpérience du terrain
retinebat nostros.	retenait (arrêtait sans cesse) les nôtres.
LI. Ceterum	LI. Du reste
facies totius negotii	l'aspect de toute *cette* affaire
varia, incerta, fœda	*était* varié, incertain, affreux
atque miserabilis :	et pitoyable :
dispersi a suis,	séparés des leurs,
pars cedere,	les uns de lâcher-pied,
alii insequi;	les autres de poursuivre;
observare neque signa	de n'observer ni *leurs* enseignes
neque ordines;	ni *leurs* rangs;
ubi periculum	*partout* où le danger
ceperat quemque,	avait pris (surprenait) chacun,
resistere ac propulsare ibi;	de résister et de *le* repousser là;
arma, tela,	armes-défensives, traits,
equi, viri,	chevaux, hommes,
hostes, cives,	ennemis, citoyens,
permixti;	*sont* confondus-pêle-mêle;
nihil agi	rien de ne se faire (ne se fait)
consilio	avec prudence
neque imperio;	ni par ordre *des chefs;*
fors regere omnia.	le hasard de diriger (dirige) tout.
Itaque multum diei	Aussi beaucoup (une grande partie) du
processerat,	avait passé *déjà*, [jour
quum eventus	quand (que) l'issue *du combat*
erat etiamtum in incerto.	était même-alors en doute.

tum eventus in incerto erat. Denique, omnibus labore et æstu languidis, Metellus, ubi videt Numidas minus instare, paulatim milites in unum conducit, ordines restituit, et cohortes legionarias quatuor advorsum pedites hostium collocat (eorum magna pars superioribus locis fessa consederat); simul orare, hortari milites ne deficerent, neu paterentur hostes fugientes vincere : « Neque illis castra esse, neque munimentum ullum, quo cedentes tenderent : in armis omnia sita. » Sed ne Jugurtha quidem interea quietus : circumire, hortari, renovare prœlium, et ipse cum delectis tentare omnia; subvenire suis, hostibus dubiis instare; quos firmos cognoverat, eminus pugnando retinere.

LII. Eo modo inter se duo imperatores, summi viri, certabant, ipsi pares, ceterum opibus disparibus : nam Metello virtus militum erat, locus advorsus; Jugurthæ alia omnia, præter

fin la fatigue et la chaleur ont abattu l'ardeur des combattants, Métellus, s'apercevant que les Numides le pressent moins vivement, rallie ses hommes, rétablit leurs rangs, et oppose quatre cohortes de légionnaires à l'infanterie ennemie, dont la plus grande partie, épuisée de lassitude, était allée se reposer sur les hauteurs voisines. En même temps il supplie, il conjure les siens de ne point se laisser abattre, de ne point souffrir que la victoire reste à des ennemis qui fuient; il leur représente qu'ils n'ont ni camp ni retranchements pour protéger leur retraite, que leur unique espoir est dans leurs armes. De son côté, Jugurtha non plus n'est pas oisif : il se porte partout, il exhorte, il renouvelle le combat; il fait lui-même, à la tête d'une troupe d'élite, les derniers efforts; soutient les siens, pousse vigoureusement ceux des ennemis qui hésitent; arrête, en les combattant de loin, ceux dont il remarque la fermeté.

LII. Ainsi luttaient entre eux ces deux généraux, tous deux éminents, tous deux personnellement égaux, mais inégalement soutenus : Métellus avait pour lui la valeur de ses soldats, contre lui le désavantage du terrain; tout secondait Jugurtha, tout, excepté son ar-

Denique,	Enfin,
omnibus languidis	tous *étant* languissants
labore et æstu,	par la fatigue et la chaleur,
Metellus,	Métellus,
ubi videt Numidas	dès qu'il voit les Numides
instare minus,	*le* presser moins *vivement*,
conducit paulatim milites	rassemble peu-à-peu *ses* soldats
in unum,	en un-seul *corps*,
restituit ordines,	rétablit les rangs,
et collocat quatuor cohortes	et place quatre cohortes
legionarias	de-légionnaires
advorsum pedites hostium	en face des fantassins des ennemis
— magna pars eorum	— *or* une grande partie d'entre eux
consederat fessa	s'était arrêtée fatiguée
locis superioribus; —	sur les lieux supérieurs (sur les hauteurs); —
simul orare,	en-même-temps *il se met à* prier,
hortari milites	*à* exhorter les soldats
ne deficerent,	*à ce* qu'ils ne fissent-*pas*-défaut,
neu paretentur	ou (et) ne souffrissent pas
hostes fugientes vincere :	des ennemis en-fuite vaincre ;
« Neque castra esse illis	*ajoutant* : « Ni camp être à eux
neque ullum munimentum,	ni aucun retranchement,
quo cedentes tenderent :	où lâchant-pied ils se dirigeassent :
omnia sita in armis. »	tout *être* placé *pour eux* dans les armes. »
Sed interea	Mais pendant-ce-temps
ne Jugurtha quidem	pas même Jugurtha
quietus :	*n'était* inactif :
circumire, hortari,	*il ne cessait* de parcourir, d'exhorter,
renovare prœlium,	de renouveler le combat,
et ipse tentare omnia	et lui-même d'essayer toutes choses
cum delectis;	avec des *hommes* choisis;
subvenire suis,	de venir-en-aide aux siens,
instare hostibus dubiis;	de presser les ennemis hésitants;
retinere pugnando eminus	d'arrêter en combattant de loin
quos cognoverat firmos.	ceux qu'il savait intrépides.
LII. Eo modo	LII. De cette manière
certabant inter se	rivalisaient entre eux
duo imperatores,	deux généraux,
viri summi,	hommes éminents,
ipsi pares,	eux-mêmes (personnellement) égaux,
ceterum opibus disparibus:	du reste avec des ressources inégales :
nam virtus militum	car la valeur des soldats
erat Metello,	était à Métellus,
locus advorsus;	*mais* un terrain contraire;
omnia alia,	toutes les autres choses,
præter milites,	excepté les soldats,
opportuna Jugurthæ.	*étaient* favorables à Jugurtha.

milites, opportuna. Denique Romani, ubi intellegunt neque sibi perfugium esse, neque ab hoste copiam pugnandi fieri (et jam die[1] vesper erat), advorso colle, sicuti præceptum fuerat, evadunt[2]. Amisso loco, Numidæ fusi fugatique : pauci interiere; plerosque velocitas et regio hostibus ignara[3] tuta sunt. Interea Bomilcar, quem elephantis et parti copiarum pedestrium præfectum ab Jugurtha supra diximus, ubi eum Rutilius prætergressus est, paulatim suos in æquum locum deducit : ac dum legatus ad flumen, quo præmissus erat, festinans pergit, quietus, uti res postulabat, aciem exornat, neque remittit quid ubique hostis ageret explorare. Postquam Rutilium consedisse jam et animo vacuum accepit, simulque ex Jugurthæ prœlio clamorem augeri, veritus ne legatus, cognita re, laborantibus suis auxilio foret, aciem, quam diffidens virtuti militum arcte statuerat, quo hostium itineri officeret, latius porrigit, eoque modo ad Rutilii castra procedit.

mée. Enfin les Romains, voyant qu'ils n'ont aucun moyen de retraite et que l'ennemi ne leur laisse aucune possibilité de combattre régulièrement, pressés d'ailleurs par l'approche de la nuit, gravissent, conformément à leurs ordres, la colline qui leur fait face. Chassés de cette position, les Numides se dispersent et fuient : il n'en périt qu'un petit nombre ; leur vitesse, jointe au peu de connaissance que nous avions du pays, les sauva presque tous. — Cependant Bomilcar, à qui Jugurtha, comme nous l'avons dit plus haut, avait confié les éléphants et une partie de l'infanterie, dès qu'il se voit dépassé par Rutilius, fait insensiblement descendre ses hommes dans la plaine, et, tandis que le lieutenant se hâte de gagner le fleuve vers lequel Métellus l'a détaché, il dispose à loisir sa troupe dans l'ordre convenable, sans cesser d'explorer tous les mouvements de l'ennemi. Puis, dès qu'il apprend que Rutilius a pris position sur la rive et s'y livre à la plus parfaite sécurité, que d'autre part les cris redoublent du côté où combat Jugurtha, craignant que le lieutenant, s'il est informé de ce qui se passe, ne s'élance au secours des Romains en péril, pour lui fermer le chemin, il déploie sur une plus grande étendue ses troupes qu'il avait jusqu'alors tenues serrées par défiance de leur valeur, et marche droit au camp de Rutilius.

Denique Romani,	Enfin les Romains,
ubi intellegunt	dès qu'ils comprennent
neque perfugium esse sibi,	ni retraite *possible* n'être à eux,
neque copiam pugnandi	ni possibilité de combattre
fieri ab hoste	ne *leur* être faite par l'ennemi
(et jam vesper die erat),	(et déjà le soir du jour était *arrivé*),
evadunt colle advorso,	gravissent par la colline en-face,
sicuti præceptum fuerat.	comme il *leur* avait été prescrit.
Loco amisso,	*Ce* poste *une fois* perdu,
Numidæ fusi fugatique :	les Numides *sont* dispersés et mis-en-fuite :
pauci interiere;	peu *seulement* périrent;
velocitas	*leur* agilité
et regio ignara hostibus	et la contrée inconnue aux ennemis
tuta sunt plerosque.	protégèrent la plupart *d'entre eux*.
Interea Bomilcar,	Cependant Bomilcar,
quem diximus supra	que nous avons dit ci-dessus
præfectum ab Jugurtha	*avoir été* préposé par Jugurtha
elephantis	aux éléphants
et parti	et à une partie
copiarum pedestrium,	des troupes d'-infanterie,
ubi Rutilius	dès que Rutilius
prætergressus est eum,	l'eut dépassé,
deducit paulatim suos	fait-descendre peu-à-peu les siens
in locum æquum;	en un lieu uni (plat);
ac, dum legatus festinans	et, tandis que le lieutenant se hâtant
pergit ad flumen	poursuit-*sa*-route vers le fleuve
quo præmissus erat,	où il avait été envoyé-en-avant,
quietus exornat aciem	calme (à loisir) il dispose *son* armée
uti res postulabat,	comme la circonstance *l'*exigeait,
neque remittit explorare	et ne cesse d'explorer
quid hostis ageret ubique.	quelle chose l'ennemi faisait partout.
Postquam accepit	Lorsqu'il eut appris
Rutilium jam consedisse,	Rutilius enfin s'être arrêté,
et vacuum animo,	et *être* libre d'esprit (sans inquiétude),
simulque clamorem augeri	et en même temps les cris s'augmenter
ex prœlio Jugurthæ,	*venant* du combat de (du côté où combat)
veritus ne legatus,	craignant que le lieutenant, [Jugurtha,
re cognita,	*cette* circonstance *une fois* connue,
foret auxilio suis	ne fût à secours aux (ne vînt au secours
laborantibus,	qui commençaient-à-plier, [des) siens
quo officeret	pour qu'il fît-obstacle (pour nuire)
itineri hostium,	à la marche des ennemis,
porrigit latius aciem,	il étend plus au-large *son* armée,
quam statuerat arcte	qu'il avait disposée en-rangs-serrés
diffidens virtuti militum;	se défiant du courage de *ses* soldats;
proceditque eo modo	et il s'avance de cette façon
ad castra Rutilii.	vers le camp de Rutilius.

LIII. Romani ex improviso pulveris vim magnam animadvortunt : nam prospectum ager arbustis consitus prohibebat. Et primo rati humum aridam vento agitari : post, ubi æquabilem manere, et, sicuti acies movebatur, magis magisque appropinquare vident, cognita re, properantes arma capiunt, ac pro castris, sicuti imperabatur, consistunt : deinde, ubi propius ventum, utrinque magno clamore concurritur. Numidæ tantummodo remorati dum in elephantis auxilium putant : postquam impeditos ramis arborum atque ita disjectos circumveniri vident, fugam faciunt ; ac plerique, abjectis armis, collis aut noctis, quæ jam aderat, auxilio integri abeunt. Elephanti quatuor capti ; reliqui omnes, numero quadraginta, interfecti. At Romani, quanquam itinere atque opere castrorum et prœlio fessi lætique [1] erant, tamen, quod Metellus amplius opinione morabatur, instructi intentique obviam procedunt : nam dolus

LIII. Soudain les Romains aperçoivent un grand nuage de poussière : les arbustes dont ce lieu était tout planté empêchaient d'ailleurs la vue de s'étendre. Ils crurent d'abord que c'était le vent qui soulevait le sable de cette plaine brûlée ; mais comme le nuage s'élevait toujours également et se rapprochait de plus en plus à chaque mouvement des Numides, le doute ne fut pas long. Ils se hâtent donc de saisir leurs armes, et, dociles au commandement, se rangent devant le camp : puis, aussitôt que l'ennemi est à portée, on se charge de part et d'autre avec de grands cris. Les Numides ne tinrent bon que tant qu'ils crurent pouvoir compter sur leurs éléphants : dès qu'ils les virent embarrassés dans les branches des arbres, séparés les uns des autres et enveloppés, ils prirent la fuite. La plupart d'entre eux jetèrent leurs armes, et, à la faveur de la colline et de la nuit qui commençait à tomber, s'échappèrent sains et saufs : quatre éléphants furent pris ; tous les autres, au nombre de quarante, furent tués. Quant aux Romains, malgré la fatigue de la marche, du campement et du combat, malgré la joie de leur succès, surpris des délais de Métellus, ils se portent à sa rencontre en bon ordre et avec toute la

LIII. Ex improviso
Romani animadvortunt
magnam vim pulveris:
nam ager consitus arbustis
prohibebat prospectum.
Et primo rati
humum aridam
agitari vento:
post, ubi vident
manere æquabilem,
et, sicuti acies movebatur,
appropinquare
magis magisque,
re cognita,
properantes capiunt arma,
ac consistunt pro castris,
sicuti imperabatur :
deinde,
ubi ventum propius,
concurritur utrinque
magno clamore.
Numidæ remorati
tantummodo dum putant
auxilium in elephantis:
postquam vident
impeditos ramis arborum
atque ita disjectos
circumveniri,
faciunt fugam;
ac plerique,
armis abjectis,
abeunt integri
auxilio collis aut noctis,
quæ jam aderat.
Quatuor elephanti capti;
omnes reliqui interfecti,
quadraginta numero.
At Romani,
quanquam erant fessi
lætique
itinere
atque opere castrorum
et prœlio,
tamen,
quod Metellus morabatur
amplius opinione,
procedunt obviam

LIII. A l'improviste
les Romains remarquent
une grande quantité de poussière:
car le terrain planté d'arbustes
empêchait la vue-au-loin.
Et d'abord *ils furent* convaincus
le sol aride
être mis-en-mouvement par le vent:
ensuite, dès qu'ils voient
la poussière rester dans-le-même-état,
et, selon que l'armée se mouvait,
s'approcher
plus et plus (de plus en plus),
la chose étant reconnue (comprise),
se hâtant (à la hâte) ils prennent les armes,
et se placent devant le camp,
comme il *leur* était ordonné :
ensuite,
dès qu'on fut venu plus près,
on s'élance des-deux-côtés
avec un grand cri.
Les Numides demeurèrent *fermes*
seulement tant qu'ils pensent
qu'ils ont un secours dans les éléphants :
lorsqu'ils voient *ces animaux*
gênés par les branches des arbres
et ainsi disséminés
être enveloppés-de-tous-côtés,
ils font une fuite (ils fuient);
et la plupart,
leurs armes étant jetées,
se retirent sains-et-saufs
à la faveur de la colline ou de la nuit,
qui déjà approchait.
Quatre éléphants *furent* pris;
tous les autres *furent* tués,
quarante par le nombre (au nombre de [quarante).
Cependant les Romains,
quoiqu'ils fussent las
et joyeux
par *leur* marche
et par le travail (l'établissement) du camp
et par le combat,
pourtant,
parce que Métellus tardait
plus que la pensée (plus qu'on n'eût pen- [sé),
s'avancent à-*sa*-rencontre

Numidarum nihil languidi neque remissi patiebatur. Ac primo, obscura nocte, postquam haud procul inter se erant, strepitu, veluti hostes adventare[1], alteri apud alteros formidinem simul et tumultum facere; et pæne imprudentia admissum facinus miserabile, ni utrinque præmissi equites rem exploravissent. Igitur pro metu repente gaudium exortum : milites alius alium læti appellant, acta edocent atque audiunt; sua quisque fortia facta ad cœlum ferre. Quippe res humanæ ita sese habent : in victoria vel ignavis gloriari licet; advorsæ res etiam bonos detrectant.

LIV. Metellus, in iisdem castris quatriduo moratus, saucios cum cura reficit, meritos in prœliis more militiæ donat, universos in concione laudat, atque agit gratias; hortatur ad cetera, quæ levia sunt, parem animum gerant : « Pro victoria

vigilance d'une armée chez laquelle les ruses des Numides ne souffrent ni négligence ni relâche. Au premier abord, dans l'obscurité de la nuit, le bruit des deux corps qui se rapprochaient fit croire à la présence des ennemis, et devint pour tous deux une cause réciproque d'alarme et de trouble: cette méprise faillit amener la plus déplorable catastrophe, si des cavaliers, détachés en éclaireurs de part et d'autre, n'eussent reconnu la vérité. Aussitôt la crainte fait place à l'allégresse : les soldats s'abordent avec ravissement : on raconte, on écoute ce qui s'est passé; chacun porte aux nues ses propres exploits. Car ainsi va le monde : la victoire autorise la jactance même du lâche, l'adversité rabaisse jusqu'au brave.

LIV. Métellus demeure quatre jours campé dans le même endroit, donne des soins aux blessés, décerne suivant l'usage des récompenses à ceux qui les ont méritées dans les combats, adresse publiquement à toutes ses troupes réunies des félicitations et des actions de grâces, les exhorte à déployer la même ardeur dans des travaux dé-

instructi intentique :	rangés *en bon ordre* et attentifs :
nam dolus Numidarum	car la ruse des Numides
patiebatur nihil languidi	ne souffrait rien de négligent
neque remissi.	ni de relâché.
Ac primo,	Et d'abord,
nocte obscura,	la nuit *étant* obscure,
postquam erant	quand *déjà* ils étaient
haud procul inter se,	non loin entre eux,
alteri facere simul	les uns de faire (font, causent) à la fois
formidinem et tumultum	de l'effroi et du trouble
apud alteros	auprès des autres (aux autres)
strepitu,	par le bruit *qu'ils font en marchant*,
veluti hostes adventare;	comme *si* des ennemis approcher (appro-
et facinus miserabile	et un fait déplorable [chaient);
pæne admissum	*était* presque commis
imprudentia,	par mégarde,
ni equites	si des cavaliers
præmissi utrinque	envoyés-en-avant des-deux-parts
exploravissent rem.	n'eussent exploré la chose.
Igitur, pro metu,	Donc, au lieu de la crainte,
gaudium exortum repente :	la joie éclata tout-à-coup :
milites læti appellant	les soldats joyeux *s'*interpellent
alius alium,	l'un l'autre,
edocent atque audiunt acta;	racontent et écoutent *leurs* actes;
quisque ferre ad cœlum	chacun de porter jusqu'au ciel
sua facta fortia.	ses *propres* actions courageuses.
Quippe res humanæ	Car les choses humaines
habent sese ita :	se passent ainsi :
in victoria	dans la victoire
licet vel ignavis	il est-permis même aux lâches
gloriari;	de se glorifier;
res advorsæ	les choses contraires (les revers)
detrectant etiam bonos.	rabaissent même les *hommes* de-mérite.
LIV. Metellus,	LIV. Métellus
moratus quatriduo	ayant demeuré quatre-jours
in iisdem castris,	dans le même camp,
reficit saucios cum cura,	fait-rétablir les blessés avec soin,
donat	gratifie-de-récompenses
more militiæ	suivant l'usage du service-militaire
meritos in prœliis,	ceux qui *l'*ont mérité dans les combats,
laudat universos	complimente *ses soldats* tous-ensemble
in concione,	dans une assemblée-générale,
atque agit gratias ;	et *leur* rend grâces ;
hortatur	il *les* exhorte
gerant	*à ce* qu'ils portent
parem animum	de semblables dispositions [ciles),
ad cetera, quæ sunt levia :	aux autres choses, qui sont légères (fa-

satis jam pugnatum; reliquos labores pro præda fore. » Tamen interim transfugas et alios opportunos, Jugurtha ubi gentium aut quid agitaret[1], cum paucisne esset an exercitum haberet, uti sese victus gereret, exploratum misit. At ille sese in loca saltuosa et natura munita receperat; ibique cogebat exercitum numero hominum ampliorem, sed hebetem infirmumque, agri ac pecoris magis quam belli cultorem. Id ea gratia eveniebat, quod, præter regios equites, nemo omnium Numidarum ex fuga regem sequitur : quo cujusque animus fert, eo discedunt, neque id flagitium militiæ ducitur : ita se mores habent. Igitur Metellus, ubi videt regis etiamtum animum ferocem; bellum renovari, quod nisi ex illius lubidine geri non posset; præterea iniquum certamen sibi cum hostibus; minore detrimento illos vinci quam suos vincere; statuit non prœliis, neque acie, sed alio more bellum gerundum. Itaque in Numidiæ loca opulen-

sormais plus faciles, leur rappelle qu'ils ont assez combattu pour la victoire et que leurs efforts n'auront plus pour but que le butin. Cependant il charge des hommes intelligents, transfuges et autres, de découvrir la retraite de Jugurtha, ses projets, s'il n'a plus qu'une poignée d'hommes, ou s'il a encore une armée, quelle contenance il fait depuis sa défaite. Or, ce prince s'était retiré dans des lieux boisés et fortifiés par la nature; et là, il rassemblait une armée, plus nombreuse à la vérité que la première, mais composée d'hommes sans énergie, sans vigueur, plus faits à la culture de la terre et à la garde des troupeaux qu'aux exercices de la guerre. Ce qui l'avait réduit à cette extrémité, c'est qu'à l'exception des cavaliers royaux, nul, chez les Numides, ne suit le roi après une déroute : chacun se dirige où le porte son caprice, sans qu'aucune flétrissure s'attache à cette désertion, autorisée par les mœurs du pays. — Quand Métellus voit que l'âme de Jugurtha n'a rien perdu de sa fierté, qu'il s'agit de renouveler une guerre où rien ne se fera que selon le bon plaisir de l'ennemi, que la lutte n'est point égale entre lui et les Numides, que la défaite est moins désastreuse pour eux que la victoire pour les siens, il prend la résolution de renoncer aux combats et aux engagements réguliers pour adopter un autre mode d'hostilités. Il se di-

« Pugnatum satis jam	*ajoutant : « Avoir été* combattu assez enfin
pro victoria;	pour la victoire;
labores reliquos	les travaux qui restent *à accomplir*
fore pro præda. »	devoir être en vue du butin. »
Tamen interim	Toutefois sur-ces-entrefaites
misit transfugas	il envoya des transfuges
et alios opportunos	et autres *émissaires* utiles *à ses vues*
exploratum	pour explorer
ubi gentium Jugurtha	en-quel-endroit des nations *était* Jugurtha
aut quid agitaret,	ou quelle chose il faisait,
essetne cum paucis	s'il était avec peu d'*hommes*
an haberet exercitum,	ou s'il avait une armée,
uti victus gereret sese.	comment *une fois* vaincu il se comportait.
At ille receperat sese	Cependant ce *prince* s'était retiré
in loca saltuosa	dans des lieux boisés
et munita natura;	et fortifiés par la nature;
ibique cogebat exercitum	et là il rassemblait une armée
ampliorem	plus considérable
numero hominum,	par le nombre des hommes,
sed hebetem infirmumque,	mais languissante et faible,
magis cultorem agri	plus faite-à-la-culture de la terre
ac pecoris	et du bétail (des troupeaux)
quam belli.	qu'*à la culture* (pratique) de la guerre.
Id eveniebat ea gratia,	Cela arrivait par cette considération,
quod præter equites regios	qu'excepté les cavaliers royaux
nemo omnium Numidarum	nul d'entre tous les Numides
sequitur regem ex fuga :	ne suit le roi après une fuite :
discedunt eo,	ils se disséminent là,
quo animus cujusque fert,	où le désir de chacun *le* porte,
idque non ducitur flagitium	et cela n'est point estimé une honte
militiæ :	pour le service-militaire :
ita mores habent se.	*c'est* ainsi *que* les mœurs se comportent [(sont).
Igitur ubi Metellus videt	Donc dès que Métellus voit
animum regis	l'âme du roi
etiamtum ferocem;	*être* alors-encore fière (intraitable);
bellum renovari,	une guerre être renouvelée,
quod non posset geri	laquelle ne pourrait se faire
nisi ex lubidine illius;	sinon d'après le caprice de celui-là (de [Jugurtha);
præterea certamen	outre-cela la lutte
iniquum sibi cum hostibus;	*être* inégale à lui-même avec les ennemis;
illos vinci	eux être vaincus
detrimento minore	avec un dommage moindre
quam suos vincere;	que *celui avec lequel* les siens être-vain-[queurs;
statuit bellum gerundum	il décide la guerre devoir être faite
non prœliis,	non par des combats,
neque acie,	ni en-bataille-rangée,
sed alio more.	mais d'une autre manière.

tissuma pergit, agros vastat, multa castella et oppida, temere munita aut sine præsidio, capit inceditque, puberes interfici jubet, alia omnia militum prædam esse. Ea formidine multi mortales Romanis dediti obsides; frumentum et alia, quæ usui forent, affatim præbita; ubicumque res postulabat, præsidium impositum. Quæ negotia, multo magis quam prœlium male pugnatum ab suis, regem terrebant : quippe, cui spes omnis in fuga sita erat, sequi cogebatur; et, qui sua loca defendere nequiverat, in alienis bellum gerere. Tamen, ex copia, quod optumum videbatur consilium capit : exercitum plerumque in iisdem locis opperiri jubet; ipse cum delectis equitibus Metellum sequitur, nocturnis et aviis itineribus ignoratus Romanos palantes repente aggreditur. Eorum plerique inermes cadunt, multi capiuntur; nemo omnium intactus profugit; et Numidæ,

rige donc vers les cantons les plus riches de la Numidie, ravage les champs, prend et brûle un certain nombre de châteaux et de bourgs mal fortifiés ou laissés sans garnison, passe au fil de l'épée tous les adultes, abandonne tout le reste au pillage des soldats. Grâce à la terreur qu'inspirent ces exécutions, de toutes parts on livre des otages aux Romains, on leur fournit en abondance et du blé et toutes les provisions nécessaires, on se laisse imposer des garnisons partout où il est besoin. — Cette nouvelle tactique causait au Numide bien plus d'effroi qu'un échec : tout son espoir était dans la fuite, et il se voyait forcé de prendre l'attaque; il n'avait pu se défendre sur son propre terrain, et il lui fallait combattre sur celui de l'ennemi. Quoi qu'il en soit, il prend le parti qui, dans les circonstances, lui semble le meilleur : il donne ordre au gros de son armée de l'attendre à la même place, s'attache lui-même aux pas de Métellus avec l'élite de sa cavalerie, dérobe avec soin sa présence par des marches de nuit à travers des routes détournées, surprend des Romains errants dans la campagne et fond sur eux à l'improviste. Sans armes, la plupart succombent; beaucoup sont faits prisonniers; pas un seul n'échappe sans blessures. Avant qu'aucun secours arrive du camp, les Numides, sui-

Itaque pergit in loca	Donc il marche vers les lieux
opulentissuma Numidiæ,	les plus riches de la Numidie,
vastat agros,	dévaste les terres,
capit inceditque	prend et incendie
multa castella et oppida,	beaucoup de châteaux et de bourgs,
munita temere	fortifiés au-hasard (sans art)
aut sine præsidio,	ou *laissés* sans garnison,
jubet puberes interfici,	ordonne les adultes être tués,
omnia alia	toutes les autres choses
esse prædam militum.	être la proie des soldats.
Ea formidine	Par cet effroi (par l'effroi ainsi causé)
multi mortales	beaucoup de mortels (d'hommes)
dediti obsides Romanis;	*furent* livrés *comme* otages aux Romains;
frumentum et alia	du blé et d'autres *objets*
quæ forent usui	qui *leur* fussent à usage (nécessaires)
præbita affatim;	*leur furent* fournis abondamment;
ubicumque res postulabat,	partout-où le besoin *l'*exigeait,
præsidium impositum.	une garnison *fut* mise.
Quæ negotia	Lesquelles choses (tactiques)
terrebant regem	épouvantaient le roi
multo magis quam prœlium	beaucoup plus qu'un combat
male pugnatum ab suis :	mal soutenu par les siens :
quippe, cui omnis spes	car, *lui* pour qui tout espoir
sita erat in fuga,	était placé dans la fuite,
cogebatur sequi;	il était forcé de suivre *son ennemi* :
et qui nequiverat	et *lui* qui n'avait-pu
defendere loca sua,	défendre des lieux favorables-à-lui-même,
gerere bellum	*il était forcé* de soutenir la guerre
in alienis.	dans des *lieux* choisis-par-un-autre.
Tamen capit consilium	Toutefois il prend le parti
quod videbatur optumum	qui *lui* semblait le meilleur
ex copia:	d'après la possibilité (les circonstances) :
jubet	il ordonne
plerumque exercitum	la plus-grande-partie-de *son* armée
opperiri in iisdem locis;	*l'*attendre dans les mêmes lieux;
ipse sequitur Metellum	lui-même poursuit Métellus
cum equitibus delectis,	avec des cavaliers d'-élite,
ignoratus	*et* ignoré (s'avançant sans être vu)
itineribus nocturnis	par des marches de-nuit
et aviis	et hors-des-grandes-voies
aggreditur repente	il attaque subitement
Romanos palantes.	des Romains errants-çà-et-là.
Plerique eorum	La plupart d'entre eux
cadunt inermes,	tombent n'ayant-pas-d'armes,
multi capiuntur;	beaucoup sont pris;
nemo omnium	nul d'entre tous
profugit intactus;	ne s'enfuit intact (sans blessure);

priusquam ex castris subveniretur, sicuti jussi erant, in proxumos colles discedunt.

LV. Interim Romæ gaudium ingens ortum, cognitis Metelli rebus : uti seque et exercitum more majorum gereret; in adverso loco, victor tamen virtute fuisset; hostium agro potiretur; Jugurtham, magnificum ex Auli secordia, spem salutis in solitudine aut fuga coegisset habere. Itaque senatus, ob ea feliciter acta, Dis immortalibus supplicia decernere; civitas, trepida antea et sollicita de belli eventu, læta agere; fama de Metello præclara esse. Igitur eo intentior ad victoriam niti, omnibus modis festinare; cavere tamen necubi[1] hosti opportunus fieret, meminisse post gloriam invidiam sequi : ita quo clarior erat, eo magis anxius. Neque, post insidias Jugurthæ, effuso exercitu prædari : ubi frumento aut pabulo opus erat, cohortes

vant l'ordre qu'ils en ont reçu, se retirent sur les hauteurs voisines.

LV. Grande fut la joie à Rome, quand on y apprit les succès de Métellus, quand on sut qu'il retraçait lui-même et faisait revivre chez les soldats les vertus des ancêtres; que, malgré le désavantage du terrain, il avait su vaincre par son mérite; qu'il était maître du territoire ennemi; qu'il avait contraint Jugurtha, si superbe naguère grâce à la mollesse d'Aulus, de chercher sa sûreté dans ses déserts ou dans la fuite. Le sénat, pour célébrer un si heureux événement, décrète des prières publiques aux Dieux immortels; la cité tout entière, auparavant tremblante, inquiète sur l'issue de la guerre, s'abandonne à l'allégresse; la gloire de Métellus est à son comble. — Le consul ne s'en montre que plus ardent à la victoire : il accélère ses mouvements, toujours attentif pourtant à ne point donner prise sur lui à l'ennemi; car il n'ignore pas qu'à la suite de la gloire marche l'envie, et ainsi son anxiété croît avec sa renommée. Depuis la dernière surprise de Jugurtha, il ne souffrait plus que son armée se débandât pour piller : était-il besoin de blé ou de fourrage, il fai-

et Numidæ,
sicuti jussi erant,
discedunt
in colles proxumos,
priusquam subveniretur
ex castris.
LV. Interim Romæ
ingens gaudium ortum,
rebus Metelli cognitis :
uti gereret
seque et exercitum
more majorum ;
in loco advorso
fuisset tamen victor
virtute ;
potiretur
agro hostium ;
coegisset Jugurtham,
magnificum
ex secordia Auli,
habere spem salutis
in solitudine aut fuga.
Itaque senatus
decernere supplicia
Dis immortalibus
ob ea acta feliciter ;
civitas, trepida antea
et sollicita
de eventu belli,
agere læta ;
fama de Metello
esse præclara.
Igitur niti ad victoriam
eo intentior,
festinare omnibus modis ;
cavere tamen
necubi fieret
opportunus hosti,
meminisse
invidiam sequi post gloriam :
ita, quo erat clarior,
eo magis anxius.
Neque prædari
exercitu effuso,
post insidias Jugurthæ :
ubi erat opus frumento
aut pabulo,

et les Numides,
comme ils *en* avaient reçu-l'ordre,
se retirent
sur les collines les plus rapprochées,
avant qu'on ne-vînt-en-aide *aux Romains*
du camp *de Métellus*.
LV. Cependant à Rome
une immense joie *s'était* élevée,
les actes de Métellus *une fois* appris :
à savoir, comme il gouvernait
et lui-même et *son* armée
à la façon (d'après les principes) des ancêtres ;
comme sur un terrain défavorable
il avait été pourtant victorieux
par *son* mérite ;
comme il était-maître
du territoire des ennemis ;
comme il avait forcé Jugurtha,
si magnifique (orgueilleux) *naguère*
par suite de la mollesse d'Aulus,
à *n'*avoir *plus d'*espoir de salut
que dans les déserts ou la fuite.
C'est-pourquoi le sénat
s'empresse de décréter des prières *publiques*
aux Dieux immortels
pour ces *faits* accomplis *si* heureusement ;
la cité, tremblante auparavant
et inquiète
concernant l'issue de la guerre,
de se comporter (de se montrer) joyeuse ;
la renommée relativement à Métellus
d'être magnifique.
Lui donc de tendre à la victoire
d'autant plus actif (avec d'autant plus d'ardeur),
de s'empresser de toutes façons ;
de prendre-garde toutefois
que-par-quelque-endroit il ne devînt
donnant-prise à l'ennemi,
et de se souvenir
la jalousie suivre après la gloire :
ainsi, plus il était illustre,
plus *il était* inquiet.
Et *il* ne *s'avisait* pas *de* courir-au-butin
avec une armée débandée,
depuis la *dernière* surprise de Jugurtha :
dès qu'il était besoin de blé
ou de fourrage,

cum omni equitatu præsidium agitabant; exercitus partem ipse, reliquos Marius ducebat; sed igni magis quam præda ager vastabatur. Duobus locis haud longe inter se castra faciebant : ubi vi opus erat, cuncti aderant; ceterum, quo fuga atque formido latius cresceret, divorsi agebant. Eo tempore Jugurtha per colles sequi, tempus aut locum pugnæ quærere; qua venturum hostem audierat, pabulum et aquarum fontes, quorum penuria erat, corrumpere; modo se Metello, interdum Mario ostendere; postremos in agmine tentare, ac statim in colles regredi; rursus aliis, post aliis minitari; neque prœlium facere, neque otium pati; tantummodo hostem ab incepto retinere.

LVI. Romanus imperator, ubi se dolis fatigari videt, neque ab hoste copiam pugnandi fieri, urbem magnam, et in ea parte,

sait escorter le convoi par les cohortes auxiliaires et par toute la cavalerie. Il avait partagé ses troupes en deux corps, l'un sous sa conduite, l'autre sous la conduite de Marius, et il les occupait moins à piller qu'à incendier les campagnes : ces deux corps campaient à peu d'intervalle l'un de l'autre : fallait-il agir par la force, ils se réunissaient aussitôt; hors de là, ils se tenaient séparés, afin de répandre plus loin la fuite et la terreur. — Pendant ce temps, Jugurtha suivait les Romains le long des collines, épiant le moment et le lieu de l'attaque : partout où il apprenait qu'ils dussent passer, il gâtait le fourrage et empoisonnait les sources, si rares dans cette contrée; il se montrait tantôt à Métellus, tantôt à Marius; il tombait sur les derniers rangs de la colonne, pendant les marches, et regagnait à l'instant les hauteurs, pour revenir bientôt à la charge sur un autre point, puis sur un autre encore; il n'engageait jamais d'action, et il ne laissait jamais un moment de trêve à l'ennemi, content de traverser tous ses desseins.

LVI. Le général romain, ainsi harcelé par les ruses d'un ennemi qui ne lui laissait aucune occasion de combattre, prit la résolution

cohortes les cohortes *des alliés*
cum omni equitatu avec toute la cavalerie
agitabant præsidium; faisaient un appui (formaient escorte);
ipse ducebat lui-même conduisait
partem exercitus, une partie de l'armée,
Marius reliquos; Marius *conduisait* les autres;
sed ager vastabatur du reste la campagne était ravagée
igni magis quam præda. par le feu plus que par le pillage.
Faciebant castra Ils établissaient *deux* camps
duobus locis en deux endroits *différents*
haud longe inter se : non loin entre eux :
ubi opus erat vi, dès que besoin était de force,
cuncti aderant; tous étaient-là;
ceterum agebant divorsi, du reste ils vivaient (demeuraient) séparés,
quo fuga atque formido pour que la fuite et la terreur
cresceret latius. s'accrût (se propageassent) plus au loin.
Eo tempore Jugurtha Pendant ce temps Jugurtha
sequi per colles, de *les* suivre le long des collines,
quærere tempus *et* de chercher l'occasion
aut locum pugnæ; ou l'endroit *favorable* d'un combat;
qua audierat par où il avait ouï-dire
hostem venturum, l'ennemi devoir venir,
corrumpere pabulum de gâter le fourrage
et fontes aquarum, et *d'empoisonner* les sources des eaux,
quorum penuria erat; desquelles rareté était (qui étaient rares);
ostendere se modo Metello, de se montrer tantôt à Métellus,
interdum Mario; parfois à Marius;
tentare postremos d'attaquer les derniers
in agmine, dans l'ordre-de-marche,
ac statim regredi in colles; et aussitôt de revenir aux collines;
minitari rursus aliis, d'*en* menacer de nouveau d'autres,
post aliis; puis d'autres *encore;*
neque facere prœlium, et de ne pas faire une bataille,
neque pati otium; et de ne pas souffrir un repos;
tantummodo *mais* seulement
retinere hostem de retenir l'ennemi
ab incepto. *loin* de *son* projet.

LVI. Ubi LVI. Dès que
imperator Romanus le général romain
videt se fatigari dolis, voit lui-même être fatigué par *ces* ruses,
copiamque pugnandi et la possibilité de combattre
non fieri ab hoste, ne pas *lui* être faite (donnée) par l'ennemi,
statuit oppugnare il résolut d'assiéger
urbem magnam, une ville considérable,
et arcem regni et *vraie* citadelle du royaume
in ea parte dans cette partie *de la Numidie*
qua sita erat, où elle était située,

qua sita erat, arcem regni, nomine Zamam [1], statuit oppugnare; ratus id, quod negotium poscebat, Jugurtham laborantibus suis auxilio venturum, ibique prœlium fore. At ille, quæ parabantur, a perfugis edoctus, magnis itineribus Metellum antevenit; oppidanos hortatur mœnia defendant, additis auxilio perfugis, quod genus ex copiis regis, quia fallere nequibant [2], firmissumum; præterea pollicetur in tempore semet cum exercitu adfore. Ita compositis rebus, in loca quam maxume occulta discedit; ac paulo post cognoscit Marium ex itinere frumentatum cum paucis cohortibus Siccam [3] missum, quod oppidum primum omnium post malam pugnam ab rege defecerat. Eo cum delectis equitibus noctu pergit, et, jam egredientibus Romanis, in porta pugnam facit. Simul magna voce Siccenses hortatur uti cohortes ab tergo circumveniant : « Fortunam illis præclari facinoris casum dare; si id fecerint, postea sese in regno, illos

d'assiéger Zama, ville importante et véritable rempart de la partie du royaume où elle était située : il pensait, avec assez de vraisemblance, que Jugurtha viendrait au secours de ses sujets en péril, et qu'alors s'engagerait une bataille. Mais Jugurtha, instruit de ce projet par des transfuges, se hâte par des marches forcées de devancer Métellus : il exhorte les habitants à défendre leurs murs; il leur laisse pour auxiliaires ses transfuges, les plus sûres, sans contredit, de toutes les troupes royales, par l'impossibilité même de la trahison ; il leur promet enfin d'être présent avec son armée, dès qu'il en sera temps. Cette affaire réglée, il se retire dans les lieux les plus couverts des environs. Là il apprend bientôt que Marius a reçu ordre de se détourner de la route avec quelques cohortes pour aller chercher du blé à Sicca, la première de toutes les villes qui eût fait défection après son dernier échec. Il y accourt de nuit avec l'élite de sa cavalerie, et attaque les Romains aux portes de la ville, comme ils en sortaient déjà. En même temps, élevant la voix, il exhorte ceux de Sicca à envelopper nos cohortes par derrière : « La fortune, s'écrie-t-il, leur offre l'occasion d'un brillant exploit : s'ils savent en profiter, ils vivront désormais exempts de toute crainte, lui sur son trône,

Zamam nomine ;	Zama par *son* nom (nommée Zama) ;
ratus id,	convaincu de ceci,
quod negotium poscebat,	que l'affaire (la nécessité) exigeait,
Jugurtham venturum	Jugurtha devoir venir
auxilio suis	à secours aux siens (au secours des siens)
laborantibus,	étant-en-peine,
prœliumque fore ibi.	et un combat devoir avoir-lieu là.
At ille,	Mais lui,
edoctus a perfugis	instruit par des transfuges
quæ parabantur,	des choses qui se préparaient,
antevenit Metellum	devance Métellus
magnis itineribus ;	par de grandes marches ;
hortatur oppidanos	exhorte les habitants-de-la-ville
defendant mœnia,	*à ce* qu'ils défendent *leurs* murs,
perfugis additis	des transfuges *leur* étant adjoints
auxilio,	à secours (pour les aider),
quod genus firmissumum	laquelle classe *de soldats était* la plus sûre
ex copiis regis,	d'entre *toutes* les troupes du roi,
quia nequibant fallere ;	parce qu'ils ne-pouvaient *le* trahir ;
præterea pollicetur	outre-cela promet
semet adfore in tempore	lui-même devoir être-là en temps *opportun*
cum exercitu.	avec une armée.
Rebus compositis ita,	Les choses étant arrangées ainsi,
discedit in loca	il se retire dans des lieux
quam maxume occulta ;	le plus possible cachés ;
ac paulo post cognoscit	et peu après il apprend
Marium missum Siccam	Marius *avoir été* envoyé à Sicca
ex itinere	en dehors de la marche *de l'armée*
cum paucis cohortibus	avec peu de cohortes *seulement*
frumentatum,	pour *y* aller-chercher-du-blé,
quod oppidum	laquelle ville *de Sicca*
primum omnium	la première de toutes
defecerat ab rege	s'était séparée du *parti du* roi
post pugnam malam.	après *son* combat malheureux.
Pergit eo noctu	Il se rend là pendant-la-nuit
cum equitibus delectis,	avec des cavaliers d'-élite,
et facit pugnam in porta,	et il engage le combat à la porte *même*,
Romanis	les Romains
egredientibus jam.	*en* sortant déjà.
Simul hortatur Siccenses	En-même-temps il exhorte ceux-de-Sicca
magna voce	avec une grande voix (à haute voix)
uti circumveniant cohortes	à *ce* qu'ils enveloppent les cohortes
ab tergo :	par derrière,
«Fortunam dare illis casum	*s'écriant :* « La fortune leur donner la
facinoris præclari ;	d'un acte magnifique ; [chance
si fecerint id,	s'ils font cela,
postea sese in regno,	désormais lui-même dans *sa* royauté,

in libertate sine metu ætatem acturos. » Ac ni Marius signa inferre[1] atque evadere oppidum properavisset, profecto cuncti aut magna pars Siccensium fidem mutavissent : tanta mobilitate sese Numidæ agunt ! Sed milites Jugurthini, paulisper ab rege sustentati, postquam majore vi hostes urgent, paucis amissis, profugi discedunt.

LVII. Marius ad Zamam pervenit. Id oppidum, in campo situm, magis opere quam natura munitum erat, nullius idoneæ rei egens, armis virisque opulentum. Igitur Metellus, pro tempore atque loco paratis rebus, cuncta mœnia exercitu circumvenit ; legatis imperat ubi quisque curaret ; dein, signo dato, undique simul clamor ingens oritur. Neque ea res Numidas terret : infensi intentique sine tumultu manent. Prœlium incipitur. Romani, pro ingenio quisque, pars eminus glande aut lapidibus pugnare ; alii succedere, ac murum modo suffodere,

eux dans l'indépendance ! » Si Marius ne se fût porté en avant et n'eût en toute hâte évacué la ville, sans aucun doute tous les habitants, ou du moins le plus grand nombre, l'eussent trahi à son tour : tant il y a de mobilité chez les Numides ! Soutenus un instant par la présence du roi, les soldats de Jugurtha, dès qu'ils se sentirent vivement pressés par l'ennemi, s'enfuirent dans toutes les directions, sans avoir perdu beaucoup des leurs.

LVII. Marius arriva bientôt devant Zama. Cette ville, située dans la plaine, devait sa force bien plus à l'art qu'à la nature : elle ne manquait d'aucun des approvisionnements nécessaires, et était abondamment pourvue d'armes et de soldats. Après avoir tout disposé suivant le lieu et les circonstances, Métellus la fait investir de toutes parts par son armée, assigne à chacun de ses lieutenants le poste qu'il confie à ses soins, et donne tout à coup le signal de l'assaut : un cri terrible s'élève sur toute la ligne à la fois. Les Numides n'en sont point effrayés : fermes et menaçants, ils se tiennent sur leurs gardes sans le moindre désordre. La lutte commence. Les Romains, chacun suivant le degré de son courage, lancent de loin des balles de plomb ou des pierres, ou au contraire s'approchent, sapent la mu-

illos in libertate	*et* eux dans la liberté
acturos ætatem sine metu. »	devoir passer la vie sans crainte. »
Ac ni Marius properavisset	Et si Marius ne se fût hâté
inferre signa	de porter-en-avant *ses* étendards
atque evadere oppidum,	et d'évacuer la ville,
profecto cuncti	assurément tous
aut magna pars Siccensium	ou une grande partie de ceux-de-Sicca
mutavissent fidem :	eussent changé *leur* foi (passé à l'ennemi):
tanta mobilitate	avec une telle mobilité
Numidæ agunt sese!	les Numides se conduisent!
Sed milites Jugurthini,	Cependant les soldats de-Jugurtha
sustentati paulisper	soutenus pendant-quelques-instants
ab rege,	par *leur* roi,
postquam hostes	dès qu'*ils voient que* les ennemis
urgent vi majore,	*les* pressent avec une force supérieure,
profugi discedunt,	prenant-la-fuite se retirent,
paucis amissis.	quelques-uns *seulement* étant perdus.
LVII. Marius	LVII. Marius
pervenit ad Zamam.	parvient à Zama.
Id oppidum,	Cette ville,
situm in campo,	située dans une plaine,
munitum erat opere	avait été fortifiée par des travaux
magis quam natura,	plus que par la nature,
egens nullius rei idoneæ,	*n'était* dépourvue d'aucune chose utile,
opulentum armis virisque.	*était* riche en armes et en hommes.
Igitur Metellus,	Donc Métellus,
rebus paratis	les choses étant préparées (ayant tout dis-
pro tempore atque loco,	suivant la circonstance et le lieu, [posé)
circumvenit cuncta mœnia	entoure toutes les murailles
exercitu ;	avec *son* armée;
imperat legatis	il commande (indique) à *ses* lieutenants
ubi quisque curaret;	où chacun *d'eux* devait veiller;
dein, signo dato,	puis, le signal étant donné,
ingens clamor oritur	un grand cri s'élève
undique simul.	de-tous-côtés en même temps.
Et ea res	Et cette chose *toutefois*
non terret Numidas :	n'épouvante pas les Numides :
infensi intentique	pleins-d'animosité et menaçants
manent sine tumultu.	ils restent sans trouble.
Prœlium incipitur.	Le combat s'engage.
Romani,	Les Romains *se mettent*,
quisque pro ingenio,	chacun suivant *son* caractère,
pars pugnare eminus	une partie (les uns) *à* combattre de loin
glande aut lapidibus;	avec des balles ou des pierres;
alii succedere,	d'autres *à* s'approcher,
ac modo suffodere murum,	et tantôt *à* saper-par-en-bas le mur,
modo aggredi	tantôt *à* tenter-l'escalade

modo scalis aggredi; cupere prœlium in manibus facere[1]. Contra ea, oppidani in proxumos saxa volvere; sudes, pila, præterea picem sulfure et tæda mixtam, ardentia mittere. Sed nec illos, qui procul manserant, timor animi satis muniverat: nam plerosque jacula, tormentis aut manu emissa, volnerabant; parique periculo, sed fama impari, boni atque ignavi erant.

LVIII. Dum apud Zamam sic certatur, Jugurtha ex improviso castra hostium cum magna manu invadit: remissis qui in præsidio erant, et omnia magis quam prœlium exspectantibus, portam irrumpit. At nostri, repentino metu perculsi, sibi quisque pro moribus consulunt: alii fugere, alii arma capere: magna pars volnerati aut occisi. Ceterum ex omni multitudine non amplius quadraginta, memores nominis Romani, grege facto, locum cepere paulo quam alii editiorem: neque inde maxuma vi depelli quiverunt; sed tela eminus missa remittere,

raille, tentent l'escalade, brûlent de combattre l'ennemi corps à corps. De leur côté, les assiégés roulent d'énormes pierres sur les plus avancés, et font pleuvoir une grêle de pieux, de javelots enflammés, des torches enduites de poix et de soufre. Ceux mêmes des nôtres qui sont restés à l'écart trouvent peu de garantie dans leur lâcheté : la plupart sont blessés par des traits partis des machines ou de la main des Numides; et ainsi, braves ou lâches, le péril est égal pour tous, la gloire seule diffère.

LVIII. Tandis que l'on se bat ainsi sous les murs de Zama, Jugurtha, suivi d'une troupe nombreuse, fond inopinément sur le camp des ennemis, et force l'une des portes, grâce à la négligence de ceux qui en avaient la garde et qui ne s'attendaient à rien moins qu'à une attaque. Surpris, épouvantés, les nôtres pourvoient à leur sûreté, chacun suivant son caractère : les uns fuient, les autres courent aux armes. La plupart furent blessés ou tués. Sur tout l'ensemble, quarante seulement, fidèles à l'honneur du nom romain, se formèrent en peloton et s'emparèrent d'une petite éminence, d'où les efforts les plus soutenus ne purent les déloger : leur lançait-on de loin des

scalis;	avec des échelles;
cupere facere prœlium	*à* désirer de faire le combat
in manibus.	dans les mains (de près).
Contra ea,	Contrairement à cela,
oppidani volvere saxa	les habitants de rouler des pierres
in proxumos;	sur les plus rapprochés;
mittere ardentia	d'envoyer *tout* brûlants
sudes, pila,	des pieux, des dards,
præterea picem	*et* outre-cela de la poix
mixtam sulfure et tæda.	mêlée de soufre et de résine.
Sed timor animi	Du reste la crainte d'âme (la lâcheté)
muniverat satis nec illos,	*n'*avait protégé assez pas même ceux-là,
qui manserant procul :	qui étaient restés loin :
nam jacula,	car des traits,
emissa tormentis aut manu,	lancés par les machines ou par la main,
volnerabant plerosque :	blessaient la plupart *d'entre eux;*
bonique atque ignavi	et *ainsi* les braves et les lâches
erant periculo pari,	étaient dans un péril égal,
sed fama impari.	mais avec une renommée inégale.
LVIII. Dum certatur sic	LVIII. Tandis qu'il est lutté ainsi
apud Zamam,	auprès de Zama,
Jugurtha ex improviso	Jugurtha à l'improviste
invadit castra hostium	se jette-sur le camp des ennemis
cum manu magna :	avec une troupe considérable :
qui erant in præsidio,	*ceux* qui étaient en garde (de garde)
remissis,	*étant* relâchés (négligents),
et exspectantibus omnia	et s'attendant à toutes choses
magis quam prœlium,	plus qu'à un combat,
irrumpit portam.	il force une porte.
At nostri,	Cependant les nôtres,
perculsi metu repentino,	frappés d'une terreur subite,
consulunt sibi	avisent pour eux-mêmes
quisque pro moribus :	chacun selon *son* caractère :
alii fugere,	les uns de fuir,
alii capere arma :	les autres de prendre les armes :
magna pars volnerati	une grande partie *sont* blessés
aut occisi.	ou tués.
Ceterum	Du reste
non amplius quadraginta	pas plus de quarante
ex omni multitudine,	d'entre toute *cette* multitude,
memores nominis Romani,	se souvenant du nom romain,
grege facto,	une troupe étant faite (s'étant formés en
cepere locum	prirent un emplacement [troupe),
paulo editiorem quam alii :	un peu plus élevé que les autres :
neque quiverunt	et ils ne purent
depelli inde maxuma vi;	être chassés de là par la plus grande force;
sed remittere	mais *ils se mirent à* renvoyer

pauci in pluribus minus frustrati : sin Numidæ propius accessissent, ibi vero virtutem ostendere, et eos maxuma vi cædere, fundere atque fugare. Interim Metellus quum acerrume rem gereret, clamorem hostilem ab tergo accepit : dein, converso equo, animadvortit fugam ad se vorsum[1] fieri ; quæ res indicabat populares esse. Igitur equitatum omnem ad castra propere mittit, ac statim C. Marium cum cohortibus sociorum ; eumque lacrumans per amicitiam perque rempublicam obsecrat, ne quam contumeliam remanere in exercitu victore, neve hostes inultos[2] abire sinat. Ille brevi mandata efficit. At Jugurtha, munimento castrorum impeditus, quum alii super vallum præcipitarentur, alii in angustiis ipsi sibi properantes officerent, multis amissis, in loca munita sese recepit. Metellus, infecto

traits, ils les renvoyaient à l'instant, avec plus de succès que leurs adversaires, parce que, peu nombreux eux-mêmes, ils frappaient sur une multitude; les Numides s'approchaient-ils au contraire, alors surtout, déployant une valeur, une énergie irrésistible, ils les taillaient en pièces, les dispersaient et les mettaient en fuite. — Sur ces entrefaites, Métellus, au plus fort de l'assaut, entend derrière lui des clameurs hostiles. Il tourne bride, et il aperçoit des hommes qui fuient de son côté, signe certain que ce sont des compatriotes. Il détache donc vers le camp toute sa cavalerie, puis aussitôt C. Marius, avec les cohortes des alliés, et il le conjure, les larmes aux yeux, au nom de leur amitié, au nom de la République, de ne point souffrir qu'une armée victorieuse reste sous le coup d'un affront, ni que l'ennemi se retire impuni. Marius exécute promptement cet ordre. Embarrassé dans les retranchements de notre camp, et voyant une partie de ses hommes se précipiter par-dessus les palissades, d'autres s'engager dans d'étroits passages où ils se nuisent par leur empressement même, Jugurtha regagne enfin les hauteurs, après des pertes

tela missa eminus,	les traits *qui leur étaient* lancés de loin,
pauci	*eux* peu-nombreux
frustrati minus	manquant-leur-coup *bien* moins
in pluribus :	sur *leurs ennemis* plus nombreux :
sin Numidæ	ou-bien-si les Numides
accessissent propius,	s'approchaient plus près,
ibi vero	là surtout
ostendere virtutem,	*ils* (les Romains) *ne laissaient pas* de montrer *leur* valeur,
et cædere eos,	et de les massacrer,
fundere atque fugare	de *les* dérouter et de *les* mettre-en-fuite
maxuma vi.	avec une très-grande violence.
Interim quum Metellus	Cependant comme Métellus
gereret rem acerrume,	conduisait l'affaire très-vivement,
accepit ab tergo	il reçut (entendit) par derrière
clamorem hostilem :	une clameur ennemie :
dein, equo converso,	*mais* ensuite, *son* cheval étant retourné,
animadvortit	il remarque
fugam fieri vorsum ad se ;	une fuite s'opérer du-côté de lui-même ;
quæ res indicabat	laquelle circonstance indiquait
esse populares.	*les fuyards* être des compatriotes.
Igitur mittit propere	Donc il envoie à-la-hâte
ad castra	vers le camp
omnem equitatum,	toute *sa* cavalerie,
ac statim Caium Marium	et (puis) sur-le-champ Caius Marius
cum cohortibus sociorum ;	avec les cohortes des alliés ;
lacrumansque	et en pleurant
obsecrat eum	il le conjure
per amicitiam	au nom de *son* amitié
perque rempublicam,	et au nom de la république,
ne sinat quam contumeliam	qu'il ne souffre pas *que* quelque affront
remanere	demeurer (demeure)
in exercitu victore,	dans une armée victorieuse,
neve hostes abire inultos.	ni *que* les ennemis partir (partent) impunis.
Ille efficit mandata	Celui-ci (Marius) exécute *ces* ordres
brevi.	en-peu-de-temps.
At Jugurtha impeditus	Cependant Jugurtha embarrassé
munimento castrorum,	dans les retranchements du camp *romain*,
quum alii	comme (voyant que) les uns *d'entre les siens*
præcipitarentur	se précipitaient
super vallum,	par-dessus les palissades,
alii properantes	*et que* les autres en se hâtant
in angustiis	dans des passages-étroits
ipsi officerent sibi,	eux-mêmes *se* faisaient-obstacle à eux-mêmes,
recepit sese in loca munita,	se retira dans des lieux fortifiés,
multis	beaucoup *d'hommes*
amissis.	ayant été perdus *par lui*.
Metellus,	Métellus,

negotio, postquam nox aderat, in castra cum exercitu revortitur.

LIX. Igitur postero die, priusquam ad oppugnandum egrederetur, equitatum omnem in ea parte, qua regis adventus erat, pro castris agitare jubet; portas et proxuma loca tribunis dispertit; deinde ipse pergit ad oppidum, atque, uti superiore die, murum aggreditur. Interim Jugurtha ex occulto repente nostros invadit. Qui in proxumo locati fuerant, paullsper territi perturbantur; reliqui cito subveniunt. Neque diutius Numidæ resistere quivissent, ni pedites cum equitibus permixti magnam cladem in congressu facerent. Quibus illi freti, non, uti equestri prœlio solet, sequi, dein cedere; sed advorsis equis concurrere, implicare ac perturbare aciem; ita expeditis peditibus suis hostes pæne victos dare.

LX. Eodem tempore apud Zamam magna vi certabatur: ubi

considérables. Quant à Métellus, l'arrivée de la nuit le force de ramener son armée dans le camp, sans être venu à bout de son entreprise.

LIX. Le lendemain, avant de sortir pour retourner à l'assaut, il ordonne à toute la cavalerie de prendre position devant les retranchements, du côté où pouvait arriver Jugurtha, et répartit entre les tribuns la garde des portes et celle des lieux environnants, puis lui-même se dirige vers la ville, et, comme le jour précédent, attaque les remparts. — Pendant ce temps, Jugurtha sort de nouveau de son embuscade et se jette tout à coup sur les nôtres. Dans les postes avancés, il y eut un moment d'effroi et de confusion; mais les autres accoururent bientôt au secours, et les Numides n'auraient pu résister longtemps, si les fantassins mêlés à leurs cavaliers n'eussent, dans le choc, fait une exécution terrible. Appuyée en effet de cette infanterie, la cavalerie numide, au lieu de charger et de se replier ensuite selon l'usage, poussait à toute bride droit à nos rangs, s'y engageait, y portait le désordre, et livrait ainsi à ses agiles fantassins des ennemis à moitié vaincus.

LX. Au même moment, on combattait avec acharnement à Zama.

negotio infecto,	l'affaire n'étant-pas-terminée,
postquam nox aderat,	comme *pourtant* la nuit approchait,
revortitur in castra	retourne au camp
cum exercitu.	avec l'armée.
LIX. Igitur die postero,	LIX. Donc le jour suivant,
priusquam egrederetur	avant qu'il sortît
ad oppugnandum,	pour donner-l'assaut,
jubet	il ordonne
omnem equitatum	toute la cavalerie
agitare pro castris	se tenir devant le camp
in ea parte	de ce côté
qua adventus regis erat;	par où l'arrivée du roi était *possible;*
dispertit tribunis portas	il distribue aux tribuns les portes *du camp*
et loca proxuma;	et les lieux les plus proches;
deinde ipse pergit	ensuite lui-même se rend
ad oppidum,	à la ville,
atque, uti die superiore,	et, comme le jour précédent,
aggreditur murum.	il attaque la muraille.
Interim Jugurtha repente	Cependant Jugurtha soudain
invadit nostros ex occulto.	se jette-sur les nôtres d'un *endroit* caché.
Qui locati fuerant	Ceux qui avaient été placés
in proxumo,	dans *l'endroit* le plus proche,
territi	épouvantés
perturbantur paulisper;	sont troublés un-moment;
reliqui	les autres
subveniunt cito.	arrivent-au-secours promptement.
Neque Numidæ quivissent	Et les Numides n'eussent pu
resistere diutius,	résister plus longtemps,
ni pedites	si les fantassins
permixti cum equitibus	mêlés avec *leurs* cavaliers
facerent magnam cladem	n'eussent fait un grand désastre
in congressu.	dans la rencontre *des deux partis.*
Quibus	Sur lesquels *fantassins*
illi freti	eux (les cavaliers) se fiant
non sequi,	ne *se mirent* pas *à* poursuivre,
dein cedere,	puis *à* se retirer,
uti solet	comme il est-ordinaire
prœlio equestri;	dans un combat équestre;
sed concurrere	mais *à* s'élancer
equis advorsis,	avec leurs chevaux en-face-de *nous,*
implicare	*à* embarrasser
ac perturbare aciem;	et *à* troubler *notre* ordre-de-bataille;
ita dare suis peditibus	*et* ainsi *à* livrer à leurs fantassins
expeditis	agiles-et-dispos
hostes pæne victos.	des ennemis presque vaincus.
LX. Eodem tempore	LX. Au même moment
certabatur magna vi	on combattait avec une grande vigueur

quisque legatus aut tribunus curabat, eo acerrume niti, neque alius in alio magis quam in sese spem habere : pariter oppidani agere. Oppugnare aut parare omnibus locis; avidius alteri alteros sauciare quam semet tegere ; clamor permixtus hortatione, lætitia, gemitu, item strepitus armorum, ad cœlum ferri ; tela utrinque volare. Sed illi qui mœnia defensabant, ubi hostes paululum modo pugnam remiserant, intenti prœlium equestre prospectabant. Eos, uti quæque Jugurthæ res erant, lætos modo, modo pavidos animadvorteres; ac, sicuti audiri a suis aut cerni possent, monere alii, alii hortari, aut manu significare, aut niti corporibus ; huc et illuc, quasi vitabundi aut jacientes tela, agitare. Quod ubi Mario cognitum est (nam is in ea parte curabat), consulto lenius agere ac diffidentiam rei si-

Là surtout où commande soit un lieutenant, soit un tribun, la lutte est des plus vives : nul ne se repose sur d'autres, nul n'a d'espoir qu'en soi : même ardeur chez les assiégés. Ce ne sont partout qu'assauts ou préparatifs de défense : d'un côté comme de l'autre, on est plus jaloux de porter des coups que de s'en garantir : vers le ciel s'élèvent, mêlés au fracas des armes, des cris confus d'encouragement, de joie et de douleur : les traits volent et se croisent sans interruption. — D'ailleurs les défenseurs de la place, pour peu que les Romains ralentissent l'attaque, fixaient au loin des regards attentifs sur le combat de la cavalerie : suivant que les chances devenaient favorables ou contraires à Jugurtha, vous les eussiez vus tantôt joyeux, tantôt consternés ; et, comme s'il eût été possible aux leurs de les entendre ou de les voir, c'étaient ici des avertissements, là des exhortations, des signes de main, de brusques mouvements de corps, toutes les attitudes d'hommes qui s'effacent ou s'avancent pour éviter ou lancer un trait. Marius, qui commandait de ce côté, s'en étant aperçu, se relâche à dessein de sa première ardeur, affecte de

apud Zamam :	à Zama :
ubi quisque legatus	*là* où chaque lieutenant
aut tribunus curabat,	ou tribun veillait (commandait),
niti	*les Romains* de s'efforcer
eo acerrume,	d'autant plus vivement,
neque habere spem	et de ne pas mettre *leur* espoir
alius in alio	*chaque* autre (chacun) dans un autre
magis quam in sese;	plus qu'en lui-même;
oppidani agere pariter.	les habitants-de-la-ville d'agir de même.
Oppugnare aut parare	D'attaquer ou de se préparer (on attaquait
omnibus locis;	en tous lieux; [ou l'on se défendait)
sauciare	de *se* blesser (on se blessait)
alteri alteros	les uns les autres
avidius	plus avidement
quam tegere semet;	que de couvrir (qu'on ne se défendait) soi-
clamor	un cri [même;
permixtus hortatione,	tout-mêlé d'exhortations,
lætitia, gemitu,	de joie, de gémissements,
item strepitus armorum,	*et* aussi un cliquetis d'armes,
ferri ad cœlum;	d'être porté vers le ciel;
tela volare utrinque.	les traits de voler des-deux-côtés
Sed illi	Cependant ceux
qui defensabant mœnia,	qui défendaient les murs,
ubi hostes	dès que les ennemis
paululum modo	un peu seulement (le moins du monde)
remiserant pugnam,	avaient ralenti le combat,
intenti prospectabant	attentifs regardaient-au-loin
prœlium equestre.	la bataille de-la-cavalerie.
Animadvorteres eos	Tu les eusses remarqués (vous les eussiez
modo lætos, modo pavidos,	tantôt gais, tantôt tremblants, [vus)
uti quæque res	selon que chaque chose
erant	était (tournait bien ou mal)
Jugurthæ;	pour Jugurtha;
ac, sicuti possent audiri	et, comme s'ils pouvaient être entendus
aut cerni a suis,	ou être vus par les leurs,
alii monere, alii hortari,	les uns d'avertir, les autres d'exhorter,
aut significare manu,	ou de faire-des-signes avec la main,
aut niti	ou de se mouvoir-vivement
corporibus,	avec *leurs* corps,
agitare huc et illuc,	de mouvoir *leurs corps* par ici et par là,
quasi vitabundi,	comme des *gens* qui-veulent-éviter,
aut jacientes tela.	ou qui lancent des traits.
Quod ubi cognitum est	Dès que cela fut appris
Mario	par Marius
(nam is curabat in ea parte),	(car *c'était* lui *qui* commandait de ce côté),
consulto agere lenius	à-dessein *il se mit à* agir plus mollement
ac simulare	et *à* feindre

mulare, pati Numidas sine tumultu regis prœlium visere. Ita, illis studio suorum adstrictis, repente magna vi murum aggreditur : et jam scalis egressi[1] milites prope summa ceperant, quum oppidani concurrunt, lapides, ignem, alia præterea tela ingerunt. Nostri primo resistere : deinde ubi unæ atque alteræ scalæ comminutæ, qui supersteterant afflicti sunt; ceteri, quoquomodo potuere, pauci integri, magna pars confecti volneribus, abeunt : denique utrinque prœlium nox diremit.

LXI. Metellus, postquam videt frustra inceptum, neque oppidum capi, neque Jugurtham nisi ex insidiis aut suo loco pugnam facere, et jam æstatem exactam esse, ab Zama discedit; et in his urbibus, quæ ad se defecerant satisque munitæ loco aut mœnibus erant, præsidia imponit; ceterum exercitum in

se défier du succès de ses efforts, laisse les Numides contempler à l'aise le combat de leur roi; puis, quand ils sont absorbés dans l'intérêt qu'ils portent à leurs compatriotes, soudain il attaque le mur avec une nouvelle vigueur. Déjà les Romains, parvenus au haut des échelles, touchaient presque à la couronne du rempart, lorsque les assiégés accourent et leur envoient une pluie de pierres, de feu, de projectiles de toute nature. Les nôtres résistent d'abord; mais bientôt deux ou trois échelles se brisent; ceux qui étaient dessus sont précipités contre le sol et les autres se sauvent comme ils peuvent, quelques-uns sains et saufs, la plupart criblés de blessures. Enfin la nuit fait cesser la lutte de part et d'autre.

LXI. Métellus, reconnaissant que toutes ses tentatives demeurent inutiles, qu'il ne peut prendre la ville, que Jugurtha n'engage de combat que par surprise ou avec l'avantage du terrain, que l'été, d'ailleurs, touche à sa fin, s'éloigne de Zama, met garnison dans les villes qui se sont déclarées pour lui et que protégent suffisamment leur position ou leurs remparts, et assigne à son armée, pour quar

diffidentiam rei,	de la défiance en *son* entreprise,
pati Numidas	*et à* souffrir *que* les Numides
visere	contempler (contemplassent)
prœlium regis	le combat du roi
sine tumultu.	sans trouble (à leur aise).
Ita,	*Et* ainsi,
illis adstrictis	eux étant absorbés
studio suorum,	par *leur* intérêt pour les leurs,
aggreditur murum	il attaque le mur
repente magna vi :	subitement avec une grande énergie :
et jam milites	et déjà les soldats
egressi scalis	parvenus-en-haut par les échelles
ceperant prope summa,	avaient pris presque le-haut-des-*murs*,
quum oppidani	quand les habitants
concurrunt,	accourent-en-foule,
ingerunt lapides, ignem,	*et* lancent des pierres, du feu,
præterea alia tela.	*et* outre-cela d'autres projectiles.
Nostri resistere primo :	Les nôtres de résister d'abord :
deinde, ubi unæ scalæ	puis, dès qu'une échelle
atque alteræ comminutæ,	et *bientôt* une seconde *est* brisée,
qui supersteterant	ceux qui s'étaient-trouvés-dessus
afflicti sunt ;	furent renversés *à terre ;*
ceteri abeunt,	tous-les-autres se retirent,
quoquomodo potuere,	de-toute-façon-qu'ils purent,
pauci integri,	peu sans-blessures,
magna pars	une grande partie
confecti volneribus :	criblés de blessures :
denique utrinque	enfin des-deux-côtés
nox diremit prœlium.	la nuit sépara (fit cesser) le combat.
LXI. Metellus,	LXI. Métellus,
postquam videt	lorsqu'il voit
inceptum frustra,	*sa tentative être* entreprise vainement,
neque oppidum capi,	ni la ville n'être prise,
neque Jugurtham	ni Jugurtha
facere pugnam	*ne* livrer bataille
nisi ex insidiis	si-ce-n'est par surprise
aut loco suo,	ou dans un endroit *favorable*-à-lui,
et æstatem	et l'été
jam exactam esse,	déjà être passé,
discedit ab Zama ;	s'éloigne de Zama ;
et imponit præsidia	et il place des garnisons
in his urbibus,	dans ces villes,
quæ defecerant ad se	qui avaient passé-par-défection à lui
erantque satis munitæ	et étaient assez fortifiées
loco aut mœnibus ;	par *leur* position ou par des remparts ;
collocat, gratia hiemandi,	il place, en vue d'*y* passer-l'hiver,
ceterum exercitum	le reste de *son* armée

provinciam, quæ proxuma est Numidiæ, hiemandi gratia collocat. Neque id tempus, ex aliorum more, quieti aut luxuriæ concedit; sed, quoniam armis bellum parum procedebat, insidias regi per amicos tendere et eorum perfidia pro armis uti parat. Igitur Bomilcarem, qui Romæ cum Jugurtha fuerat, et inde, vadibus datis, clam Massivæ de nece judicium fugerat, quod ei per maxumam amicitiam maxuma copia fallendi erat, multis pollicitationibus aggreditur. Ac primo efficit uti ad se colloquendi gratia occultus veniat : dein fide data, si Jugurtham vivum aut necatum tradidisset, fore ut illi senatus impunitatem et sua omnia concederet, facile Numidæ persuadet, quum ingenio infido, tum metuenti ne, si pax cum Romanis fieret, ipse per conditiones ad supplicium traderetur.

LXII. Is, ubi primum opportunum, Jugurtham anxium ac miserantem fortunas suas accedit : monet atque lacrumans ob-

tiers d'hiver, la partie de la province romaine la plus rapprochée de la Numidie. Du reste, il n'accorde point, à l'exemple de tant d'autres, cette saison à l'oisiveté et aux plaisirs : frappé des lenteurs de la guerre régulière, il songe à ourdir des complots contre Jugurtha au moyen des amis du prince, et à se faire une arme de leur perfidie. Il se rappelle donc ce Bomilcar qui s'était trouvé à Rome avec Jugurtha, et qui, malgré les cautions fournies en son nom, s'était soustrait par une fuite clandestine aux poursuites dirigées contre lui à propos du meurtre de Massiva; et comme cet homme, plus intime que tout autre avec son maître, avait par cela même plus d'occasions de le trahir, il le fait séduire par les promesses les plus magnifiques, et l'attire d'abord à une entrevue secrète. Là, il lui donne sa parole, qu'en livrant Jugurtha mort ou vif, il obtiendra du sénat l'impunité et la conservation de tous ses biens. Bomilcar se laisse aisément persuader : perfide par nature, il craignait en outre, dans le cas d'une paix avec les Romains, d'être livré au supplice par une des clauses du traité.

LXII. A la première occasion favorable, voyant Jugurtha inquiet et malheureux de l'état de ses affaires, il l'aborde donc, et il lui conseille, il le conjure avec larmes, de pourvoir enfin à sa propre

in provinciam,	dans *cette partie de* la province *romaine,*
quæ est proxuma Numidiæ.	qui est la plus proche de la Numidie.
Neque concedit id tempus	Et il n'accorde pas ce temps
quieti aut luxuriæ,	au repos ou à la mollesse,
ex more aliorum.	d'après l'usage des autres ;
sed, quoniam bellum	mais, comme la guerre
procedebat parum armis,	avançait peu par les armes,
parat	il se dispose
tendere regi insidias	à tendre au roi des embûches
per amicos,	par *le moyen* des amis *mêmes du roi*,
et uti perfidia eorum	et à faire-usage de leur perfidie
pro armis.	en guise d'armes.
Igitur aggreditur	Donc il attaque (cherche à corrompre)
multis pollicitationibus	par de nombreuses promesses
Bomilcarem,	Bomilcar,
qui fuerat Romæ	qui avait été (s'était trouvé) à Rome
cum Jugurtha,	avec Jugurtha,
et, vadibus datis,	et *qui*, des cautions ayant été *pourtant* don
fugerat inde clam	avait fui de là secrètement [nées,
judicium de nece Massivæ,	le jugement sur le meurtre de Massiva,
quod maxuma copia	*s'adressant à lui* parce qu'une très-grande
fallendi	de tromper (pour trahir) [facilité
erat ei	était à lui
per maxumam amicitiam.	par *sa* très-grande amitié *avec Jugurtha.*
Ac primo efficit	Et d'abord il fait-en-sorte
uti occultus veniat ad se	que caché (en secret) il vienne vers lui
gratia colloquendi :	en vue de s'entretenir-avec *lui :*
dein, fide data,	ensuite, *sa* foi (parole) *lui* étant donnée,
fore ut senatus	devoir arriver que le sénat
concederet illi impunitatem	lui accorderait l'impunité
et omnia sua,	et *la conservation de* tous ses *biens,*
si tradidisset Jugurtham	s'il parvenait-à-livrer Jugurtha
vivum aut necatum,	vivant ou tué,
persuadet facile Numidæ,	il persuade *cela* sans peine au Numide,
quum ingenio infido,	à la fois *doué* d'un naturel perfide,
tum metuenti	et-aussi redoutant
ne ipse per conditiones	que lui-même par les conditions *du traité*
traderetur ad supplicium,	ne fût livré pour le supplice,
si pax fieret cum Romanis.	si la paix se faisait avec les Romains.
LXII. Is,	LXII. Ce *Bomilcar,*
ubi primum opportunum,	dès que d'abord *l'occasion fut* favorable,
accedit Jugurtham anxium	s'approche de Jugurtha inquiet
ac miserantem	et qui déplorait
suas fortunas :	sa fortune *malheureuse :*
monet lacrumans	il *l'*avertit en pleurant
atque obtestatur,	et il *le* conjure,
uti provideat aliquando	qu'il pourvoie enfin *en fait de sûreté*

testatur, uti aliquando sibi liberisque et genti Numidarum optume meritæ provideat : « Omnibus prœliis sese victos, agrum vastatum, multos mortales captos aut occisos, regni opes comminutas esse : satis sæpe jam et virtutem militum et fortunam tentatam : caveret ne, illo[1] cunctante, Numidæ sibi consulant. » His atque talibus aliis ad deditionem regis animum impellit. Mittuntur ad imperatorem legati : « Jugurtham imperata facturum, ac sine ulla pactione sese regnumque suum in illius fidem tradere. » Metellus propere cunctos senatorii ordinis ex hibernis arcessiri[2] jubet : eorum atque aliorum, quos idoneos ducebat, consilium habet. Ita, more majorum, ex consilii decreto, per legatos Jugurthæ imperat argenti pondo ducenta millia[3], elephantos omnes, equorum et armorum aliquantum. Quæ postquam sine mora facta sunt, jubet omnes perfugas vinctos adduci. Eorum magna pars, uti jussum erat, adducti :

sûreté, à celle de ses enfants, de la nation entière, qui a si bien mérité de lui : « Ils ont été vaincus dans tous les combats, leur territoire est dévasté, un grand nombre des leurs sont prisonniers ou ont péri, les ressources du royaume sont épuisées : assez longtemps Jugurtha a mis à l'épreuve et la valeur de ses soldats et sa fortune ; ne craint-il pas que les Numides, s'il hésite, n'avisent eux-mêmes ? » Par ces propos et autres semblables, Bomilcar décide enfin le prince à la soumission. Des envoyés partent pour annoncer au général romain que Jugurtha est prêt à souscrire à tout, qu'il livre sans conditions et sa personne et ses États à la foi du consul. Aussitôt Métellus mande des quartiers d'hiver tous les sénateurs présents en Afrique, et les réunit en un conseil avec quelques autres officiers qu'il juge dignes d'y prendre place ; puis, suivant l'ancien usage, en vertu d'un décret de ce conseil, il enjoint à Jugurtha, par l'entremise de ses envoyés mêmes, de donner deux cent mille livres pesant d'argent, tous ses éléphants, une certaine quantité de chevaux et d'armes. Ces premières conditions accomplies sans délai, il commande que tous les transfuges soient amenés garrottés ; et tous sont livrés

sibi liberisque,	à lui-même et à *ses* enfants,
et genti Numidarum,	et à la nation des Numides,
meritæ optume :	qui avait mérité parfaitement *de lui*,
« Omnibus prœliis	*ajoutant :* « Dans tous les combats
sese victos esse,	eux avoir été vaincus,
agrum vastatum,	le territoire ravagé,
multos mortales captos	beaucoup d'hommes pris
aut occisos,	ou tués,
opes regni comminutas :	les ressources du royaume épuisées :
et virtutem militum	et la valeur des soldats
et fortunam	et la fortune
tentatam jam satis sæpe :	*avoir été* tentée déjà assez souvent :
caveret ne Numidæ	qu'il prît-garde que les Numides
consulant sibi,	n'avisassent pour eux-mêmes,
illo cunctante. »	lui hésitant (s'il hésitait). »
His atque aliis talibus	Par ces *paroles* et par d'autres semblables
impellit animum regis	il pousse l'esprit du roi
ad deditionem.	vers la reddition.
Legati mittuntur	Des députés sont envoyés
ad imperatorem :	vers le général :
« Jugurtham	*ils annoncent que* « Jugurtha
facturum imperata,	devoir faire (fera) les choses commandées,
ac tradere sese	et livrer (et qu'il livre) lui-même
suumque regnum	et son royaume
in fidem illius	à la foi de lui (de Métellus)
sine ulla pactione. »	sans aucune condition. »
Metellus jubet propere	Métellus ordonne à-la-hâte
cunctos ordinis senatorii	tous *ceux* de l'ordre du-sénat
arcessiri ex hibernis :	être appelés des cantonnements-d'hiver :
habet consilium eorum	il tient un conseil de ces *sénateurs*
atque aliorum,	et d'autres *officiers*,
quos ducebat idoneos.	qu'il estimait propres *à être consultés*.
Ita more majorum,	Et-ainsi, à la manière des ancêtres,
ex decreto consilii,	d'après un décret du conseil,
imperat Jugurthæ	il commande à Jugurtha
per legatos	par *l'organe de ses* envoyés
ducenta millia pondo	deux cent mille *livres* en poids (pesant)
argenti,	d'argent,
omnes elephantos,	tous *ses* éléphants,
aliquantum equorum	une certaine-quantité de chevaux
et armorum.	et d'armes.
Quæ postquam facta sunt	Après que ces choses ont été exécutées
sine mora,	sans retard,
jubet omnes perfugas	il ordonne tous les transfuges
adduci vinctos.	être amenés enchaînés.
Magna pars eorum	Une grande partie d'entre eux
adducti,	*furent* amenés,

pauci, quum primum deditio cœpit, ad regem Bocchum in Mauretaniam abierant. Igitur Jugurtha, ubi armis virisque et pecunia spoliatus, quum ipse ad imperandum [1] Tisidium [2] vocaretur, rursus cœpit flectere animum suum, et ex mala conscientia digna timere. Denique multis diebus per dubitationem consumptis, quum modo tædio rerum advorsarum omnia bello potiora duceret, interdum secum ipse reputaret quam gravis casus in servitium ex regno foret, multis magnisque præsidiis nequidquam perditis, de integro bellum sumit. Romæ senatus, de provinciis consultus, Numidiam Metello decreverat.

LXIII. Per idem tempus Uticæ forte C. Mario, per hostias Dis supplicanti, magna atque mirabilia portendi haruspex dixerat [3] : « Proinde, quæ animo agitabat, fretus Dis ageret ; fortunam quam sæpissume experiretur, cuncta prospera eventura. »

en effet, conformément à cet ordre, à l'exception d'un petit nombre, qui, au premier bruit de la soumission projetée, s'étaient sauvés en Mauritanie, auprès du roi Bocchus. Cependant quand Jugurtha, ainsi dépouillé de ses armes, de ses guerriers et de ses trésors, se voit appelé lui-même à Tisidium pour y recevoir de nouveaux ordres, il chancelle encore une fois dans ses résolutions, et commence à redouter les justes châtiments que lui fait entrevoir sa conscience bourrelée. Bien des jours se passent en hésitations : tantôt, dégoûté de sa mauvaise fortune, il estime tout préférable à la guerre ; tantôt il se représente avec effroi combien la chute est lourde, du trône à l'esclavage : enfin, après avoir sacrifié en pure perte la plupart de ses moyens de défense les plus importants, il en revient au parti de la guerre. — A Rome, le sénat, consulté sur la répartition des provinces, avait prorogé à Métellus le gouvernement de la Numidie.

LXIII. Vers ce même temps, un jour que C. Marius offrait aux Dieux un sacrifice à Utique, l'aruspice lui avait prédit de grandes et merveilleuses destinées, l'avait engagé à poursuivre en toute confiance les projets que nourrissait son esprit, et à mettre le plus souvent possible la fortune à l'épreuve, sûr de réussir en toute occa-

uti jussum erat:
pauci abierant,
quum primum
deditio cœpit,
ad regem Bocchum
in Mauretaniam.
Igitur Jugurtha,
ubi spoliatus armis
virisque et pecunia,
quum ipse vocaretur
Tisidium
ad imperandum,
cœpit flectere rursus
suum animum,
et timere digna
ex mala conscientia.
Denique,
multis diebus consumptis
per dubitationem,
quum modo
tædio rerum advorsarum
duceret omnia
potiora bello,
interdum
ipse reputaret secum
quam gravis casus foret
ex regno in servitium,
præsidiis multis
magnisque
perditis nequidquam,
sumit bellum de integro.
Romæ senatus,
consultus de provinciis,
decreverat Numidiam
Metello.

LXIII. Per idem tempus
Uticæ
haruspex dixerat forte
Caio Mario
supplicanti Dis
per hostias
magna atque mirabilia
portendi :
« Proinde, fretus Dis,
ageret quæ agitabat animo;
experiretur fortunam
quam sæpissume ;

comme il avait été ordonné :
quelques-uns étaient partis,
quand d'abord (dès que)
la reddition commença,
vers le roi Bocchus
en Mauritanie.
Donc Jugurtha,
dès qu'*il fut* dépouillé d'armes
et d'hommes et d'argent,
comme lui-même était appelé
à Tisidium [voir des ordres),
pour qu'on *lui* commandât (pour rece-
se mit à fléchir (changer) de nouveau
son esprit (ses dispositions),
et à redouter des *châtiments* mérités
d'après *sa* mauvaise conscience.
Enfin,
beaucoup de jours s'étant écoulés
dans l'hésitation,
comme tantôt
par dégoût des choses contraires (de l'ad-
il estimait toutes choses [versité)
préférables à la guerre,
et que parfois *aussi*
lui-même réfléchissait en lui-même
combien lourde la chute serait
de la royauté dans l'esclavage,
quoique des ressources nombreuses
et considérables
ayant été perdues *par lui* en vain,
il entreprend la guerre de nouveau.
Cependant à Rome le sénat,
consulté sur les provinces,
avait assigné-par-décret la Numidie
à Métellus.

LXIII. Pendant le même temps
à Utique
un aruspice avait dit par hasard
à Caius Marius
qui offrait-des-supplications aux Dieux
au moyen de victimes
de grandes et merveilleuses *destinées*
lui être présagées :
« Donc que, confiant dans les Dieux,
il fît ce qu'il projetait dans *son* esprit ;
qu'il tentât la fortune
le plus souvent possible ;

At illum jam antea consulatus ingens cupido exagitabat. Ad quem capiundum, præter vetustatem familiæ, alia omnia abunde erant : industria, probitas, militiæ magna scientia, animus belli ingens, domi modicus, lubidinis et divitiarum victor, tantummodo gloriæ avidus. Sed is, natus et omnem pueritiam Arpini [1] altus, ubi primum ætas militiæ patiens fuit, stipendiis faciundis, non Græca facundia neque urbanis munditiis sese exercuit : ita inter artes bonas integrum ingenium brevi adolevit. Ergo ubi primum tribunatum militarem a populo petit, plerisque faciem ejus ignorantibus, facile notus per omnes tribus [2] declaratur. Deinde ab eo magistratu alium post alium sibi peperit ; semperque in potestatibus eo modo agitabat, uti ampliore, quam gerebat, dignus haberetur. Tamen is ad id lo-

sion. Or, depuis longtemps déjà, Marius était tourmenté de la passion du consulat. Pour y parvenir, sauf l'ancienneté de la famille, il réunissait tous les titres : l'activité, l'intégrité, la connaissance profonde de l'art militaire, une âme pleine d'énergie dans les périls de la guerre, simple et modeste dans la paix, inaccessible à la volupté et à la cupidité, uniquement avide de gloire. Né à Arpinum, il y avait passé toute son enfance ; puis, une fois parvenu à l'âge de porter les armes, plein de dédain pour la faconde grecque et pour toutes les délicatesses de la ville, il s'était formé à la vie des camps ; et ainsi, les exercices les plus louables avaient promptement développé, loin de la corruption, les heureuses dispositions de sa nature. Aussi, lorsqu'en premier lieu il avait sollicité auprès du peuple le tribunat militaire, bien que la plupart des citoyens n'eussent jamais vu ses traits, son nom bien connu lui avait-il valu les suffrages unanimes des tribus. Depuis lors il s'était successivement élevé de magistrature en magistrature, se conduisant de telle sorte dans toutes, qu'il semblât toujours en mériter de plus éminentes. Toutefois, cet homme si

cuncta	toutes choses
eventura prospera. »	*lui* devoir arriver heureuses. »
At jam antea	Or dès auparavant
ingens cupido consulatus	un grand désir du consulat
exagitabat illum.	le travaillait.
Ad capiundum quem,	Pour prendre lequel (et pour y arriver),
præter vetustatem familiæ,	excepté l'ancienneté de la famille
omnia alia	tous les autres *titres*
erant abunde :	étaient *à lui* abondamment :
industria, probitas,	l'activité, l'intégrité,
magna scientia	une grande connaissance
militiæ,	du service-militaire,
animus ingens belli,	un esprit grand (ardent) en guerre,
modicus domi,	modeste à l'intérieur (en temps de paix),
victor lubidinis	vainqueur de la volupté
et divitiarum,	et des richesses (de la cupidité),
avidus	avide
tantummodo gloriæ.	seulement de gloire.
Sed is, natus et altus	Du reste ce *Marius*, né et nourri
omnem pueritiam	pendant toute *son* enfance
Arpini,	à Arpinum,
ubi primum ætas	dès que d'abord *son* âge
fuit patiens militiæ,	fut capable du service-militaire,
exercuit sese	s'exerça
faciundis stipendiis,	en faisant des années-de-campagne,
non facundia Græca	*et* non dans la faconde grecque
neque munditiis urbanis :	ni dans les délicatesses de-la-ville :
ita ingenium integrum	*et* ainsi *son* esprit non-corrompu
adolevit brevi	se développa bientôt (promptement)
inter artes bonas.	au milieu de pratiques louables.
Ergo ubi primum petit	Aussi dès que d'abord il sollicite
a populo	du peuple
tribunatum militarem,	le tribunat militaire,
plerisque ignorantibus	*quoique* la plupart ne-connaissant-pas
faciem ejus,	son aspect (ses traits, sa personne),
notus facile	connu *pourtant* sans-peine
declaratur	il est déclaré (élu)
per omnes tribus.	par toutes les tribus.
Deinde ab eo magistratu	Ensuite depuis cette magistrature
peperit sibi alium	il s'*en* acquit une autre
post alium ;	après une autre ;
semperque	et toujours
in potestatibus	dans *l'exercice de ses* pouvoirs
agitabat eo modo,	il se comportait de telle sorte,
uti haberetur dignus	qu'il fût tenu *pour* digne
ampliore quam gerebat.	d'un plus grand que *celui qu*'il exerçait.
Tamen is vir talis	Toutefois cet homme tel (si distingué)

corum[1] talis vir (nam postea ambitione præceps datus est) consulatum petere non audebat : etiamtum alios magistratus plebes, consulatum nobilitas inter se per manus tradebat; novus nemo tam clarus, neque tam egregiis factis erat, quin his indignus illo honore et quasi pollutus haberetur.

LXIV. Igitur, ubi Marius haruspicis dicta eodem intendere videt, quo cupido animi hortabatur, ab Metello, petundi gratia, missionem rogat. Cui quanquam virtus, gloria, atque alia optanda bonis superabant[2], tamen inerat contemptor animus et superbia, commune nobilitatis malum. Itaque primum, commotus insolita re, mirari ejus consilium, et quasi per amicitiam monere ne tam prava inciperet, neu super fortunam animum gereret : « Non omnia omnibus cupiunda esse ; debere illi res suas satis placere : postremo caveret id petere a populo Ro-

distingué (jusque-là du moins, car son ambition le perdit par la suite) n'osait point briguer le consulat : c'est qu'à cette époque encore, si le peuple disposait des autres charges, le consulat, au contraire, était comme un patrimoine que les nobles se transmettaient de main en main, et il n'était pas d'homme nouveau, quel que fût l'éclat de son nom et de ses actions, qu'ils ne jugeassent indigne de cet honneur et comme souillé d'une tache originelle.

LXIV. Lorsqu'il vit pourtant que les paroles de l'aruspice s'accordaient si bien avec les vœux de son ambition, il demanda un congé à Métellus pour aller se mettre sur les rangs. Or Métellus, bien que pourvu à un haut degré de mérite, de renommée, de tous les avantages que peut désirer un homme de cœur, n'était pas exempt de ce dédain, de cette hauteur superbe, qui est le défaut général de la noblesse. Frappé d'abord d'une démarche si insolite, il en témoigne sa surprise à Marius; il lui conseille, par forme d'amitié, de ne pas s'engager dans une poursuite insensée, de ne pas élever ses prétentions au-dessus de sa fortune : « Toute ambition ne convenait point également à tous : Marius devait se trouver satisfait de sa po-

ad id locorum,	jusqu'à cet endroit (jusqu'alors) *du moins*,
— nam postea	— car par la suite
datus est præceps	il fut donné précipité (il fut entraîné)
ambitione, —	par l'ambition, —
non audebat	n'osait pas
petere consulatum :	demander le consulat ;
etiamtum plebes tradebat	encore-alors le peuple donnait
alios magistratus,	les autres magistratures,
nobilitas consulatum	*mais* la noblesse *se passait* le consulat
inter se per manus ;	entr'elle *de mains* en mains ;
nemo novus erat tam clarus	nul *homme* nouveau n'était si illustre
neque factis tam egregiis,	ni *pourvu* d'actes si remarquables,
quin haberetur his	qu'il ne fût réputé par eux (par les nobles)
indignus illo honore	indigne de cet honneur-là
et quasi pollutus.	et en-quelque-sorte souillé.
LXIV. Igitur,	LXIV. Donc,
ubi Marius videt	lorsque Marius voit
dicta haruspicis	les paroles de l'aruspice
intendere eodem,	tendre là-même (au même but),
quo cupido animi	où le désir de *son* âme
hortabatur,	*l'*entraînait *lui-même*,
rogat ab Metello	il demande à Métellus
missionem, gratia petundi.	un congé, à l'effet de solliciter *le consulat*.
Cui	*Or* à lui (à Métellus)
quanquam virtus, gloria,	bien que du mérite, de la gloire,
atque alia	et d'autres *avantages*
optanda bonis	désirables aux *gens* de-bien
superabant,	fussent-en-abondance,
animus contemptor	un esprit dédaigneux
et superbia	et de l'orgueil
inerat tamen,	était-en *lui* pourtant *aussi*,
malum commune	défaut commun
nobilitatis.	de la noblesse.
Itaque primum,	C'est-pourquoi d'abord,
commotus re insolita,	ému (surpris) d'une démarche insolite,
mirari consilium ejus,	*Métellus* de s'étonner de son projet,
et monere	et de *l'*avertir
quasi per amicitiam	comme par amitié
ne inciperet	qu'il n'entreprît pas
tam prava,	des *démarches* si déplacées,
neu gereret	ou (et) qu'il ne portât pas
animum	*son* esprit (ses vues)
super fortunam :	au-dessus de *sa* fortune, lier
« Omnia non esse cupiunda	*ajoutant :* « Toutes choses n'être pas à dési-
omnibus ;	à tous ;
suas res	sa *propre* position
debere placere illi satis :	devoir lui plaire assez :

mano, quod illi jure negaretur. » Postquam hæc atque alia talia dixit, neque animus Marii flectitur, respondit, ubi primum potuisset per negotia publica, facturum sese quæ peteret; ac postea sæpius eadem postulanti fertur dixisse ne festinaret abire : « Satis mature illum cum filio suo consulatum petiturum. » Is eo tempore in contubernio[1] patris ibidem militabat, annos natus circiter viginti[2]. Quæ res Marium, quum pro honore quem affectabat, tum contra Metellum vehementer accenderat. Ita cupidine atque ira, pessumis consultoribus, grassari; neque facto ullo, neque dicto abstinere, quod modo ambitiosum[3] foret; milites, quibus in hibernis præerat, laxiore imperio quam antea habere; apud negotiatores, quorum magna multitudo Uticæ erat, criminose simul et magnifice de bello

sition : il devait, en un mot, se bien garder de demander au peuple romain un honneur qui ne pouvait que lui être à bon droit refusé. » Ces représentations et autres semblables n'ayant point ébranlé la résolution de Marius, le général lui répondit enfin qu'il lui accorderait sa demande, dès que les besoins du service le permettraient. Puis, comme Marius ne cessait, par la suite, de réitérer les mêmes sollicitations, il l'engagea, dit-on, à ne point se presser, ajoutant « qu'il serait bien temps pour lui de briguer le consulat avec son fils » (or, le fils de Métellus, âgé d'environ vingt ans, se formait alors au service sous les yeux de son père). — Cette raillerie ne fit que redoubler l'ardeur de Marius pour la dignité qu'il convoitait, et l'exaspérer contre Métellus. Dès ce moment, il n'écoute plus que les funestes conseils de l'ambition et du ressentiment : pas un acte, pas un mot qui ne tende à lui faire des partisans : aux soldats qu'il commande dans les quartiers d'hiver, il se montre moins sévère qu'auparavant; avec les marchands romains, fort nombreux à Utique, il s'entretient de la guerre d'un ton à la fois frondeur et fanfaron : « Qu'on lui

postremo caveret	enfin qu'il se gardât-bien
petere a populo Romano	de solliciter du peuple romain
id quod jure	ce qui à-bon-droit
negaretur illi. »	lui serait refusé. »
Postquam dixit hæc	Quand *Métellus* a dit ces choses
atque alia talia,	et autres semblables,
animusque Marii	et *qu'il voit que* l'esprit de Marius
non flectitur,	n'est pas fléchi,
respondit,	il *lui* répondit *enfin que*,
ubi primum potuisset	dès que d'abord il *le* pourrait
per negotia publica,	par (sans compromettre) les affaires publi-
sese facturum	lui devoir faire (il ferait) [ques,
quæ peteret;	ce que *Marius* demandait;
ac fertur dixisse postea	et il est rapporté avoir dit plus tard
postulanti eadem	à *Marius* qui *lui* demandait la même *per-*
sæpius	assez-souvent [*mission*
ne festinaret abire :	qu'il ne se hâtât pas de partir,
« Illum petiturum	*ajoutant :* « Lui devoir solliciter
consulatum	le consulat
satis mature	assez à-temps
cum suo filio. »	avec son fils (le fils de Métellus). »
Is eo tempore	*Or* celui-ci à ce moment
militabat ibidem	servait là-même
in contubernio	dans la tente (sous la surveillance)
patris,	de *son* père,
natus circiter viginti annos.	*n'étant* âgé *que* d'environ vingt ans.
Quæ res	Laquelle circonstance
accenderat Marium	avait enflammé Marius
vehementer,	vivement,
quum pro honore	à la fois *d'ardeur* pour la dignité
quem affectabat,	qu'il ambitionnait,
tum contra Metellum.	et aussi *de haine* contre Métellus.
Ita grassari	Aussi *se mit-il à* procéder
cupidine atque ira,	par l'ambition et la colère,
pessumis consultoribus;	détestables conseillères;
abstinere neque ullo facto	*à ne* s'abstenir ni d'aucune action
neque dicto,	ni d'*aucune* parole,
quod modo	qui seulement
foret ambitiosum;	fût propre-à-capter *la faveur;*
habere milites,	*à* tenir les soldats,
quibus præerat	qu'il commandait
in hibernis,	dans les quartiers-d'hiver,
imperio laxiore	avec une autorité plus relâchée
quam antea;	que précédemment;
loqui de bello	*à* parler de la guerre
simul criminose	à la fois d'un-ton-frondeur *pour Métellus*
et magnifice	et d'un-ton-magnifique *pour lui-même*

loqui : « Dimidia pars exercitus si sibi permitteretur, paucis diebus Jugurtham in catenis habiturum ; ab imperatore consulto trahi, quod homo inanis et superbiæ regiæ imperio nimis gauderet. » Quæ omnia illis eo firmiora videbantur, quod diuturnitate belli res familiares corruperant, et animo cupienti nihil satis festinatur.

LXV. Erat præterea in exercitu nostro Numida quidam, nomine Gauda, Manastabalis filius, Masinissæ nepos, quem Micipsa testamento secundum heredem[1] scripserat, morbis confectus, et ob eam causam mente paululum imminuta. Cui Metellus petenti more regum uti sellam juxta poneret, item postea, custodiæ causa, turmam equitum Romanorum, utrumque negaverat : honorem, quod eorum modo foret, quos populus Romanus reges appellavisset ; præsidium, quod contu-

confie seulement la moitié de l'armée, et en peu de jours il tiendra Jugurtha dans les fers : Métellus traîne à dessein la guerre en longueur ; sa vanité, son orgueil tout royal se complaît outre mesure dans le commandement. » Ces insinuations leur semblaient d'autant plus fondées, que la durée des hostilités avait compromis leur fortune, et qu'au gré de l'impatience rien ne marche jamais assez vite.

LXV. En outre, il y avait alors dans notre armée un Numide nommé Gauda, fils de Manastabal, petit-fils de Masinissa, désigné par le testament de Micipsa comme héritier au second chef ; épuisé d'ailleurs par les souffrances, et par suite ne jouissant pas de toute la plénitude de son intelligence. Vainement il avait demandé à avoir, conformément à la prérogative des rois, d'abord, un siége auprès du consul, et plus tard une garde de cavalerie romaine ; Métellus lui avait refusé l'un et l'autre : l'honneur du siége, parce qu'il n'appartenait qu'aux rois reconnus par le peuple romain ; la garde, parce

apud negotiatores,	devant les commerçants *romains*,
quorum magna multitudo	desquels une grande multitude
erat Uticæ :	était à Utique :
« Si dimidia pars exercitus	« Si la moitié de l'armée, *disait-il*,
permitteretur sibi,	lui était confiée,
paucis diebus	en peu de jours
habiturum Jugurtham	devoir avoir (il tiendrait) Jugurtha
in catenis ;	dans des fers ;
trahi	*il ajoutait*, *tout* être traîné *en longueur*
consulto	exprès
ab imperatore,	par le général,
quod homo inanis	parce qu'*étant un* homme vain
et superbiæ regiæ	et d'un orgueil royal
gauderet nimis imperio. »	il se réjouissait trop du commandement. »
Quæ omnia videbantur illis	Toutes *réflexions* qui leur paraissaient
eo firmiora,	d'autant plus solides,
quod corruperant	qu'ils avaient gâté (vu diminuer)
res familiares	*leurs* biens de-famille (leur fortune)
diuturnitate belli,	par la longue-durée de la guerre,
et nihil festinatur satis	et *que* rien n'est hâté suffisamment
animo cupienti.	pour un esprit qui désire.
LXV. Præterea	LXV. Outre-cela
in nostro exercitu	dans notre armée
erat quidam Numida,	était un certain Numide,
Gauda nomine,	Gauda par *son* nom (nommé Gauda),
filius Manastabalis,	fils de Manastabal,
nepos Masinissæ,	petit-fils de Masinissa,
quem Micipsa	que Micipsa
scripserat testamento	avait inscrit dans *son* testament
heredem secundum,	*comme* héritier en-second,
confectus morbis,	*homme* épuisé par les maladies,
et ob eam causam	et pour ce motif
mente paulum imminuta.	d'une intelligence un peu affaiblie.
Cui petenti	Auquel demandant
uti, more regum,	que, suivant l'usage des rois,
poneret sellam juxta,	il plaçât *son* siége auprès *du consul*,
item postea	et aussi *demandant* plus-tard
causa custodiæ	pour *sa* garde
turmam	un escadron
equitum Romanorum,	de cavaliers romains,
Metellus	Métellus
negaverat utrumque :	avait refusé l'un-et-l'autre :
honorem,	l'honneur *de siéger près de lui*,
quod foret modo eorum	parce qu'il appartenait seulement à ceux
quos populus Romanus	que le peuple romain
appellavisset reges ;	avait appelés (reconnus) rois ;
præsidium,	la garde,

meliosum in eos foret, si equites Romani satellites Numidæ traderentur. Hunc Marius anxium [1] aggreditur, atque hortatur uti contumeliarum imperatoris cum suo auxilio pœnas petat. Hominem ob morbos animo parum valido secunda oratione extollit : « Illum regem, ingentem virum, Masinissæ nepotem esse ; si Jugurtha captus aut occisus, imperium Numidiæ sine mora habiturum ; id adeo mature posse evenire, si ipse consul ad id bellum missus foret. » Itaque et illum, et equites Romanos, milites et negotiatores [2], alios ipse, plerosque pacis spes impellit, uti Romam ad suos necessarios aspere in Metellum de bello scribant, Marium imperatorem poscant. Sic illi a multis mortalibus honestissuma suffragatione consulatus petebatur ; simul ea tempestate plebes, nobilitate fusa per legem Mamiliam, novos extollebat : ita Mario cuncta procedere.

que c'était une honte pour des cavaliers romains d'être livrés, à titre de satellites, à un Numide. — Marius profite donc du mécontentement de cet homme pour l'aborder. Il l'invite à se servir de lui pour tirer vengeance des affronts du général ; puis, sachant combien la maladie a altéré ses facultés, il l'exalte par d'adroites flatteries : « N'est-il point roi, personnage éminent, petit-fils de Masinissa ? Jugurtha une fois pris ou tué, c'est à lui que revient le royaume de Numidie ; or cet heureux événement ne peut tarder, si Marius est créé consul et chargé de cette guerre. » C'est ainsi que Gauda et les chevaliers romains, tant militaires que négociants, entraînés les uns par ses paroles, le plus grand nombre par l'espoir de la paix, écrivent à Rome à leurs amis dans les termes les plus défavorables à Métellus, et demandent Marius pour général ; c'est ainsi que le consulat est sollicité en sa faveur par une immense coalition des suffrages les plus honorables. D'un autre côté le peuple, voyant la noblesse déroutée par la loi Mamilia, cherchait alors à élever des hommes nouveaux, en sorte que tout souriait à Marius.

quod foret contumeliosum	parce qu'il serait honteux
in eos,	pour eux (pour ces cavaliers),
si equites Romani	si des cavaliers romains
traderentur satellites	étaient livrés *comme* satellites
Numidæ.	à un Numide.
Marius aggreditur hunc	Marius s'adresse à ce *Gauda*
anxium ,	*qui est* tout-préoccupé,
atque hortatur	et il *l'*exhorte
uti petat pœnas	*à ce* qu'il tire vengeance
contumeliarum imperatoris	des affronts du général
cum suo auxilio.	avec son aide.
Oratione secunda	Par un langage flatteur
extollit hominem	il exalte *cet* homme
animo parum valido	d'une intelligence peu solide
ob morbos :	à cause de *ses* maux ,
« Illum esse regem,	*lui rappelant* : « Lui être roi,
virum ingentem,	personnage important,
nepotem Masinissæ ;	petit-fils de Masinissa ;
si Jugurtha captus	si Jugurtha *venait à être* pris
aut occisus,	ou tué,
habiturum sine mora	*lui* devoir avoir sans délai
imperium Numidiæ ;	l'empire de la Numidie ;
id adeo	or cela
posse evenire mature,	pouvoir arriver promptement,
si ipse consul	si lui-même (Marius) *comme* consul
missus foret ad id bellum. »	était envoyé à cette guerre. »
Itaque impellit et illum	Et ainsi il décide et lui (Gauda)
et equites Romanos,	et des chevaliers romains,
milites et negotiatores,	soldats et négociants ,
ipse alios,	*ou du moins* lui-même *décide* les uns,
spes pacis plerosque,	l'espoir de la paix *décide* la plupart,
uti scribant Romam	*à ce* qu'ils écrivent à Rome
ad suos necessarios	à leurs parents-et-amis
aspere in Metellum	durement (en termes durs) pour Métellus
de bello,	au sujet de la guerre,
poscant Marium	*et* demandent Marius
imperatorem.	*comme* général.
Sic consulatus	*C'est* ainsi *que* le consulat
petebatur illi	était sollicité pour lui
a multis mortalibus	par beaucoup de personnes
suffragatione	par la coalition-de-suffrages
honestissuma;	la plus honorable ;
simul ea tempestate	en même temps à cette époque
plebes extollebat novos,	le peuple élevait des *hommes* nouveaux,
nobilitate fusa	la noblesse ayant été mise-en-déroute
per legem Mamiliam :	par la loi Mamilia : [saient) à Marius.
ita cuncta procedere Mario.	ainsi toutes choses de réussir (réussis-

LXVI. Interim Jugurtha, postquam, omissa deditione, bellum incipit, cum magna cura parare omnia, festinare, cogere exercitum; civitates, quæ ab se defecerant, formidine aut ostentando præmia affectare; communire suos locos; arma, tela, alia quæ spe pacis amiserat, reficere aut commercari; servitia Romanorum allicere, et eos ipsos, qui in præsidiis erant, pecunia tentare; prorsus nihil intactum neque quietum pati, cuncta agitare. Igitur Vaccenses, quo [1] Metellus initio, Jugurtha pacificante, præsidium imposuerat, fatigati regis suppliciis, neque antea voluntate alienati, principes civitatis inter se conjurant (nam volgus, uti plerumque solet, et maxume Numidarum, ingenio mobili, seditiosum atque discordiosum erat, cupidum novarum rerum, quieti et otio advorsum); dein, compositis inter se rebus, diem tertium constituunt, quod is, festus cele-

LXVI. Cependant Jugurtha, qui avait renoncé à se rendre et repris les hostilités, s'y préparait avec un zèle, une activité infatigable : il rassemblait une armée, cherchait à remuer par la terreur ou par l'appât des récompenses les cités qui s'étaient détachées de lui, fortifiait des places, faisait fabriquer ou achetait des armes, des traits et autres objets semblables, pour remplacer tout ce qu'il avait sacrifié à l'espoir de la paix, attirait à lui les esclaves des Romains, s'efforçait de corrompre à prix d'or les soldats mêmes de nos garnisons, en un mot essayait tout, remuait tout, mettait tout en œuvre. — Il réussit à Vacca, ville où Métellus avait jeté une garnison dès les premières négociations relatives à la paix. Importunés par les instances du roi, et au fond assez bien disposés d'avance à son égard, les habitants, les principaux du moins, conspirent en sa faveur : quant à la multitude, là comme partout et notamment chez les Numides, elle était inconstante, séditieuse, avide de discordes et de révolutions, ennemie du calme et de la tranquillité. Le plan arrêté, l'exécution en est remise au troisième jour, jour fêté, solen-

LXVI. Interim	LXVI. Cependant
Jugurtha,	Jugurtha,
postquam incipit bellum,	du-moment-qu'il entame la guerre,
deditione omissa,	la reddition *projetée* étant abandonnée,
parare omnia	de préparer toutes choses
cum magna cura,	avec un grand zèle,
festinare,	d'agir-précipitamment,
cogere exercitum;	de rassembler une armée;
affectare formidine	de chercher-à-attirer par l'effroi
aut ostentando præmia	ou en faisant-briller des récompenses
civitates	les cités
quæ defecerant ab se;	qui s'étaient détachées de lui;
communire suos locos;	de fortifier ses places;
reficere	de faire-fabriquer-de-nouveau
aut commercari	ou d'acheter
arma, tela, alia,	des armes, des traits *et* autres *objets*,
quæ amiserat spe pacis;	qu'il avait perdus par l'espoir de la paix;
allicere	d'attirer *à lui*
servitia Romanorum,	les esclaves des Romains,
et tentare pecunia	et de tenter *de séduire* par de l'argent
eos ipsos,	ceux-*là* mêmes,
qui erant in præsidiis;	qui étaient dans les garnisons;
prorsus pati nihil intactum	en un mot de ne souffrir rien de non-essayé
neque quietum,	ni de tranquille,
agitare cuncta.	*et* de mettre-en-jeu toutes choses.
Igitur Vaccenses,	Donc les habitants-de-Vacca,
quo Metellus initio,	où Métellus au début, [tions de Jugurtha),
Jugurtha pacificante,	Jugurtha faisant-la-paix (lors des négocia-
imposuerat præsidium,	avait mis une garnison,
fatigati suppliciis regis,	importunés par les prières du roi,
neque alienati antea	et non éloignés *de lui dès* auparavant
voluntate,	par la disposition *de leurs esprits*,
conjurant inter se,	conjurent entre eux *en sa faveur*,
principes civitatis,	*du moins* les principaux de la cité,
— nam volgus,	— car la multitude,
uti plerumque solet,	comme en général elle *y* est-habituée,
et maxume Numidarum,	et surtout *celle* des Numides,
erat ingenio mobili,	était d'un naturel changeant,
seditiosum	séditieuse
atque discordiosum,	et portée-à-la-discorde,
cupidum rerum novarum,	avide de choses nouvelles (révolutions),
advorsum quieti et otio; —	ennemie du repos et de la tranquillité; —
dein,	ensuite,
rebus compositis inter se,	*leurs* mesures étant concertées entre eux,
constituunt tertium diem,	ils fixent *pour l'exécution* le troisième jour,
quod is,	parce que ce *jour*,
festus celebratusque	*jour* de-fête et célébré

bratusque per omnem Africam, ludum et lasciviam magis quam formidinem ostentabat. Sed ubi tempus fuit, centuriones tribunosque militares, et ipsum præfectum oppidi T. Turpilium Silanum, alius alium, domos suas invitant; eos omnes, præter Turpilium, inter epulas obtruncant; postea milites palantes, inermos[1] (quippe in tali die ac sine imperio) aggrediuntur. Idem plebes facit, pars edocti ab nobilitate, alii studio talium rerum incitati, quis acta consiliumque ignorantibus tumultus ipse et res novæ satis placebant.

LXVII. Romani milites, improviso metu, incerti ignarique quid potissumum facerent, trepidare ad arcem oppidi, ubi signa et scuta erant : præsidium hostium, portæ ante clausæ fugam prohibebant; ad hoc mulieres puerique pro tectis ædificiorum saxa et alia, quæ locus præbebat, certatim mittere. Ita neque caveri anceps malum, neque a fortissumis infirmissumo generi

nisé par toute l'Afrique, et qui semblait exclure toute défiance au milieu de l'allégresse et des réjouissances publiques; puis, au temps marqué, les conjurés invitent, chacun chez soi, nos centurions, nos tribuns, et jusqu'au commandant de la place, T. Turpilius Silanus, massacrent à table tous leurs hôtes à l'exception de Turpilius, et tombent aussitôt sur nos soldats, répandus sans armes par la ville, grâce à la fête et à l'absence de leurs chefs. Les gens du peuple prennent part au carnage, les uns prévenus par la noblesse, les autres entraînés par leur penchant naturel pour ces sortes d'exécutions, et, bien qu'étrangers au secret, à la pensée intime du complot, trouvant d'ailleurs dans le seul fait du désordre et du bouleversement général un attrait suffisant.

LXVII. Dans cette alarme imprévue, les Romains indécis, ne sachant à quel parti s'arrêter, se précipitent confusément vers la citadelle, où sont leurs enseignes et leurs boucliers : ils trouvent les portes fermées et gardées par un détachement d'ennemis qui leur rendent impossible ce moyen de retraite, tandis que, du haut des toits, les femmes et les enfants font pleuvoir sur eux des pierres et tout ce qui s'offre à leur fureur. Assaillis ainsi de tout côté à la fois, en vain ils cherchent à se garantir : toute leur bravoure ne peut rien contre le sexe, contre l'âge le plus débile; braves et lâches, forts et

per omnem Africam,
ostentabat
ludum et lasciviam
magis quam formidinem.
Sed ubi tempus fuit,
invitant suas domos
centuriones
tribunosque militares,
et præfectum ipsum oppidi
T. Turpilium Silanum,
alius alium ;
inter epulas
obtruncant eos omnes,
præter Turpilium ;
postea aggrediuntur
milites palantes, inermos,
— quippe in tali die
ac sine imperio. —
Plebes facit idem,
pars edocti ab nobilitate,
alii incitati
studio talium rerum,
quis ignorantibus
acta consiliumque
tumultus ipse
et res novæ
placebant satis.
LXVII. Milites Romani,
metu improviso,
incerti ignarique
quid facerent potissumum,
trepidare
ad arcem oppidi,
ubi erant signa et scuta :
præsidium hostium,
portæ clausæ ante
prohibebant fugam ;
ad hoc mulieres puerique
mittere certatim
pro tectis ædificiorum
saxa et alia,
quæ locus præbebat.
Ita neque anceps malum
posse caveri,
neque resisti
a fortissumis
generi infirmissumo :

dans toute l'Afrique,
étalait (semblait promettre)
des divertissements et des réjouissances
plus que de la terreur.
Or dès que le temps fut (fut venu),
ils invitent dans leurs maisons
les centurions
et les tribuns militaires,
et le commandant même de la ville
Titus Turpilius Silanus,
l'un invitant l'un, l'autre un autre ;
puis pendant les festins
ils les massacrent tous,
excepté Turpilius ;
ensuite ils attaquent
nos soldats errants, sans-armes,
— vu-que *c'était* dans un pareil jour
et *qu'ils étaient* sans commandement. —
La populace fait la même chose,
les uns mis-au-fait par la noblesse,
les autres poussés
par *leur* goût *naturel* pour de telles choses,
gens auxquels, *quoique* ignorant
les faits et le plan *arrêté*,
le désordre *en* lui-même
et des choses nouvelles (une révolution)
plaisaient assez.
LXVII. Les soldats romains,
dans *cette* alarme imprévue,
indécis et ne-sachant-pas
quelle chose ils feraient de préférence,
s'empressent de courir-en-désordre
vers la citadelle de la ville,
où étaient les enseignes et les boucliers :
mais un poste d'ennemis
et les portes fermées d'avance
empêchaient *cette* fuite ;
outre cela les femmes et les enfants
ne cessaient de lancer à l'envi
du-haut-des toits des édifices
des pierres et autres *projectiles*,
que le lieu *leur* fournissait.
Ainsi ni *ce* double mal (péril)
ne pouvoir (ne pouvait) s'éviter,
ni *il ne pouvait* être résisté
même par les plus braves *des hommes*
à *cette* engeance très-débile :

resisti posse : juxta boni malique, strenui et imbelles, inulti obtruncati. In ea tanta asperitate, sævissumis Numidis et oppido undique clauso, Turpilius unus ex omnibus Italicis profugit intactus : id misericordiane hospitis, an pactione, an casu ita evenerit, parum comperimus; nisi, quia illi in tanto malo turpis vita fama integra potior, improbus intestabilisque[1] videtur.

LXVIII. Metellus, postquam de rebus Vaccæ actis comperit, paulisper mœstus e conspectu abit; deinde, ubi ira et ægritudo permixta, cum maxuma cura ultum ire injurias festinat. Legionem, cum qua hiemabat, et quamplurimos potest Numidas equites[2] pariter cum occasu solis expeditos educit; et postera die circiter horam tertiam[3] pervenit in quamdam planitiem, locis paulo superioribus circumventam. Ibi milites, fessos itineris magnitudine et jam abnuentes omnia, docet oppidum Vaccam non amplius mille passuum[4] abesse : « Decere illos

faibles, succombent également sans défense. A travers cette horrible boucherie, au milieu de l'acharnement des Numides, au sein d'une ville fermée de toutes parts, Turpilius, seul d'entre les Italiens, échappa sans aucun mal. Dut-il son salut à la pitié de son hôte, à quelque convention tacite, ou à un pur hasard? Je l'ignore; toujours est-il que l'homme qui, dans un pareil désastre, préféra une vie honteuse à une renommée sans tache, ne peut passer que pour un misérable et un infâme.

LXVIII. Quand Métellus apprit ce qui s'était passé à Vacca, navré de douleur, il se déroba quelques instants aux regards de l'armée ; mais bientôt, l'indignation se mêlant aux regrets, il ne songea plus qu'à tout disposer pour une prompte vengeance. Il avait une légion avec lui : il la fait sortir des quartiers, lui adjoint le plus qu'il peut de cavaliers numides, part sans bagages au coucher du soleil, et arrive le lendemain, vers la troisième heure, à une espèce de plaine bordée de tous côtés de petites éminences. Là, comme ses soldats harassés par la longueur du chemin refusaient déjà tout service, il leur annonce qu'ils ne sont plus qu'à un millier de pas de Vacca, leur

juxta boni malique,
strenui et imbelles,
obtruncati inulti.
In ea tanta asperitate,
Numidis sævissumis
et oppido clauso undique,
Turpilius unus
ex omnibus Italicis
profugit intactus :
idne evenerit ita
misericordia hospitis,
an pactione, an casu,
comperimus parum ;
nisi videtur
improbus intestabilisque,
quia in tanto malo
vita turpis potior illi
fama integra.

LXVIII. Metellus,
postquam comperit
de rebus actis Vaccæ,
abit paulisper mœstus
e conspectu ;
deinde,
ubi ira et ægritudo
permixta,
festinat
cum maxuma cura
ire ultum injurias.
Educit expeditos
pariter cum occasu solis
legionem
cum qua hiemabat,
et equites Numidas
quamplurimos potest ;
et pervenit die postera
circiter tertiam horam
in quamdam planitiem
circumventam
locis paulo superioribus.
Ibi docet milites,
fessos magnitudine itineris
et jam abnuentes omnia,
oppidum Vaccam
non abesse
amplius mille passuum :
« Decere

indistinctement braves et lâches,
forts et faibles,
furent massacrés sans-défense.
Dans cette si grande cruauté,
les Numides *étant* très-féroces
et la ville étant fermée de-tous-côtés
Turpilius seul
d'entre tous les Italiens
s'enfuit sans-aucun-mal :
si-cela arriva ainsi
par la compassion de *son* hôte,
ou par convention, ou par hasard,
c'est ce que nous savons peu ;
si-ce-n'est-que (seulement) il *nous* semble
criminel et infâme,
parce que dans un si-grand désastre
une vie honteuse *fut* préférable pour lui
à une réputation sans-tache.

LXVIII. Métellus,
dès qu'il est informé
au sujet des choses faites à Vacca,
se retire un instant *tout* triste
hors des regards *des siens* ;
ensuite,
dès que la fureur et la douleur
furent mêlées *en son âme,*
il se hâte
avec le plus grand soin
d'aller se venger de *ces* attentats.
Il emmène sans-embarras *de bagages*
tout-juste avec le coucher du soleil
la légion
avec laquelle il était-en-quartiers-d'hiver,
et des cavaliers numides
le plus qu'il peut ;
et il parvient le jour suivant
vers la troisième heure
dans une certaine plaine
entourée-de-toutes-parts
d'endroits un peu plus élevés.
Là il informe les soldats,
fatigués par la longueur de la route
et déjà refusant tout *service,*
la ville *de* Vacca
n'être-pas-éloignée
plus que d'un millier de pas :
il dit « Être-convenable

reliquum laborem æquo animo pati, dum pro civibus suis, viris fortissumis atque miserrumis, pœnas caperent » : præterea prædam benigne ostentat. Ita animis eorum arrectis, equites in primo late, pedites quam arctissume ire, signa occultare jubet.

LXIX. Vaccenses ubi animum advortere ad se vorsum exercitum pergere, primo, uti res erat, Metellum rati, portas clausere; deinde, ubi neque agros vastari, et eos qui primi aderant Numidas equites vident, rursum Jugurtham arbitrati, cum magno gaudio obvii procedunt. Equites peditesque, repente signo dato, alii volgum effusum oppido cædere, alii ad portas festinare, pars turres capere : ira atque spes prædæ amplius quam lassitudo posse. Ita Vaccenses biduum modo ex perfidia lætati : civitas magna et opulens [1]. pœnæ cuncta aut prædæ

représente qu'il est de leur honneur de supporter courageusement un reste de fatigue pour venger de braves et infortunés concitoyens, étale complaisamment à leurs yeux l'espoir du butin. Puis, après avoir ainsi ranimé leur ardeur, il ordonne aux cavaliers de se déployer largement sur le premier plan, à ses fantassins au contraire de se serrer le plus possible et de cacher avec soin les enseignes.

LXIX. Cependant les habitants de Vacca, à la vue d'une armée qui se dirige vers leur ville, convaincus d'abord, et avec raison, que c'est l'armée de Métellus, s'empressent de fermer leurs portes; mais bientôt, remarquant qu'il ne se commet aucun dégât dans la campagne et n'apercevant que les Numides qui marchent en tête de la colonne, ils ne doutent plus que ce ne soit Jugurtha, et se portent en avant avec tous les signes de la joie la plus vive. Aussitôt, à un signal donné, cavaliers et fantassins de s'élancer à la fois : les uns taillent en pièces la foule répandue hors des murs; d'autres courent aux portes ou s'emparent des tours : le ressentiment, l'espoir du butin, font oublier toute lassitude. Ainsi Vacca n'eut que deux jours à se féliciter de sa perfidie : cette vaste et opulente cité fut entièrement livrée soit à la vengeance du glaive, soit au pillage. Turpilius, ce

illos pati animo æquo	eux souffrir avec une âme résignée
reliquum laborem,	le reste de la fatigue,
dum caperent pœnas	pourvu qu'ils tirassent l'expiation *due*
pro suis civibus,	pour leurs concitoyens,
viris fortissumis	hommes très-courageux
atque miserrumis :	et très-malheureux : »
præterea	outre-cela
ostentat benigne prædam.	il *leur* montre avec-complaisance le butin.
Animis eorum arrectis ita,	Leurs esprits étant ranimés ainsi,
jubet	il ordonne
equites ire in primo	les cavaliers marcher en première *ligne*
late,	sur-un-plan-étendu,
pedites	les fantassins *au contraire*
quam arctissume,	*marcher* d'une-manière-très-serrée,
occultare signa.	*et* cacher les enseignes.
LXIX. Ubi Vaccenses	LXIX. Dès que les Vaccéens[quèrent)
advortere animum	tournèrent *leur* esprit *vers ceci* (remar-
exercitum pergere	une armée s'avancer
vorsum ad se,	du côté de (vers) eux,
primo rati Metellum,	d'abord pensant *que c'était* Métellus,
uti res erat,	comme la chose était (ce qui était en ef-
clausere portas;	ils fermèrent les portes *de leur ville;* [fet),
deinde, ubi vident	ensuite, lorsqu'ils voient
neque agros vastari,	et les champs n'être pas ravagés,
et eos qui aderant primi	et ceux qui approchaient les premiers
equites Numidas,	*être* des cavaliers numides,
arbitrati rursum	s'imaginant au contraire
Jugurtham,	*que c'était* Jugurtha,
procedunt obvii	ils s'avancent allant-vers *lui*
cum magno gaudio.	avec une grande joie.
Equites peditesque,	*Aussitôt* cavaliers et fantassins,
signo dato repente,	un signal étant donné tout-à-coup,
alii cædere volgum	les uns de tailler-en-pièces la foule
effusum oppido,	répandue-hors de la ville,
alii festinare	d'autres de se-porter-en-hâte
ad portas,	vers les portes,
pars capere turres :	quelques-uns de prendre des tours :
ira atque spes prædæ	la fureur et l'espoir du butin
posse amplius	de pouvoir plus *sur les soldats*
quam lassitudo.	que la lassitude.
Ita Vaccenses	Ainsi les Vaccéens
lætati biduum modo	*ne* se réjouirent *que* deux-jours seulement
ex perfidia :	par suite de *leur* perfidie :
civitas magna et opulens	*cette* cité grande et opulente
fuit cuncta pœnæ	fut tout-entière *un objet* de châtiment
aut prædæ.	ou de butin.
Turpilius,	Turpilius,

fuit. Turpilius, quem præfectum oppidi unum ex omnibus profugisse supra ostendimus, jussus a Metello causam dicere, postquam sese parum expurgat, condemnatus verberatusque capite pœnas solvit[1] : nam is civis ex Latio[2] erat.

LXX. Per idem tempus Bomilcar, cujus impulsu Jugurtha deditionem, quam metu deseruit, inceperat, suspectus regi, et ipse eum suspiciens[3], novas res cupere, ad perniciem ejus dolum quærere, diu noctuque fatigare animum. Denique, omnia tentando, socium sibi adjungit Nabdalsam, hominem nobilem, magnis opibus, carum acceptumque popularibus suis : qui plerumque seorsum ab rege exercitum ductare, et omnes res exsequi solitus erat, quæ Jugurthæ fesso aut majoribus adstricto superaverant[4]; ex quo illi gloria opesque inventæ. Igitur utriusque consilio dies insidiis statuitur; cetera, uti res

commandant de la place, qui, comme nous l'avons dit plus haut, avait seul échappé au massacre général, fut invité par Métellus à rendre compte de sa conduite : s'étant mal justifié, il fut condamné, battu de verges et décapité; car il n'était que simple citoyen latin.

LXX. Sur ces entrefaites, l'homme dont les conseils avaient poussé Jugurtha à des projets de soumission que la crainte lui avait fait ensuite abandonner, Bomilcar, suspectant un roi auquel il était devenu lui-même suspect, aspirait à un changement, cherchait quelque ruse pour perdre son maître, se fatiguait l'esprit à y rêver nuit et jour. Enfin, après bien des tentatives inutiles, il s'adjoint comme complice Nabdalsa, personnage d'une haute naissance, d'une immense fortune, d'une grande popularité auprès de ses compatriotes. Chargé en effet la plupart du temps de commander un corps d'armée distinct de celui du roi, et d'expédier toutes les affaires que la fatigue ou des soins plus importants ne permettaient point à Jugurtha de traiter par lui-même, Nabdalsa s'était acquis dans ses fonctions beaucoup de considération et de richesses. Ces deux hommes se concertent donc et prennent jour pour l'exécution de leur complot,

quem ostendimus supra	que nous avons montré plus haut
præfectum oppidi	gouverneur de la ville
profugisse	s'être sauvé
unum ex omnibus,	seul d'entre tous,
jussus a Metello	invité par Métellus
dicere causam,	à dire (plaider) *sa* cause,
postquam expurgat sese	comme il se justifie
parum,	peu (incomplétement),
condemnatus	condamné
verberatusque	et frappé *de verges*
solvit pœnas capite :	acquitte l'expiation *due* avec *sa* tête :
nam is erat civis ex Latio.	car c'était un citoyen du Latium.
LXX. Per idem tempus	LXX. Pendant le même temps
Bomilcar,	Bomilcar,
impulsu cujus	à l'instigation duquel
Jugurtha	Jugurtha
inceperat deditionem	avait entamé *ce projet de* reddition
quam deseruit metu,	qu'il abandonna *ensuite* par crainte,
suspectus regi	suspect au roi
et ipse suspiciens eum,	et lui-même le soupçonnant,
cupere	*ne cessait* de convoiter
res novas,	un état-de-choses nouveau (des changements),
quærere dolum	de chercher un artifice
ad perniciem ejus,	pour sa perte,
fatigare animum	de *se* fatiguer l'esprit *à ce sujet*
diu noctuque.	jour et nuit.
Denique, tentando omnia,	Enfin, en tentant tous *les moyens*,
adjungit sibi socium	il s'adjoint *comme* associé
Nabdalsam,	Nabdalsa,
hominem nobilem,	homme de-noble-naissance,
magnis opibus,	de grandes richesses,
carum acceptumque	chéri et bien-vu
suis popularibus :	de ses concitoyens :
qui solitus erat plerumque	lequel était habitué en général
ductare exercitum	à commander une armée
seorsum ab rege,	séparément du roi,
et exsequi omnes res	et à exécuter toutes les choses
quæ superaverant	qui étaient-de-trop
Jugurthæ fesso	pour Jugurtha fatigué
aut adstricto majoribus;	ou retenu par de plus graves *affaires;*
ex quo	par suite de quoi
gloria opesque	de la gloire et des richesses
inventæ illi.	*avaient été* trouvées (acquises) par lui.
Igitur dies statuitur	Donc un jour est fixé
consilio utriusque	par délibération-commune de tous-deux
insidiis;	pour l'*exécution du* complot;
placuit	il plut (il fut arrêté)

posceret, ex tempore parari placuit. Nabdalsa ad exercitum profectus, quem inter hiberna Romanorum[1] jussus habebat, ne ager, inultis hostibus, vastaretur. Is postquam magnitudine facinoris perculsus ad tempus non venit, metusque rem impediebat, Bomilcar, simul cupidus incepta patrandi et timore socii anxius, ne, omisso vetere consilio, novum[2] quæreret, litteras ad eum per homines fideles mittit, in quis mollitiem secordiamque viri accusare, testari Deos per quos juravisset: « Præmia Metelli in pestem ne converteret : Jugurthæ exitium adesse; ceterum, suane an Metelli virtute periret, id modo agitari : proinde reputaret cum animo suo, præmia an cruciatum mallet. »

LXXI. Sed quum hæ litteræ allatæ, forte Nabdalsa, exercito corpore fessus, in lecto quiescebat : ubi, cognitis Bomilcaris

s'en remettant d'ailleurs pour les détails aux exigences du moment. Ensuite Nabdalsa rejoint l'armée qu'il tenait par ordre de Jugurtha au cœur même des quartiers romains, pour empêcher que l'ennemi ne dévastât impunément la campagne. — Cependant, frappé de l'énormité du crime, il ne se présente point au jour dit, et son hésitation arrête tout. Alors Bomilcar, à la fois impatient d'en finir, et inquiet des alarmes d'un complice qui pourrait bien, en renonçant au premier projet, en concevoir un nouveau, lui fait tenir, par des mains sûres, une lettre dans laquelle il lui reproche sa mollesse et son apathie : « Au nom des Dieux par lesquels il a juré, veut-il convertir en vengeances les promesses de Métellus? De toutes façons, Jugurtha est perdu : ce prince périra-t-il victime de leur courage ou de celui de Métellus? là est toute la question. C'est donc à lui de bien réfléchir à ce qu'il préfère, des récompenses ou des tortures. »

LXXI. Le hasard voulut qu'à l'arrivée de cette lettre, Nabdalsa, fatigué des exercices du jour, fût étendu sur un lit de repos. Lors-

cetera parari	le reste *devoir* se disposer (s'arranger)
ex tempore,	d'après l'occasion,
uti res posceret.	selon que la nécessité *l*'exigerait.
Nabdalsa profectus	Nabdalsa partit
ad exercitum,	pour l'armée,
quem habebat	qu'il tenait
jussus	ordonné (par ordre du roi)
inter hiberna Romanorum,	parmi les quartiers-d'hiver des Romains,
ne ager vastaretur,	pour que la campagne ne fût pas ravagée,
hostibus inultis.	les ennemis *restant* impunis.
Postquam is,	*Cependant* comme cet *homme*,
perculsus	frappé
magnitudine facinoris,	par l'énormité du crime,
non venit ad tempus,	n'arrive pas au temps *convenu*,
metusque impediebat rem,	et *que sa* crainte empêchait l'affaire,
Bomilcar,	Bomilcar,
simul cupidus	à la fois désireux
patrandi incepta	de consommer *son* entreprise
et anxius	et inquiet
timore socii,	de la crainte de *son* complice,
ne, vetere consilio	de peur que, l'ancien projet
omisso,	étant abandonné,
quæreret novum,	il n'*en* cherchât un nouveau,
mittit ad eum litteras	envoie à lui une lettre
per homines fideles,	par des hommes de-confiance,
in quis	dans laquelle *lettre*
accusare mollitiem	*il ne cesse* d'accuser la mollesse
secordiamque viri,	et l'apathie de *cet* homme (Nabdalsa),
testari Deos	*et* de prendre-à-témoin les Dieux
per quos juravisset :	par lesquels il avait juré,
« Ne converteret in pestem	*le priant* « Qu'il ne tournât pas en fléau
præmia	les récompenses
Metelli :	de (promises par) Métellus :
exitium Jugurthæ adesse ;	la perte de Jugurtha approcher ;
ceterum id modo agitari,	du reste cela seulement être-en-question,
periretne sua virtute	s'il périrait par *leur* courage
an Metelli :	ou *par celui* de Métellus :
proinde reputaret	*falloir* donc qu'il réfléchît
cum suo animo,	avec son esprit (en lui-même),
mallet præmia	*s*'il aimait-mieux des récompenses
an cruciatum. »	ou des tortures. »
LXXI. Sed	LXXI. Or
quum hæ litteræ allatæ,	lorsque cette lettre *fut* apportée,
forte Nabdalsa,	par hasard Nabdalsa,
fessus corpore exercito,	fatigué, *son* corps ayant été exercé,
quiescebat in lecto :	reposait sur un lit :
ubi,	où (et là),

verbis, primo cura, deinde, uti ægrum animum solet, somnus cepit. Erat ei Numida quidam negotiorum curator, fidus acceptusque, et omnium consiliorum, nisi novissumi, particeps. Qui postquam allatas litteras audivit, ex consuetudine ratus opera aut ingenio suo opus esse, in tabernaculum introit : dormiente illo, epistolam, super caput in pulvino temere positam, sumit ac perlegit ; dein propere, cognitis insidiis, ad regem pergit. Nabdalsa, post paulo experrectus, ubi neque epistolam reperit, et rem omnem, uti acta, cognovit, primo indicem persequi conatus, postquam id frustra fuit, Jugurtham placandi gratia accedit : « Quæ ipse paravisset facere, perfidia clientis sui præventa : » lacrumans obtestatur per amicitiam, perque sua antea fideliter acta, ne super tali scelere suspectum sese haberet.

LXXII. Ad ea rex, aliter atque animo gerebat, placide res-

qu'il eut pris connaissance du message de Bomilcar, le souci d'abord, puis le sommeil, suite ordinaire de l'accablement d'esprit, s'empara de lui. Or il avait pour secrétaire un Numide, objet de sa confiance et de son affection, et initié à tous ses desseins, le dernier excepté. Dès que cet homme apprend qu'il est arrivé une lettre, convaincu, par l'effet de l'habitude, qu'on peut avoir besoin de ses services ou de ses avis, il pénètre dans la tente, trouve son maître endormi, prend la lettre négligemment placée sur l'oreiller au-dessus de sa tête, la lit d'un bout à l'autre, connaît ainsi le complot, et se met en route en toute hâte pour les quartiers du roi. De son côté, Nabdalsa ne tarde guère à s'éveiller : il remarque l'absence de la lettre, perce aussitôt tout le mystère, et tente d'abord d'atteindre le dénonciateur. Forcé d'y renoncer, il se rend à son tour auprès de Jugurtha pour l'apaiser : « La perfidie de son serviteur n'a fait, lui dit-il, que le prévenir dans une démarche qu'il se proposait de faire lui-même ; » en même temps il le conjure avec larmes, au nom de leur amitié, au nom de sa fidélité passée, de ne point le soupçonner d'un pareil crime.

LXXII. Le roi, dissimulant le fond de sa pensée, lui répond avec

verbis Bomilcaris	les termes (avis) de Bomilcar
cognitis,	ayant été examinés (lus),
primo cura,	d'abord l'inquiétude,
deinde somnus cepit,	puis le sommeil *le* prit,
uti solet	comme il a-coutume *de prendre*
animum ægrum.	une âme malade.
Quidam Numida erat ei,	Un certain Numide était à lui,
curator negotiorum	*comme* gérant de *ses* affaires,
fidus acceptusque,	objet-de-*sa*-confiance et bien-vu *de lui*.
et particeps	et ayant-*sa*-part (étant au courant)
omnium consiliorum,	de tous *ses* projets,
nisi novissumi.	excepté du dernier.
Qui postquam audivit	Après que celui-ci eut appris
litteras allatas,	une lettre *avoir été* apportée,
ratus ex consuetudine	convaincu d'après l'habitude
esse opus opera	être besoin de *son* ministère
aut suo ingenio,	ou de son esprit (de ses avis),
introit in tabernaculum :	il entre dans la tente :
illo dormiente,	lui (Nabdalsa) dormant *toujours*,
sumit ac perlegit	il prend et lit-d'un-bout-à-l'autre
epistolam positam temere	la lettre placée inconsidérément
in pulvino super caput;	sur le chevet au-dessus de *sa* tête;
dein, insidiis cognitis,	puis, le complot *ainsi* découvert,
pergit propere ad regem.	il va en hâte vers le roi.
Ubi Nabdalsa,	Dès que Nabdalsa,
experrectus paulo post,	s'étant réveillé un peu après,
neque reperit epistolam,	et ne trouva *plus* la lettre,
et cognovit omnem rem,	et comprit toute l'affaire,
uti acta,	comme *elle s'était* passée,
conatus primo	s'étant efforcé d'abord
persequi indicem,	de poursuivre le dénonciateur,
postquam id fuit frustra,	comme cette *poursuite* fut en vain,
accedit Jugurtham	il va-trouver Jugurtha
gratia placandi :	en vue de *l'*apaiser :
« Quæ ipse paravisset facere,	*il lui dit* « Ce que lui-même se disposait à faire,
præventa	*avoir été* prévenu
perfidia sui clientis : »	par la perfidie de son client : »
lacrumans obtestatur	en pleurant il *le* conjure
per amicitiam,	au nom de *leur* amitié,
perque sua	et au nom de ses *propres actes*
antea acta fideliter,	jusque-là accomplis avec-fidélité,
ne haberet sese suspectum	qu'il ne le tînt pas *pour* suspect
super tali scelere.	à propos d'un tel crime.
LXXII. Ad ea rex,	LXXII. A ces *mots* le roi,
aliter atque gerebat	*tout* autrement qu'il *ne* se comportait
animo,	en esprit,
respondit placide.	répondit avec-douceur.

pondit. Bomilcare aliisque multis, quos socios insidiarum cognoverat, interfectis, iram oppresserat, ne qua ex eo negotio seditio oriretur. Neque post id locorum[1] Jugurthæ dies aut nox ulla quieta fuere : neque loco, neque mortali cuiquam aut tempori satis credere ; cives, hostes juxta metuere ; circumspectare omnia, et omni strepitu pavescere ; alio atque alio loco, sæpe contra decus regium, noctu requiescere ; interdum somno excitus, arreptis armis, tumultum facere : ita formidine, quasi vecordia, exagitari.

LXXIII. Igitur Metellus, ubi de casu Bomilcaris et indicio patefacto ex perfugis cognovit, rursus, tanquam ad integrum bellum, cuncta parat festinatque. Marium, fatigantem de profectione, simul et invisum et offensum sibi[2], parum idoneum ratus, domum dimittit[3]. Et Romæ plebes, litteris quæ de Metello ac Mario missæ erant cognitis, volenti animo de ambo-

bienveillance. Content du supplice de Bomilcar et de plusieurs autres, reconnus complices de sa trahison, il crut devoir étouffer son ressentiment contre Nabdalsa, de peur d'exciter quelque sédition. Du reste, à partir de cette époque, il n'y eut plus de repos pour lui, ni jour ni nuit : pas un lieu, pas une personne, pas un instant qui n'éveillât ses soupçons : il craignait ses concitoyens à l'égal des ennemis, épiait tout avec anxiété, s'épouvantait du moindre bruit : la nuit, il reposait tantôt ici, tantôt là, souvent au mépris des bienséances du rang royal ; parfois même, s'éveillant en sursaut, il saisissait ses armes et donnait l'alarme autour de lui. Les terreurs qui l'assiégeaient étaient devenues un véritable délire.

LXXIII. Cependant Métellus, informé par des transfuges du triste sort de Bomilcar et des révélations faites à Jugurtha, s'empresse de faire des préparatifs comme pour une guerre toute nouvelle. Mais d'abord, cédant aux obsessions de Marius qu'il ne peut souffrir, et qui, de son côté, est trop vivement piqué contre lui, pour qu'il puisse compter beaucoup sur ses services, il le laisse enfin partir. — A Rome, le peuple avait accueilli fort volontiers les lettres relatives à Métellus et à Marius, et l'opinion qu'elles exprimaient sur tous deux. La no

Bomilcare	Bomilcar
multisque aliis,	et beaucoup d'autres,
quos cognoverat	qu'il avait appris
socios insidiarum,	*avoir été* complices du complot,
interfectis,	*une fois* mis-à-mort,
oppresserat iram,	il avait étouffé *son* ressentiment,
ne qua seditio	de peur que quelque sédition
oriretur ex eo negotio.	ne sortît de cette affaire.
Neque dies aut nox ulla	*Mais* ni jour ou (ni) nuit aucune
fuere quieta Jugurthæ	ne furent tranquilles pour Jugurtha
post id locorum :	depuis cela de lieu (à partir de là) :
credere satis neque loco,	*lui* de ne se fier assez ni à lieu,
neque mortali	ni à mortel
aut tempori cuiquam;	ou à temps quelconque;
metuere juxta	de redouter indistinctement
cives, hostes;	*et* citoyens, *et* ennemis;
circumspectare omnia,	d'inspecter-en-tout-sens toutes choses,
et pavescere omni strepitu;	et de s'épouvanter de tout bruit ;
requiescere noctu	de reposer pendant-la-nuit
alio atque alio loco,	en un autre et (puis) en un autre lieu,
sæpe contra decus regium ;	souvent contre la bienséance royale;
interdum excitus somno	parfois éveillé de *son* sommeil
facere tumultum,	de faire une alarme,
armis arreptis :	*ses* armes étant saisies *par lui :*
ita exagitari formidine	*et* ainsi d'être agité par l'effroi
quasi vecordia.	comme par un délire.
LXXIII. Igitur Metellus,	LXXIII. Donc Métellus,
ubi cognovit ex perfugis	dès qu'il fut informé par des transfuges
de casu Bomilcaris	du malheur de Bomilcar
et indicio patefacto,	et de la dénonciation faite-clairement,
rursus parat cuncta	de nouveau dispose tout
festinatque	et agit-avec-empressement
tanquam ad bellum	comme pour une guerre
integrum.	non-entamée (toute nouvelle).
Dimittit domum Marium,	Il renvoie au-pays (à Rome) Marius,
fatigantem	qui *l'*importunait *sans cesse*
de profectione,	à propos du départ *qu'il avait demandé,*
simul et invisum	*et* d'ailleurs à la fois haï *de lui*
et offensum sibi,	et piqué contre lui,
ratus parum idoneum.	*il le renvoie, le* jugeant peu propre *à l'aider.*
Et Romæ plebes,	Et (cependant) à Rome le peuple,
litteris cognitis,	les lettres *une fois* connues,
quæ missæ erant	lesquelles avaient été envoyées
de Metello ac Mario,	concernant Métellus et Marius,
acceperant	avait accueilli
animo volenti	d'un esprit *le* voulant (volontiers)
de ambobus.	*les rapports faits* sur tous-deux.

bus acceperant. Imperatori nobilitas, quæ antea decori, invidiæ esse : at illi alteri generis humilitas favorem addiderat. Ceterum in utroque magis studia partium quam bona aut mala sua moderata. Præterea seditiosi magistratus volgum exagitare, Metellum omnibus concionibus capitis arcessere [1], Marii virtutem in majus celebrare. Denique plebes sic accensa, uti opifices agrestesque omnes, quorum res fidesque in manibus sitæ erant, relictis operibus, frequentarent Marium, et sua necessaria post illius honorem ducerent. Ita, perculsa nobilitate, post multas tempestates [2] novo homini consulatus mandatur; et postea populus, a tribuno plebis Manilio Mancino rogatus quem vellet cum Jugurtha bellum gerere, frequens Marium jussit. Senatus paulo ante Metello Numidiam decreverat [3] : ea res frustra fuit.

blesse du proconsul avait cessé d'être un titre d'honneur, pour devenir un titre de réprobation ; au contraire, la basse extraction de son rival ajoutait à sa popularité : en somme, l'esprit de parti pesait plus dans la balance que les mérites ou les défauts réels de chacun d'eux. Ajoutez à cela que des tribuns séditieux travaillaient à agiter les masses, demandaient dans toutes leurs harangues des poursuites contre Métellus comme traître à la patrie, exaltaient outre mesure la vertu de Marius. Tel fut enfin l'enthousiasme du peuple, qu'on vit en foule et les artisans et les gens de la campagne, tous ces hommes qui n'ont d'autre existence, d'autre crédit que le travail de leurs mains, abandonner leur ouvrage pour faire cortége à Marius et sacrifier au succès de son ambition les nécessités de leur propre vie. C'est ainsi qu'à la stupéfaction de la noblesse, le consulat fut, après de longues années, déféré à un homme nouveau. Ce ne fut pas tout : le peuple, consulté bientôt par le tribun Manilius Mancinus sur le choix du général à qui serait confiée la guerre contre Jugurtha, désigna unanimement Marius ; et le décret par lequel le sénat, peu de temps auparavant, avait assigné la Numidie à Métellus, demeura sans effet.

Imperatori	Au général (à Métellus)
nobilitas esse invidiæ,	*sa* noblesse d'être (était) à objet-d'envie,
quæ decori	laquelle *lui avait été* à honneur
antea :	auparavant :
at illi alteri	mais à cet autre (à Marius)
humilitas generis	l'humilité de *sa* naissance
addiderat favorem.	avait concilié la faveur *populaire*.
Ceterum in utroque	Du reste à l'égard de l'un et-l'autre
studia partium	les affections des partis (l'esprit de parti)
moderata magis	réglèrent *les choses* (pesèrent) plus
quam sua bona aut mala.	que leurs *propres* mérites ou défauts.
Præterea	Outre-cela
magistratus seditiosi	des magistrats séditieux
exagitare volgum,	d'agiter *sans cesse* la multitude,
arcessere Metellum	de mander (d'accuser) Métellus
capitis	*de crime* de tête (de crime capital, de tra-
omnibus concionibus,	dans toutes *leurs* harangues, [hison)
celebrare in majus	de célébrer en plus grand (en l'exagérant)
virtutem Marii.	le mérite de Marius.
Denique	Enfin
plebes sic accensa,	le peuple *fut* tellement enflammé,
uti omnes opifices	que tous les ouvriers
agrestesque,	et les gens-de-la-campagne,
quorum res fidesque	dont *tout* l'avoir et le crédit
sitæ erant in manibus,	consistaient dans *leurs* mains (leur tra-
operibus relictis,	*leurs* travaux étant abandonnés, [vail),
frequentarent Marium	escortaient-en-foule Marius
et ducerent	et estimaient (faisaient passer)
sua necessaria	leurs *propres* nécessités
post honorem illius.	après son élévation *au consulat*.
Ita,	Donc,
nobilitate perculsa,	la noblesse étant frappée *de stupeur*,
consulatus	le consulat
mandatur homini novo	est confié à un homme nouveau
post multas tempestates;	après beaucoup de temps (d'années);
et postea populus,	et après-cela le peuple,
rogatus a tribuno plebis	consulté par le tribun du peuple
Manilio Mancino	Manilius Mancinus
quem vellet	*pour savoir* qui il voulait
gerere bellum	*pour* faire la guerre
cum Jugurtha,	avec (contre) Jugurtha,
frequens	en-grand-nombre
jussit Marium.	ordonna *que ce fût* Marius.
Senatus paulo ante	*Or* le sénat un peu auparavant
decreverat	avait adjugé-par-décret
Numidiam Metello :	la Numidie à Métellus :
ea res fuit frustra.	cette chose (ce décret) fut en vain (inutile).

LXXIV. Eodem tempore Jugurtha, amissis amicis (quorum plerosque ipse necaverat; ceteri formidine, pars ad Romanos, alii ad regem Bocchum profugerant), quum neque bellum geri sine administris posset, et novorum fidem in tanta perfidia veterum experiri periculosum duceret, varius incertusque agitabat. Neque illi res, neque consilium aut quisquam hominum satis placebat : itinera præfectosque in dies mutare; modo advorsum hostes, interdum in solitudines pergere; sæpe in fuga, ac post paulo in armis spem habere; dubitare, virtuti popularium an fidei minus crederet : ita, quocumque intenderat, res advorsæ erant. Sed inter eas moras repente sese Metellus cum exercitu ostendit. Numidæ ab Jugurtha pro tempore parati instructique; dein prœlium incipitur. Qua in parte rex adfuit, ibi aliquandiu certatum; ceteri omnes ejus milites primo concursu pulsi fugatique, Romani signorum et

LXXIV. En Afrique, Jugurtha avait perdu tous ses amis : lui-même avait fait périr la plupart d'entre eux; les autres, effrayés, s'étaient réfugiés soit auprès des Romains, soit auprès du roi Bocchus. Ne pouvant conduire la guerre à lui seul, et estimant dangereux de tenter la foi d'agents nouveaux, après tant de perfidie de la part des anciens, il était indécis, irrésolu, inquiet : constamment mécontent des événements, de ses projets, de tout le monde, il changeait tous les jours de route et d'officiers, tantôt marchant à l'ennemi, tantôt s'enfonçant dans les déserts; mettant son espoir, le plus souvent dans la fuite, un instant après dans ses armes; ne sachant de quoi se défier le plus, de la valeur ou de la fidélité de ses sujets; ne voyant que désastres, de quelque côté qu'il portât ses vues. — Telles étaient ses hésitations, quand Métellus se montra tout à coup avec son armée. Jugurtha n'eut que le temps de disposer, de ranger ses troupes comme il put, et la bataille s'engagea aussitôt. Là où le roi se trouvait en personne, les Numides résistèrent quelque temps; partout ailleurs, ils furent, dès le premier choc, repoussés et mis en fuite. Les Romains prirent une certaine quantité de dra-

LXXIV. Eodem tempore	LXXIV. Dans le même temps
Jugurtha, amicis amissis	Jugurtha, *ses* amis étant perdus
(quorum ipse	(desquels lui-même
necaverat plerosque;	avait tué la plupart;
ceteri profugerant	les autres s'étaient enfuis
formidine,	de crainte,
pars ad Romanos,	quelques-uns auprès des Romains,
alii ad regem Bocchum),	d'autres vers le roi Bocchus),
quum et bellum	*Jugurtha, dis-je,* attendu-que et la guerre
non posset geri	ne pouvait se faire
sine administris,	sans aides,
et duceret periculosum	et il tenait *pour* dangereux
experiri fidem novorum	d'essayer la foi d'*aides* nouveaux [ciens,
in tanta perfidia veterum,	dans (après) une si-grande perfidie des an-
agitabat varius	restait changeant-sans-cesse-d'avis
incertusque.	et indécis.
Neque res, neque consilium	Ni chose, ni projet *quelconque*,
aut quisquam hominum	ou (ni) qui-que-ce-fût d'entre les hommes
placebat illi satis :	*ne* lui plaisait assez :
mutare in dies	*il ne cessait* de changer *de jour* en jour
itinera præfectosque;	*ses* routes et *ses* officiers;
pergere	de poursuivre *sa marche*
modo advorsum hostes,	tantôt contre les ennemis,
interdum in solitudines;	parfois dans les déserts;
habere spem	d'avoir (de placer) *son* espérance
sæpe in fuga,	souvent dans la fuite,
ac paulo post in armis;	et un peu après dans les armes;
dubitare,	d'hésiter
crederet minus virtuti	s'il se fierait moins au courage
an fidei popularium :	ou à la fidélité de *ses* compatriotes :
ita res erant advorsæ,	ainsi les choses *lui* étaient contraires,
quocumque intenderat.	partout-où il avait tourné *ses vues*.
Sed inter eas moras	Cependant au milieu de ces retards
Metellus	Métellus
ostendit sese repente	se montre tout-à-coup
cum exercitu.	avec *son* armée.
Numidæ parati	Les Numides *sont* disposés
instructique ab Jugurtha	et rangés par Jugurtha [stance;
pro tempore;	suivant (comme le permet) la circon-
dein prœlium incipitur.	puis le combat s'engage.
In parte qua rex adfuit,	Du côté où le roi fut-présent,
ibi certatum aliquandiu;	là il fut lutté quelque-temps;
omnes ceteri milites ejus	*mais* tous ses autres soldats
pulsi fugatique	*furent* repoussés et mis-en-fuite
primo concursu.	au premier choc.
Romani potiti [rum	Les Romains se rendirent-maîtres
aliquanto numero signo-	d'un certain nombre de drapeaux

armorum aliquanto numero, hostium paucorum potiti [1] : nam ferme Numidas in omnibus prœliis pedes magis quam arma tuta [2] sunt.

LXXV. Ea fuga impensius modo rebus suis diffidens, cum perfugis et parte equitatus in solitudines, dein Thalam [3] pervenit : id oppidum magnum et opulentum, ubi plerique thesauri filiorumque ejus multus pueritiæ cultus erat. Quæ postquam Metello comperta, quanquam inter Thalam flumenque proxumum, spatio millium quinquaginta, loca arida atque vasta esse cognoverat, tamen spe patrandi belli, si ejus oppidi potitus foret, omnes asperitates supervadere ac naturam etiam vincere aggreditur. Igitur omnia jumenta sarcinis levari jubet, nisi frumento dierum decem ; ceterum utres modo et alia aquæ idonea portari. Præterea conquirit ex agris quamplurimum potest domiti pecoris : eo [4] imponit vasa cujusque modi,

peaux et d'armes, mais fort peu d'ennemis : dans les combats, en général, les Numides durent toujours leur salut moins à leurs armes qu'à la vitesse de leurs pieds.

LXXV. Cette déroute accrut encore le découragement de Jugurtha : suivi des transfuges et d'une partie de sa cavalerie, il gagne les déserts, puis Thala, grande et riche ville, où étaient ses trésors et le somptueux attirail qui entourait l'enfance de ses fils. A cette nouvelle, Métellus n'hésite pas, quoiqu'il sache fort bien qu'entre Thala et le fleuve le plus rapproché s'étendent cinquante milles de terres arides et nues : dans l'espoir d'en finir avec la guerre par la prise de cette place, il forme la résolution de surmonter toutes les difficultés et de vaincre la nature elle-même. En conséquence les bêtes de somme, débarrassées par son ordre de tout bagage, sont aussitôt chargées du blé nécessaire pour dix jours, ainsi que d'outres et de différents vaisseaux propres à recevoir de l'eau. De plus, il tire de la campagne le plus qu'il peut d'animaux domestiques, et les fait

et armorum,	et d'armes,
paucorum hostium :	*mais* de peu d'ennemis :
nam pedes	car *leurs* pieds
magis quam arma	plus que *leurs* armes
tuta sunt Numidas	protégèrent les Numides
ferme in omnibus prœliis.	presque dans tous les combats.
LXXV. Ea fuga	LXXV. D'après cette fuite
Jugurtha	Jugurtha
diffidens suis rebus	se défiant de ses affaires (de sa fortune)
impensius modo,	plus fortement seulement (encore plus),
pervenit cum perfugis	parvient avec les transfuges
et parte equitatus	et *avec* une partie de *sa* cavalerie
in solitudines,	dans des déserts,
dein Thalam :	puis à Thala :
id oppidum magnum	c'*était* une ville grande
et opulentum,	et opulente,
ubi plerique thesauri	où la plupart de *ses* trésors *étaient*
eratque cultus multus	et *où* était l'appareil pompeux
pueritiæ filiorum ejus.	de l'enfance de ses fils.
Quæ postquam comperta	Quand ces *détails* furent *une fois* appris
Metello,	par Métellus,
quanquam cognoverat	quoiqu'il sût
loca arida atque vasta,	des lieux arides et nus,
spatio	dans une étendue
quinquaginta millium,	de cinquante milles,
esse inter Thalam	être entre Thala
flumenque proxumum,	et le fleuve le plus proche,
tamen spe patrandi belli,	toutefois par l'espoir d'achever la guerre,
si potitus foret	s'il venait à s'emparer
ejus oppidi,	de cette ville,
aggreditur supervadere	il entreprend de surmonter
omnes asperitates	toutes les difficultés *de terrain*
ac vincere etiam naturam.	et de vaincre même la nature.
Jubet igitur	Il ordonne donc
omnia jumenta	toutes les bêtes-de-somme
levari sarcinis,	être soulagées (délivrées) de bagages,
nisi frumento	excepté du blé
decem dierum;	de dix jours (suffisant pour dix jours);
ceterum utres modo	du reste des outres seulement
et alia idonea aquæ	et autres *vases* propres à l'eau
portari.	être transportés.
Præterea	Outre-cela
conquirit ex agris	il met-en-réquisition dans les champs
quamplurimum potest	le plus qu'il peut
pecoris domiti :	de bétail dompté (d'animaux domestiques) :
imponit eo	il place là (sur leur dos)
vasa cujusque modi,	des ustensiles de toute sorte,

pleraque lignea, collecta ex tuguriis Numidarum. Ad hoc finitumis imperat, qui se post regis fugam Metello dederant, quamplurimum quisque aquæ portarent; diem locumque, ubi præsto forent, prædicit. Ipse ex flumine, quam proxumam oppido aquam supra diximus, jumenta onerat. Eo modo instructus ad Thalam proficiscitur. Deinde ubi ad id loci ventum, quo Numidis præceperat, et castra posita munitaque sunt, tanta repente cœlo missa vis aquæ dicitur, ut ea modo exercitui satis superque foret : præterea commeatus spe amplior, quia Numidæ, sicuti plerique in nova deditione, officia intenderant. Ceterum milites, religione, pluvia magis usi, eaque res multum animis eorum addidit; nam rati sese Dis immortalibus curæ esse. Deinde postero die, contra opinionem Jugurthæ, ad Thalam perveniunt. Oppidani, qui se locorum aspe-

couvrir de vases de toute sorte, la plupart en bois, recueillis dans les cabanes des Numides. Enfin il enjoint aux habitants des cantons voisins, qui se sont rendus à lui après la défaite du roi, de charrier autant d'eau que chacun d'eux en pourra transporter, et d'avance il leur désigne le jour et le lieu où ils devront se présenter. Lui-même se dirige vers le fleuve que nous avons dit être le plus rapproché, y fait charger les bêtes de somme, et, ainsi muni, part pour Thala. Déjà l'on avait atteint l'endroit assigné aux Numides, déjà le camp était assis et fortifié, quand tout à coup, dit-on, il tomba une pluie tellement abondante, qu'elle eût, à elle seule, plus que suffi aux besoins de l'armée. L'apport surpassa d'ailleurs toutes les espérances; car les Numides, comme il arrive en général dans les premiers temps d'une soumission, avaient été au delà de leurs obligations. Quoi qu'il en soit, nos soldats, par superstition, employèrent de préférence l'eau de la pluie, et cet accident ajouta beaucoup à leur ardeur : ils se persuadèrent que les Dieux immortels veillaient spécialement sur eux. — Le lendemain, contre l'attente de Jugurtha, les Romains parviennent à Thala. Les habitants, qui s'étaient crus parfaitement protégés par l'extrême difficulté des abords, furent confondus de la

pleraque lignea,	la plupart en bois,
collecta ex tuguriis	recueillis des (dans les) chaumières
Numidarum.	des Numides.
Ad hoc imperat finitumis,	Outre cela il enjoint aux *habitants* voisins,
qui se dederant Metello	qui s'étaient rendus à Métellus
post fugam regis,	après la fuite du roi,
portarent quisque	qu'ils transportassent chacun
quamplurimum aquæ;	le plus *possible* d'eau;
prædicit diem locumque,	il *leur* indique-d'avance le jour et le lieu,
ubi forent præsto.	où ils devaient être sous-la-main(présents).
Ipse onerat jumenta	Lui-même fait-charger les bêtes-de-somme
ex flumine,	*d'eau tirée* du fleuve,
quam aquam	laquelle eau
diximus supra	nous avons dit ci-dessus
proxumam oppido.	*être* la plus proche de la ville.
Instructus eo modo	Muni de cette manière
proficiscitur ad Thalam.	il part pour Thala.
Deinde ubi ventum	Ensuite dès qu'on fut arrivé
ad id loci,	à cela de lieu (à l'endroit),
quo præceperat Numidis,	où il avait ordonné aux Numides *de se*
et castra posita sunt	et qu'un camp eut été établi [*rendre,*
munitaque,	et fortifié,
tanta vis aquæ	une si-grande quantité d'eau
dicitur repente missa cœlo,	est dite *avoir été* soudain envoyée du ciel,
ut ea modo foret satis	que cette *eau* seulement fut assez
superque exercitui :	et trop pour l'armée :
præterea commeatus	outre-cela la provision-apportée
amplior spe,	*fut* plus grande que l'espoir (qu'on n'es-
quia Numidæ,	parce que les Numides, [pérait),
sicuti plerique	comme la plupart des *hommes*
in deditione nova,	dans *le moment d'*une reddition récente,
intenderant officia.	avaient tendu (exagéré) *leurs* obligations.
Ceterum milites,	Du reste *nos* soldats,
religione,	par superstition,
usi magis	firent-usage davantage
pluvia,	de l'*eau de la* pluie,
eaque res addidit multum	et cette circonstance ajouta beaucoup
animis eorum;	à leurs esprits (à leur ardeur);
nam rati sese esse curæ	car *ils furent* convaincus eux être à souci
Dis immortalibus.	aux Dieux immortels.
Deinde die postero,	Ensuite le jour suivant,
contra opinionem	contre l'opinion (l'attente)
Jugurthæ,	de Jugurtha,
perveniunt ad Thalam.	ils parviennent à Thala.
Oppidani,	Les habitants-de-la-ville,
qui crediderant se munitos	qui s'étaient crus protégés
asperitate locorum,	par la difficulté des lieux (des abords),

ritate munitos crediderant, magna atque insolita re perculsi, nihilo segnius bellum parare : idem nostri facere.

LXXVI. Sed rex, nihil jam infectum [1] Metello credens (quippe qui omnia, arma, tela, locos, tempora, denique naturam ipsam, ceteris imperitantem, industria vicerat), cum liberis et magna parte pecuniæ ex oppido noctu profugit. Neque postea in ullo loco amplius una die aut una nocte moratus, simulabat sese negotii gratia properare ; ceterum proditionem timebat, quam vitare posse celeritate putabat [2] : nam talia consilia per otium et ex opportunitate capi. At Metellus ubi oppidanos prœlio intentos, simul oppidum et operibus et loco munitum videt, vallo fossaque mœnia circumvenit. Deinde locis ex copia maxume idoneis vineas agere, aggerem jacere, et super aggerem impositis turribus opus et administros [3] tu-

grandeur, du merveilleux d'un tel succès; toutefois ils ne s'en disposèrent pas moins activement au combat : les nôtres en firent autant.

LXXVI. Quant à Jugurtha, convaincu qu'il n'était désormais rien d'impossible à un général dont l'activité avait triomphé de tout, des armes, des traits, des positions, des circonstances, enfin de la nature elle-même, qui d'ordinaire impose ses lois aux mortels, il s'enfuit de la ville pendant la nuit avec ses enfants et une grande partie de ses trésors. Depuis ce moment, il ne s'arrêta pas un seul jour, pas une seule nuit dans le même endroit: partout il prétextait l'urgence de ses affaires; au fond, il craignait la trahison et se flattait d'y échapper par la rapidité de sa fuite, de tels complots supposant toujours, suivant lui, le loisir d'épier les occasions. — Cependant, à la vue d'habitants si bien disposés pour le combat, à la vue d'une ville si admirablement fortifiée et par l'art et par la nature, Métellus entoure les murs d'une palissade et d'un fossé; puis, aux endroits les plus favorables dans la circonstance, il fait dresser des mantelets, jeter une terrasse, élever sur cette terrasse des tours destinées à protéger

perculsi re magna	frappés de *cette* chose grande
atque insolita,	et inaccoutumée,
parare bellum	*se mettent à* préparer la guerre [vement):
nihilo segnius:	en rien plus mollement (non moins acti-
nostri facere idem.	les nôtres, de faire la même chose.
LXXVI. Sed rex	LXXVI. Cependant le roi
credens	croyant
nihil jam infectum	rien *n'être* désormais impraticable
Metello,	pour Métellus, [vité
quippe qui industria	à-savoir *pour un homme* qui par *son* acti-
vicerat omnia,	avait triomphé de toutes choses,
arma, tela,	des armes, des traits,
locos, tempora,	des lieux, des temps,
denique naturam ipsam,	enfin de la nature elle-même,
imperitantem	qui impose-ses-lois
ceteris,	à tous-les-autres *hommes*,
profugit ex oppido noctu	se sauve de la ville pendant la-nuit
cum liberis	avec *ses* enfants
et magna parte pecuniæ.	et une grande partie de *son* argent.
Neque postea moratus	Et désormais ne séjournant *plus*
in ullo loco	dans aucun endroit
amplius una die	plus d'un-seul jour
aut una nocte,	ou d'une-seule nuit,
simulabat sese properare	il feignait lui-même se hâter
gratia negotii;	pour cause d'affaire;
ceterum	du reste (mais au fond)
timebat proditionem,	il redoutait la trahison,
quam putabat posse vitare	qu'il pensait pouvoir éviter
celeritate :	par de la célérité :
nam talia consilia	car *il pensait que* de tels partis
capi per otium	*ne* se prendre (ne se prenaient) *qu'*à loisir
et ex opportunitate.	et d'après l'occasion.
At ubi Metellus	Mais quand Métellus
videt oppidanos	voit les habitants-de-la-ville
intentos prœlio,	activement-disposés au combat,
simul oppidum munitum	*et* en même temps la ville défendue
et operibus et loco,	et par des travaux et par *sa* position,
circumvenit mœnia	il entoure les murs
vallo fossaque.	d'un retranchement et d'un fossé.
Deinde	Ensuite [*que*
locis maxume idoneis	dans les endroits les plus propres *à l'atta-*
ex copia	d'après la facilité *qu'ils offrent à l'ennemi*
agere vineas,	*il se met à* conduire des mantelets,
jacere aggerem, [tros	*à* jeter une terrasse,
et tutari opus et adminis-	et *à* défendre travaux et travailleurs
turribus	par des tours
impositis super aggerem;	dressées sur la terrasse

tari; contra hæc oppidani festinare, parare : prorsus ab utrisque nihil reliquum fieri. Denique Romani, multo ante labore prœliisque fatigati, post dies quadraginta quam eo ventum erat, oppido modo potiti : præda omnis a perfugis corrupta. Ii postquam murum arietibus[1] feriri resque suas afflictas vident, aurum atque argentum, et alia, quæ prima ducuntur, domum regiam comportant : ibi, vino et epulis onerati, illaque et domum et semet igni corrumpunt; et, quas victi ab hostibus pœnas metuerant, eas ipsi volentes pependere.

LXXVII. Sed pariter cum capta Thala legati ex oppido Lepti ad Metellum venerant, orantes uti præsidium præfectumque eo mitteret : « Hamilcarem quemdam, hominem nobilem, factiosum, novis rebus studere, advorsum quem neque imperia magistratuum neque leges valerent : ni id festinaret, in summo periculo suam salutem, illorum socios fore. » Nam

et travaux et travailleurs. A ces moyens d'attaque les assiégés se hâtent d'opposer leurs moyens de défense : ni d'un côté ni de l'autre, rien n'est oublié. Ce ne fut qu'au bout de quarante jours que les Romains, déjà épuisés par tant de fatigues et de combats antérieurs, se rendirent maîtres du corps de la place. Quant au butin, les transfuges l'avaient complétement détruit : lorsqu'en effet ils avaient vu le rempart battu par le bélier et leur cause perdue sans ressources, ils avaient transporté au palais du roi l'or, l'argent, tous les objets que les mortels estiment les plus précieux ; et là, après s'être gorgés de vin et de mets, ils avaient tout livré aux flammes, et les trésors, et le palais, et leurs propres personnes, s'infligeant ainsi volontairement eux-mêmes le châtiment qu'ils redoutaient de la part de l'ennemi vainqueur.

LXXVII. A peine Thala était-elle prise, que des députés de Leptis vinrent prier Métellus de leur envoyer une garnison et un gouverneur : « Un certain Hamilcar, homme distingué par sa naissance et puissant par son crédit, cherchait à exciter une révolution dans la ville : contre lui, ni l'autorité des magistrats ni celle des lois ne pouvaient rien : si Métellus ne se hâtait, les plus grands dangers menaçaient leur existence, l'existence d'une cité alliée de Rome. »

contra hæc	en-réponse-à ces *travaux*
oppidani festinare,	les habitants de s'empresser,
parare :	de se préparer :
prorsus	en un mot
nihil fieri reliquum	rien n'être fait de reste (rien n'est omis)
ab utrisque.	par les deux *partis* (ni par les uns ni pas
Denique Romani,	Enfin les Romains, [les autres).
fatigati multo ante	fatigués *déjà* beaucoup auparavant
labore prœliisque,	par *leur* travail et *leurs* combats,
post quadraginta dies	après quarante jours (quarante jours
quam ventum erat eo,	qu'on était arrivé là, [après)
potiti oppido modo :	s'emparèrent de la ville seulement :
omnis præda	*du reste* tout le butin
corrupta a perfugis.	*avait été* détruit par les transfuges.
Postquam ii vident	Lorsque ceux-ci s'aperçoivent
murum feriri arietibus	le mur être battu par les béliers
suasque res afflictas,	et leurs intérêts *être* ruinés,
comportant domum regiam	ils transportent au palais du-roi
aurum atque argentum.	l'or et l'argent,
et alia,	et les autres *richesses*,
quæ ducuntur prima :	qui sont réputées les premières *de toutes* :
ibi, onerati vino et epulis,	là, chargés de vin et de mets,
corrumpunt igni	ils détruisent par le feu
illaque et domum et semet ;	et ces *biens* et le palais et eux-mêmes ;
et, quas pœnas metuerant	et les châtiments qu'ils avaient redoutés,
victi ab hostibus,	*s'ils étaient* vaincus, *de la part* des ennemis,
ipsi pependere eas	eux-mêmes les payèrent (les subirent)
volentes.	*le* voulant (volontairement).
LXXVII. Sed legati	LXXVII. Cependant des envoyés
venerant ad Metellum	étaient venus vers Métellus
ex oppido Lepti	de la ville *de* Leptis [la prise de Thala),
pariter cum Thala capta,	en même temps avec Thala prise (aussitôt
orantes uti mitteret eo	demandant qu'il envoyât là (à Leptis)
præsidium præfectumque :	une garnison et un gouverneur :
« Quemdam Hamilcarem,	*ajoutant* : « Un certain Hamilcar,
hominem nobilem,	homme noble,
factiosum,	riche-et-influent,
studere rebus novis,	aspirer à des choses nouvelles (à une ré-
advorsum quem	*homme* contre lequel [volution),
neque imperia	ni les ordres
magistratuum	des magistrats
neque leges valerent :	ni les lois n'avaient-*aucune*-force :
ni festinaret id,	si *Métellus* ne hâtait cela,
salutem suam,	le salut d'-eux (habitants de Leptis),
socios illorum	les alliés d'eux (des Romains)
fore in summo periculo. »	devoir être dans le plus grand péril. »
Nam Leptitani,	En effet les habitants-de-Leptis,

Leptitani jam inde a principio belli Jugurthini ad Bestiam consulem, et postea Romam miserant, amicitiam societatemque rogatum : deinde, ubi ea impetrata, semper boni fidelesque mansere ; et cuncta a Bestia, Albino Metelloque imperata navi [1] fecerant. Itaque ab imperatore facile, quæ petebant, adepti : emissæ eo cohortes Ligurum quatuor, et C. Annius præfectus.

LXXVIII. Id oppidum ab Sidoniis conditum, quos accepimus [2], profugos ob discordias civiles, navibus in eos locos venisse; ceterum situm inter duas Syrtes, quibus nomen ex re [3] inditum. Nam duo sunt sinus prope in extrema Africa [4], impares magnitudine, pari natura : quorum proxuma terræ præalta sunt; cetera, uti fors tulit, alta, alia in tempestate vadosa. Nam ubi mare magnum esse et sævire ventis cœpit, limum

En effet, dès le début de la guerre contre Jugurtha, les habitants de Leptis s'étaient adressés au consul Bestia, puis directement à Rome, pour solliciter notre amitié et notre alliance. Depuis qu'ils les avaient obtenues, ils s'étaient montrés constamment dévoués et fidèles, et avaient obéi avec empressement à tous les ordres de Bestia, d'Albinus et de Métellus. Aussi le général leur accorda-t-il sans peine la faveur qu'ils demandaient : on leur envoya quatre cohortes de Liguriens, et C. Annius pour gouverneur.

LXXVIII. Leptis fut fondée par des Sidoniens, qui, suivant les traditions que j'ai recueillies, forcés de fuir leur patrie en proie aux discordes civiles, abordèrent dans ces parages : elle est située entre les deux Syrtes. — Quant aux Syrtes, ainsi nommées à raison du phénomène qui s'y produit, ce sont deux golfes de grandeur inégale, mais de semblable nature : tout près du rivage, leurs eaux sont très-profondes; partout ailleurs, elles sont, au gré du hasard, tantôt profondes, tantôt hérissées de bas-fonds. C'est qu'aussitôt que la mer grossit et que les vents se déchaînent, le flot y attire tout, limon, sa-

jam inde,	déjà dès-lors,
a principio	*à savoir* dès le principe
belli Jugurthini,	de la guerre contre-Jugurtha,
miserant	avaient envoyé *des députés*
ad consulem Bestiam	*d'abord* au consul Bestia
et postea Romam	et ensuite à Rome
rogatum amicitiam	pour solliciter l'amitié
societatemque :	et l'alliance *des Romains* :
deinde,	dès-lors,
ubi ea impetrata,	dès que ces *faveurs eurent été* obtenues,
mansere semper boni	ils restèrent toujours bons (serviables)
fidelesque ;	et fidèles ;
et navi	et diligents (avec zèle)
fecerant cuncta	ils avaient fait toutes les choses
imperata a Bestia,	commandées par Bestia,
Albino Metelloque.	*par* Albinus et *par* Métellus.
Itaque adepti facile	Aussi obtinrent-ils facilement
ab imperatore	du général
quæ petebant :	ce qu'ils demandaient :
quatuor cohortes Ligurum	quatre cohortes de Liguriens
emissæ eo,	*furent* expédiées là,
et C. Annius præfectus.	et Caius Annius *comme* gouverneur.
LXXVIII. Id oppidum	LXXVIII. Cette ville
conditum ab Sidoniis,	*fut* fondée par des Sidoniens,
quos accepimus,	lesquels nous avons appris (nous savons),
profugos	fugitifs (obligés de fuir leur patrie)
ob discordias civiles,	à cause de discordes civiles,
venisse navibus	être venus sur des vaisseaux
in eos locos ;	dans ces parages ;
ceterum situm	du reste *elle est* située
inter duas Syrtes,	entre les deux Syrtes,
quibus nomen inditum	auxquelles *ce* nom *fut* donné
ex re.	d'après le fait *qui s'y passe*.
Nam sunt duo sinus	Car *ce* sont deux golfes
prope in extrema Africa,	presque à l'extrémité de l'Afrique,
impares magnitudine,	inégaux en grandeur,
pari natura :	*mais* d'égale nature :
quorum	desquels
proxuma terræ	*les parties* les plus proches de la terre
sunt præalta ;	sont très-profondes ;
cetera, uti fors tulit,	les autres, selon que le hasard *l'*a voulu,
alta,	profondes,
in alia tempestate	*mais* dans un autre moment
vadosa.	pleines-de-bas-fonds.
Nam ubi mare	Car dès que la mer
cœpit esse magnum	commence à être forte
et sævire ventis,	et à être-furieuse (soulevée) par les vents,

arenamque et saxa ingentia fluctus trahunt : ita facies locorum cum ventis simul mutatur. Ejus civitatis lingua modo conversa connubio Numidarum; legum cultusque pleraque Sidonica; quæ eo faciliusretinebant, quod procul ab imperio regis [1] ætatem agebant. Inter illos et frequentem Numidiam multi vastique loci erant.

LXXIX. Sed quoniam in has regiones per Leptitanorum negotia venimus, non indignum videtur egregium atque mirabile facinus duorum Carthaginiensium memorare : eam rem locus admonuit. Qua tempestate Carthaginienses pleræque Africæ imperitabant, Cyrenenses quoque magni atque opulenti fuere. Ager in medio arenosus, una specie : neque flumen neque mons erat, qui fines eorum discerneret ; quæ res eos in magno diuturnoque bello inter se habuit. Postquam utrinque legiones, item classes, sæpe fusæ fugatæque, et alteri alteros aliquan-

ble, pierres énormes; et ainsi l'aspect des lieux change avec les vents. — La langue des habitants de Leptis s'est modifiée avec le temps par leurs alliances avec les Numides : du reste ils ont conservé en général les lois et les usages de Sidon ; et cela d'autant plus facilement, qu'ils vivaient loin du siége de l'autorité royale. Entre eux et la partie vraiment peuplée de la Numidie s'étendent au loin de vastes déserts.

LXXIX. Mais puisque les affaires de Leptis nous ont conduit dans ces contrées, peut-être ne sera-t-il pas déplacé de rapporter ici l'admirable, le merveilleux trait de deux Carthaginois, dont le souvenir nous a été rappelé par le lieu même. Au temps où les Carthaginois donnaient des lois à presque toute l'Afrique, les Cyrénéens aussi étaient puissants et opulents. Or, entre les deux États se développait une plaine sablonneuse, d'aspect partout uniforme : pas un fleuve, pas une montagne, qui pût servir à distinguer leurs frontières respectives ; et de là une guerre longue et sanglante. Déjà, de part et d'autre, des armées et des flottes avaient été battues et dispersées ; déjà les deux peuples s'étaient cruellement maltraités, et il était à

fluctus trahunt limum	les flots *y* traînent du limon
arenamque	et du sable
et ingentia saxa :	et d'immenses pierres :
ita facies locorum	*et* ainsi l'aspect des lieux
mutatur simul cum ventis.	se change en même temps avec les vents.
Lingua ejus civitatis	La langue de cette cité
conversa modo	*fut* changée récemment [les) Numides ;
connubio Numidarum;	par le mariage des (par des mariages avec
pleraque legum cultusque	la plupart de *leurs* lois et usages
Sidonica ;	*sont* sidoniens ;
quæ retinebant	*et* ils les conservaient
eo facilius,	d'autant plus aisément,
quod agebant ætatem	qu'ils passaient *leur* âge (qu'ils vivaient)
procul ab imperio regis.	loin de l'autorité du roi.
Loci multi vastique	Des lieux nombreux et déserts
erant inter illos	étaient entre eux
et Numidiam frequentem.	et la Numidie peuplée.
LXXIX. Sed	LXXIX. Mais
quoniam venimus	puisque nous sommes venus
in has regiones	dans ces contrées
per negotia Leptitanorum,	*conduits* par les affaires des Leptitains,
non videtur indignum	il ne *nous* semble pas mal-à-propos
memorare facinus	de rappeler une action
egregium atque mirabile	héroïque et admirable
duorum Carthaginiensium:	de deux Carthaginois :
locus	le lieu
admonuit eam rem.	*m'a* rappelé ce fait.
Qua tempestate	Dans le temps où
Carthaginienses	les Carthaginois
imperitabant	donnaient-des-lois
pleræque Africæ,	à presque-toute l'Afrique,
Cyrenenses quoque	les Cyrénéens aussi
fuere magni atque opulenti.	furent grands et puissants.
In medio	Au milieu
ager arenosus,	*s'étendait* une plaine sablonneuse,
specie una :	d'apparence uniforme :
neque flumen	ni fleuve
neque mons erat,	ni montagne n'était,
qui discerneret fines eorum;	qui pût distinguer leurs limites *respectives;*
quæ res habuit eos inter se	laquelle circonstance les tint entre eux
in bello magno	dans une guerre grande (acharnée)
diuturnoque.	et longue.
Postquam utrinque	Quand de-part-et-d'autre
legiones, item classes,	des légions, *et* aussi des flottes,
fusæ sæpe fugatæque,	*eurent été* défaites souvent et déroutées,
et attriverant aliquantum	et *qu'*ils *se* furent broyés quelque peu
alteri alteros,	les uns les autres,

tum attriverant, veriti ne mox victos victoresque defessos alius aggrederetur, per inducias sponsionem faciunt uti certo die legati domo proficiscerentur : quo in loco inter se obvii fuissent, is communis utriusque populi finis haberetur. Igitur Carthagine duo fratres missi, quibus nomen Philænis erat, maturavere iter pergere ; Cyrenenses tardius iere. Id secordiane an casu acciderit, parum cognovi : ceterum solet in illis locis tempestas haud secus atque in mari retinere. Nam, ubi per loca æqualia et nuda gignentium [1] ventus coortus arenam humo excitavit, ea, magna vi agitata, ora oculosque implere solet ; ita prospectu impedito, morari iter. Postquam Cyrenenses aliquanto posteriores se vident, et ob rem corruptam domi pœnas metuunt, criminari Carthaginienses ante tempus domo digressos ; conturbare rem ; denique omnia malle quam victi abire. Sed quum

craindre que bientôt vaincus et vainqueurs, également épuisés, ne fussent attaqués par quelque nouvel ennemi : on convint donc, à la faveur d'une trêve, que des délégués partiraient de chaque ville à un jour déterminé, et que le lieu où ils se rencontreraient servirait de commune limite aux deux territoires. Carthage envoya deux frères, nommés Philènes, qui firent route avec une grande célérité ; les délégués de Cyrène allèrent plus lentement. Fut-ce défaut d'activité de leur part ou pur accident? je l'ignore : là comme en pleine mer, il n'est pas rare qu'on soit retenu par quelque ouragan ; lorsqu'en effet, dans ces plaines tout unies et dépourvues de végétation, le vent vient à souffler et à soulever le sable du sol, ce sable, emporté en violents tourbillons, remplit le visage et les yeux du voyageur, l'empêche de voir devant lui, et retarde ainsi sa marche. Quoi qu'il en soit, quand les Cyrénéens s'aperçoivent qu'ils ont été devancés, craignant d'être punis au retour, pour un retard si funeste aux intérêts de la patrie, ils accusent les Carthaginois d'être partis de chez eux avant l'heure convenue : ils ne veulent rien entendre ; tout leur semble préférable à la honte de se retirer vaincus. De leur côté, les Car-

veriti ne mox alius	craignant que bientôt un autre *peuple*
aggrederetur victos	n'attaquât *et* les vaincus
victoresque defessos,	et les vainqueurs *également* épuisés,
per inducias	pendant (à la faveur d') une trêve
faciunt sponsionem	ils font la convention
uti legati, die certo,	que des envoyés, à un jour déterminé,
proficiscerentur domo:	partiraient de *leurs* foyers (patrie respec-
in quo loco	*que* dans lequel lieu (que le lieu où) [tive):
fuissent obvii inter se,	ils auraient été se-rencontrant entre eux,
is haberetur	ce *lieu* serait réputé
finis communis	la frontière commune
utriusque populi.	de l'un-et-l'autre peuple.
Igitur duo fratres	En conséquence deux frères
missi Carthagine,	expédiés de Carthage,
quibus nomen erat	auxquels nom était (nommés)
Philænis,	Philènes,
maturavere pergere iter;	se hâtèrent de parcourir *leur* route;
Cyrenenses iere tardius.	les Cyrénéens allèrent plus lentement
Idne acciderit	Si cela arriva
secordia an casu,	par mollesse ou par hasard,
cognovi parum:	je *le* sais peu:
ceterum in illis locis	du reste dans ces parages
tempestas	un ouragan
solet retinere	a-coutume d'arrêter *le voyageur*
haud secus atque in mari.	non autrement que (tout comme) en mer.
Nam, ubi ventus coortus	Car, dès que le vent s'étant élevé
per loca æqualia	dans *ces* lieux unis
et nuda gignentium	et dépourvus de végétaux
excitavit humo arenam,	a soulevé du sol le sable,
ea, agitata magna vi,	celui-ci, mû avec une grande violence,
solet implere ora	a-coutume d'emplir les bouches
oculosque;	et les yeux *des voyageurs;*
ita, prospectu impedito,	*et* ainsi, la vue-au-loin étant empêchée,
morari iter.	de retarder *leur* marche.
Postquam Cyrenenses	Lorsque les Cyrénéens
vident se	se voient
aliquanto posteriores,	un peu plus-en-retard,
et metuunt pœnas	et *qu*'ils redoutent des châtiments
domi	chez-eux
ob rem corruptam,	pour *cette* affaire gâtée (mal menée),
criminari Carthaginienses	*ils se mettent à* accuser les Carthaginois
digressos domo	*comme* partis de chez-eux
ante tempus,	avant le temps,
conturbare rem,	*à* brouiller l'affaire (ne vouloir rien en-
denique	enfin [tendre).
malle omnia	*à* aimer-mieux toutes choses
quam abire victi.	que de se retirer vaincus.

Pœni aliam conditionem tantummodo æquam peterent, Græci optionem Carthaginiensium faciunt, vel illi, quos fines populo suo peterent, ibi vivi obruerentur, vel eadem conditione sese quem in locum vellent processuros. Philæni, conditione probata, seque vitamque reipublicæ condonavere : ita vivi obruti. Carthaginienses in eo loco Philænis fratribus aras consecravere, aliique illis domi honores instituti. Nunc ad rem redeo.

LXXX. Jugurtha postquam, amissa Thala, nihil satis firmum contra Metellum putat, per magnas solitudines cum paucis profectus, pervenit ad Gætulos, genus hominum ferum incultumque, et eo tempore ignarum nominis Romani. Eorum multitudinem in unum cogit, ac paulatim consuefacit ordines habere, signa sequi, imperium observare, item alia militaria facere. Præterea regis Bocchi proxumos magnis muneribus et majoribus promissis ad studium sui perducit : quis adjutoribus

thaginois ne demandent qu'une chose, l'égalité des conditions nouvelles, quelles qu'elles soient. Alors les Grecs leur donnent le choix, ou de se laisser enterrer vifs à l'endroit qu'ils réclament comme frontière de leur empire, ou de laisser leurs adversaires, à cette même condition, s'avancer aussi loin qu'ils voudront. La proposition fut acceptée des Philènes, qui firent à leur patrie le sacrifice de leurs personnes et de leur vie, et furent enterrés vifs. Les Carthaginois consacrèrent en ce lieu des autels aux deux frères, et leur décernèrent d'autres honneurs encore au sein de leur ville. — Mais je reviens à mon sujet.

LXXX. Jugurtha, depuis la perte de Thala, ne voyant plus rien qui pût tenir contre Métellus, s'était jeté avec une poignée d'hommes dans d'immenses déserts. Il arriva chez les Gétules, race barbare, sauvage, et qui ignorait encore jusqu'au nom de Rome. Il les réunit en un vaste corps d'armée, les accoutuma peu à peu à garder des rangs, à suivre des drapeaux, à obéir au commandement, à s'assujettir enfin à tous les détails de la discipline militaire. En outre il sut, par des présents magnifiques et des promesses plus magnifiques encore, entraîner dans son parti les confidents de Bocchus, agir par

Sed quum Pœni peterent	Or comme les Carthaginois demandaient
aliam conditionem	une autre condition
tantummodo æquam,	seulement (pourvu qu'elle fût) égale,
Græci	les Grecs (les Cyrénéens)
faciunt Carthaginiensium	font (mettent à la disposition) des Car-
optionem,	*cette* option, [thaginois
vel illi obruerentur vivi ibi,	ou qu'ils fussent ensevelis vivants là,
quos peterent fines	*dans les lieux* qu'ils réclamaient *comme*
suo populo,	pour leur peuple, [frontières
vel sese	ou-bien eux-mêmes (les Cyrénéens)
processuros	devoir s'avancer
eadem conditione	avec la même condition
in quem locum vellent.	jusqu'à quel lieu (jusqu'où) ils voudraient.
Conditione probata,	La condition ayant été approuvée,
Philæni condonavere	les Philènes sacrifièrent
seque vitamque	et eux-mêmes et *leur* vie
reipublicæ :	à l'intérêt-public :
ita obruti vivi.	ainsi *ils furent* enterrés vivants.
In eo loco Carthaginienses	En ce lieu les Carthaginois
consecravere aras	consacrèrent des autels
fratribus Philænis,	aux frères Philènes,
aliique honores	et d'autres honneurs *encore*
instituti illis domi.	*furent* institués pour eux chez-eux.
Nunc redeo ad rem.	Maintenant je reviens à *mon* sujet.
LXXX. Thala amissa,	LXXX. Thala *une fois* perdue,
postquam Jugurtha putat	comme Jugurtha pense
nihil satis firmum	rien *n'être* assez fort
contra Metellum,	contre Métellus,
profectus cum paucis	étant parti avec peu d'*hommes*
per magnas solitudines,	à travers de grands déserts,
pervenit ad Gætulos,	il parvient chez les Gétules,
genus hominum ferum	race d'hommes barbare
incultumque	et inculte,
et eo tempore	et en ce temps *encore*
ignarum nominis Romani.	ignorante du nom romain.
Cogit in unum	Il rassemble en un-seul *corps*
multitudinem eorum,	leur multitude,
ac consuefacit paulatim	et *les* habitue peu-à-peu
habere ordines,	à avoir (à garder) des rangs,
sequi signa,	à suivre des drapeaux,
observare imperium,	à obéir à une autorité,
item facere alia militaria.	*et* aussi à faire d'autres *actes* militaires.
Præterea	Outre-cela
perducit ad studium sui	il entraîne à l'affection pour lui-même
magnis muneribus	par de grands présents
et majoribus promissis	et par de plus grandes promesses
proxumos regis Bocchi :	les plus proches *amis* du roi Bocchus :

regem aggressus, impellit uti advorsum Romanos bellum suscipiat. Id ea gratia facilius proniusque fuit, quod Bocchus, initio hujusce belli, legatos Romam miserat fœdus et amicitiam petitum : quam rem, opportunissumam incepto bello, pauci impediverant cæci avaritia, quis omnia honesta atque inhonesta vendere[1] mos erat. Etiam antea Jugurthæ filia Bocchi nupserat; verum ea necessitudo apud Numidas Maurosque levis ducitur, quod singuli, pro opibus quisque, quamplurimas uxores, denas alii, alii plures habent, sed reges eo amplius : ita animus multitudine distrahitur; nulla pro socia obtinet, pariter omnes viles sunt.

LXXXI. Igitur in locum ambobus placitum exercitus conveniunt. Ibi, fide data et accepta, Jugurtha Bocchi animum oratione accendit : « Romanos injustos, profunda avaritia, communes omnium hostes esse : eamdem illos causam belli cum

eux sur l'esprit du roi lui-même, et le décider à prendre les armes contre les Romains. Ce succès, du reste, lui fut facile et lui coûta peu, parce que Bocchus, au début de cette guerre, avait envoyé des députés à Rome pour y solliciter notre alliance et notre amitié, et que ses offres, tout avantageuses qu'elles fussent pour la lutte qui s'engageait, avaient été repoussées à l'instigation de quelques intrigants, aveuglés par la cupidité, et habitués à trafiquer de tout, du juste comme de l'injuste. Ajoutons que précédemment Jugurtha avait épousé une fille de Bocchus, quoiqu'au fond ces sortes de liens aient assez peu de force chez les Numides comme chez les Maures : chacun en effet prenant autant de femmes que le lui permet sa fortune, les uns dix, les autres plus, et surtout les rois, le cœur, ainsi tiraillé en tous sens, s'émousse bientôt : aussi aucune de ces femmes n'est-elle véritablement la compagne de l'époux ; toutes lui sont également indifférentes.

LXXXI. Les deux armées se réunirent dans un lieu convenu entre les rois. Là, après un mutuel échange de serments, Jugurtha cherche à enflammer par ses paroles l'ardeur de Bocchus : « Souverainement injustes, profondément cupides, les Romains ne sont-ils pas les ennemis communs de toutes les nations ? Ils ont contre Boc-

quis adjutoribus	lesquels *étant* aides (avec l'aide desquels)
aggressus regem,	attaquant le (s'adressant au) roi *lui-même,*
impellit	il *le* détermine
uti suscipiat bellum	*à ce* qu'il entreprenne la guerre
advorsum Romanos.	contre les Romains.
Id fuit facilius proniusque	Cela fut plus facile et plus allant-de-soi
ea gratia,	par cette considération,
quod Bocchus,	que Bocchus,
initio hujusce belli,	au début de cette guerre,
miserat legatos Romam	avait envoyé des députés à Rome
petitum fœdus et amicitiam:	pour demander alliance et amitié :
quam rem,	laquelle chose,
opportunissumam	*quoique* très-favorable
bello incepto,	à la guerre entreprise,
pauci impediverant,	quelques *hommes* avaient empêchée,
cæci avaritia,	*hommes* aveuglés par la cupidité,
quis mos erat	*et* auxquels l'habitude était
vendere omnia	de vendre (de faire trafic de) toutes choses
honesta atque inhonesta.	honnêtes et déshonnêtes.
Etiam antea filia Bocchi	De plus précédemment la fille de Bocchus
nupserat Jugurthæ;	s'était mariée à Jugurtha ;
verum ea necessitudo	mais ce lien
ducitur levis	est réputé peu-important
apud Numidas Maurosque,	chez les Numides et les Maures,
quod habent singuli,	parce qu'ils ont tous-séparément,
quisque pro opibus,	chacun selon *ses* moyens,
quamplurimas uxores,	le plus possible de femmes,
alii denas, alii plures,	les uns dix, d'autres plus,
sed reges eo amplius :	mais les rois d'autant plus *qu'ils sont rois :*
ita animus distrahitur	ainsi *leur* cœur est tiré-en-tous-sens
multitudine;	par *cette* multitude *d'épouses* ·
nulla obtinet	aucune ne tient *rang*
pro socia,	en guise de compagne,
omnes sunt pariter viles.	toutes sont également sans-valeur.
LXXXI. Igitur	LXXXI. Donc
exercitus conveniunt	les armées se joignent
in locum	dans un lieu
placitum ambobus.	agréé des deux *rois.*
Ibi Jugurtha,	Là Jugurtha,
fide data et accepta,	foi *mutuelle* ayant été donnée et reçue,
accendit oratione	enflamme par un discours
animum Bocchi :	l'âme de Bocchus,
« Romanos injustos,	*lui représentant :* « Les Romains injustes,
profunda avaritia,	d'une profonde cupidité,
esse hostes communes	être les ennemis communs
omnium :	de tous *les peuples :*
illos habere cum Boccho	eux avoir avec Bocchus

Boccho habere, quam secum et cum aliis gentibus, lubidinem imperitandi, quis omnia regna advorsa sint : tum sese [1], paulo ante Carthaginienses, item regem Persen, post, uti quisque opulentissumus videatur, ita Romanis hostem fore. » His atque aliis talibus dictis, ad Cirtam oppidum iter constituunt, quod ibi Metellus prædam captivosque et impedimenta locaverat : ita Jugurtha ratus, aut capta urbe operæ pretium fore, aut, si Romanus auxilio suis venisset, prœlio sese certaturos. Nam callidus id modo festinabat, Bocchi pacem imminuere, ne moras agitando [2] aliud quam bellum mallet.

LXXXII. Imperator, postquam de regum societate cognovit, non temere, neque, uti sæpe jam victo Jugurtha consueverat, omnibus locis pugnandi copiam facit. Ceterum haud procul ab Cirta, castris munitis, reges opperitur, melius ratus, cognitis

chus le même motif de guerre qu'ils ont eu contre lui-même et contre tant d'autres, la passion de dominer : toute puissance leur fait ombrage : aujourd'hui, c'est à lui que s'attaquent leurs armes ; hier, c'était à Carthage et au roi Persée ; demain, ce sera au peuple, quel qu'il soit, qui sera réputé alors le plus opulent. » A la suite de ces propos et autres semblables, les deux rois prennent le chemin de Cirta, où Métellus avait déposé son butin, ses prisonniers et ses bagages. Dans la pensée de Jugurtha, ou la prise de cette ville les indemniserait amplement de leurs peines, ou bien, si les Romains venaient au secours des leurs, il s'ensuivrait un combat. Or le rusé Numide n'avait rien de plus pressé que de briser définitivement la neutralité de Bocchus : il craignait qu'en cas de lenteurs le roi maure ne renonçât à la guerre pour prendre tout autre parti.

LXXXII. Métellus, instruit de la ligue formée par les deux rois, se garde bien de leur donner partout indistinctement l'occasion de combattre, comme il l'avait fait à l'égard de Jugurtha, tant de fois vaincu : il se contente de les attendre, à peu de distance de Cirta, dans un camp bien retranché, convaincu qu'il importe d'étudier

eamdem causam belli	la même cause de guerre
quam secum	qu'*ils avaient* avec lui-même (Jugurtha)
et cum aliis gentibus,	et avec les autres nations,
lubidinem imperitandi,	*savoir* la passion de dominer,
quis omnia regna	*eux* pour qui toutes *autres* dominations
sint advorsa :	étaient *réputées* hostiles :
tum sese,	en-ce-moment lui-même (Jugurtha),
paulo ante	un peu auparavant
Carthaginienses,	les Carthaginois,
item regem Persen ,	*et* de même le roi Persée *les avoir eus pour*
post,	*et* dans-l'avenir, [*ennemis,*
uti quisque	selon que chacun
videatur opulentissumus,	*leur* semblerait très-puissant,
ita fore hostem	ainsi (dès lors) devoir être ennemi
Romanis. »	pour les Romains. »
His dictis	Ces choses étant dites
atque aliis talibus,	et d'autres semblables,
constituunt iter	ils font route
ad oppidum Cirtam,	vers la ville *de* Cirta,
quod Metellus	parce que Métellus
locaverat ibi prædam	avait placé (déposé) là *son* butin
captivosque	et *ses*-captifs
et impedimenta :	et *ses* bagages :
ita Jugurtha ratus	donc Jugurtha *était* convaincu
aut pretium operæ	ou un prix (une récompense) de *leur* peine
fore	devoir être *à eux*
urbe capta,	la ville étant prise,
aut, si Romanus venisset	ou, si le Romain arrivait
auxilio suis,	à secours aux siens (au secours des siens),
sese certaturos prœlio.	eux devoir lutter par une bataille.
Nam callidus	Car *étant* rusé
festinabat id modo,	il hâtait ce *résultat* seulement,
imminuere pacem Bocchi,	de briser la paix de Bocchus *avec Rome,*
ne agitando moras	de peur qu'en faisant des délais
mallet aliud	il n'aimât-mieux autre chose
quam bellum.	que la guerre.
LXXXII. Imperator,	LXXXII. Le général,
postquam cognovit	dès qu'il fut informé
de societate regum,	au sujet de l'alliance des rois,
non facit temere	ne *leur* fait (donne) pas inconsidérément
copiam pugnandi,	la possibilité de combattre,
neque omnibus locis,	ni en tous lieux,
uti consueverat	comme il avait accoutumé *de le faire*
Jugurtha victo jam sæpe.	Jugurtha ayant été vaincu déjà souvent.
Ceterum opperitur reges	Du reste il attend les rois
haud procul ab Cirta,	non loin de Cirta,
castris munitis,	dans un camp fortifié,

Mauris, quoniam is novus hostis accesserat, ex commodo pugnam facere. Interim Roma per litteras certior fit, provinciam Numidiam Mario datam; nam consulem factum jam antea acceperat. Quibus rebus supra bonum atque honestum perculsus, neque lacrumas tenere, neque moderari linguam : vir egregius in aliis artibus, nimis molliter ægritudinem pati. Quam rem alii in superbiam vortebant; alii [1] bonum ingenium contumelia accensum esse; multi, quod jam parta victoria ex manibus eriperetur : nobis satis cognitum, illum magis honore Marii quam injuria sua excruciatum, neque tam anxie laturum fuisse, si adempta provincia alii quam Mario traderetur.

LXXXIII. Igitur eo dolore impeditus, et quia stultitiæ videbatur alienam rem periculo suo curare, legatos ad Bocchum mittit, postulatum ne sine causa hostis populo Romano fieret :

les Maures et de bien connaître ces nouveaux ennemis, pour engager ensuite l'action avec avantage. Sur ces entrefaites, des lettres de Rome lui annoncent que la province de Numidie vient d'être décernée à Marius (il savait déjà son élévation au consulat). Consterné à cette nouvelle, il n'écoute plus ni raison ni convenances : il ne sait ni retenir ses larmes, ni réprimer sa langue : lui, doué d'ailleurs de qualités si éminentes, il n'a pas la force de supporter son chagrin. Les uns attribuaient cette faiblesse à l'orgueil; d'autres, au ressentiment d'un noble cœur, indigné à la pensée d'un affront; beaucoup, au dépit de se voir arracher une victoire qu'il tenait déjà. Pour nous, nous affirmons sans hésiter qu'il fut plus tourmenté de l'élévation de Marius que de sa propre injure, et qu'il eût été moins inconsolable, si la province qu'on lui enlevait eût été confiée à tout autre qu'à Marius.

LXXXIII. Réduit à l'inaction par sa douleur, et regardant d'ailleurs comme une folie de faire, à ses propres périls, les affaires d'un rival, il dépêche aussitôt des ambassadeurs à Bocchus, pour l'inviter à ne pas se constituer sans motif l'ennemi du peuple romain :

ratus melius	convaincu *qu'il valait* mieux
facere pugnam	engager le combat
ex commodo,	avec avantage,
Mauris cognitis,	*une fois* les Maures *bien* connus,
quoniam is novus hostis	puisque c'*était là* un nouvel ennemi
accesserat.	*qui* s'était ajouté.
Roma interim	De Rome cependant
fit certior per litteras	il est fait plus sûr (informé) par des lettres
Numidiam datam Mario	la Numidie *avoir été* donnée à Marius
provinciam;	*pour* province;
nam acceperat jam antea	car il avait reçu *la nouvelle* dès auparavant
factum consulem.	*Marius avoir été* fait consul.
Quibus rebus	Par lesquels faits [juste)
perculsus supra bonum	frappé au-delà du bien (plus qu'il n'était
honestumque,	et de l'honorable (plus qu'il n'était séant),
neque tenere lacrumas,	*il ne sut* ni retenir *ses* larmes,
neque moderari linguam :	ni contenir *sa* langue :
vir egregius	homme remarquable *pourtant*
in aliis artibus,	dans d'autres pratiques (à tant d'égards),
pati ægritudinem	*il ne laissa pas* de supporter *son* chagrin
nimis molliter.	trop mollement.
Quam rem	*Or* cette chose (cet abattement),
alii vortebant in super-	les uns *le* tournaient en orgueil *de sa part;*
alii [biam;	d'autres *disaient*
esse ingenium bonum	*cela* être un caractère généreux
accensum contumelia;	enflammé par un affront;
multi,	beaucoup *imputaient sa conduite à ceci,*
quod victoria jam parta	qu'une victoire déjà *tout* acquise
eriperetur ex manibus :	*lui* était arrachée des mains :
satis cognitum nobis	*il est* assez su de nous
illum excruciatum	lui *avoir été* torturé
honore Marii	par l'honneur de (conféré à) Marius
magis quam injuria sua,	plus que par l'affront de (fait à)-lui-même,
neque laturum fuisse	et n'avoir pas dû *le* supporter
tam anxie,	si péniblement,
si provincia adempta	si la province *à lui* enlevée
traderetur alii quam Mario.	eût été livrée à un autre qu'à Marius.
LXXXIII. Igitur	LXXXIII. Donc
impeditus eo dolore,	empêché (arrêté) par cette douleur,
et quia videbatur stultitiæ	et parce qu'il *lui* semblait *un acte* de sottise
curare rem alienam	de gérer la chose d'-autrui
suo periculo,	avec son danger (à son propre péril),
mittit ad Bocchum legatos	il envoie à Bocchus des députés
postulatum	pour demander
ne fieret sine causa	qu'il ne se fît pas sans motif
hostis populo Romano :	ennemi du peuple romain :
« Eum habere	*pour lui dire :* « Lui avoir

« Habere eum magnam copiam societatis amicitiæque conjungendæ, quæ potior bello esset : quanquam opibus suis confideret, non debere incerta pro certis mutare ; omne bellum sumi facile, ceterum ægerrume desinere : non in ejusdem potestate initium ejus et finem esse : incipere cuivis, etiam ignavo, licere ; deponi, quum victores velint : proinde sibi regnoque consuleret, neu florentes res suas cum Jugurthæ perditis misceret. » Ad ea rex satis placide verba facit : « Sese pacem cupere, sed Jugurthæ fortunarum misereri : si eadem illi copia fieret, omnia conventura. » Rursus imperator contra postulata Bocchi nuntios mittit. Ille probare partim, alia abnuere. Eo modo sæpe ab utroque missis remissisque nuntiis tempus procedere, et ex Metelli voluntate bellum intactum trahi.

« N'avait-il pas la plus magnifique occasion de contracter une alliance, une amitié bien préférable à la guerre ? Quelque confiance qu'il eût en ses ressources, il ne devait pas sacrifier le certain pour l'incertain : il était toujours très-facile de s'engager dans une guerre, toujours fort difficile d'en sortir : le commencement et la fin des hostilités ne dépendaient point de la même volonté : le premier venu, si lâche qu'il fût, était toujours libre de prendre les armes ; le vainqueur seul autorisait à les déposer : Bocchus devait donc aviser mûrement à ses intérêts et à ceux de son royaume, et se bien garder d'associer sa fortune si florissante à celle de Jugurtha perdue sans espoir. » A ces ouvertures, le roi fit une réponse assez modérée : « Il désirait vivement la paix, mais il était touché des malheurs de Jugurtha : si les Romains voulaient étendre leurs offres jusqu'au Numide, tout serait bientôt conclu. » Là-dessus, nouvel envoi de députés, pour réfuter les exigences de Bocchus : celui-ci d'agréer une partie de leurs demandes, de repousser les autres. A force d'envois et de contre-envois, le temps passe, et, conformément au désir de Métellus, la guerre traîne, indéfiniment ajournée.

magnam copiam	une grande occasion
conjungendæ societatis	de contracter une alliance
amicitiæque,	et une amitié *avec les Romains,*
quæ esset potior bello :	laquelle serait meilleure que la guerre :
quanquam confideret	quand-même il se confierait
suis opibus,	en ses ressources (en sa puissance),
non debere mutare	*lui* ne pas devoir échanger
incerta	des choses incertaines
pro certis ;	pour des choses certaines ;
omne bellum	toute guerre
sumi facile,	s'entreprendre aisément,
ceterum desinere	*mais* du reste cesser
ægerrume :	très-difficilement :
initium et finem ejus	le commencement et la fin d'elle
non esse	ne pas être
in potestate ejusdem :	au pouvoir du même *homme* ·
incipere	commencer *une guerre*
licere cuivis,	être-possible à tout *homme,*
etiam ignavo ;	même à l'*homme* mou ;
deponi,	*mais cette même guerre ne* se déposer
quum victores velint :	*que* quand les vainqueurs *le* veulent :
proinde consuleret sibi	donc, qu'il avisât pour lui-même
regnoque,	et pour *son* royaume,
neu misceret	ou (et) ne confondît pas
suas res florentes	ses *propres* affaires qui florissaient
cum perditis Jugurthæ. »	avec les *affaires* ruinées de Jugurtha. »
Ad ea	*En réponse* à ces *mots*
rex facit verba	le roi fait des paroles (parle)
satis placide :	assez avec-calme ;
« Sese cupere pacem,	*il dit :* « Lui-même désirer la paix,
sed misereri	mais avoir-pitié
fortunarum Jugurthæ :	de la fortune de Jugurtha :
si eadem copia	si la même facilité
fieret illi,	était faite à celui-là (à Jugurtha),
omnia conventura. »	tout devoir s'arranger. »
Rursus	De nouveau
imperator mittit nuntios	le général envoie des courriers [chus.
contra postulata Bocchi.	*pour réclamer* contre les demandes de Boc-
Ille probare partim,	Lui (Bocchus) d'approuver en partie,
abnuere alia.	de rejeter d'autres *propositions.*
Nuntiis missis sæpe	Des courriers ayant été envoyés souvent
remissisque eo modo	et renvoyés-en-échange de cette façon
ab utroque,	par l'un-et-l'autre,
tempus procedere,	le temps *cependant* de marcher (marchait),
et ex voluntate Metelli	et, suivant le désir de Métellus,
bellum trahi	la guerre d'être traînée (était différée)
intactum.	non-entamée.

LXXXIV. At Marius, uti supra diximus, cupientissuma plebe consul factus, postquam ei provinciam Numidiam populus jussit[1], antea jam infestus nobilitati, tum vero multus atque ferox[2] instare: singulos modo, modo universos[3] lædere; dictitare sese consulatum ex victis illis spolia cepisse; alia præterea magnifica pro se, et illis dolentia[4]. Interim, quæ bello opus erant[5], prima habere : postulare legionibus supplementum, auxilia a populis et regibus sociisque[6] arcessere; præterea ex Latio fortissumum quemque, plerosque militiæ, paucos fama cognitos accire, et ambiundo cogere homines emeritis stipendiis[7] secum proficisci. Neque illi senatus, quanquam advorsus erat, de ullo negotio abnuere audebat: ceterum supplementum etiam lætus decreverat, quia neque plebi militia volenti putabatur, et Marius aut belli usum aut studia volgi amissurus. Sed

LXXXIV. Cependant Marius, élu, comme nous l'avons dit, par l'enthousiasme du peuple, ne se vit pas plutôt chargé par ce même peuple du département de la Numidie, qu'il se montra plus acharné encore que par le passé contre les nobles : c'était sans relâche désormais qu'il les poursuivait de ses invectives, les attaquant tantôt isolément, tantôt en corps, affectant de se targuer du consulat comme de la dépouille d'ennemis vaincus, n'ayant à la bouche que propos pleins de jactance pour lui-même et d'amertume pour eux. En même temps il s'occupait avant tout de pourvoir aux nécessités de la guerre; sollicitait un supplément pour les légions; demandait des auxiliaires aux peuples, aux rois et aux alliés; faisait appel à tout ce que le Latium renfermait de plus braves soldats, connus de lui la plupart pour avoir servi sous ses yeux, quelques-uns de réputation seulement; savait, par ses instances, forcer jusqu'aux vétérans émérites à partir avec lui. Et le sénat, malgré son aversion pour Marius, n'osait rien refuser; au surplus, il avait même décrété avec joie le supplément, dans la pensée que le peuple se verrait à contre-cœur appelé sous les drapeaux, et que cette répugnance ferait perdre à

LXXXIV. At Marius,	LXXXIV. Cependant Marius,
uti diximus supra,	comme nous *l'*avons dit ci-dessus,
factus consul	élu consul
plebe cupientissuma,	par un peuple très-désireux *de son succès*,
postquam populus jussit	quand le peuple eut ordonné
Numidiam provinciam ei,	la Numidie *comme* province pour lui,
infestus nobilitati	*Marius, dis-je*, acharné contre la noblesse
jam antea,	dès auparavant,
tum vero instare	alors vraiment (surtout) *se mit à l'*attaquer
multus atque ferox ;	nombreux et dur (en toute occasion et avec
lædere	*à* blesser *les nobles* [fureur);
modo singulos,	tantôt un-à-un,
modo universos ;	tantôt tous-à-la-fois (en corps);
dictitare	*à* répéter-avec-affectation
sese cepisse consulatum	lui-même avoir pris le consulat
spolia ex illis victis ;	*comme* dépouilles *provenant* d'eux vaincus;
præterea alia	*et* en outre *à dire* d'autres choses
magnifica pro se,	magnifiques pour lui-même,
et dolentia illis.	et cuisantes pour eux.
Interim	Cependant [tout)
habere prima,	de tenir *pour* premières (traiter avant
quæ erant opus	*les choses* qui étaient un besoin
bello :	pour la guerre :
postulare supplementum	de demander un supplément
legionibus,	pour les légions,
arcessere auxilia	de faire-venir des troupes-auxiliaires
a populis et regibus	de-chez les peuples et les rois
sociisque ;	et les alliés ;
præterea accire ex Latio	outre-cela d'appeler du Latium
quemque fortissumum,	chaque *soldat* le plus brave,
cognitos	*soldats* connus *de lui* [*yeux*,
plerosque militiæ,	la plupart *à raison* de *leur* service *sous ses*
paucos fama,	quelques-uns par *leur* renommée,
et ambiundo	et en sollicitant (à force de sollicitations)
cogere homines	de forcer des hommes
stipendiis emeritis	de campagnes servies-jusqu'au-bout
proficisci secum.	à partir avec lui. [(ayant fini leur temps)
Neque senatus audebat,	Et le sénat n'osait pas,
quanquam erat advorsus,	quoiqu'il *lui* fût contraire,
abnuere illi	lui faire-refus
de ullo negotio :	au sujet d'aucune chose :
ceterum etiam lætus	du reste même joyeux (avec joie)
decreverat supplementum,	il avait décrété le supplément *aux légions*,
quia et militia	parce que et le service-militaire
non putabatur	n'était pas pensé *être imposé* [tiers),
plebi volenti,	au peuple *le* voulant (s'y prêtant volon-
et Marius amissurus	et Marius *était pensé* devoir perdre

ea res frustra sperata : tanta lubido cum Mario eundi plerosque invaserat! Sese quisque præda locupletem, victorem domum rediturum, alia hujuscemodi animis trahebant. Et eos non paulum oratione sua Marius arrexerat : nam postquam, omnibus quæ postulaverat decretis, milites scribere volt, hortandi causa, simul et nobilitatem, uti consueverat, exagitandi, concionem populi advocavit ; deinde hoc modo disseruit :

LXXXV. « Scio ego, Quirites, plerosque non iisdem artibus imperium a vobis petere, et, postquam adepti sunt, gerere : primo industrios, supplices, modicos esse ; dehinc per ignaviam et superbiam ætatem agere. Sed mihi contra ea videtur : nam, quo universa respublica pluris est quam consulatus aut prætura, eo majore cura illam administrari quam hæc peti debere.

Marius ou les ressources sur lesquelles il comptait, ou la faveur de la multitude. Mais cette attente fut déçue, tant était vif dans la plupart des cœurs le désir de suivre Marius ! Chacun se voyait déjà rentrant dans ses foyers avec un riche butin, avec les honneurs de la victoire, avec une foule d'autres avantages du même genre, espérances que Marius n'avait pas peu contribué à exciter par une de ses harangues. En effet, après avoir obtenu tous les décrets qu'il avait provoqués, et au moment de procéder à l'enrôlement, tant pour exhorter la multitude que pour décharger, suivant son usage, sa haine contre la noblesse, il avait convoqué l'assemblée du peuple, et là il s'était exprimé en ces termes :

LXXXV. « Je sais bien, Romains, qu'autre est en général la conduite de nos citoyens quand ils sollicitent de vous un commandement, autre quand ils l'ont obtenu : que d'abord actifs, humbles, modestes, ils vivent ensuite dans l'indolence et l'orgueil. Quant à moi, il me semble, au contraire, qu'autant l'ensemble de la République est au-dessus du consulat ou de la préture, autant on doit se montrer plus zélé pour l'administrer que pour briguer ces dignités.

aut usum belli	ou le nécessaire de la guerre,
aut studia volgi.	ou les affections du vulgaire.
Sed ea res	Mais cette chose
sperata frustra :	*fut* espérée vainement :
tanta lubido	une si-grande passion
eundi cum Mario	d'aller avec Marius
invaserat plerosque!	s'était emparée de la plupart!
Trahebant animis	Ils traînaient dans *leurs* esprits (se flat-
quisque	chacun *pour son compte* [taient)
sese rediturum domum	lui-même devoir revenir chez-lui
locupletem præda,	riche de butin
victorem,	*et* vainqueur,
alia hujuscemodi.	*et* autres *espérances* de-ce-genre.
Et Marius oratione sua	Et Marius, par un discours de-lui,
arrexerat eos	les avait animés
non paulum :	non peu (considérablement) :
nam,	en effet,
omnibus quæ postulaverat	toutes *les mesures* qu'il avait sollicitées
decretis,	*une fois* décrétées,
postquam volt	lorsqu'il veut (voulant enfin)
scribere milites,	enrôler des soldats,
advocavit	il convoqua
concionem populi,	une assemblée du peuple,
causa hortandi,	en vue de *l'*exhorter,
simul et exagitandi	*et* en même temps aussi de poursuivre *de*
nobilitatem,	la noblesse, [*ses outrages*
uti consueverat;	comme il avait-coutume *de le faire;*
deinde disseruit hoc modo:	*et* par-suite il discourut de cette façon :
LXXXV. « Quirites,	LXXXV. « Citoyens-romains,
ego scio plerosque	je sais la plupart *des hommes*
non iisdem artibus	ne pas, à l'aide des mêmes moyens,
petere imperium a vobis,	*et* demander le pouvoir à vous,
et gerere,	et *l'*exercer *ensuite*,
postquam adepti sunt:	lorsqu'ils *l'*ont obtenu :
primo esse industrios,	d'abord *eux* être actifs,
supplices, modestos;	suppliants (humbles), modérés;
dehinc agere ætatem	*puis* dès lors passer *leur* vie
per ignaviam et superbiam.	dans l'inaction et l'orgueil.
Sed videtur mihi contra ea :	Mais il semble à moi contrairement à cela:
nam,	car *il me semble*,
quo respublica universa	autant la république dans-son-ensemble
est pluris quam consulatus	est d'un *prix* plus grand que le consulat
aut prætura,	ou la préture,
cura eo majore	avec un zèle d'autant plus grand
illam debere administrari	elle devoir être administrée
quam hæc peti.	que ces *honneurs* être sollicités.
Neque fallit me	Et il ne m'échappe pas (je comprends)

Neque me fallit quantum, cum maxumo beneficio vestro, negotii sustineam : bellum parare simul et ærario parcere, cogere ad militiam quos nolis offendere, domi forisque omnia curare, et ea agere inter avidos, occursantes, factiosos, opinione, Quirites, asperius est. Ad hoc, alii si deliquere, vetus nobilitas, majorum facta fortia, cognatorum et affinium opes, multæ clientelæ[1], omnia hæc præsidio adsunt : mihi spes omnes in memet sitæ, quas necesse est et virtute et innocentia tutari; nam alia infirma[2] sunt. Et illud intellego, Quirites, omnium ora in me conversa esse : æquos bonosque favere, quippe benefacta mea reipublicæ procedunt; nobilitatem locum invadendi[3] quærere : quo mihi acrius adnitendum est, uti neque vos capiamini, et illi frustra sint. Ita ad hoc ætatis a pueritia fui, ut omnes labores, pericula, consueta habeam. Quæ ante

Aussi ne me dissimulé-je point l'étendue des obligations que m'impose votre insigne faveur : préparer la guerre tout en ménageant le trésor public, contraindre au service ceux à qui l'on ne voudrait pas déplaire, pourvoir à tout au dedans comme au dehors, et cela au milieu des jalousies, des tracasseries, des intrigues; c'est là, Romains, une tâche plus rude qu'on ne pense. Sans compter que d'autres, s'ils viennent à faillir, se trouvent couverts par l'ancienneté de leur noblesse, par les brillants exploits de leurs aïeux, par la fortune de leurs parents et de leurs alliés, par la multitude de leurs clients; tandis que moi, je n'ai d'espoir qu'en moi seul : il faut de toute nécessité qu'à défaut d'autres appuis je me protége moi-même par ma valeur et mon intégrité. Je n'ignore pas d'ailleurs, Romains, que tous les regards sont tournés vers moi : que les citoyens honnêtes et vertueux me sont favorables, parce que mes services profitent à la République; que la noblesse épie le moment de l'attaque : je dois donc redoubler d'efforts, à la fois pour empêcher que vous ne soyez opprimés, et pour frustrer l'attente des nobles. La vie que j'ai menée depuis mon enfance jusqu'à ce jour m'a habitué à tous les travaux, à tous les périls : ce que je faisais gratuitement, avant d'obtenir vos

quantum negotii	combien d'affaires (d'obligations)
sustineam	j'ai-à-porter
cum maxumo beneficio	avec le (par suite du) très-grand bienfait
vestro :	de-vous :
simul parare bellum	en même temps *et* préparer la guerre
et parcere ærario,	et ménager le trésor *public*,
cogere ad militiam	forcer au service-militaire
quos nolis offendere,	ceux que tu ne voudrais pas (qu'on ne
curare omnia	veiller à tout [voudrait pas) offenser,
domi forisque,	à-l'intérieur et au-dehors,
et agere ea inter invidos,	et faire cela au milieu d'envieux,
occursantes, factiosos,	d'opposants, de *gens* riches-et-influents,
est asperius opinione,	est plus difficile que l'opinion (qu'on ne
Quirites.	citoyens. [pense),
Ad hoc,	Outre cela,
si alii deliquere,	si d'autres ont commis-quelque-faute,
vetus nobilitas,	*leur* ancienne noblesse,
facta fortia majorum,	les actes de-courage de *leurs* ancêtres,
opes cognatorum	les richesses de *leurs* proches
et affinium,	et de *leurs* alliés,
multæ clientelæ,	de nombreuses troupes-de-clients,
omnia hæc	toutes ces choses
adsunt præsidio :	sont-là à *leur* aide ;
mihi spes omnes	à moi, toutes *mes* espérances
sitæ in memet,	*sont* placées en moi-même,
quas necesse est tutari	*espérances* qu'il est nécessaire *moi* soutenir
et virtute et innocentia ;	et par *mon* mérite et par *mon* intégrité ;
nam alia sunt infirma.	car *mes* autres *appuis* sont faibles.
Intellego et illud,	Je comprends aussi cela,
Quirites,	citoyens,
ora omnium	les visages (les regards) de tous
esse conversa in me :	être tournés sur moi :
æquos bonosque favere,	les justes et les bons *m*'être-favorables,
quippe mea benefacta	parce que mes belles-actions
procedunt reipublicæ ;	sont-utiles à la république ;
nobilitatem	*mais* la noblesse
quærere locum invadendi :	chercher le lieu (l'occasion) d'attaquer :
quo acrius	d'autant plus vivement
adnitendum est mihi,	des-efforts-doivent-ils-être-faits par moi,
uti neque vos capiamini,	pour que et vous-mêmes ne soyez pas pris,
et illi	et eux
sint frustra.	soient en vain (frustrés dans leur attente).
Fui ita a pueritia	J'ai été de-telle-sorte depuis *mon* enfance
ad hoc ætatis,	jusqu'à ceci d'âge (l'âge où je suis),
ut habeam consueta	que j'aie *pour* choses accoutumées
omnes labores, pericula.	tous les travaux *et* les périls.
Quæ faciebam gratuito	Ce que je faisais gratuitement

vestra beneficia gratuito faciebam, ea uti, accepta mercede, deseram, non est consilium, Quirites. Illis difficile est in potestatibus temperare[1], qui per ambitionem[2] sese probos simulavere : mihi, qui omnem ætatem in optumis artibus egi, bene facere jam ex consuetudine in naturam vertit. Bellum me gerere cum Jugurtha jussistis; quam rem nobilitas ægerrume tulit. Quæso, reputate cum animis vestris num id mutare melius sit, si quem ex illo globo[3] nobilitatis ad hoc aut aliud tale negotium mittatis, hominem veteris prosapiæ[4] ac multarum imaginum[5], et nullius stipendii : scilicet uti in tanta re, ignarus omnium, trepidet, festinet[6], sumat aliquem ex populo monitorem officii[7] ! Ita plerumque evenit uti, quem vos imperare jussistis, is sibi imperatorem alium quærat.

« Atque ego scio, Quirites, qui, postquam consules facti sunt, acta majorum et Græcorum militaria præcepta legere cœperint,

faveurs, loin de moi la pensée, Romains, de l'abandonner aujourd'hui que j'en ai reçu la récompense. Oui, la modération dans le pouvoir est difficile aux ambitieux qui, pour parvenir, ont fait semblant d'être honnêtes; pour moi qui ai passé toute ma vie dans la pratique des vertus, l'habitude du bien m'est devenue une seconde nature. Vous m'avez chargé de la guerre contre Jugurtha; la noblesse s'en est irritée. Ah! réfléchissez-y, je vous en conjure, demandez-vous bien s'il ne vaudrait pas mieux revenir sur votre décision, choisir parmi cette tourbe de nobles, envoyer à cette expédition, ou à toute autre du même genre, quelqu'un de ces hommes de vieille lignée, si bien pourvus de portraits, si dénués de services! Et pourquoi non? il ferait si beau le voir, dans une mission de cette importance, trahir à chaque pas son ignorance, s'agiter, se trémousser, prendre pour moniteur quelque obscur plébéien! Voilà pourtant comme, la plupart du temps, celui que vous chargez de commander aux autres en cherche lui-même un autre qui lui commande.

« Le dirai-je, Romains? J'en connais qui ont attendu leur élévation au consulat pour commencer à lire l'histoire de nos ancêtres et

ante vestra beneficia,	avant vos bienfaits *envers moi*,
consilium non est,	le projet n'est point *à moi*,
Quirites,	citoyens,
uti deseram ea,	que je l'abandonne (cesse de le faire),
mercede accepta.	la récompense *en* étant reçue.
Temperare in potestatibus	Se modérer dans les pouvoirs
est difficile illis,	est chose difficile pour ceux-là,
qui per ambitionem	qui, par désir-de-popularité *seulement*,
simulavere sese probos :	se sont feints (ont feint d'être) vertueux :
mihi,	à moi *au contraire*,
qui egi omnem ætatem	qui ai passé toute *ma* vie
in optumis artibus,	dans les plus louables pratiques,
facere bene	agir bien
jam vertit in naturam	désormais a tourné en *seconde* nature
ex consuetudine.	par l'habitude.
Jussistis	Vous avez ordonné
me gerere bellum	moi soutenir la guerre
cum Jugurtha ;	avec (contre) Jugurtha ;
quam rem nobilitas	laquelle chose la noblesse
tulit ægerrume.	a supportée très-péniblement.
Quæso, reputate	Je *vous en* conjure, réfléchissez
cum vestris animis,	avec vos esprits (en vous-mêmes),
num sit melius mutare id,	s'il ne serait pas mieux de changer cela,
si mittatis quem	si *par exemple* vous envoyiez quelqu'un
ex illo globo nobilitatis	de cette tourbe de la noblesse
ad hoc negotium	à cette affaire (expédition)
aut aliud tale,	ou *à quelqu'*autre semblable,
hominem veteris prosapiæ	*quelque* homme de vieille souche
ac multarum imaginum,	et de nombreux portraits *d'ancêtres*,
et nullius stipendii :	et (mais) d'aucune campagne (n'ayant ja-
scilicet	sans doute [mais servi) :
uti in re tanta	pour que dans une affaire si-importante
ignarus omnium	ignorant de toutes choses
trepidet, festinet,	il se trouble, il agisse-avec-précipitation,
sumat aliquem ex populo	*et* prenne quelqu'un du peuple
monitorem officii !	*comme* moniteur de *ses* devoirs !
Ita plerumque evenit uti,	Ainsi la-plupart-du-temps il arrive que,
quem vos jussistis impe-	*celui* que vous avez chargé de commander,
is quærat sibi [rare,	celui-là *se* cherche pour lui-même
alium imperatorem.	un autre qui-*lui*-commande.
« Atque ego scio,	« Et j'*en* connais,
Quirites,	citoyens-Romains,
qui, [les,	qui,
postquam facti sunt consu-	après qu'ils eurent été faits consuls,
cœperint legere	commencèrent à lire
acta majorum	*l'histoire des* hauts-faits des ancêtres
et præcepta militaria	et les préceptes militaires

homines præposteri : nam gerere quam fieri tempore posterius, re atque usu prius est[1]. Comparate nunc, Quirites, cum illorum superbia me hominem novum. Quæ illi audire et legere solent, eorum partem vidi, alia egomet gessi ; quæ illi litteris, ego militando didici : nunc vos existumate, facta an dicta pluris sint. Contemnunt novitatem meam, ego illorum ignaviam : mihi fortuna, illis probra objectantur. Quanquam ego naturam[2] unam et communem omnium existumo, sed fortissumum quemque generosissumum. Ac si jam ex patribus Albini aut Bestiæ quæri posset, mene an illos ex se gigni maluerint, quid responsuros creditis, nisi sese liberos quam optumos voluisse ? Quod si jure me despiciunt, faciant idem majoribus suis, quibus, uti mihi, ex virtute nobilitas cœpit. Invident honori meo : ergo invideant et labori, innocentiæ, periculis etiam meis, quoniam

les préceptes des Grecs sur l'art militaire ; esprits à l'envers, qui font tout au rebours, et ne voient pas que, si l'exercice d'une charge est postérieur à l'obtention de cette charge dans l'ordre des temps, il la précède au fond par la pratique qu'il présuppose ! Et maintenant, Romains, à ces patriciens superbes comparez Marius, homme nouveau. Ce qu'ils entendent raconter, ce qu'ils lisent, moi je l'ai vu, je l'ai fait moi-même ; ce qu'ils apprennent dans des livres, moi je l'ai appris dans les camps : c'est à vous de juger entre la valeur des actes et celle des paroles. — Ils méprisent ma *nouveauté ;* moi, leur incapacité : à moi, on peut m'objecter le tort de la Fortune ; à eux, des infamies ! Disons mieux : oui, la naissance est une et égale pour tous, et le plus brave est, par cela seul, le plus noble. Supposez qu'on pût demander aux pères d'Albinus ou de Bestia, qui d'eux ou de moi ils préféreraient avoir engendrés, que croyez-vous qu'ils répondissent, sinon qu'ils auraient voulu avoir pour fils les plus vertueux ? Que s'ils sont fondés à me mépriser, qu'ils méprisent donc aussi leurs ancêtres, qui, comme moi, ont dû à leur mérite le principe de leur noblesse ! Ils sont jaloux de la dignité dont vous m'avez honoré ; qu'ils soient donc jaloux aussi de mon activité, de mon intégrité, et même de mes périls, puisque c'est à ce prix que je l'ai obtenue. Mais ces

Græcorum :	des Grecs ; [hors de saison) :
homines præposteri :	hommes sens-devant-derrière (faisant tout
nam gerere	car exercer *une magistrature*
est posterius quam fieri	est postérieur à être fait *magistrat*
tempore,	par le temps (dans l'ordre des temps),
prius re atque usu.	*mais* antérieur par le fait et par la pratique.
Comparate nunc, Quirites,	Comparez maintenant, citoyens-Romains,
me hominem novum	moi homme nouveau
cum superbia illorum.	avec l'orgueil de ces *nobles*.
Quæ illi solent legere	Les choses qu'ils ont-coutume de lire
et audire,	et d'apprendre-par-ouï-dire,
vidi partem eorum,	j'ai vu une partie (les unes) de ces choses,
egomet gessi alia ;	moi-même j'ai fait les autres ;
quæ illi litteris,	ce qu'ils *apprennent* par la littérature,
ego didici	moi, je *l'*ai appris
militando :	en servant *dans les camps* :
nunc vos existumate,	maintenant, vous, appréciez
facta an dicta sint pluris.	*si* des faits ou des dires sont de plus *de prix*.
Contemnunt	Ils méprisent
meam novitatem,	ma nouveauté,
ego ignaviam illorum ;	moi leur inaction ; [sance),
mihi fortuna,	à moi la fortune (le hasard de ma nais-
illis probra objectantur.	à eux de *vrais* opprobres sont reprochés.
Quanquam ego	Quoique (au surplus) moi *pour mon compte*
existumo naturam unam	j'estime la nature (naissance) *être* une
et communem omnium,	et commune (égale) pour tous,
sed quemque fortissumum	mais chaque *homme* le plus brave
generosissumum.	*être* le mieux-né.
Ac si jam	Et si en-ce-moment
posset quæri	il pouvait être demandé
ex patribus Albini	aux pères d'Albinus
aut Bestiæ,	ou de Bestia,
mene an illos maluerint	si *c'est* moi ou eux *qu'*ils eussent préféré
gigni ex se,	être engendrés d'eux-mêmes,
quid creditis responsuros,	que croyez-vous *eux* devoir répondre,
nisi sese voluisse liberos	sinon eux avoir voulu des enfants
quam optumos ?	les meilleurs *possible* ?
Quod si despiciunt me jure,	Que s'ils me dédaignent à-bon-droit,
faciant idem	qu'ils fassent la même chose
suis majoribus ;	pour leurs ancêtres ;
quibus, uti mihi,	auxquels, comme à moi,
nobilitas cœpit ex virtute.	la noblesse a commencé par le mérite.
Invident honori meo :	Ils jalousent l'honneur de (conféré à)-moi :
ergo invideant et labori,	donc, qu'ils jalousent aussi *mes* travaux,
innocentiæ,	*mon* intégrité,
etiam meis periculis,	*et* même mes périls,
quoniam cepi illum	puisque je l'ai obtenu

per hæc illum cepi. Verum homines corrupti superbia ita ætatem agunt, quasi vestros honores contemnant; ita hos petunt, quasi honeste vixerint. Næ illi falsi sunt, qui divorsissumas res pariter exspectant, ignaviæ voluptatem et præmia virtutis. Atque etiam, quum apud vos aut in senatu verba faciunt, pleraque oratione majores suos extollunt, eorum fortia facta memorando clariores sese putant: quod contra est; nam quanto vita illorum præclarior, tanto horum secordia flagitiosior. Et profecto ita se res habet: majorum gloria posteris quasi lumen est; neque bona, neque mala eorum in occulto patitur. Hujusce rei ego inopiam patior, Quirites; verum id, quod multo præclarius est, meamet facta mihi dicere licet. Nunc videte quam iniqui sint: quod ex aliena virtute sibi arrogant, id mihi ex mea non concedunt: scilicet quia imagines non habeo, et quia

hommes, gâtés par l'orgueil, vivent comme s'ils dédaignaient vos honneurs, puis les réclament comme s'ils avaient honorablement vécu! Ah certes, ils s'abusent étrangement, s'ils comptent réunir ainsi les deux avantages les plus opposés, les charmes de l'indolence et les récompenses du mérite. — Autre illusion : chaque fois, pour ainsi dire, qu'ils prennent la parole soit devant vous, soit au sénat, ils n'ont à la bouche que l'éloge de leurs ancêtres; comme si, en rappelant les belles actions de ces grands hommes, ils se faisaient eux-mêmes plus illustres! C'est juste le contraire : plus la vie des uns eut d'éclat, plus la nullité des autres est dégradante. Et en effet, il faut bien le reconnaître, la gloire des ancêtres est comme un flambeau qui brille sur leurs descendants, et ne souffre l'obscurité ni de leurs vertus, ni de leurs vices. — Cet avantage, Romains, j'en suis privé; mais, ce qui est bien autrement glorieux, je puis vanter mes propres exploits. Or, voyez à quel point ces hommes sont injustes : ce qu'ils s'arrogent au nom d'un mérite étranger, ils ne me l'accordent point au nom du mien propre; et cela, parce que je n'ai point de portraits dans mon *atrium*, parce que ma noblesse commence à

per hæc.	par ces *moyens*.
Verum homines	Mais *ces* hommes
corrupti superbia	corrompus par l'orgueil
agunt ætatem ita,	passent *leur* vie ainsi,
quasi contemnant	comme s'ils méprisaient
honores vestros ;	les honneurs de (conférés par)-vous ;
petunt hos ita,	*puis* ils demandent ces *honneurs* ainsi,
quasi vixerint honeste.	comme s'ils avaient vécu honorablement
Næ illi sunt falsi,	Certes ces *hommes* sont dans-l'erreur,
qui exspectant pariter	qui attendent également (à la fois)
res divorsissumas,	les choses les plus opposées,
voluptatem ignaviæ	la volupté de l'inaction
et præmia virtutis.	et les récompenses du mérite.
Atque etiam,	Et encore,
quum faciunt verba	quand ils font des paroles (des discours)
apud vos aut in senatu,	devant vous ou dans le sénat,
pleraque oratione	dans la plupart de *leurs* discours
extollunt suos majores,	ils exaltent leurs ancêtres,
putant sese clariores	ils se croient plus illustres
memorando facta fortia	en rappelant les actes de-courage
eorum :	de ces *ancêtres* :
quod est contra ;	ce qui est au contraire (tout le contraire) ;
nam quanto præclarior	car plus *est* illustre
vita illorum,	la vie de ceux-là (des ancêtres),
tanto flagitiosior	plus *est* ignominieuse
secordia horum.	l'apathie de ceux-ci (des descendants).
Et profecto	Et au-fait
res habet se ita :	la chose se comporte (il en est) ainsi :
gloria majorum	la gloire des ancêtres
est quasi lumen	est comme une lumière
posteris ;	pour les descendants ;
patitur in occulto	elle *ne* souffre (laisse) dans l'obscurité
neque bona	ni *leurs* bonnes *qualités*
neque mala eorum.	ni leurs mauvaises.
Ego patior, Quirites,	Moi, je souffre, citoyens-Romains,
inopiam hujusce rei ;	le manque de cette chose (de cet avantage) ;
verum id,	mais ceci,
quod est multo præclarius,	qui est beaucoup plus magnifique,
licet mihi	il m'est-permis
dicere meamet facta.	de raconter mes-propres actions.
Nunc videte	Maintenant voyez
quam sint iniqui :	combien ils sont injustes :
quod arrogant sibi	ce qu'ils s'arrogent
ex virtute aliena,	par suite du mérite d'-autrui,
non concedunt id mihi	ils ne me l'accordent pas
ex mea :	par suite du mien :
scilicet quia	à-savoir parce que

mihi nova nobilitas est; quam certe peperisse melius est quam acceptam corrupisse.

« Equidem ego non ignoro, si jam respondere velint, abunde illis facundam et compositam orationem fore. Sed in maxumo vestro beneficio, quum omnibus locis me vosque maledictis lacerent, non placuit reticere, ne quis modestiam in conscientiam duceret. Nam me quidem, ex animi sententia, nulla oratio lædere potest : quippe vera necesse est bene prædicet; falsam vita moresque mei superant. Sed quoniam vestra consilia accusantur, qui mihi summum honorem et maxumum negotium imposuistis, etiam atque etiam reputate num id pœnitendum sit. Non possum, fidei causa, imagines, neque triumphos aut consulatus majorum meorum ostentare; at, si res postulet, hastas, vexillum, phaleras, alia militaria dona[1]; præterea cicatrices advorso corpore. Hæ sunt meæ imagines, hæc nobilitas,

moi; comme s'il ne valait pas mieux faire soi-même sa noblesse que de la recevoir d'un autre pour la dégrader!

« Je n'ignore pas, Romains, que, s'ils veulent se mêler de répondre, ce n'est ni la faconde ni l'art qui manquera à leurs discours. Toutefois, lorsqu'à propos de l'insigne faveur que vous m'avez faite ils nous déchirent en toute occasion, vous et moi, de leurs odieux propos, je n'ai pas voulu me taire, de peur qu'on ne prît ma modestie pour un aveu. Non pas, je présume, qu'aucun de leurs discours puisse me blesser personnellement: vrais, ils sont nécessairement à ma louange; faux, ils sont réfutés par toutes les habitudes de ma vie. Mais enfin, puisque c'est votre jugement qu'ils incriminent, parce que vous m'avez à la fois confié la plus haute des dignités et imposé la plus lourde des charges, pesez, pesez bien, encore une fois, si vous n'avez point à regretter votre choix. Je ne puis, pour justifier votre confiance, étaler ni les images, ni les triomphes, ni les consulats de mes aïeux; mais, s'il le faut, je montrerai des javelines, un étendard, des colliers d'honneur, et bien d'autres récompenses militaires; je montrerai surtout les cicatrices qui sillonnent ma poitrine. Ce sont là mes images, c'est là ma noblesse : images, noblesse,

non habeo imagines,	je n'ai pas de portraits *d'ancêtres*,
et quia nobilitas	et parce que la noblesse
est nova mihi;	est nouvelle pour moi; [voir acquise)
quam peperisse	laquelle avoir acquise (et pourtant l'a-
est certe melius	est assurément mieux
quam corrupisse acceptam.	que d'*en* avoir gâté *une* reçue *de ses aïeux*.
« Equidem	« Et-certes
ego non ignoro,	je n'ignore pas *que*,
si velint jam respondere,	s'ils voulaient aussitôt répondre,
orationem facundam	un langage-oratoire plein-de-faconde
et compositam	et arrangé-avec-art
fore abunde illis.	devoir être (serait) abondamment à eux.
Sed in vestro beneficio	Mais à propos de votre faveur
maxumo,	très-considérable,
quum omnibus locis	puisqu'en tous lieux
lacerent maledictis	ils déchirent par des mauvais-propos
me vosque,	*et* moi et vous,
non placuit reticere,	il ne *m'*a pas plu (paru bon) de me taire,
ne quis duceret modestiam	de peur qu'on n'imputât *ma* modération
in conscientiam.	à *un aveu de* conscience *coupable*.
Nam me quidem,	Car moi du moins,
ex sententia animi,	d'après l'avis de *mon* âme (ce me semble),
nulla oratio potest lædere:	nul discours ne peut *me* blesser :
quippe est necesse	car il est nécessaire,
vera prædicet bene;	*s'il est* vrai, qu'il parle bien *de moi*;
vita meique mores	*et, d'autre part, ma* vie et mes mœurs
superant	triomphent de *lui* (le démentent)
falsam.	*s'il est* faux.
Sed	Mais
quoniam vestra consilia	puisque vos décisions
accusantur,	sont accusées,
qui imposuistis mihi	*à vous* qui m'avez imposé
summum honorem	*et* le plus haut honneur
et maxumum negotium,	et la plus grande affaire (charge),
reputate etiam atque etiam,	réfléchissez encore et encore (mûrement),
num id pœnitendum sit.	si cette *mesure* n'est pas à-regretter.
Non possum ostentare,	Je ne puis montrer-avec-jactance,
causa fidei,	pour cause de foi (pour garantie),
imagines neque triumphos	*ni* les portraits ni les triomphes
aut consulatus	ou (ni) les consulats
meorum majorum;	de mes ancêtres;
at, si res postulet,	mais, si la circonstance l'exige,
hastas, vexillum, phaleras,	des javelines, un étendard, des colliers,
alia dona militaria;	*et* d'autres dons militaires;
præterea cicatrices	outre-cela des cicatrices
corpore advorso.	sur *mon* corps par-devant.
Hæ sunt meæ imagines,	Ce sont *là* mes portraits,

non hereditate relicta, ut illa illis, sed quæ ego plurimis laboribus et periculis quæsivi. Non sunt composita verba mea : parum[1] id facio ; ipsa se virtus satis ostendit : illis artificio opus est, uti turpia facta oratione tegant. Neque litteras Græcas didici : parum placebat eas discere, quippe quæ ad virtutem doctoribus[2] nihil profuerunt. At illa multo optuma reipublicæ doctus sum : hostem ferire, præsidia agitare, nihil metuere nisi turpem famam, hiemem et æstatem juxta pati, humi requiescere, eodem tempore inopiam et laborem tolerare. His ego præceptis milites hortabor : neque illos arcte colam, me opulenter ; neque gloriam meam laborem illorum faciam. Hoc est utile, hoc civile imperium : namque quum tute[3] per mollitiem agas, exercitum supplicio cogere, id est dominum, non impera-

que je n'ai point, comme eux, recueillies par héritage, mais que j'ai moi-même conquises à force de travaux et de périls ! — Mon langage n'est point arrangé avec art : j'y vise fort peu, le vrai mérite se révèle assez par lui-même ; c'est à eux qu'il est besoin d'art, pour cacher sous de belles phrases la turpitude de leurs actions. Je n'ai point étudié non plus les lettres grecques : j'avais peu de goût pour une littérature qui n'a pas donné plus de valeur à ceux qui l'enseignent. En revanche, j'ai étudié d'autres arts, bien autrement utiles à la République : j'ai appris à frapper l'ennemi, à garder un poste, à ne rien craindre que le déshonneur, à endurer également et l'hiver et l'été, à reposer sur la dure, à supporter à la fois les privations et les fatigues. Voilà par quelles leçons, moi, je formerai les soldats : je ne serai pas serré pour eux, prodigue pour moi ; je n'exploiterai pas leurs travaux au profit de ma propre gloire. A cette condition seule, le commandement est une bonne chose, est vraiment digne d'un pays libre : quant à vivre soi-même dans la mollesse, tandis qu'à force de supplices on contraint son armée au devoir, c'est agir

hæc nobilitas,	c'*est là ma* noblesse,
non relicta hereditate,	non laissés *à moi* par héritage,
ut illa illis,	comme ces choses-là *l'ont été* à eux,
sed quæ ego quæsivi	mais que moi-même j'ai gagnés
plurimis laboribus	par beaucoup de travaux
et periculis.	et de périls.
Mea verba	Mes paroles
non sunt composita :	ne sont pas arrangées-avec-art :
facio id parum ;	je fais (je m'occupe de) cela fort-peu ;
ipsa virtus	*de* lui-même le mérite
ostendit se satis :	se montre assez ;
illis est opus artificio,	*c'est* à eux *qu'il* est besoin d'art,
uti tegant oratione	pour qu'ils couvrent par *leur* langage
turpia facta.	*leurs* honteuses actions.
Neque didici	Et je n'ai pas appris *non plus*
litteras Græcas :	les lettres grecques :
placebat parum discere eas,	il *me* plaisait peu de les apprendre,
quippe quæ profuerunt	à-savoir, *elles* qui n'ont servi
nihil ad virtutem	en rien pour le *vrai* mérite
doctoribus.	à ceux-qui-*les*-enseignèrent (aux Grecs).
At doctus sum illa	Mais j'ai été instruit à ces *autres arts*
multo optuma	de beaucoup les meilleurs
reipublicæ :	pour la république :
ferire hostem,	à frapper un ennemi,
agitare præsidia,	à conduire (garder) des postes,
metuere nihil	à *ne* craindre rien
nisi turpem famam,	sinon une honteuse réputation,
pati juxta	à supporter également
hiemem et æstatem,	l'hiver et l'été,
requiescere humi,	à me reposer par terre (sur la dure),
tolerare eodem tempore	à supporter dans le même temps
inopiam et laborem.	la privation et un travail-fatigant.
Ego hortabor milites	Moi, j'exhorterai les soldats
his præceptis :	par ces leçons :
neque colam illos	et je ne traiterai pas eux
arcte,	d'une façon-serrée,
me opulenter ;	moi *au contraire* dans-l'aisance ;
neque faciam	et je ne ferai point
laborem illorum	*de* leurs travaux
meam gloriam.	ma *propre* gloire.
Hoc est imperium utile,	C'est *là* le commandement utile *à tous*,
hoc civile :	c'*est là le commandement* d'un-citoyen :
namque quum tute	car lorsque toi-même
agas per mollitiem,	tu passes *ta vie* dans la mollesse,
cogere exercitum supplicio,	contraindre *ton* armée par le supplice,
id est esse dominum,	c'est être despote,
non imperatorem.	*et* non général.

torem esse. Hæc atque talia majores vestri faciundo, seque remque publicam celebravere. Quis nobilitas freta, ipsa dissimilis moribus, nos illorum æmulos contemnit; et omnes honores, non ex merito, sed quasi debitos a vobis repetit. Ceterum homines superbissumi procul errant : majores eorum omnia quæ licebat illis reliquere, divitias, imagines, memoriam sui præclaram; virtutem non reliquere, neque poterant : ea sola neque datur dono, neque accipitur.

« Sordidum me et incultis moribus aiunt, quia parum scite convivium exorno, neque histrionem ullum, neque pluris pretii coquum quam villicum habeo [1]. Quæ mihi lubet confiteri : nam ex parente meo et ex aliis sanctis viris ita accepi, munditias mulieribus, viris laborem convenire, omnibusque bonis oportere plus gloriæ quam divitiarum; arma, non supellectilem, decori esse. Quin ergo, quod juvat, quod cārum æstumant, id

en maître et non en général. Tels furent, entre autres, les principes qu'appliquèrent vos ancêtres, et qui firent leur grandeur et celle de l'État. Et pourtant cette noblesse, qui s'appuie sur eux alors même qu'elle leur ressemble si peu, ose nous dédaigner, nous, leurs émules, et réclamer de vous tous les honneurs, non à titre de récompenses méritées, mais à titre de dettes! Romains, ils sont dans une étrange erreur, ces mortels si orgueilleux : leurs ancêtres leur ont laissé tout ce qu'il était possible de laisser, des richesses, des images, d'illustres souvenirs; mais leur mérite, ils ne le leur ont point laissé, et ils ne le pouvaient pas : c'est le seul trésor qui ne se donne ni ne se reçoive.

« Ils me traitent d'âme vile et grossière, parce que je m'entends mal à ordonner un festin, parce que je n'ai point d'histrion, point de cuisinier acheté plus cher qu'un intendant de métairie. Je l'avoue, et j'en suis fier : car je tiens de mon père et de bien d'autres personnages également irréprochables, qu'aux femmes conviennent les futilités, aux hommes les travaux; que tout noble cœur a plus soif de gloire que de richesses; que la vraie parure consiste dans les armes, et non dans l'ameublement. Eh bien, soit : cette vie qui leur plaît tant, qu'ils estiment si précieuse, qu'ils la mènent donc tou-

Faciundo hæc
atque talia
vestri majores
celebravere seque
remque publicam.
Quis freta,
ipsa dissimilis moribus,
nobilitas contemnit nos
æmulos illorum;
et repetit a vobis
omnes honores,
non ex merito,
sed quasi debitos.
Ceterum
homines superbissumi
errant procul:
majores eorum
reliquere illis
omnia quæ licebat,
divitias, imagines,
præclaram memoriam sui;
non reliquere virtutem,
neque poterant:
ea sola neque datur dono
neque accipitur.
« Aiunt me sordidum
et moribus incultis,
quia exorno convivium
parum scite, [nem,
neque habeo ullum histrio-
neque coquum pluris pretii
quam villicum.
Quæ lubet mihi confiteri:
namque ex meo parente
et ex aliis viris sanctis
accepi ita,
munditias
convenire mulieribus,
laborem viris,
oportereque plus gloriæ
quam divitiarum
omnibus bonis;
arma, non supellectilem,
esse decori.
Quin ergo, quod juvat,
quod æstumant carum,
faciant id semper:

C'est en faisant ces choses
et *autres* semblables
que vos ancêtres
rendirent célèbres et eux-mêmes
et la république.
Sur lesquels *ancêtres* s'appuyant,
mais elle-même très-différente par *ses*
la noblesse nous méprise [mœurs,
nous leurs émules;
et elle réclame de vous
tous les honneurs,
non d'après *son* mérite,
mais comme dus.
Du reste
ces hommes très-orgueilleux
errent au loin (se trompent gravement):
leurs ancêtres
leur ont laissé
tout ce qu'il était-possible,
des richesses, des portraits,
l'illustre mémoire d'eux-mêmes;
ils ne *leur* ont pas laissé *leur* mérite,
et ils ne *le* pouvaient pas:
lui seul ni ne se donne par présent
ni ne se reçoit.
« Ils me disent grossier
et de mœurs non-polies,
parce que j'apprête un festin
peu habilement,
et *que* je n'ai aucun histrion,
ni un cuisinier de plus de prix
qu'un *bon* garçon-fermier.
Choses qu'il me plaît d'avouer:
car *et* de mon père
et d'autres hommes irréprochables
j'ai appris ainsi (ceci),
les délicatesses
convenir à des femmes,
le travail à des hommes,
et falloir plus de gloire
que de richesses
être à tous les *gens* de-cœur;
des armes, *et* non un *riche* mobilier,
être à gloire (donner la gloire).
Eh-bien donc, ce qui *leur* plaît,
ce qu'ils estiment cher (précieux),
qu'ils le fassent toujours:

semper faciant : ament, potent; ubi adolescentiam habuere, ibi senectutem agant, in conviviis, dediti ventri et turpissumæ parti corporis; sudorem, pulverem, et alia talia relinquant nobis, quibus illa epulis jucundiora sunt. Verum non ita est : nam ubi se omnibus flagitiis dedecoravere turpissumi viri, bonorum præmia ereptum eunt : ita injustissume luxuria et ignavia, pessumæ artes, illis qui coluere eas nihil officiunt, reipublicæ innoxiæ cladi sunt.

« Nunc quoniam illis, quantum mores mei, non illorum flagitia poscebant, respondi, pauca de republica loquar. Primum omnium, de Numidia bonum habetote animum, Quirites : nam quæ ad hoc tempus Jugurtham tutata sunt, omnia removistis, avaritiam, imperitiam, superbiam [1]. Deinde, exercitus ibi est locorum sciens, sed mehercule [2] magis strenuus quam felix; nam magna pars ejus avaritia aut temeritate ducum attrita est.

jours ; qu'ils fassent l'amour, qu'ils boivent; qu'ils passent leur vieillesse là où ils ont passé leur jeunesse, dans les festins, esclaves de leur ventre et des appétits les plus honteux : qu'ils nous laissent la sueur, la poussière, les fatigues de toutes sortes, à nous qui les trouvons mille fois plus douces que leurs orgies ! Mais non : après s'être déshonorés par toutes les turpitudes, ces hommes infâmes viennent ravir les récompenses dues à la vertu; et ainsi, par une injustice monstrueuse, la mollesse et l'indolence, les plus détestables de tous les vices, au lieu de nuire à ceux qui s'y livrent, frappent et ruinent la République innocente.

« Maintenant que je leur ai répondu autant que l'exigeait, non l'ignominie de leur conduite, mais la dignité de mon caractère, je dirai quelques mots des intérêts publics. Et d'abord, Romains, ayez bon espoir au sujet de la Numidie; car tout ce qui, jusqu'à ce jour, a protégé Jugurtha, vous l'avez écarté : la cupidité, l'impéritie, l'orgueil. De plus, vous avez là une armée qui connaît le pays, mais qui, par Hercule, a plus de valeur que de bonheur, sacrifiée comme elle l'a été en grande partie par la cupidité ou l'insouciance de ses chefs.

ament, potent;	qu'ils fassent-l'amour, qu'ils boivent;
agant senectutem ibi,	qu'ils passent *leur* vieillesse là,
ubi habuere adolescentiam,	où ils ont tenu (passé) *leur* jeunesse,
in conviviis,	dans les festins,
dediti ventri	asservis à *leur* ventre
et turpissumæ parti	et à la plus honteuse partie
corporis;	de *leur* corps;
relinquant nobis sudorem,	qu'ils nous laissent la sueur,
pulverem, et alia talia,	la poussière, et autres choses semblables,
quibus illa	*à nous*, pour qui ces choses
sunt jucundiora epulis.	sont plus agréables que les festins.
Verum non est ita :	Mais il n'*en* est pas ainsi :
nam ubi viri turpissumi	car dès que *ces* hommes très-infâmes
dedecoravere se	se sont déshonorés
omnibus flagitiis,	par toutes les ignominies,
eunt ereptum	ils vont arracher
præmia bonorum :	les récompenses des *gens* de-mérite :
ita injustissume	ainsi *il arrive* très-injustement *que*
luxuria et ignavia,	la mollesse et l'inaction,
pessumæ artes,	très-détestables pratiques,
officiunt nihil	*ne* font-obstacle (ne nuisent) en rien
illis qui coluere eas,	à ceux qui les ont pratiquées,
sunt cladi	*mais* sont à désastre
reipublicæ innoxiæ.	à la république innocente.
« Nunc,	« Maintenant,
quoniam respondi illis	puisque je leur ai répondu
quantum mei mores,	autant que mes mœurs
non flagitia illorum	*et* non leurs opprobres
poscebant,	*l'*exigeaient,
loquar pauca	je dirai quelques *mots*
de republica.	sur les intérêts-publics.
Primum omnium,	En-premier *lieu* de tous,
Quirites,	citoyens,
habetote bonum animum	ayez bon courage (bon espoir)
de Numidia :	concernant la Numidie :
nam quæ ad hoc tempus	car ce qui jusqu'à ce temps-ci
tutata sunt Jugurtham,	a protégé Jugurtha,
removistis omnia,	vous avez écarté tout *cela*,
avaritiam,	la cupidité,
imperitiam, superbiam.	l'inhabileté, l'orgueil.
Deinde ibi est exercitus	Ensuite là-bas est une armée
sciens locorum,	au-courant des localités,
sed, mehercule,	mais, par-Hercule,
magis strenuus quam felix;	plus active qu'heureuse;
nam magna pars ejus	car une grande partie de cette *armée*
attrita est avaritia	a été usée (sacrifiée) par la cupidité
aut temeritate ducum.	ou par la légèreté des chefs.

Quamobrem vos, quibus militaris ætas [1], adnitimini mecum et capessite rempubiicam, neque quemquam ex calamitate aliorum aut imperatorum superbia metus ceperit : egomet in agmine, in prœlio, consultor idem et socius periculi vobiscum adero, meque vosque in omnibus rebus juxta geram. Et profecto, Dis juvantibus, omnia matura sunt, victoria, præda, laus ; quæ si dubia aut procul essent, tamen omnes bonos reipublicæ subvenire decebat [2]. Etenim ignavia nemo immortalis factus : neque quisquam parens liberis, uti æterni forent, optavit; magis, uti boni honestique vitam exigerent. Plura dicerem, Quirites, si timidis virtutem verba adderent : nam strenuis abunde dictum puto. »

LXXXVI. Hujuscemodi oratione habita, Marius, postquam plebis animos arrectos videt, propere commeatu, stipendio, armis, aliis utilibus [3] naves onerat : cum his A. Manlium lega-

Vous donc, qui êtes en âge de servir, unissez vos efforts aux miens, prenez en main la cause de la République, et que nul d'entre vous ne trouve, dans le malheur des autres ou dans l'arrogance des généraux qui m'ont précédé, un motif d'alarme : dans les marches, dans la mêlée, je serai constamment avec vous, à la fois votre guide et le compagnon de vos dangers, mettant tout en commun entre vous et moi. Enfin, par la grâce des Dieux, tout est mûr pour nous : la victoire, le butin, la gloire; mais, alors même que ces avantages seraient ou douteux ou éloignés, il serait encore du devoir de tout bon citoyen de venir au secours de la République. Nul en effet ne s'immortalisa jamais par l'inaction, et jamais père ne souhaita pour ses enfants une vie éternelle, mais bien une vie honorable, irréprochable. — J'en dirais davantage, Romains, si les paroles pouvaient donner du courage aux lâches ; pour les braves, je pense en avoir dit assez. »

LXXXVI. A la suite de ce discours, Marius, témoin de l'ardeur qui s'est emparée des esprits, se hâte d'embarquer des vivres, de l'argent, des armes, tous les approvisionnements nécessaires, et fait partir avec ce premier convoi le lieutenant A. Manlius. Pour lui, il

Quamobrem vos,	C'est pourquoi vous,
quibus ætas militaris,	à qui *est* l'âge du-service,
adnitimini mecum	efforcez-vous-conjointement avec-moi
et capessite rempublicam,	et prenez-à-cœur l'intérêt-public,
et metus	et que la crainte
ne ceperit quemquam	ne prenne qui-que-ce-soit *d'entre vous*
ex calamitate aliorum	par suite du malheur d'autres *soldats*
aut superbia imperatorum :	ou de l'orgueil d'*autres* chefs :
egomet adero vobiscum	moi-même je serai-là avec-vous
in agmine, in prœlio,	dans la marche, dans le combat,
idem consultor	le même (à la fois) *comme* avisant *pour vous*
et socius periculi,	et *comme* associé à *votre* péril,
geramque juxta me vosque	et je traiterai de-même moi et vous
in omnibus rebus.	en toutes choses.
Et profecto,	Et assurément,
Dis juvantibus,	les Dieux aidant,
omnia sunt matura,	toutes choses sont mûres *pour nous*,
victoria, præda, laus ;	la victoire, le butin, la gloire ;
quæ	lesquelles choses
si essent dubia	quand elles seraient douteuses
aut procul,	ou *encore* loin,
tamen decebat	pourtant il convenait (il conviendrait)
omnes bonos	tous les *gens* de-bien
subvenire reipublicæ	venir-en-aide à la république.
Etenim ignavia	Car par l'inaction
nemo factus immortalis :	nul n'*est* devenu immortel :
neque quisquam parens	et nul père
optavit liberis,	*ne* souhaita *jamais* pour *ses* enfants
uti forent æterni ;	qu'ils fussent éternels ;
magis, uti exigerent vitam	*mais* plutôt, qu'ils passassent *leur* vie
boni honestique.	bons et honorables.
Dicerem plura, Quirites,	J'*en* dirais plus, citoyens-Romains,
si verba	si les paroles
adderent virtutem timidis :	donnaient du courage aux lâches :
nam puto	car je pense
dictum abunde	*en avoir été* dit plus-qu'assez
strenuis. »	pour les braves. »
LXXXVI. Oratione	LXXXVI. Un discours
hujuscemodi	de-ce-genre
habita,	ayant été tenu,
postquam Marius videt	dès que Marius voit
animos plebis arrectos,	les esprits du peuple animés,
onerat propere naves	il fait-charger en-hâte des vaisseaux
commeatu, stipendio	de vivres, de solde,
armis, aliis utilibus :	d'armes *et* d'autres choses nécessaires :
jubet A. Manlium legatum	il ordonne à Aulus Manlius *son* lieutenant
proficisci cum his.	de partir avec ces *objets*.

tum proficisci jubet. Ipse interea milites scribere, non more majorum neque ex classibus [1], sed uti cujusque lubido erat, capite censos[2] plerosque. Id factum alii inopia bonorum[3], alii per ambitionem consulis memorabant, quod ab eo genere celebratus auctusque erat : et homini potentiam quærenti egentissumus quisque opportunissumus; cui neque sua curæ, quippe quæ nulla sunt, et omnia cum pretio honesta videntur. Igitur Marius, cum aliquanto majore numero quam decretum erat in Africam profectus, diebus paucis Uticam advehitur. Exercitus ei traditur a P. Rutilio legato : nam Metellus conspectum Marii fugerat, ne videret ea, quæ audita animus tolerare nequiverat.

LXXXVII. Sed consul, expletis [4] legionibus cohortibusque auxiliariis, in agrum fertilem et præda onustum proficiscitur : omnia ibi capta militibus donat. Dein castella et oppida, natura et viris parum munita, aggreditur; prœlia multa, ceterum

procède à l'enrôlement des soldats, non à la façon des ancêtres, d'après l'ordre des classes, mais en inscrivant indistinctement tous ceux qui se présentent, prolétaires pour la plupart. Suivant les uns, ce fut faute d'en trouver de plus recommandables; suivant d'autres, ce fut flatterie calculée de la part du consul, qui devait à cette classe infime son crédit et son élévation, et qui n'ignorait pas que, pour quiconque aspire au pouvoir, les plus indigents sont des auxiliaires toujours prêts : en effet, n'ayant rien, ils n'ont rien à ménager, et de plus tout devient légitime à leurs yeux moyennant un salaire. — Marius partit pour l'Afrique avec des troupes plus considérables que ne portait le décret, et aborda à Utique en peu de jours. L'armée lui fut remise par le lieutenant P. Rutilius : Métellus avait fui son approche, pour n'être pas témoin d'un triomphe dont il n'avait pu supporter la simple nouvelle.

LXXXVII. A peine le consul a-t-il complété les légions et les cohortes auxiliaires, qu'il s'avance vers une plaine fertile et riche en butin : tout ce qu'il y prend, il l'abandonne aux soldats. Ensuite il attaque les châteaux, les bourgs peu fortifiés par la nature et défen-

Ipse interea	Lui-même cependant
scribere milites,	d'enrôler des soldats
non more majorum,	non à la façon des ancêtres,
neque ex classibus,	ni d'après les classes *établies*,
sed	mais
uti lubido cujusque erat,	selon que le désir de chacun était,
plerosque censos capite.	la plupart recensés par *leur* tête *seule*.
Alii memorabant id factum	Les uns rapportaient cela *avoir été* fait
inopia bonorum,	par manque d'honnêtes *gens* (de plus ri-
alii	d'autres *prétendaient que c'était* [ches),
per ambitionem consulis,	par désir-de-plaire du consul,
quod celebratus erat	parce qu'il avait été exalté
auctusque	et élevé *aux honneurs*
ab eo genere :	par ce genre *d'hommes* :
et quisque egentissumus	et *au fait* chaque *citoyen* le plus dénué
opportunissumus homini	*est* le plus à-la-disposition de l'homme
quærenti potentiam ;	qui recherche le pouvoir ;
cui neque sua curæ,	*lui* à qui et ses *biens* ne *sont* pas à souci,
quippe quæ sunt nulla,	puisqu'ils sont nuls (puisqu'il n'en a pas),
et omnia videntur honesta	et toutes choses paraissent honorables
cum pretio.	avec (moyennant) un salaire.
Igitur Marius,	Donc Marius,
profectus in Africam	étant parti pour l'Afrique
cum numero	avec un nombre *de soldats*
aliquanto majore	un peu plus considérable
quam decretum erat,	qu'il *n'*avait été décrété,
advehitur Uticam	aborde à Utique
paucis diebus.	en (au bout de) peu de jours.
Exercitus traditur ei	L'armée lui est livrée
a P. Rutilio legato :	par Publius Rutilius le lieutenant :
nam Metellus	car Métellus
fugerat conspectum Marii,	avait fui la présence de Marius, [choses,
ne videret ea,	pour qu'il ne vît pas (pour ne pas voir) ces
quæ audita	lesquelles entendues (en récit seulement)
animus nequiverat tolerare.	*son* esprit n'avait pu supporter.
LXXXVII. Sed consul,	LXXXVII. Cependant le consul,
legionibus	les légions
cohortibusque auxiliariis	et les cohortes auxiliaires
expletis,	*une fois* complétées,
proficiscitur in agrum	part pour un territoire
fertilem et onustum præda:	fertile et chargé de butin :
donat militibus	il donne aux soldats
omnia capta ibi.	toutes les choses prises là.
Dein aggreditur castella	Ensuite il attaque des forts
et oppida	et des villes
parum munita natura	peu défendues par la nature
et viris ;	et par des guerriers ;

alia levia aliis locis[1] facere. Interim novi milites sine metu pugnæ adesse : videre fugientes capi, occidi ; fortissumum quemque tutissumum ; armis libertatem, patriam parentesque et alia omnia tegi, gloriam atque divitias quæri. Sic brevi spatio novi veteresque coaluere, et virtus omnium æqualis facta. At reges[2], ubi de adventu Marii cognoverunt, divorsi in locos difficiles abeunt. Ita Jugurthæ placuerat, speranti mox effusos hostes invadi posse; Romanos, sicuti plerosque, remoto metu, laxius licentiusque futuros.

LXXXVIII. Metellus interea Romam profectus, contra spem suam, lætissumis animis excipitur[3], plebi patribusque, postquam invidia decesserat, juxta carus. Sed Marius impigre prudenterque suorum et hostium res pariter attendere; cognoscere

dus par de faibles garnisons, et livre tantôt ici, tantôt là, une foule de combats, tous peu importants. Les nouvelles recrues s'accoutument ainsi à se battre sans crainte : elles remarquent que les fuyards sont pris ou tués ; que les plus braves sont les moins exposés ; que par les armes on défend sa liberté, sa patrie, sa famille, tout, en un mot; que par elles on arrive à la gloire et aux richesses. Bientôt les jeunes soldats ne se distinguent plus d'avec les vieux : tous déploient une égale valeur. — Cependant les rois, à la première nouvelle de l'arrivée de Marius, s'étaient retirés, chacun de son côté, dans des lieux de difficile accès : ainsi l'avait conseillé Jugurtha, dans l'espoir que l'ennemi, venant à se débander, prêterait bientôt à quelque attaque; il pensait que les Romains, comme il arrive en général, ne voyant rien à redouter, marcheraient avec moins d'ordre et de discipline.

LXXXVIII. Sur ces entrefaites, Métellus était retourné à Rome, et, contre son attente, il y était reçu avec des transports de joie : une fois l'envie désarmée, plébéiens et patriciens le chérissaient également. — Mais revenons à Marius. Avec autant d'activité que de prudence, il avait constamment l'œil à la fois sur sa propre position et sur celle de l'ennemi; étudiait à ce double point de vue tout ce qui

facere	de faire (il fait, livre)
prœlia multa,	des combats nombreux,
ceterum levia	*mais* du reste peu-importants
alia aliis locis.	*les uns ici*, les autres en d'autres lieux.
Interim novi milites	Cependant les nouveaux soldats
adesse pugnæ sine metu:	d'assister au combat sans effroi :
videre fugientes capi,	de voir les fuyards être pris,
occidi;	être tués;
quemque fortissumum	*et au contraire* chaque *soldat* le plus brave
tutissumum;	*être* le plus en-sûreté;
armis [tesque,	par les armes
libertatem, patriam paren-	la liberté, la patrie et les parents,
et omnia alia tegi,	et toutes les autres choses se protéger,
gloriam atque divitias	la gloire et les richesses
quæri.	s'acquérir.
Sic novi veteresque	Ainsi nouveaux et anciens
coaluere	se fondirent (s'assimilèrent)
brevi spatio,	en un court espace *de temps*,
et virtus omnium	et le courage de tous
facta æqualis.	*fut* fait (devint) égal.
At reges,	Cependant les rois,
ubi cognoverunt	dès qu'ils furent informés
de adventu Marii,	de l'arrivée de Marius,
abeunt divorsi	se retirent chacun-en-sens-différent
in locos difficiles.	vers des endroits difficiles *à aborder*.
Ita placuerat Jugurthæ,	Ainsi il avait plu (paru bon) à Jugurtha,
speranti hostes effusos	qui espérait *que* les ennemis dispersés
posse mox invadi;	pouvoir (pourraient) bientôt être attaqués;
Romanos,	*que* les Romains,
sicuti plerosque,	comme la plupart des *peuples*,
metu remoto,	la crainte *une fois* éloignée,
futuros laxius	devoir être (seraient, se tiendraient) plus
licentiusque.	et plus à-la-débandade. [en-désordre
LXXXVIII. Interea,	LXXXVIII. Cependant,
profectus Romam,	étant parti à Rome,
Metellus excipitur,	Métellus *y* est accueilli,
contra suam spem,	contre son attente,
animis lætissumis;	par des esprits très-joyeux,
juxta carus	*devenu* également cher
plebi patribusque,	au peuple et aux sénateurs,
postquam invidia	depuis que la jalousie
decesserat.	s'était retirée (avait disparu).
Sed Marius	Cependant Marius
attendere pariter	d'être-attentif également
impigre prudenterque	avec-activité et avec-prudence
res suorum et hostium;	aux affaires des siens et des ennemis;
cognoscere	d'étudier

quid boni utrisque, aut contra esset; explorare itinera regum, consilia et insidias eorum antevenire; nihil apud se remissum neque apud illos tutum pati. Itaque et Gætulos, et Jugurtham, ex sociis nostris prædam agentes, sæpe aggressus in itinere fuderat, ipsumque regem haud procul ab oppido Cirta armis exuerat. Quæ postquam gloriosa modo neque belli patrandi [1] cognovit, statuit urbes, quæ viris aut loco pro hostibus et advorsum se opportunissumæ erant, singulas circumvenire: ita Jugurtham aut præsidiis nudatum [2], si ea pateretur, aut prœlio certaturum. Nam Bocchus nuntios ad eum sæpe miserat, « Velle [3] populi Romani amicitiam; ne quid ab se hostile timeret. » Id simulaveritne, quo improvisus gravior accideret, an [4] mobilitate ingenii pacem atque bellum mutare solitus, parum exploratum.

LXXXIX. Sed consul, uti statuerat, oppida castellaque mu-

pouvait être ou favorable ou contraire; épiait la marche des rois, prévenant tous leurs projets et toutes leurs surprises; tenait continuellement les siens en alerte, les ennemis en échec. C'est ainsi qu'à diverses reprises il avait attaqué et battu les Gétules et Jugurtha, alors qu'ils revenaient chargés du butin enlevé à nos alliés, et qu'une fois il avait dépouillé le roi lui-même de ses armes à peu de distance de Cirta. Toutefois, comme ces expéditions n'étaient que glorieuses et ne terminaient rien, il résolut d'investir successivement toutes les villes qui, soit par leur garnison, soit par leur position, pouvaient le plus favoriser les projets de l'ennemi et contrarier les siens : c'était le moyen, ou de priver Jugurtha de ses plus fermes appuis, s'il laissait faire, ou de l'obliger à combattre. Quant à Bocchus, il avait fait prévenir plusieurs fois Marius qu'il désirait l'amitié du peuple romain et qu'on n'avait aucune hostilité à redouter de sa part. Etait-ce une feinte pour nous surprendre avec plus d'avantage, ou bien la mobilité de son esprit l'entraînait-elle en effet alternativement vers la paix et vers la guerre? c'est ce que je ne saurais décider.

LXXXIX. Quoi qu'il en soit, le consul, fidèle à sa résolution, se

quid boni aut contra	quoi de bon ou au contraire (ou quoi de mauvais)
esset utrisque;	était aux-uns-et-aux-autres;
explorare itinera regum,	d'explorer les marches des rois,
antevenire consilia eorum	de prévenir leurs intentions
et insidias;	et *leurs* embûches;
pati nihil remissum	de *ne* souffrir rien de relâché
apud se,	chez lui (dans son armée),
neque tutum apud illos.	ni de sûr chez eux.
Itaque aggressus sæpe	Et ainsi ayant attaqué souvent
et Gætulos et Jugurtham,	et les Gétules et Jugurtha,
agentes prædam	qui poussaient *devant eux* du butin
ex nostris sociis,	*tiré* de nos alliés,
fuderat in itinere,	il *les* avait battus en route,
exueratque armis	et il avait dépouillé de *ses* armes
regem ipsum	le roi lui-même
haud procul	non loin
ab oppido Cirta.	de la ville *de* Cirta.
Quæ postquam cognovit	Lorsqu'il eut remarqué ces *faits*
gloriosa modo	*être* glorieux seulement
neque patrandi belli,	et non *un moyen* d'achever la guerre,
statuit circumvenire	il résolut d'envelopper
singulas urbes	chacune-à-son-tour les villes
quæ viris aut loco	qui, par *leurs* guerriers ou *leur* position,
erant opportunissumæ	étaient les plus avantageuses
pro hostibus	en faveur des ennemis
et advorsum se:	et contre lui-même:
ita Jugurtham	*pensant qu'*ainsi Jugurtha
aut nudatum	ou *devoir être* (serait) dépouillé
præsidiis,	de garnisons,
si pateretur ea,	s'il souffrait ces choses,
aut certaturum prœlio.	ou devoir lutter (lutterait) par un combat.
Nam sæpe Bocchus	Car souvent Bocchus
miserat ad eum nuntios,	avait envoyé vers lui des messagers,
« Velle amicitiam	*déclarant* « Vouloir (qu'il voulait) l'amitié
populi Romani;	du peuple Romain;
ne timeret ab se	qu'il ne redoutât *donc* pas de lui
quid hostile. »	quelque chose d'hostile. »
Simulaveritne id,	S'il feignit cela,
quo accideret	pour qu'il tombât (pour tomber) *sur nous*
gravior	plus terrible
improvisus,	n'étant-point-attendu,
an solitus mutare	ou-s'*il le fit étant* habitué à échanger
pacem atque bellum	la paix et la guerre
mobilitate ingenii,	par *pure* mobilité d'esprit,
parum exploratum.	*c'est* chose peu approfondie *de moi*.
LXXXIX. Sed consul	LXXXIX. Cependant le consul
adire oppida	de s'approcher des villes

nita adire : partim vi, alia metu aut præmia ostentando avortere ab hostibus. Ac primo mediocria gerebat, existumans Jugurtham ob suos tutandos in manus venturum [1]. Sed ubi procul abesse et aliis negotiis intentum accepit, majora et magis aspera aggredi tempus visum. Erat inter ingentes solitudines oppidum magnum atque valens, nomine Capsa [2], cujus conditor Hercules Libys [3] memorabatur. Ejus cives, apud Jugurtham immunes, levi imperio et ob ea fidelissumi habebantur [4]; muniti advorsum hostes non mœnibus modo et armis atque viris, verum etiam multo magis locorum asperitate. Nam, præter oppido propinqua, alia omnia vasta, inculta, egentia aquæ, infesta serpentibus ; quarum vis, sicuti omnium ferarum, inopia cibi acrior; ad hoc natura serpentium, ipsa perniciosa, siti magis quam alia re accenditur. Ejus potiundi Ma-

portait vers les villes et les châteaux fortifiés, et les enlevait à l'ennemi, ici par la force, là par la menace ou les promesses. Il se montra assez réservé d'abord dans ses attaques, par la pensée que Jugurtha, pour secourir les siens, se déciderait à en venir aux mains ; mais bientôt, apprenant qu'il était éloigné et occupé d'autres projets, il jugea qu'il était temps d'oser des entreprises plus importantes et plus difficiles. — Au milieu de vastes solitudes était une grande et forte ville, nommée Capsa, et fondée, d'après la tradition, par Hercule le Libyen. Les habitants, exemptés d'impôts et traités avec beaucoup de douceur par Jugurtha, étaient, par cela même, réputés très-fidèles : ils étaient d'ailleurs défendus contre l'ennemi, non-seulement par leurs remparts, leurs armes et le nombre de leurs combattants, mais aussi et surtout par des abords impraticables. En effet, excepté ce qui touche immédiatement à la ville, tout le reste est nu, inculte, privé d'eau, infesté de serpents, dont la férocité, comme celle de toutes les bêtes sauvages, s'irrite encore par le manque de nourriture, et qui, déjà dangereux de leur nature, le deviennent particulièrement par l'effet de la soif. La conquête de cette

castellaque munita,	et des châteaux fortifiés,
uti statuerat:	comme il *l'*avait résolu;
avortere ab hostibus	de *les* détourner (détacher) des ennemis,
partim vi,	en partie (les uns) par la force,
alia metu	d'autres par la terreur
aut ostentando præmia.	ou en faisant-briller des récompenses.
Ac primo	Et d'abord [portantes,
gerebat mediocria,	il *ne* faisait *que* des *expéditions* peu-im-
existumans Jugurtham	présumant Jugurtha
venturum in manus	devoir *en* venir aux mains
ob tutandos suos.	pour protéger les siens.
Sed ubi accepit	Mais quand il apprit
abesse procul	*Jugurtha* être-absent au loin
et intentum aliis negotiis,	et appliqué à d'autres affaires,
tempus visum	le temps *lui* sembla *venu*
aggredi majora	d'entreprendre des choses plus grandes
et magis aspera.	et plus difficiles.
Inter solitudines ingentes	Au milieu de solitudes immenses
erat oppidum	était une ville
magnum atque valens,	grande et forte,
Capsa nomine,	Capsa par le nom (nommée Capsa),
cujus Hercules Libys	dont Hercule le Libyen
memorabatur conditor.	était dit *être* le fondateur.
Cives ejus,	Les citoyens de cette *ville*,
immunes apud Jugurtham,	exempts *d'impôts* auprès de Jugurtha,
imperio levi,	*étaient* sous une domination légère (douce),
et habebantur ob ea	et étaient réputés à cause de cela
fidelissumi;	très-fidèles;
muniti advorsum hostes	*ils étaient* fortifiés contre les ennemis
non modo mœnibus	non-seulement par des murs
et armis atque viris,	et par des armes et par des guerriers,
verum etiam multo magis,	mais encore beaucoup plus
asperitate locorum.	par la difficulté des terrains.
Nam omnia alia,	Car tous les autres *endroits*,
præter propinqua oppido,	excepté *ceux* voisins de la ville,
vasta, inculta,	*étaient* déserts, incultes,
egentia aquæ,	manquant d'eau,
infesta serpentibus;	infestés de serpents;
quarum vis,	*serpents* dont la fureur,
sicuti omnium ferarum,	comme *celle* de tous les animaux-féroces,
acrior	*était* plus terrible
inopia cibi;	par le manque de nourriture;
ad hoc natura serpentium,	outre cela la nature des serpents,
ipsa perniciosa,	*par* elle-même funeste,
accenditur siti	s'enflamme (s'irrite) par la soif
magis quam alia re.	plus que par *toute* autre chose.
Maxuma cupido	Un très-grand désir

rium maxuma cupido invaserat, quum propter usum belli, tum quia res aspera videbatur. Et Metellus oppidum Thalam magna gloria ceperat, haud dissimiliter situm munitumque : nisi quod apud Thalam haud longe a mœnibus aliquot fontes erant; Capsenses una modo (atque ea intra oppidum) jugi aqua, cetera pluvia utebantur. Id ibique, et in omni Africa quæ procul a mari incultius agebat, eo facilius tolerabatur, quia Numidæ plerumque lacte et ferina carne vescebantur, neque salem neque alia irritamenta gulæ quærebant : cibus illis advorsum famem atque sitim, non lubidini neque luxuriæ erat.

XC. Igitur consul, omnibus exploratis, credo, Dis fretus (nam contra tantas difficultates consilio satis providere non poterat : quippe etiam frumenti inopia tentabatur, quod Numidæ pabulo pecoris magis quam arvo student, et, quodcum-

ville excitait au plus haut degré l'ambition de Marius : indépendamment de son importance comme place de guerre, l'entreprise semblait pleine de difficulté; or, Métellus s'était couvert de gloire par la prise de Thala, située et fortifiée à peu près de la même manière, si ce n'est qu'à peu de distance des murs de Thala se trouvaient quelques sources, tandis qu'il n'y avait à Capsa qu'une seule fontaine d'eau vive, et encore dans l'intérieur de la ville, et qu'on y était réduit, d'ailleurs, à l'eau de la pluie. Au surplus, là comme dans toute la partie de l'Afrique qui s'éloigne de la mer et où la civilisation a moins pénétré, cet inconvénient était assez peu sensible, parce que les Numides ne se nourrissaient guère que de lait et de chair sauvage, et qu'ils ne faisaient usage ni de sel, ni d'autres irritants, contents d'apaiser la faim et la soif sans faire de la nourriture un objet de sensualité et de folle dépense.

XC. Le consul, après avoir tout exploré, se mit à l'œuvre. Sans doute il comptait sur les Dieux; car, avec toute son habileté, que pouvait-il contre de si grandes difficultés? Pour comble de disgrâce, il manquait de blé : les Numides, plus jaloux en général d'assurer

potiundi ejus	de s'emparer de cette *ville*
invaserat Marium,	avait saisi Marius,
quum propter usum	à la fois à cause de *son* utilité
belli,	pour la guerre,
tum quia res	et-aussi parce que l'entreprise
videbatur aspera.	semblait difficile.
Et Metellus	D'ailleurs Métellus
ceperat magna gloria	avait pris avec une grande gloire
oppidum Thalam,	la ville *de* Thala,
situm munitumque	située et fortifiée
haud dissimiliter :	non différemment :
nisi quod apud Thalam	si ce n'est qu'à Thala
erant aliquot fontes	étaient quelques sources
haud longe a mœnibus ;	non loin des murailles ;
Capsenses	*au lieu que* les habitants-de-Capsa
utebantur modo	se servaient seulement
una aqua jugi,	d'une-seule eau vive
atque ea intra oppidum,	et *encore* celle-là en-dedans de la ville,
cetera	*puis* de toute-autre *eau*
pluvia.	*étant de l'eau* de-pluie.
Ibique,	Et là,
et in omni Africa	et dans toute *la partie de* l'Afrique
quæ agebat incultius	qui vivait d'une-façon-moins-civilisée
procul a mari,	loin de la mer,
id tolerabatur facilius,	cela se supportait plus aisément,
eo quia Numidæ	parce que les Numides
vescebantur plerumque	se nourrissaient presque-toujours
lacte et carne ferina,	de lait et de chair de-bête-fauve,
neque quærebant salem	et ne cherchaient pas du sel
neque alia irritamenta	ni d'autres stimulants
gulæ :	de la gourmandise :
cibus erat illis	la nourriture était à eux
advorsum famem	*prise* contre la faim
atque sitim,	et la soif,
non lubidini	non à caprice (non un objet de caprice)
neque luxuriæ.	ni à prodigalité (ni de folle dépense).
XC. Igitur consul,	XC. Donc le consul,
omnibus exploratis,	toutes choses *une fois* explorées,
credo, fretus Dis	*et*, je pense, se fiant aux Dieux
(nam consilio	(car par *sa* prudence
non poterat providere satis	il ne pouvait pourvoir suffisamment
contra difficultates	contre des difficultés
tantas :	si-considérables :
quippe tentabatur	en effet il était incommodé
etiam inopia frumenti,	aussi par le manque de blé,
quod Numidæ	vu que les Numides
student pabulo pecoris	ont-du-goût pour les pâturages du bétail

que natum fuerat, jussu regis in loca munita contulerant; ager autem aridus et frugum vacuus ea tempestate, nam æstatis extremum erat), tamen pro rei copia satis providenter exornat [1]; pecus omne, quod superioribus diebus prædæ fuerat, equitibus auxiliariis agendum attribuit; A. Manlium legatum cum cohortibus expeditis ad oppidum Laris [2], ubi stipendium et commeatum locaverat, ire jubet, dicitque se prædabundum post paucos dies eodem venturum. Sic incepto suo occultato, pergit ad flumen Tanam [3].

XCI. Ceterum in itinere quotidie pecus exercitui per centurias, item turmas, æqualiter distribuerat, et ex coriis utres ut fierent curabat; simul et inopiam frumenti lenire, et, ignaris omnibus, parare quæ mox usui forent. Denique sexto die, quum ad flumen ventum est, maxuma vis utrium effecta. Ibi castris levi munimento positis, milites cibum capere, atque, uti

des pâturages à leurs troupeaux que de cultiver des céréales, venaient d'ailleurs, par l'ordre du roi, de transporter dans des places fortes le peu qu'ils en avaient récolté, et, comme on touchait à la fin de l'été, la campagne était alors aride et complétement dépouillée. Marius n'en concerte pas moins ses mesures avec autant de sagesse que le permettaient les circonstances. Il confie à la cavalerie auxiliaire la conduite de tout le bétail enlevé les jours précédents, ordonne à son lieutenant A. Manlius de se porter avec les cohortes légères vers la ville de Laris, où il a déposé le trésor et les vivres de l'armée, déclare qu'il s'y rendra lui-même sous peu de jours tout en pillant le pays sur sa route, et, après avoir ainsi dissimulé ses véritables intentions, s'avance dans la direction du fleuve Tana.

XCI. Dans la marche, il distribue chaque jour à son armée une égale quantité de bétail par centuries et par escadrons, ayant grand soin de faire fabriquer des outres avec les peaux : ainsi, en même temps qu'il leur rend moins sensible le manque de grains, il se procure, sans que personne se doute de sa pensée, des ustensiles qui bientôt deviendront nécessaires. Lorsque enfin, au bout de six jours, on arriva au fleuve, une grande quantité de ces outres se trouvèrent

magis quam arvo,	plus que pour la terre-labourée,
et jussu regis	et *que* par ordre du roi
contulerant in loca munita	ils avaient porté dans des lieux fortifiés
quodcumque natum fuerat;	tout ce qui (tout le blé qui) avait été pro-
ager autem	la campagne d'ailleurs [duit;
aridus	*était* aride
et vacuus frugum	et dépouillée de moissons
ea tempestate,	à cette époque,
nam erat extremum	car c'était la fin
æstatis),	de l'été),
tamen,	néanmoins,
pro copia rei,	selon la possibilité de la chose,
exornat satis providenter :	il arrange *tout* assez sagement :
omne pecus,	tout le bétail,
quod fuerat prædæ	qui avait été à butin (capturé)
diebus superioribus,	les jours précédents,
attribuit agendum	il *l'*attribue (le confie) à-conduire
equitibus auxiliariis ;	aux cavaliers auxiliaires;
jubet A. Manlium legatum	il ordonne *qu'*Aulus Manlius le lieutenant
cum cohortibus expeditis	avec les cohortes légères
ire ad oppidum Laris,	aller (aille) vers la ville *de* Laris,
ubi locaverat stipendium	où il avait placé l'argent-de-la-solde
et commeatum,	et les vivres,
dicitque	et dit
se venturum eodem	lui-même devoir venir là-même
prædabundum	tout-en-pillant
post paucos dies.	au bout de peu de jours.
Suo incepto sic occultato,	Son dessein *réel* ainsi caché,
pergit ad flumen Tanam.	il va vers le fleuve Tana.
XCI. Ceterum	XCI. Du reste
quotidie in itinere	chaque-jour dans *sa* marche
distribuerat æqualiter	il avait distribué également
pecus exercitui	le bétail à *son* armée
per centurias, item turmas,	par centuries, *et* aussi par escadrons,
et curabat uti utres	et il veillait *à ce* que des outres
fierent ex coriis;	fussent faites des peaux;
simul	*il s'occupait* à la fois
et lenire inopiam frumenti,	et d'adoucir le manque de blé,
et parare,	et de préparer,
omnibus ignaris,	tous *l'*ignorant (à l'insu de tous),
quæ mox forent usui.	ce qui bientôt serait à utilité.
Denique sexto die,	Enfin le sixième jour,
quum ventum est	quand on fut arrivé
ad flumen,	au fleuve,
maxuma vis utrium	une très-grande quantité d'outres
effecta.	*se trouva* confectionnée.
Ibi castris positis	Là un camp ayant été établi

simul cum occasu solis egrederentur, paratos esse jubet; omnibus sarcinis abjectis, aqua modo seque et jumenta onerare. Dein, postquam tempus visum, castris egreditur, noctemque totam itinere facto, consedit : idem proxuma facit. Dein tertia, multo ante lucis adventum, pervenit in locum tumulosum, ab Capsa non amplius duum millium [1] intervallo, ibique quam occultissume potest cum omnibus copiis opperitur. Sed ubi dies cœpit, et Numidæ, nihil hostile metuentes, multi oppido egressi, repente omnem equitatum et cum his velocissumos pedites cursu tendere ad Capsam et portas obsidere jubet; deinde ipse intentus propere sequi, neque milites prædari sinere. Quæ postquam oppidani cognovere, res trepidæ, metus ingens, malum improvisum, ad hoc pars civium extra mœnia

prêtes. Là, il établit un camp légèrement fortifié, fait prendre quelque nourriture aux soldats, et leur enjoint de se tenir prêts à partir au coucher du soleil, après s'être débarrassés de tous bagages pour ne se charger que d'eau, eux et leurs bêtes de somme. Puis, dès que le moment lui paraît venu, il décampe, marche toute la nuit, s'arrête le matin; il fait de même la nuit suivante. La troisième, bien avant l'aurore, il atteint un lieu couvert de petites éminences, à deux milles au plus de Capsa, et là, il attend avec toutes ses troupes, caché le mieux qu'il peut; puis, aussitôt que le jour a paru et que les Numides, bien éloignés de redouter aucune hostilité, sont sortis de la ville en grand nombre, soudain il ordonne à toute sa cavalerie et aux plus agiles de ses fantassins de se porter au pas de course sur Capsa et de s'emparer des portes. Lui-même les suit de près, l'œil à tout, sans permettre au soldat de s'écarter pour piller. A la vue du péril, les habitants perdent la tête : troublés, épouvantés, surpris, voyant au pouvoir de l'ennemi tous ceux des leurs qui se sont répandus hors

levi munimento,	de légère fortification (légèrement fortifié),
jubet	il ordonne
milites capere cibum ,	les soldats prendre de la nourriture,
atque esse paratos	et être prêts
uti egrederentur	*à ce* qu'ils sortissent *du camp*
simul cum occasu solis;	en même temps avec le coucher du soleil;
omnibus sarcinis abjectis,	*et aussi*, tous bagages étant rejetés,
onerare aqua modo	charger d'eau seulement
seque et jumenta.	et eux-mêmes et les bêtes-de-somme.
Dein egreditur castris,	Puis il sort du camp,
postquam tempus visum,	dès que le temps *lui en* a paru *venu*,
itinereque facto	et, une marche ayant été faite
noctem totam,	pendant la nuit entière
consedit:	il s'arrêta :
facit idem proxuma.	il fait la même chose la *nuit* suivante.
Dein tertia,	Ensuite la troisième *nuit*,
multo ante adventum lucis,	beaucoup avant l'arrivée de la lumière,
pervenit	il parvient
in locum tumulosum,	en un lieu couvert-d'éminences,
intervallo ab Capsa	à une distance de Capsa
non amplius duum mil-	de pas plus de deux milles,
ibique opperitur [lium,	et là il attend
cum omnibus copiis	avec toutes *ses* troupes
quam occultissume potest.	le plus secrètement qu'il peut.
Sed ubi dies cœpit	Mais quand le jour a commencé
et Numidæ,	et *que* les Numides,
metuentes nihil hostile,	*ne* craignant rien d'hostile,
egressi multi oppido,	*sont* sortis nombreux de la ville,
jubet repente	il ordonne tout-à-coup
omnem equitatum	toute la cavalerie
et cum his	et avec ces *cavaliers*
pedites velocissumos	les fantassins les plus agiles
tendere cursu ad Capsam	se diriger à la course vers Capsa
et obsidere portas;	et occuper les portes;
deinde ipse intentus	ensuite lui-même actif
sequi propere,	*se met à les* suivre à la hâte
neque sinere	et *à* ne pas permettre
milites prædari.	les soldats piller.
Quæ postquam oppidani	Quand les habitants-de-la-ville
cognovere,	eurent remarqué cela,
res trepidæ,	les choses en-émoi (l'agitation générale).
metus ingens,	l'effroi considérable *de tous*,
malum improvisum,	le mal imprévu (l'imprévu de l'attaque),
ad hoc,	outre cela,
pars civium	*ce fait qu'*une partie des citoyens
extra mœnia	*était* en dehors des murs
in potestate hostium,	au pouvoir des ennemis,

in hostium potestate, coegere uti deditionem facerent : ceterum oppidum incensum, Numidæ puberes interfecti, alii omnes venumdati, præda militibus divisa. Id facinus contra jus belli non avaritia neque scelere consulis admissum, sed quia locus Jugurthæ opportunus, nobis aditu difficilis, genus hominum mobile, infidum, neque beneficio neque metu coercitum.

XCII. Postquam tantam rem Marius sine ullo suorum incommodo patravit, magnus et clarus antea, major et clarior haberi cœpit : omnia non bene consulta in virtutem trahebantur; milites, modesto imperio habiti simul et locupletes, ad cœlum ferre; Numidæ magis quam mortalem timere; postremo omnes socii atque hostes credere illi aut mentem divinam, aut Deorum nutu cuncta portendi. Sed consul, ubi ea res bene evenit, ad alia oppida pergit : pauca, repugnantibus Numidis,

des murs, ils sont forcés de se rendre. La ville fut livrée aux flammes : des Numides, les adultes furent passés au fil de l'épée; tous les autres, vendus : le butin se partagea entre les soldats. Cette exécution, contraire au droit de la guerre, n'eut pour cause ni la cupidité, ni la cruauté du consul; mais il s'agissait d'une place fort avantageuse pour Jugurtha, fort difficilement accessible pour nous, et d'une race d'hommes inconstante, perfide, qu'on n'enchaînait ni par les bienfaits, ni par la crainte.

XCII. Après l'accomplissement d'une entreprise de cette importance sans aucune perte pour les siens, Marius, déjà grand et illustre, parut plus grand et plus illustre encore : on lui faisait un mérite de ses projets les plus hasardés; ses soldats, charmés de la modération de son commandement et enrichis par le butin, l'élevaient jusqu'au ciel; les Numides le redoutaient comme un être surhumain; tous, en un mot, alliés et ennemis, lui attribuaient une intelligence divine, ou s'imaginaient que tout lui était révélé d'avance par l'inspiration des Dieux. — Encouragé par ce succès, le consul marche rapidement vers d'autres villes : un petit nombre seulement résistent, et sont emportées d'assaut; la plupart, abandonnées de leurs habitants que

coegere
uti facerent deditionem :
ceterum
oppidum incensum,
Numidæ puberes interfecti,
omnes alii venumdati,
præda divisa militibus.
Id facinus contra jus belli
admissum non avaritia
neque scelere consulis,
sed quia locus
opportunus Jugurthæ,
difficilis aditu nobis,
genus hominum
mobile, infidum,
coercitum neque beneficio
neque metu.
XCII. Postquam Marius
patravit rem tantam
sine ullo incommodo
suorum,
magnus et clarus antea,
cœpit haberi major
et clarior.
Omnia
non bene consulta
trahebantur in virtutem :
milites,
simul habiti
imperio modesto
et locupletes,
ferre ad cœlum ;
Numidæ timere
magis quam mortalem ;
postremo omnes socii
atque hostes
credere
aut mentem divinam illi,
aut cuncta portendi
nutu Deorum.
Sed consul,
ubi ea res
evenit bene,
pergit ad alia oppida :
capit pauca,
Numidis repugnantibus ;
corrumpit igni plura,

les forcèrent
ce qu'ils fissent reddition (à se rendre) :
du reste
la ville *fut* brûlée,
les Numides adultes *furent* massacrés,
tous les autres *furent* vendus,
le butin *fut* distribué aux soldats.
Cet acte contre le droit de la guerre
fut commis non par cupidité
ni par crime du consul,
mais parce que *cette* place
était avantageuse pour Jugurtha,
et difficile d'accès pour nous,
et que d'autre part cette race d'hommes
était inconstante, sans-foi,
n'étant retenue ni par le bienfait
ni par la crainte.
XCII. Lorsque Marius
eut consommé une entreprise si-grande
sans aucun détriment
des (pour les) siens,
déjà grand et illustre auparavant,
il commença à être réputé plus grand
et plus illustre.
Tous *ses actes*
non bien avisés (les plus hasardés)
étaient ramenés (imputés) à du courage :
les soldats,
à la fois tenus
sous une autorité modérée
et riches (enrichis de butin),
de *le* porter jusqu'au ciel ;
les Numides de *le* craindre
comme étant plus qu'un mortel ;
en un mot tous les alliés
et les ennemis
de croire
ou une intelligence divine *être* à lui,
ou toutes choses *lui* être annoncées
par un signe des Dieux.
Cependant le consul,
quand cette entreprise
a réussi heureusement,
va vers d'autres villes :
il *en* prend quelques-unes,
les Numides *lui* résistant ;
il *en* détruit par le feu plus *encore*,

capit; plura, deserta propter Capsensium miserias, igni corrumpit : luctu atque cæde omnia complentur. Denique multis locis potitus, ac plerisque exercitu incruento, ad aliam rem aggreditur [1], non eadem asperitate [2] qua Capsensium, ceterum haud secus difficilem. Namque haud longe a flumine Mulucha, quod Jugurthæ Bocchique regnum disjungebat, erat inter ceteram planitiem mons saxeus, mediocri castello satis patens [3], in immensum editus, uno perangusto aditu relicto : nam omnis natura, velut opere atque consulto, præceps. Quem locum Marius, quod ibi regis thesauri [4] erant, summa vi capere intendit. Sed ea res forte quam consilio melius gesta : nam castello virorum atque armorum satis, magna vis frumenti, et fons aquæ; aggeribus turribusque et aliis machinationibus locus importunus; iter castellanorum angustum admodum,

le désastre de Capsa a terrifiés, sont aussitôt livrées aux flammes; ce n'est partout que deuil et carnage. — Maître enfin d'une foule de positions, et cela presque sans coup férir, il tente un nouveau projet, qui, sans offrir le même genre de difficulté que la conquête de Capsa, n'est pas moins difficile au fond. Non loin du fleuve Mulucha, qui séparait les Etats de Jugurtha de ceux de Bocchus, s'élevait, au milieu d'une plaine d'ailleurs tout unie, une montagne de roche d'une hauteur prodigieuse, couronnée par un fort de médiocre grandeur, où l'on n'arrivait que par un seul sentier fort étroit; tel était de toutes parts l'escarpement naturel de cette montagne, qu'on l'eût dite taillée à dessein par la main de l'homme. Marius, qui savait y trouver une partie des trésors du roi, fit les plus grands efforts pour s'en emparer; toutefois, le hasard le servit mieux que n'eussent pu le faire toutes les ressources de son génie. Ce fort, en effet, assez bien pourvu de troupes et d'armes, possédait en outre une quantité considérable de grains et une source; le terrain se refusait à toute construction de terrasses, de tours, de travaux de siége quels qu'ils fussent; le sentier qui menait au sommet était très-étroit et bordé de

deserta	délaissées
propter miserias	à cause des désastres
Capsensium :	des Capséens :
omnia complentur luctu	tout est rempli de deuil
atque cæde.	et de carnage.
Denique	Enfin
potitus multis locis,	s'étant emparé de beaucoup d'endroits,
ac plerisque	et de la plupart *d'entre eux*
exercitu incruento,	avec *son* armée non-sanglante (sans coup férir),
aggreditur ad aliam rem,	il marche à une autre entreprise,
non eadem asperitate	n'*étant* pas de la même roideur *d'abords*
qua Capsensium,	dont *était l'attaque* des Capséens,
ceterum	*mais* du reste (au fond)
haud secus difficilem.	non autrement (non moins) difficile
Namque	En effet
haud longe	non loin
a flumine Mulucha,	du fleuve Mulucha,
quod disjungebat	qui séparait
regnum Jugurthæ	le royaume de Jugurtha
Bocchique,	et *celui* de Bocchus,
inter ceteram planitiem	entre tout-le-reste *étant une* plaine
erat mons saxeus,	était un mont de-roche,
satis patens	assez large
castello mediocri,	pour un fort de-moyenne-grandeur,
editus in immensum,	élevé a *une hauteur* immense,
uno aditu perangusto	un seul accès très-étroit
relicto :	*y* ayant été laissé :
nam omnis	car tout-entier
præceps natura,	*il était* à-pic de *sa* nature,
velut opere	comme par un travail *d'art*
atque consulto.	et par un fait-exprès.
Quem locum	Lequel lieu (or ce lieu)
Marius intendit capere	Marius s'applique à *le* prendre
summa vi,	avec une extrême force (de toutes ses forces),
quod thesauri regis	parce que des trésors du roi
erant ibi.	étaient là.
Sed ea res gesta forte	Mais cette affaire *fut* faite par le hasard
melius quam consilio :	mieux que par la prudence :
nam castello satis virorum	en effet, au fort *étaient* assez d'hommes
atque armorum,	et d'armes,
magna vis frumenti,	une grande quantité de blé,
et fons aquæ;	et une source d'eau;
locus importunus	*de plus* le terrain *était* impropre
aggeribus turribusque	aux terrasses et aux tours
et aliis machinationibus;	et aux autres travaux-de-siége;
iter castellanorum	*de plus* la route des habitants-du-fort
admodum angustum,	*était* tout-à-fait étroite,

utrinque præcisum; vineæ cum ingenti periculo frustra agebantur (nam quum eæ paulum processerant, igni aut lapidibus corrumpebantur); milites neque pro opere[1] consistere propter iniquitatem loci, neque inter[2] vineas sine periculo administrare[3]; optumus quisque cadere aut sauciari, ceteris metus augeri.

XCIII. At Marius, multis diebus et laboribus consumptis, anxius trahere cum animo omitteretne inceptum, quoniam frustra erat, an fortunam opperiretur, qua sæpe prospere usus. Quæ quum multos dies noctesque æstuans agitaret, forte quidam Ligus, ex cohortibus auxiliariis miles gregarius, castris aquatum egressus, haud procul ab latere castelli, quod avorsum prœliantibus erat, animum advortit inter saxa repentes cochleas[4]; quarum quum unam atque alteram, dein plures peteret, studio legundi paulatim prope ad summum montis egressus est[5]. Ubi postquam solitudinem intellexit, more hu-

précipices des deux côtés; les mantelets n'approchaient qu'avec des risques infinis et en pure perte; dès qu'ils avançaient un peu, ils étaient aussitôt détruits par le feu et les pierres des assiégés; les soldats ne pouvaient, vu l'escarpement du sol, ni se tenir debout dans les ouvrages avancés, ni travailler sans danger sous les mantelets; les plus intrépides tombaient tués ou blessés, ce qui ajoutait encore à l'effroi des autres.

XCIII. Après plusieurs jours de stériles labeurs, Marius inquiet, indécis, se demanda s'il renoncerait à une entreprise qui demeurait sans résultat, ou s'il attendrait la fortune qui tant de fois lui avait été favorable. Cette hésitation, cette anxiété durait depuis plusieurs jours et plusieurs nuits, quand par hasard un simple soldat des cohortes auxiliaires, un Ligurien, sorti du camp pour aller à l'eau, aperçut à peu de distance, du côté opposé à l'attaque, des escargots qui rampaient le long des rochers. Il cherche à en atteindre un, puis un second, puis beaucoup d'autres; bref, dans l'ardeur de la poursuite, il parvient insensiblement presqu'au sommet de la montagne. Là, solitude complète. Cédant alors à cette curiosité naturelle à

præcisum utrinque;	*et* taillée-à-pic des-deux-côtés;
vineæ agebantur frustra	les mantelets *y* étaient conduits en vain
cum ingenti periculo	avec un immense danger
(nam quum eæ	(car quand ces *mantelets*
processerant paulum,	s'étaient avancés un peu,
corrumpebantur igni	ils étaient détruits par le feu
aut lapidibus);	ou par des pierres);
milites neque consistere	les soldats de *ne pouvoir* ni se-tenir-fermes
pro opere	sur les ouvrages
propter iniquitatem loci,	à cause des difficultés du terrain,
neque administrare	ni travailler
inter vineas	au milieu (dans l'intérieur) des mantelets
sine periculo;	sans péril;
quisque optumus	chaque *soldat* le plus brave
cadere aut sauciari,	de tomber *mort* ou d'être blessé,
metus augeri ceteris.	*et* l'effroi d'être accru pour les autres.
XCIII. At Marius,	XCIII. Or Marius,
multis diebus et laboribus	beaucoup de jours et de travaux
consumptis,	ayant été consumés *en pure perte*,
anxius trahere cum animo	inquiet *se mit à* agiter avec *son* esprit
omitteretne inceptum	s'il abandonnerait l'entreprise,
quoniam erat frustra,	puisqu'elle était sans-résultat,
an opperiretur fortunam,	ou-s'il attendrait la fortune,
qua sæpe usus prospere.	dont souvent il avait usé heureusement.
Quæ quum agitaret	*Or* comme il agitait *en esprit* ces *idées*
æstuans multos dies	ballotté depuis plusieurs jours
noctesque,	et *plusieurs* nuits,
forte quidam Ligus,	par hasard un certain Ligurien,
gregarius miles	simple soldat
ex cohortibus auxiliariis,	des cohortes auxiliaires,
egressus castris aquatum,	étant sorti du camp pour aller-à-l'eau,
advortit animum,	tourne *son* esprit *vers ceci* (remarque),
haud procul	non loin
ab latere castelli	de *ce* côté du fort
quod erat avorsum	qui était opposé
prœliantibus,	aux combattants,
cochleas	des escargots
repentes inter saxa;	rampant parmi les rochers;
quarum quum peteret unam	desquels comme il cherchait-à-saisir un,
atque alteram,	puis un second,
dein plures,	puis davantage,
egressus est paulatim	il parvint peu-à-peu
studio legundi	par *son* ardeur d'*en* recueillir
prope ad summum montis.	presque au plus haut de la montagne.
Ubi	Où (or là)
postquam intellexit	après qu'il eut remarqué
solitudinem,	une solitude *complète*.

manæ cupidinis ignara visundi, consilium vortit. Et forte in eo loco grandis ilex coaluerat inter saxa, paululum modo prona, dein flexa atque aucta in altitudinem, quo cuncta gignentium natura fert; cujus ramis modo, modo eminentibus saxis nisus, Ligus castelli planitiem perscribit, quod cuncti Numidæ intenti prœliantibus aderant. Exploratis omnibus quæ mox usui fore ducebat, eadem regreditur, non temere, uti escenderat, sed tentans omnia et circumspiciens. Itaque Marium propere adit, acta edocet; hortatur ab ea parte, qua ipse descenderat, castellum tentet; pollicetur sese itineris periculique ducem. Marius cum Ligure, promissa ejus cognitum, ex præsentibus misit; quorum uti cujusque ingenium erat, ita rem difficilem aut facilem nuntiavere [1]. Consulis animus tamen paulum erectus. Itaque ex copia tubicinum et cornicinum [2] numero quinque

l'homme, d'observer ce qu'il ignore, il abandonne sa chasse pour un nouveau projet. Des fentes de la pierre sortait en cet endroit un chêne immense, qui, incliné d'abord, s'était bientôt redressé et élevé verticalement, d'après la loi commune à tous lès végétaux. Le Ligurien s'aide tantôt des branches de l'arbre, tantôt des saillies du roc, gagne la plate-forme, et prend dans sa tête le plan du fort, tandis que tous les Numides sont occupés du combat. Puis, quand il a suffisamment exploré ce dont il compte faire bientôt son profit, il redescend par la même voie, non plus sans réflexion, comme à la montée, mais en sondant et en observant tout avec soin. De là, il va sans délai trouver Marius, lui raconte ce qu'il a fait, l'invite à tenter l'assaut du côté où il est descendu lui-même, s'engage à servir de guide et à affronter le premier les périls. Le consul, pour s'assurer de la valeur de ses assertions, envoie sur-le-champ avec lui quelques-uns de ceux qui sont présents : suivant la tournure d'esprit de chacun, le rapport est favorable ou contraire. En somme pourtant, Marius se sent ranimé de quelque espoir : il choisit, parmi les trompettes et les cors de l'armée, les cinq hommes les plus agiles,

vortit consilium,	il change *son* projet *primitif*,
more cupidinis humanæ	d'après l'usage du désir des-hommes
visundi ignara.	de visiter les choses inconnues.
Et forte in eo loco	Et par hasard en ce lieu
grandis ilex	un grand chêne-noir
coaluerat inter saxa,	avait poussé entre les pierres,
paululum modo prona,	un peu seulement incliné-en-bas,
dein flexa	puis replié (redressé)
atque aucta in altitudinem	et ayant grandi en hauteur (verticalement)
quo natura fert	*direction* où (vers laquelle) la nature porte
cuncta gignentium ;	la totalité des végétaux ;
cujus ramis modo nisus,	sur les rameaux duquel tantôt s'appuyant,
modo saxis eminentibus,	tantôt sur les pierres saillantes,
Ligus perscribit	le Ligurien reconnaît-à-son-aise
planitiem castelli,	le plateau du fort,
quod cuncti Numidæ	parce que tous les Numides
aderant intenti	assistaient attentifs
prœliantibus.	aux combattants (au combat).
Omnibus	Toutes les choses
quæ ducebat fore mox usui	qu'il estimait devoir être bientôt à utilité
exploratis,	*une fois* explorées,
regreditur eadem,	il revient par la même *voie*,
non temere,	non *plus* inconsidérément,
uti escenderat,	comme il était monté,
sed tentans omnia	mais sondant tout
et circumspiciens.	et regardant-tout-autour.
Itaque	Et ainsi
adit propere Marium,	il va-trouver en-hâte Marius,
edocet acta ;	*et lui* apprend les choses faites *par lui* ;
hortatur tentét castellum	il *l'*exhorte *à ce* qu'il essaye le fort
ab ea parte,	de ce côté,
qua ipse descenderat ;	par lequel lui-même était descendu ;
pollicetur sese ducem	il *se* promet lui-même *comme* guide
itineris periculique.	du voyage et de l'essai-dangereux.
Marius misit cum Ligure	Marius envoya avec le Ligurien
ex præsentibus,	*quelques-uns* de *ceux* qui étaient présents,
cognitum ejus promissa ;	pour vérifier *la valeur de* ses promesses ;
cujusque quorum	de chacun desquels
uti ingenium erat,	suivant que l'esprit était *disposé*,
ita nuntiavere rem	ainsi annoncèrent-ils l'affaire
difficilem aut facilem.	*comme* difficile ou *comme* facile.
Tamen animus consulis	Toutefois l'esprit du consul
paulum erectus.	*fut* un peu relevé (ranimé).
Itaque delegit	C'est-pourquoi il choisit
ex copia tubicinum	d'entre la troupe des trompettes
et cornicinum	et des sonneurs-de-cor
quam velocissumos	les plus agiles

quam velocissumos delegit, et cum his, præsidio qui forent, quatuor centuriones : omnes Liguri parere jubet, et ei negotio proxumum diem constituit.

XCIV. Sed, ubi ex præcepto tempus visum, paratis compositisque omnibus, ad locum pergit. Ceterum illi qui centuriis præerant [1], prædocti ab duce, arma ornatumque mutaverant, capite atque pedibus nudis, uti prospectus nisusque per saxa facilius foret : super terga gladii et scuta ; verum ea Numidica ex coriis [2], ponderis gratia simul, et offensa quo levius streperent. Igitur prægrediens Ligus saxa, et si quæ vetustate radices eminebant, laqueis vinciebat, quibus allevati facilius escenderent ; interdum timidos insolentia itineris levare manu ; ubi paulo asperior ascensus, singulos præ se inermos mittere, deinde ipse cum illorum armis sequi ; quæ dubia nisu [3] vide-

leur adjoint, pour les soutenir, quatre centurions, les somme tous d'obéir au Ligurien, et fixe le jour suivant pour l'exécution du projet.

XCIV. Au temps prescrit, tout se trouve préparé, disposé comme il faut, et le Ligurien s'achemine vers l'endroit convenu. Sur l'avis de leur guide, les centurions avaient changé d'armes et de tenue : ils avaient la tête et les pieds nus, pour voir plus loin et grimper plus aisément le long des rochers ; à leur dos pendaient l'épée et le bouclier, bouclier de cuir, à la manière des Numides, afin qu'il pesât moins, et qu'en se heurtant contre la pierre il retentît moins bruyamment. Partout où le roc ou quelque vieille souche forme saillie, le Ligurien y attache des nœuds coulants pour aider ses compagnons et leur faciliter la montée ; s'effrayent-ils par moments d'une route si nouvelle, il leur tend la main et les attire ; la pente devient-elle plus roide, il les désarme, les fait passer devant lui l'un après l'autre, les suit lui-même avec leurs armes ; quelque passage semble-t-il

quinque numero,	cinq en nombre (au nombre de cinq),
et cum his	et avec eux
quatuor centuriones,	quatre centurions,
qui forent præsidio :	lesquels fussent à appui (pour les soutenir) :
jubet omnes parere Liguri,	il ordonne tous obéir au Ligurien,
et constituit ei negotio	et fixe pour cette affaire
diem proxumum.	le jour le plus proche (le lendemain).
XCIV. Sed,	XCIV. Or donc,
ubi tempus ex præcepto	quand le temps d'après l'ordre (prescrit)
visum,	parut *venu*,
omnibus paratis	toutes choses étant disposées
compositisque,	et arrangées,
pergit ad locum.	il se rend vers l'endroit.
Ceterum illi	Du reste ceux
qui præerant	qui commandaient *d'ordinaire*
centuriis,	aux centuries,
prædocti ab duce,	avertis-d'avance par *leur* guide,
mutaverant arma	avaient changé *leurs* armes
ornatumque,	et *leur* costume,
capite atque pedibus nudis,	*étant là* tête et pieds nus,
uti prospectus	pour que la vue-à-distance
nisusque per saxa	et la montée le long des rochers
foret facilius :	eût-lieu plus facilement :
super terga	sur *leurs* dos
gladii et scuta;	*étaient* des épées et des boucliers;
verum ea Numidica	mais ceux-ci à-la-Numide
ex coriis,	*formés* de cuir,
simul gratia ponderis,	à la fois en vue du poids,
et quo streperent levius	et pour qu'ils retentissent plus doucement
offensa.	heurtés *contre les pierres*.
Igitur Ligus prægrediens	Donc le Ligurien allant-devant
vinciebat laqueis saxa,	liait par des nœuds-coulants les pierres,
et si quæ radices	et si quelques racines (et les racines qui)
eminebant	ressortaient
vetustate,	par *leur* ancienneté,
quibus allevati	par lesquelles soutenus (pour que soutenus
escenderent facilius;	ils montassent plus aisément; [par elles)
interdum levare	parfois de soutenir (il soutenait)
manu	avec la main
timidos	les craintifs (ceux qui craignaient)
insolentia itineris;	par inexpérience d'*une telle* route;
ubi ascensus paulo asperior,	dès que la montée *était* un peu plus rude,
mittere singulos præ se	de *les* envoyer un-à-un devant lui
inermos,	sans-armes,
deinde ipse sequi	puis lui-même de *les* suivre
cum armis illorum;	avec leurs armes;
tentare potissumus	de sonder de-préférence (tout le premier)

bantur, potissumus tentare, ac sæpius eadem ascendens descendensque, dein statim digrediens, ceteris audaciam addere. Igitur, diu multumque fatigati, tandem in castellum perveniunt, desertum ab ea parte, quod omnes, sicuti aliis diebus, advorsum hostes aderant. Marius ubi ex nuntiis quæ Ligus egerat cognovit, quanquam toto die intentos prœlio Numidas habuerat, tum vero cohortatus milites, et ipse extra vineas egressus, testudine acta[1] succedere, et simul hostem tormentis sagittariisque et funditoribus eminus terrere. At Numidæ, sæpe antea vineis Romanorum subvorsis, item incensis, non castelli mœnibus sese tutabantur; sed pro muro dies noctesque agitare, maledicere Romanis ac Mario vecordiam objectare, militibus nostris Jugurthæ servitium minari, secundis rebus feroces esse. Interim, omnibus Romanis hostibusque prœlio intentis, magna

moins sûr à gravir, le premier il sonde le terrain, monte, descend à plusieurs reprises, puis s'écarte aussitôt pour leur donner du cœur. Enfin, après bien du temps et bien des fatigues, ils parviennent au fort, désert de ce côté, parce que, comme les jours précédents, tous les Numides sont tournés en face de l'ennemi. — Informé de ce résultat par des courriers, Marius, bien qu'il ait pendant toute la journée tenu l'ennemi en alerte par un combat soutenu, adresse de nouvelles exhortations aux soldats, sort lui-même de dessous les mantelets, fait former la tortue, et s'approche ainsi des murs, tandis que les machines, les archers et les frondeurs envoient de loin l'épouvante aux Numides. Ceux-ci, accoutumés à renverser ou à incendier les mantelets des Romains, ne cherchaient même pas à s'abriter derrière les remparts du fort; nuit et jour devant leurs murs, ils ne cessaient d'injurier les Romains, de reprocher à Marius sa démence, de menacer nos soldats des fers de Jugurtha, d'étaler insolemment la joie de leurs succès. Tout à coup, pendant que tous, Romains et Nu-

quæ videbantur dubia	*les endroits* qui semblaient douteux (peu
nisu,	à être gravis, [sûrs)
ac ascendens sæpius	et en montant assez-souvent
descendensque eadem,	et descendant par le même *endroit*,
dein statim digrediens,	puis aussitôt s'écartant,
addere audaciam ceteris.	de donner du courage aux autres.
Igitur,	Donc,
fatigati diu multumque,	fatigués longtemps et beaucoup,
perveniunt tandem	ils parviennent enfin
in castellum,	au fort,
desertum ab ea parte,	abandonné de ce côté,
quod omnes,	parce que tous,
sicuti aliis diebus,	comme les autres jours,
aderant advorsum hostes.	étaient-là vers les ennemis.
Ubi Marius	Dès que Marius
cognovit ex nuntiis	apprit par des messagers
quæ Ligus egerat,	ce que le Ligurien avait fait,
quanquam toto die	quoique pendant tout le jour
habuerat Numidas	il eût tenu les Numides
intentos prœlio	actionnés à un combat,
tum vero	alors certes
cohortatus milites,	ayant exhorté *ses* soldats,
et ipse egressus	et lui-même étant sorti
extra vineas,	hors des mantelets,
succedere	de s'avancer
testudine acta,	une tortue étant formée,
et simul	et en même temps
terrere hostem eminus	d'effrayer l'ennemi de loin
tormentis sagittariisque	par *ses* machines et *ses* archers
et funditoribus.	et *ses* frondeurs.
At Numidæ,	Cependant les Numides,
vineis Romanorum	les mantelets des Romains
subversis sæpe	ayant été renversés souvent
antea,	précédemment,
item incensis,	*et* aussi incendiés,
non tutabantur sese	ne se protégeaient point
mœnibus castelli ;	par les murs du fort;
sed agitare dies noctesque	mais *eux* de passer les jours et les nuits
pro muro,	devant le rempart,
maledicere Romanis	d'insulter les Romains
ac objectare Mario	et de reprocher à Marius
vecordiam,	*sa* démence,
minari nostris militibus	de présenter-comme-menace à nos soldats
servitium Jugurthæ,	l'esclavage de (sous) Jugurtha,
esse feroces rebus secundis.	d'être insolents de *leurs* succès,
Interim,	Cependant,
omnibus Romanis	tous les Romains

utrinque vi, pro gloria atque imperio his, illis pro salute certantibus, repente a tergo signa canere : ac primo mulieres et pueri, qui visum processerant, fugere ; deinde, uti quisque muro proxumus erat ; postremo cuncti, armati inermesque. Quod ubi accidit, eo acrius Romani instare, fundere, ac plerosque tantummodo sauciare ; dein super occisorum corpora vadere ; avidi gloriæ, certantes murum petere ; neque quemquam omnium præda morari. Sic forte correcta Marii temeritas gloriam ex culpa invenit.

XCV. Ceterum, dum ea res geritur, L. Sulla [1] quæstor cum magno equitatu in castra venit ; quos [2] uti ex Latio et a sociis cogeret, Romæ relictus erat. Sed quoniam tanti viri res admonuit, idoneum visum est de natura cultuque ejus paucis dicere.

mides, également acharnés à la lutte, s'efforcent à l'envi, les uns pour la gloire et la puissance, les autres pour leur salut, des trompettes donnent un signal derrière le fort. Les femmes et les enfants, qu'avait attirés le spectacle du combat, fuient tout d'abord ; puis ceux des assiégés qui se trouvent le plus près du rempart ; puis tous, armés ou non armés. A cette vue, les Romains les pressent d'autant plus vivement, les déroutent, en blessent un grand nombre ; bientôt ils s'avancent sur les cadavres de ceux qu'ils ont tués. Avides de renommée, ils se disputent à l'envi l'honneur de l'escalade : pas un seul ne s'arrête pour piller. C'est ainsi que le hasard vint en aide à la témérité de Marius, et qu'une faute réelle tourna à sa gloire.

XCV. Sur ces entrefaites arriva au camp le questeur L. Sylla, avec un corps considérable de cavalerie, qu'il venait de tirer du Latium et des pays alliés : Marius l'avait laissé à Rome pour cette opération. Mais puisque mon sujet m'a conduit à nommer ce grand homme, peut-être ne sera-t-il pas hors de propos de dire ici quelques mots de son caractère et des habitudes de sa vie ; d'autant plus que je n'aurai nulle part ailleurs l'occasion de parler de ce qui le con-

hostibusque	et les ennemis
intentis prœlio	étant actionnés au combat,
certantibus utrinque	*et* luttant des-deux-côtés
magna vi,	avec grande énergie,
his pro gloria	ceux-ci pour la gloire
atque imperio,	et la domination,
illis pro salute,	ceux-là pour *leur* salut,
repente canere signa	soudain de sonner (on sonne) un signal
ab tergo :	par derrière (derrière eux) :
ac primo mulieres et pueri,	et d'abord les femmes et les enfants,
qui processerant visum,	qui s'étaient avancés pour voir *le combat*,
fugere ;	de s'enfuir ;
deinde,	puis *les autres*,
uti quisque	selon que chacun
erat proxumus muro ;	était le plus près du mur ;
postremo cuncti	enfin tous,
armati inermesque.	armés et non-armés.
Quod ubi accidit,	Quand ce fut arrivé,
Romani instare	les Romains de presser
eo acrius,	d'autant plus vivement,
fundere,	de *les* dérouter,
ac sauciare tantummodo	et de blesser seulement
plerosque ;	la plupart d'*entre eux ;*
dein vadere	puis de s'avancer
super corpora occisorum ;	sur les corps des tués ;
avidi gloriæ,	avides de gloire,
petere murum certantes ;	de gagner le mur en rivalisant (à l'envi) ;
neque præda morari	et le butin de ne retarder
quemquam omnium.	aucun d'entre tous.
Sic temeritas Marii	*C'est* ainsi *que* la témérité de Marius
correcta forte	corrigée par le hasard
invenit gloriam	*lui* trouva (lui rapporta) de la gloire
ex culpa.	d'une faute *réelle.*
XCV. Ceterum,	XCV. Du reste,
dum ea res geritur,	tandis que ce fait s'accomplit,
Lucius Sulla quæstor	Lucius Sylla questeur
venit in castra	arrive au camp
cum magno equitatu ;	avec une nombreuse cavalerie ; [*cavaliers*
uti cogeret quos	pour qu'il réunît (pour réunir) lesquels
ex Latio et a sociis,	*et* du Latium et de-chez les alliés,
relictus erat Romæ.	il avait été laissé à Rome.
Sed quoniam res	Or puisque la circonstance
admonuit tanti viri,	*m'*a fait-souvenir d'un si-grand homme,
visum est idoneum	il *m'*a paru convenable
dicere paucis	de parler en peu de *mots*
de natura cultuque ejus :	de son caractère et de *son* genre-de-vie :
neque enim dicturi sumus	en effet. et nous n'aurons pas à parler

neque enim alio loco de Sullæ rebus dicturi sumus [1]; et L. Sisenna [2], optume et diligentissume omnium, qui eas res dixere, persecutus, parum mihi libero ore locutus videtur. Igitur Sulla gentis patriciæ nobilis [3] fuit, familia prope jam exstincta majorum ignavia [4]; litteris Græcis ac Latinis juxta atque doctissume eruditus; animo ingenti; cupidus voluptatum, sed gloriæ cupidior : otio luxurioso esse; tamen ab negotiis nunquam voluptas remorata, nisi quod de uxore potuit honestius consuli [5] : facundus, callidus, et amicitia facilis; ad simulanda negotia altitudo ingenii incredibilis; multarum rerum ac maxume pecuniæ largitor. Atque felicissumo [6] omnium, ante civilem victoriam, nunquam super industriam fortuna fuit; multique dubitavere fortior an felicior esset : nam, postea quæ fecerit, incertum habeo pudeat magis an pigeat disserere.

XCVI. Igitur Sulla, uti supra dictum, postquam in Africam atque in castra Marii cum equitatu venit, rudis antea et igna-

cerne, et que L. Sisenna, le meilleur et le plus exact de ses historiens, ne me paraît pas s'être exprimé sur son compte avec toute l'indépendance désirable. — Sylla sortait d'une famille patricienne des plus illustres, mais d'une branche presque entièrement annulée par l'indolence de ses ancêtres. Il possédait également, et à un degré éminent, les lettres grecques et les lettres latines. Doué d'une grande puissance d'âme, il était passionné pour le plaisir, mais plus passionné encore pour la gloire. Voluptueux dans ses loisirs, il ne se laissa pourtant jamais détourner des affaires par la volupté, à cela près qu'il eût pu mieux respecter les convenances envers sa femme. Il était disert, adroit, facile en amitié, incroyablement profond, impénétrable dans ses feintes ; prodigue à mille égards, surtout en fait d'argent. Enfin, bien qu'il ait été le plus heureux des mortels jusqu'à la victoire qu'il remporta sur ses concitoyens, jamais sa fortune ne fut au-dessus de son mérite, et bien des gens même ont hésité entre sa valeur et son bonheur. Quant à ce qu'il a fait depuis, je ne sais s'il y a plus à rougir, ou plus à gémir, d'avoir à en parler.

XCVI. Quand Sylla avec la cavalerie arriva, comme nous l'avons dit, en Afrique, au camp de Marius, il était encore neuf, étranger

alio loco	en un autre endroit
de rebus Sullæ ;	des affaires de Sylla ;
et Lucius Sisenna,	et *d'autre part* Lucius Sisenna,
persecutus optume	qui *les* a traitées le mieux
et diligentissume.	et avec-le-plus-de-soin
omnium qui dixere eas res,	de tous *ceux* qui ont raconté ces choses,
videtur mihi locutus	me semble *en* avoir parlé
ore parum libero.	d'une bouche peu indépendante.
Igitur Sulla	Or-donc Sylla
fuit gentis patriciæ	fut (était) d'une race patricienne
nobilis,	illustre,
familia	*mais* d'une famille (branche)
jam prope exstincta	déjà presque éteinte
ignavia majorum ;	par l'inaction (la nullité) de *ses* aïeux ;
eruditus juxta	*il était* instruit également
atque doctissume	et très-savamment
litteris Græcis ac Latinis ;	sur les lettres grecques et latines ;
animo ingenti ;	*doué* d'une âme vaste ;
cupidus voluptatum,	avide de voluptés,
sed cupidior gloriæ :	mais plus avide de gloire :
esse otio luxurioso ;	d'être (il était) d'un loisir livré-aux-plai-
nunquam tamen voluptas	jamais pourtant le plaisir [sirs ;
remorata ab negotiis,	ne *l'*écarta des affaires,
nisi quod potuit	si-ce-n'est qu'il eût été possible
consuli honestius	être avisé *par lui* (qu'il agît) plus honnê-
de uxore :	au sujet de *sa* femme ; [tement
facundus, callidus,	*il était* éloquent, adroit,
et facilis amicitia ;	et facile en amitié ;
altitudo ingenii	*sa* profondeur (impénétrabilité) d'esprit
ad simulanda negotia	pour feindre les choses
incredibilis ;	*était* incroyable ;
largitor multarum rerum	*il était* prodigue de beaucoup de choses
ac maxume pecuniæ.	et surtout d'argent. [*mes*
Atque felicissumo omnium	Et à *lui*, le plus heureux de tous *les hom-*
ante victoriam civilem	avant *sa* victoire sur-ses-concitoyens,
nunquam fortuna	jamais la fortune
fuit super industriam ;	ne fut au-dessus de *son* activité (mérite) ;
multique dubitavere	et beaucoup doutèrent
esset fortior an felicior :	*s'*il était plus brave ou plus heureux :
nam habeo incertum	car (du reste) je tiens *pour* incertain
pudeat an pigeat magis	*s'*il y a-honte ou-s'il y-a-regret davantage
disserere	à rapporter
quæ fecerit postea.	ce qu'il fit plus-tard.
XCVI. Igitur Sulla,	XCVI. Donc Sylla,
uti dictum supra,	comme *il a été* dit ci-dessus,
postquam venit in Africam	lorsqu'il fut arrivé en Afrique
atque in castra Marii	et dans le camp de Marius

rus belli, solertissumus omnium in paucis tempestatibus factus est. Ad hoc milites benigne appellare : multis rogantibus, aliis per se ipse, dare beneficia, invitus accipere; sed ea properantius quam æs mutuum reddere, ipse ab nullo repetere ; magis id laborare, ut illi quamplurimi deberent[1] : joca atque seria cum humillumis agere; in operibus, in agmine atque ad vigilias, multus adesse : neque interim, quod ambitio prava solet, consulis aut cujusquam boni famam lædere; tantummodo neque consilio neque manu priorem alium pati, plerosque antevenire . quis rebus brevi Mario militibusque carissumus factus.

XCVII. At Jugurtha, postquam oppidum Capsam aliosque locos munitos et sibi utiles, simul et magnam pecuniam amiserat, ad Bocchum nuntios mittit, « Quamprimum in Numi-

au métier des armes; mais il ne tarda pas à y devenir le plus habile de tous. Plein d'affabilité d'ailleurs dans ses rapports avec les soldats, il leur prodiguait les faveurs, souvent sur leur demande, d'autres fois de son propre mouvement; pour lui, il n'acceptait de services qu'à son corps défendant, mettant plus d'empressement à les rendre qu'on n'en met à rembourser un prêt, et n'exigeant au contraire aucun retour de ses obligés, dont il travaillait sans cesse à augmenter le nombre. Les plus humbles soldats avaient part à ses plaisanteries comme à ses propos sérieux; dans les travaux, dans les marches, dans les gardes de nuit, il savait se multiplier. Toutefois on ne le vit jamais, par un coupable désir de popularité, dénigrer ni le consul, ni aucun officier de mérite, content de ne se laisser éclipser par qui que ce fût, soit dans le conseil, soit dans l'action, et de se montrer lui-même supérieur à la plupart. — Aussi devint-il bientôt infiniment cher à Marius et à l'armée.

XCVII. Cependant Jugurtha, qui venait de perdre Capsa et quelques autres places fortes et importantes, ainsi qu'une partie de ses trésors, mande à Bocchus d'amener au plus tôt ses troupes dans la Numidie, vu qu'il est temps de livrer bataille. Puis, apprenant

cum equitatu,	avec de la cavalerie,
antea rudis	*quoique* précédemment ignorant
et ignarus belli,	et sans-expérience de la guerre,
factus est	devint *néanmoins*
in paucis tempestatibus	en peu d'espaces-de-temps
solertissumus omnium.	le plus habile de tous.
Ad hoc	Outre cela,
appellare milites benigne:	de s'adresser aux soldats avec-bonté:
dare beneficia	de donner des bienfaits
multis rogantibus,	à beaucoup qui *les* demandaient,
aliis ipse	à d'autres *aussi* lui-même
per se,	de lui-même (spontanément),
accipere invitus;	d'*en* recevoir *au contraire* malgré lui:
sed reddere ea properantius	d'ailleurs de les rendre plus promptement
quam æs mutuum,	qu'*on ne rend* de l'argent emprunté,
ipse repetere	lui-même de ne réclamer *du retour*
ab nullo;	de personne;
magis laborare id,	*mais* plutôt de travailler à ceci,
ut quamplurimi	que le plus *possible* de *gens*
deberent illi:	fussent-débiteurs envers lui:
agere joca atque seria	de traiter plaisanteries et choses sérieuses
cum humillumis;	*même* avec les plus humbles;
adesse multus	d'être-présent en-se-multipliant
in operibus, in agmine,	dans les travaux, dans la marche,
atque ad vigilias:	et aux gardes-de-nuit:
et interim	et cependant
non lædere famam consulis	de ne pas attaquer la réputation du consul
aut cujusquam boni,	ou d'aucun *homme* de-mérite,
quod prava ambitio	ce qu'une coupable ambition
solet;	a-coutume *de faire*;
tantummodo	seulement
pati alium priorem	de *ne* souffrir *aucun* autre *lui être* supérieur
neque consilio neque manu,	ni par le conseil ni par l'action,
antevenire plerosque:	*mais au contraire* d'être-avant la plupart:
quis rebus	par lesquelles choses
factus brevi carissumus	*il fut* fait (il devint) bientôt très-cher
Mario militibusque.	à Marius et aux soldats.
XCVII. At Jugurtha,	XCVII. Cependant Jugurtha,
postquam amiserat	après qu'il avait (qu'il eut) perdu
oppidum Capsam	la ville *de* Capsa
aliosque locos munitos	et d'autres places fortifiées
et utiles sibi,	et importantes pour lui,
simul et pecuniam	*et* en même temps aussi un argent
magnam,	considérable,
mittit nuntios ad Bocchum,	envoie des messagers à Bocchus,
« Adduceret quamprimum	*pour lui dire* « Qu'il amenât au-plus-tôt
copias in Numidiam:	des troupes en Numidie;

diam copias adduceret : prœlii faciundi tempus adesse. » Quem ubi cunctari accepit, dubium belli atque pacis rationes trahere, rursus, uti antea, proxumos ejus donis corrumpit; ipsique Mauro pollicetur Numidiæ partem tertiam, si aut Romani Africa expulsi, aut, integris suis finibus, bellum compositum foret. Eo præmio illectus Bocchus cum magna multitudine Jugurtham accedit. Ita amborum exercitu conjuncto, Marium jam in hiberna proficiscentem, vix decima parte die [1] reliqua, invadunt : rati noctem, quæ jam aderat, victis sibi munimento fore, et, si vicissent, nullo [2] impedimento, quia locorum scientes erant; contra Romanis utrumque casum in tenebris difficiliorem. Igitur simul consul ex multis de hostium adventu cognovit, et ipsi hostes aderant : et priusquam exercitus aut instrui aut sarcinas colligere [3], denique antequam signum aut imperium ullum accipere quivit, equites Mauri atque Gætuli, non

que ce prince tergiverse, hésite, pèse tour à tour les avantages de la paix et de la guerre, il corrompt, comme la première fois, ses confidents par des présents, et promet au Maure lui-même le tiers de la Numidie, si les Romains sont expulsés d'Afrique, ou si du moins la guerre se termine par un traité qui laisse intact son territoire. — Séduit par cette promesse, Bocchus vient trouver Jugurtha, à la tête de forces imposantes, et tous deux ainsi réunis fondent sur Marius, qui déjà partait pour ses quartiers d'hiver. Il restait à peine une heure de jour : les princes avaient compté que la nuit qui approchait rapidement les protégerait en cas de défaite, et qu'en cas de succès elle ne pouvait être un obstacle pour eux, avec la connaissance qu'ils avaient des localités; tandis qu'au contraire les Romains, vainqueurs ou vaincus, se tireraient plus difficilement d'affaire dans les ténèbres. — À peine donc le consul a-t-il été averti de toutes parts de l'arrivée de l'ennemi, que l'ennemi paraît aussitôt; et avant que l'armée ait pu prendre ses rangs ou rassembler les bagages, avant même qu'elle ait pu recevoir aucun signal ou aucun ordre, les cavaliers maures et gétules se précipitent sur les nôtres,

tempus adesse	le temps être venu
faciundi prœlii. »	de faire (d'engager) un combat. »
Quem ubi accepit cunctari,	Dès qu'il apprit lui (Bocchus) hésiter
dubium	*et* indécis
trahere rationes	tirer les calculs (peser les chances)
belli atque pacis,	de la guerre et de la paix,
rursus, uti antea,	de nouveau, comme précédemment,
corrumpit donis	il corrompt par des présents
proxumos ejus;	les plus intimes *amis* de lui (de Bocchus);
polliceturque Mauro ipsi	et il promet au Maure lui-même
tertiam partem Numidiæ,	la troisième partie (le tiers) de la Numidie,
si aut Romani	si ou les Romains
expulsi Africa,	*étaient* chassés d'Afrique,
aut bellum	ou la guerre
compositum foret,	s'arrangeait (se terminait) *par un traité*,
suis finibus integris.	ses *propres* frontières *lui restant* intactes.
Illectus eo præmio,	Amorcé par cette récompense,
Bocchus accedit Jugurtham	Bocchus vient-trouver Jugurtha
cum magna multitudine.	avec une grande multitude *d'hommes*.
Exercitu amborum	L'armée des deux *rois*
conjuncto ita,	étant réunie ainsi,
invadunt Marium	ils se jettent-sur Marius
proficiscentem jam	qui partait déjà
in hiberna,	pour *ses* campements-d'hiver,
vix decima parte die	à peine la dixième partie du jour
reliqua :	*étant* de reste (restant encore) :
rati noctem	*ils l'attaquent*, convaincus *que* la nuit
quæ jam aderat	qui déjà approchait
fore munimento sibi victis,	devoir être (serait) à défense à eux vaincus,
et, si vicissent,	et *que*, s'ils étaient-vainqueurs,
nullo impedimento,	*elle ne leur serait* d'aucune gêne,
quia erant scientes	parce qu'ils étaient au-fait
locorum;	des localités;
contra utrumque casum	*qu'*au contraire l'une-et-l'autre chance
difficiliorem Romanis	*serait* plus difficile pour les Romains
in tenebris.	dans les ténèbres.
Simul igitur	En même temps donc
consul cognovit ex multis	*et* le consul eut-avis par beaucoup de *gens*
de adventu hostium,	de l'arrivée des ennemis,
et hostes ipsi aderant :	et les ennemis eux-mêmes étaient-*déjà*-là :
et priusquam exercitus	et avant que *notre* armée
quivit aut instrui	pût ou être rangée *en-bataille*
aut colligere sarcinas,	ou rassembler *ses* bagages,
denique antequam accipere	enfin avant qu'*elle pût* recevoir
ullum signum	aucun signal
aut imperium,	ou *aucun* ordre,
equites Mauri atque Gætuli	les cavaliers maures et gétules

acie neque ullo more prœlii, sed catervatim, uti quosque fors conglobaverat, in nostros concurrunt. Qui omnes, trepidi improviso metu ac tamen virtutis memores, aut arma capiebant, aut capientes alios ab hostibus defensabant; pars equos ascendere, obviam ire hostibus; pugna latrocinio magis quam prœlio similis fieri; sine signis, sine ordinibus, equites, pedites permixti; cædere alios, alios obtruncare; multos, contra adversos acerrume pugnantes, ab tergo circumvenire; neque virtus neque arma satis tegere, quod hostes numero plures et undique circumfusi. Denique Romani veteres novique, et ob ea scientes belli, si quos locus aut casus conjunxerat, orbes facere[1] : atque ita ab omnibus partibus simul tecti et instructi hostium vim sustentabant.

XCVIII. Neque in eo tam aspero negotio territus Marius aut magis quam antea demisso animo fuit : sed cum turma sua,

non point en lignes ni sous une forme quelconque de bataille régulière, mais par masses confuses et selon que le hasard les a groupés. Dans le trouble de cette attaque imprévue, les Romains, fidèles pourtant à leur valeur, saisissent leurs armes ou protégent contre toute agression ceux qui n'ont pas encore eu le temps de s'armer; d'autres montent à cheval et s'élancent en avant. On eût dit plutôt une attaque de brigands qu'un véritable combat : point d'enseignes, point de rangs; cavaliers, fantassins pêle-mêle; aux uns l'ennemi perce les flancs, aux autres il tranche la tête; tel, qui combat vaillamment de front, se trouve enveloppé par derrière; ni le courage ni les armes ne sont un rempart suffisant contre des adversaires supérieurs en nombre et arrivant de tous côtés à la fois. Enfin les Romains, les nouveaux confondus avec les anciens et grâce à cette union devenus habiles guerriers, profitant ou du terrain ou du hasard qui les rapproche, se forment en cercles, et ainsi garantis et menaçants en tous sens parviennent à soutenir le choc des ennemis.

XCVIII. Dans cette conjoncture si critique, Marius ne se montre ni plus effrayé ni plus abattu qu'auparavant : à la tête de son esca-

concurrunt in nostros,	fondent-ensemble sur les nôtres
non acie	non en lignes
neque ullo more prœlii,	ni d'après aucun mode *connu* de combat,
sed catervatim,	mais par-petites-masses,
uti fors	selon que le hasard
conglobaverat quosque.	avait groupé chacun-d'eux.
Qui omnes,	Lesquels tous (or tous les nôtres),
trepidi metu improviso,	troublés par *cette* terreur imprévue,
ac tamen memores virtutis,	et pourtant se souvenant de *leur* valeur,
aut capiebant arma,	ou prenaient *leurs* armes, [nemis
aut defensabant ab hostibus	ou cherchaient-à-défendre contre les en-
alios capientes;	d'autres qui prenaient *les leurs;*
pars ascendere equos,	quelques-uns de monter *leurs* chevaux,
ire obviam hostibus;	d'aller à-la-rencontre des ennemis;
pugna fieri	le combat de s'engager
similis latrocinio	semblable à un brigandage
magis quam prœlio;	plus qu'à une bataille *régulière;*
equites, pedites	cavaliers *et* fantassins
permixti sine signis,	*d'être* confondus sans enseignes,
sine ordinibus;	sans rangs;
cædere alios,	de frapper (on frappe, on perce) les uns,
obtruncare alios;	de décapiter (on décapite) les autres;
circumvenire multos	d'*en* envelopper (on en enveloppe) beaucoup
ab tergo	par derrière
pugnantes acerrume	qui combattent très-vivement
contra advorsos:	contre *leurs* adversaires;
neque virtus neque arma	ni courage ni armes [assez,
tegere satis,	de ne *nous* protéger (ne nous protégent)
quod hostes	parce que les ennemis
plures numero	*sont* supérieurs en nombre
et circumfusi undique.	et répandus de-toutes-parts.
Denique Romani	Enfin *pourtant* les Romains
veteres novique,	anciens et nouveaux *réunis,*
et ob ea	et, à cause de cela (de cette union),
scientes belli,	sachant la guerre,
si locus aut casus	si *quelque* terrain ou *quelque* hasard
conjunxerat quos,	avait rapproché quelques-uns *d'eux,*
facere orbes;	de former des cercles;
atque ita,	et ainsi,
tecti et instructi	couverts et en-mesure-de-défense
ab omnibus partibus simul,	de tous les côtés à la fois,
sustentabant vim hostium.	ils soutenaient le choc des ennemis.
XCVIII. Et Marius,	XCVIII. Et Marius,
in eo negotio tam aspero,	dans cette affaire si difficile,
non fuit territus	ne fut point épouvanté
aut animo magis demisso	ou (ni) d'un esprit plus abattu
quam antea:	que précédemment:

quam ex fortissumis magis quam familiarissumis paraverat, vagari passim; ac modo laborantibus suis succurrere, modo hostes, ubi confertissumi obstiterant, invadere; manu consulere[1] militibus, quoniam imperare, conturbatis omnibus, non poterat. Jamque dies consumptus erat, quum tamen barbari nihil remittere, atque, uti reges præceperant, noctem pro se rati, acrius instare. Tum Marius ex copia rerum consilium trahit, atque, uti suis receptui locus esset, colles duos propinquos inter se occupat : quorum in uno, castris parum amplo, fons aquæ magnus erat; alter usui opportunus, quia magna parte editus et præceps pauca munimento egebat. Ceterum apud aquam Sullam cum equitibus noctem agitare jubet : ipse paulatim dispersos milites, neque minus hostibus conturbatis, in unum contrahit, dein cunctos pleno gradu[2] in collem subducit. Ita

dron, composé moins de ses favoris que des plus braves, il se porte partout, tantôt volant au secours des siens qui plient, tantôt se jetant au plus épais des ennemis : c'est du bras qu'il protége ses soldats, dans l'impossibilité de leur faire entendre la voix du commandement au milieu du désordre général. — Déjà le jour avait disparu, et les barbares ne se ralentissaient point; ou plutôt convaincus, sur la foi de leurs rois, que la nuit était pour eux, ils nous pressaient avec une nouvelle fureur. A cette vue, Marius prend conseil des circonstances, et, pour assurer une retraite à ses hommes, s'empare de deux collines contiguës : l'une, trop étroite pour recevoir un camp, mais pourvue d'une source magnifique; l'autre, parfaitement propre à cet usage, élevée, escarpée, et n'exigeant par conséquent que peu de travaux de fortification. Il ordonne à Sylla de passer la nuit auprès de la source avec la cavalerie; lui-même rallie peu à peu ses soldats dispersés, en présence d'un ennemi qui n'a pas conservé beaucoup plus d'ordre, en forme un seul corps, et les conduit au pas accéléré sur la seconde colline. — La force de cette po-

sed vagari passim	mais *lui*, de se-porter-çà-et-là partout
cum sua turma,	avec son escadron,
quam paraverat	qu'il avait préparé (composé)
magis ex fortissumis	plutôt des plus braves
quam familiarissumis;	que de *ses* plus amis;
ac modo succurrere suis	et tantôt de courir-en-aide aux siens
laborantibus,	qui pliaient,
modo invadere hostes,	tantôt de se jeter sur les ennemis,
ubi obstiterant	*là* où ils s'opposaient *aux Romains*
confertissumi;	*étant* le plus serrés; [lut des soldats'
consulere militibus	d'aviser pour les soldats (d'assurer le sa
manu,	par *son* bras,
quoniam non poterat	puisqu'il ne pouvait
imperare,	commander,
omnibus conturbatis.	tous étant-en-désordre.
Jamque	Et déjà
dies consumptus erat,	le jour était terminé,
quum tamen barbari	quand pourtant les barbares
remittere nihil,	de ne relâcher rien (se relâcher en rien),
atque instare acrius,	et *au contraire* de presser plus vivement,
rati noctem pro se,	croyant la nuit pour eux,
uti reges præceperant.	comme les rois *le leur* avaient déclaré.
Tum Marius	Alors Marius
trahit consilium	tire (prend) conseil
ex copia rerum,	de la faculté (l'état) des choses,
atque, uti locus	et, pour qu'un lieu
esset receptui suis,	fût à retraite (servît de retraite) aux siens,
occupat duos colles	il s'empare de deux collines
proxumos inter se:	très-proches entre elles:
in uno quorum,	sur l'une desquelles,
parum amplo castris,	*trop* peu vaste pour un camp,
erat magnus fons aquæ;	était une grande source d'eau;
alter	l'autre [un camp)
opportunus usui	favorable pour *cet* usage (pour recevoir
egebat pauca munimento,	demandait peu pour *sa* défense,
quia editus et præceps	parce qu'*elle était* élevée et à-pic
magna parte.	en grande partie.
Ceterum jubet	Du reste il ordonne
Sullam cum equitibus	Sylla avec les cavaliers
agitare noctem	passer la nuit
apud aquam:	auprès de l'eau:
ipse paulatim	lui-même peu-à-peu
contrahit in unum	rassemble en un-seul *corps*
milites dispersos,	*ses* soldats dispersés,
et hostibus	les ennemis aussi
non minus conturbatis;	n'étant pas moins troublés (en désordre);
dein subducit cunctos	puis il *les* fait-retirer tous

reges, loci difficultate coacti, prœlio deterrentur. Neque tamen suos longius abire sinunt : sed, utroque colle multitudine circumdato, effusi consedere; dein, crebris ignibus factis, plerumque noctis barbari more suo lætari, exsultare, strepere vocibus; ipsi duces feroces, quia non fugerant, pro victoribus agere. Sed ea cuncta Romanis, ex tenebris et editioribus locis facilia visu, magno hortamento erant.

XCIX. Plurimum vero Marius imperitia hostium confirmatus quam maxumum silentium haberi jubet; ne signa quidem, uti per vigilias solebant [1], canere; deinde, ubi lux adventabat, defessis jam hostibus et paulo ante somno captis, de improviso vigiles, item cohortium, turmarum, legionum tubicines simul omnes signa canere, milites clamorem tollere atque portis erumpere. Mauri atque Gætuli, ignoto et horribili sonitu re-

sition oblige les deux rois de renoncer au combat, sans que pour cela ils laissent leurs troupes s'écarter : toute cette multitude cerne les deux collines, et se répand à l'entour. Bientôt les barbares allument de toutes parts des feux, et, suivant leur usage, passent la plus grande partie de la nuit à se réjouir, à danser, à pousser des cris affreux : les chefs eux-mêmes, dans leur insolent orgueil, se croient déjà vainqueurs parce qu'ils n'ont pas fui. — Cependant, de leurs hauteurs environnées de ténèbres, les Romains observaient à l'aise toute cette scène, et y trouvaient un puissant encouragement.

XCIX. Marius surtout, pleinement rassuré par l'impéritie des ennemis, prescrit le plus rigoureux silence, et défend même de sonner des instruments, suivant l'usage observé dans les veilles de nuit. Puis, à l'approche du jour, au moment où l'ennemi fatigué vient enfin de céder au sommeil, il ordonne aux trompettes des postes avancés, des cohortes, des escadrons, des légions, de sonner à la fois la charge à l'improviste, et aux soldats de s'élancer hors du camp en poussant de grands cris. Les Maures et les Gétules sont réveillés en sursaut par ce bruit aussi effroyable que nouveau pour eux : ils ne

pleno gradu
in collem.
Ita reges,
coacti difficultate loci,
deterrentur prœlio.
Neque tamen sinunt suos
abire longius :
sed effusi
consedere,
utroque colle circumdato
multitudine;
dein,
crebris ignibus factis,
plerumque noctis
barbari lætari suo more,
exsultare,
strepere vocibus;
duces ipsi feroces
agere pro victoribus,
quia non fugerant.
Sed cuncta ea,
facilia visu ex tenebris
et locis editioribus,
erant magno hortamento
Romanis.

XCIX. Marius vero,
plurimum confirmatus
imperitia hostium,
jubet silentium haberi
quam maxumum;
ne canere quidem signa,
uti solebant
per vigilias;
deinde,
ubi lux adventabat,
hostibus defessis jam
et captis somno
paulo ante,
de improviso vigiles,
item tubicines cohortium,
turmarum, legionum,
omnes simul canere signa,
milites tollere clamorem
atque erumpere portis.
Mauri atque Gætuli,
exciti repente
sonitu ignoto et horribili,

à plein pas (au pas accéléré)
sur la colline.
Ainsi les rois,
forcés par la difficulté de la position,
sont détournés du combat.
Et toutefois ils ne laissent pas les leurs
s'écarter bien-loin :
mais répandus-sans-ordre
ils s'arrêtèrent *là*,
l'une-et-l'autre colline étant entourée
de *leur* multitude;
ensuite, [més),
de nombreux feux ayant été faits (allu-
pendant la-plus-grande-partie de la nuit
les barbares de se réjouir à leur façon,
de sauter,
de faire-du-bruit par *leurs* voix (cris);
les chefs eux-mêmes, *tout* fiers,
de se comporter (se comportaient) en vain-
parce qu'ils n'avaient pas fui. [queurs,
Or tout cela,
facile à voir du-sein-des ténèbres
et des lieux plus élevés,
était à grand encouragement
aux Romains.

XCIX. Mais Marius,
extrêmement rassuré
par l'impéritie des ennemis,
ordonne un silence être observé
le plus grand *possible*; [gnaux,
il ordonne de ne pas même sonner les si-
comme on avait-coutume
pendant les veilles-de-nuit;
puis,
quand *déjà* le jour approchait,
les ennemis étant fatigués enfin
et ayant été pris de sommeil
un peu auparavant,
*il ordonne qu'*à l'improviste les sentinelles,
et aussi les trompettes des cohortes,
des escadrons *et* des légions,
tous à la fois sonner (sonnent) les signaux,
que les soldats élever (élèvent) un cri
et s'élancer (s'élancent) hors des portes.
Les Maures et les Gétules,
réveillés soudain
par *ce* son inconnu et effroyable,

pente exciti, neque fugere, neque arma capere, neque omnino facere aut providere quidquam poterant : ita cunctos strepitu, clamore, nullo subveniente, nostris instantibus, tumultu, terrore, formido, quasi vecordia, ceperat. Denique omnes fusi fugatique; arma et signa militaria pleraque capta, pluresque eo prœlio quam omnibus superioribus interempti : nam somno et metu insolito impedita fuga.

C. Dein Marius, uti cœperat, in hiberna[1]; quæ, propter commeatum, in oppidis maritumis agere decreverat. Neque tamen secors victoria aut insolens factus; sed, pariter ac in conspectu hostium, quadrato agmine[2] incedere. Sulla cum equitatu apud dextumos[3] : in sinistra parte A. Manlius cum funditoribus et sagittariis; præterea cohortes Ligurum curabat[4]: primos et extremos cum expeditis manipulis tribunos locaverat : perfugæ, minume cari[5] et regionum scientissumi, hos-

peuvent ni fuir, ni prendre leurs armes, ni agir, ni délibérer, tant le tumulte, les cris, l'absence de tout secours, l'acharnement des nôtres, les ont troublés, effrayés, épouvantés, et comme frappés de vertige : bref, ils sont partout battus et mis en fuite. La plupart de leurs armes et de leurs étendards tombèrent en notre pouvoir, et ils eurent plus d'hommes tués dans ce combat que dans tous les précédents : le sommeil et une terreur inaccoutumée les avaient empêchés de fuir.

C. Marius continua ensuite sa route vers ses quartiers d'hiver, qu'il avait résolu d'établir, pour la facilité des approvisionnements, dans des villes maritimes. La victoire ne lui avait inspiré ni insouciance, ni orgueilleuse sécurité : comme en présence de l'ennemi, il marchait toujours en bataillon carré. A la droite commandait Sylla avec la cavalerie; à la gauche, A. Manlius avec les frondeurs, les archers et les cohortes liguriennes; en avant et en arrière étaient placés des tribuns avec les compagnies légères; les transfuges, à la fois les moins précieux de tous et les mieux renseignés sur les loca-

poterant neque fugere,	*ne* pouvaient ni fuir,
neque capere arma,	ni prendre *leurs* armes,
neque omnino facere	ni absolument faire
aut providere quidquam :	ou prévoir quoi-que-ce-fût :
ita formido,	tellement l'effroi,
quasi vecordia,	comme une démence,
ceperat cunctos	*les* avait saisis tous
strepitu, clamore,	par suite du bruit *et* des cris,
nullo subveniente,	nul ne *leur* venant-en-aide,
nostris instantibus,	les nôtres *au contraire les* serrant-de-près,
tumultu, terrore.	avec tumulte *et* terreur *pour l'ennemi*.
Denique omnes fusi	Enfin tous *furent* déroutés
fugatique;	et mis-en-fuite ;
pleraque arma	la plupart des armes
et signa militaria	et des enseignes de-guerre
capta,	*furent* prises,
pluresque interempti	et plus d'*hommes furent* tués
eo prœlio [bus :	dans ce combat
quam omnibus superiori-	que dans tous les précédents :
nam fuga impedita somno	car la fuite *fut* empêchée par le sommeil
et metu insolito.	et par une crainte extraordinaire.
C. Dein Marius,	C. Ensuite Marius,
uti cœperat,	comme il avait *déjà* commencé,
in hiberna;	*poursuit sa route* vers les quartiers-d'hiver ;
quæ decreverat agere	lesquels il avait résolu de passer
in oppidis maritumis,	dans des villes maritimes,
propter commeatum. [ria	en vue des vivres. [toire
Neque tamen factus victo-	Et toutefois *il* ne *fut* pas rendu par *sa* vic-
secors aut insolens,	inactif ou orgueilleux ;
sed incedere	mais de s'avancer
agmine quadrato,	par une marche carrée (en bataillon
pariter	*absolument* de même [carré),
ac in conspectu hostium.	que *s'il eût été* en présence d'ennemis.
Sulla cum equitatu	Sylla avec la cavalerie
apud dextumos :	*était* près de ceux-de-l'extrême-droite :
in parte sinistra A. Manlius	au côté gauche *était* Aulus Manlius
cum funditoribus	avec les frondeurs
et sagittariis;	et les archers ;
præterea curabat	outre-cela il commandait
cohortes Ligurum :	les cohortes des Liguriens :
locaverat tribunos	*Marius* avait placé les tribuns
primos	premiers (à l'avant-garde)
et extremos	et derniers (à l'arrière-garde)
cum manipulis expeditis :	avec les compagnies légères :
perfugæ,	les transfuges,
minume cari	les moins précieux *de l'armée*
et scientissumi regionum,	et les plus instruits des localités,

tium iter explorabant Simul consul, quasi nullo imposito, omnia providere, apud omnes adesse ; laudare, increpare merentes; ipse armatus intentusque, item milites cogebat. Neque secus, atque iter facere, castra munire[1]; excubitum in portas cohortes ex legionibus, pro castris equites auxiliarios mittere; præterea alios super vallum in munimentis locare; vigilias ipse circumire, non tam diffidentia futuri quæ imperavisset[2], quam uti militibus exæquatus cum imperatore labos volentibus esset. Et sane Marius, illo et aliis temporibus, belli pudore magis quam malo[3] exercitum coercebat : quod multi per ambitionem fieri aiebant; pars, quod a pueritia consuetam duritiam, et alia quæ ceteri miserias vocant, voluptati habuisset : nisi[4] tamen respublica, pariter ac sævissumo imperio, bene atque decore gesta.

lités, exploraient la marche de l'ennemi. Quant au consul, comme s'il n'eût établi de chefs nulle part, il veillait à tout, était auprès de tous; il distribuait à qui de droit ou l'éloge ou le blâme; toujours armé lui-même et toujours sur ses gardes, il obligeait les soldats à en faire autant. Non moins attentif à protéger le camp qu'à protéger la marche, il le fortifiait avec soin; faisait garder les portes par des cohortes tirées du sein des légions; formait des postes avancés de cavalerie auxiliaire; en plaçait d'autres au-dessus de la palissade, dans les retranchements; faisait les rondes en personne, non qu'il craignît l'inexécution de ses ordres, mais plutôt pour que les soldats acceptassent avec cœur des travaux partagés par leur général. Au surplus, dans cette circonstance comme toujours, ce fut bien plus par le sentiment de l'honneur militaire que par la crainte des châtiments qu'il maintint la discipline. Suivant les uns, c'était désir de se populariser; suivant d'autres, c'était habitude, prise dès l'enfance, de considérer comme un plaisir la vie la plus dure et tout ce qui est peine pour le reste des hommes. Toujours est-il que Marius servit aussi bien et aussi glorieusement l'Etat qu'il l'eût pu faire par le commandement le plus rigoureux.

explorabant iter hostium.	exploraient la marche des ennemis.
Simul consul,	En-même-temps le consul,
quasi nullo imposito,	comme-si nul n'ayant (n'avait) été préposé.
providere omnia,	de pourvoir à tout,
adesse apud omnes;	d'être-présent auprès de tous;
laudare,	de louer,
increpare merentes;	de blâmer ceux qui *le* méritaient;
ipse armatus intentusque,	lui-même armé et attentif,
cogebat milites item.	il forçait les soldats *d'être* de même.
Neque munire castra	Et de ne pas fortifier le camp
secus	autrement (avec moins de vigilance)
atque facere iter;	que faire route (qu'il ne marchait),
mittere in portas	d'envoyer aux portes
excubitum	pour *y* veiller
cohortes ex legionibus,	des cohortes *tirées* des légions,
pro castris	*et*, en avant du camp,
equites auxiliarios;	des cavaliers auxiliaires;
præterea locare alios	outre-cela d'*en* placer d'autres
super vallum	au-dessus des palissades
in munimentis;	dans les fortifications *mêmes*;
ipse circumire vigilias,	lui-même de visiter-à-la-ronde les postes,
non tam diffidentia	non pas tant par défiance (crainte)
futuri	du devoir s'exécuter (qu'on n'exécutât pas)
quæ imperavisset,	ce qu'il avait commandé,
quam uti labos	que pour que le travail
exæquatus militibus	rendu-égal pour les soldats
cum imperatore	avec (et pour) *leur* général
esset volentibus.	fût à *eux le* voulant (fût accepté volon-
Et sane Marius,	Et au-fait Marius, [tiers).
illo	dans cette *circonstance*
et aliis temporibus,	et dans d'autres circonstances,
coercebat exercitum	retenait l'armée
magis pudore belli	plus par l'honneur de la guerre (militaire)
quam malo:	que par le mal (les châtiments):
quod multi aiebant	ce que beaucoup disaient
fieri per ambitionem;	être fait *par lui* par désir-de-popularité;
pars,	une partie (d'autres),
quod a pueritia	parce que dès l'enfance
habuisset voluptati	il avait eu à plaisir (il s'était fait un jeu de)
duritiam consuetam,	une vie-dure habituelle,
et alia	et autres *pratiques*
quæ ceteri	que les autres *hommes*
vocant miserias:	nomment des peines:
nisi tamen respublica	mais toutefois les affaires-publiques
gesta bene atque decore,	*furent* gérées *par lui* bien et glorieusement,
pariter	de même (aussi bien) [reux.
ac imperio sævissumo.	que par un commandement très-rigou-

CI. Igitur, quarto denique die, haud longe ab oppido Cirta, simul undique speculatores citi sese ostendunt : qua re hostis adesse intellegitur. Sed quia divorsi redeuntes, alius ab alia parte, atque [1] omnes idem significabant, consul, incertus quonam modo aciem instrueret, nullo ordine commutato, advorsum omnia paratus [2], ibidem opperitur. Ita Jugurtham spes frustrata, qui copias in quatuor partes distribuerat, ratus ex omnibus æque aliquos ab tergo hostibus venturos. Interim Sulla, quem primum attigerant, cohortatus suos, turmatim et quam maxume confertis equis, ipse aliique Mauros invadunt : ceteri, in loco manentes, ab jaculis eminus emissis corpora tegere, et, si qui in manus venerant, obtruncare. Dum eo modo equites prœliantur, Bocchus cum peditibus quos Volux filius ejus adduxerat (neque in priore pugna, in itinere morati, ad-

CI. Le quatrième jour enfin, non loin de la ville de Cirta, les éclaireurs se montrent de tous les côtés à la fois, signe certain de l'approche de l'ennemi. Mais comme ils arrivent dans les directions les plus opposées, apportant tous la même nouvelle, le consul, indécis sur l'ordre de bataille qu'il convient de choisir, prend le parti de ne rien changer à son ordre de marche et attend de pied ferme, prêt à faire face de tout côté. Par là furent déçues les espérances de Jugurtha, qui avait distribué ses hommes en quatre corps, dans la pensée que, sur le nombre, il y en aurait toujours quelques-uns qui parviendraient à prendre l'ennemi en queue. — Sur ces entrefaites, Sylla, attaqué le premier, exhorte les siens, et se précipite sur les Maures avec une partie de ses cavaliers formés en escadrons bien compactes ; les autres, immobiles à la même place, se contentent d'éviter les traits qui arrivent de loin et de massacrer tout ce qui leur tombe sous la main. Pendant que la cavalerie est ainsi engagée, Bocchus fond sur l'arrière-garde des Romains avec un corps d'infanterie que vient de lui amener son fils Volux, et qu'un retard dans

CI. Igitur,
quarto die denique,
speculatores
ostendunt sese citi
undique simul [ta:
haud longe ab oppido Cir-
qua re
hostis intellegitur adesse.
Sed quia redeuntes
divorsi,
alius ab alia parte,
atque omnes
significabant idem,
consul,
incertus
quonam modo
instrueret aciem,
opperitur ibidem,
nullo ordine commutato,
paratus advorsum omnia.
Ita
spes frustrata Jugurtham,
qui distribuerat copias
in quatuor partes,
ratus
aliquos ex omnibus
æque venturos hostibus
ab tergo.
Interim Sulla,
quem attigerant primum,
cohortatus suos,
ipse aliique turmatim,
et equis confertis
quam maxume,
invadunt Mauros :
ceteri, manentes in loco,
tegere corpora
ab jaculis emissis eminus,
et, si qui
venerant in manus,
obtruncare.
Dum equites prœliantur
eo modo,
Bocchus cum peditibus
quos adduxerat Volux
filius ejus
(neque adfuerant

CI. Or-donc,
le quatrième jour enfin,
les éclaireurs
se montrent accourant-vite
de-tous-côtés à la fois
non loin de la ville *de* Cirta :
d'après laquelle circonstance
l'ennemi est compris être-près.
Mais comme revenant (comme ils reve-
dans-des-directions-opposées, [naient)
l'un d'un côté, l'autre d'un autre côté,
et *que* tous *pourtant*
indiquaient la même chose,
le consul,
indécis (ne sachant trop)
de quelle manière
il disposerait *son* ordre-de-bataille,
attend là-même *où il se trouve*,
nul ordre n'étant changé
prêt contre toutes *les attaques*.
Ainsi [çu dans son attente),
l'espoir déçut Jugurtha (Jugurtha fut dé-
lui qui avait distribué *ses* troupes
en quatre parties,
présumant
quelques-uns d'entre tous *ses hommes*
en-tous-cas devoir arriver sur les enne-
par derrière. [mis
Cependant Sylla,
qu'ils avaient atteint le premier,
ayant exhorté les siens, [drons,
lui-même, *dis-je*, et d'autres par-esca-
et avec *leurs* chevaux serrés-ensemble
le plus *possible*,
se jettent sur les Maures :
les autres, restant en place,
de défendre *leurs* corps
des traits lancés de loin,
et, si quelques *ennemis*
leur venaient sous les mains,
de *les* massacrer.
Tandis que les cavaliers combattent
de cette manière,
Bocchus avec les fantassins
qu'avait amenés Volux
son fils
(et ils n'avaient pas été-présents

fuerant) postremam Romanorum aciem invadunt[1] : tum Marius apud primos agebat, quod ibi Jugurtha cum plurimis. Dein Numida, cognito Bocchi adventu, clam cum paucis ad pedites[2] convortit : ibi Latine (nam apud Numantiam loqui didicerat) exclamat : « Nostros frustra pugnare ; paulo ante Marium sua manu interfectum. » Simul gladium sanguine oblitum ostendere, quem in pugna, satis impigre occiso pedite nostro[3], cruentaverat. Quod ubi milites accepere, magis atrocitate rei quam fide nuntii terrentur ; simulque barbari animos tollere, et in perculsos acrius incedere. Jamque paulum ab fuga aberant, quum Sulla, profligatis quos advorsum ierat, rediens Mauris ab latere incurrit. Bocchus statim avortitur. At Jugurtha, dum sustentare suos et prope jam adeptam[4] victoriam retinere cupit, circumventus ab equitibus, dextra, sinistra om-

la marche a empêché d'assister au dernier combat. — Marius était alors à l'avant-garde, où Jugurtha dirigeait en personne la principale attaque ; mais tout à coup le Numide, informé de l'arrivée de Bocchus, se dérobe secrètement à la mêlée avec une poignée d'hommes, et se dirige du côté où combattait l'infanterie de son allié. Là, il s'écrie en latin (il avait appris à parler cette langue devant Numance) « Que les nôtres résistent en vain, qu'il vient de tuer Marius de sa propre main ; » en même temps, il fait voir son épée teinte de sang, du sang de nos fantassins, qu'il n'avait pas ménagés dans la lutte. A cette nouvelle, nos soldats s'épouvantent, non qu'ils aient grande confiance en celui qui l'apporte ; mais ils sont surtout frappés de ce qu'un tel fait aurait de terrible, s'il était vrai. Les barbares, au contraire, sentent croître leur audace, et s'avancent plus résolûment contre des adversaires accablés. — Peu s'en fallait déjà que la déroute ne commençât, lorsque Sylla, après avoir défait complétement ceux qu'il avait en face de lui, revient prendre les Maures en flanc. Bocchus s'éloigne aussitôt. Quant à Jugurtha, il cherche vainement à soutenir les siens, à retenir la victoire qui, pour ainsi dire, lui échappe des mains : entouré par notre cavalerie, il voit tous ses hommes tomber à droite, à gauche, et finit par s'échapper seul au

in priore pugna,	dans le précédent combat,
morati in itinere)	ayant eu-du-retard dans *leur* marche)
invadunt postremam aciem	fondent sur la dernière ligne (l'arrière-
Romanorum :	des Romains : [garde)
tum Marius	en-ce-moment Marius [garde),
agebat apud primos,	se trouvait auprès des premiers (à l'avant-
quod Jugurtha ibi	parce que Jugurtha *était* là
cum plurimis.	avec le plus de *ses hommes*.
Dein Numida,	Ensuite le Numide,
adventu Bocchi cognito,	l'arrivée de Bocchus *une fois* apprise,
convortit ad pedites	se tourne vers les fantassins
clam cum paucis :	secrètement avec peu *d'hommes* :
ibi exclamat Latine	là il s'écrie en latin
(nam didicerat loqui	(car il avait appris à parler *latin*
apud Numantiam),	auprès de Numance),
« Nostros pugnare frustra ;	« Les nôtres combattre vainement ;
Marium paulo ante	Marius un peu auparavant
interfectum sua manu. »	*avoir été* tué de sa main. »
Simul ostendere gladium	En-même-temps de montrer *son* épée
oblitum sanguine,	souillée de sang,
quem cruentaverat	*épée* qu'il avait ensanglantée
in pugna,	dans le combat,
nostro pedite	notre fantassin (nos fantassins)
occiso	ayant été tué par lui
satis impigre.	assez activement.
Quod ubi milites accepere,	Quand *nos* soldats ont entendu cela,
terrentur atrocitate rei	ils sont effrayés par l'atrocité du fait *énoncé*
magis quam fide nuntii ;	plus que par la croyance de (en) *cette* nou-
simulque barbari	et en-même-temps les barbares [velle ;
tollere animos,	de relever *leurs* esprits,
et incedere acrius	et de s'avancer plus vivement
in perculsos.	sur *les nôtres* frappés *d'effroi*.
Jamque	Et déjà
aberant paulum ab fuga,	ils étaient-éloignés *fort* peu de la fuite,
quum Sulla,	quand Sylla,
profligatis	*ceux-là* ayant été complétement-défaits
advorsum quos ierat,	contre lesquels il était allé,
rediens incurrit Mauris	en revenant court sur les Maures
ab latere.	en flanc.
Statim Bocchus avortitur.	Aussitôt Bocchus s'éloigne.
At Jugurtha,	Cependant Jugurtha,
dum cupit sustentare suos	tandis qu'il veut soutenir les siens
et retinere victoriam	et retenir la victoire
jam prope adeptam,	déjà presque acquise,
circumventus ab equitibus,	étant enveloppé par des cavaliers,
omnibus occisis	*et* tous *les siens* ayant été tués
dextra, sinistra,	à droite *et* à gauche,

nibus occisis, solus inter tela hostium vitabundus erumpit. Atque interim Marius, fugatis equitibus, accurrit auxilio suis, quos pelli jam acceperat. Denique hostes undique fusi. Tum spectaculum horribile campis patentibus : sequi, fugere; occidi, capi; equi, viri afflicti; ac multi, volneribus acceptis, neque fugere posse, neque quietem pati; niti modo, ac statim concidere; postremo omnia, qua visus erat, constrata telis, armis, cadaveribus, et inter ea humus infecta sanguine.

CII. Postea loci[1] consul, haud dubie jam victor, pervenit in oppidum Cirtam, quo initio profectus intenderat. Eo, post diem quintum quam iterum barbari male pugnaverant, legati a Boccho veniunt, qui regis verbis ab Mario petivere duo quam fidissumos ad eum mitteret : « Velle de se et de populi Romani commodo cum iis disserere. » Ille statim L. Sullam et Manlium

milieu des traits qu'il sait éviter. De son côté, Marius avait repoussé la cavalerie, et il accourait à l'aide des siens, dont il avait appris l'échec. Les ennemis furent battus de toutes parts. — Alors un horrible spectacle s'offrit au regard dans ces plaines découvertes : des poursuites, des fuites; les uns massacrés, les autres pris; des chevaux, des hommes abattus; nombre de blessés, ne pouvant ni fuir ni consentir à rester, faisant un effort pour se relever et retombant sur-le-champ; en un mot, partout où la vue pouvait s'étendre, des monceaux de traits, d'armes, de cadavres, et, dans les intervalles, un sol tout souillé de sang!

CII. Enfin le consul, désormais assuré de la victoire, atteignit la ville de Cirta, qui avait été tout d'abord le but de sa marche. Là, cinq jours après la seconde défaite des Barbares, arrivèrent des députés de Bocchus, priant Marius de la part de leur roi d'envoyer auprès de lui deux hommes investis de toute sa confiance : « Il désirait conférer avec eux de ses propres intérêts et de ceux du peuple ro-

erumpit solus	se-fait-jour seul
inter tela hostium	au milieu des traits des ennemis
vitabundus.	en-*les*-évitant.
Atque interim Marius,	Et sur-ces-entrefaites Marius,
equitibus fugatis,	les cavaliers *numides* étant mis-en-fuite,
accurrit auxilio suis,	accourt au secours des siens,
quos acceperat jam pelli.	qu'il avait appris déjà être repoussés.
Denique hostes	Enfin les ennemis
fusi undique.	*furent* déroutés de-toutes-parts.
Tum campis patentibus	Alors dans *ces* plaines découvertes
spectaculum horribile :	*se présenta* un spectacle horrible :
sequi, fugere;	*les combattants* de poursuivre, de fuir;
occidi, capi;	d'être tués, d'être pris;
equi, viri afflicti;	chevaux *et* hommes *d'être* abattus;
ac multi,	et beaucoup,
volneribus acceptis,	des blessures ayant été reçues,
posse neque fugere	de *ne* pouvoir ni fuir
neque pati quietem;	ni souffrir le repos (consentir à rester là);
niti modo,	de s'efforcer seulement,
ac statim concidere;	et aussitôt de retomber;
postremo omnia,	enfin tous *les lieux*,
qua visus erat,	par où la vue était (s'étendait),
constrata telis,	*étaient* jonchés de traits,
armis, cadaveribus,	d'armes *et* de cadavres,
et inter ea	et entre (dans l'intervalle de) ces choses
humus infecta sanguine.	le sol *était* souillé de sang.
CII. Postea loci consul,	CII. Ensuite de là (ensuite) le consul,
jam victor	désormais vainqueur [doute),
haud dubie,	non d'une-manière-douteuse (sans aucun
pervenit	parvient
in oppidum Cirtam,	à la ville *de* Cirta,
quo, profectus,	où, étant parti,
intenderat initio.	il s'était dirigé tout-d'abord.
Post diem quintum	Après le cinquième jour (cinq jours après)
quam barbari	que les barbares
pugnaverant male	avaient combattu malheureusement
iterum,	pour-la-seconde-fois,
eo veniunt a Boccho	là arrivent de-chez Bocchus
legati,	des envoyés,
qui petivere ab Mario	qui demandèrent à Marius
verbis regis	en les termes (de la part) du roi
mitteret ad eum duo	qu'il envoyât vers lui deux *hommes*
quam fidissumos :	le plus *possible* dignes-de-confiance :
« Velle disserere cum iis	« *Bocchus* vouloir s'entretenir avec eux
de se	touchant lui-même
et de commodo	et touchant l'intérêt
populi Romani. »	du peuple romain. »

ire jubet. Qui quanquam acciti ibant, tamen placuit verba apud regem facere, ingenium aut avorsum uti flecterent, aut cupidum pacis vehementius accenderent. Itaque Sulla, cujus facundiæ, non ætati a Manlio concessum, pauca verba hujuscemodi locutus :

« Rex Bocche, magna lætitia nobis est, quum te talem virum Di monuere, uti aliquando pacem quam bellum malles, neu te optumum cum pessumo omnium Jugurtha miscendo commaculares; simul nobis demeres acerbam necessitudinem, pariter te errantem et illum sceleratissumum persequi. Ad hoc populo Romano jam a principio melius visum amicos quam servos quærere, tutiusque rati volentibus quam coactis imperitare. Tibi vero nulla opportunior nostra amicitia : primum, quod procul absumus, in quo offensæ minumum, gratia par ac si prope

main. » Marius fit partir sur-le-champ Sylla et Manlius. Ceux-ci, quoique venus sur la demande du roi, crurent devoir parler les premiers, soit pour fléchir ses dispositions, si elles restaient hostiles, soit pour enflammer encore ses désirs, s'il penchait pour la paix. Sylla, le plus éloquent, sinon le plus âgé des deux, prit donc la parole, du consentement de son collègue, et s'exprima brièvement à peu près en ces termes :

« Roi Bocchus, grande est notre joie de voir qu'un prince si accompli, cédant à l'inspiration des Dieux, préfère enfin la paix à la guerre, renonce à souiller sa vertu par une fâcheuse alliance avec le plus infâme des hommes, avec Jugurtha, et nous épargne la cruelle nécessité de poursuivre également une simple erreur et la scélératesse la plus consommée. D'ailleurs, dès l'origine, le peuple romain a toujours mieux aimé se faire des amis que des esclaves, a toujours cru plus sûr de régner par l'affection que par la force. Quant à toi, tu ne saurais trouver d'amitié plus heureuse que la nôtre : d'abord, parce que nous sommes loin, ce qui rend presque nulles les chances de més-

Ille jubet statim	Lui (Marius) ordonne aussitôt
L. Sullam et Manlium ire.	Lucius Sylla et Manlius *y* aller.
Qui quanquam ibant	*Et* quoiqu'ils *y* allassent
acciti,	appelés *par Bocchus lui-même*,
placuit tamen	il *leur* plut pourtant
facere verba	de faire des paroles (de parler)
apud regem,	devant le roi,
uti aut flecterent ingenium	pour que ou-bien ils fléchissent *son* esprit
avorsum,	*s'il était* hostile,
aut accenderent	ou-bien ils *l'*enflammassent
vehementius	plus vivement
cupidum pacis.	*s'il était* désireux de la paix.
Itaque Sulla,	Et ainsi Sylla,
facundiæ, non ætati cujus	à l'éloquence *et* non à l'âge duquel
concessum a Manlio,	il fut fait-concession par Manlius,
locutus pauca verba	prononça quelques paroles
hujuscemodi :	de-ce-genre :
« Rex Bocche,	« Roi Bocchus,
magna lætitia est nobis,	une grande joie est à nous,
quum Di monuere	quand (de ce que) les Dieux *t'*ont averti,
te talem virum	toi *qui es* un tel homme,
uti aliquando malles pacem	qu'enfin tu aimasses-mieux la paix
quam bellum,	que la guerre,
neu commaculares	ou (et) que tu ne *te* souillasses point,
te optumum	toi très-bon,
miscendo cum Jugurtha	en *te* mêlant avec Jugurtha
pessumo omnium;	le plus mauvais de tous;
simul demeres nobis	*et* aussi que tu nous enlevasses
necessitudinem acerbam,	une nécessité cruelle,
persequi pariter	*celle* de poursuivre également
te errantem	*et* toi *simplement* égaré
et illum sceleratissumum.	et lui très-scélérat.
Ad hoc visum melius	Outre cela il a paru meilleur
populo Romano	au peuple romain
jam a principio	déjà dès l'origine (de tout temps)
quærere amicos	de chercher (de se faire) des amis
quam servos,	que des esclaves,
ratique tutius	et ils (les Romains) ont cru plus sûr
imperitare volentibus	de commander à des *gens le* voulant *bien*
quam coactis.	qu'à des *gens* forcés.
Tibi vero	Pour toi d'ailleurs
nulla opportunior	nulle *amitié n'est* plus avantageuse
nostra amicitia :	que notre amitié :
primum,	d'abord,
quod absumus procul.	parce que nous sommes-éloignés loin,
in quo	en quoi (par suite de quoi)
minumum offensæ,	le moins *possible de chances* d'offense *existe*,

adessemus; dein, quod parentes abunde habemus, amicorum neque nobis neque cuiquam omnium satis. Atque hoc utinam a principio tibi placuisset! profecto ea re ad hoc tempus multo plura bona accepisses quam mala perpessus es. Sed quoniam humanarum rerum Fortuna pleraque regit, cui scilicet placuit te et vim et gratiam nostram experiri, nunc, quando per illam licet, festina, atque uti cœpisti perge: multa atque opportuna habes, quc facilius errata officiis superes[1]. Postremo hoc in pectus tuum demitte, nunquam populum Romanum beneficiis victum : nam, bello quid valeat, tute[2] scis. »

Ad ea Bocchus placide et benigne, simul pauca pro delicto suo verba facit: « Se non hostili animo, sed ob regnum tutandum arma cepisse : nam Numidiæ partem, unde vi Jugurtham expulerit[3], jure belli suam factam; eam vastari ab Mario pati

intelligence, tout en laissant aux services le même prix qu'ils auraient de plus près ; ensuite, parce que nous avons bien assez de sujets, mais que nul, pas plus nous que les autres, n'a jamais assez d'amis. Et plût au ciel que tu te fusses tout d'abord arrêté à cette résolution ! Certes tu aurais jusqu'à ce jour reçu plus de bienfaits que tu n'as enduré de maux. Mais puisque la Fortune, qui conduit la plupart des événements humains, a voulu que tu éprouvasses tour à tour et la force de nos armes et les effets de notre faveur, aujourd'hui qu'elle le permet, hâte-toi d'achever l'œuvre commencée : que de magnifiques, que d'admirables occasions d'effacer tes erreurs par tes services ! En un mot, pénètre-toi bien de cette pensée, que jamais le peuple romain n'a été vaincu en générosité : quant à sa valeur dans les combats, tu la connais par toi-même. »

A ce discours Bocchus répond avec douceur et courtoisie, sans oublier d'ajouter quelques mots pour sa propre justification : « S'il avait pris les armes, ce n'était pas par esprit d'hostilité, mais pour la défense de ses Etats ; en effet, la partie de la Numidie d'où il avait chassé Jugurtha était devenue sa propriété par le droit de la guerre, et il n'avait pu souffrir qu'elle fût dévastée par Marius ; en outre, il

gratia par	*et* une *chance de* faveur (services) aussi-.
ac si adessemus prope ;	que si nous étions-là *tout* près ; [grande
dein,	ensuite,
quod habemus parentes	parce que nous avons des sujets
abunde,	assez-et-trop,
satis amicorum	*mais qu*'assez d'amis
neque nobis	*ne sont* ni à nous
neque cuiquam omnium.	ni à qui-que-ce-soit de tous *les hommes.*
Atque utinam hoc	Et plût-au-ciel que ce *parti*
placuisset tibi a principio !	t'eût plu dès le principe !
ea re profecto	par cette chose (conduite) assurément
accepisses ad hoc tempus	tu aurais reçu jusqu'à ce moment
multo plura bona	beaucoup plus de biens (faveurs)
quam perpessus es mala.	que tu *n*'as souffert de maux.
Sed quoniam Fortuna	Mais puisque la Fortune
regit pleraque	gouverne la plupart
rerum humanarum,	des choses humaines,
scilicet cui placuit	à-savoir, *la Fortune* à qui il a plu
te experiri et vim	toi éprouver et la violence
et gratiam nostram,	et la faveur de-nous,
nunc festina,	maintenant hâte-toi,
quando licet per illam,	puisque *cela t*'est-permis par elle,
atque perge uti cœpisti :	et continue comme tu as commencé :
habes multa	tu as des *occasions* nombreuses
atque opportuna,	et favorables,
quo superes	pour que tu surpasses (pour effacer)
facilius	plus aisément
errata officiis.	*tes* erreurs par des services.
Postremo demitte hoc	Enfin fais-descendre cette *pensée*
in tuum pectus,	dans ta poitrine (dans ton esprit),
populum Romanum	le peuple romain
nunquam victum beneficiis:	n'*avoir* jamais *été* vaincu en bienfaits :
nam, quid valeat bello,	car, ce qu'il vaut à la guerre,
tute scis. »	toi-même *le* sais *par expérience.* »
Ad ea Bocchus	A ces *mots* Bocchus *répond*
placide et benigne,	avec-douceur et avec-affabilité,
simul facit pauca verba	*et* en-même-temps fait (dit) quelques mots
pro suo delicto :	pour *la justification de* sa faute :
« Se cepisse arma	« Lui avoir pris les armes
non animo hostili,	non par des dispositions hostiles,
sed ob tutandum regnum :	mais pour défendre *son* royaume :
nam partem Numidiæ,	en effet, la partie de la Numidie
unde expulerit Jugurtham	d'où il avait chassé Jugurtha
vi,	par la force,
factam suam jure belli ;	*être* devenue sienne par droit de guerre ;
nequivisse pati	*lui* n'avoir pu souffrir
eam vastari ab Mario ;	elle être ravagée par Marius ;

nequivisse; præterea, missis antea Romam legatis, repulsum ab amicitia: ceterum vetera omittere, ac tum, si per Marium liceret, legatos ad senatum missurum. » Dein, copia facta, animus barbari ab amicis flexus, quos Jugurtha, cognita legatione Sullæ et Manlii, metuens id quod parabatur, donis corruperat.

CIII. Marius interea, exercitu in hibernis composito, cum expeditis cohortibus et parte equitatus proficiscitur in loca sola[1], obsessum turrim regiam, quo Jugurtha perfugas omnes præsidium imposuerat. Tum rursus Bocchus, seu reputando quæ sibi duobus prœliis evenerant, seu admonitus ab amicis quos incorruptos Jugurtha reliquerat, ex omni copia necessariorum quinque delegit, quorum et fides cognita, et ingenia validissuma erant. Eos ad Marium, ac dein, si placeat, Romam legatos ire jubet; agendarum rerum et quocumque modo belli componendi

avait envoyé précédemment des députés à Rome pour solliciter notre alliance, et il s'était vu repousser : du reste, il n'entendait point revenir sur le passé, et était prêt, si Marius y consentait, à députer de nouveaux ambassadeurs au sénat. » — Le consentement fut accordé. Mais déjà le Barbare avait changé d'avis, à l'instigation de ses confidents. Jugurtha en effet, dès qu'il avait su la mission de Sylla et de Manlius, en avait craint les résultats et s'était empressé de corrompre par des présents l'entourage du roi.

CIII. Cependant Marius, après avoir rentré ses troupes dans les quartiers d'hiver, repart à la tête des cohortes légères et d'une partie de la cavalerie, pour aller assiéger dans le désert une forteresse royale, où Jugurtha avait mis en garnison tous les transfuges. — Pendant son absence, Bocchus change encore une fois d'idée. Soit réflexion sur l'issue fatale des deux précédents combats, soit avertissement de ceux d'entre ses amis que Jugurtha n'a pu corrompre, il choisit dans la foule de ses courtisans cinq hommes dont le dévouement lui est connu et dont le talent offre toute garantie : il les charge de se rendre auprès de Marius, puis, si Marius y consent, à Rome, avec plein pouvoir de négocier et de conclure la paix, à quelque prix

præterea,	outre-cela,
legatis missis Romam	des députés ayant été envoyés à Rome
antea,	précédemment,
repulsum ab amicitia :	*lui s'être vu* repoussé de l'amitié *romaine*
ceterum omittere vetera,	du reste *lui* oublier les anciens *griefs,*
ac tum	et en-ce-moment
missurum legatos	devoir envoyer des députés
ad senatum,	au sénat,
si liceret per Marium. »	si *cela lui* était-permis par Marius. »
Dein, copia facta,	Ensuite, possibilité *lui en* étant faite,
animus barbari	l'esprit du barbare *néanmoins*
flexus ab amicis,	*est encore une fois* changé par *ses* amis,
quos Jugurtha corruperat	que Jugurtha avait corrompus
donis,	par des présents,
metuens id quod parabatur,	redoutant ce qui se préparait,
legatione Sullæ et Maniii	l'ambassade de Sylla et de Manlius
cognita.	*une fois* apprise.
CIII. Interea Marius,	CIII. Cependant Marius,
exercitu composito	l'armée *une fois* disposée
in hibernis,	dans les quartiers-d'hiver,
proficiscitur in loca sola	part pour des lieux déserts
cum cohortibus expeditis	avec les cohortes légères
et parte equitatus,	et une partie de la cavalerie,
obsessum turrim regiam,	pour *aller* assiéger une tour royale,
quo Jugurtha	où Jugurtha
imposuerat præsidium	avait placé *comme* garnison
omnes perfugas.	tous les transfuges.
Tum rursus Bocchus,	Alors de nouveau Bocchus,
seu reputando	soit en repassant *dans son esprit*
quæ evenerant sibi	ce qui lui était arrivé
duobus prœliis,	dans deux combats,
seu admonitus ab amicis	soit averti par *ceux de ses* amis
quos Jugurtha	que Jugurtha
reliquerat incorruptos,	avait laissés non-corrompus,
delegit quinque	choisit cinq *hommes*
ex omni copia	d'entre toute la multitude
necessariorum,	de *ses* amis,
quorum et fides cognita	desquels *cinq* et la fidélité *lui était* connue
et ingenia	et les esprits
erant validissuma.	étaient très-forts (très-résolus).
Jubet eos ire legatos	Il ordonne eux aller *comme* députés
ad Marium,	vers Marius,
ac dein Romam,	et ensuite à Rome,
si placeat;	s'il plaît *à Marius;*
permittit ipsis licentiam	il *leur* accorde à eux-mêmes plein-pouvoir
agendarum rerum	de faire *toutes* affaires
et componendi belli	et de [illegible]

licentiam ipsis permittit. Illi mature ad hiberna Romanorum proficiscuntur : deinde in itinere a Gætulis latronibus circumventi spoliatique, pavidi, sine decore ad Sullam profugiunt, quem consul in expeditionem proficiscens pro prætore reliquerat. Eos ille non pro vanis hostibus, uti meriti erant, sed accurate et liberaliter habuit. Quare barbari et famam Romanorum avaritiæ falsam, et Sullam, ob munificentiam in sese, amicum rati : nam etiamtum largitio multis ignara; munificus nemo putabatur, nisi pariter volens; dona omnia in benignitate habebantur. Igitur quæstori mandata Bocchi patefaciunt ; simul ab eo petunt uti fautor consultorque sibi adsit ; copias, fidem, magnitudinem regis sui, et alia quæ aut utilia aut benevolentiæ credebant[1], oratione extollunt : dein, Sulla omnia pollicito, docti quo modo apud Marium, item apud senatum verba facerent, circiter dies XL ibidem opperiuntur.

que ce soit. Les cinq députés se mettent en route sans délai pour les quartiers des Romains; mais, chemin faisant, ils sont attaqués, dépouillés par des brigands gétules, et arrivent à grand'peine, encore tout tremblants et sans la moindre dignité, auprès de Sylla, à qui le consul, en partant pour son expédition, avait délégué le commandement en chef. — Sylla les reçut, non, comme ils le méritaient, en ennemis sans foi, mais au contraire avec égards et générosité. Les Barbares en conclurent que le reproche de cupidité fait aux Romains n'était pas fondé, et que Sylla, puisqu'il se montrait si libéral envers eux, était nécessairement leur ami. C'est qu'à cette époque encore, beaucoup ignoraient que des largesses pussent être intéressées : point de munificence qui ne fît supposer une égale bienveillance, point de don qui ne semblât offert par le cœur. Ils communiquent donc au questeur les instructions de Bocchus; lui demandent pour eux-mêmes son appui et ses conseils ; exaltent à l'envi les forces, la loyauté, la grandeur de leur roi, en un mot tout ce qu'ils croient utile à sa cause ou propre à lui concilier la faveur du Romain. Sylla promet tout, et les instruit du langage qu'ils auront à tenir devant le consul, puis devant le sénat; après quoi, ils restent environ quarante jours auprès de lui à attendre.

modo quocumque.	d'une manière quelconque.
Illi proficiscuntur mature	Ceux-là partent en-hâte
ad hiberna Romanorum :	pour les quartiers-d'hiver des Romains :
deinde circumventi	puis *bientôt* enveloppés
spoliatique in itinere	et dépouillés en route
a latronibus Gætulis,	par des brigands gétules,
pavidi	effrayés
profugiunt sine decore	ils s'enfuient sans honneur (honteuse-[ment)
ad Sullam,	vers Sylla,
quem consul reliquerat	que le consul avait laissé
pro prætore,	en guise de général-en-chef,
proficiscens in expeditio-[nem.	en partant pour *son* expédition.
Ille habuit eos	Celui-là les traita
non pro vanis hostibus,	non en frivoles ennemis,
uti meriti erant,	comme ils *l'*avaient mérité,
sed accurate ac liberaliter.	mais avec-égards et avec-libéralité.
Quare barbari rati	*C'est* pourquoi les barbares crurent
et famam avaritiæ	et la réputation de cupidité
Romanorum	des Romains
falsam,	*être* fausse (mal fondée),
et Sullam amicum	et Sylla *être leur* ami
ob munificentiam in sese :	à cause de *sa* munificence envers eux :
nam etiamtum largitio	car encore-alors les largesses *intéressées*
ignara multis;	*étaient* inconnues à beaucoup;
nemo putabatur munificus,	nul n'était réputé généreux,
nisi volens pariter;	s'*il* n'*était* bienveillant en-même-temps;
omnia dona	tous les présents
habebantur in benignitate.	étaient réputés *fondés* sur la bienveillance.
Igitur patefaciunt quæstori	Donc ils découvrent au questeur
mandata Bocchi;	les instructions de Bocchus;
simul petunt ab eo	en même temps ils demandent à lui
uti adsit sibi fautor	qu'il les appuie *comme* protecteur
consultorque;	et *comme* conseiller;
oratione	dans un discours
extollunt copias, fidem,	ils exaltent les ressources, la loyauté,
magnitudinem sui regis,	la grandeur de leur roi,
et alia	et les autres choses
quæ credebant aut utilia	qu'ils croyaient ou utiles *à leur cause*
aut benevolentiæ;	ou *motifs* de bienveillance *envers lui;*
dein,	ensuite,
Sulla pollicito omnia,	Sylla ayant promis tout,
docti	instruits *par lui*
quo modo facerent verba	de quelle manière ils devaient faire des [mots (parler)
apud Marium,	devant Marius
item apud senatum,	*et* aussi devant le sénat,
opperiuntur ibidem	ils attendent là-même
circiter quadraginta dies.	environ quarante jours.

CIV. Marius postquam, infecto quo intenderat negotio[1], Cirtam redit, de adventu legatorum certior factus, illosque et Sullam venire jubet, item L. Bellienum prætorem Utica, præterea omnes undique senatorii ordinis : quibuscum mandata Bocchi cognoscit, quis legatis potestas eundi Romam ab consule, interea induciæ postulabantur. Ea Sullæ et plerisque placuere; pauci ferocius decernunt, scilicet ignari humanarum rerum, quæ fluxæ et mobiles semper in advorsa[2] mutantur. Ceterum Mauri, impetratis omnibus rebus, tres Romam profecti cum Cn. Octavio Rufo[3], qui quæstor stipendium in Africam portaverat : duo ad regem redeunt. Ex his Bocchus quum cetera, tum maxume benignitatem et studium Sullæ lubens accepit. Romæ legatis ejus, postquam errasse regem et Jugurthæ scelere lapsum[4] deprecati sunt, amicitiam et fœdus petenti-

CIV. Marius revient enfin à Cirta, sans avoir réussi dans son projet. Dès qu'il est informé de l'arrivée des députés, il les fait venir, ainsi que Sylla ; il mande en même temps d'Utique le préteur L. Belliénus, et, des diverses parties de la province, tous les sénateurs présents en Afrique. Avec eux, il prend connaissance des instructions par lesquelles Bocchus demande au consul l'autorisation pour les députés de se rendre à Rome, et une suspension d'armes pendant la durée des négociations. Sylla et la majorité du conseil donnèrent un avis favorable; quelques-uns seulement conclurent durement au rejet, ignorant sans doute l'instabilité, l'inconstance des choses humaines, toujours prêtes à changer. Quoi qu'il en soit, les Maures avaient tout obtenu : trois d'entre eux partirent pour Rome avec le questeur Cn. Octavius Rufus, qui avait apporté en Afrique l'argent de la solde; les deux autres retournèrent vers Bocchus. — Bocchus apprit d'eux avec une vive satisfaction le résultat de l'ambassade, notamment la bienveillance et la cordialité de Sylla. Quant à ceux qui s'étaient embarqués pour Rome, comme, après avoir cherché à excuser l'erreur de leur roi, qui n'avait failli, disaient-ils, que par le crime de

CIV. Postquam Marius	CIV. Lorsque Marius
redit Cirtam,	revient à Cirta,
negotio quo intenderat	l'affaire à laquelle il avait visé
infecto,	n'étant-pas-faite,
factus certior	rendu plus certain (informé)
de adventu legatorum,	de l'arrivée des envoyés,
jubet	il ordonne
illosque et Sullam	et eux et Sylla
venire,	venir,
item Utica	*et* aussi *venir* d'Utique
L. Bellienum prætorem,	Lucius Belliénus le préteur,
præterea undique	*et* en outre *venir* de partout
omnes ordinis senatorii :	tous *ceux* de l'ordre du-sénat :
quibuscum cognoscit	avec lesquels il prend-connaissance
mandata Bocchi,	des instructions de Bocchus,
quis postulabantur	par lesquelles étaient demandées
ab consule	au consul
legatis	*et* pour les députés
potestas eundi Romam,	le pouvoir d'aller à Rome,
interea induciæ.	*et* pendant-ce-temps une trêve.
Ea placuere Sullæ	Ces *propositions* plurent à Sylla
et plerisque ;	et à la plupart ;
pauci decernunt ferocius,	peu *seulement* votent plus durement,
scilicet	sans doute *parce qu'ils étaient* [maines,
ignari rerum humanarum,	ignorants des *vicissitudes des* choses hu-
quæ, fluxæ et mobiles,	qui, glissantes et inconstantes,
mutantur semper	se changent toujours
in advorsa.	en choses contraires.
Ceterum Mauri,	Du reste les Maures,
omnibus rebus impetratis,	toutes choses étant obtenues,
profecti tres Romam	partirent *au nombre de* trois pour Rome
cum Cn. Octavio Rufo,	avec Cnéius Octavius Rufus,
qui quæstor	lequel *comme* questeur
portaverat stipendium	avait apporté la solde
in Africam :	en Afrique :
duo redeunt ad regem.	deux retournent vers *leur* roi.
Ex his	De ces *deux*
Bocchus accepit lubens	Bocchus apprit avec-satisfaction
quum cetera,	en-même-temps toutes-les-autres choses,
tum maxume benignitatem	*et* aussi surtout la bienveillance
et studium Sullæ.	et l'intérêt de Sylla.
Romæ,	A Rome,
legatis ejus	à ses députés
petentibus amicitiam	qui demandaient amitié
et fœdus,	et alliance, [dant-grâce
postquam deprecati sunt	après qu'ils eurent représenté-en-deman-
regem errasse	*leur* roi avoir erré

bus hoc modo respondetur : « Senatus populusque Romanus beneficii et injuriæ memor esse solet : ceterum Boccho, quoniam pœnitet, delicti gratiam facit; fœdus et amicitia dabuntur, quum meruerit. »

CV. Quis rebus cognitis, Bocchus per litteras a Mario petivit uti Sullam ad se mitteret, cujus arbitratu de communibus negotiis consuleretur. Is missus cum præsidio equitum atque peditum, funditorum Balearium[1] : præterea iere sagittarii et cohors Peligna[2] cum velitaribus armis[3], itineris properandi causa; neque his secus atque aliis armis advorsum tela hostium, quod ea levia sunt, muniti. Sed in itinere, quinto denique die, Volux, filius Bocchi, repente in campis patentibus cum mille non amplius equitibus sese ostendit; qui, temere et effuse euntes, Sullæ aliisque omnibus et numerum ampliorem vero et hostilem metum efficiebant. Igitur sese quisque expedire, arma

Jugurtha, ils sollicitaient en outre l'alliance et l'amitié des Romains, voici l'unique réponse qui leur fut faite : « Le sénat et le peuple romain n'oublient ni les services ni les injures : puisque Bocchus se repent, on lui pardonne sa faute; alliance et amitié lui seront accordées quand il les aura méritées. »

CV. A cette nouvelle, Bocchus écrit à Marius pour le prier de lui envoyer Sylla, qui prononcera comme arbitre sur les intérêts communs. En conséquence, Sylla reçoit l'ordre de partir avec une escorte de cavaliers, de fantassins et de frondeurs baléares, plus des archers et une cohorte de Péligniens armés à la façon des vélites (ce genre d'armure, propre à faciliter la rapidité de la marche, les garantissait d'ailleurs aussi bien que tout autre contre les traits fort légers des ennemis). Ils étaient en route depuis cinq jours, lorsque tout à coup Volux, fils de Bocchus, se montre dans des plaines découvertes, à la tête d'un corps de cavalerie : il n'avait pas plus d'un millier d'hommes; mais comme cette troupe s'avançait en désordre et toute disséminée, Sylla et les autres la crurent plus considérable et craignirent que ce ne fût l'ennemi. Aussitôt chacun de se disposer

et lapsum	et avoir failli
scelere Jugurthæ,	par le crime de Jugurtha,
respondetur hoc modo :	il est fait-réponse de cette façon :
« Senatus	« Le sénat
populusque Romanus	et le peuple romain
solet esse memor beneficii	a-coutume d'être se-souvenant du bienfait
et injuriæ :	et de l'injure :
ceterum facit Boccho	du reste il fait à Bocchus
gratiam delicti,	grâce de *sa* faute,
quoniam pœnitet ;	puisqu'il se repent ;
fœdus et amicitia dabuntur,	alliance et amitié *lui* seront données,
quum meruerit. »	quand il *les* aura méritées. »
CV. Quis rebus cognitis,	CV. Lesquelles choses étant apprises,
Bocchus petivit a Mario	Bocchus demanda à Marius
per litteras	par une lettre
uti mitteret Sullam ad se,	qu'il envoyât Sylla vers lui,
arbitratu cujus	par l'arbitrage duquel (pour que par son arbitrage)
consuleretur	il fût avisé
de negotiis communibus.	concernant les affaires communes.
Is missus	Celui-ci *fut* envoyé
cum præsidio equitum	avec une escorte de cavaliers
atque peditum,	et de fantassins,
funditorum Balearium :	*et* de frondeurs baléares :
iere præterea sagittarii	*y* allèrent en outre des archers
et cohors Peligna	et une cohorte de-Péligniens
cum armis velitaribus,	avec armures de-vélites,
causa properandi itineris ;	en vue d'accélérer la marche ;
neque muniti	et *du reste ils* ne *sont* pas protégés
his armis	par ces armures
secus atque aliis	autrement (moins) que par d'autres
advorsum tela hostium,	contre les traits des ennemis,
quod ea sunt levia.	parce que ceux-ci sont légers.
Sed in itinere,	Cependant sur la route,
quinto die denique,	le cinquième jour enfin,
Volux, filius Bocchi,	Volux, fils de Bocchus,
ostendit sese repente	se montre tout-à-coup
in campis patentibus	dans des plaines découvertes
cum mille equitibus	avec mille cavaliers
non amplius ;	*et* pas davantage :
qui, euntes temere	lesquels, marchant au hasard
et effuse,	et à-la-débandade,
efficiebant Sullæ	formaient (représentaient) pour Sylla
omnibusque aliis	et pour tous les autres
et numerum	et un nombre
ampliorem vero	plus grand que le réel
et metum hostilem.	et un effroi de-la-part-d'ennemis.
Igitur quisque expedire se,	Donc chacun de se disposer *au combat,*

atque tela tentare, intendere : timor aliquantus ; sed spes amplior, quippe victoribus, et advorsum eos quos sæpe vicerant. Interim equites, exploratum præmissi, rem, uti erat, quietam nuntiant.

CVI. Volux adveniens quæstorem appellat : « Se a patre Boccho obviam illis[1] simul, et præsidio missum. » Deinde eum et proxumum diem sine metu conjuncti eunt. Post, ubi castra locata et die[2] vesper erat, repente Maurus incerto voltu ad Sullam accurrit : « Sibi ex speculatoribus cognitum, Jugurtham haud procul abesse ; » simul, uti noctu clam secum profugeret, rogat atque hortatur. Ille animo feroci negat se toties fusum Numidam pertimescere : « Virtuti suorum satis credere : etiamsi certa pestis adesset, mansurum potius quam, proditis quos ducebat, turpi fuga incertæ ac forsitan post paulo morbo inter-

au combat, de visiter, d'apprêter armes et traits : s'il existe quelque anxiété, au fond la confiance domine ; ne sont-ce pas des vainqueurs en présence d'ennemis maintes fois vaincus ? Sur ces entrefaites, des cavaliers détachés en éclaireurs viennent annoncer qu'il n'y a réellement aucun motif d'alarme.

CVI. Et en effet Volux, en arrivant, aborde le questeur, et lui déclare qu'il vient au-devant d'eux de la part de son père, à la fois par honneur et pour leur servir d'escorte. Ce jour donc, ainsi que le suivant, ils font route ensemble dans la plus parfaite sécurité. Mais le surlendemain, à peine le camp était-il assis, que tout à coup, sur le soir, le Maure accourt vers Sylla d'un air inquiet et troublé : « Il a appris par ses éclaireurs que Jugurtha n'est pas loin : » il presse, il conjure le questeur de partir secrètement avec lui pendant la nuit. Sylla répond avec fierté : « Il ne craint pas le Numide tant de fois battu ; il a pleine confiance en la valeur de ses hommes : mais fût-il assuré de sa perte, il resterait encore, plutôt que de trahir ceux qu'il commande, et de ménager par une fuite honteuse une vie incertaine,

tentare arma atque tela,	d'essayer armes et traits,
intendere :	*et* de *les* tendre (tenir tout prêts) :
aliquantus timor;	*il y avait bien* quelque-petite crainte;
sed spes amplior,	mais *il y avait* un espoir plus grand,
quippe victoribus,	à-savoir (chose naturelle) à *eux* vain-
et advorsum eos	et contre ceux-là [queurs,
quos vicerant sæpe.	qu'ils avaient vaincus souvent.
Interim equites,	Cependant des cavaliers,
præmissi exploratum,	envoyés-en-avant pour reconnaître,
nuntiant rem quietam,	annoncent une chose calme(qu'il n'y a rien
uti erat.	comme elle *l'*était *en effet*. [à craindre),
CVI. Volux adveniens	CVI. Volux en arrivant
appellat quæstorem :	s'adresse au questeur :
« Se missum	*il dit* « Lui être envoyé
a patre Boccho	par *son* père Bocchus
simul	en-même-temps
obviam illis	à-la-rencontre d'eux (par honneur)
et præsidio. »	et à escorte (pour leur servir d'escorte). »
Deinde eunt conjuncti	Ensuite ils marchent réunis
sine metu	sans crainte
eum diem et proxumum.	ce jour-là et le suivant.
Post,	Après (le troisième jour),
ubi castra locata	quand un camp *fut* établi
et vesper die erat,	et *que* le soir du jour fut *venu*,
repente Maurus	tout-à-coup le Maure
accurrit ad Sullam	accourt vers Sylla
voltu incerto :	avec un air mal-assuré (troublé) :
« Cognitum sibi	*il lui dit* « *Avoir été* appris par lui
ex speculatoribus	au moyen de *ses* éclaireurs
Jugurtham	Jugurtha
haud abesse procul; »	n'être-*pas*-éloigné loin ; »
simul rogat atque hortatur	en-même-temps il *le* conjure et *l'*exhorte
uti profugeret clam secum	à *ce* qu'il s'enfuît secrètement avec-lui
noctu.	pendant-la-nuit.
Ille animo feroci	Celui-là (Sylla), *doué* d'une âme fière,
negat se pertimescere	nie lui-même redouter (déclare ne pas re-
Numidam	le Numide [douter)
toties fusum :	tant-de-fois dérouté :
« Credere satis	*il déclare* « Avoir-confiance suffisamment
virtuti suorum :	dans le courage des siens :
etiamsi pestis certa	même-si un désastre certain
adesset,	était-imminent,
mansurum	*lui* devoir rester (tenir bon)
potius quam parceret	plutôt qu'il n'épargnerait
fuga turpi	par une fuite honteuse
vitæ incertæ	une vie incertaine
ac forsitan	et peut-être

iturae vitae parceret. » Ceterum ab eodem monitus uti noctu proficiscerentur, consilium approbat; ac statim milites cœnatos esse [1], in castris ignes quam creberrumos fieri, dein prima vigilia [2] silentio egredi jubet. Jamque, nocturno itinere fessis omnibus, Sulla pariter cum ortu solis castra metabatur, quum equites Mauri nuntiant Jugurtham circiter duum millium [3] intervallo ante consedisse. Quod postquam auditum est, tum vero ingens metus nostros invadit : credere se proditos a Voluce et insidiis circumventos; ac fuere qui dicerent manu vindicandum, neque apud illum tantum scelus inultum relinquendum.

CVII. At Sulla, quanquam eadem æstumabat, tamen ab injuria Maurum prohibet. Suos hortatur uti fortem animum gererent : « Sæpe antea paucis strenuis advorsum multitudinem bene pugnatum : quanto sibi in prœlio minus pepercissent,

que la maladie pourrait lui ravir un instant après. » D'ailleurs il approuve le conseil que lui donne ce même Volux, de se remettre en route avec les siens quand la nuit sera venue. Il ordonne donc que ses soldats prennent sur-le-champ le repas du soir, qu'ils allument dans le camp le plus de feux qu'ils pourront, puis, qu'à la première veille ils sortent en silence. — Déjà tous étaient accablés d'une marche soutenue pendant la nuit entière, et Sylla, au lever du soleil, traçait les limites du camp, lorsque des cavaliers maures apportent la nouvelle que Jugurtha a pris position à la distance d'environ deux mille pas en avant des Romains. Cette fois, l'épouvante s'empare des nôtres : ils se croient trahis par Volux et entourés d'embuscades : quelques-uns demandent hautement vengeance, et s'écrient qu'un tel attentat de sa part ne doit point rester impuni.

CVII. Sylla, bien qu'il partage ces soupçons, ne laisse pas toutefois de protéger le Maure contre toute violence. Il exhorte les siens à reprendre courage : « Ce n'est pas la première fois qu'une poignée d'hommes résolus auront triomphé d'une multitude : moins ils songeront à s'épargner eux-mêmes dans le combat, moins ils courront

interituræ morbo	devant périr par la maladie
paulo post,	peu après,
quos ducebat, proditis. »	*ceux* qu'il conduisait étant trahis *par lui*. »
Ceterum monitus ab eodem	Du reste averti par *ce* même *Volux*
uti proficiscerentur noctu,	qu'ils partissent (de faire partir l'armée)
approbat consilium ;	il approuve *ce* projet ; [de-nuit,
ac statim jubet	et aussitôt il ordonne
milites cœnatos esse,	les soldats avoir soupé (souper vite),
ignes quam creberrumos	des feux le plus possible nombreux
fieri in castris,	être faits (allumés) dans le camp,
dein egredi silentio	puis de sortir (qu'on sorte) en silence
prima vigilia.	à la première veille.
Jamque Sulla,	Et déjà Sylla,
omnibus fessis	tous *étant* fatigués
itinere nocturno,	de *cette* marche nocturne,
metabatur castra	mesurait (traçait) un camp
pariter cum ortu solis,	en-même-temps avec (dès) le lever du so-
quum equites Mauri	quand des cavaliers maures [leil.
nuntiant	*lui* annoncent
Jugurtham consedisse ante	Jugurtha s'être établi devant *eux*
intervallo duum millium	à une distance de deux milles
circiter. [est,	environ.
Quod postquam auditum	Après que ceci fut appris,
tum vero ingens metus	alors vraiment un grand effroi
invadit nostros :	s'empare des nôtres :
credere se proditos	*eux* de se croire trahis
a Voluce	par Volux
et circumventos insidiis ;	et environnés d'embûches ;
ac fuere qui dicerent	et il y en eut qui dirent
vindicandum manu,	falloir se venger par la main (en le tuant),
tantumque scelus	et un si-grand crime
non relinquendum inultum	ne pas devoir être laissé impuni
apud illum.	chez lui.
CVII. At Sulla,	CVII. Cependant Sylla,
quanquam æstumabat	quoiqu'il pensât
eadem,	les mêmes choses,
tamen prohibet Maurum	toutefois protége le Maure
ab injuria.	contre le tort (la vengeance).
Hortatur suos	Il exhorte les siens
uti gererent	à *ce* qu'ils portassent (à avoir)
animum fortem :	une âme courageuse ;
« Pugnatum bene	*il leur dit :* « Avoir été combattu heureuse-
sæpe antea	souvent auparavant [ment
paucis strenuis	par peu de *gens* résolus
advorsum multitudinem :	contre une multitude :
quanto minus in prœlio	d'autant moins dans le combat
pepercissent sibi,	ils *se* ménageraient eux-mêmes,

tanto tutiores fore; nec quemquam decere, qui manus armaverit, ab inermis pedibus auxilium petere, in maxumo metu nudum et cæcum corpus[1] ad hostes vortere. » Dein Volucem, quoniam hostilia faceret, maxumum Jovem obtestatus uti sceleris atque perfidiæ Bocchi testis adesset, castris abire jubet. Ille lacrumans orare ne ea crederet : « Nihil dolo factum ; magis calliditate Jugurthæ, cui videlicet speculanti iter suum cognitum esset : ceterum, quoniam neque ingentem multitudinem haberet, et spes opesque ejus ex patre suo penderent, illum nihil palam ausurum, quum ipse filius testis adesset : quare optumum factum videri, per media ejus castra palam transire : sese, vel præmissis vel ibidem relictis Mauris, solum cum Sulla iturum. » Ea res, ut in tali negotio, probata : ac statim profecti, quia de improviso acciderant, dubio atque hæsi-

de risques : n'est-il pas honteux et insensé, quand on tient des armes dans ses mains, de recourir aux pieds qui n'en ont point, et, au moment où la frayeur est la plus vive, de tourner précisément à l'ennemi la partie du corps qui ne peut ni voir venir ni parer les coups ? » Ensuite, s'adressant à Volux et prenant le grand Jupiter à témoin du crime et de la perfidie de son père, il le somme, puisqu'il agit en ennemi, de sortir du camp. — Volux, les larmes aux yeux, le conjure de se désabuser : « Jamais il n'a songé à les trahir ; mais sans doute le rusé Numide aura épié et découvert sa marche. Au reste, comme Jugurtha n'est accompagné que de forces peu considérables, et qu'il n'a d'espoir et de ressources que dans Bocchus, il ne peut rien oser ouvertement en présence du fils de son protecteur : le parti le plus sûr semble donc être de passer franchement au milieu du camp de Jugurtha : quant à lui, il est prêt, soit à détacher ses Maures en avant, soit à les laisser en arrière et à s'avancer seul avec la troupe de Sylla. » — Cet expédient est approuvé, comme il ne pouvait que l'être en pareil cas. Les Romains partent sur-le-champ, et arrivent à l'improviste sur Jugurtha, qui hésite, tergiverse, et les

tanto tutiores fore ;	d'autant plus en-sûreté *eux* devoir être ;
nec decere quemquam,	et ne convenir à personne,
qui armaverit manus,	qui ait armé *ses* mains,
petere auxilium	de demander du secours
ab pedibus inermis,	à *ses* pieds désarmés,
in maxumo metu	*et,* dans *sa* très-grande terreur,
vortere ad hostes	de tourner vers les ennemis
corpus nudum	le corps *du côté où il est* nu (sans bouclier).
et cæcum. »	et aveugle (sans yeux pour voir venir les
Dein, obtestatus	Ensuite, ayant conjuré [coups). »
maxumum Jovem	le très-grand Jupiter
uti adesset testis sceleris	qu'il fût-là *comme* témoin du crime
atque perfidiæ Bocchi,	et de la perfidie de Bocchus,
jubet	il ordonne
Volucem abire castris,	Volux se retirer du camp,
quoniam faceret hostilia.	puisqu'il faisait des *actes* ennemis.
Ille orare lacrumans	Lui (Volux) de *le* prier en pleurant
ne crederet ea :	qu'il ne crût pas ces choses ;
« Nihil factum	*ajoutant :* « Rien *n'avoir été* fait
dolo ;	par *sa* fraude ;
magis calliditate	*mais* plutôt par l'adresse
Jugurthæ,	de Jugurtha,
cui speculanti videlicet	auquel *l'*espionnant apparemment
iter suum cognitum esset :	la marche de-lui (Volux) avait été connue :
ceterum illum,	du reste ce *Jugurtha,*
quoniam neque haberet	comme il n'avait pas *avec lui*
ingentem multitudinem,	une grande multitude,
et spes opesque ejus	et *que* ses espérances et *ses* forces
penderent ex patre suo,	dépendaient du père de-lui-même (Volux),
ausurum nihil palam,	*ne* devoir oser rien ouvertement,
quum filius ipse	quand le fils même *de Bocchus*
adesset testis :	était-là *comme* témoin :
quare transire palam	c'est-pourquoi traverser ouvertement
per media castra ejus	par le milieu du camp de lui (Jugurtha)
videri optumum actum :	sembler le meilleur acte (parti à prendre) :
sese iturum solum	lui-même (Volux) devoir aller seul
cum Sulla,	avec Sylla,
Mauris vel præmissis,	les Maures ou étant envoyés-en-avant,
vel relictis ibidem. »	ou étant laissés là-même. »
Ea res probata,	Cet expédient *fut* approuvé,
ut in tali negotio :	comme *il devait l'être* en une telle affaire :
ac profecti statim	et étant partis aussitôt
transeunt incolumes,	ils passent sains-et-saufs,
Jugurtha dubio	Jugurtha *étant encore* indécis
atque hæsitante,	et hésitant,
quia acciderant	parce qu'ils étaient arrivés
de improviso.	à l'improviste.

tante Jugurtha, incolumes transeunt. Deinde paucis diebus, quo ire intenderant, perventum.

CVIII. Ibi cum Boccho Numida quidam, Aspar nomine, multum et familiariter agebat, præmissus ab Jugurtha, postquam Sullam accitum audierat, orator [1], et subdole speculatum Bocchi consilia; præterea Dabar, Massugradæ [2] filius, ex gente Masinissæ, ceterum materno genere impar (nam pater ejus ex concubina ortus erat), Mauro ob ingenii multa bona carus acceptusque. Quem Bocchus, fidum multis antea tempestatibus expertus, illico ad Sullam nuntiatum mittit, paratum sese facere quæ populus Romanus vellet : « Colloquio diem, locum, tempus ipse deligeret : consulta sese omnia cum illo integra habere [3] : neu Jugurthæ legatum pertimesceret, quo res communis licentius gereretur [4] (nam ab insidiis ejus aliter caveri nequivisse). » Sed ego comperior [5] Bocchum, magis Punica

laisse passer sans obstacle : en peu de jours, ils parviennent à leur destination.

CVIII. A la cour de Bocchus, dans sa société habituelle et intime, se trouvait alors un Numide, nommé Aspar, que Jugurtha y avait envoyé dès qu'il avait appris l'appel fait à Sylla, à la fois pour défendre ses intérêts et pour épier sous main les intentions du roi. Il s'y trouvait également un certain Dabar, fils de Massugrada, issu du sang de Masinissa, mais entaché d'illégitimité du côté maternel, son père étant né d'une concubine. Ce Dabar avait su, par les qualités de son esprit, se rendre cher et agréable au Maure; de plus, il avait en diverses rencontres donné des preuves de dévouement. Ce fut donc lui que Bocchus chargea aussitôt de ses instructions pour Sylla. Il se déclarait prêt à faire tout ce que voudrait le peuple romain : « Sylla pouvait fixer lui-même le jour, le lieu, l'heure d'une entrevue; aucun engagement antérieur ne viendrait traverser les résolutions qui y seraient prises en commun : quant à la présence d'un envoyé de Jugurtha, elle ne devait causer aucune alarme; c'était le seul moyen qu'on eût eu d'assurer la liberté des négociations et de se garantir des artifices du Numide. » Au fond je suis convaincu, pour mon compte, qu'il y avait plus de foi punique que de sincérité dans les

Deinde
perventum paucis diebus
quo intenderant ire.
CVIII. Ibi
quidam Numida,
Aspar nomine,
agebat cum Boccho
multum et familiariter,
præmissus ab Jugurtha,
postquam audierat
Sullam accitum,
orator,
et speculatum subdole
consilia Bocchi;
præterea Dabar,
filius Massugradæ,
ex gente Masinissæ,
ceterum impar
genere materno
(nam pater ejus
ortus erat ex concubina),
carus acceptusque Mauro
ob multa bona ingenii.
Quem,
expertus fidum antea
multis tempestatibus,
Bocchus mittit illico
ad Sullam,
nuntiatum
sese paratum facere
quæ populus Romanus
vellet :
Ipse deligeret diem,
locum, tempus :
sese habere cum illo
omnia consulta
integra :
neu pertimesceret
legatum Jugurthæ,
quo
res communis
gereretur licentius
(nam aliter
nequivisse caveri
ab insidiis ejus). »
Sed ego comperior
Bocchus attinuisse simul

Ensuite [jours
il fut parvenu (ils parvinrent) en peu de
où ils avaient eu-l'intention d'aller.
CVIII. Là
un certain Numide,
Aspar par *son* nom (nommé Aspar),
passait *le temps* (était) avec Bocchus
beaucoup et intimement,
ayant été envoyé par Jugurtha,
dès qu'il avait ouï-dire
Sylla *avoir été* mandé,
comme orateur (pour défendre ses intérêts),
et pour épier finement
les projets de Bocchus;
avec Bocchus était en outre Dabar,
fils de Massugrada,
de la famille de Masinissa,
d'ailleurs inégal (indigne de ce rang)
par *son* origine maternelle
(car son père
était né d'une concubine),
chéri et agréé (bien vu) du Maure
pour beaucoup de qualités de l'esprit.
Lequel *Dabar*,
l'ayant trouvé fidèle précédemment
en beaucoup de circonstances,
Bocchus envoie sur-le-champ
vers Sylla,
pour *lui* annoncer
lui-même (Bocchus) *être* prêt à faire
ce que le peuple romain
voudrait :
« Que lui-même (Sylla) choisît le jour,
l'endroit, le moment *d'une entrevue :*
lui-même (Bocchus) avoir avec lui (Sylla)
toutes les délibérations *possibles*
pures *de tout engagement préalable :*
et qu'il (Sylla) ne craignît pas
le député de Jugurtha,
par quoi (par suite de la présence duquel)
l'affaire commune
se traiterait *au contraire* plus librement
(car autrement [dre) de garanties
n'avoir-pu être-pris (on ne pourrait pren-
contre ses perfides-attaques). »
Quant-à moi, je suis-convaincu
Bocchus avoir amusé à la fois

fide quam ob quæ prædicabat, simul Romanos et Numidam spe pacis attinuisse, multumque cum animo suo volvere solitum, Jugurtham Romanis, an illi Sullam traderet; lubidinem advorsum nos, metum pro nobis suasisse.

CIX. Igitur Sulla respondit pauca se coram Aspare locuturum, cetera occulte, aut nullo aut quam paucissumis præsentibus; simul edocet quæ responderentur. Postquam, *sicuti* voluerat, congressi, dicit se missum a consule venisse quæsitum ab eo, pacem an bellum agitaturus foret. Tum rex, uti præceptum, post diem decimum redire jubet; ac « Nihil etiamnunc decrevisse, sed illo die responsurum. » Deinde ambo in sua castra digressi [1]. Sed ubi plerumque noctis processit, Sulla a Boccho occulte arcessitur : ab utroque tantummodo fidi in-

allégations de Bocchus; qu'il amusait en même temps par l'espoir de la paix et les Romains et le Numide; qu'il délibéra longtemps en lui-même pour savoir s'il livrerait Jugurtha à Sylla, ou Sylla à Jugurtha; que toutes ses affections plaidaient contre nous, que la peur seule le décida en notre faveur.

CIX. Sylla répond qu'il dira peu de choses en présence d'Aspar; que le reste se traitera secrètement avec le roi seul, ou devant le moins possible de témoins : en même temps il dicte d'avance la réponse que Bocchus aura à lui faire devant Aspar. Cela réglé, l'entrevue désirée a lieu. Sylla déclare qu'il vient de la part du consul, pour savoir de Bocchus s'il veut la paix ou la guerre. Bocchus, ainsi qu'on le lui a prescrit, invite Sylla à revenir au bout de dix jours : « Il n'a encore rien arrêté; mais, à l'expiration de ce délai, il fera connaître sa décision. » Après quoi l'on se sépare, et chacun retourne dans son camp. — Cependant, bien avant dans la nuit, Bocchus mande secrètement Sylla. De part et d'autre, on n'admet que des interprètes sûrs, et, pour médiateur, Dabar, homme irré-

spe pacis	par l'espoir de la paix
Romanos et Numidam,	les Romains et le Numide,
magis fide Punica	*agissant* plus par foi punique
quam ob quæ prædicabat,	que pour *les motifs* qu'il étalait,
solitumque	et avoir eu-coutume
volvere multum	de rouler (d'agiter) beaucoup
cum suo animo,	avec (dans) son esprit,
traderet Jugurtham	*s*'il livrerait Jugurtha
Romanis	aux Romains
an Sullam illi;	ou Sylla à lui (à Jugurtha) :
lubidinem	*sa* passion (ses affections)
suasisse advorsum nos,	*l'*avoir conseillé contre nous,
metum pro nobis.	*mais sa* crainte, en-faveur-de nous.
CIX. Igitur	CIX. Donc
Sulla respondit	Sylla répondit
se locuturum pauca	lui devoir dire peu de choses
coram Aspare,	en-présence d'Aspar,
cetera occulte,	*devoir dire* le reste en-secret,
nullo aut quam paucissumis	personne ou le moins possible de *gens*
præsentibus;	*étant* présents;
simul edocet	en-même-temps il *lui* enseigne
quæ responderentur.	quelles choses devaient être répondues.
Postquam congressi,	Lorsqu'*ils furent* réunis *en entrevue,*
sicuti voluerat,	comme il (Bocchus) *l'*avait voulu,
dicit se	il (Sylla) dit lui-même
missum a consule	envoyé par le consul
venisse quæsitum ab eo	être venu pour demander à lui
agitaturus foret pacem	*s*'il comptait-faire la paix
an bellum.	ou la guerre.
Tum rex,	Alors le roi,
uti præceptum,	comme *il lui avait été* prescrit,
jubet redire	*l'*invite à revenir
post decimum diem;	après le dixième jour,
ac « Decrevisse nihil	et *ajoute* « *N'*avoir arrêté rien
etiamnunc,	encore-maintenant,
sed responsurum illo die. »	mais devoir répondre ce jour-là. »
Deinde ambo digressi	Ensuite tous-deux partirent-à-part
in sua castra.	pour leurs camps *respectifs.*
Sed, ubi plerumque noctis	Mais dès que la plus-grande-partie de la nuit
processit,	s'est écoulée,
Sulla arcessitur occulte	Sylla est mandé secrètement
a Boccho:	par Bocchus:
interpretes fidi	des interprètes fidèles
adhibentur tantummodo	sont admis seulement
ab utroque;	par l'un-et-l'autre;
præterea Dabar	*et* en outre Dabar
internuntius,	*comme* médiateur,

terpretes adhibentur; præterea Dabar internuntius, sanctus vir et ex sententia ambobus; ac statim sic rex incipit :

CX. « Nunquam ego ratus sum fore, uti rex maxumus in hac terra, et omnium quos novi, privato homini gratiam deberem. Et, Hercle, Sulla, ante te cognitum, multis orantibus, aliis ultro, egomet opem tuli; nullius indigui. Id imminutum, quod ceteri dolere solent, ego lætor : fuerit mihi pretium eguisse aliquando amicitiæ tuæ, qua apud animum meum nihil carius habeo. Id adeo experiri licet : arma, viros, pecuniam, postremo quidquid animo lubet, sume, utere ; et, quoad vives, nunquam redditam gratiam putaveris : semper apud me integra erit; denique nihil, me sciente, frustra voles. Nam, ut ego æstumo, regem armis quam munificentia vinci minus flagitiosum. Ceterum de republica vestra, cujus curator huc missus es, paucis accipe : bellum ego populo Romano neque feci,

prochable et également bien vu des deux partis. Le roi prend le premier la parole en ces termes :

CX. « Je n'avais jamais pensé qu'il dût venir un jour, où moi, le souverain le plus puissant de ces contrées, le plus puissant de tous les souverains que je connaisse, je me trouverais redevable à un simple particulier. Et par Hercule, Sylla, avant de t'avoir vu, j'ai plus d'une fois prêté mon appui à d'autres, tantôt sur leur demande, tantôt de mon propre mouvement; jamais je n'ai eu besoin de celui de personne. Ce temps n'est plus : d'autres s'en affligeraient; moi, je m'en félicite : je m'estimerai heureux d'avoir enfin senti le besoin de ton amitié, le bien le plus cher à mon cœur. Et ces sentiments, libre à toi de les mettre à l'épreuve : armes, soldats, trésors, en un mot tout ce que tu pourras désirer, prends-le, disposes-en à ton gré, et, tant que tu vivras, ne regarde jamais comme éteinte la dette de ma reconnaissance : elle vivra toujours entière au fond de mon âme, et, quels que soient tes désirs, s'ils me sont connus, ils ne demeureront point stériles; car, à mon avis, il est moins honteux pour un roi d'être vaincu par les armes que par les bienfaits. — Quelques mots maintenant au sujet des intérêts publics, que tu es chargé de soutenir auprès de moi. Je n'ai point fait, je n'ai jamais prétendu faire la guerre au peuple romain : mes frontières ont été

vir sanctus	homme irréprochable
et ex sententia ambobus;	et du goût à (de) tous-deux;
ac statim rex incipit sic :	et aussitôt le roi commence ainsi :
CX. « Nunquam ego	CX. « Jamais moi
ratus sum fore	je n'ai pensé devoir arriver
uti rex maxumus	que *moi*, le roi le plus grand
in hac terra,	dans cette contrée,
et omnium quos novi,	et *le plus grand* de tous *ceux* que je con-
deberem gratiam	je dusse une faveur [nais,
homini privato.	à un homme simple-particulier.
Et, Hercle, Sulla,	Et, par-Hercule, Sylla,
ante te cognitum,	avant toi connu (avant que je te connusse),
tuli opem	j'ai porté secours
multis orantibus,	à beaucoup *m'en* priant,
egomet ultro aliis;	*et* moi-même spontanément à d'autres;
indigui nullius.	*mais* je n'ai eu-besoin d'aucun *secours*.
Ego lætor id imminutum,	Je me réjouis de cet *avantage* perdu,
quod ceteri	*perte* que les autres
solent dolere :	ont-coutume de déplorer :
fuerit pretium mihi	ç'aura été une chose-précieuse pour moi
eguisse aliquando	d'avoir eu-besoin une-fois
tuæ amicitiæ,	de ton amitié,
qua habeo nihil carius	que laquelle je n'estime rien plus précieux
apud meum animum.	dans mon esprit.
Adeo licet experiri id :	Or il *t'*est-permis d'en faire-l'épreuve :
sume arma,	prends *mes* armes,
viros, pecuniam,	*mes* hommes, *mon* argent,
postremo	en un mot
quidquid lubet animo,	tout-ce-qu'il plaît à *ton* esprit *de prendre;*
utere;	uses-*en à ton gré;*
et, quoad vives,	et tant-que tu vivras,
nunquam putaveris	que jamais tu ne croies
gratiam redditam :	la faveur *que tu m'auras faite* payée :
erit semper integra	elle sera toujours entière (non acquittée)
apud me;	chez moi;
denique, me sciente,	enfin, moi *le* sachant,
voles nihil frustra.	tu *ne* voudras rien en-vain.
Nam, ut ego æstumo,	Car, comme je trouve,
regem vinci armis	un roi être vaincu par les armes
minus flagitiosum	*est chose* moins honteuse
quam munificentia.	qu'*un roi être vaincu* en générosité.
Ceterum accipe paucis	Du reste reçois *ma pensée* en peu de *mots*
de vestra republica,	sur vos intérêts-publics,
curator cujus	*comme* administrateur desquels
missus es huc :	tu as été envoyé ici :
ego neque feci bellum	moi, ni je n'ai fait la guerre
populo Romano,	au peuple romain,

neque factum unquam volui; fines meos advorsum armatos armis tutus[1] sum. Id omitto, quando vobis ita placet : gerite, uti voltis, cum Jugurtha bellum : ego flumen Mulucham, quod inter me et Micipsam fuit, non egrediar, neque id intrare Jugurtham sinam ; præterea, si quid meque vobisque dignum petiveris, haud repulsus abibis. »

CXI. Ad ea Sulla pro se breviter et modice, de pace et de communibus rebus multis disseruit. Denique regi patefacit, quod polliceatur, senatum et populum Romanum, quoniam armis amplius valuissent, non in gratia habituros : « Faciundum aliquid, quod illorum magis quam sua retulisse videretur : id adeo in promptu esse, quoniam Jugurthæ copiam haberet : quem si Romanis tradidisset, fore ut illi plurimum deberetur ; amicitiam, fœdus, Numidiæ partem, quam nunc peteret, ultro adventuram. » Rex primo negitare : « Cognatio-

attaquées, je me suis borné à les défendre. J'y renonce, puisque vous le désirez : faites, comme vous l'entendrez, la guerre à Jugurtha ; pour moi, je ne franchirai pas le fleuve Mulucha, qui servit autrefois de limite entre les Etats de Micipsa et les miens, et je ne permettrai point que Jugurtha le traverse : enfin, si tu as quelque autre demande à me faire, qui soit digne et de vous et de moi, sois sûr que tu n'essuieras point de refus. »

CXI. A ce qui lui est personnel dans ce discours, Sylla répond en peu de mots et avec réserve ; sur la paix, au contraire, et sur les intérêts communs, il s'étend longuement. En somme, il déclare nettement au roi que le sénat et le peuple romain, après avoir eu sur lui l'avantage des armes, lui sauront peu de gré de ses promesses : « C'est à lui de faire quelque chose qui semble plus dans leur intérêt que dans le sien propre : pour cela, il a une occasion magnifique, puisqu'il dépend de lui de s'assurer de Jugurtha : qu'il le livre aux Romains, et alors on lui aura des obligations réelles ; l'amitié, l'al-

neque unquam	ni jamais
volui factum;	je *n'*ai voulu *qu'elle lui fût* faite;
tutus sum armis meos fines	j'ai défendu par les armes mes frontières
advorsum armatos.	contre des *gens* armés.
Omitto id,	J'abandonne cette *défense*,
quando placet ita vobis :	puisqu'il plaît ainsi à vous :
gerite, uti voltis,	faites, comme vous voulez,
bellum cum Jugurtha:	la guerre avec Jugurtha:
ego non egrediar	moi, je ne franchirai pas
flumen Mulucham,	le fleuve Mulucha,
quod fuit inter me	qui fut *la barrière* entre moi
et Micipsam,	et Micipsa,
neque sinam	et je ne permettrai pas
Jugurtham intrare id;	Jugurtha entrer dans (traverser) ce *fleuve;*
præterea,	outre-cela,
si petiveris quid	si tu demandes quelque chose
dignum meque vobisque,	*qui soit* digne et de moi et de vous,
haud abibis repulsus. »	tu ne te retireras pas repoussé (avec un
CXI. Ad ea	CXI. *En réponse* à ces *mots* [refus). »
Sulla disseruit pro se	Sylla parla à l'égard de lui-même
breviter et modice,	brièvement et modestement,
de pace	*mais*, concernant la paix
et de rebus communibus,	et concernant les intérêts communs,
multis.	en beaucoup de *mots* (longuement).
Denique patefacit regi,	Enfin il déclare au roi,
senatum	le sénat
et populum Romanum,	et le peuple romain,
quoniam valuissent amplius	puisqu'ils avaient valu plus (l'avaient em-
armis,	par les armes, [porté)
non habituros in gratia	ne devoir pas réputer pour un mérite
quod polliceatur :	qu'il fasse-*de-simples*-promesses :
« Faciundum aliquid,	« Falloir-qu'il-fît quelque chose,
quod videretur	qui parût
retulisse illorum	avoir été-dans-l'intérêt d'eux
magis quam sua :	plus que de-lui-même :
id adeo esse in promptu,	or cela être à *sa* portée,
quoniam haberet	puisqu'il avait
copiam Jugurthæ :	la *libre* disposition de Jugurtha :
quem si tradidisset	s'il le livrait
Romanis,	aux Romains,
fore	devoir arriver [grandes obligations);
ut plurimum deberetur illi;	que beaucoup lui fût dû (qu'on lui eût de
amicitiam, fœdus,	*alors* l'amitié, l'alliance *de Rome*,
partem Numidiæ	la portion de la Numidie
quam peteret nunc,	qu'il sollicitait en-ce-moment
adventuram ultro. »	*lui* devoir arriver spontanément. »
Rex primo negitare :	Le roi d'abord de nier-avec-insistance:

nem, affinitatem, præterea fœdus intervenisse ; ad hoc metuere ne, fluxa fide usus, popularium animos avorteret, quis et Jugurtha carus, et Romani invisi erant. » Denique, sæpius fatigatus, leniter et ex voluntate Sullæ omnia se facturum promittit. Ceterum ad simulandam pacem, cujus Numida, defessus bello, avidissumus, quæ utilia visa constituunt. Ita, composito dolo, digrediuntur.

CXII. At rex postero die Asparem, Jugurthæ legatum, appellat : « Sibi per Dabarem ex Sulla cognitum, posse conditionibus bellum poni : quamobrem regis sui sententiam exquireret. » Ille lætus in castra Jugurthæ venit. Deinde ab illo cuncta edoctus, properato itinere, post diem octavum redit ad Bocchum, et ei nuntiat : « Jugurtham cupere omnia quæ imperarentur facere, sed Mario parum confidere ; sæpe antea cum imperatoribus Romanis pacem conventam frustra fuisse [1] : ceterum

liance de Rome, la portion de la Numidie qu'il demande à présent comme une faveur, tout cela lui arrivera de soi-même. » — Bocchus, tout d'abord, refuse vivement : « Relations, parenté, traité d'alliance, tout lui interdit une telle trahison : il craint d'ailleurs, en manquant à sa foi, de s'aliéner les cœurs de ses sujets, qui n'ont que de l'affection pour Jugurtha, que de la haine pour les Romains. » Enfin pourtant, vaincu à force d'instances, il s'adoucit et s'engage à faire tout ce que voudra Sylla. Aussitôt on arrête les mesures qui semblent les plus efficaces pour faire croire à la paix, objet des plus ardents désirs du Numide, que la guerre a épuisé ; puis, le complot ainsi concerté, on se sépare.

CXII. Le lendemain, Bocchus s'adresse à Aspar, l'envoyé de Jugurtha : « Sylla, lui dit-il, lui a fait savoir par Dabar que la guerre peut se terminer par un traité ; il importe donc qu'il aille s'enquérir des intentions de son roi. » Aspar se rend tout joyeux au camp de Jugurtha, reçoit ses instructions, se hâte de repartir, et arrive auprès de Bocchus huit jours après l'avoir quitté. Il lui annonce que Jugurtha est prêt à en passer par tout ce que l'on exigera, mais qu'il a peu de confiance en Marius : « Plus d'une fois déjà, il a conclu avec les généraux romains des traités qui sont restés sans effet : si Bocchus

« Cognationem,	*disant* « Une parenté,
affinitatem,	une alliance-de-famille *être entre eux*,
præterea	*et* outre-cela
fœdus intervenisse ;	un traité être intervenu ;
ad hoc metuere ne,	outre cela *lui* craindre que,
usus fide fluxa,	en usant de foi mobile (de trahison),
avorteret	il ne détournât *de lui-même*
animos popularium,	les esprits de *ses* compatriotes,
quis et Jugurtha carus,	à qui et Jugurtha *était* cher,
et Romani erant invisi. »	et les Romains étaient odieux. »
Denique, fatigatus sæpius,	Enfin, lassé (importuné) souvent,
promittit leniter	il promet d'assez-bonne-grâce
et se	et *déclare* lui-même
facturum omnia	devoir faire toutes choses
ex voluntate Sullæ.	d'après le désir de Sylla.
Ceterum constituunt	Du reste ils arrêtent
quæ visa utilia	ce qui *leur* semble utile
ad simulandam pacem,	pour simuler la paix,
cujus Numida,	dont le Numide,
defessus bello,	épuisé par la guerre,
avidissumus.	*est* très-avide.
Ita digrediuntur,	*Et* ainsi ils se séparent,
dolo composito.	*leur* perfidie *une fois* concertée.
CXII. At die postero	CXII. Cependant le jour suivant
rex appellat Asparem,	le roi s'adresse à Aspar,
legatum Jugurthæ :	le député de Jugurtha :
« Cognitum sibi ex Sulla	*il lui dit « Avoir été* appris par lui de Sylla
per Dabarem	par *l'entremise de* Dabar
bellum posse poni	la guerre pouvoir être déposée
conditionibus :	à *certaines* conditions :
quamobrem exquireret	donc qu'il allât-chercher
sententiam sui regis. »	l'avis de son roi.
Ille venit lætus	Celui-là (Aspar) arrive joyeux
in castra Jugurthæ.	au camp de Jugurtha.
Deinde,	Puis,
edoctus cuncta ab illo,	instruit de toutes *ses intentions* par lui,
itinere properato,	*sa* marche étant hâtée,
redit ad Bocchum	il revient vers Bocchus
post octavum diem,	après le huitième jour,
et nuntiat ei :	et lui annonce :
« Jugurtham cupere facere	« Jugurtha désirer (être prêt à) faire
omnia quæ imperarentur,	tout *ce* qui serait commandé,
sed confidere parum Mario;	mais se fier peu à Marius ;
sæpe antea	*déjà* souvent auparavant
pacem conventam	la paix *une fois* convenue
cum imperatoribus Roma-	avec les généraux romains
fuisse frustra : [nis	avoir été en-vain (n'avoir pas été ratifiée).

Bocchus, si ambobus consultum et ratam pacem vellet, daret operam ut una ab omnibus quasi de pace in colloquium veniretur, ibique sibi Sullam traderet : quum talem virum in potestate haberet, fore uti jussu senatus atque populi Romani fœdus fieret; neque hominem nobilem, non sua ignavia, sed ob rempublicam in hostium potestate, relictum iri.

CXIII. Hæc Maurus secum ipse diu volvens tandem promisit : ceterum, dolo an vere, parum comperimus; sed plerumque regiæ voluntates, uti vehementes, sic mobiles, sæpe ipsæ sibi advorsæ. Postea, tempore et loco constituto in colloquium uti de pace veniretur, Bocchus Sullam modo, modo Jugurthæ legatum appellare, benigne habere, idem ambobus polliceri : illi pariter læti ac spei bonæ pleni. Sed nocte ea, quæ proxuma

a en vue l'avantage réel de tous deux et une paix définitive, qu'il ménage entre toutes les parties intéressées une entrevue, sous prétexte d'y négocier la paix, et que là il lui livre Sylla : dès qu'un personnage de cette importance sera entre ses mains, le sénat et le peuple romain donneront sérieusement l'ordre de traiter; ils n'abandonneront pas un patricien illustre, tombé au pouvoir de l'ennemi, non par sa lâcheté, mais par suite de son zèle pour l'État. »

CXIII. Après de longues hésitations, le Maure finit par promettre. Était-ce une perfidie nouvelle, ou était-il sincère cette fois? C'est ce que nous ne saurions décider : chez les rois, en général, autant les résolutions sont absolues, autant elles sont changeantes et souvent même contradictoires entre elles. Quoi qu'il en soit, on prend jour et lieu pour l'entrevue où se doivent régler les conditions de la paix — Dans l'intervalle, Bocchus se met en rapport tantôt avec Sylla, tantôt avec l'envoyé de Jugurtha : il les traite l'un et l'autre avec cordialité, leur fait à tous deux les mêmes promesses, les laisse également pleins de joie et d'espérance. Dans la nuit qui précède le jour

ceterum Bocchus,	du reste, *que* Bocchus,
si vellet consultum	s'il voulait un-parti-utile-*être*-pris
ambobus	pour tous-deux
et pacem ratam,	et la paix *être* ratifiée,
daret operam	donnât *ses* soins
ut veniretur una	à *ce* qu'on vînt à la fois
ab omnibus	du-côté-de tous *les intéressés*
in colloquium	à un entretien
quasi de pace,	censément au sujet de la paix,
ibique	et là
traderet sibi Sullam :	qu'il *lui* livrât Sylla :
quum haberet in potestate	quand il aurait en *son* pouvoir
talem virum,	un tel homme,
fore uti fœdus fieret	*alors* devoir arriver qu'un traité se fît
jussu senatus	par ordre du sénat
atque populi Romani ;	et du peuple romain ;
hominemque nobilem,	et un homme distingué,
in potestate hostium	*qui était* au pouvoir des ennemis
non sua ignavia,	non par sa lâcheté,
sed ob rempublicam,	mais *par son zèle* pour l'intérêt-public,
non relictum iri. »	ne pas devoir être abandonné *d'eux*. »
CXIII. Maurus,	CXIII. Le Maure,
volvens hæc diu	roulant ces *propositions* longtemps
ipse secum,	lui-même avec-lui (en lui-même),
promisit tandem :	promit enfin :
ceterum dolo an vere,	*fut-ce* du reste par ruse ou sincèrement,
comperimus parum ;	nous *le* savons peu ;
sed plerumque	mais en général
voluntates regiæ,	les volontés royales,
uti vehementes,	de même qu'*elles sont* violentes (absolues),
sic mobiles,	de même *sont* inconstantes,
sæpe ipsæ	*et* souvent elles-mêmes
advorsæ sibi.	contraires à elles-mêmes (contradictoires).
Postea,	Ensuite,
tempore et loco constituto	un temps et un lieu ayant été déterminé
uti veniretur in colloquium	pour qu'on vînt à une conférence
de pace,	au sujet de la paix,
Bocchus appellare	Bocchus de s'adresser
modo Sullam,	tantôt à Sylla,
modo legatum Jugurthæ,	tantôt à l'envoyé de Jugurtha,
habere benigne,	de *les* traiter amicalement,
polliceri idem ambobus :	de promettre même chose à tous-deux :
illi pariter læti	eux *sont* également joyeux
ac bonæ spei.	et *pleins* de bon espoir.
Sed ea nocte,	Cependant en cette nuit-là,
quæ fuit proxuma	qui fut la plus prochaine
ante diem	avant le jour

fuit ante diem colloquio decretum, Maurus, adhibitis amicis ac statim immutata voluntate remotis, dicitur secum ipse multa agitavisse, voltu corporis [1] pariter atque animo varius : quæ scilicet, tacente ipso, occulta pectoris patefecisse. Tamen postremo Sullam arcessiri jubet, et ex ejus sententia [2] Numidæ insidias tendit. Deinde, ubi dies advenit et ei nuntiatum est Jugurtham haud procul abesse, cum paucis amicis et quæstore nostro, quasi obvius honoris causa, procedit in tumulum facillumum visu insidiantibus. Eodem Numida cum plerisque necessariis suis inermus, uti dictum, accedit ; ac statim, signo dato, undique simul ex insidiis invaditur. Ceteri obtruncati ; Jugurtha Sullæ vinctus traditur [3], et ab eo ad Marium deductus.

CXIV. Per idem tempus advorsum Gallos ab ducibus nostris Q. Cæpione et M. Manlio male pugnatum [4] : quo metu Italia

fixé pour la conférence, il convoque ses amis, et tout à coup, revenant sur sa résolution, il les congédie brusquement : livré, dit-on, à mille réflexions, il changeait de contenance à chaque pensée nouvelle, trahissant ainsi, à travers son silence même, les secrètes agitations de son âme. Enfin pourtant il fait mander Sylla, et, se décidant à lui donner satisfaction, il dispose une embuscade : puis, dès que le jour est venu et qu'on lui a annoncé l'approche de Jugurtha, il sort suivi de quelques intimes et de notre questeur, se porte au-devant de lui comme pour lui faire honneur, et s'établit sur une éminence, parfaitement en vue des soldats embusqués. Le Numide s'y rend de son côté, accompagné de la plupart de ses amis, et sans armes, ainsi qu'il a été convenu ; mais soudain, à un signal donné, la troupe sort de sa cachette et l'enveloppe de toutes parts. Tous ceux de sa suite sont égorgés ; lui-même est garrotté et livré à Sylla, qui le conduit à Marius.

CXIV. Dans le même temps, deux de nos généraux, Q. Cépion et M. Manlius, s'étaient fait battre par les Gaulois, et leur défaite avait

decretum colloquio,	fixé pour l'entretien (l'entrevue),
Maurus dicitur,	le Maure est dit,
amicis adhibitis	*ses* amis ayant été admis *en sa présence*
ac statim remotis	et aussitôt renvoyés
voluntate immutata,	par *suite d'*une volonté changée,
agitavisse ipse secum	avoir agité lui-même avec-lui (en lui-
multa,	beaucoup de *réflexions*, [même)
varius voltu corporis	mobile par l'air de *son* corps
pariter atque animo :	au-même-degré que par *ses* idées :
quæ scilicet,	lesquelles *variations du corps*, donc,
ipso tacente,	*quoique* lui-même se taisant,
patefecisse	avoir révélé
occulta pectoris.	les secrets de *son* âme.
Postremo tamen	Enfin pourtant
jubet Sullam arcessiri,	il ordonne Sylla être mandé,
et ex sententia ejus	et d'après son désir-exprimé
tendit insidias Numidæ.	il tend des embûches au Numide.
Deinde, ubi dies advenit	Puis, dès que le jour arriva
et nuntiatum est ei	et qu'il lui fut annoncé
Jugurtham	Jugurtha
haud abesse procul,	ne pas être-éloigné loin,
cum paucis amicis	avec quelques amis
et nostro quæstore,	et notre questeur,
quasi obvius	comme-s'*il allait* au-devant-de *lui*
causa honoris,	par motif d'hommage (pour lui faire hon-
procedit in tumulum	il s'avance vers une éminence [neur),
facillumum visu	très-facile à être aperçue
insidiantibus.	des *gens* embusqués.
Numida accedit eodem	Le Numide arrive là-même
cum plerisque suis necessa-	avec presque-tous ses amis,
inermus, [riis,	sans-armes,
uti dictum ;	comme *il avait été* dit (convenu);
ac statim,	et soudain,
signo dato,	un signal étant donné,
invaditur undique simul	il est attaqué de partout à la fois
ex insidiis.	*du sein* de l'embuscade.
Ceteri obtruncati ;	Les autres *furent* massacrés;
Jugurtha vinctus	Jugurtha enchaîné
traditur Sullæ,	est livré à Sylla,
et deductus ab eo	et *est* conduit par lui
ad Marium.	vers Marius.
CXIV. Per idem tempus	CXIV. Dans le même temps
pugnatum male	*il fut* combattu malheureusement
advorsum Gallos	contre les Gaulois
ab nostris ducibus	par nos généraux
Q. Cæpione et M. Manlio :	Quintus Cépion et Marcus Manlius : [re)
quo metu	par laquelle crainte (effrayée de cette guer-

omnis contremuerat. Illique, et inde usque ad nostram memoriam Romani sic habuere, alia omnia virtuti suæ prona esse; cum Gallis pro salute, non pro gloria certare[1]. Sed postquam bellum in Numidia confectum et Jugurtham Romam vinctum adduci nuntiatum est, Marius consul absens factus[2], et ei decreta provincia Gallia : isque kalendis januariis magna gloria consul triumphavit[3]. Ea tempestate spes atque opes civitatis in illo sitæ.

fait trembler d'effroi toute l'Italie; car alors comme depuis, et jusqu'à nos jours, les Romains ont toujours pensé que, si les autres peuples devaient nécessairement céder à leur valeur, avec les Gaulois, au contraire, ils combattaient moins pour la gloire que pour leur salut. Aussi, dès qu'on apprit à Rome que la guerre de Numidie était terminée et que Jugurtha arrivait chargé de chaînes, Marius, quoique absent, fut-il nommé consul, avec la Gaule pour province. Aux calendes de janvier, le jour même où il prenait possession du consulat, il triompha de la manière la plus glorieuse. En lui résidaient à cette époque l'espoir et la force de la République.

---

omnis Italia contremuerat.	toute l'Italie avait tremblé.
Illique Romani,	*En effet*, et ces Romains (les Romains d'a-
et inde	et *ceux d'à partir* de là [lors)
usque ad nostram memo-	jusqu'à notre mémoire (temps),
habuere sic : [riam,	pensèrent ainsi, *savoir :*
omnia alia	toutes les autres choses
esse prona suæ virtuti;	être faciles à leur courage;
certare cum Gallis	*mais eux* lutter avec les Gaulois
pro salute,	pour *leur* salut,
non pro gloria.	non pour la gloire
Sed [tum	Or,
postquam bellum confec-	quand la guerre *fut* terminée
in Numidia,	en Numidie,
et nuntiatum est	et *quand* il fut annoncé
Jugurtham vinctum	Jugurtha enchaîné
adduci Romam,	être amené à Rome,
Marius absens	Marius *quoique encore* absent
factus consul,	*fut* fait consul,
et Gallia decreta ei	et la Gaule lui *fut* décernée
provincia;	*comme* province;
isque triumphavit consul,	et cet *homme* triompha *étant* consul
magna gloria	avec une grande gloire
kalendis januariis.	aux calendes de-janvier.
Ea tempestate	A cette époque
spes atque opes civitatis	les espérances et les ressources de l'État
sitæ in illo.	*étaient* placées (reposaient) en lui.

NOTES.

Page 10 : 1. *Pessumdatus.* — *Pessum* est pour *per-versum,* comme *quorsum* pour *quo-versum*, *sursum* pour *sus-versum*, etc. De plus *per,* d'où *pejor* et *pessimus*, signifie en composition *à-mal* : *perdere,* donner à mal, perdre; *perire,* aller à mal, périr; *pejerare,* pour *per-jurare,* jurer à mal, se parjurer. *Pessumdatus* (*per-versum-datus*) signifie donc littéralement *donné dans-la-direction-de à-mal* : c'est le même mot absolument que *perditus.*

— 2. *Usus... naturæ infirmitas accusatur.* Quand l'auteur a écrit le nominatif *usus*, il avait en vue *naturæ infirmitatem accusat*; puis il l'a oublié, a brusquement changé de tournure, et a laissé un sujet sans verbe. Cette *anacoluthe*, assez rare en latin, est fréquente chez les Grecs. — *Secordiam.* Voy. *Catil.*, p. 14, note 2.

— 3. *Anima* alterne plusieurs fois dans ce chapitre avec *animus* : c'est en tant qu'il ne s'agit que de la nature de l'âme et non de ses facultés.

Page 12 : 1. *Parentes.* La plupart des commentateurs veulent que ce mot vienne de *pareo* (obéir) et désigne les peuples soumis; ils ont évidemment tort. *Parentes* est attiré par *patriam*, conformément à toutes les habitudes anciennes : il semble qu'il complète l'idée; que l'homme qui asservit sa patrie devienne plus odieux encore, quand on songe qu'il asservit en même temps son père qui en fait partie comme citoyen.

Page 14 : 1. *Quibus temporibus.* Voy. la notice sur Salluste, en tête du Catilina. — *Quales viri.* Caton entre autres, qui échoua comme candidat à la préture. — *Quæ genera hominum.* Allusion aux créatures, plus ou moins indignes, de César.

— 2. *Q. Maximum.* Le fameux Fabius Cunctator. — *P. Scipionem.* Le premier Africain.

Page 18 : 1. *Tum primum*, etc. Bien des fois déjà il y avait eu lutte entre le sénat et le peuple; mais ce fut alors surtout, c'est-à-dire vers le temps des Gracques et après eux, que la lutte devint sérieuse et prit les proportions d'une guerre civile permanente.

— 2. *Masinissa... fecerat.* Masinissa combattit longtemps les Romains, comme allié d'abord de Syphax, puis des Carthaginois. Plus tard, furieux de voir sa fiancée, Sophonisbe, fille d'Asdrubal, donnée à Syphax, il porta son alliance à Scipion et rendit d'importants services aux Romains. Il mourut à près de cent ans, après soixante années d'un règne glorieux.

Page 20 : 1. *Syphace.* Syphax, roi des Masésyles (ouest de la Numidie), passa plusieurs fois des Romains aux Carthaginois. Pris enfin par Masinissa et Lélius, le lieutenant de Scipion, il fut conduit en Italie et mourut à Tibur.

— 2. *Luxu.* Datif contracte pour *luxui.* Cette contraction, ordinaire en vers, est fréquente même en prose, surtout chez César.

Page 22 : 1. *Crescere* est généralement expliqué ici par *croître* (*en ascendant*, *en importance*) : les trois termes qui précèdent me paraissent le déterminer forcément dans le sens ordinaire du développement physique.

Page 24 : 1. *Bello Numantino.* Numance, ville d'Espagne, fut prise en 134, à la suite d'un siége fameux, par Scipion Émilien (le second Africain), celui qui est appelé ici P. Scipion.

— 2. *Sævitia* ne signifie pas toujours *cruauté :* il désigne la fureur guerrière, l'acharnement momentané de l'homme qui combat; c'est ainsi que Virgile appelle *sævus* et Énée et Hector.

Page 26 : 1. *Factiosi.* — *Factiosus* se dit de tout homme riche et influent, qui a du crédit et des partisans : il ne suppose pas toujours un esprit factieux.

— 2. *Pro concione... in prætorium.* — *Concio*, de *concire* (convoquer), se dit de toute assemblée générale, militaire ou civile. — *Prætorium*, de *Prætor* (général en chef. Voy. *Catil.*, p. 174, n. 3), désigne la tente du général.

Page 28 : 1. *Quibus.* Syncope pour *aliquibus.*

Page 30 : 1. *Si genuissem.* Donc Micipsa n'avait pas encore d'enfants quand il approcha de son trône Jugurtha; et en effet Jugurtha, tout petit alors (*parvum*), est beaucoup plus âgé que les deux fils de Micipsa.

— 2. *Per hanc dextram.* Quoi qu'on en ait dit, il s'agit de la main de Micipsa et non de celle de Jugurtha : cela résulte d'abord de l'emploi de *hanc*, pronom de la première personne; mais de plus Mi-

cipsa n'est pas un suppliant à proprement parler; c'est un père s'adressant à son fils adoptif, un roi à son sujet, et il est fort naturel qu'il présente lui-même sa main et fasse valoir cette démarche comme une faveur propre à toucher Jugurtha.

— 3. *Per regni fidem*. Mot à mot, par tout ce qui peut donner du crédit à un roi, par tout ce qu'il y a dans la majesté du trône qu'un roi puisse invoquer pour toucher celui à qui il s'adresse (Voy. *Catil.*, p. 54, n. 4). Notre expression *Foi de roi*, sauf le motif du serment qui n'est pas le même, est la traduction de cette expression latine.

Page 32 : 1. *Aliter* autrement (qu'il ne faudrait). Cette ellipse, rare avec *aliter*, est très-commune avec *secus* (autrement, et par suite *mal*).

Page 34 : 1. *Moritur*. Micipsa mourut à Cirta, en 118.

— 2. *Fatigatus*. Poétique dans le sens d'*importuner*, mais fréquent chez Salluste.

Page 36 : 1. *Anxius*, d'*angere*, se dit de toute émotion vive, et ne désigne pas nécessairement l'inquiétude.

— 2. *In loca propinqua thesauris, alius alio*. On verra par la suite du récit que les rois de Numidie avaient des trésors dans plusieurs villes différentes.

— 3. *Portarum*. Il est évident qu'il s'agit ici des portes de la maison, et non des portes de la ville. *Porta* se dit aussi en effet de la porte d'un grand édifice quelconque (camp, temple, palais, etc.), et la maison choisie par Hiempsal devait être une espèce de palais.

Page 40 : 1. *Provinciam*. La province (romaine), en Afrique, comprenait tout le territoire conquis sur les Carthaginois.

Page 44 : 1. *Quorum*. S.-ent. *majorum*, impliqué dans *familia nostra*.

Page 46 : 1. *Erat*, pour *esset* : forme plus vive

Page 48 : 1. *Extorrem... effecit ut..... essem*. Hellénisme : *effecit* a deux différents compléments à la fois, 1° *effecit (me) extorrem;* 2° *effecit ut (ego) essem*.

Page 50 : 1. *Alterius*, de l'autre, de Jugurtha. Construction vicieuse : *alter* et *alterius* devraient développer *nos duos fratres*, et représenter par conséquent Hiempsal et Adherbal; au lieu de cela, l'auteur a continué comme s'il avait dit : « *duos habui fratres*. »

—2. *Quæ* est à la fois régime de *amisi* et sujet de *facta sunt*, construction très-vicieuse. — *Ex necessariis advorsa*. Allusion à Jugurtha, qui était *uni* à Adherbal par des *liens* de famille (*necessarius*, de *nectere*). — *Incolumia* répond à deux idées un peu différentes, et doit par conséquent se traduire deux fois avec les deux nuances de sens voulues.

Page 54 : 1. *Jam jam*, et maintenant, et pour m'adresser maintenant à toi.

Page 58 : 1. *Æmilius Scaurus*. Il était prince du sénat : Cicéron fait de lui le plus grand éloge, et Valère-Maxime l'appelle « le flambeau et l'honneur de la patrie ; » accusé de corruption, il lui suffit de nier, pour qu'aussitôt le peuple obligeât par ses cris soutenus *(pertinaci clamore)* l'accusateur à se désister. Mais Salluste l'attaque parce qu'il appartient au parti des nobles.

Page 60 : 1. L. *Opimius*. Consul en 121, il provoqua le décret qui l'arma de tous les pouvoirs contre Caius Gracchus, son ennemi personnel, et attaqua avec fureur les partisans du tribun dans les rues mêmes de Rome : plus de trois mille hommes furent tués. Il avait promis de payer au poids de l'or la tête de Caius ; on la lui apporta, après avoir remplacé la cervelle par du plomb fondu. Traduit devant le peuple une première fois pour sa conduite dans cette circonstance, il fut absous ; mais plus tard, à la suite de sa mission en Afrique, il fut déclaré coupable de s'être laissé corrompre par Jugurtha, et condamné à l'exil.

— 2. *Fulvio Flacco*. Ami de C. Gracchus, et l'un des trois commissaires nommés pour faire exécuter la loi agraire.

Page 62 : 1. *Frequentata*. — *Visités* plutôt que *peuplés* : si l'on a moins de renseignements sur ces contrées, c'est que moins de voyageurs (*minus frequentes*) ont pu y pénétrer ; le plus ou moins de population ne fait rien à l'affaire.

— 2. *Esse*. S.-ent. *dixere*.

— 3. *Fretum nostri maris et Oceani*. Le détroit de Gibraltar, entre la Méditerranée, que les Romains appelaient *notre* mer, et l'Océan Atlantique.

— 4. *Catabathmon*, de καταβαίνω (descendre). C'est le versant [illegible]tagnes de Libye, aboutissant à la vallée du Nil : les [illegible] l'Afrique, rejetant l'Égypte dans l'Asie. « *Ca-*

tabathmos, vallis devexa in Ægyptum, finit Africam, » dit le géographe Pomponius Méla.

Page 64 : 1. *Hiempsalis.* Il s'agit ici, non du frère d'Adherbal, mais d'un fils de Gulussa, Hiempsal II, qui succéda à Jugurtha et fut père du fameux Juba.

— 2. *Interpretatum.* Déponent pris au sens passif, suivant l'usage de Salluste. (Voy. *Catil.* p. 22, n. 1.)

— 3. *Hercules.* Lequel? Varron en compte quarante-trois. Celui-ci est sans doute un Hercule phénicien.

— 4. *Quisque.* Nominatif peu grammatical : en écrivant *multis petentibus*, l'auteur pensait *quum multi peterent.*

— 5. *Medi, Persæ et Armenii.* Tradition rapportée par Salluste seul, et peu probable. On a généralement pensé qu'il avait mal traduit les noms des manuscrits africains, et que les colons désignés dans ces manuscrits étaient tous de la Phénicie ou des pays voisins.

— 6. *Intra Oceanum magis.* Plus en deçà de l'Océan (relativement aux Romains); plus loin, par conséquent, et non plus près, comme l'ont entendu la plupart des commentateurs. C'est ainsi qu'Aulu-Gelle, à propos de ce passage de Cicéron : « *Modice hoc faciam, aut etiam intra modum,* » dit : « *non ad ipsum modum, sed retro paululum et* citra *modum.* » Ce sens est d'ailleurs justifié par la suite de ce chapitre, qui nous montre les Perses devenant les Numides, les Mèdes devenant les Maures, et par la position bien connue de la Numidie (Régences d'Alger, Tunis, et partie de Tripoli) relativement à la Mauritanie (Empire de Maroc et de Fez).

Page 66 : 1. *Ignara,* pour *ignota.* De même au chap. LII : « *Regio omnibus* ignara; » et dans Tacite, *Ann.* XV, 62 : « *Cui enim* ignaram *fuisse sævitiam Neronis?* »

— 2. *Numidas.* Mot phénicien, sans doute, de même racine et de même signification que le grec νομάδες (pasteurs, et par suite *errants*).

— 3. *Incurvis lateribus tecta,* dont les côtés mêmes forment toit en se recourbant peu à peu et se rejoignant au sommet.

— 4. *Mare Africum.* La portion de la Méditerranée qui longe le nord de l'Afrique.

— 5. *Mauros pro Medis.* Fort peu probable, comme altération

de sons : le mot *Mauri* avait sans doute quelque sens de circonstance qui le fit substistuer à l'autre, comme on substitua *Numidæ* à *Persæ*.

Page 68 : 1. *Africæ pars inferior*. La côte de la Méditerranée.

— 2. *Phœnices*. Des notes 3 et 5 de la page 64, il résulte que ce serait une *seconde* colonie de Phéniciens.

— 3. *Cyrene*. Grande ville autrefois (Voy. ch. LXXIX), aujourd'hui pauvre village sous le nom de *Kurin*. — *Theræon* (Θηραίων). Théra est une des Cyclades, dans la mer Égée.

— 4. *Syrtes* (de σύρειν, attirer). Sur les Syrtes et sur Leptis, voy. tout le chapitre LXXVIII.

— 5. *Philænon Aræ*. Voy. tout le chapitre LXXIX.

Page 72 : 1. *Secus*. Voy. page 32, n. 1.

Page 74 : 1. *Cirtam*. Cirta était une des principales villes de la Numidie : Syphax d'abord, puis Masinissa et Micipsa, en firent leur capitale : c'est aujourd'hui *Constantine*, en Algérie.

— 2. *Togatorum*. La toge indique à la fois la nationalité romaine, ou du moins italienne, et le caractère pacifique de ces étrangers résidant à Cirta : s'ils concourent ici à la défense de la place, c'est comme volontaires, vu l'urgence, et non comme militaires.

Page 76 : 1. *Vineis turribusque*. Les mantelets étaient des espèces de charpentes, montées sur des roues et hautes de huit pieds seulement, sous lesquelles s'abritaient les assiégeants pour approcher des murs ennemis et les battre en brèche avec le bélier ou la sape. Pour garantir les mantelets contre les flammes des assiégés on les couvrait de peaux fraîches et encore saignantes. — Les tours, également en bois, roulantes et couvertes de peaux, étaient au contraire fort élevées et divisées en plusieurs étages : du bas, on frappait la muraille ; du milieu, on lançait tout à coup un pont de bois qui mettait la tour en communication avec le haut du rempart ennemi ; des étages supérieurs, on faisait pleuvoir sur les assiégés des projectiles de toute nature.

Page 78 : 1. *Non penuria liberorum in regnum adoptatum*. Ce passage ne contredit en rien le début du chapitre X : Micipsa n'avait pas encore d'enfants quand il approcha de lui pour la première fois Jugurtha, l'appelant ainsi présomptivement à l'espoir de régner un jour ; mais il avait Adherbal et Hiempsal, lorsqu'il l'adopta définitivement dans les cinq années (Voy. ch. XI) qui précédèrent sa mort.

— 2. *Jure gentium.* Notre expression française *le droit des gens* est la traduction exacte de cette expression latine : le mot *les gens* y conserve le sens étymologique de *nations*.

— 3. *Vallo atque fossa.* On appelait *vallum* l'espèce de terrasse formée des terres qu'on avait retirées en creusant le fossé, et qu'on soutenait en y enfonçant des pieux.

Page 80 : 1. *Etiam antea,* etc. Allusion à l'inutilité de son précédent voyage à Rome (Voy. ch. XIII-XVI).

Page 82 : 1. *Nam ego quidem vellem,* etc. Ce *nam* est elliptique ; la pensée complète serait : car (enfin, je n'allègue rien qui ne soit malheureusement trop vrai. Ah !) certes, je voudrais bien que.....

Page 84 : 1. *Majores natu.* On a vu, au chap. XXI, que les commissaires nommés la première fois étaient trois jeunes gens (*tres adolescentes*) ; le comparatif garde donc ici toute sa force.

— 2. *Uticam.* Utique, ville importante sur la côte de la Méditerranée, à deux lieues environ des ruines de Carthage, était alors la capitale de la province romaine : il n'en reste plus trace aujourd'hui.

Page 86 : 1. *Exercitu circumdato,* c'est-à-dire *dato circum* (*mœnia*). Quoique plus fréquente en vers, cette construction de *circumdare* est assez ordinaire même en prose : on la trouve dans Cicéron, dans César, dans Tacite, etc.

Page 88 : 1. *Negotiatores.* Les mêmes que Salluste vient de désigner par *Italici,* et qu'il avait appelés *togati* au chap. XXI. C'était en général pour faire le commerce que les Italiens allaient s'établir à l'étranger.

— 2. *Iidem illi ministri regis.* Les sénateurs vendus à Jugurtha, qu'on a vus à l'œuvre au chap. XV, et qui y étaient désignés par *legatorum fautores.* Il est à peine nécessaire de faire remarquer tout ce qu'il y a de flétrissant dans ce terme de *ministri* (agents, instruments), appliqué à des citoyens, à des sénateurs romains !

— 3. *Interpellando.* Se dit d'une interruption, d'une intervention quelconque ; c'est proprement ici ce que nous appelons trivialement *mettre des bâtons dans les roues.*

— 4. *C. Memmius.* Il sortait d'une famille plébéienne, mais qui avait de grandes prétentions d'ancienneté, puisqu'elle se piquait de remonter à Mnesthée, compagnon d'Énée : *Mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine* Memmi (Virg. *Énéide,* V, 117). Il parvint jusqu'à

la préture, et allait même être élu consul, en l'an 100, quand il fut assassiné en plein Champ de Mars, pendant la tenue des comices, par des sicaires aux gages de Marius et du tribun Apul. Saturninus.

Page 90 : 1. *Lege Sempronia.* Loi de C. Sempronius Gracchus, en vertu de laquelle le sénat devait désigner, avant l'élection des consuls, les deux provinces qu'ils auraient ensuite à se partager, soit de gré à gré, soit par la voie du sort.

— 2. *P. Scipio Nasica.* Ce Nasica, petit-fils de celui qui fut proclamé le plus honnête homme de la république, et fils du grand-pontife Nasica Sérapion, qui, à la tête des nobles, attaqua et tua Tibérius Gracchus, est peu connu personnellement : il mourut dans l'année même de son consulat.

— 3. *L. Bestia Calpurnius.* Quoique d'origine plébéienne, il avait, en qualité de tribun, sous le consulat d'Opimius, pris parti pour les nobles contre C. Gracchus ; aussi était-il fort bien vu du sénat. Il fut condamné, après son consulat, pour s'être laissé corrompre par Jugurtha (Voy. plus bas, ch. XL).

— 4. *Venum ire.* — *Venum* est l'accusatif d'un vieux substantif dont on trouve aussi le datif *venui*, et qui signifiait *vente*. *Venum ire*, forme abrégée de (*ad*) *venum ire*, s'est lui-même syncopé en *ven-ire, ven-eo.* De même *ven-dere* est la forme syncopée de *venum-dare*, pour (*ad*) *venum dare* (donner en vente).

Page 92 : 1. *Rhegium.* Ville du Bruttium, près du détroit de Sicile ; auj. *Reggio.*

Page 94 : 1. *Factione.* Quoique *factio* se soit pris quelquefois dans le sens absolu de *corps*, sans idée de blâme, il est infiniment probable que Salluste, ennemi du corps entier de la noblesse, le traite à dessein de *faction* : ce mot reparaîtra plusieurs fois dans le discours du tribun Memmius, chap. XXXI.

— 2. *Fidei causa*, par forme de garantie (pour Jugurtha, qui n'était pas homme à se livrer sans otages).

— 3. *Vaccam.* Auj. *Béja*, dans le royaume de Tunis.

— 4. *Palam.* Calpurnius imposait publiquement des conditions onéreuses à Jugurtha, pour ne pas éveiller le soupçon sur ses manœuvres secrètes.

Page 96 : 1. *Consilio.* Ce conseil était, sans aucun doute, composé à peu près comme ceux de Métellus (ch. LXII) et de Marius (ch. CIV).

— 2. *Quasi per saturam exquisitis sententiis.* — *Satura* (de *satur; s.-ent. lanx*) se disait dans l'origine du plat sur lequel on offrait à Cérès les prémices de tous les produits de la terre; par suite, il a désigné toute espèce de *salmis* : appliqué aux pièces de théâtre, il est traduit très-exactement à tous égards par le mot *farce;* appliqué à la poésie, il se disait de toute pièce composée de mètres très-variés, et souvent même de vers et de prose. L'expression proverbiale *quasi per saturam* indique donc une confusion, un *pêle-mêle.*

— 3. *Ad magistratus rogandos.* Le président des comices *demandait* au peuple ses suffrages, *mettait aux voix* le nom du candidat; c'est ainsi que *rogare* devient ici synonyme de *présider l'élection de.* Calpurnius avait dû se rendre à Rome dans cette occasion; car son collègue était mort, et les comices pour l'élection des consuls ne pouvaient être présidés que par un consul.

Page 98 : 1. *Memmii facundia clara,* etc. Cicéron, moins enthousiaste de la faconde démagogique, n'est pas du même avis que Salluste: «*Tum etiam C. et L. Memmii fuerunt, oratores mediocres, accusatores acres atque acerbi,* » dit-il dans le *Brutus,* ch. XXXVI.

— 2. *Perscribere.* Peut-être Salluste *transcrit*-il la pensée du discours original; mais assurément la forme lui appartient en propre. Au surplus, il modifie lui-même son *perscribere,* en reprenant aussitôt par *hujuscemodi verbis* et non par *his verbis.*

— 3. *Honoris,* honneurs, dignités qui devraient être le prix du mérite et de la vertu; et non honneur, considération, au sens français.

— 4. *Quindecim.* Nombre rond, terme moyen entre les vingt-deux années qui s'étaient écoulées depuis le meurtre de Tibérius Gracchus et les dix seulement qui s'étaient écoulées depuis celui de Caius.

Page 100 : 1. *Ab ignavia.* L'emploi irrégulier de la préposition semble préciser davantage, insister sur l'idée : c'est notre *de par,* au lieu du simple *par.* Horace (*Sat.,* I, IV, 26) a dit de même *: Aut* ab *avaritia aut misera ambitione laborat.*

— 2. *Quæstiones,* enquêtes, poursuites judiciaires. D'après Velléius Paterculus, les consuls Rutilius et Popilius avaient sévi cruellement contre les partisans de Tibérius.

— 3. *In carcere necati sunt.* Le consul Opimius en avait fait étrangler un grand nombre dans la prison, au rapport d'Appien.

Page 102 : 1. *Ulcisci nequitur.* Il semble que, le verbe *ulcisci* n'ayant

pas de passif, la passivité ait été rejetée à dessein sur l'autre verbe. La forme passive de *nequeo,* quoique rare, se trouve quelquefois dans les vieux auteurs : Plaute a dit : « *Retrahi* nequitur, *quoquo progressa est semel*; » et Lucrèce, « *Dum veniant aliæ et suppleri summa* queatur. »

Page 104 : 1. *Bis... occupavere.* Voy. *Catil.*, p. 82, n. 5.

Page 106 : 1. *Leges,* les lois, le pouvoir législatif. — *Jura*, les droits, le pouvoir de respecter ou de fouler aux pieds les droits de chacun. — *Judicia*, les jugements, le pouvoir judiciaire. — *Bella*, *paces,* la guerre et la paix, le pouvoir de décider de l'une comme de l'autre. Quant à *paces*, c'est un pluriel de circonstance, amené par le pluriel *bella;* Horace a dit de même (*Ép.*, I, III, 7) : *Bella quis et paces longum diffundit in ævum?*

Page 108 : 1. *Importunitatis* équivaut à *importunæ libidinis;* or une passion *importuna* (sans port pour s'y abriter), c'est une passion toujours en mouvement, infatigable, indomptable.

Page 110 : 1. *Imperium vestrum.* Pour traiter, il fallait l'autorisation du peuple.

— 2. *In republica*, dans un État (quelconque; pas plus dans une république que dans tout autre, Voy. *Catil.*, p. 10, n. 10) en politique.

— 3. *L. Cassius.* C'était un homme d'une telle intégrité et en même temps d'une telle rigueur, que, pour l'avoir à la tête de l'administration de la justice dans une circonstance difficile, on le fit redescendre au rang de préteur, contre l'usage, après qu'il eut été consul et censeur. On avait surnommé son tribunal l'écueil des accusés (*scopulus reorum*), et pendant longtemps on appela proverbialement *des Cassius* les juges intègres et sévères.

Page 112 : 1. *Perlata rogatione.* On appelait *rogatio* le projet de la loi que l'on *demandait* aux suffrages du peuple; quand elle était votée, la *rogatio* était dite *perlata* (portée jusqu'au bout, aussi loin qu'elle pouvait aller). Le projet de loi ici mentionné est celui-là même qui a été indiqué en tête du chapitre par ces mots : *Memmius populo persuadet uti*, etc.

Page 114 : 1. *Cultu... miserabili.* Les accusés et les suppliants, comme on sait, se revêtaient de deuil, laissaient croître cheveux et barbe, etc.

— 2. *C. Bæbium... parat.* Il suffisait de l'opposition d'un seul tribun pour paralyser l'action de tous les autres.

Page 116 : 1. *Quæ ira fieri amat,* habituels à la colère. Cet emploi

de *amat* est analogue à celui de φιλεῖ en grec, par exemple dans ce passage de Thucydide (III, 81) : *οἷον φιλεῖ ἐν τῷ τοιούτῳ γίγνεσθαι*. Horace s'en est plus approché encore, quand il a dit (*Od.* III, xvi, 9) : *Aurum per medios ire satellites Et perrumpere* amat *saxa*.

Page 118 : 1. *Proxumo anno post Bestiam.* En l'an 110.

— 2. *Movere quam senescere omnia.* Construction très-vicieuse, dans laquelle *omnia* est à la fois régime du premier verbe et sujet du second. Nous en avons déjà rencontré une toute semblable plus haut (Voy. p. 50, n. 2).

Page 120 : 1. *Fit reus... venerat.* D'après le droit des *gens* (Voy. p. 78, n. 2), l'homme qui vient dans un pays sous la sauvegarde de la foi publique est inviolable, ainsi que tous ceux de sa suite.

Page 124 : 1. *Totius anni comitia impediebat.* Les comices pour l'élection des consuls de l'an 109 ne se tinrent qu'après le 1er janvier, c'est-à-dire six mois après l'époque ordinaire : *totius anni* ne doit pas s'entendre d'une manière plus précise que le mot *un an* dans notre expression « voilà *un an* que cela traîne. »

— 2. *Suthul.* Aujourd'hui *Guelma*, entre Constantine et Bone.

— 3. *Thesauri*, une partie des trésors. Voy. p. 36, n. 2.

— 4. *Aggerem.* Pour jeter une *terrasse*, on formait une enceinte carrée de palissades ou de claies, que l'on remplissait de terre : quand la surface était une fois battue et unie en forme d'esplanade, on y hissait ou l'on y construisait ordinairement des tours.

Page 126 : 1. *Centuriones ducesque turmarum.* L'infanterie de chaque légion se divisait en dix cohortes, chaque cohorte en trois manipules, chaque manipule en deux centuries, à la tête de chacune desquelles était un centurion. La cavalerie de chaque légion se divisait en dix escadrons (*turmæ*), subdivisés chacun en trois décuries.

Page 128 : 1. *Cohors una Ligurum cum duabus turmis Thracum.* Les Liguriens et les Thraces, après avoir longtemps combattu les Romains, étaient devenus leurs auxiliaires à la suite de défaites répétées. Les termes de *cohorte* et d'*escadron*, quand il s'agit d'auxiliaires, ne répondent pas à une organisation aussi régulière que celle de la légion romaine.

— 2. *Centurio primi pili.* La légion se partageait en *hastati* (soldats armés de la *hasta*), les plus jeunes de tous, combattant au premier rang ; en *principes*, combattant au centre ; et en *triarii* ou *pilani*

(armés du *pilum*), vieux soldats qui combattaient, comme ligne de réserve, au dernier rang. Il y avait vingt centuries de chaque espèce, toutes étagées de telle sorte que le centurion de la dernière centurie des hastaires était de soixante degrés inférieur au centurion de la première centurie des triaires (*centurio primi pili*, ou simplement *primipilus*) : celui-ci avait rang immédiatement après le tribun.

— 3. *Sub jugum*. Le joug était formé de trois piques, dont deux fichées en terre et la troisième attachée transversalement aux deux autres : on ne pouvait passer dessous qu'en se courbant.

Page 130 : 1. *Periculum*, péril (d'accusation, et, par suite, d'exil).

Page 132 : 1. *C. Mamilius Limetanus* avait reçu ce surnom de son aïeul, auteur d'une loi, dite *quinque pedum*, sur les limites des propriétés territoriales.

— 2. *Per homines... Italicos*. Il s'agit, bien entendu, de ceux des alliés qui avaient le droit de suffrage.

Page 134 : 1. *Quæstio exercita aspere violenterque*. On lit dans Cicéron (*Brut.*, XXXIII) : *Invidiosa lege Mamilia C. Galbam sacerdotem, et quatuor consulares, L. Bestiam, C. Catonem, Sp. Albinum, civemque præstantissimum L. Opimium, Gracchi interfectorem,... Gracchani judices sustulerunt.*

— 2. *Mos partium... ortus est*. Voy. p. 18, n. 1. — *Factionum*. Pluriel de circonstance, amené par le pluriel *partium* : il n'y avait qu'un parti du peuple et qu'une faction du sénat.

— 3. *Carthaginem deletam*. En 146, trente-cinq ans avant la guerre contre Jugurtha.

— 4. *Gloriæ... certamen inter cives*. La même expression se trouve, comme éloge, au septième chapitre du *Catilina* : c'est que *gloria* a deux sens opposés ; il désigne la vraie gloire et la fausse ; ici il s'agit de la fausse, de la vanité qui recherche la pompe et les honneurs.

Page 136 : 1. *Amant*. Voy. p. 116, n. 1.

— 2. *Gloriæ*. Pluriel à effet, pour mieux désigner tous les genres de gloire.

— 3. *Parentes aut parvi liberi militum*, etc. Horace, *Odes*, II, XVIII : *Quid quod usque proximos Revellis agri terminos, et ultra Limites clientium Salis avarus? pellitur paternos In sinu ferens Deos Et uxor, et vir, sordidosque natos.*

Page 138 : 1. *Ex nobilitate*. L'auteur désigne ici les Gracques, dont

la famille, plébéienne à l'origine, s'était depuis longtemps rattachée à la noblesse par l'exercice des magistratures curules. (Voy. *Catil.*, p. 16, n. 1.)

— 2. *Quorum majores... addiderant.* Dès l'an 238, un Tibérius Sempronius Gracchus, consul, avait soumis les Liguriens et conquis la Sardaigne. Après la défaite de Cannes, un autre battit Hannon à Bénévent, à la tête d'une armée d'esclaves rassemblés en toute hâte. Enfin le père de Tibérius et de Caïus prit en Espagne un nombre considérable de villes, et comprima des révoltes en Sardaigne et en Gaule : il mérita d'entrer dans la famille des Scipion par son mariage avec la fille de l'Africain, la célèbre Cornélie.

— 3. *Per socios ac nomen Latinum.* Voy. p. 132, n. 2.

— 4. *Per equites... dimoverat.* Les chevaliers, ordre intermédiaire entre le sénat et le peuple, tendaient nécessairement toujours à se rapprocher du sénat, par ce désir naturel aux hommes de se grandir.

— 5. *Actionibus.* Salluste a déjà employé ce mot dans ce sens au chapitre XLIII du *Catilina.*

— 6. *Triumvirum colonis deducendis.* Il était d'usage, quand on avait résolu de fonder une colonie (Voy., sur les colonies, *Catil.*, p. 44, n. 5), d'en charger *trois* commissaires.

Page 140 : 1. *Q. Metellus.* L'un des hommes les plus vertueux de son temps. Il reçut le surnom de *Numidicus*, à raison de ses succès contre Jugurtha. Il appartenait à la famille patricienne des Cécilius, l'une des plus anciennes et des plus considérables de Rome.

— 2. *M. Silanus.* Il fut vaincu en Gaule l'année même de son consulat.

— 3. *Advorso populi partium.* — *Advorso* est pris substantivement, comme notre mot *adversaire;* de là cette construction avec le génitif *partium.*

Page 142 : 1. *Alia omnia sibi cum collega ratus.* On a multiplié les contre-sens sur cette phrase, faute d'avoir saisi l'analogie qu'elle offre avec la tournure si connue : « *quid mihi tecum* (qu'y a-t-il de commun entre toi et moi) ? » La pensée est que Métellus, sachant parfaitement que son collègue n'a rien à voir dans l'administration de la guerre de Numidie, dont lui seul est chargé, se met immédiatement à l'œuvre : s'il lui eût fallu s'entendre avec un autre, il en serait nécessairement résulté des lenteurs.

Page 144 : 1. *Modestia.* C'est le mot propre pour exprimer la *discipline*, au point de vue de l'humilité du soldat qui obéit sans contrôler l'ordre qu'on lui donne. De même, *immodestia* se dit de l'*indiscipline militaire.* — *Disciplina*, qui se trouve quelques lignes plus bas, signifie également *discipline*, mais au point de vue de l'apprentissage (*discere*) qu'on en fait.

— 2. *Odos*, autre forme de *odor*. Salluste dit toujours de même *honos*, *labos*, etc.

Page 146 : 1. *Frumentum publice datum.* L'État, au lieu de fournir du pain au jour le jour, fournissait du blé au mois, à raison de quatre *modii* (environ 35 de nos litres) par mois pour chaque soldat.

— 2. *Ambitionem*, au sens étymologique de *ambire* (briguer), indulgence intéressée en vue de se populariser. Le sens d'*ambition* dérive de celui-là, parce que l'ambitieux est obligé de briguer, d'intriguer, pour arriver aux honneurs.

— 3. *Ne miles gregarius... statuisse.* Dans les temps d'austère discipline, le soldat romain marchait excessivement chargé, portant armes, vivres, ustensiles, pieux et palissades : plus tard on se fit aider par des esclaves, qui se multiplièrent au point qu'on finit par en compter en quelque sorte plus que de soldats. Métellus réforma donc cet abus, ne laissant l'aide des esclaves et des bêtes de somme qu'*aux autres*, c'est-à-dire aux officiers, et encore les astreignant à rester dans de rigoureuses limites.

Page 148 : 1. *Suppliciis.* — *Supplicia* se disait, non-seulement des supplications (voy. *Catil.*, p. 26, n. 4), mais encore du rameau d'olivier ou de verveine entouré de bandelettes, et de tout l'appareil des suppliants. Ainsi l'explique le grammairien Festus (du IIIe siècle avant J. C.) : *Supplicia sunt quæ caduceatores portant.*

Page 150 : 1. *Tentare* a pour sujet sous-entendu *Numidas*, et dépend de *credere* : il n'y aurait pas moyen d'arriver à un sens raisonnable en lui laissant le sujet des autres infinitifs, c'est-à-dire Métellus. Salluste construit parfois d'une manière irrégulière et obscure.

—2. *Funditorum et sagittariorum.* C'étaient des troupes auxiliaires : les frondeurs se tiraient en général des îles Baléares ; les archers, de la Crète et de la Thrace.

— 3. *C. Marius.* Pauvre plébéien d'Arpinum, il dut à l'appui de Métellus le tribunat du peuple en 119. Plus tard, il devint préteur et servit sous Scipion au siége de Numance. Sa réputation d'habile

guerrier était faite, quand Métellus le choisit pour son lieutenant dans la guerre de Numidie. On verra, par la suite du récit de Salluste, que Marius se montra peu reconnaissant. Du reste, son histoire à partir de cette époque, ses consulats, ses proscriptions, sont choses connues de tout le monde.

Page 152 : 1. *Tribunis et præfectis*. Voy. *Catil.*, p. 174, n. 1.

— 2. *Velites*. Le corps des vélites fut créé pour aider la cavalerie : les vélites, soldats jeunes, agiles, et armés à la légère, se tenaient en croupe derrière les cavaliers ; puis, au premier signal, ils s'élançaient de là, se faisaient fantassins, et portaient, comme voltigeurs, le désordre dans les rangs ennemis.

— 3. *Vacca*. Voy. p. 94, n. 3.

— 4. *Juvaturum*. Forme rare de *juvare;* cependant Pline le jeune a dit aussi (*lettres*, IV, 15) : « *Ut illum... omni ope, labore, gratia simus* juvaturi. » — De plus, *juvaturum* joue ici le rôle d'infinitif futur invariable, à peu près comme *fore* dans le verbe *esse*. Aulu-Gelle (I, 7) cite des exemples analogues ; entre autres : « *Hanc sibi rem præsidio sperant* futurum, » de Cicéron ; et : « *Credo inimicos meos hoc* dicturum, » de C. Gracchus.

— 5. *Impensius modo,* plus activement seulement, c.-à-d. encore plus activement. Cette locution a été formée comme *tantummodo, dummodo*, etc.

Page 156 : 1. *Millia passuum viginti*. Environ sept lieues (Voyez page 216, note 4).

— 2. *Media*, intermédiaire (entre la montagne, le fleuve et la colline, qui, ainsi qu'il est plus clairement indiqué au début du chapitre suivant, allait obliquement de la montagne au fleuve).

— 3. *Turmas atque manipulos*. Les anciens ne se faisaient pas faute d'appliquer aux autres peuples les dénominations usitées chez eux-mêmes. On a déjà pu remarquer, au chap. XII, le mot *lictor* appliqué à un officier du palais de Jugurtha, et, au chap. LIII du *Catilina*, l'expression *legionibus hostium*.

Page 158 : 1. *Decuerint*. S.-ent. *provideri*. La tournure par l'impersonnel *decuerit* est plus ordinaire.

—2. *Uti*, etc. et *Ne*, etc. dépendent directement de *provisa*. La construction de toute la phrase est celle-ci : *omnia suis provisa:* (scilicet provisum) *locum superiorem* ; (provisum et illud), *uti* etc. ; (provisum et illud), *ne*, etc.

— 3. *Conspicatur* est à dessein sans régime; car Métellus aperçoit bien quelque chose, mais quoi? il l'ignore.

— 4. *Incerti quidnam esset.* — *Incertus* et *certus*, de *cernere* (distinguer), sont de l'usage le plus ordinaire dans le sens passif de *indistinct* ou *distinct*, appliqué aux choses (*res incerta, res certa*): or ici les Numides sont de véritables choses, au point de vue de l'observateur qui ne les distingue pas; ils sont indistincts (*incerti*). Cela posé, reste l'hellénisme ἄδηλοι τί ποτε τοῦτ' ἂν εἴη, indistincts (quant à) ce que ce pouvait être, c.-à-d. laissant indistinct ce qu'ils étaient.

Page 160 : 1. *Triplicibus subsidiis.* Ces trois lignes qui s'appuient mutuellement, ce sont, suivant l'usage, les hastaires au premier rang, puis les princes (*principes*), puis les triaires.

— 2. *Transvorsis principiis.* Métellus, après avoir formé son armée en bataille, c'est-à-dire sur trois lignes, ne peut pas la mettre en marche sur une pareille largeur : il commande demi-tour, ce qui transforme la première ligne (*principia*), c.-à-d. celle des hastaires, de *rang* en *file* (*transvorsa*), et donne une longue colonne étroite. Ce mouvement d'ailleurs n'altère en rien l'ordre qu'il vient d'établir (*sicuti instruxerat*), puisqu'il suffira d'un simple demi-tour en sens inverse pour que la *file* redevienne le premier *rang* de front.

— 3. *Rutilium.* Ce fut, dit un ancien, l'homme le plus honnête qui ait vécu. Il se distingua, non-seulement comme guerrier, mais encore comme orateur, comme philosophe (il était disciple du fameux stoïcien Panétius) et comme écrivain. Quand Métellus le choisit pour lieutenant, il avait déjà servi à Numance comme tribun militaire; puis il était devenu tribun du peuple, questeur et préteur. Il parvint au consulat en 106. Plus tard, il fut exilé par une sentence inique et se retira à Smyrne, où il composa une histoire de son temps et des mémoires; ces ouvrages, aujourd'hui perdus, étaient fort estimés.

Page 162 : 1. *Post principia* ne signifie pas derrière la tête de la colonne de marche; évidemment *principia* est la reprise du *principiis* qui termine le chapitre précédent, et désigne les hastaires, provisoirement convertis en ligne de *files*, mais destinés à redevenir le *premier rang* de front au moment du combat. (Revoir les notes 1 et 2 de la page 160.)

— 2. *In agmine principes.* On a vu en effet, à la fin du chapitre précédent, la cavalerie placée aux deux [illegible] armée for-

mée en corps de bataille : donc le demi-tour à gauche a nécessairement converti l'aile gauche en avant-garde et la droite en arrière-garde.

Page 168 : 1. *Die.* Vieux génitif pour *diei*, ainsi qu'au chapitre XCVII, dans cet exemple cité par Aulu-Gelle : *vix decima parte* die *reliqua.* Virgile l'a employé également dans les *Géorgiques* (I, 208) : *Libra* die *somnique pares ubi fecerit horas.*

— 2. *Evadunt* n'emporte pas ici l'idée de *s'échapper*, mais seulement celle de *sortir d'*un lieu bas pour arriver à un lieu plus élevé. Virgile a dit de même (*Énéide*, II, 458) : Evado *ad summi fastigia culminis.* Et Tite Live (V, 47) : *Tanto silentio in summum* evasere.

— 3. *Ignara.* Voy. p. 66, n. 1.

Page 170 : 1. *Lætique.* La joie de leur succès, en leur inspirant de la sécurité, pouvait, aussi bien que la fatigue, les décider à attendre où ils étaient, si l'inquiétude causée par l'absence prolongée de Métellus n'eût été plus forte encore.

Page 172 : 1. *Strepitu, veluti hostes adventare.* La construction par *tanquam adventarent* eût été plus ordinaire et plus claire ; du reste, le sens est le même.

Page 174 : 1. *Ubi gentium aut quid agitaret.* Avec *ubi gentium, agitaret* signifie *passait* (son temps), *était ;* avec *quid*, il signifie *faisait ;* il est donc pris à la fois comme neutre et comme actif. On peut revoir deux exemples de ces doubles constructions à la page 50, note 2, et un troisième à la page 118, note 2.

Page 178 : 1. *Necubi*, forme syncopée de *necuibi*, vient directement de *ne quis.* Ces formes en *ibi*, conservées dans *tibi*, *sibi* et quelques autres, un peu modifiées par la syncope dans *cui*, *alicui*, *nulli* (pour *nullibi*, qui est resté comme adverbe), sont de vieux datifs singuliers, de même que celles en *ibus* étaient des datifs pluriels ; c'est ainsi qu'on trouve encore dans Virgile *ibi* pour *ei* (de *is*) : *Ter conatus* ibi *collo dare brachia circum ;* et, dans Plaute, *ibus* pour *eis* : *Ut* ibus *dinumerem stipendium.* Les formes datives *nullibi*, *cubi*, *alicubi*, etc., faisaient, dans l'origine, fonction d'ablatifs, comme les datifs grecs, et l'on sous-entendait *loco.*

Page 182 : 1. *Zamam.* A cinq jours de marche à l'ouest de Carthage. Il n'en reste rien.

— 2. *Quia fallere nequibant.* L'histoire est pleine des atroces sup-

plices que l'on faisait subir aux transfuges quand on parvenait à les reprendre.

— 3. *Siccam*. Auj. *Kef*, dans le royaume de Tunis.

Page 184 : 1. *Signa inferre*, se porter en avant. On portait en effet les enseignes du côté où l'armée devait se diriger. César (*Guerre des Gaules*, VII, 67) : « *Si qua in parte nostri laborare videbantur, eo* signa inferri *Cæsar aciemque converti jubebat.* »

Page 186 : 1. *Prælium in manibus facere.*—*In manibus* est absolument identique à *cominus* (de près), qui est formé de *cum manibus*, ainsi que *eminus* (de loin) l'est de *e manibus*. Thucydide avait dit de même : Γενομένης δ' ἐν χερσὶ τῆς μάχης.

Page 188 : 1. *Ad se vorsum*. Voy. *Catil.*, p. 162, n. 3.

— 2. *Inultos*, impunis. Cet emploi passif, qui n'est pas très-rare avec les noms de choses, l'est beaucoup plus avec les noms de personnes; cependant Horace a dit de même (*Odes*, I, 2) : « *Neu sinas Medos equitare* inultos. »

Page 194 : 1. *Scalis egressi*, parvenus en haut au moyen des échelles. Rapprocher cet *egressi* du mot *evadunt*, expliqué plus haut (p. 168, n. 2).

Page 198 : 1. *Illo*, peu grammatical pour *ipso*, représente évidemment Jugurtha.

— 2. *Arcessiri*. Vieux pour *arcessi*. Du reste, ce verbe, en devenant de la troisième conjugaison, a conservé quelques formes de la quatrième (*arcessivi*, *arcessitum*), comme tant d'autres (*petere*, *cupere*, etc.).

— 3. *Argenti pondo ducenta millia*. S.-ent. *librarum*. — *Pondo*, vieil ablatif de *pondus*, ne s'est conservé que dans les expressions arithmétiques. — La livre romaine pesait environ 327 grammes, 187 milligrammes. Le total du tribut imposé par Métellus est donc de 65 437 400 grammes, poids qui représente un peu plus de treize millions de francs.

Page 200 : 1. *Ad imperandum*, pour qu'*on* (lui) commandât. De même, au chap. V : *Quo ad* cognoscendum *omnia illustria magis sint*, afin que tout soit plus clair pour qu'*on* l'étudie; dans Virgile (*Églogues*, VIII, 71) : « Cantando *rumpitur anguis*, » le serpent crève quand *on* prononce sur lui des formules magiques; dans Justin (XVII, 3) : « *Athenas* erudiendi *gratia missus*, » envoyé à Athènes pour qu'*on* l'y

instruisit. Il serait facile de multiplier les exemples de gérondifs ainsi construits : ils semblent pris passivement, mais ils restent réellement actifs avec ellipse du sujet *on*, puisqu'ils sont souvent accompagnés de régimes directs comme dans ce passage de l'*Énéide* (II, 6) : « *Quis*, talia fando,... *temperet a lacrimis?* Qui pourrait retenir ses larmes si l'*on* faisait devant lui un tel récit? »

— 2. *Tisidium*. On n'a aujourd'hui que des conjectures sur la position précise de cette ville.

— 3. *C. Mario... haruspex dixerat*. Marius était ou feignait d'être très-superstitieux. Plutarque rapporte qu'il se faisait accompagner dans toutes ses expéditions d'une magicienne de Syrie. Au fond, la conscience de son talent et un mot de Scipion Émilien avaient pu suffire à éveiller en lui des projets ambitieux. On demandait à Scipion, sous les murs de Numance, qui pourrait jamais l'égaler : « Ce jeune homme, » répondit-il, en désignant Marius.

Page 202 : 1. *Arpini*. Arpinum, ville municipale du Latium, patrie de Cicéron. Aujourd'hui *Alpino*, dans le royaume de Naples.

— 2. *Per omnes tribus*. Il y avait, à cette époque, trente-cinq tribus.

Page 204 : 1. *Ad id locorum*. Nous disons, avec la même image, *jusque-là*. De même nous avons traduit *illico* (in loco) par *sur-le-champ*. C'est qu'en effet l'analogie est frappante entre les divisions du temps et celles du lieu.

— 2. *Superabant*. Ce verbe, au sens neutre, emporte toujours une idée de superflu, d'excès. *Catil.*, xx : « *Quis tolerare potest illis divitias* superare ? »

Page 206 : 1. *Contubernio*. Ce mot désignait proprement la vie commune de plusieurs soldats réunis en une même *chambrée* : ici il est employé par analogie.

— 2. *Viginti*. Il fallait avoir quarante-trois ans pour se mettre sur les rangs : le fils de Métellus en avait à peine vingt, et Marius déjà quarante-huit. L'affront était sanglant. Marius s'en vengea plus tard par l'exil de Métellus. Le fils dont il est ici question mérita alors le surnom de *Pius*, pour le zèle avec lequel il demanda au peuple le rappel de son père.

— 3. *Ambitiosum*. Voy. p. 146, n. 2.

Page 208 : 1. *Secundum heredem*. Héritier dans le cas où Adher-

bal, Hiempsal et Jugurtha, portés en première ligne, mourraient tous trois sans enfants.

Page 210 : 1. *Anxium*. Voy. p. 36, n. 1.

— 2. *Negotiatores*. Les chevaliers exerçaient à la fois, dans les provinces, le négoce pour leur propre compte, et la perception des impôts pour le compte de l'État.

Page 212 : 1. *Quo* est pour *apud quos*. Salluste emploie volontiers l'adverbe de lieu pour le relatif précédé d'une préposition. Chap. XIV: *unde minume decuit* pour (*ab eo homine*) *a quo*... Chap. LXXV : *eoque imponit vasa* pour *et in id* (*pecus*)...

Page 214 : 1. *Inermos*. Voy. *Catil.*, p. 172, n. 10.

Page 216 : 1. *Intestabilis* se disait proprement de l'homme déclaré indigne soit de témoigner en justice, soit de rien donner ou recevoir par testament.

— 2. *Numidas equites*. Ceux qui servaient comme auxiliaires dans l'armée romaine.

— 3. *Horam tertiam*. Les Romains partageaient le jour en douze heures, du lever au coucher du soleil, et la nuit en quatre veilles de trois heures chacune, de son coucher à son lever. Ces heures variaient donc de durée suivant les saisons, plus longues le jour et plus courtes la nuit en été, et réciproquement en hiver. Au temps de l'équinoxe, les vingt-quatre se trouvaient égales entre elles et égales aux nôtres : la première heure du jour commençait alors à six heures du matin, et la première veille à six heures du soir.

— 4. *Mille passuum*, chaque millier de pas, ou *mille*, équivaut à 1 kilomètre 475, c'est-à-dire à 1 kilomètre et demi environ.

Page 218 : 1. *Opulens*. Vieux pour *opulentus, a, um*.

Page 220 : 1. *Capite pœnas solvit*. Turpilius, client de la famille Cécilia, fut condamné par les intrigues de Marius. Son innocence fut établie par la suite, et Marius se vanta d'avoir attaché au cœur de son rival une furie vengeresse du sang de son hôte (*ἀλάστορα ξενοκτόνον*, dit Plutarque).

— 2. *Civis ex Latio*. Salluste donne à entendre que Turpilius n'eût pas été condamné à mort, s'il eût été de Rome. Cependant il paraît bien établi d'ailleurs que les lois *Porcia* et *Sempronia*, qui substituaient pour tout citoyen romain le droit d'exil à la peine capitale, n'étaient guère appliquées dans les camps.

— 3. *Suspiciens*. Exemple unique dans le sens de *soupçonner*. Toutefois il a dû l'avoir à l'origine tout aussi bien que *suspectus*, puisque tous deux appartiennent au même verbe; c'est donc un archaïsme, heureusement rajeuni par l'opposition qui l'a attiré et qui l'explique suffisamment.

— 4. *Superaverant*. Voy. p. 204, n. 2.

Page 222 : 1. *Inter hiberna Romanorum*. Cette position de Nabdalsa ne peut surprendre, si l'on se rappelle que Métellus a pris ses quartiers d'hiver dans la partie de la province romaine la plus voisine de la Numidie, et laissé des garnisons nombreuses en Numidie même (Voy. ch. LXI).

— 2. *Novum*. Le projet, par exemple, d'acheter de nouvelles faveurs en dénonçant son complice.

Page 224 : 1. *Rem omnem, uti acta, cognovit*. Hellénisme pour *uti res omnis* (*esset*) *acta cognovit*. A la rigueur, on pourrait expliquer par : dès qu'il eût *appris* comment le tout s'était passé. Mais la scène de l'intérieur de la tente n'ayant pu avoir de témoins, mieux vaut entendre *cognovit* dans le sens de *comprendre*.

Page 226 : 1. *Post id locorum*, à partir de *là*. Voy. p. 204, n. 1.

— 2. *Offensum sibi* ne signifie pas *offensé par lui*, mais bien *piqué contre lui* (par suite de ses offenses) : c'est le sens constant de *offensus*, construit avec le datif de la personne.

— 3. *Domum dimittit*. Suivant Plutarque, Métellus ne laissa partir Marius que douze jours avant les comices; mais Marius se hâta tellement qu'il fit la route en six, et put encore arriver en temps utile pour se présenter au peuple et solliciter ses suffrages.

Page 228 : 1. *Capitis arcessere* (s.-ent. *judicio*. Cic. *de Offic*. II, 14 : *arcessere innocentem judicio capitis*), citer en justice, accuser dans une affaire qui intéresse la tête. Il ne s'agit, du reste, dans toutes les formules de ce genre, que de la tête *civile* : le citoyen exilé mourait civilement, ne comptait plus pour une tête dans l'Etat.

— 2. *Post multas tempestates*. Il faudrait bien se garder d'entendre par là des tempêtes politiques : Salluste emploie à chaque page *tempestas* et *tempestates* pour *tempus* et *tempora*.

—3. *Decreverat*. Voy. la fin du chap. LXII.

Page 232 : 1. *Potiti* se trouve construit ici à la fois avec un abla

tif et un génitif : on a pu remarquer déjà avec quelle facilité Salluste admet ces doubles constructions. Voyez *Catil.*, p. 82, n. 1.

— 2. *Tuta*. Vieux pour *tuita*, de *tueri*.

— 3. *Thalam*. Ville dont on ignore aujourd'hui la position exacte.

— 4. *Eo*. Voyez page 212, n. 1.

Page 236 : 1. *Infectum*. Comme en général ce qui ne s'est pas fait n'était pas possible pour celui qui l'a tenté, on passe assez naturellement du sens de *non fait* à celui de *non faisable*. De même *invictus*, invincible; *immotus*, immobile; etc.

— 2. *Posse putabat* est peu régulier pour *se posse putabat*, mais plus rapide, et par cela seul tout à fait dans les habitudes du style de Salluste.

— 3. *Vineas... administros*. Sur *vineas*, *aggerem*, *turribus*, voy. p. 76, n. 1, et p. 124, n. 4. — *Administros* désigne les travailleurs, *aidant* par leurs travaux les combattants.

Page 238 : 1. *Arietibus*. Le *bélier* consistait en une longue poutre, armée à l'une de ses extrémités d'un fer en forme de tête de bélier : cette poutre, suspendue par le milieu, à l'aide de chaînes, à une autre transversalement fixée sur deux poteaux, était mise en mouvement par cent hommes, plus ou moins, et incessamment lancée contre le mur qu'il fallait battre en brèche.

Page 240 : 1. *Navi*. Autre orthographe de *gnavi* : de là le verbe *navare*, donner avec zèle. Sans doute le G était muet devant le N; car on trouve de même *narus* et *gnarus*, *natus* et *gnatus*, *nosco* et *gnosco* : l'usage a tantôt conservé, tantôt supprimé le G.

— 2. *Accepimus*. L'auteur parle évidemment des traditions qu'il a personnellement recueillies, et non de l'histoire en général : *accepimus* est donc pour *accepi*.

— 3. *Ex re*. Les Syrtes (Σύρτιδες, de σύρειν, *trahere*, attirer) doivent leur nom au phénomène décrit dans les lignes qui suivent.

— 4. *In extrema Africa*. L'extrémité orientale de l'Afrique, en ayant soin d'en déduire l'Égypte (Voy. p. 62, n. 4).

Page 242 : 1. *Regis*. Le roi de la Numidie, dont Leptis faisait évidemment partie, d'après toute la fin de ce chapitre.

Page 244 : 1. *Gignentium*, végétaux. Ce participe actif de *gignere* prend un sens passif en vertu de la même exception qui a fait donner

à *animantia* le sens d'*êtres animés*, et qui nous fait dire une musique *chantante*, une couleur *voyante*, etc.

Page 248 : 1. *Honesta... vendere.* Trafiquer du juste, c'est, par exemple, vendre sa voix pour appuyer une mesure juste qu'on devrait soutenir même gratuitement; trafiquer de l'injuste, c'est la vendre pour soutenir une mesure injuste qu'on ne devrait appuyer par aucune considération. Voy. *Catil.*, p. 74, n. 10.

Page 250 : 1. *Tum sese*, etc. Phrase très-elliptique, dans laquelle les mots *hostem fore* tiennent lieu du triple rapport : *hostem esse*, après *sese; hostes fuisse*, après *Carthaginienses;* enfin *hostem fore*, à l'endroit où il se trouve.

— 2. *Moras agitando* n'a pas pour sujet Bocchus, mais l'indéfini *on* . si l'on tardait, en cas de lenteurs. C'est un nouvel exemple à ajouter à ceux de la note 1, p. 200, et particulièrement au dernier.

Page 252 : 1. *Alii.* S.-ent. *aiebant*, impliqué dans *vortebant.* — *Multi.* S.-ent. *aiebant Metellum sic se gerere,* impliqué dans le mouvement général de la phrase.

Page 256 : 1. *Ei... jussit.* Ce datif *ei* n'est régulier après *jussit.* qu'en ce que *jussit* perd le sens de *ordonner* pour prendre celui de *adjuger* (*jussu suo dedit*).

— 2. *Multus atque ferox.* Emploi un peu poétique de l'adjectif pour l'adverbe.

— 3. *Singulos, universos.* Pluriels qui dépendent de *nobiles*, impliqué dans *nobilitati.*

— 4. *Illis dolentia.* En général, *dolens* ne se dit que de la personne qui souffre; Salluste le dit ici, par exception, de la chose qui fait souffrir, dans le sens de la forme unipersonnelle *hoc mihi dolet.*

— 5. *Quæ opus erant.* Le plus souvent, *opus est* forme une locution unipersonnelle, construite avec l'ablatif : *quibus opus erat*, les choses dont il-était-besoin. Parfois aussi il reste substantif, et se construit soit, comme ici, avec l'objet du besoin pour sujet : *quæ opus erant,* les choses qui étaient un besoin; soit avec le génitif du même objet : *quorum opus erat*, les choses dont le besoin était. On trouve enfin l'accusatif : *Puero opus est cibum* (Plaute); mais il faut alors sous-entendre *esse*, et considérer la locution infinitive *cibum esse* comme sujet de *est*, ce qui ramène cette dernière construction à celle qu'a adoptée Salluste

— 6. *Populis et regibus*. Les peuples et les rois étrangers à l'Italie. — *Sociis*. Les alliés italiens.

— 7. *Homines emeritis stipendiis*. Les hommes qui avaient gagné toutes leurs soldes, c.-à-d. fini leur temps de service, ne pouvaient plus être contraints de s'enrôler. Aussi Salluste, en modifiant *cogere* par *ambiundo*, indique-t-il qu'il ne s'agit ici que d'une contrainte morale.

Page 260 : 1. *Clientelæ*. Certaines familles avaient soit à Rome, soit hors de Rome, un nombre considérable de clients, parfois tous les habitants d'une ville ou même une nation entière. Il s'agit surtout ici des clients romains, ou appartenant aux peuplades italiennes qui avaient reçu le droit de suffrage; or telles étaient les obligations morales de dévouement imposées par l'usage aux clients, que le patron trouvait réellement en eux un formidable appui, quand ils étaient nombreux.

— 2. *Infirma*. Marius dit *faibles* pour faire entendre *nuls*.

— 3. *Invadendi*. Il faut bien se garder de sous-entendre *me* : Marius s'efface à dessein; il a intérêt à faire croire que c'est le peuple qui est menacé. Aussi la conséquence qu'il tire de cette attaque projetée, c'est qu'il doit redoubler d'efforts pour empêcher que le peuple ne soit pris, opprimé par les nobles.

Page 262 : 1. *Temperare*. S.-ent. *sibi*, qui est ordinairement ex primé.

— 2. *Ambitionem*, ambition, ou désir de popularité : les deux idées se confondent ici.

— 3. *Globo*, tourbe. Expression pleine de dédain.

— 4. *Prosapiæ*. Vieux mot, rajeuni avec beaucoup d'à-propos dans la bouche du rude et grossier Marius : il emporte la même idée de dédain que notre mot *lignée*.

— 5. *Multarum imaginum*. Voy. *Catil.*, p. 16, n. 1.

— 6. *Trepidet, festinet*. Ces mots désignent les mouvements confus, désordonnés, de l'homme qui ne sait plus où donner de la tête (Voy. *Catil.*, p. 70, n. 1).

— 7. *Sumat... officii*. Attaque indirecte contre Métellus : Marius donne à entendre que les succès obtenus contre Jugurtha ne sont dus qu'à ses propres conseils.

Page 264 : 1. *Nam gerere... prius est*. Dureau-Delamalle avait tra-

duit : « Car bien que l'on ne puisse exercer qu'après avoir été mis en exercice, il faut pourtant l'avoir appris et le savoir auparavant. » Toute l'économie de la phrase latine disparaissait, mais la pensée de l'auteur était comprise. — M. Burnouf a proposé, et l'on a adopté depuis : « Car de ces deux choses, exercer et obtenir le consulat, si l'exercice est la dernière dans l'ordre des temps, c'est la première pour l'importance et les résultats. » Il s'est fondé surtout sur ce que Salluste paraît reproduire une phrase de Démosthène, ainsi conçue : « Τὸ γὰρ πράττειν, τοῦ λέγειν καὶ χειροτονεῖν ὕστερον ὂν τῇ τάξει, πρότερον τῇ δυνάμει καὶ κρεῖττόν ἐστι. » — Mais, de ce que Salluste copie évidemment le mouvement de la phrase grecque, il ne s'ensuit pas qu'il prétende en rendre exactement tous les termes; la position est tout autre chez les deux auteurs. Démosthène n'a pas engagé d'avance le sens de *πρότερον* et *ὕστερον* par un *præposteri* (faisant tout à rebours), et chez lui la pensée reste logique et bien suivie malgré le jeu de mots; avec la traduction de M. Burnouf, le raisonnement cesse d'être cohérent, et il ne reste qu'un mauvais calembour. La seule idée juste est donc que l'homme appelé par l'élection à l'exercice du consulat, ou d'une charge quelconque, doit être en quelque sorte depuis longtemps consul, préteur, etc., par l'habitude qu'il a prise de se figurer revêtu de ces fonctions et de se rendre compte de la conduite qu'il tiendrait dans telle ou telle circonstance donnée.

— 2. *Naturam.* Ce mot perd ici le sens vague de *nature*, pour redevenir le substantif du verbe *nasci*, le naître, la naissance; comme tous les mots de forme analogue : *scriptura*, le écrire, l'écriture; *pictura*, le peindre, la peinture, etc.

Page 268 : 1. *Hastas.* Les javelines d'honneur n'avaient pas de fer (*hastæ puræ*) : elles se donnaient au soldat qui le premier avait tué un ennemi, etc. — *Vexillum.* L'étendard d'honneur était une petite banderole de diverses couleurs, avec ou sans broderie : on le portait ou on le faisait porter devant soi au bout d'une pique. Agrippa, lieutenant d'Auguste, en reçut un, couleur vert-de-mer, pour ses succès sur mer. — *Phaleras.* Espèces de colliers composés de bulles d'or ou d'argent, et différant des colliers ordinaires (*torques*) en ce que ceux-ci n'entouraient que le cou, tandis que les *phaleræ* (littéralement *harnais*) descendaient jusque sur la poitrine. Sil. Italic. XV, 261 :

..... Phaleris hic pectora fulget,
Hic torque aurato circumdat bellica colla.

— *Alia militaria dona.* Notamment les colliers proprement dits (*torques*), les bracelets (*armillæ*), les chaînettes (*catellæ*), les agrafes d'honneur (*fibulæ*), etc. ; sans compter les couronnes (*murales, civicæ,* etc.), récompenses de premier ordre, dont il ne peut guère être question ici puisqu'elles ne sont pas spécialement mentionnées.

Page 270 : 1. *Parum* serait peu régulier pour *parvi*, si l'on prenait *facio* dans le sens de *estimer*. Mieux vaut donc expliquer ainsi : je fais peu cela, je m'occupe peu de cela (de bien arrondir mes périodes).

— 2. *Doctoribus.* Les Grecs eux-mêmes : de tout temps les Romains affichèrent assez de mépris pour la valeur de ce peuple, qui n'avait pas su leur résister.

— 3. *Tute* pour *tu.* Le *te* est enclitique.

Page 272 : 1. *Neque histrionem... habeo.* C'est en 186 av. J. C., suivant Tite Live, que Manlius Vulson et son armée rapportèrent d'Asie le luxe des festins, et qu'on y fit paraître pour la première fois des musiciens et des histrions. « Alors, ajoute-t-il, le cuisinier, jadis le dernier des esclaves, devint un objet de prix : ce qui n'était qu'un service fut réputé un art. » — Le *villicus* était l'esclave préposé à la culture des terres du maître : c'était une sorte d'intendant, un homme de confiance.

Page 274 : 1. *Avaritiam* fait allusion à Bestia ; *imperitiam*, à Albinus ; *superbiam*, à Métellus.

— 2. *Mehercule.* Corruption de *me Hercules* (sous-entendu *adjuvet*) qu'Hercule me soit en aide !

Page 276 : 1. *Militaris ætas.* A partir de 17 ans.

— 2. *Decebat* pour *deceret*. Voy. p. 46, n. 1.

— 3. *Utilibus.* On a déjà pu remarquer que cet adjectif, chez Salluste, aussi bien que *usus* dans la locution *quæ usui forent*, emporte en général une idée, non-seulement d'utilité, mais de nécessité : cette remarque est un nouvel argument en faveur de l'opinion que nous avons soutenue dans la note 4, p. 78, du *Catilina*.

Page 278 : 1. *Neque ex classibus.* Servius Tullius avait divisé le peuple en six classes, qui se subdivisaient à leur tour en centuries. Les cinq premières classes formaient ensemble 193 centuries, tandis que la sixième, composée de toute la populace indigente, n'en formait qu'une seule : il s'ensuivait que cette sixième classe, réduite, dans le vote par centuries, à 1/194 de suffrage, était réellement privée de

tout droit politique. En même temps elle était en général réputée incapable de fournir des recrues aux armées : on ne supposait pas ceux qui la composaient assez intéressés à la défense publique. Si donc Marius eût fait l'enrôlement dans l'ordre des classes, il eût trouvé, selon toute apparence, plus que le contingent nécessaire dans les 193 premières centuries, et ne fût pas descendu jusqu'à cette dernière; en enrôlant les volontaires qui se présentaient, il put prendre à son gré les prolétaires comme les autres.

— 2. *Capite censos*. On inscrivait sur les listes du cens le nom de chaque citoyen et l'état de sa fortune; or, lorsqu'il s'agissait d'un homme qui n'avait rien, qui n'était utile à la patrie qu'à titre de *prolétaire* (fournissant des enfants, *proles*), on ne pouvait inscrire que son nom, constater que l'existence de sa tête; ces gens étaient dits *capite censi*.

— 3. *Bonorum* désigne les citoyens *capables* du service militaire, c'est-à-dire ceux des cinq premières classes, plus riches et mieux posés que ceux de la sixième.

— 4. *Expletis*. Marius, à son arrivée en Afrique, compléta les légions qui s'y trouvaient déjà, à l'aide des suppléments qu'il amenait d'Italie.

Page 280 : 1. Construisez : *ceterum levia, alia aliis locis*. Évidemment *levia* se rapporte à tous les combats, et non à *alia* seulement.

— 2. *Reges*. Retour à Jugurtha et Bocchus, qui avaient opéré leur jonction, ainsi qu'on l'a vu plus haut (ch. LXXXI).

— 3. *Excipitur*. On fit plus : on lui décerna le triomphe; on lui donna le surnom de *Numidicus;* on n'hésita pas à l'absoudre, sans même vouloir jeter les yeux sur ses livres, de l'accusation de concussion portée contre lui par un tribun.

Page 282 : 1. *Belli patrandi*. S.-ent. *rationem esse*. Salluste affectionne cette construction. *Catil.*, VI : *Quod conservandæ libertatis atque augendæ reipublicæ fuerat ;* et chap. XLVI : *Eorum impunitatem perdundæ reipublicæ fore*.

— 2. *Nudatum* est pour *nudatum iri*.

— 3. *Velle* (s.-ent. le sujet *se*), dépend de *qui dicerent,* impliqué dans *nuntios*.

— 4. *An,* etc. Phrase très-elliptique pour *an* (*sine simulatione id fecerit*), *mobilitate... solitus*.

Page 284 : 1. *In manus venturum*. Voy. p. 186, n. 1.

— 2. *Capsa*. Brûlée par Marius, puis reconstruite plus tard, cette ville fut de nouveau détruite par J. César. On ignore quelle était sa position exacte.

— 3. *Hercules Libys*. L'un des quarante-trois, sans doute, que compte Varron (Voy. p. 64, n. 3).

— 4. *Habebantur* est pris à la fois dans deux sens différents : il signifie *étaient traités*, avec le premier complément, et *étaient réputés*, avec le second. C'est un nouvel exemple à ajouter à tous ceux que nous avons déjà notés de ces doubles constructions si familières à notre auteur.

Page 288 : 1. *Exornat*. — *Ornare* signifie proprement *équiper, fournir de, arranger* : *orner* n'est qu'un sens dérivé. On a déjà vu, dans le *Catilina* (ch. XXXVI) : *Dum vicinitatem armis exornat*. L'expression *ornare provincias* signifiait *régler* tout ce qui regardait l'administration des provinces. Ici il est sans régime et signifie *arranger, disposer* (tout), dans le sens le plus vague, et spécialement l'ordre des marches, ainsi qu'il résulte des lignes suivantes.

— 2. *Laris* pour *Lares*, accusatif pluriel de *Lares, ium*. Petite ville aujourd'hui perdue.

— 3. *Tanam*. On ignore la position exacte de ce fleuve.

Page 290 : 1. *Duum millium*. Voy. p. 216, n. 4.

Page 294 : 1. *Ad aliam rem aggreditur*. Construction insolite : l'emploi de la préposition semble ramener davantage le verbe, du sens de *entreprendre*, au sens plus étymologique de *marcher vers, passer à*.

— 2. *Non eadem asperitate*. On a vu, au chapitre LXXXIX, que la difficulté de la prise de Capsa consistait surtout dans la nature impraticable des abords : *Muniti non mœnibus modo, verum etiam multo magis locorum asperitate*. Il semble donc que *asperitas* soit repris ici à dessein, comme moins vague que *difficultas*.

— 3. *Mediocri castello satis patens*, où il y avait tout juste la place d'un petit fort.

— 4. *Regis thesauri*. Voy. p. 124, n. 3.

Page 296 : 1. *Pro opere*. — *Pro* signifie non-seulement *devant*, mais aussi *sur, au milieu de* : c'est ainsi qu'au chapitre LXVII, *pro*

tectis signifie *sur les toits, du haut des toits* : et que sans cesse *pro tribunali, pro suggestu,* sont pris pour *sur le tribunal, à la tribune*. Cependant l'idée de quelque chose qui *avance* est toujours dans l'ensemble : elle passe de la préposition au substantif même.

— 2. *Inter* est ici synonyme de *intra*, en dedans de, sous.

— 3. *Administrare*, travailler. Voy. p. 236, n. 3.

— 4. *Cochleas*. Les escargots, et surtout ceux d'Afrique, étaient un mets fort recherché.

— 5. *Egressus est*. Voy. p. 194, n. 1.

Page 298 : 1. *Quorum uti... nuntiavere*. Construction vicieuse, qui laisse *nuntiavere* sans sujet ; la construction régulière serait : qui, *uti* eorum *cujusque...*, *...nuntiavere*.

— 2. *Tubicinum et cornicinum*. La trompette était droite, et le cor recourbé :

Non tuba directi, *non æris cornua* flexi (Ovid. *Met.*, I, 98).

Le cor n'était, du reste, à l'origine, qu'une simple corne : *Cornua, quæ nunc fiunt ex ære, tunc e bubulo cornu fiebant,* dit Varron. Les mots *repente a tergo signa canere,* du chapitre suivant, expliquent le choix, fait par Marius, de cinq musiciens.

Page 300 : 1. *Illi qui centuriis præerant*. Périphrase assez étrange pour désigner simplement les quatre centurions, qui *d'ordinaire* commandaient des centuries, mais qui évidemment ne les avaient pas avec eux dans la circonstance présente.

— 2. *Numidica ex coriis*. Le bouclier numide (*cetra*) était petit, rond, fait en général de peau d'éléphant : celui des Romains était grand, embarrassant, formé de morceaux de bois réunis par des lames de fer et recouverts seulement de peau.

— 3. *Nisu*. Datif contracte pour *nisui*.

Page 302 : 1. *Testudine acta*. Pour former la tortue, les soldats se pressaient les uns contre les autres, et élevaient tous leurs boucliers au-dessus de leurs têtes : ces boucliers s'emboîtaient comme les écailles d'une tortue et les mettaient à l'abri des traits ennemis. Parfois un second corps de soldats montait sur ce toit et formait une seconde tortue sur la première.

Page 304 : 1. *L. Sulla*. Il s'agit ici du fameux Sylla : sa dictature,

ses proscriptions, son abdication, sont trop célèbres pour qu'il soit besoin d'une notice sur son compte.

— 2. *Quos* se rapporte logiquement à *equites*, impliqué dans *equitatu*.

Page 306 : 1. *Neque enim alio loco... dicturi sumus.* Sans doute Salluste ne songeait pas encore à écrire sa grande histoire ; car, dans les fragments qui nous en restent, il est souvent question de Sylla.

— 2. *Sisenna.* Auteur d'une histoire de Rome en vingt-deux livres, qui allait, de la prise de la ville par les Gaulois, aux guerres civiles de Sylla inclusivement. Cicéron le vante, tout en reconnaissant qu'il est loin d'être parfait. Comme Sylla, il appartenait à la famille *Cornelia*, ce qui explique peut-être le manque d'indépendance que lui reproche Salluste.

— 3. *Gentis patriciæ nobilis.* L'illustre famille *Cornelia*.

— 4. *Familia prope jam exstincta majorum ignavia.* La branche des Rufinus. Ils ne s'étaient jamais relevés de la flétrissure que leur avait imprimée, deux cents ans environ auparavant, le censeur Fabricius, en chassant du sénat, après deux consulats et une dictature, P. Cornélius Rufinus, coupable d'avoir en sa possession dix livres pesant de vaisselle d'argent, luxe inouï pour l'époque.

— 5. *De uxore honestius consuli.* Sylla eut cinq femmes, et le reproche que lui adresse ici Salluste est également fondé à propos de toutes. Peut-être s'agit-il pourtant de la quatrième, Cécilia Métella, qu'il répudia mourante, pour ne pas troubler et souiller par la présence d'un cadavre une fête magnifique qu'il donnait alors au peuple.

— 6. *Felicissumo.* Ce bonheur de Sylla était devenu proverbial, et l'on sait qu'après la mort de son rival Marius, il se donna lui-même le surnom de *Felix*.

Page 308 : 1. *Magis id laborare ut illi... deberent.* Cet *illi* est peu grammatical : l'usage est d'employer *sibi* ou *ipsi*, quand le pronom se rapporte au sujet du verbe principal (ici : *laborare*).

Page 310 : 1. *Die.* Voy. p. 168, n. 1.

— 2. *Nullo.* Si Salluste est resté fidèle à la construction *sibi munimento fore*, il faut que *nullo impedimento* soit au datif, ce qui ne souffre aucune difficulté (voy. *Catil.*, p. 74, n. 1). Mais il change si souvent ses constructions, qu'il a bien pu employer l'ablatif dans la

seconde phrase, après avoir employé le datif dans la première. Cicéron (*Ad Attic.*, X, 18) a dit avec l'ablatif : *Majore impedimento fuerunt.*

— 3. *Sarcinas colligere.* C'était l'usage, avant d'en venir aux mains, de se débarrasser de tout (*se expedire*) et de réunir les bagages dans un endroit donné.

Page 312 : 1. *Orbes facere.* C'était former des cercles en se tenant tous dos à dos, la face à l'ennemi, de façon à ne pouvoir être surpris d'aucun côté.

Page 314 : 1. *Manu consulere.* Alliance de mots très-hardie. *Consulere* (de *consilium*), ne se disant guère que d'un acte d'intelligence, surprend ici et frappe vivement l'esprit : il peint d'ailleurs à merveille la position de Marius, qui, ne pouvant plus *aviser* comme général aux intérêts des siens, se fait soldat pour soutenir encore ces mêmes intérêts; mais soldat intelligent, choisissant la place des coups qu'il portera en vue de protéger avec efficacité l'armée qui lui est confiée, en un mot, *avisant du bras* en quelque sorte.

— 2. *Pleno gradu.* Au pas ordinaire (*militari gradu*), dit Végèce, les soldats doivent faire vingt milles en cinq heures; au pas accéléré (*pleno gradu, qui citatior est*), ils en doivent faire vingt-cinq; au delà, ce n'est plus marcher, c'est courir.

Page 316 : 1. *Uti per vigilias solebant.* A la fin de chaque veille, on donnait avec la trompette le signal de la suivante, pour appeler les soldats qui devaient relever ceux dont le temps était fini, et pour empêcher que l'armée ne s'endormît trop profondément.

Page 318 : 1. *In hiberna.* S.-ent. *pergit.* Ces ellipses sont assez fréquentes avec les verbes de mouvement. T. Live (XLI, 3) : *Tum demum nuntius ad tertiam legionem revocandam* (s.-ent. *missus est*). Florus (III, 10) : *reversus igitur in Galliam, classe majore in eumdem rursus Oceanum* (s.-ent. *proficiscitur*).

— 2. *Quadrato agmine.* Dans la marche carrée, c.-à-d. en bataillon carré, les soldats, en nombre égal dans tous les sens, pouvaient, au premier signal, faire face des quatre côtés à la fois, et empêcher toute surprise tentée contre eux.

— 3. *Dextumos*, pour *dextimos*, superlatif de *dexter*. De même : *sinister, sinisterior, sinistimus; exterus, exterior, extimus* ou *extremus; posterus, posterior, postremus* ou *postumus.*

— 4. *Curabat.* Nouvel exemple de double construction : *curabat,*

actif dans ce dernier membre de phrase, est sous-entendu au sens neutre dans les deux précédents.

— 5. *Minume cari.* Moins précieux que les autres soldats, qui n'étaient pas entachés de trahison, on les exposait plus volontiers comme éclaireurs, chargés de reconnaître les positions ennemies.

Page 320 : 1. *Neque secus, atque iter facere, castra munire.* L'infinitif de la phrase incidente (*facere*) est attiré, à la façon grecque, par celui de la principale (*munire*) : l'imparfait indicatif *faciebat* serait plus régulier.

— 2. *Non tam diffidentia futuri quæ imperavisset.* — *Futuri* joue ici le rôle de futur infinitif invariable (Voy. p. 152, n. 4), et a pour sujet *quæ imperavisset* : c'est l'hellénisme οὐκ ἀπιστίᾳ τοῦ ἔσεσθαι ἃ κελεύσειε.

— 3. *Malo* est synonyme du *supplicio* du chapitre LXXXV. C'est le mot que les comiques emploient perpétuellement pour désigner les châtiments corporels, les supplices d'esclaves.

— 4. *Nisi.* C'est le πλὴν (*mais*) des Grecs : Salluste l'emploie souvent ainsi (Voy. notamment chap. XXIV et chap. LXVII). Au fond, il résulte toujours d'une ellipse considérable. Ici la pensée complète serait celle-ci : à moins donc que (sans nous préoccuper des motifs, nous constations simplement ce fait, que)...

Page 322 : 1. *Atque.* Liaison irrégulière, qui suppose *redibant,* au lieu de *redeuntes*, dans la première partie de la phrase.

— 2. *Advorsum omnia paratus.* Voy. p. 318, n. 2.

Page 324 : 1. *Bocchus cum peditibus... invadunt.* Salluste a déjà dit (*Catil.*, XLIII) : *Lentulus cum ceteris... constituerant.* C'est que, logiquement, *cum peditibus, cum ceteris,* équivalent à *et pedites, et ceteri* : toutefois ce pluriel n'est pas grammatical.

— 2. *Ad pedites.* M. Burnouf pense qu'il s'agit des fantassins romains : sans quoi, dit-il, l'auteur n'ajouterait pas *ibi latine,* etc. — Mais, 1° si *pedites* ne désigne pas l'infanterie de Bocchus, à quoi bon *cognito Bocchi adventu ?* en quoi la connaissance de l'arrivée des Maures influe-t-elle sur le mouvement de Jugurtha ? — 2° L'infanterie romaine était également des quatre côtés du carré, et c'étaient bien des fantassins que Jugurtha venait de combattre *apud primos.* — 3° En se portant vers les fantassins de Bocchus, Jugurtha se portait vers

les Romains qui étaient aux prises avec lui (*postremam aciem*), et c'était pour eux qu'il parlait latin.

— 3. *Satis impigre occiso pedite nostro.* M. Burnouf pense qu'il ne s'agit que d'un seul fantassin, tué par Jugurtha avec tant de prestesse (*satis impigre*) que nul n'a pu voir le coup, et s'assurer que l'épée du Numide n'était teinte que du sang d'un simple soldat : en effet, ajoute-t-il, on dit bien *occidere peditem*, mais peut-on dire *occidere peditum turbam?* — 1° C'est en arrivant à l'endroit où combattent les fantassins de Bocchus que Jugurtha annonce la mort de Marius et montre son épée rougie de sang : il est donc naturel que *in pugna* désigne son combat *apud primos;* il n'a pas encore combattu *apud postremos*. A quoi bon alors cette bizarre interprétation de *satis impigre?* Jugurtha avait dû se battre avec acharnement et *moissonner sans ménagement bon nombre des fantassins* qu'il avait devant lui. — 2° *Occiso pedite* est pour *occisis peditibus*, qui se dit parfaitement : à quoi bon introduire *turba*, qui n'y est pas, pour le plaisir de raisonner à faux?

— 4. *Adeptam.* Voy. *Catil.*, p. 22, n. 1.

Page 326 : 1. *Postea loci.* Voy. p. 204, n. 1.

Page 330 : 1. *Superes* ne signifie pas ici *dépasser en nombre*, mais simplement *annuler, faire oublier*. On a déjà vu, au chapitre LXXXV : *falsam vita moresque mei* superant (annulent, réfutent).

— 2. *Tute.* Voy. p. 270, n. 3.

— 3. *Unde vi Jugurtham expulerit.* Mensonge de Bocchus, dans l'intérêt de sa justification : il n'avait jamais dépossédé Jugurtha d'aucune partie de ses États.

Page 332 : 1. *Sola*, solitaires, déserts. Cicéron (*de Divin.*, I, 28) : *Quum in locis* solis *mæstus errares.* En vers, cet emploi est ordinaire.

Page 334 : 1. *Quæ... benevolentiæ credebant.* — *Benevolentiæ* est au génitif, comme y serait dans le même sens la forme plus complète *benevolentiæ conciliandæ* (Voy. p. 282, n. 1).

Page 336 : 1. *Infecto quo intenderat negotio.* — *Quo* est probablement l'adverbe de lieu employé pour *ad quod* (Voy. p. 212, n. 1). Salluste affectionne tellement les hellénismes, que ce pourrait bien être aussi le simple relatif employé à l'ablatif par attraction.

— 2. *In advorsa.* L'antécédent *humanarum rerum* étant pris dans

le sens le plus général, le conséquent *in adversa* l'est également, et désigne aussi bien le changement du mal en bien que celui du bien en mal.

— 3. *Cn. Octavio Rufo*. Il devint consul avec Cinna en 87, mais se montra aussi zélé pour le sénat que Cinna l'était pour Marius et le parti démocratique : il périt victime des proscriptions. De sa famille sortit l'Octave qui devint Auguste.

— 4. *Errasse* et *lapsum* (s.-ent. *esse*) dépendent logiquement de *dicentes*, impliqué dans *deprecati sunt*. L'idée complète serait : *postquam* (*Romanorum iram*) *deprecati sunt*, (*dicentes*) *errasse regem et...*

Page 338 : 1. *Balearium*. Les îles Baléares, aujourd'hui *Majorque* et *Minorque*, dans la Méditerranée, étaient célèbres par les frondeurs qu'elles fournissaient aux armées. Florus, III, 8 : *Tribus quisque fundis prœliatur : certos esse quis miretur ictus, quum hæc solà genti arma sint, id unum ab infantia studium? Cibum puer a matre non accipit, nisi quem, ipsa monstrante, percussit.*

— 2. *Peligna*. Les Péligniens, entre les Samnites et les Sabins, avaient pour villes principales *Corfinium* et *Sulmo*, patrie d'Ovide.

— 3. *Velitaribus armis*. L'armure complète des vélites se composait du petit bouclier rond appelé *parma*, de sept javelines, et de la longue mais mince épée espagnole. Salluste semble ici désigner surtout l'arme défensive, le *parma*, puisqu'il ajoute *neque his secus... muniti*.

Page 340 : 1. *Obviam illis*. Il faut nécessairement compléter la pensée pour l'opposer à *præsidio*, comme l'auteur le fait lui-même au chapitre CXIII : « *quasi obvius* honoris causa *procedit*. »

— 2. *Die*. Voyez page 168, note 1.

Page 342 : 1. *Cœnatos esse*. On sent combien ce passé est plus vif que ne le serait *cœnare* : l'ordre doit s'exécuter si rapidement, que le repas sera achevé en quelque sorte avant qu'on ait vu les soldats à l'œuvre.

— 2. *Prima vigilia*. Voy. p. 216, n. 3.

— 3. *Duum millium*. Voy. p. 216, n. 4.

Page 344 : 1. *Nudum et cæcum corpus*. Xénoph. *Cyrop.*, III, 3 : Μωρὸν τὸ τὰ τυφλὰ τοῦ σώματος καὶ ἄοπλα ἐναντία τάττειν τοῖς πολεμίοις φεύγοντας.

Page 346 : 1. *Orator* se disait du député chargé d'une mission

qu'il devait accomplir à l'aide de la parole (*oratione*). Tite Live l'emploie sans cesse ainsi, et Cicéron a dit : *C. Fabricius ad Pyrrhum de captivis recuperandis missus* orator.

— 2. *Massugradæ*. Il était fils de Masinissa lui-même et d'une concubine.

— 3. *Consulta integra habere* équivaut à τὸ (*utcumque*) *consulere integrum habere*, avoir toute liberté d'aviser; ce qui suppose qu'on n'est lié par aucun engagement préalable, que l'objet de la délibération est encore neuf et vierge (*integrum*).

— 4. *Quo res communis licentius gereretur*, par suite de quoi (c'est-à-dire par suite de laquelle présence d'un envoyé de Jugurtha) la négociation se pourrait conduire plus librement, avec moins de préoccupation (que si cet envoyé n'y était pas). D'autres entendent: afin qu'ainsi (c'est-à-dire afin que, toute crainte au sujet de la présence de l'envoyé étant bannie,) l'affaire se pût négocier plus librement (que si cette crainte pesait sur la délibération). Le premier des deux sens nous semble amener plus naturellement la parenthèse *nam ab insidiis*, etc.

— 5. *Comperior*. Plus ordinaire avec la forme active, *comperio*.

Page 348 : 1. *Ambo in sua castra digressi*. Il faut admettre, quoique ce n'ait pas été dit, que la conférence avait lieu, suivant l'usage, dans un endroit neutre, convenu d'avance, entre le camp où Jugurtha avait dû laisser sa nombreuse escorte, et celui de Bocchus, soit qu'il s'agisse d'ailleurs pour Bocchus d'un véritable camp (chose probable, puisqu'il est en guerre) ou de la résidence quelconque qu'il avait quittée pour venir au rendez-vous.

Page 352 : 1. *Tutus*. Voyez p. 232, n. 2.

Page 354 : 1. *Pacem conventam frustra fuisse*. La locution *pax conventa* est déjà assez insolite; elle le deviendrait bien plus, si l'on joignait *conventam* avec *fuisse*. — *Frustra fuisse* forme une locution à part, dont on a vu déjà bien des exemples; notamment à la fin du chap. LXXIII : *ea res* frustra fuit.

Page 358 : 1. *Voltu corporis*.— *Voltus*, vieux participe de *volo*, ne signifiant pas *visage*, mais *physionomie* (expression, par les traits, des volontés, des désirs de l'âme), a pu très-naturellement s'allier, comme ici, avec *corporis*, pour désigner l'expression, par tout l'ensemble du corps, de ces mêmes désirs.

— 2. *Ex ejus sententia.* Salluste ne veut pas dire que Bocchus attende l'arrivée de Sylla, pour dresser l'embuscade d'après ses conseils; mais que, se décidant enfin à faire ce que veut Sylla, c.-à-d. à livrer Jugurtha, il fait mander le Romain, et dresse toujours l'embuscade en l'attendant.

— 3. *Jugurtha Sullæ vinctus traditur.* Sylla fit graver ce fait sur un anneau, qu'il porta depuis. C'était s'arroger tout le mérite de la prise de Jugurtha, et, par suite, de la guerre de Numidie : de là la jalousie de Marius, et la lutte sanglante qui s'engagea entre ces deux hommes.

— 4. *Advorsum Gallos... male pugnatum.* Il s'agit ici de la fameuse guerre contre les Cimbres et les Teutons, que Salluste désigne à tort par *Galli :* au reste, la scène se passait au sud de la Gaule, et quelques peuplades gauloises s'étaient jointes au principal ennemi — Q. Servilius Cépion eut d'abord quelques succès : il prit Toulouse, la pilla et retira tout l'or de ses temples. On attribua à cette profanation ses désastres subséquents; et de là l'expression proverbiale *avoir de l'or de Toulouse*, qui revient à dire que « bien mal acquis ne profite pas. » Il fut ignominieusement dépouillé du commandement et exilé. — Le Manlius dont il est question ici est assez peu connu : Cicéron en parle avec mépris.

Page 360 : 1. *Cum Gallis pro salute..... certare.* Salluste a déjà dit dans le *Catilina :* « Je savais que les Gaulois avaient été supérieurs aux Romains en gloire militaire. » Cicéron rend le même hommage à la valeur gauloise, quand il constate, dans son discours *sur les provinces consulaires,* que les Gaulois attaquèrent toujours les premiers; que les Romains crurent faire assez de se tenir sur la défensive contre des ennemis si vaillants; que le rempart des Alpes ne fut pas donné à l'Italie sans des vues providentielles; que jamais Rome, si elle eût été ouverte du côté de la Gaule, ne fût devenue le siége d'un si grand empire. — *Certare.* S.-ent. le sujet *se.* Voy. p. 236, n. 2.

— 2. *Consul absens factus.* C'était une irrégularité : la loi voulait que le candidat sollicitât en personne les honneurs du consulat. Il y en eut une seconde plus importante : car la loi voulait aussi qu'il s'écoulât dix ans d'intervalle d'un consulat à l'autre. Mais la patrie était en péril, et Marius seul semblait capable de la sauver.

— 3. *Kalendis januariis consul triumphavit.* Marius triompha le 1er janvier 104, le jour même de son entrée en charge, ce qui était

un honneur jusque-là sans exemple. — Ajoutons, pour compléter le récit de Salluste, que Jugurtha, après avoir été traîné derrière le char du triomphateur, fut jeté dans le *Tullien* (Voy. *Catil.*, p. 160, n. 1), et y mourut de faim. On réunit à la province romaine la partie de la Numidie qui y attenait ; le reste fut partagé entre Bocchus et un fils de Gulussa, Hiempsal II, auprès duquel Marius devait bientôt venir chercher un refuge contre la proscription.

TYPOGRAPHIE DE CH. LAHURE
Imprimeur du Sénat et de la Cour de Cassation
rue de Vaugirard, 9








3 2044 024 462 707

